А. А. ДАВИДОВА

УЧЕБНИК ЯЗЫКА УРДУ

2

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

А. А. ДАВИДОВА

УЧЕБНИК ЯЗЫКА УРДУ

Часть II

*Допущено
Министерством высшего и среднего
специального образования СССР
в качестве учебника
для студентов высших учебных
заведений*

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
Главная редакция восточной литературы
Москва 1970

4 И
Д 13

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР

кандидат филологических наук
О. Г. УЛЬЦИФЕРОВ

«Учебник языка урду. Часть II» построен по тем же принципам, что и «Учебник языка урду. Часть I» С. К. Городниковой и Л. Б. Кибиркштис (М., 1969), и предназначен для дальнейшего развития навыков устной речи, чтения, письма и перевода у изучающих этот язык в вузах и самостоятельно. Усвоив материал второй части, обучающийся сможет говорить на общественно-политические и бытовые темы и переводить с одного языка на другой в пределах изученной лексики и фразеологии.

7-1-4
204-70

ОТ АВТОРА

«Учебник языка урду. Часть II» предназначен для усвоения практического курса языка и в основном построен по тем же принципам, что и первая часть. В основу книги положен «Учебник языка урду для II курса» того же автора, дважды переиздававшийся литографским способом.

Целью второй части учебника является развитие навыков устной речи, чтения, письма и перевода, приобретенных в процессе работы над I частью, а также подготовка обучающихся к самостоятельному чтению и переводу со словарем.

Лексико-грамматическая часть учебника состоит из 20 уроков. Каждый урок начинается с изложения грамматического материала, за которым следуют упражнения для первичного его закрепления. Некоторые грамматические разделы, частично затрагивавшиеся в I части, представлены в расширенном виде на базе накопленного обучающимися бо́льшего количества языковых фактов. Для иллюстрации объясняемых языковых явлений приводятся примеры преимущественно из художественной литературы на языке урду.

Лексическая часть урока начинается текстом, на котором изучается и закрепляется новый лексический и грамматический материал. Текстовой материал отражает жизнь и труд советских людей, а также знакомит обучающихся с культурой, жизнью и бытом индийского и пакистанского народов, с крупными городами, с отдельными литературными произведениями на языке урду и их авторами.

За текстом следуют поурочный словарь и лексико-грамматические комментарии. В словарях, как правило, даются те значения слова или фразеологической единицы, которые характерны для данного текста. Слова даются в следующем порядке: слово, фразеологический оборот (если он есть в тексте), а также некоторые необычные свободные сло-

восочетания, помещение которых в одной словарной статье признано практически целесообразным. Часть слов, содержавшихся в дополнительных материалах I части учебника, включена в словари данной книги.

Лексико-грамматические комментарии содержат пояснения, касающиеся норм употребления некоторых лексических единиц, отдельных грамматических конструкций, семантических границ слов и фразеологизмов, многозначности лексических единиц.

Каждый урок завершается упражнениями, предназначенными для закрепления лексики и грамматики урока, развития монологической и диалогической речи, а также для повторения лексического и грамматического материала предыдущих уроков. Упражнения ко всем урокам в основном построены по одной системе. Однако тот или иной урок может иметь новый вид упражнений, что диктуется характером грамматического или лексического материала данного урока. Формулировки заданий даются на урду. Грамматические термины на урду, использованные в учебнике, даются в одном из приложений в конце книги. В уроках 10, 20 есть упражнения, имеющие целью повторение узловых моментов пройденного курса. Уроки 6, 11, 13, 15, 19 имеют дополнительные материалы для развития навыков перевода и пересказа. Такие материалы не содержат новых грамматических явлений. Они имеют лишь незначительное количество новых лексических единиц, которые представлены в постатейном словаре к дополнительным материалам в конце учебника.

На прохождение урока в среднем отводится 12—14 часов аудиторной работы.

Алфавитный урду-русский словарь, прилагаемый в конце учебника, включает около 1400 словарных единиц, которые представляют собой активный словарь второго года обучения.

Автор приносит благодарность всем рецензентам, высказавшим ряд ценных критических замечаний. Глубокую признательность за редактирование восточной части рукописи автор выражает Хабиб ур-Рахману, а также Зоэ Ансари, просмотревшему ряд текстов учебника.

УРОК 1

I. ДЛИТЕЛЬНО-ПРОГРЕССИВНЫЙ ВИД ГЛАГОЛОВ

Длительно-прогрессивный вид глагола урду выражает действие, представленное как процесс непрерывного развития.

Структурно длительно-прогрессивный вид представляет собой сочетание простого причастия настоящего времени смыслового глагола с формами вспомогательного глагола جانا *джāнā* 'идти', 'уходить': پڑھتا جانا *пар̣ʰтā джāнā* 'с успехом продолжать учиться', پھیلتا جانا *пʰайлтā джāнā* 'все более распространяться', بڑھتا جانا *бар̣ʰта джāнā* 'успешно развиваться'.

بیمار اچھا ہوتا جاتا ہے۔

бӣмāр аччʰā hотā джāтā hай 'Больной постепенно поправляется';

اس طرح دن گزرتے گئے۔ مہینے گزرتے گئے۔ برس گزرتے گئے۔

ис тарах дин гузарте гайе, маhӣне гузарте гайе, барас гузарте гайе 'Так проходили дни, месяцы, годы';

اگر آپ اس کا علاج نہیں کرینگے تو اس کی حالت دن بدن خراب ہوتی جائے گی۔

агар āп ус кā илāдж наhӣ̃ карẽге то ус кӣ hāлат дин-ба-дин харāб hотӣ джāйегӣ 'Если вы не будете его лечить, его положение будет с каждым днем ухудшаться'.

Форма длительно-прогрессивного вида часто сочетается с формой продолженного вида для выражения процесса развивающегося действия:

سورج اونچا ہوتا جا رہا تھا۔

сӯрадж ӯ̃чā hотā джā рахā тʰā 'Солнце поднималось все выше и выше';

اس وقت اونی کپڑوں کی ضرورت ہے کیونکہ سردی دن بدن بڑھتی جا رہی ہے۔

ис вакт ӯнӣ капр̣õ кӣ зарӯрат hай кийõки сардӣ дин-ба-дин бар̣ʰтӣ джā рахӣ hай 'Сейчас необходима шерстяная одежда, так как с каждым днем становится все холоднее'.

Иногда для образования форм длительно-прогрессивного вида вместо глагола جانا используются آنا *а̄на̄* ‘приходить’, چلنا *чална̄* ‘идти’, ‘двигаться’, چلاآنا *чала̄ а̄на̄* ‘приходить’, چلاجانا *чала̄ джа̄на̄* ‘уходить’

دریا بہتا چلا آتا ہے ۔

дарийа̄ бәhта̄ чала̄ а̄та̄ hай ‘Река все течет и течет’;

ان لوگوں کا غصہ بڑھتا چلا جا رہا تھا ۔

ин лого̄ ка̄ гусса̄ баṛʰта̄ чала̄ джа̄ раhа̄ тʰа̄ ‘Гнев этих людей все больше нарастал’.

II. ОБРАЗОВАНИЕ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ПО ПРАВИЛАМ ПЕРСИДСКОЙ ГРАММАТИКИ

Основной способ образования множественного числа существительных в персидском языке — присоединение к существительным суффиксов ان *-а̄н* и ها *-hа̄*.

Этот способ применяется, хотя и очень ограниченно, в урду для образования множественного числа от существительных, заимствованных из арабского и персидского языков.

1. При помощи суффикса ان образуются формы множественного числа от имен, обозначающих живые существа:

شاگرد *ша̄гирд* ‘ученик’—شاگردان *ша̄гирда̄н* ‘ученики’,
مزدور *маздӯр* ‘рабочий’ — مزدوران *маздӯра̄н* ‘рабочие’.

В словах, оканчивающихся на ه *-а̄*, восстанавливается старое иранское گ, существовавшее ранее в конце этих слов:

باشنده *ба̄шанда̄* ‘житель’ —باشندگان *ба̄шандага̄н* ‘жители’,
بنده *банда̄* ‘раб’ — بندگان *бандага̄н* ‘рабы’,
گرفتارشده *гирафта̄ршуда̄* ‘арестованный’—گرفتارشدگان *гирафта̄ршудага̄н* ‘арестованные’.

В словах, оканчивающихся на ا *-а̄*, также происходят фонетические изменения—появляется дополнительный звук *й*.

آشنا *а̄шна̄* ‘знакомый’ —آشنایان *а̄шна̄йа̄н* ‘знакомые’,
دانا *да̄на̄* ‘мудрец’ —دانایان *да̄на̄йа̄н* ‘мудрецы’.

2. Суффикс ها присоединяется к именам с любым значением, как к одушевленным, так и к неодушевленным:

درخت *дарахт* ‘дерево’ —درختها *дарахтhа̄* ‘деревья’,
ریاست *рийа̄сат* ‘государство’, ‘штат’ — ریاستها *рийа̄сатhа̄* ‘государства’, ‘штаты’;
شاگرد *ша̄гирд* ‘ученик’ —شاگردها *ша̄гирдhа̄* ‘ученики’.

Имеются примеры подобного образования форм множественного числа от исконно индийских имен:

کروڑ *крор̣* 'крор' (десять миллионов) — کروڑھا *кроp̣hā* 'кроры' (десятки миллионов).

От английских имен существительных, заимствованных языком урду, по этому принципу также иногда образуются формы множественного числа:

لیڈر *лӣдар* 'лидер', 'вождь' — لیڈران *лӣдарāн* 'лидеры', 'вожди'.

III. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ НЕКОТОРЫХ СЛОЖНЫХ ПОСЛЕЛОГОВ

1. Некоторые сложные послелоги в урду могут употребляться без کے *ке* — первого элемента сложного послелога. Часто таким образом употребляются послелоги کے بغیر *ке багайр* и کے بنا *ке бинā* 'без'. Выступая без کے, они могут стоять как после имен или местоимений, так и перед ними, не изменяя при этом своего значения:

داموں بغیر *дāмõ багайр* — بغیر داموں *багайр дāмõ* 'бесплатно',

اجازت بنا *иджāзат бинā* — بنا اجازت *бинā иджāзат* 'без разрешения'.

2. Употребляясь со сложными послелогами в их полной форме, имена и местоимения могут находиться между частями сложного послелога, причем первый элемент сложного послелога всегда выступает в форме کے. Подобным образом употребляются послелоги: کے بغیر *ке багайр* 'без', کے مارے *ке мāре* 'по причине', کے بجائے *ке баджāе* 'вместо', کے سوائے *ке сивāе* 'кроме', کے علاوہ *ке илāвā* 'кроме' и др.

بجائے زمین پر گرنے کے...

баджāе замӣн пар гирне ке... 'вместо того чтобы упасть на землю...';

بغیر عوام کے، بغیر ان کی مسلسل کوششوں کے یہ قدرتی دولت بےکار رہتی تھی۔

багайр авāм ке багайр ун кӣ мусалсал кошишõ ке йеh кудратӣ даолат бекāр рəhтӣ тhӣ 'Без народа и без его постоянных усилий эти природные богатства оставались неиспользованными'.

مشق

۱ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Города нашей Родины становятся все красивее. (2) Количество станций метрополитена с каждым годом растет. (3) Ветер дул все

сильнее и сильнее, и нам пришлось вернуться домой. (4) Солнце садилось, мы стали готовиться к ночлегу. (5) Проходили годы, и мальчик становился все крепче и крепче. (6) Ему нужно сделать операцию, иначе состояние будет ухудшаться. (7) Участники экспедиции будут подниматься все выше и выше к самой вершине горы. (8) Дерево с каждым днем становилось выше и выше. (9) Приближается осень, с каждым днем становится холоднее. (10) Сейчас он старательно повторяет старые уроки, чтобы хорошо сдать экзамен за первый курс.

۲ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ کی جمع بنائیے -

ریاست، سال، میز، مرد، ھزار، باشندہ، لیڈر، بار، درخت -

۳ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Я вернусь через три недели, т. е. 2-го октября. (2) Без матери девочка не хотела идти к врачу. (3) Без молодежи и ее горячего энтузиазма нельзя было построить такой огромный стадион. (4) Вместо того, чтобы пойти вместе с товарищами в кино, она отправилась домой. (5) Кроме Иванова, все выполнили домашнее задание. (6) Без разрешения не следует входить в кабинет врача. (7) Состояние здоровья вашей дочери улучшается. (8) Промышленность нашей страны успешно развивается. (9) Я попытаюсь объяснить ему, что не следует удерживать сына от занятий спортом. (10) Известно, что число гостиниц увеличивается с каждым годом. (11) Автомобили шли один за другим, и в течение нескольких минут мы не могли перейти улицу.

مضمون

ھمارا ملک

سوویت یونین بہت بڑی ریاست ھے - شمال سے جنوب اور مشرق سے مغرب تک یہ ملک ھزارھا کلومیٹر میں پھیلا ھے - اس میں یورپ کا بڑا حصہ اور شمالی و وسطی ایشیا شامل ھیں - بارہ سمندروں کا پانی ھمارے ملک کے ساحلوں کو دھوتا ھے -

جہاں تک رقبے کا سوال ھے اس کی سرحد دوسری بارہ ریاستوں سے ملتی ھے - اس کی سرحدوں کی لمبائی ساٹھہ ھزار کلومیٹر سے زیادہ ھے -

ملک کے مختلف حصوں میں قدرتی حالت مختلف ھے۔ ملک کا شمالی سرا قطب‌شمالی کے دائرے کو پار کرکے آگے نکل گیا ھے اور اس کے جنوبی علاقے میں موسم‌سرما نہ ھونے کے برابر ھے۔

ھمارے ملک کے وسیع علاقے میں بڑے بڑے میدان، گنجان جنگل، گہری ندیاں اور پہاڑوں کے زبردست سلسلے پائے جاتے ھیں۔ سمندروں، ندیوں اور جھیلوں میں بہت مچھلیاں ملتی ھیں۔

یہاں ھر قسم کی معدنیات کے زبردست ذخیرے موجود ھیں۔ کوئلہ، مٹی کے تیل، کچے لوھے اور دوسری چیزوں کے ذخیروں میں سوویت یونین دنیا کے بہت ملکوں سے آگے ھے۔

یہ کبھی نہ ختم ھونےوالی دولت زارشاھی روس میں بھی موجود تھی۔ لیکن اس کا استعمال ناکافی تھا اور بڑی حد تک اس کی کھوج ھی نہیں کی گئی تھی۔

لیکن سوویت یونین کی سب سے بڑی دولت تو خود اس کے عوام ھیں۔ بغیر عوام کے، بغیر ان کی مسلسل کوششوں کے یہ قدرتی دولت بےکار تھی۔

ھمارے ملک کی صنعت ترقی کرتی جا رھی ھے۔ صنعت میں ریڈیو الیکٹرانکس، تابکار آئسوٹوپس اور ایٹمی طاقت استعمال کی جاتی ھے۔ بہت سے بجلی گھر اور پن‌بجلی‌گھر بنائے جا رھے ھیں۔ سوویت یونین میں صرف تین روز کے اندر اتنی بجلی پیدا کی جا رھی ھے جو زارشاھی روس میں پورے سال کے دوران پیدا ھوتی تھی۔

ایٹمی طاقت کا پرامن استعمال کیا جاتا ھے۔ بہت سے ایٹمی بجلی‌گھر چالو کئے جا رھے ھیں جن میں مختلف قسم کے ری‌ایکٹر لگے ھوتے ھیں۔

ھمارے ملک کی آبادی تیزی سے بڑھتی جاتی ھے۔ سب شہریوں کو مساوی حق حاصل ھیں۔ یہ حق بنیادی قانون یعنی سوویت یونین کے آئین میں درج ھیں۔

سوویت یونین کی پچاس فی‌صدی سے زیادہ آبادی روسیوں پر مشتمل ھے۔ ملک کی تمام قومیں روسی قوم کو اپنا بڑا بھائی سمجھتی ھیں۔ سوویت ریاست شہریوں کی فلاح و بہبودی کا خیال رکھتی ھے۔ قومی آمدنی بڑھتی جاتی ھے۔ قومی آمدنی بڑھنے کے ساتھ ساتھ مزدوروں اور ملازموں کی تنخواھیں بھی بڑھتی جا رھی ھیں۔

ھمارے ملک میں قومی نابرابری کا خاتمہ ھوچکا ھے۔ آج سب قومیں ترقی کرتی جا رھی ھیں۔ تمام شہری مرد اور عورتیں جو اٹھارہ برس کی عمر کو

پہنچ چکے ھیں چناؤ میں ووٹ دینے کا حق رکھتے ھیں - جو شہری ۲۳ برس کی عمر کو پہنچ چکا ھے وہ اعلیٰ سوویت کے چناؤ میں منتخب ھو سکتا ھے -

ھمارے ملک کی قومیں مساوات اور دوستی کی بنیاد پر اپنی مرضی سے سوویت سوشلسٹ جمہوریتوں کی یونین میں متحد ھو گئی ھیں -

سوویت یونین کی بیرونی پالیسی امن کی پالیسی ھے - ھم تمام ملکوں کے ساتھہ مساوات، دوستی اور ایک دوسرے کی خودمختاری کے احترام کی بنیاد پر تعلقات بڑھانے کی کوشش کر رھے ھیں -

سوویت یونین کی کمیونسٹ پارٹی کی بائیسویں کانگرس میں سوویت یونین کی کمیونسٹ پارٹی کا نیا پروگرام منظور کیا گیا - یہ پروگرام ھمارے ملک میں کمیونزم کی تعمیر کا پروگرام ھے - غیر طبقاتی سماج میں یہ عظیم اصول رائج ھوگا کہ ”ھر شخص سے اس کی صلاحیت کے مطابق کام اور ھر شخص کو اس کی ضرورت کے مطابق معاوضہ“ - سماج کی بہبودی کےلئے محنت زندگی کا بنیادی تقاضہ اور سب سے بڑی ضرورت ھوگی -

الفاظ اور محاورے

اپنی مرضی سے **апнӣ марзӣ се** добровольно

احترام **еhтирāм** *м.* уважение

ایشیا **ешийā** Азия

اصول **усӯл** *м.* принцип

اعلیٰ سوویت **āлā совийет** *ж.* Верховный Совет

آگے ھونا **āге hонā** обогнать, быть впереди (*кого-л.* سے)

آمدنی **āмданӣ** *ж.* доход, прибыль

آئسوٹوپس **āйсоṫопс** *м.* изотопы (англ. **isotopes**)

آئین **āйӣн** *м.* конституция

ایٹمی طاقت **еṫамӣ тāкат** *ж.* атомная энергия

بجلی گھر **биджлӣ-гʰар** *м.* электростанция

برابر **барāбар** равный; نہ ھونے کے برابر ھے **нā hоне ке барāбар haй** не бывает

برس **барас** *м.* год

بغیر **багайр:** *посл.* بغیر کے без

بنیاد ڈالنا **бунийāд ḍāлнā** закладывать основу (*чего-л.* کی)

بنیادی **бунийāдӣ** основной

بہبودی **бәhбӯдӣ** *ж.* благосостояние

بیرونی **берӯнӣ** внешний

بے کار **бекāр** бесполезный; попусту, напрасно

پالیسی **пāлӣсӣ** политика (англ. **policy**)

پرامن **пурāман** мирный

پن بجلی گھر **панбиджлӣ-гʰар** *м.* гидростанция

پھیلنا **п^{h}айлнā** *нп.* простираться, распространяться

تابکار **тāбкāр** радиоактивный

تعمیر **тāмӣр** *ж.* строительство

تقاضہ **такāзā** *м.* требование, необходимость; привычка

تنخواہ **танхвāh** *ж.* зарплата

جمہوریت **джамhӯрийат** *ж.* республика; демократия

جھیل **дж^{h}йл** *ж.* озеро

چالو کرنا **чāлӯ карнā** вводить в действие, в строй

حد **hадд** *ж.* граница

خاتمہ **хāтимā** *м.* конец, окончание; ликвидация

خودمختاری **хӯдмухтāрӣ** *ж.* независимость, суверенитет

دائرہ **дāирā** *м.* сфера, орбита; окружность

درج ہونا **дардж hонā** быть записанным, зарегистрированным (*где-л.* میں)

دولت **даолат** *ж.* богатство

ذخیرہ **заhӣрā** *м.* запасы; коллекция

رائج ہونا **рāидж hонā** быть в употреблении, обиходе; быть общепринятым

رقبہ **ракбā** *м.* площадь, территория

ریاست **рийāсат** *ж.* государство; штат

ری ایکٹر **рӣект̇ар** *м.* реактор (англ. **reactor**)

ریڈیو الیکٹرانکس **редӣоелект̇рāникс** *м.* радиоэлектроника (англ. **radio-electronics**)

زارشاہی **зāршāhӣ** *ж.* царизм

زبردست **забардаст** сильный, могучий

سرحد **сарhадд** *ж.* граница

سماج **самāдж** *м.* общество

سوویت سوشلسٹ جمہوریتوں کی یونین **совийат сошалист̇ джаймhӯрийатõ кӣ йӯнийан** *ж.* Союз Советских Социалистических Республик

شامل کرنا **шāмил карнā** включать

شامل ہونا **шāмил hонā** быть включенным, входить

شخص **шэхс** *м.* лицо, индивидуум; человек

شہری **шэhрӣ** *м.* гражданин (*как обращение не употребляется*)

صلاحیت **салāhийат** *ж.* способность

طاقت **тāкат** *ж.* сила, энергия; держава

عوام **авāм** *м.* народ, народы

عظیم **азӣм** великий

غیرطبقاتی **гайр-табкāтӣ** бесклассовый

فلاح و بہبودی **фалāhо-бэhбӯдӣ** *ж.* процветание

فی صدی **фӣ-садӣ** процент

قانون **кāнӯн** *м.* закон

قدرتی **кудратӣ** естественный, природный; یہ قدرتی بات ہے کہ... **йeh кудратӣ бāт hай ки** естественно, что...

قطب شمالی **кутбе-шумāлӣ** *м.* Северный полюс

کانگرس **кāнгрес** *ж.* (*зд.*) съезд (англ. **congress**)

کچا لوہا **каччā лоhā** *м.* железная руда, чугун

کمیونزم **камйӯнизм** *м.* коммунизм (англ. **communism**)

کھوج کرنا **к^{h}одж карнā** искать; исследовать; нападать на след (*чего-л.* کی)

گنجان **гунджāн** густой (*напр. о лесе*), плотный (*о населении*)

متحد ہونا **муттаhид hонā** объединяться

مٹی کا تیل **мит̇т̇ӣ кā тел** *м.* нефть

محنت **мэhнат** *ж.* труд

مسلسل **мусалсал** непрерывный, последовательный

مساوات **мусāвāт** *ж.* равенство
مساوی **мусāвӣ** равный, одинаковый
موسم‌سرما **маосаме-сармā** *м.* зима
معاوضه **моāвазā** *м.* компенсация, вознаграждение
منتخب ہونا **мунтахаб hонā** быть избранным, выбранным
منظور کرنا **манзӯр карнā** принимать, одобрять
میدان **майдāн** *м.* площадь; равнина; арена
نابرابری **нāбарāбарӣ** *ж.* неравенство
ناکافی **нāкāфӣ** недостаточный
وسیع **васӣ** широкий
ووٹ دینا **воṫ денā** голосовать (*за кого-л.* کو , *против кого-л.* کے خلاف)
یورپ **йӯрап** *м.* Европа

الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Выражение جہاں تک... کا سوال ہے переводится на русский язык 'что касается...':

جہاں تک کچے مال کا سوال ہے اس کی بہت ضرورت ہوگی۔

'Что касается сырья, то в нем будет ощущаться острая необходимость'.

2. Предлог «при» в таком сочетании, как «при царизме», передается в урду послелогами میں *мē*, کے اندر *ке андар*, کے وقت *ке вакт*:

زارشاہی میں *зāршāhӣ мē*
زارشاہی کے اندر *зāршāhӣ ке андар*
زارشاہی کے وقت *зāршāhӣ ке вакт*

3. В урду употребительны сочетания из двух близких по смыслу существительных или прилагательных, в которых имеется соединительный гласный و *-о-*. Такие имена приобретают обобщенное значение:

فلاح و بہبودی *фалāho-бəhбӯдӣ* 'благо' (букв. 'процветание и благополучие')
نشوونما *нашво-нумā* 'развитие' (букв. 'произрастание и рост')
مال و اسباب *мāло-асбāб* 'товары' (букв. 'товары и вещи')
سیر و سیاحت *сайро-сайāhат* 'поездка' (букв. 'прогулка и путешествие')
عزت و شان *иззато-шāн* 'почет' (букв. 'уважение и слава')
عجیب و غریب *аджӣбо-гарӣб* 'удивительный' (букв. 'удивительный и странный')

Иногда при помощи гласного و *-о-* соединяются слова, имеющие различное значение. Однако и в этом случае соединение двух слов выражает одно понятие:

آب و ہوا *āбо-hавā* 'климат' (آب *āб* 'вода', ہوا *hавā* 'ветер', 'воздух')

4. Проценты в урду выражаются сочетанием количественного числительного с فی صد (فی صد) فی‌صدی *фӣ-садӣ* (*фӣ-сад*) 'на сто'; 'процент' (ср. فی کس *фӣ кас* 'на душу', 'на человека', فی گھنٹہ *фӣ гʰанṭā* 'в час', فی ماہ *фӣ māh* 'в месяц'):

ہندستان کی ۸۰ فی‌صدی آبادی 'восемьдесят процентов населения Индии'

ہمارے گروپ کے ۵۰ فی‌صدی نوجوان 'пятьдесят процентов молодых людей нашей группы'.

5. В урду употребляется пояснительный союз یعنی *йанӣ* 'то есть', который конкретизирует содержание слова или предложения:

اس دور کی مدت بہت مختصر یعنی صرف تین سال ہے۔

'Этот период очень короткий, т. е. длится всего три года'.

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا جواب دیجئے -

۱) کتنے سمندروں کا پانی سوویت یونین کے ساحلوں کو دھوتا ہے؟

۲) سوویت یونین کی سرحد کتنی ریاستوں سے ملتی ہے؟

۳) سوویت یونین کی سرحد کی لمبائی کیا ہے؟

۴) ہمارے ملک کی قدرتی حالت کیا ہے؟

۵) سوویت یونین میں کس قسم کی معدنیات موجود ہیں؟

۶) کیا زارشاہی میں روس کی قدرتی دولت کا استعمال کافی تھا؟

۷) ہمارے ملک کی آبادی کتنی ہے؟

۸) پاکستان کی آبادی کتنی ہے؟

۹) روس میں قومی نابرابری کا خاتمہ کب ہوا؟

۱۰) سوویت یونین کے آئین میں محنت‌کشوں کے کیا حقوق درج ہیں؟

۱۱) پن‌بجلی گھر کہاں بنائے جاتے ہیں؟

۱۲) ہمارے ملک میں کتنی بجلی پیدا کی جاتی ہے؟

۱۳) ایٹمی طاقت کا کیا استعمال ہوتا ہے؟

۱۴) سوویت یونین کی کمیونسٹ پارٹی کی بائسویں کانگرس کب ہوئی؟

۱۵) ہمارے ملک میں کیا اصول رائج ہوگا؟

۲ - نیچے لکھے ہوئے اسموں کے لئے مناسب صفتیں تلاش کیجئے -

ندی، قطب، قانون، دولت، احترام، پالیسی، استعمال، حق، تعلقات، لوھا، آبادی، تقاضہ، اصول، جنگل، ذخیرہ، چناؤ، آئسوٹوپس -

۳- روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Сколько раз вы участвовали в выборах? (2) На какой основе развивает наша страна отношения с другими странами? (3) Где находятся большие запасы железной руды в нашей стране? (4) За кого вы голосовали во время последних выборов? (5) Какие принципы будут осуществляться при коммунизме? (6) Где применяются радиоэлектроника и радиоактивные изотопы? (7) В 1956 году в Индии вступил в строй реактор «Апсара»; это был первый реактор в Азии. (8) В 1960 году вступил в действие один из крупнейших в мире реакторов для получения радиоактивных изотопов. (9) Протяженность границ нашей страны более 60 тысяч километров. (10) В нашей стране имеются огромные запасы полезных ископаемых—угля, нефти, железа и других. (11) Советское государство заботится о благе трудящихся, и жизнь народа улучшается с каждым годом. (12) Примерно 70% всей вырабатываемой в Пакистане электроэнергии потребляется в промышленности. (13) Много юношей и девушек добровольно отправляются на строительство заводов, электростанций и гидростанций. (14) Наша конституция дает право на труд, отдых, образование. (15) Граждане СССР, достигшие 18 лет, имеют право избирать в Верховный Совет. (16) Нефть с каждым годом приобретает все большее значение для человечества. (17) Что касается нас, то мы с удовольствием прочитали эту книгу. (18) Женщины в нашей стране имеют равные права с мужчинами.

۴- نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاورے استعمال کرکے جملے بنائیے۔

کھوج کرنا، فلاح و بہبودی، بےکار، قطب‌جنوبی، اپنی مرضی سے، قطب شمالی، یہ قدرتی بات ہے کہ...، بنیاد پر، چالو کرنا، جہاں تک... کا سوال ہے، رائج ہونا، منظور کرنا، تعلقات بڑھانا۔

۵- نیچے لکھی ہوئی بات چیت زبانی یاد کیجئے۔

(س)- سوویت یونین کے علاقے اور آبادی کے بارے میں کچھ بتائیے۔

(ج)- سوویت یونین بہت بڑی ریاست ہے- یہ ملک ہزارہا کلومیٹر میں پھیلا ہے- یہاں ہر قسم کی معدنیات کے زبردست ذخیرے موجود ہیں- ہمارے ملک میں ۱۵ یونین جمہوریتیں ہیں- ہر قوم کی اپنی قومی زبان اور قومی لباس ہے- تمام قوموں کو مساوی حق حاصل ہیں-

(س)- سوویت یونین کی سرحدوں کی لمبائی کیا ہے؟

(ج) - اس کی سرحدوں کی لمبائی ساٹھہ ہزار کلومیٹر سے زیادہ ہے۔
(س) - سوویت یونین میں کن معدنیات کے ذخیرے موجود ہیں؟
(ج) - یہاں ہر قسم کی معدنیات موجود ہیں: کوئلہ، مٹی کا تیل، کچا لوہا وغیرہ - ان معدنیات کے ذخیروں میں ہمارا ملک دنیا کے بہت سے ملکوں سے آگے ہے -
(س) - کیا زارشاہی روس میں ان معدنیات کی کھوج کی گئی تھی؟
(ج) - ان کا استعمال ناکافی تھا اور بڑی حد تک ان کی کھوج ہی نہیں کی گئی تھی -
(س) - سوویت یونین کی سب سے بڑی دولت کیا ہے؟
(ج) - ہمارے ملک کی سب سے بڑی دولت تو خود اس کے عوام ہیں - بغیر ان کی مسلسل کوششوں کے تمام قدرتی دولت بےکار تھی -
(س) - سوویت یونین کے شہریوں کے حق کہاں درج ہیں؟
(ج) - ہمارے ملک کے شہریوں کے حق سوویت یونین کے آئین میں درج ہیں -
(س) - کس عمر کے شہری چناؤ میں ووٹ دینے کا حق رکھتے ہیں؟
(ج) - تمام شہری مرد اور عورتیں جو اٹھارہ برس کی عمر کو پہنچ چکے ہیں چناؤ میں ووٹ دینے کا حق رکھتے ہیں -
(س) - اعلی سوویت کے چناؤ میں کون منتخب ہو سکتا ہے؟
(ج) - جو شہری ۲۳ برس کی عمر کو پہنچ چکا ہے وہ اعلی سوویت کے چناؤ میں منتخب ہو سکتا ہے -
(س) - سوویت یونین کی قومیں کس بنیاد پر سوویت سوشلسٹ جمہوریتوں کی یونین میں متحد ہو گئی ہیں؟
(ج) - ہمارے ملک کی تمام قومیں مساوات اور دوستی کی بنیاد پر اپنی مرضی سے ایک ریاست میں متحد ہو گئی ہیں -
(س) - کمیونزم کے وقت کیا اصول رائج ہوگا؟
(ج) - ''ہر شخص سے اس کی صلاحیت کے مطابق کام اور ہر شخص کو اس کی ضرورت کے مطابق معاوضہ،، -

٦ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Советский Союз обогнал многие страны по производству различных видов промышленной продукции. (2) Недавно в недрах этой равнины были открыты большие запасы нефти. (3) Индия граничит с Кита-

ем и другими государствами Азии. (4) Что касается моего товарища, то он едет на работу на Дальний Восток. (5) Там, где раньше был густой лес, теперь строится новый поселок. (6) Кавказ считается лучшим местом отдыха. (7) Естественно, что при царизме бедняки не могли учиться. (8) В нашей стране навсегда покончено с национальным неравенством. (9) Когда словарный запас студентов увеличится, они будут хорошо переводить на урду. (10) Мы с интересом прочли книгу Джавахарлала Неру «Открытие Индии». (11) В список отъезжающих будет включен один переводчик. (12) Что касается производства электроэнергии, то оно будет постоянно расти. (13) Мы хотим развивать дружественные отношения со всеми странами на основе равенства и взаимного уважения. (14) Наша внешняя политика — это политика мира и дружбы с народами всех стран. (15) В нашей Конституции зафиксированы права советских граждан. (16) В будущем году будет введена в строй атомная электростанция, где будет установлен новый атомный реактор. (17) В бесклассовом коммунистическом обществе будет осуществлен принцип «от каждого по способностям — каждому по потребностям».

۷ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

سوویت یونین میں پہلی بار محنت کرنےوالا آدمی اپنے ملک کا مالک[1] بنا ہے اور تمام عوام کی بہبودی کےلئے کام کر رہا ہے۔

سوویت یونین کے تمام شہریوں کو کام کرنے، تعلیم پانے اور آرام کرنے کا حق حاصل ہے - ہمارے ملک میں قومی آمدنی کے ساتھہ ساتھہ مزدوروں اور ملازموں کی تنخواہیں بھی بڑھتی جا رہی ہیں - پیداوار[2] میں مسلسل ترقی اور محنت کی پیداواری صلاحیت بڑھنے کی بنیاد ہی پر سماج کی دولت بڑھتی جائیگی - کام کے دن کم ہونگے - مکانوں کی تعمیر سال بسال تیز ہوتی جائیگی - بہت کچھہ کیا جا چکا ہے -

مسلسل کوششوں کے بعد سوویت پن‌بجلی گھر چالو ہوتے ہیں - ۱۹۳۲ء میں دنئیپر پن‌بجلی گھر کے چالو ہونے کی خبر ساری دنیا نے سنی - یہ بجلی گھر یورپ کا سب سے بڑا بجلی گھر تھا - یہ صرف پانچ سال میں تعمیر ہوا - سوویت یونین بڑے بڑے بجلی گھروں کی تعمیر کے امتحان میں بہت کامیاب

---

[1] مالک *мāлик* м. 'владелец', 'хозяин'.

[2] پیداوار *пайдāвāр* ж. 'производство'.

هوا۔ دنئیپر پن بجلی گھر ان بڑے بڑے پن بجلی گھروں کے سلسلے کا پہلا بجلی گھر ہے جو اس کے بعد تعمیر ہوئے۔

ہمارے ملک کی تمام دولت عوام کی ہے اور عوام اپنے فائدہ کےلئے کام کرتے ہیں۔

اس وقت ہمارے یہاں یہ اصول رائج ہے ''ہر شخص سے اس کی صلاحیت کے مطابق کام اور ہر شخص کو اس کے کام کے مطابق معاوضہ،،۔ اس کی جگہ غیر طبقاتی سماج میں عظیم اصول رائج ہوگا ''ہر شخص سے اس کی صلاحیت کے مطابق کام اور ہر شخص کو اس کی ضرورت کے مطابق معاوضہ،،۔

۸۔ سوویت یونین کے بارے میں اردو میں کہانی سنائیے۔

УРОК 2

I. СРАВНИТЕЛЬНАЯ И ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНИ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ПО ПРАВИЛАМ ПЕРСИДСКОЙ ГРАММАТИКИ

Для выражения сравнительной и превосходной степеней имен прилагательных кроме синтаксической конструкции, свойственной урду, используется морфологический способ, принятый в персидском языке. Сравнительная степень качественных прилагательных образуется по этому способу с помощью суффикса تر *-тар*, превосходная степень — с помощью суффикса ترین *-тарӣн*:

سفید *сафед* 'белый' — سفیدتر *сафедтар* 'белее' — سفیدترین *сафедтарин* 'самый белый';

خوبصورت *хӯбсӯрат* 'красивый' — خوبصورت‌تر *хӯбсӯраттар* 'красивее' — خوبصورت‌ترین *хӯбсӯраттарӣн* 'самый красивый'.

Рассматриваемый способ образования степеней сравнения прилагательных используется сравнительно редко и применяется только к прилагательным персидского и арабского происхождения.

II. СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ ПРЕДЛОЖЕНИЯМИ ВРЕМЕНИ

Придаточные предложения времени вводятся союзами и союзными словами, наиболее употребительными из которых являются следующие: جب *джаб* 'когда', جب‌تک *джаб так* 'до тех пор пока', جوں‌جوں *джӧ джӧ* 'по мере того, как', جیسے جیسے *джайсе джайсе* 'по мере того, как', جونہی *джӧhӣ* 'как только', 'едва', کہ *ки* 'как', 'как вдруг'.

Формальные элементы придаточного предложения могут соединяться с союзом کہ *ки*: جب کہ *джабки* 'когда', جب‌تک کہ *джаб так ки* 'до тех пор пока'.

Перечисленным союзам и союзным словам в главном предложении соответствуют относительные союзы и союзные слова: تب *таб*

‘тогда’, تو *то* ‘тогда’, ‘то’, تب تک *таб так* ‘до тех пор’, توں توں *тō* *тō* ‘то’, ‘постольку’:

جب صبح ہوئی اور سورج بلند ہوا تب میں گھر کے باہر نکلا۔
джаб субаh hуӣ аор сӯрадж буланд hуā таб маӣ г[h]*ар ке бāhир никлā* ‘Когда настало утро и взошло солнце, я вышел из дома’.

Придаточные предложения времени ставятся обычно перед главными, за исключением предложений, вводимых союзом کہ , которые следуют за главным:

جوں جوں آپ یہ کتاب پڑھینگے توں توں آپ پر سب ظاہر ہوتا جائیگا۔
джō джō āп йеh китāб пaṛ[h]*ēге тō тō āп пар саб зāhир hотā джāйегā* ‘По мере того, как вы будете читать эту книгу, всё вам будет становиться яснее’;

جیسے جیسے وہ کہانی میں پڑھتا گیا میرے دل کی دھڑکن تیز ہوتی گئی۔
джайсе джайсе воh каhāнӣ маӣ паṛ[h]*тā гайā мере дил кӣ ḍ*[h]*аṛкан тез hотӣ гайӣ* ‘По мере того, как я читал тот рассказ, сердце мое билось все сильнее’;

جونہی سورج نکلا وہ ہوا کھانے گئے۔
джōhӣ сӯрадж никлā воh hавā к[h]*āне гайе* ‘Как только взошло солнце, они отправились гулять’.

وہ لوٹنے ہی والا تھا کہ کمرے میں ایک آدمی آیا۔
воh лаоṭне hӣ вāлā т[h]*ā ки камре мē ек āдмӣ āйā* ‘Он уже собирался идти назад, как в комнату вошел какой-то человек’.

Как и в русском языке, союзы и союзные слова главного предложения в урду могут опускаться.

В придаточных предложениях времени в качестве сказуемого могут употребляться глаголы в различных временных и видовых формах, в зависимости от того, к какому времени относится действие. В предложениях, которые вводятся союзами جوں جوں и جیسے جیسے сказуемые главного и придаточного предложений часто выражаются глаголами в длительно-прогрессивном виде.

III. СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ ПРЕДЛОЖЕНИЯМИ МЕСТА

Придаточные предложения места вводятся при помощи союзных слов جہاں *джаhā* ‘где’, ‘куда’, جدھر *джид*[h]*ар* ‘где’, ‘куда’, جہاں کہیں *джаhā каhӣ* ‘куда бы ни’, которые соединяются с главным предложением союзными словами وہاں *ваhā* ‘там’, ‘туда’, ادھر *уд*[h]*ар* ‘там’, ‘туда’ или бессоюзным способом.

Придаточные предложения места могут ставиться как перед главным предложением, так и после него:

جہاں پودے اگتے تھے وہاں گھاس بھی اگتی تھی -

джаhā̃ паоде угте т^h*е ваhā̃ г*^{h}*āс б*^{h}*ӣ угтӣ т*^{h}*ӣ* ‘Там, где появлялись растения, росли и сорняки’;

جہاں پھول ہے وہاں کانٹا بھی ہے -

джаhā̃ п^h*ӯл hай ваhā̃ кā̃т̇ā б*^{h}*ӣ hай* ‘Нет розы без шипов’ (букв. ‘Там, где цветок, есть и шип’);

میں جہاں کہیں بھی گئی مجھے اچھے دوست ملے -

ма̃й джаhā̃ каhӣ̃ б^h*ӣ гайӣ мудж*^{h}*е ачч*^{h}*е дост миле* ‘Куда бы я ни поехала, всюду встречала хороших друзей’.

مشق

۱ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

(۱) وہ کتاب لیکر گھر تک بھی نہ پہنچا تھا کہ ایک اور آدمی دفتر میں آیا - (۲) جوں جوں ان کی لڑائی سخت ہوتی اور پھیلتی گئی توں توں ان کی تعداد بڑھتی چلی گئی - (۳) جیسے جیسے ہم اوپر چڑھتے جاتے ہیں آگے چڑھنا مشکل ہوتا جاتا ہے- (۴) جوں جوں وقت گزرتا جاتا تھا سردی بڑھتی جاتی تھی - (۵) جب تک میں اجازت نہ دوں تم وہاں نہ جاؤ - (٦) ہم جہاں کہیں بھی گئے ہر جگہ نئے مکان تعمیر کئے جا رہے تھے - (۷) جب استاد آئینگے ہم ان سے سوال کرینگے - (۸) لڑکی جانےوالی تھی کہ اس کی ماں کمرے میں آئی - (۹) جب تک وہ نہیں آئیگا تب تک میں بھی نہیں آؤنگا - (۱۰) جیسے جیسے وہ خود بڑی ہوتی گئی خاندان بھی بڑھتا گیا - (۱۱) ہم بیٹھے ہی تھے کہ وہ آپہنچا - (۱۲) جب تک دوسرا اپنی بات ختم نہ کرے بولنے کی کوشش نہ کرو-

۲ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Когда сестра пойдет в магазин, я тоже с ней пойду, чтобы купить хлеба, молока и сыра. (2) До тех пор, пока ты не прочтешь урок несколько раз, я не разрешу тебе идти гулять. (3) Едва кончился дождь, засверкало солнце. (4) Как только все ушли на работу, я начала убирать квартиру. (5) По мере того, как студенты читали книги на урду, их словарный запас увеличивался. (6) Как только я по-

лучу зарплату, то куплю что-нибудь новое из одежды. (7) Как только электростанция будет введена в строй, в близлежащих селах будет проведено электричество. (8) Куда бы мы ни поехали, всюду люди получают новые, удобные квартиры. (9) Где бы он ни работал, всюду помогал своим товарищам. (10) Что касается вашей зарплаты, вы получите ее в конце недели. (11) Ленинград считается одним из красивейших городов мира. (12) По мере того как мы приближались к реке, становилось все холоднее и холоднее. (13) Не успела я сказать об этом, как в комнату вошел отец. (14) Их послали на работу туда, где строится новый город. (15) Какие принципы будут осуществлены в коммунистическом обществе? (16) Как только здесь были открыты запасы нефти, началось строительство нефтеочистительного завода. (17) Как только мы узнали, что для строительства гидростанции нужны рабочие, у нас появилось желание поехать туда на работу. (18) Когда начнутся изыскания нефти, сюда привезут много различных машин. (19) По мере того, как увеличивалось производство электроэнергии, росла продукция, выпускаемая нашими заводами. (20) Когда тебе исполнится восемнадцать лет, ты будешь участвовать в выборах в Верховный Совет Союза Советских Социалистических Республик.

مضمون

زراعت کے بارے میں بات‌چیت

محمد علی۔ آپ مہربانی کرکے مجھے سوویت یونین کی زراعت کے بارے میں کچھ بتائیے۔ خاص طور سے مجھے قزاخستان کی کھیتی‌باڑی سے دلچسپی ہے۔

پیتروف۔ قزاخستان رقبہ کے لحاظ سے ہمارے ملک میں دوسرے نمبر پر ہے۔ وہ صرف روسی فیڈریشن سے چھوٹی جمہوریہ ہے لیکن ابھی تھوڑے دنوں پہلے تک اس کی زراعتی ترقی کے بارے میں کچھ زیادہ نہیں کہا جا سکتا تھا کیونکہ قزاخستان کا تقریباً نصف رقبہ ریگستان یا نیم ریگستانی علاقہ تھا۔ اس جمہوریہ میں تین کروڑ ہیکٹر زمین ایسی تھی جو کاشت کے قابل نہ تھی۔ لیکن پچھلے کئی سال کے اندر بہت سی نوتوڑ زمین کاشت کی گئی۔ اب قزاخستان سوویت یونین کے مشرق میں اناج کی پیداوار کا ایک زبردست مرکز بن گیا

ہے ۔ نوتوڑ زمینوں پر سیکڑوں نئے بڑے سرکاری فارم قائم کئے گئے ہیں ۔ وہاں گیہوں، چقندر، آلو، دوسری ترکاریوں، کپاس، گوشت، دودھ، اون اور مویشیوں سے حاصل ہونےوالی دوسری چیزوں کی پیداوار کافی بڑھ گئی ہے ۔

محمد علی ۔ کیا قزاخستان میں کبھی خشکسالی ہوتی ہے؟

پیتروف ۔ ہاں، کبھی کبھی خشکسالی اور دوسری قدرتی بلائیں آتی ہیں ۔ ضروری یہ ہے کہ اتنی فصل پیدا کی جائے جو زیادہ بھی ہو اور ہر سال اور ہر حال میں اتنی ہی ہو ۔

محمد علی ۔ قزاخستان کی زراعت کن مشینوں اور اوزاروں سے لیس ہے؟

پیتروف ۔ اس جمہوریہ کے کھیتوں میں ہزارہا ٹریکٹر، فصل کاٹنے کے کمبائن اور دوسری مشینیں کام کرتی ہیں ۔ یہ تمام مشینیں بہار کی بوائی کو دس بارہ دن میں اور اسی طرح کٹائی کو بھی دس بارہ دن میں ختم کرنے میں مدد دیتی ہیں ۔ کسانوں کو کھرپی، پھاؤڑا استعمال کرنے کی ضرورت نہیں رہ جاتی ۔ پیداوار بڑھانے کےلئے زمین میں مصنوعی کھادیں ڈالی جاتی ہیں ۔

محمد علی ۔ مویشیپالن کا کیا حال ہے؟

پیتروف ۔ جہاں تک مویشیپالن کا سوال ہے وہ بھی ترقی کرتا جاتا ہے خاص طور سے بھیڑوں اور سوروں کا پالن اور مرغبانی وغیرہ ۔ یہاں مکا بوئی جاتی ہے جو اناج اور چارے دونوں کے لئے استعمال کی جاتی ہے ۔

محمد علی ۔ میں آپ سے آخری سوال کرنا چاہتا ہوں ۔

پیتروف ۔ اچھا، فرمائیے ۔

محمد علی ۔ دھان کی کھیتی کا کیا حال ہے؟

پیتروف ۔ ہمارے ملک میں دھان کی کھیتی کے پرانے علاقے وسط ایشیائی سوویت جمہوریتوں میں واقع ہیں مگر اب دھان کی کھیتی تیزی کے ساتھ نئے نئے علاقوں یعنی شمالی علاقوں، جنوبی یوکرین اور مشرق بعید میں پھیلنے لگی ۔ انقلاب سے پہلے جبکہ کسان الگ الگ اپنی چھوٹی چھوٹی زمینوں پر کھیتیباڑی کرتے تھے ان کو سارا کام پرانے اوزاروں اور زیادہتر ہاتھ سے کرنا پڑتا تھا ۔ سوویت روس میں پنچائتی فارموں میں مشینوں اور ترقییافتہ زراعتی علم کو خوب کام میں

پاکستانی کسان آرام کر رہے ہیں ۔

لایا جا رہا ہے ۔ جوتنے کا کام ٹریکٹر سے چلنےوالے ہلوں سے ہوتا ہے جو گہری جتائی کرتے ہیں ۔ کھیتوں میں کبھی کبھی مصنوعی طور پر پانی برسایا جاتا ہے ۔ جہاں سنچائی ہوتی ہے ان کھیتوں کی زمین ہموار کرنے کےلئے ٹریکٹر سے چلنےوالا خاص ہینگا چلایا جاتا ہے ۔ بیج ڈالنے کےلئے خاص کلیں استعمال کی جاتی ہیں ۔ دھان کی فصل کاٹنے اور اسے سکھانے کےلئے بھی کلیں استعمال کی جاتی ہیں ۔ ہماری حکومت زراعت کو ترقی دینے، کسانوں کے کام کا حال بہتر کرنے اور ان کو زیادہ خوشحال بنانے پر بڑی توجہ دیتی ہے ۔

محمد علی ۔ بہت بہت شکریہ ۔

پیتروف ۔ میں آپ سے سورت گڑھہ کے بارے میں پوچھنا چاہتا ہوں ۔

محمد علی - اچھا، میں آپ کو بتاتا ھوں - میں اس جگہ کئی بار گیا تھا - کئی سال پہلے تک راجستھان کے ضلع گنگانگر میں سورت گڑھہ ایک بنجر اور ناقابل کاشت زمین رکھنےوالا مقام تھا جو نہ انسانوں کے کام آسکتا تھا اور نہ جانوروں کے -

لیکن ۱۹۵۵ء سے جبکہ سوویت حکومت نے ھندوستان کی حکومت کو زرعی مشینیں دیں حالات تیزی کے ساتھہ بدلنے لگے- ۱۵ اگست ۱۹۵۶ء کو یعنی یومآزادی سے کام شروع ھوا - اور آج ھر ایک دیکھہ سکتا ھے کہ سورت گڑھہ کے مرکزی فارم نے کتنی زبردست ترقی کی ھے - میں جہاں کہیں بھی گیا کھیتوں میں کام ھو رھا تھا - سورت گڑھہ میں گنے کی فصل اگائی جاتی ھے اور کپاس پیدا کرنے کی بھی کوشش ھو رھی ھے - پھلدار درختوں کے پودے لگائے گئے ھیں -

آس پاس کے کسانوں کےلئے یہ فارم ایک نمونہ ھے جو سب کو اچھا لگتا ھے - وھاں ایک ورکشاپ تعمیر کیا گیا ھے جہاں نہ صرف فارم کی مشینو ن کی بلکہ مقامی لوگوں کی مشینوں کی مرمت کی جاتی ھے - اس کے علاوہ ورکشاپ میں مشینوں کے پرزے بھی بنائے جاتے ھیں -

پیتروف - بہت شکریہ -

الفاظ اور محاورے

اگانا **угāнā** *п.* выращивать (*об урожае*)

انقلاب **инкилāб** *м.* революция.

اوزار **аозар** *м. мн.* орудия, инструменты; оборудование

اون **ӯн** *ж.* шерсть

برسانا **барсāнā** *п.* лить, разбрызгивать; рассыпать; پانی برسانا **пāнӣ барсāнā** поливать водой

بلا **балā** *ж.* несчастье, бедствие; قدرتی بلائیں آتی ھیں **кудратӣ балāē āтӣ hаӣ** бывают стихийные бедствия

بنجر **банджар** бесполезный; *м.* пустошь, пустырь

بوائی **бовāӣ** *ж.* посев, сев

بونا **бонā** *п.* сеять

بھیڑوں کا پالن **б^{h}ер̣ō кā пāлан** *м.* овцеводство

بیج **бӣдж** *м.* семя, семена

بیج ڈالنا **бӣдж д̣āлнā** сеять (*что-л.* کا)

پرزہ **пурзā** *м.* деталь (*машины*)

پنچائتی فارم **панчāйатӣ фāрм** *м.* колхоз

پھاوڑا **п^{h}āор̣ā** *м.* лопата

پیداوار **пайдāвāр** *ж.* продукция; производство

ترقی یافتہ **тараккӣ-йāфтā** передовой, прогрессивный, развитый

ترقی دینا **тараккӣ денā** развивать (*что-л.* کو)

تقریباً **такрӣбан** приблизительно, примерно

ٹریکٹر **ṫрекṫар** *м.* трактор (англ. **tractor**)

جتائی (جوتائی) **джутāӣ (джӯтāӣ)** *ж.* пахота, вспашка

جمہوریہ **джамhӯрийā** *ж.* республика

جوتنا **джотнā** *п.* пахать; запрягать

چارا **чāрā** *м.* фураж, корм для скота

چقندر **чукандар** *м.* свекла

حکومت **hукӯмат** *ж.* правительство

خشک‌سالی **хушк-сāлӣ** *ж.* засуха

خوشحال **хӯшhāл** процветающий

دھان **д^h^āн** *м.* рис (*растение*)

روسی فیڈریشن **рӯсӣ федерешан** *м.* Российская Федерация

ریگستان **регистāн** *м.* пустыня

زراعت **зирāат** *ж.* сельское хозяйство

زرعی **зираӣ** сельскохозяйственный

سرکاری فارم **саркāрӣ фāрм** *м.* совхоз; государственная ферма

سکھانا **сук^h^āнā** *п.* сушить

سنچائی **сӣчāӣ** *ж.* орошение

سورپالن **сӯар-пāлан** *м.* свиноводство

سورت گڑھ **сӯратгаṙ^h^** Суратгарх (*город*)

ضلع **зилā** *м.* округ

فارم **фāрм** *м.* ферма, хозяйство (англ. **farm**)

فرمانا **фармāнā** *п.* соизволить сказать, высказываться

فصل کاٹنا **фасл кāṫнā** собирать урожай (*чего-л.* کی)

قابل **кāбил** заслуживающий; способный; пригодный

قزاخستان **казāхстāн** *м.* Казахстан

کاشت **кāшт** *ж.* возделывание, обработка земли

کاشت کرنا **кāшт карнā** возделывать землю

کام آنا **кāм āнā** быть полезным (*кому-л.* کے)

کام میں لانا **кāм мẽ лāнā** использовать, внедрять (*что-л.* کو)

کپاس **капāс** *ж.* хлопок

کٹائی **каṫāӣ** *ж.* жатва; сбор урожая

کل **кал** *ж.* машина, инструмент, механизм

کمبائن **камбāин** *м.* комбайн (англ. **combine**)

کھاد **к^h^āд** *ж.* удобрение

کھاد ڈالنا **к^h^āд ḍāлнā** удобрять (*что-л.* میں)

کھرپی **к^h^урпӣ** *ж.* мотыга

کھیتی **к^h^етӣ** *ж.* сельское хозяйство; обработка земли

کھیتی باڑی **к^h^етӣбāṙӣ** *ж.* сельское хозяйство; земледелие

کے اندر **ке андар** (*зд.*) в течение

کے لحاظ سے **ке лиhāз се** в отношении

گنا **ганнā** *м.* сахарный тростник

گنگانگر **гангāнагар** Ганганагар (*город*)

لیس ہونا **лейс hонā** оснащаться (*чем-л.* سے)

محمد علی **муhаммад алӣ** Мухаммад Али (*имя собств.*)

مرغبانی **мургбāнӣ** *ж.* птицеводство

مرکزی **марказӣ** центральный

مشرق بعید **машрике-баӣд** *м.* Дальний Восток

مشینری **машӣнарӣ** *ж.* механизмы, машинное оборудование (англ. **machinery**)

مصنوعی **маснӯӣ** искусственный

مصنوعی طور پر **маснӯӣ таор пар** искусственно

مقامی **макāмӣ** местный

مکا (مکئی) **маккā (макаӣ)** *ж.* кукуруза, маис

مویشی **мавешӣ** *м. мн.* скот

مویشی پالن **мавешӣ-пāлан** *м.* скотоводство, животноводство

ناقابل کاشت **нāкāбиле-кāшт** непригодный для обработки (*о земле*)

نصف **нисф** *м.* половина

نیم ریگستانی **нӣм-регистāнӣ** полупустынный

ورکشاپ **варкшāп** *м.* мастерская (англ. **workshop**)

وسط ایشیائی **васат ешийāӣ** среднеазиатский

ہاتھ سے **hāт^{h} се** вручную

ہل **hал** *м.* плуг

ہل چلانا **hал чалāнā** пахать (*что-л.* میں)

ہموار **hамвāр** ровный

ہیکٹر **hекṫар** *м.* гектар (англ. **hectare**)

ہینگا **hẽгā** *м.* борона

ہینگا چلانا **hẽгā чалāнā** боронить (*что-л.* پر)

یوکرین **йӯкрейн** Украина

یوم آزادی **йаоме-āзāдӣ** *м.* День независимости

الفاظ کی وضاحت

1. В урду русская фраза «собирать урожай» выражается различными словосочетаниями, в зависимости от того, о какой сельскохозяйственной культуре идет речь. Так, например: کپاس چننا *капāс чуннā* 'собирать урожай хлопка' (چننا *чуннā* 'собирать'), گاجر (چقندر) کھودنا *гāджар (чукандар) к^{h}однā* 'собирать урожай моркови (свеклы)' (کھودنا *к^{h}однā* 'копать', 'выкапывать'), گیہوں کی فصل کاٹنا *гehӯ кӣ фасл кāṫнā* (حاصل کرنا *hāсил карнā*) 'собирать урожай пшеницы'.

Словосочетанием с более общим значением является فصل اٹھانا *фасл уṫ^{h}āнā* 'собирать урожай', которое применимо к самым разнообразным сельскохозяйственным культурам, например: روئی (گاجر) کی فصل اٹھانا 'собирать урожай хлопка (моркови)'.

2. Названия отраслей животноводства обычно передаются сочетанием соответствующего существительного со словом پالن *пāлан*: بھیڑوں کا پالن *б^{h}еṙō кā пāлан* 'овцеводство'.

3. Русские существительные «рисоводство», «цветоводство», «хлопководство» выражаются на урду соответственно словосочетаниями: دھان کی کاشت (کھیتی) *д^{h}āн кӣ кāшт (к^{h}етӣ)*, پھولوں کی کاشت *п^{h}ӯлō кӣ кāшт*, کپاس کی کاشت *капāс кӣ кāшт*.

4. Для выражения подчеркнутой вежливости в фразеологических сочетаниях «имя + глагол» вместо глагола کرنا *карнā* употребляется глагол فرمانا *фармāнā*:

مہربانی فرما کر مبلغ تین روپے جلدی ارسال فرمائیں۔ اس کے علاوہ آپ نے وعدہ فرمایا تھا کہ کئی اچھی کتابیں خریدیں گے۔

'Соблаговолите прислать (сумму) три рупии. Кроме того, вы любезно обещали, что купите несколько хороших книг'.

5. Глаголы لگنا *лагнā* и لگانا *лагāнā*, соединяясь с именами прилагательными и существительными, образуют целый ряд фразеологических сочетаний:

پیاس لگنا *пийāс лагнā* ‘чувствовать жажду’ (о ком-л. کو)
بھوک لگنا *б*^{h}*ӯк лагнā* ‘чувствовать голод’, ‘проголодаться’ (о ком-л. کو)
سردی لگنا *сардӣ лагнā* ‘зябнуть’, ‘мерзнуть’ (о ком-л. کو)
آگ لگنا *āг лагнā* ‘загораться’ (где-л. کو , میں)
ھوا لگنا *һавā лагнā* ‘просквозить’ (о ком-л. کو)
بھیڑ لگنا *б*^{h}*ӣр̣ лагнā* ‘толпиться’ (где-л. کے پاس, پر)
چوٹ لگنا *чот̣ лагнā* ‘получать повреждение’ (о ком-л. کو)
برا لگنا *бурā лагнā* ‘чувствовать отвращение’ (о ком-л., чем-л. کو)
اچھا لگنا *ачч*^{h}*ā лагнā* ‘нравиться’ (кому-л. کو)
دیر لگنا *дер лагнā* ‘опаздывать’ (о ком-л. کو)
چابی لگنا *чāбӣ лагнā* ‘подходить’ (о ключе к замку)
آنکھ لگنا *āк*^{h} *лагнā* ‘засыпать’ (о ком-л. کی)
وقت لگنا *вакт лагнā* ‘требоваться’ (о времени)
آگ لگانا *āг лагāнā* ‘зажигать’ (что-л. کو ,میں)
ھاتھ لگانا *һāт̣*^{h} *лагāнā* ‘прикасаться’ (к чему-л. کو ,میں)
پھول لگانا *п*^{h}*ӯл лагāнā* ‘сажать цветы’ (где-л. میں)
مکھن لگانا *мак*^{h}*ан лагāнā* ‘намазывать маслом (что-л. پر)
پوڈر لگانا *паоḍар лагāнā* ‘пудрить’ (что-л. پر) и т. д.

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا جواب دیجئے۔

۱) قزاخستان رقبہ کے لحاظ سے کیسی جمہوریہ ھے؟
۲) پچھلے چند سال کے اندر وھاں کیا ھوا؟
۳) قزاخستان میں کیا کیا فصلیں پیدا کی جاتی ھیں؟
۴) اس علاقے میں قدرتی بلائیں آتی ھیں؟
۵) قزاخستان کی زراعت کن مشینوں سے لیس ھے؟
۶) بہار کی بوائی کتنے دن میں ختم ھوتی ھے؟
۷) کیا کسان کھرپی، پھاوڑا استعمال کرتے ھیں؟
۸) قزاخستان میں مویشی پالن کا کیا حال ھے؟
۹) مکا کس کے لئے بوئی جاتی ھے؟
۱۰) سوویت یونین میں دھان کی کھیتی کے علاقے کہاں واقع ھیں؟
۱۱) کیا اس وقت مشرق بعید میں دھان بویا جاتا ھے؟

۱۲) انقلاب سے پہلے کسانوں کو کس طرح محنت کرنی پڑتی تھی؟
۱۳) زارشاھی روس میں زراعت کا کیا حال تھا؟
۱۴) اس وقت جتائی، بوائی اور کٹائی کا کام کن چیزوں سے ھوتا ھے؟
۱۵) کن کھیتوں میں مصنوعی طور پر پانی برسایا جاتا ھے؟
۱۶) ھمارے ملک میں گیہوں، کپاس، چقندر اور آلو کے علاقے کہاں واقع ھیں؟
۱۷) سورت گڑھه کہاں واقع ھے؟
۱۸) پہلے اس علاقے کی زمین انسانوں کے کام آ سکتی تھی؟
۱۹) سورت گڑھه میں خالات کب سے بدلنے لگے؟

۲ - اردو سے روسی میں ترجمه کیجئے -

(۱) بچے کو بھوک لگی - (۲) مجھے پیاس لگی - (۳) ماسکو سے دھلی جانے میں کتنے دن لگتے ھیں؟ (۴) ھم کو جاڑا لگتا ھے - (۵) میری ماں کو یه جگه اچھی نہیں لگتی - (۶) وہ آپ کا کیا لگتا ھے؟ وہ میرا بھائی لگتا ھے - (۷) اس زمین میں یه پودا نہیں لگےگا - (۸) ماسکو تک کتنا کرایه لگےگا؟ (۹) اس کمرے میں لیمپ ٹھیک نہیں لگتا - (۱۰) مجھے لگ رھا ھے که وہ وقت پر آئیگا - (۱۱) تالے میں یه چابی نہیں لگتی - (۱۲) کل رات ایک مکان میں آگ لگی - (۱۳) اس کام میں کتنے مزدور لگیںگے - (۱۴) کوٹ میں کتنا کپڑا لگےگا؟ (۱۵) اس کو بیماری لگ گئی ھے - (۱۶) آپ کو اتنی دیر کیوں لگی؟

۳ - روسی سے اردو میں ترجمه کیجئے -

(1) В такой огромной стране, как Советский Союз, климат различных районов неодинаков. (2) Это письмо вам может пригодиться. (3) Во время летних каникул многие студенты ездили в районы целинных земель, чтобы помочь в уборке урожая. (4) На улицах Москвы ежегодно высаживается множество деревьев и цветов. (5) На строительстве гидростанции будут заняты две тысячи рабочих. (6) Кем вам приходится этот человек? — Он мой брат. (7) Сколько времени займет поездка на целину? (8) Сколько шелковой материи потребуется на рубашку? (9) Какие культуры выращиваются в вашем совхозе? (10) Как только начнется жатва, я поеду работать в колхоз. (11) Куда бы он ни поехал, всюду кипела работа. (12) Раньше Суратгарх счи-

тался районом, земли которого были непригодны для обработки. (13) После вспашки земли ее боронят, а потом сеют пшеницу. (14) В мастерской, построенной в Суратгархе, не только ремонтируют машины, но и изготовляют некоторые детали к ним. (15) В Суратгархе выращивают сахарный тростник, хлопок и другие культуры. (16) В этом совхозе выращивают кукурузу и сахарную свеклу. (17) Колхозники в СССР становятся все более зажиточными. (18) Индийское правительство уделяет большое внимание развитию промышленности и сельского хозяйства. (19) В Казахстане развивается свиноводство, овцеводство и птицеводство. (20) Книга посвящена животноводству, она будет полезна любому крестьянину. (21) В этом районе иногда бывает засуха и другие стихийные бедствия, но крестьяне работают так, чтобы ежегодно в любых условиях получать хороший урожай.

۴ - خالی جگہوں میں مناسب حرف ربط بھریئے -

(۱) قزاخستان رقبہ ... لحاظ ... ہمارے ملک میں دوسرے نمبر ... صرف روسی فیڈریشن ... چھوٹی جمہوریہ ہے - (۲) یہاں تین کروڑ ہیکٹر زمین ایسی تھی جو کاشت ... قابل نہ تھی - (۳) دودھ، اون اور مویشیوں ... حاصل ہونےوالی دوسری چیزوں ... پیداوار کافی بڑھ گئی - (۴) یہ جمہوریہ اناج ... پیداوار کا زبردست مرکز بن گئی ہے - (۵) زراعت مختلف مشینوں اور اوزاروں ... لیس ہے - (۶) یہ مشینیں کٹائی ... دس بارہ دن ... ختم کرنے ... مدد دیتی ہیں - (۷) زمین ... مصنوعی اور مقامی کھادیں ڈالی جاتی ہیں - (۸) جہاں ... مویشی‌پالن ... سوال ہے وہ ترقی کرتی جاتی ہے - (۹) انقلاب ... پہلے کسان الگ الگ اپنی چھوٹی چھوٹی زمینوں ... کھیتی‌باڑی کرتے تھے - (۱۰) ہمارے ملک میں پنچائتی فارموں ... مشینوں اور ترقی یافتہ زراعتی علم ... کام ... لایا جاتا ہے - (۱۱) اگر زمین... ہینگا چلایا جائیگا تو زمین ہموار ہو جائےگی - (۱۲) اُس ملک میں مصنوعی کھادوں ... قیمت برابر بڑھائی جا رہی ہے - (۱۳) کسانوں ... سنچائی ... توجہ دینی چاہئے - (۱۴) تالے ... یہ چابی نہیں لگتی - (۱۵) کھیتوں ... پانی برسایا جاتا ہے - (۱۶) ہم ان زمینوں ... کام ... لا رہے ہیں - (۱۷) روٹی ... مکھن لگاؤ - (۱۸) مکان ... آگ لگ گئی - (۱۹) یہ شخص آپ ... کیا لگتا ہے؟ (۲۰) مجھے لگتا ہے کہ بہن ... دیر لگیگی - (۲۱) مشرقی پاکستان آبادی ... لحاظ ... دنیا کے گنجان‌ترین علاقوں میں ہے -

۵ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

(۱) اس کمرے میں دو دروازے اور لگاؤ - (۲) ھمارے باغ میں خوبصورت پھول لگائے گئے ھیں - (۳) تم اپنے کام میں دل کیوں نہیں لگاتے؟ (۴) استاد کی بات دل لگا کر سنو - (۵) سن، کان لگا کر سن - (۶) روٹی پر تھوڑا مکھن اور لگاؤ - تھوڑا سا نمک بھی لگاؤ - (۷) اس کتاب کو ھاتھ مت لگاؤ - (۸) صندوق میں تالا لگاؤ - (۹) چٹھی پر ایک آنےوالا ٹکٹ لگاؤ - (۱۰) ناک پر پوڈر مت لگاؤ -

۶ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

گنا

رام‌لال ایک چھوٹے سے گاؤں میں رھتا ھے - ایک دن وہ باپ کے ساتھ شہر گیا - بازار میں طرح طرح کی چیزیں بک رھی تھیں - اس نے کچھ مٹھائی خریدی اور ایک جگہ بیٹھ کر کھانے لگا -

باپ - ''تم جانتے بھی ھو - مٹھائی کس چیز سے بنتی ھے؟ ''

رام‌لال - ''مجھے تو خبر نہیں -''

باپ - ''بیٹا ، مٹھائیاں شکر سے بنائی جاتی ھیں - شکر گنے کے رس[1] سے تیار ھوتی ھے - تم نے اپنے گاؤں میں گنے کے بہت کھیت دیکھے ھیں - جب گنا پک جاتا ھے تو اس کو کاٹ لیتے ھیں -

ھمارے ملک میں شکر بنانے کے بڑے بڑے کارخانے بن گئے ھیں جن میں مشینوں سے بہت اچھی سفید شکر بنائی جاتی ھے -''

۷ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) На этом поле можно посеять кукурузу. (2) Основным продуктом питания жителей многих районов Индии является рис, поэтому рисоводству уделяется большое внимание. (3) Некоторые сорта пшеницы можно сеять и в северных районах страны. (4) Наше правительство заботится об улучшении быта и условий труда колхозников. (5) Кукуруза производится на зерно и на корм для скота. (6) Осенью крестьяне собирают хороший урожай картофеля, моркови, свеклы и других овощей. (7) Когда вы поедете в Индию, вы увидите поля риса

---

[1] رس *рас* м. 'сок'.

и сахарного тростника, на которых под палящим солнцем трудятся крестьяне. (8) Им зачастую приходится обрабатывать поля вручную, поэтому они получают низкие урожаи. (9) Если будет достаточно кормов для скота, то совхоз получит много молока и других продуктов животноводства. (10) Сельское хозяйство нашей страны оснащено передовой техникой. (11) Жители окрестных деревень часто приезжают в этот совхоз, чтобы поучиться выращиванию хороших урожаев пшеницы и кукурузы. (12) В сельском хозяйстве работают много таких людей, которыми гордится наш народ. (13) Индийские женщины наряду с мужчинами целыми днями трудятся на полях. (14) В Индии и Пакистане часто бывает засуха и другие стихийные бедствия, которые губят урожаи. (15) Когда наступает весна, земледельцы напрягают все силы, чтобы вовремя завершить сев. (16) Третьим после джута (جوٹ *м.*) и риса в списке сельскохозяйственных культур Восточного Пакистана идет сахарный тростник, поля которого издали напоминают кукурузные. Эта культура не очень доходна, но быстрое вызревание сахарного тростника позволяет после уборки посеять на том же месте другие культуры.

۸ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاورے استعمال کرکے جملے بنائیے۔

پانی برسانا، سورپالن، درخت لگانا، گنا، بیج ڈالنا، مکا، کھاد ڈالنا، ورکشاپ، آنکھ لگنا، پرزہ، وقت لگنا، کام آنا، ہل چلانا، کام میں لانا۔

۹ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے اور اردو میں سنائیے۔

(۱) ہمارے ملک میں بہار کا موسم بہت اچھا ہوتا ہے۔ جگہ جگہ پھول اگتے ہیں، ایسا معلوم ہوتا ہے کہ زمین نے مختلف رنگوں کے کپڑے پہن لئے ہیں۔ ہر آدمی بہار کا انتظار کر رہا ہے۔ تھوڑے دنوں میں کسان اپنے کھیتوں میں گیہوں بوئیں گے۔ اچھی فصل کی تیاری کے لئے ان کو بہت کام کرنے پڑتے ہیں۔ سب سے پہلے وہ ٹریکٹر سے زمین جوتتے ہیں۔ زمین میں کھادیں ڈالی جائیں گی اور اس میں گیہوں کے بیج ڈالے جائیں گے۔ تھوڑے دنوں میں کھیت میں چھوٹے چھوٹے پودے نکل آئیں گے اور دن بدن بڑھتے جائیں گے۔ خزاں میں کسانوں کو بہت اناج ملیگا۔

انقلاب سے پہلے یہ کھیت چھوٹے تھے اور سارا کام پرانے اوزاروں سے کرنا پڑتا تھا۔ اس وقت یہاں بڑے بڑے پنچائتی اور سرکاری فارم قائم کئے گئے ہیں۔ کسانوں کے پاس ترقی یافتہ زرعی مشینیں اور کلیں ہیں۔ کسان

اچھی طرح محنت کرتے ھیں تاکہ زندگی اور بھی خوشحال ھو، ھر موسم بہار کا موسم ھوجائے۔

(۲) ھندوستانی کسان صبح سویرے اٹھتے ھیں۔ ھل اور بیل[2] لیکر وہ کھیتوں کو روانہ ھوتے ھیں۔ دن بھر وھاں محنت کرتے ھیں۔ دھوپ میں، بارش میں برابر کام کرتے جاتے ھیں۔

کسان اچھی زمین میں بیج بوتے ھیں۔ وہ ھل سے جتائی کرتے ھیں پھر زمین میں کھاد ڈالتے ھیں۔ اس سے زمین میں اچھی فصل پیدا ھوتی ھے۔

کئی دن بعد چھوٹے پودے نکل آتے ھیں۔ پھر کسان پانی سے سنچائی کرتا ھے تاکہ وہ پودے اچھی طرح اگیں۔ جب پودے بڑے ھو جاتے ھیں تو ان میں بالیاں[3] اور پھل لگتے ھیں۔ جب وہ پک جاتے ھیں تو کسان انہیں کاٹ لیتا ھے۔

۱۰۔ نیچے لکھے ھوئے لطیفے زبانی یاد کیجئے۔

(۱) ایک شخص کے دانت میں سخت درد تھا۔ وہ دانتوں کے ڈاکٹر کے پاس گیا۔ ڈاکٹر دانت نکالنے کے اوزار لےکر اس کے پاس آیا اور اسے منہہ کھولنے کو کہا۔ اس شخص نے سارا منہہ کھول دیا۔ ڈاکٹر نے کہا: ”اتنا زیادہ منہہ کھولنے کی ضرورت نہیں ھے۔ میں باھر بیٹھہ کر ھی دانت نکال لونگا“۔

(۲) گاھک (ھوٹل‌والے سے): ”یہ تولیہ اتنا گندا[4] ھے کہ ھاتھہ صاف کرنے کو جی نہیں چاھتا۔“

ھوٹل‌والا: ”عجیب[5] بات ھے۔ صبح سے چھہ سو آدمی اس سے ھاتھہ صاف کر چکے ھیں۔ کسی نے بھی شکایت نہیں کی۔“

۱۱۔ سورت گڑھہ کے بارے میں اردو میں کہانی سنائیے۔

---

[2] بیل *байл* м. ‘бык’, ‘вол’.

[3] بالی *бāлӣ* ж. ‘колос’.

[4] گندا *гандā* ‘грязный’.

[5] عجیب *аджӣб* ‘удивительный’

УРОК 3

I. СЛОЖНЫЕ ФОРМЫ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

В урду различаются четыре наклонения: изъявительное, повелительное, сослагательное и условное. В системе сослагательного и условного наклонений имеются по три временны́х формы, две из которых, сложные, — образуются аналитически. Таким образом, сослагательное наклонение выступает в трех временных формах: простой форме, сложных несовершенной и совершенной формах[1].

СЛОЖНАЯ НЕСОВЕРШЕННАЯ ФОРМА СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Сложная несовершенная форма сослагательного наклонения обозначает вероятное, возможное, желательное или предположительное действие, представленное в процессе протекания.

Несовершенная форма сослагательного наклонения образуется сочетанием причастия настоящего времени спрягаемого (смыслового) глагола с простой формой сослагательного наклонения глагола ھونا *hона̄* ‘быть’ ‘становиться’ в соответствующем лице и числе.

شائد آپ سمجھتے ھوں کہ استاد بن‌جانے کے بعد آپ کو دوسرے شہر جانا پڑیگا ۔

ша̄йад а̄п самаджʰте hо̃ ки уста̄д бан джа̄не ке ба̄д а̄п ко дӯсре шəhр джа̄на̄ пар̣ега̄ ‘Вы, вероятно, считаете, что после того, как станете преподавателем, вам придется уехать в другой город’;

اس نے مجھہ سے اس طرح باتیں کیں جیسے وہ میرا پرانا دوست ھو اور ساتھہ‌والے گھر میں رهتا ھو ۔

ус не муджʰ се ис тараh ба̄те̃ кӣ джайсе воh мера̄ пура̄на̄ дост hо аор са̄тʰва̄ле гʰар ме̃ рəhта̄ hо ‘Он так говорил со мной, словно он мой старый друг и живет в соседнем доме’.

---

[1] О простой форме сослагательного наклонения см. С. К. Городникова, Л. Б. Кибиркштис, *Учебник языка урду. Часть I*, урок X.

Спряжение глагола بولنا *болна* 'говорить' в несовершенной форме сослагательного наклонения

Мужской род

Единственное число

میں بولتا ہوں	*маӣ болта̄ hӯ*	'я говорил бы'
تو بولتا ہو	*тӯ болта̄ hо*	'ты говорил бы'
وہ بولتا ہو	*воh болта̄ hо*	'он говорил бы'

Множественное число

ہم بولتے ہوں	*hам болте hо̃*
تم بولتے ہو	*тум болте hо*
وہ بولتے ہوں	*воh болте hо̃*
آپ بولتے ہوں	*а̄п болте hо̃*

В женском роде единственного и множественного чисел причастие настоящего времени имеет форму женского рода:

میں بولتی ہوں *маӣ болтӣ hӯ* 'я говорила бы'
عورتیں بولتی ہوں *ауратẽ болтӣ hо̃* 'женщины говорили бы'

СЛОЖНАЯ СОВЕРШЕННАЯ ФОРМА СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Совершенная форма сослагательного наклонения употребляется для выражения предполагаемого или возможного действия, которое представляется законченным.

Совершенная форма сослагательного наклонения образуется сочетанием причастия прошедшего времени спрягаемого глагола с простой формой сослагательного наклонения глагола ہونا в соответствующем лице и числе:

بھائی بولا ہو *бhа̄ӣ бола̄ hо* 'брат сказал бы (возможно сказал)';
لڑکیاں بولی ہوں *ларкийа̄ болӣ hо̃* 'девочки сказали бы (возможно сказали)';

شائد بارش وہاں بھی ہوئی ہو ۔
ша̄йад ба̄риш ваhа̃ бhӣ hуӣ hо 'Вероятно, и там прошел дождь';
اگر تم نے یہ چٹھیاں بھیجی ہوں...
агар тум не йеh читтhийа̃ бhеджӣ hо̃... 'Если бы ты отослал эти письма...';

جنگل میں ایسی خاموشی تھی جیسے کائنات نے اپنا سانس روک لیا ہو ۔

джангал мē айсӣ хāмошӣ т^{h}ӣ джайсе кāинāт не апнā сā̃с рок лийā ho ‘В лесу царило такое безмолвие, словно вселенная затаила дыхание’.

В случае если сказуемое выражено переходным глаголом, подлежащее выступает в косвенном падеже с послелогом деятеля نے *не.*

Спряжение переходного глагола دیکھنا *дек^{h}нā* ‘смотреть’ в совершенной форме сослагательного наклонения

Единственное число

میں نے دیکھا ہو	*ма̄й̃ не дек^{h}ā ho*	‘я увидел(а) бы [возможно видел(а)]’
تو نے دیکھا ہو	*тӯ не дек^{h}ā ho*	‘ты увидел(а) бы’
اس نے دیکھا ہو	*ус не дек^{h}ā ho*	‘он(а) увидел(а) бы’

Множественное число

ہم نے دیکھا ہو	*ham не дек^{h}ā ho*
تم نے دیکھا ہو	*тум не дек^{h}ā ho*
انہوں نے دیکھا ہو	*унhō не дек^{h}ā ho*
آپ نے دیکھا ہو	*āп не дек^{h}ā ho*

Спряжение непереходного глагола آنا *āнā* ‘приходить’ в совершенной форме сослагательного наклонения

Мужской род

Единственное число

میں آیا ہوں	*ма̄й̃ āйā hӯ*	‘я пришел бы (я возможно пришел)’
تو آیا ہو	*тӯ āйā ho*	‘ты пришел бы’
وہ آیا ہو	*воh āйā ho*	‘он пришел бы’

Множественное число

ہم آئے ہوں	*ham āйе hō*
تم آئے ہو	*тум āйе ho*
وہ آئے ہوں	*воh āйе hō*
آپ آئے ہوں	*āп āйе hō*

II. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СИНТАКСИСА УРДУ (ИЗАФЕТНАЯ КОНСТРУКЦИЯ)

В урду используется синтаксическая конструкция изафет (اضافت), свойственная персидскому языку, при которой определение ставится после определяемого. При этом определение и определяемое соединя-

ются посредством гласного **-е-**, который имеет различное графическое выражение в зависимости от конечного звука слова, к которому он присоединяется:

а) если определяемое оканчивается на согласный, то изафет может передаваться подстрочным знаком ِ «зер»:

قطبِ شمالی *кутбе-шумāлӣ* ‘Северный полюс’

قطبِ جنوبی *кутбе-джанӯбӣ* ‘Южный полюс’

موسمِ سرما *маосаме-сармā* ‘зимний сезон’, ‘зима’

پیٹرِ اعظم *пӣтаре-āзам* ‘Петр Великий’

Отметим, что в этом случае графическое изображение изафета не обязательно.

б) если определяемое оканчивается на ه **-ā** или долгий гласный ی **-й**, то изафет изображается при помощи ٔ «хамза»:

طریقۂ پیداوار *тарӣкāе-пайдāвāр* ‘способ производства’

وادئ سندھ *вāдӣе-синдh* ‘долина Инда’

в) если определяемое оканчивается на ا *-ā* или و **-ӯ**, то изафет изображается знаком ے **-е** (часто с хамзой):

دریائے نیوا *дарийāе-невā* ‘река Нева’

روئے زمین *рӯе-замӣн* ‘поверхность земли’

Конструкция с изафетом обычно употребляется лишь при сочетании слов, заимствованных из персидского и арабского языков. В этой конструкции иногда употребляются также и английские слова.

Конструкция с изафетом в разговорной речи употребляется редко, главным образом она используется в официальных документах, в литературном, публицистическом и научном стилях языка.

III. ГЛАГОЛЬНЫЕ СИНОНИМИЧЕСКИЕ И АНТОНИМИЧЕСКИЕ ПОВТОРЫ

Одним из способов глагольного словообразования в урду является экспрессивная, или усилительная, форма образования глаголов посредством синонимических и антонимических повторов:

دوڑنا بھاگنا *даоṙна-б^{h}āгнā* ‘бежать’, پڑھانا لکھانا *паṙ^{h}āнā-лик^{h}āнā* ‘обучать’, ملنا جلنا *милнā-джулнā* ‘встречаться’, ‘общаться’, بڑھانا چڑھانا *баṙ^{h}āнā-чаṙ^{h}āнā* ‘преувеличивать’; ‘возвеличивать’, گھومنا پھرنا

г^{h}ӯмнā-п^{h}ирнā 'прогуливаться', آناجانا *āнā-джāнā* 'навещать'; 'общаться':

وہ ہمیشہ اس باغ میں گھومتے پھرتے ہیں -

воh hамешā ис бāг мē г^{h}ӯмте-п^{h}ирте hаӣ 'Они всегда гуляют в этом саду'.

Грамматически оба глагола равноценны — в формах настоящего и прошедшего времени они оба изменяются по родам и числам, согласуясь с подлежащим. Однако в будущем времени первый глагол выступает в усеченной форме — без окончаний, свойственных глаголам в будущем времени:

استاد بچوں کو پڑھائے لکھائیگا -

устāд баччō ко паṛ^{h}āйе-лик^{h}āйегā 'Преподаватель будет обучать детей';

میں باغ میں گھوموں پھرونگی -

маӣ бāг мē г^{h}ӯмӯ-п^{h}ирӯгӣ 'Я погуляю в саду'.

مشق

۱ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Советский Союз идет впереди многих стран по запасам нефти, угля и других полезных ископаемых. (2) Что касается моих товарищей, то они уже побывали на целине. (3) Что касается меня, то мне нравится этот город. (4) Все граждане нашей страны имеют равные права. Граждане, достигшие 18 лет, имеют право участвовать в выборах. (5) Среди них не было студента, который не прочитал бы статью о достижениях фермы в Суратгархе, где бесплодные земли превращены в поля, дающие высокие урожаи сахарного тростника, кукурузы, пшеницы и других культур. (6) Нет ни одной вещи, на которую не снизились бы цены. (7) У нас редко встретишь человека, который бы не учился, не приобретал новые знания, не совершенствовал свое мастерство. (8) Нет такого города, в котором не строились бы новые дома. (9) В нашей группе нет таких студентов, которые не занимались бы спортом. (10) Она так расспрашивала об этом, словно (گویا *гойā*) приехала в наш город впервые. (11) В нашем совхозе не было такого человека, который бы плохо работал. (12) Она так хорошо знала новые слова, словно уже давно прочла этот урок. (13) Южный район считается лучшим районом нашего города. (14) Они стали такими хо-

рошими друзьями, словно знали друг друга много лет. (15) Мы так привыкли к своей улице, словно родились здесь.

۲ - مندرجۂذیل حرف ربط جملوں میں استعمال کیجئے -

کے علاوہ، کے یہاں، کے بنا، کے اندر، کے بغیر، کی جگہ، کے بجائے، کے سوائے -

مضمون

لینن گراد

لینن گراد تمام دنیا کے دو تین خوبصورت‌ترین شہروں میں سے ایک ہے - اس شہر میں ہی زاروں کے عروج اور زوال کا ڈرامہ کھیلا گیا - اسی شہر میں ”دسمبروالوں،، کی بغاوت ہوئی تھی - یہاں سے ہی لینن نے اکتوبر انقلاب کا اعلان کیا -

یہ شہر دریائے نیوا کے دھانے میں بالٹک سمندر کے چھوٹے بڑے جزیروں پر واقع ہے - بڑے خوبصورت پل ان سب حصوں کو ایک دوسرے سے ملاتے ہیں - بہترین روسی معماروں نے اس شہر کو بنایا اور ان کے علاوہ پیٹر اعظم نے اٹلی سے بھی معماروں کو بلایا تھا - لینن گراد کے محلات کے اونچے سیدھے ستون، عمارتوں کی سجاوٹ اور گرجوں کے گنبد بالکل روم ہی کی طرح کے ہیں -

لینن گراد سے ۱۵ میل دور ”پیٹر دووریتس،، میں زاروں کا گرمائی محل اور پارک واقع ہیں - یہاں فواروں کی مشہور گیلری ہے - ان میں سے ہر فوارے کا نمونہ الگ ہے اور ہر فوارہ مختلف طور پر چھپایا گیا ہے - اس‌لئے اگر کوئی آپ سے مذاق کرنا چاہے تو وہ مختلف مقامات سے پانی اچھال دیگا - کسی بت کے منہہ سے، کسی مصنوعی درخت کی شاخوں سے یا کسی پتھر سے -

آج لینن گراد کے عام محنت‌کش لوگ پیٹر دووریتس میں جسے عوامی پارک بنا دیا گیا ہے گھومتے پھرتے ہیں -

لینن گراد میں پراچین آرٹ کے بہت شاھکار ہیں - انقلاب کے بعد سرمائی محل کو آرٹ کے عجائب گھر اور بڑی نادر تصویروں کی گیلری میں تبدیل

کر دیا گیا۔ اور آج یہ محل آرٹ کا خزانہ ہے۔ یہاں بڑے بڑے ہالوں میں آرٹ کے بیس لاکھہ نسخے جمع کئے گئے ہیں۔ ہر روز چار ہزار سے زیادہ مزدور، طالب علم اور آرٹسٹ، ملاح اور سیاح دوسرے شہروں سے بلکہ دوسرے ملکوں سے بھی یہاں آتے ہیں۔ ایک بھی آدمی ایسا نہیں ہے جسے لینن گراد کے عجائب گھر پسند نہ ہوں۔

اس وراثت میں نہ صرف روسی فن و دستکاری کے بہترین نمونے اکٹھے کئے گئے ہیں بلکہ دنیا کے دوسرے ممالک۔ مثلاً یونان، فرانس، چین وغیرہ کے آرٹ کے شاہکار بھی یہاں اکٹھے کئے گئے ہیں۔ ہندوستانی شاہکاروں سے تین کمرے آراستہ ہیں جن میں چھوٹی تصویریں، پرانی تلواریں، بنارسی ساڑیاں، زردوزی کے کام اور کچھہ پرانے نایاب سکے بھی ہیں۔

مگر لینن گراد صرف عجائب گھروں، پرانی عمارتوں، یادگاروں اور بتوں کا ہی شہر نہیں ہے۔ بلکہ یہ بہادر شہر بھی ہے جس نے دو سال بمباری، گولہ‌باری اور محاصرہ کا کامیابی سے مقابلہ کیا۔ ہم کو پتہ چلا ہے کہ محاصرہ کے وقت اس شہر نے کتنی مصیبتیں اٹھائیں مگر ہٹلری فوج کو شہر میں گھسنے نہیں دیا۔ اس سے پہلے تاریخ میں کہیں بھی ایسا نہیں ہوا کہ شہر کے تمام لوگوں نے، بچوں سے بوڑھوں تک، اتنی بہادری کا ثبوت دیا ہو۔ نازیوں کی بمباری سے شہر کا بہت بڑا حصہ اور کئی نادر یادگاریں تباہ ہو گئی تھیں۔ ایک بھی ایسا خاندان نہیں ہے جس نے محاصرہ کے دنوں میں سخت مصیبت نہ اٹھائی ہو۔ صدیاں گذر جائیں‌گی لیکن لینن گراد کے لوگوں نے مرد اور عورتوں نے، بوڑھوں اور بچوں نے جو کارنامہ انجام دیا اسے آنے‌والی نسلیں ہمیشہ یاد رکھینگی۔

لینن گراد کے بہادر شہریوں نے دس سال کے اندر ہر عمارت، ہر یادگار، ہر بت کو بڑی خوبی سے ازسرنو بنا لیا ہے۔ اب ایسی کوئی سڑک نہیں ہے جہاں نئے آرام‌دہ مکان نہ بنائے جا رہے ہوں۔

لینن گراد کا بیلے ناچ ماسکو سے کسی طرح کم نہیں ہے۔ یہاں کا ''بخشی‌سرائے کے فوارے،، کا بیلے اس کا بہترین نمونہ ہے جو سب لوگوں پر گہرا اثر ڈالتا ہے۔

دنیا کا سب سے پہلا ایٹمی طاقت سے چلنے‌والا برف‌توڑ جہاز ''لینن،، لینن گراد میں سمندر میں اتارا گیا۔

الفاظ اور محاورے

اٹلی **итали̅** Италия

اچھالنا **учhа̄лна̄** *п.* брызгать; бросать, подбрасывать

آراستہ **а̄ра̄ста̄** убранный, обставленный; украшенный

آرٹ **а̄рт̇** *м.* искусство (англ. **art**)

ازسرنو **аз саре-нао** снова, сызнова

اعظم **а̄зам** великий; главный

اکٹھا کرنا **икат̇т̇hа̄ карна̄** собирать

انجام دینا **анджа̄м дена̄** завершать, выполнять

بالٹک **ба̄лт̇ик** балтийский

بت **бут** *м.* статуя, скульптура

برف‌توڑ جہاز **барф-тор̣ джаhа̄з** *м.* ледокол

بغاوت **бага̄ват** *ж.* восстание

بمباری **бамба̄ри̅** *ж.* бомбардировка

بمباری کرنا **бамба̄ри̅ карна̄** бомбардировать (*что-л.* کی)

بنارسی **бана̄раси̅** бенаресский

بہادر **баhа̄дур** смелый, мужественный

بہادری **баhа̄дури̅** *ж.* смелость, мужество

بیلےناچ (بیلیٹ، بیلے) **беле-на̄ч (белет̇, беле)** *м.* балет (англ. **ballet**)

پتھر **паттhар** *м.* камень

پراچین **пра̄чи̅н** древний, старинный

پھرنا **пhирна̄** *нп.* поворачиваться; ходить, бродить

تبدیل کرنا **табди̅л карна̄** *п.* превращать (*во что-л.* میں)

تباہ کرنا **таба̄h карна̄** разрушать (*что-л.* کو)

تلوار **талва̄р** *ж.* меч

ثبوت **сабӯт** *м.* доказательство, подтверждение

ثبوت دینا **сабӯт дена̄** доказывать (*что-л.* کا)

جزیرہ **джази̅ра̄** *м.* остров

چھپانا **чhупа̄на̄** *п.* прятать, укрывать

خزانہ **хаза̄на̄** *м.* сокровищница

خوبی **хӯби̅** *ж.* красота, прелесть

دستکاری **дастка̄ри̅** *ж.* ремесло

دسمبروالے **дисембарва̄ле** *м. мн.* декабристы

دہانہ **даhа̄на̄** *м.* устье (*реки*)

ڈرامہ **д̣ра̄ма̄** *м.* драма (англ. **drama**)

روم **ром** Рим

زردوزی **зардози̅** *ж.* вышивка, вышивание

زوال **зава̄л** *м.* упадок; кризис

ساڑی (ساری) **са̄р̣и̅ (са̄ри̅)** *ж.* сáри

سجاوٹ **саджа̄ват̇** *ж.* украшение; декорация

ستون **сутӯн** *м.* столб, колонна

سرمائی محل **сарма̄и̅ маhал** *м.* Зимний дворец

سکہ **сикка̄** *м.* монета

سمندر میں اتارنا **самундар ме̃ ута̄рна̄** спускать на воду (*о корабле*)

شاخ **ша̄х** *ж.* ветвь; филиал, отделение

شاہکار **ша̄hка̄р** *м.* шедевр

صدی **сади̅** *ж.* столетие, век

عروج **урӯдж** *м.* подъем, рост

فرانس **фра̄нс** Франция

فوج **фаодж** *ж.* армия, войско

کارنامہ **ка̄рна̄ма̄** *м.* подвиг; дело

کارنامہ انجام دینا **ка̄рна̄ма̄ анджа̄м дена̄** совершать подвиг

گرجا **гирджа̄** *м.* церковь

گرمائی **гарма̄и̅** летний

گنبد **гунбад** *м.* купол, свод

گولہ باری **гола̄-ба̄ри̅** *ж.* бомбардировка, обстрел

گھسنا **гhусна̄** *нп.* проникать, врываться

محاصرہ **муhа̄сара̄** *м.* блокада, осада

محلات **маhалāт** *м. мн.* дворцы

مذاق **мазāк** *м.* шутка, веселость; вкус

مذاق کرنا **мазāк карнā** шутить, подшучивать (*над кем-л.* سے)

مصیبت **мусйбат** *ж.* бедствие, несчастье

مصیبت اٹھانا **мусйбат уṫʰāнā** переносить трудности, несчастья

معمار **мемāр** *м.* строитель, архитектор

مقابلہ **мукāбилā** *м.* сравнение; сопротивление; соревнование

مقابلہ کرنا **мукāбилā карнā** сравниваться; оказывать сопротивление (*кому-л.* کا)

مقامات **макāмāт** *м. мн.* места

ملاح **маллāh** *м.* моряк, матрос

ممالک **мумāлик** (*мн.* от ملک) *м.* стрáны

نادر **нāдир** редкий, дефицитный

نازی **нāзӣ** *м.* фашист, нацист (англ. **nazi**)

نایاب **нāйāб** редкий

نسخہ **нусхā** *м.* экземпляр; рецепт

نسل **насл** *ж.* раса, род; поколение

وراثت **вирāсат** *ж.* наследство

وراثت میں پانا **вирāсат мē пāнā** получать в наследство

یادگار **йāдгāр** *ж. м.* памятник

یونان **йӯнāн** Греция

مشق

۱ - مندرجۂ ذیل الفاظ اور محاوروں کے ہم‌معنی الفاظ لکھئے -

خوبصورت، بنانا، پراچین، پھرنا، نادر، جمع کرنا، اچھا لگنا، پتہ چلنا، انجام دینا، بدلنا -

۲ - مندرجۂ ذیل سوالات کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان سوالات کا جواب دیجئے -

(1) Где расположен Ленинград? (2) Когда происходило восстание декабристов? (3) Какие районы Москвы соединяет Крымский мост? (4) Какие трудности перенесли ленинградцы во время блокады? (5) Какие картины собраны в залах Русского музея? (6) Какие памятники в Ленинграде и Москве произвели на вас большое впечатление? (7) На какой реке расположен Париж? (8) В устье какой реки расположена Калькутта? (9) Где расположен Зимний дворец и памятник Петру Первому? (10) Какие шедевры искусства вам понравились в Ленинграде? (11) Когда вы были в Третьяковской галерее последний раз? (12) Когда была организована выставка индийского искусства и ремесла в Москве? (13) Какой балет вам больше всего нравится? (14) Чем славится Петродворец? (15) Где был спущен на воду первый в мире атомный ледокол?

۳ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

(۱) کسی نہ کسی طرح ہم‌لوگوں کو بھی اس بات کا پتہ چل گیا - (۲) میرے پاس کتابوں کا بڑا نادر ذخیرہ ھے - (۳) اس عجائب گھر میں پرانی تلواریں موجود ھیں - (۴) انہوں نے بہت مصیبتیں اٹھائی ھیں اور ھمارے لئے زندگی کا بہت اچھا نمونہ چھوڑ گئے ھیں - (۵) لڑکیاں اس کا مذاق اڑانے لگیں - (۶) اس عمارت کی تعمیر میں ایک لاکھه آدمیوں نے بیس سال تک کام کیا - (۷) دوست وھی ھے جو ضرورت اور مصیبت کے وقت کام آئے - (۸) پاکستان ایک زرعی ملک ھے - چاول اور گیہوں یہاں کی سب سے بڑی پیداوار ھیں - (۹) تازہ ھوا اور کمروں کی صفائی بیماری کا مقابلہ کرنے کی صلاحیت کو بڑھا دیتی ھیں -(۱۰) اس نے اپنے کمرے کو اچھی طرح آراستہ کیا - (۱۱) اس کارنامے کے بارے میں سب لوگ جانتے ھیں - (۱۲) نئی عمارت کے ستون اس قدر خوبصورت ھیں گویا قیمتی پتھروں سے بنائے گئے ھوں - (۱۳) ھمارے انسٹیٹیوٹ کی شاخ لینن گراد میں موجود ھے - (۱۴) کچھه لوگوں کا کہنا ھے کہ بالٹک کا ساحلی علاقہ جنوب کے ساحلی علاقے سے بھی بہتر ھے - (۱۵) پرانے روس سے ھم کو وراثت میں چھوٹی چھوٹی فیکٹریاں ملیں - (۱۶) ھم کو پتہ چلا کہ یہ خوبصورت بت تباہ ھوئے ھیں - (۱۷) ایسی کوئی ساڑی نہیں جو بنارسی ساڑیوں کا مقابلہ کر سکے - (۱۸) اس نے سوچا کہ شائد باپ اس سے مذاق کرتا ھو - (۱۹) ان میں ایک بھی ایسا طالب‌علم نہیں تھا جس نے یہ تصویر نہ دیکھی ھو - (۲۰) کئی بار اس گرجا کو ازسرنو تعمیر کیا گیا تھا - (۲۱) جتنا وہ پڑھیں لکھیں‌گے اتنا ھی خوشحال ھونگے - (۲۲) ھمارا کمرہ دو تصویروں سے آراستہ ھے- (۲۳) قلم کی طاقت تلوار سے زیادہ ھے - (۲۴) ھو سکتا ھے کہ صبح کو وہ گھر سے نہ نکلتا ھو - (۲۵) ان لڑکوں میں کوئی ایسا نہیں ھے جس نے امتحان دیا ھو اور کامیاب نہ ھوا ھو - (۲۶) ریگا بالٹک سمندر کے کنارے ایک قدیم شہر ھے - ۱۹۴۱ء میں جب ھٹلر کی فوجوں نے شہر پر گولہ‌باری کی تو کئی جگہ آگ لگ گئی - لڑائی کے بعد ریگا کی نئی تعمیر شروع ھوئی - رھنے کے مکان، مکانوں کے نئے نئے محلے تعمیر ھوئے، نئے کارخانے کھڑے ھوگئے - (۲۷) تبلیسی ڈیڑھه ھزار سال پرانا شہر ھے- یہ قدیم شہر بہت بدل گیا ھے - اس شہر کی عمارتوں کے شاھکار پرانے زمانے کی یادگاریں ھیں - اب تبلیسی صنعتی شہر ھے - تبلیسی سائنس کا مرکز بھی ھے- آج تبلیسی یونیورسٹی اور اس کے گیارہ انسٹی‌ٹیوٹوں میں ھزاروں طالب‌علم پڑھتے ھیں - اس شہر میں دس تھیٹر ھیں -

۴ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

Ленинград — второй после Москвы культурный и промышленный центр Советского Союза и один из красивейших городов мира. Он расположен на ста островах в устье Невы. В создании города принимали участие лучшие архитекторы. После Великой Октябрьской социалистической революции в Ленинграде построено много новых прекрасных зданий, улиц, площадей, парков.

Ленинград — крупный культурный центр Советского Союза. В Ленинграде много музеев, театров, дворцов культуры, кино.

Среди музеев в первую очередь нужно назвать Эрмитаж, который является величайшей сокровищницей искусства, насчитывающей свыше двух миллионов экспонатов. Здесь размещены экспонаты, отражающие историю русской культуры, историю культуры и искусства Средней Азии, Индии и многих других стран.

۵ - مندرجہ ذیل الفاظ اور محاورے جملوں میں استعمال کیجئے -

کارنامہ انجام دینا، تبدیل کرنا، وراثت میں پانا، مذاق کرنا، گولہ باری کرنا، پانی اچھالنا، آراستہ کرنا، مقابلہ کرنا، پتہ چلانا، بمباری کرنا، اعلان کرنا، ثبوت دینا، ازسرنو بنانا، ٹوپی اچھالنا، نگرانی میں، شکایت کرنا، فوٹو لینا -

۶ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Мы сделали много снимков города. (2) Он не обратил внимания на мою шутку. (3) Ему показалось, что отец шутит с ним. (4) Нужно помнить имя известного архитектора, строившего этот дворец. (5) Ленинградцы оказали упорное сопротивление гитлеровским войскам и не пустили их в город. (6) Во время блокады многие скульптуры и памятники были спрятаны. (7) Большое впечатление произвели на нас памятники древней культуры Индии. (8) Во время поездки по Греции туристы ознакомились с памятниками старины. (9) Тысячи людей приходят в Третьяковскую галерею, сокровищницу русского искусства. (10) В Индии успешно развивается ремесло. (11) Нет такого здания, которое могло бы сравниться с Дворцом науки. (12) Грядущие поколения навсегда запомнят подвиг ленинградцев. (13) Во всем мире известны изделия из серебра и золота, изготовленные в Индии, а также бенаресские сари. (14) Вряд ли нашелся бы такой человек, который не прочел бы статью о событиях в Греции. (15) Туристы ознакомились с экспонатами музея, а затем отправились

смотреть знаменитые фонтаны. (16) Не было человека, который не посетил бы эту сокровищницу искусства. (17) На многих площадях нашего города установлены фонтаны. (18) Рассказы пакистанских писателей произвели на меня большое впечатление. (19) Ленинград — не только город музеев и театров, но и город-герой. (20) В нескольких километрах от Москвы находится знаменитый музей Архангельское. (21) Это здание будет превращено в музей. (22) Всем нравятся индийские сари. (23) Ленинград неоднократно подвергался жестоким бомбардировкам и обстрелу, во время которых было разрушено много прекрасных зданий. (24) Если ты не возражаешь, я отнесу ему коллекцию марок, он давно хотел ее посмотреть. (25) Я хочу познакомить вас с моей старшей сестрой. (26) Я хотел бы купить эту картину, сколько она стоит? (27) Я помню, что раньше она занималась вышиванием. (28) Ему пришлось много выстрадать во время блокады. (29) Во время обстрела многие дома, памятники и музеи были разрушены. (30) Первый в мире атомный ледокол «Ленин» был построен в Ленинграде.

۷ - نیچے لکھا ہوا مضمون روسی میں ترجمہ کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں سنائیے -

کراچی پاکستان کی سابق[2] راجدھانی اور ایشیا کا بڑا اور مشہور شہر ہے - یہ بحرعرب کے کنارے واقع ہے - یہاں کی سڑکیں بڑی اور کشادہ ہیں - بندرروڈ خاص طور پر بڑی ہے - اس کی لمبائی نو میل ہے - کراچی کی بندرگاہ دنیا کی بڑی بندرگاہوں میں سے ایک ہے- بڑے بڑے جہاز دنیا کے بڑے بڑے ملکوں سے یہاں سامان لاتے ہیں - اور یہاں سے مختلف سامان لےجاتے ہیں - اس طرح بندرگاہ کے ذریعہ پاکستان کو ہر مہینے لاکھوں روپے کی آمدنی ہوتی ہے - یہاں کا ہوائی اڈا مشرقی اور مغربی ملکوں کے درمیان ہوائی جہازوں کا سب سے بڑا مرکز ہے -

کراچی ایک بین‌الاقوامی شہر ہے جہاں دنیا کا تقریباً ہر قوم کا آدمی کسی نہ کسی سلسلے میں موجود ہے- پاکستان بننے سے پہلے کراچی کی آبادی صرف تین لاکھ تھی - لیکن اب بائیس لاکھ تک پہنچ چکی ہے - اتنی بڑی آبادی کا انتظام کوئی آسان کام نہیں -

---

2 سابق *сāбик* ‘бывший’.

کراچی سے ۷۰۰ میل شمال مشرق میں لاهور واقع هے جو مغربی پاکستان کا تمدنی اور تعلیمی مرکز هے۔ یہاں مشہور بادشاهی مسجد[3] هے اور مشہور شالیمار باغات[4] هیں۔ انہیں تاج محل کے بنوانےوالے شہنشاہ[5] شاهجہان نے لگوایا تھا۔

۸ - بات‌چیت کا روسی میں ترجمه کیجئے پھر کتاب بند کرکے روسی سے اردو میں ترجمه کیجئے۔

(س) - بتائیے، دسمبروالوں کی بغاوت کب هوئی؟
(ج) - دسمبروالوں کی بغاوت ۱۸۲۵ء میں هوئی۔
(س) - کس سال لینن گراد کی بنیاد رکھی گئی؟
(ج) - یه شہر ۱۷۰۳ء سے بننے لگا۔
(س) - اس کی تعمیر کن معماروں نے کی؟
(ج) - اس کی تعمیر نه صرف روسی بلکه غیرملکی معماروں نے کی۔
(س) - زاروں کا گرمائی محل کہاں واقع تھا؟
(ج) - زاروں کا گرمائی محل پیٹر دووریتس میں تھا۔
(س) - بتایئے - پیٹردووریتس کس کےلئے مشہور هے؟
(ج) - پیٹردووریتس فواروں کی گیلری کےلئے مشہور هے۔ ان فواروں میں سے هر فوارے کا نمونه الگ هے اور هر فواره مختلف طور پر چھپایا گیا هے۔
(س) - فوارے کہاں چھپائے گئے هیں؟
(ج) - مختلف مقامات میں: کسی بت کے منهه میں، کسی مصنوعی درخت کی شاخوں میں یا کسی پتھر میں۔
(س) - لینن گراد میں پراچین آرٹ کے کیا کیا شاهکار موجود هیں؟
(ج) - اس شہر کے عجائب گھروں میں بہت شاهکار هیں خاص طور پر روسی میوزیم میں اور سرمائی محل میں جسے انقلاب کے بعد نادر تصویروں کی گیلری میں تبدیل کر دیا گیا هے۔ آج یه محل آرٹ کا خزانه هے۔
(س) - اس کے هالوں میں آرٹ کے کتنے نسخے جمع کئے گئے هیں؟

---

[3] مسجد *масджид* **ж.** 'мечеть'.

[4] باغات *бāгāт* **м. мн.** 'сады'.

[5] شہنشاہ *шаханшāх* **м.** 'император'.

(ج) - اس عجائب گھر کے ھالوں میں بیس لاکھه سے زیادہ نسخے جمع کئے گئے ھیں -
(س) - سرمائی محل میں کن دیشوں کے آرٹ کے شاھکار اکٹھے کئے گئے ھیں؟
(ج) - مختلف دیشوں کے شاھکار : یونان، فرانس، چین، ھندوستان وغیرہ کے -
(س) - ساری دنیا کو معلوم ھے کہ محاصرہ کے دنوں میں اس بہادر شہر نے دو سال نازیوں کی بمباری اور گولہ‌باری کا مقابلہ کیا -
(ج) - ھاں، صدیاں گذر جائیں‌گی لیکن لینن‌گراد کے لوگوں نے جو کارنامہ انجام دیا اسے آنےوالی نسلیں ھمیشہ یاد رکھیں‌گی -

۹ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

ھندوستانی فنکاروں[6] کا وفد کیف گیا تھا - وہ تاریخی یادگاروں اور عوام کی زندگی اور کام سے واقفیت حاصل کر رھے تھے - وہ لینن عجائب‌گھر کی یوکرین شاخ میں گئے تھے - لینن عجائب‌گھر کو دیکھنے کے بعد ھندوستانی فنکاروں نے لکھا : ”عجائب‌گھر کی کئی چیزوں نے ھم پر بڑا گہرا اثر ڈالا ھے - ھم لینن کی زندگی کی سادگی[7] سے بہت متاثر ھوئے“ -

ھندوستان کے فنکاروں نے یوکرین کی کھیتی‌باڑی سے واقفیت حاصل کی - انہوں نے دیکھا کہ یوکرین کے پنچائتی اور سرکاری فارم کامیابی کے ساتھه مختلف فصلیں اگاتے ھیں -

ھندوستانی فنکاروں نے ۱۰ دسمبر کو شہر کے سب سے بڑے تھیٹر شیوچینکو تھیٹر میں اپنا پروگرام پیش کیا -

یہ لوگ مختلف نمائشیں دیکھنے گئے جہاں سوویت عوام اپنے کارنامے پیش کرتے ھیں -

وہ تھیٹر، عجائب گھر، آرٹ گیلریاں اور پارک دیکھنے گئے - ھندوستانی فنکار جہاں کہیں بھی گئے ان کو خوبصورت پھول پیش کئے جاتے تھے - ایک ھندوستانی معمار نے کہا : ”ھم اس شہر کے باشندوں کی زندگی سے بہت زیادہ متاثر ھوئے اور یہاں کی ھر چیز کو پسند کیا - ھمیں بہت سی جگہیں

---

[6] فنکار *фанкāр* м. ‘художник’, ‘артист’, ‘деятель искусства’.
[7] سادگی *cāдагӣ* ж. ‘простота’.

دیکھنے کا موقع ملا - کیف کے عوام نے جس طریقہ پر ہمارے وفد کا سواگت[8]
کیا اسے ہم زندگی بھر نہیں بھول سکینگے -''

۱۰ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

В этом году мой брат отдыхал в Архангельском недалеко от Москвы. Архангельское расположено на берегу Москвы-реки. Мало таких москвичей, которые не посетили бы это замечательное место.

Архангельское раньше принадлежало Одоевским, Голицыным и другим русским помещикам (زمین دار). В начале XIX века Архангельское купил богатый русский помещик Юсупов. Он собрал там много редких картин и статуй, построил прекрасный дворец и театр. Для этого он привлекал известных архитекторов, но основным строителем был крепостной (غلام) Стрижаков. В саду были посажены редкие растения и цветы. Все знали об этом дворце и стремились попасть туда, чтобы ознакомиться с шедеврами искусства, которые там собраны. Сокровища картинной галереи Архангельского составляют статуи, полотна Ван-Дейка, Буше и других. В настоящее время недалеко от дворца находится санаторий для трудящихся. Летом отдыхающие гуляют в парке, купаются в Москве-реке.

۱۱ - لینن گراد کے بارے میں اردو میں کہانی سنائیے -

---

[8] سواگت *свāгат* м. 'встреча'.

УРОК 4

I. МНОГОКРАТНЫЙ ВИД ГЛАГОЛОВ

Многократный вид глаголов выражает обычность, регулярность, повторяемость, многократность действия или состояния.

Структурно многократный вид представляет собой сочетание неизменяемого глагольного имени (совпадающего по форме с причастием прошедшего времени мужского рода единственного числа) с формами глагола کرنا *карнā* 'делать': لکھا کرنا *ликʰā карнā* 'обычно писать', آیا کرنا *āйā карнā* 'обычно приходить', دکھایا کرنا *дикʰāйā карнā* 'многократно показывать', 'иметь обыкновение показывать'.

Смысловое содержание выражается неизменяемым первым компонентом. По родам, числам, временам и наклонениям изменяется глагол کرنا :

صرف میں هی نہیں سب اس کی شکایت کیا کرتے هیں -

сирф маĩ hӣ нahӣ саб ус кӣ шикāйат кийā карте hаĩ 'Не только я—все часто жалуются на него';

هم اس کمرے میں کھایا پیا کرتے هیں -

hам ис камре мẽ кʰāйā пийā карте hаĩ 'Обычно мы обедаем (букв. едим и пьем) в этой комнате':

رشید روزانہ تمہیں اردو پڑھا دیا کریں گے -

рашӣд розāнā тумʰẽ урду парʰā дийā карẽге 'Рашид ежедневно будет обучать тебя языку урду';

تم اسی دن یا دوسرے دن جواب بھیج دیا کرو -

тум усӣ дин йā дӯсре дин джавāб бʰедж дийā каро 'Всегда посылай ответ в тот же день или на следующий день'.

Глагол جانا *джāнā* 'идти', 'уходить' в многократном виде всегда имеет форму جایا *джāйā*, а не گیا *гайā*:

یہ تھیٹر همارے گھر کے نزدیک هے اس لئے هم اکثر پیدل هی جایا کرتے تھے -

йеh тʰӣтар hамāре гʰар ке наздӣк hай ис лийе hам аксар пайдал hӣ джāйā карте тʰе 'Этот театр находится близко от нашего дома, поэтому мы часто ходили туда пешком'.

Значение многократности усиливается обстоятельственными словами: روزانه *розāнā* 'ежедневно', اکثر *аксар* 'часто' и т. п.

Многократный вид глаголов урду можно сравнить с многократными глаголами в русском языке, выражающими повторяемость действия, например «говаривать», «хаживать», «бывать», «читывать». Однако в русском языке такие бесприставочные многократные глаголы обычно употребляются лишь в прошедшем времени и используются в целях стилизации, тогда как многократный вид в урду широко употребляется в настоящем, прошедшем и будущем временах.

II. ВВОДНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Вводные предложения используются говорящим для дополнительных пояснений или для указания на то, что высказанная мысль принадлежит какому-либо другому лицу. Вводные предложения могут стоять в начале фразы или внутри ее:

جیسا کہ پہلے کہا جا چکا ہے یہ زبان بہت سی ریاستوں میں بولی خاتی ہے۔

джайсā ки пəhле каhā джā чукā hай йеh забāн баhут сū рийāсатõ мẽ болū джāтū hай 'Как уже было сказано, на этом языке говорят во многих штатах';

جیسا کہ نام سے ظاہر ہے وہ ان کی بیٹی ہے۔

джайсā ки нāм се зāhир hай воh ун кū бетū hай 'Как явствует из имени, она — его дочь';

برج بھاشا کا مرکز جیسا کہ اوپر لکھا جا چکا ہے متھرا ہے۔

брадж бʰāшā кā марказ джайсā ки ӯпар ликʰā джā чукā hай матʰурā hай 'Центром распространения языка брадж, как уже указывалось, является Матхура'.

مشق

۱ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

باپ کا خط

کل موھن بہت خوش تھا۔ بات یہ ہے کہ اس کے باپ کا خط آیا تھا۔ اس کا باپ جموں میں نوکر ہے۔ موھن اپنی ماں کے ساتھہ سری‌نگر میں رھتا ہے۔ ھر ھفتہ اس کا باپ جموں سے خط بھیجا کرتا ہے۔

موھن نے جلدی سے لفافہ کھولا اور اس طرح زور زور سے پڑھنے لگا۔

میرے پیارے بیٹے موھن! خوش رھو - تمہارا خط مجھے ملا، جو تم نے اپنے ھاتھہ سے لکھا تھا - مجھے پڑھکر بہت خوشی ھوئی - تم اپنے پڑھنے لکھنے میں اسی طرح کوشش کرو - میں جب سری‌نگر آؤنگا تو تمہارے لئے نئی نئی کتابیں لاؤنگا - اور پھر جب تم امتحان میں پاس ھو جاؤگے تو تمہیں کیمرہ خرید دونگا -

شام کو کھیلنے ضرور جایا کرو - کھیلنے سے صحت اچھی رھتی ھے - لیکن اتنا خیال رکھنا کہ کھیلنے کے وقت کھیلا کرو اور پڑھنے کے وقت پڑھا کرو - صبح اٹھہ کر اچھی طرح ھاتھہ منہہ دھویا کرو - اپنی ماں کا کہنا مانا[1] کرو - تمہارا باپ

۲ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Почтальон регулярно доставляет читателям свежие газеты и журналы. (2) Из института домой она обычно ходила пешком. (3) Отец обычно высылал сыну 20 рублей в месяц. (4) Воскресные дни мы обычно проводим за городом на берегу реки. (5) Ему нравился этот предмет, и он обычно задавал преподавателю много вопросов. (6) Молоко, масло, сыр, яйца и другие продукты мы обычно покупаем в магазине, который находится в нашем доме. (7) Я сказала отцу, что буду регулярно помогать младшему брату в учебе. (8) Продавец обычно показывает покупателю как дорогие, так и дешевые товары. (9) Занятия обычно начинаются в девять часов. (10) Без четверти восемь моя сестра обычно отправляется на работу. (11) В день 8 Марта я всегда преподношу цветы моей матери и сестре.

۳ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Раньше он часто жаловался на головную боль, но теперь он вполне здоров. (2) Отцу нравилось, что сын регулярно занимался спортом. (3) Как уже писали, студенты оказали большую помощь колхозникам в уборке урожая. (4) Как я уже сказал, я с удовольствием буду здесь работать. (5) Как явствует из названия, в этой книге говорится о подвигах ленинградцев во время блокады. (6) Как известно, в нашем районе бывают стихийные бедствия, которые наносят большой ущерб сельскому хозяйству. (7) Как нам сообщили, на этом месте будет построена новая детская больница. (8) Как вы зна-

---

[1] ماننا *мāннā* п.‘слушаться’, ‘подчиняться’.

ете, восстание декабристов было в 1825 году. (9) Как вам известно, колхозникам не приходится пользоваться лопатой и мотыгой, так как на полях работают сельскохозяйственные машины. (10) В этом колхозе обычно сеют пшеницу, а также выращивают кукурузу, свеклу, картофель и другие культуры.

مضمون

اولمپک کھیل

اولمپک ایک یونانی لفظ اولمپیا سے بنا ہے۔ اولمپیا یونان کی ایک وادی کا نام ہے۔ یہ وادی بےحد خوبصورت اور کشادہ ہے۔

یونان کے لوگ جگہ جگہ ایسے اکھاڑے تیار کرتے تھے جن میں بچوں سے لیکر بوڑھے تک جمع ہوتے اور طرح طرح کی ورزشیں کرتے تھے۔ اس قسم کی ورزش‌گاہوں میں سے ایک زبردست ورزش‌گاہ اولمپیا کے میدان میں بھی قائم کی گئی۔

جب کھیل‌کود کا زیادہ چرچا ہوا تو آپس میں مقابلے بھی ہونے لگے۔ مقابلے کے کئی کھیل مثلاً کشتی، مکہ‌بازی، نیزہ‌بازی وغیرہ تو بعد کی چیزیں ہیں۔ ابتدا میں صرف دوڑ ہوا کرتی تھی۔

شروع شروع میں یہ مقابلے جگہ جگہ ہوا کرتے تھے بعد میں ایک تہوار کی صورت میں اولمپیا کے میدان میں ہونے لگے۔ ملک کے ہر گوشے سے لوگ آکر اس میں شریک ہوتے تھے۔ یہ تہوار سب سے پہلی مرتبہ ۷۷٦ ق۔م میں منایا گیا۔

اس کے بعد یہ قاعدہ بن گیا کہ ہر چار سال کے بعد اولمپیا کے میدان میں یہ مقابلے ہوا کرینگے۔ تہوار شروع ہونے سے چند روز پہلے ڈھنڈورچی تمام یونان میں اعلان کیا کرتے تھے کہ اولمپیا کے مقابلے شروع ہونےوالے ہیں۔ آپس کے تمام جھگڑے اور لڑائیاں روک دی جاتیں۔

اولمپک کھیلوں میں پیشہ‌ور کھلاڑیوں کو حصہ لینے کا حق نہیں تھا۔ مقابلوں میں انعام پانےوالوں کی ملک میں بڑی قدر ہوتی تھی۔ شاعر ان پر نظمیں کہتے تھے۔ انعامات میں آج‌کل کی طرح تمغے یا کپ نہیں دئے جاتے تھے بلکہ زیتون کی مقدس پتیوں کا تاج بنایا جاتا تھا اور ان کے سر پر رکھہ دیا جاتا تھا۔

مقابلوں کےلئے ایک عمارت بنائی گئی جس کا نام ''ایمفی تھیٹر،، تھا- اس کی شکل ایک دائرے کی سی تھی- بیچ میں میدان تھا جس میں مقابلے کرنےوالے اپنے اپنے ہنر دکھاتے تھے- اور چاروں طرف سیڑھیوں پر تماشائی بیٹھ کر ان کو داد دیا کرتے تھے-

اولمپک کھیلوں میں سب سے آخری مقابلہ ۳۹۲ء میں ہوا- پھر ۱۸۹۴ء میں اولمپک کھیلوں کا مقابلہ یونان ھی کے ایک شہر ایتھنس میں ہوا جس میں سنسار کے بہت سے دیشوں نے اپنے اپنے بہترین کھلاڑی بھیجے- جیسا کہ پہلے لکھا جا چکا ھے مقابلوں میں صرف شوقیہ کھلاڑی حصہ لے سکتے تھے-

اس وقت سے عالمی اولمپک کھیلوں میں مقابلوں کی تعداد بڑھتی گئی- چار چار سال بعد مختلف ملکوں میں کھیلوں کے یہ بین‌الاقوامی مقابلے ہوتے ھیں- مقابلوں کے وقت کبوتر اڑائے جاتے ھیں- اولمپک مشعل لائی جاتی ھے جو کھیلوں کے آخر تک جلتی ھے-

اب اولمپک کھیلوں میں اونچی اور لمبی چھلانگ، مختلف فاصلوں کی دوڑیں، تیراکی، فٹ‌بال اور دوسرے کھیل شامل ھیں-

ھمارے دیش کے بہترین کھلاڑی دنیا کے مختلف ملکوں میں کھیل کے مقابلوں میں کثرت سے حصہ لینے لگے ھیں- ہر ٹیم کے ساتھ کوچ بھیجا جاتا ھے- حریفوں کے درمیان سخت جدوجہد ہوتی ھے- جو ٹیم کامیاب ہو جاتی ھے وہ جیت جاتی ھے- اسکور مختلف ہوتا ھے- کبھی کبھی میچ برابری پر ختم ہوتے ھیں- ہر کھلاڑی ریفری کا حکم مانتا ھے-

اولمپک کھیلوں میں سوویت کھلاڑیوں نے بہت غیرملکی ٹیموں کو ہرایا ھے اور پرانے ریکارڈ توڑ کر عالمی ریکارڈ قائم کئے ھیں-

سوویت کھلاڑی کئی بار پاکستان اور ہندوستان کی ٹیموں کے مقابلوں میں کھیل چکے ھیں- پاکستان اور ہندوستان میں مختلف کھیل رائج ھیں: فٹ‌بال، ھاکی، ٹینس، کبڈی، اسکواش، کشتی وغیرہ- بین‌الاقوامی مقابلوں میں ھاکی کے کھیل میں ہندوستانی اور پاکستانی کھلاڑی بارھا جیت چکے ھیں-

الفاظ اور محاورے

ابتدا **ибтидā** *ж.* начало; рождение

اڑانا **ур̣āнā** *п.* выпускать, заставлять взлететь

اسکواش **искваш** *м.* сквош (*игра в мяч*) (англ. **squash**)

اسکور **искор** *м.* счет (*спорт.*) (англ. **score**)

اکھاڑا **ак^{h}āрā** *м.* зал; арена; стадион

اولمپک کھیل (مقابلے) **олимпик к^{h}ел (мукāбиле)** *м. мн.* Олимпийские игры

انعام **инāм** *м.* дар, награда; приз (*мн.* انعامات **инāмāт**)

ایتھنس **ет^{h}енс** Афины

ایمفی تھیٹر **емфӣт^{h}ӣтар** *м.* амфитеатр (англ. **amphitheatre**)

برابری پر ختم ہونا **барāбарӣ пар хатам hонā** оканчиваться вничью

بعد میں **бāд мē** впоследствии

بے حد **бе-hадд** чрезвычайно, безгранично

پیشہ ور کھلاڑی **пешāвар-к^{h}илāр̣ӣ** *м.* спортсмен-профессионал

تاج **тāдж** *м.* корона

تعداد **тāдāд** *ж.* число, количество

تماشائی **тамāшāӣ** *м.* зритель

تمغہ **тамгā** *м.* медаль

توڑنا **тор̣нā** *п.* срывать, рвать, ломать

تہوار **тәhвāр** *м.* праздник

تیراکی **тайрāкӣ** *ж.* плавание

ٹینس **т̇енис** *м.* теннис (англ. **tennis**)

ٹیم **т̇ӣм** *ж.* команда (*спорт.*) (англ. **team**)

جدوجہد **джеддо-джаhад** *ж.* борьба

جلنا **джалнā** *нп.* гореть

جھگڑا **дж^{h}агр̣ā** *м.* ссора, распря

چرچا **чарчā** *м.* молва, разговоры; упоминание

چرچا کرنا **чарчā карнā** говорить, упоминать; обсуждать (*что-л.* کا)

چھلانگ **ч^{h}алā̃г** *ж.* прыжок; اونچی چھلانگ **ӯчӣ ч^{h}алā̃г** *ж.* прыжок в высоту; لمبی چھلانگ **ламбӣ ч^{h}алā̃г** *ж.* прыжок в длину

چھلانگ لگانا **ч^{h}алā̃г лагāнā** прыгать

حریف **hарӣф** *м.* соперник, противник

حکم **hукм** *м.* приказ, распоряжение

داد دینا **дāд денā** отдавать должное (*кому-л.* کو)

دوڑ **даор̣** *ж.* бег; бега, скачки, гонки

ڈھنڈورچی **д̣^{h}анд̣орчӣ** *м.* барабанщик

ریفری **рефрӣ** *м.* судья (*спорт.*) (англ. **referee**)

ریکارڈ **рекāрд̣** *м.* рекорд (англ. **record**)

ریکارڈ توڑنا **рекāрд̣ тор̣нā** побить рекорд

عالمی ریکارڈ قائم کرنا **āламӣ рекāрд̣ кāим карнā** устанавливать мировой рекорд

زیتون **зайтӯн** *м.* олива, оливковое дерево

سنسار **сансāр** *м.* мир, вселенная

شاعر **шāир** *м.* поэт

شروع شروع میں **шурӯ шурӯ мē** в самом начале

شریک **шарӣк** *м.* участник, выступающий

شکل **шакл** *ж.* форма

شوقیہ **шаокийā** любительский

شوقیہ کھلاڑی **шаокийā к^{h}илāр̣ӣ** *м.* спортсмен-любитель

فٹبال **фут̇-бāл** *м.* футбол (англ. **football**)

قاعدہ **кāидā** *м.* правило, порядок, обычай

قدر **кадар** *ж.* оценка; уважение

قدر ہونا **кадар hонā** заслуживать уважение (*о ком-л.* کی)

ق-م (قبل مسیح) **к-м (кабле-масӣh)** до нашей эры

کانسا **кāнсā** *м.* бронза

کبڈی **кабад̣д̣ӣ** *ж.* кабадди (*название игры, распространенной в Пакистане и Индии*)

کبوتر **кабӯтар** *м.* голубь

کپ **кап** *м.* кубок (англ. **cup**)

کثرت **касрат** *ж.* множество

کثرت سے **касрат се** в большом количестве

کشتی **куштӣ** *ж.* борьба (*спорт.*)

کوچ **коч** *м.* тренер (англ. **coach**)

کھلاڑی **к^hиларӣ** *м.* спортсмен

گوشه **гошā** *м.* угол, сторона

لڑائی **ларāӣ** *ж.* война, бой; драка, ссора

ماننا **мāннā** *п.* слушаться, подчиняться, соблюдать

مرتبه **мартабā** *ж.* раз; *м.* степень, положение

مشعل **машāл** *ж.* факел, огонь

مقدس **мукаддас** священный

مکه بازی **муккāбāзӣ** *ж.* бокс

منانا **манāнā** *п.* праздновать, отмечать

میچ **мейч** *м.* матч, партия (англ. **match**)

نظم **назм** *ж.* стихи

نیزه بازی **незāбāзӣ** *ж.* метание копья

ورزش گاه **варзиш-гāh** *ж.* стадион

ہاکی **hāкӣ** *ж.* хоккей (англ. **hockey**)

ہرانا **hарāнā** *п.* наносить поражение, побеждать

ہنر **hунар** *м.* мастерство, искусство

ہنر دکھانا **hунар дик^hāнā** демонстрировать мастерство

یونانی **йунāнӣ** греческий; *м.* грек.

الفاظ کی وضاحت

1. Буквами ق «кāф» и م «мӣм», являющимися сокращениями от قبل مسیح *кабле-масӣh* 'до Христа', обозначаются годы до нашей эры. Так, например, «214-й год до нашей эры» обозначается: ق-م ۲۱۴, или «4-й век до нашей эры»: چوتھی صدی قبل مسیح *чаот^hӣ садӣ кабле-масӣh*.

2. Русское выражение «занять первое (второе, третье и т. д.) место» чаще всего передается на урду следующим образом:

(میں) اول آنا (*мē*) *аввал āнā*, (کو) اول (پہلا) درجہ ملنا (*ко*) *аввал* (*пəhлā*) *дарджā милнā* 'занимать первое место, выходить на первое место', (کو) دوسرا (تیسرا) درجہ ملنا (ко) *дӯсрā* (*тӣсрā*) *дарджā милнā* 'занимать второе (третье) место'.

3. Выражение «играть в футбол, волейбол, хоккей» передается на урду беспослеложными словосочетаниями: فٹبال (والی بال، ہاکی) کھیلنا *фуṫбāл* (*вāлӣ-бāл*, *hāкӣ*) *к^hелнā*.

4. Глагол جیتنا *джӣтнā* может употребляться как переходный и непереходный:

سوویت فٹبال ٹیم کو جیتنا مشکل ہے۔ 'Трудно победить советскую футбольную команду';

انہوں نے ہاکی ٹیم کو جیت لیا۔ 'Они одержали победу над хоккейной командой';

но

وہ جیت گئے۔ 'Они победили'.

5. Оборот «С каким счетом окончилась игра?» в урду выражается следующим образом: کس اسکور پر کھیل ختم ہوا؟ или کیا اسکور رہا؟

مشق

۱ - خالی جگہوں میں مناسب الفاظ بھریئے -

(۱) یہ وادی بےحد خوبصورت اور ... ہے - (۲) بعد میں کھیل کود کا زیادہ... ہوا - (۳) ابتدا میں صرف... ہوا کرتی تھی - (۴) مقابلے میں... پانےوالوں کی ملک میں بڑی... ہوتی تھی - (۵) اس وقت زیتون کی... کا تاج بنایا جاتا تھا - (٦) اس عمارت کی شکل... کی سی ہے - (۷) مقابلے کرنےوالے اپنے ... دکھایا کرتے تھے - (۸) تماشائی کھلاڑیوں کو... دیا کرتے تھے - (۹) مقابلوں میں صرف... حصہ لے سکتے ہیں - (۱۰) اس کھلاڑی نے... قائم کر دیا -

۲ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا اردو میں جواب دیجئے -

(1) Какие виды спорта были распространены в Древней Греции? (2) Когда состоятся очередные Олимпийские игры? (3) Кто может участвовать в Олимпийских играх? (4) Чем награждаются победители? (5) Какова роль тренера? (6) Какие виды спорта распространены в Индии и Пакистане? (7) Где находится самый большой стадион в Москве? (8) Умеете ли вы играть в теннис? (9) Кто из студентов вашей группы занимается плаванием? (10) Что можно сказать о московских стадионах? (11) В каких странах распространен травяной хоккей? (12) Были ли вы когда-нибудь на футбольных матчах между командами Советского Союза и Индии?

۳ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

(۱) پچھلے جاڑے میں سوویت یونین کے کھلاڑی سب سے زیادہ کامیاب رہے - (۲) ان مقابلوں میں مردوں نے سونے اور چاندی کے تمغے جیت لئے - (۳) دس کلومیٹر کی دوڑ میں وہ اول آئے - (۴) برف کی ہاکی ٹیم نے ہمارے ملک کے کھلاڑیوں سے دو میچ کھیلے - (۵) اس سال میں کئی اور بین‌الاقوامی میچ بھی ہونےوالے ہیں - (٦) دو میچ برابری پر ختم ہوئے - (۷) ان ٹیموں کے درمیان صرف اس سال پہلی بار مقابلہ ہوا - (۸) اس کھلاڑی نے **چاندی** کا تمغہ حاصل کیا تھا - (۹) ہر زبان کے سیکھنے کے کچھہ قاعدے ہوتے ہیں - ان قاعدوں کو اس زبان کی ''قواعد،، کہتے ہیں - (۱۰) ہماری ٹیم پہلا میچ

ہندوستان کی ٹیم سے کھیلیگی۔ (۱۱) تم کو معلوم ہے کہ فتح[2] خود نہیں آئےگی اس کےلئے تیاری کرنے کی ضرورت ہے۔ (۱۲) سوویت یونین کی ٹیم ۱۹۵۲ء سے عالمی اولمپک کھیلوں میں شریک ہونے لگی۔ (۱۳) تم ہمیشہ دیر سے اٹھا کرتے ہو۔ (۱۴) لڑکیاں اسکول جایا کرتی تھیں۔ (۱۵) اس جگہ ہمیشہ جھگڑا ہوا کرتا ہے۔ (۱۶) تم ہر بات میں جھگڑا کیوں کیا کرتے ہو؟ (۱۷) ہمارے دوست نے ایک نیا ریکارڈ قائم کیا۔ (۱۸) اس نے ۶ فٹ اونچی چھلانگ لگاکر پرانا ریکارڈ توڑ دیا۔ (۱۹) ہمارا حکم مانو۔ (۲۰) تم اس کا حکم کیوں نہیں مانتے؟ (۲۱) جب میں کھیل کر واپس آتا ہوں تو غسل کیا کرتا ہوں۔ (۲۲) ہندو گوشت نہیں کھایا کرتے ہیں۔ (۲۳) اٹلی کی ٹیم نے ایک گول کے مقابلے میں تین گول سے انگریزی ٹیم کو ہرا دیا۔

۴ - خالی جگہوں میں مناسب حرف ربط بھریئے۔

(۱) وہ ایسے اکھاڑے تیار کرتے تھے جہاں سب لوگ طرح‌طرح ... ورزشیں کرتے تھے۔ (۲) اولمپیا کے میدان... مختلف مقابلے ہوا کرتے تھے۔ (۳) تہوار شروع ہونے... چند روز پہلے ڈھنڈورچی اعلان کیا کرتے تھے کہ اولمپیا کے مقابلے شروع ہونےوالے ہیں۔ (۴) شاعر ان... نظمیں کہتے تھے۔ (۵) اب اولمپک کھیلوں... مختلف کھیل شامل ہیں۔ (۶) ہمارے کھلاڑی ان مقابلوں میں کثرت... حصہ لینے لگے۔ (۷) کبھی کبھی میچ برابری... ختم ہوتے ہیں۔ (۸) انہوں نے بہت غیرملکی ٹیموں... ہرا کر سونے ... تمغہ جیت لیا۔

۵ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Олимпийские игры возникли в Древней Греции, они проводились раз в четыре года. (2) Золотая медаль была присуждена за прыжки в высоту советскому спортсмену. (3) 16-е Олимпийские игры состоялись в Мельбурне в 1956 г. (4) В нашем институте есть спортивный зал и все необходимое спортивное оборудование. (5) Моя сестра посещает занятия по плаванию в открытом бассейне, который находится рядом с нашим домом. (6) Он быстро бежал и обогнал своих соперников. (7) Мы видели вчерашнее соревнование по телевидению. (8) Вчера я играл в шахматы с товарищем и выиграл. (9) Стадион имени

---

[2] فتح *фатах* **ж.** ‘победа’.

Ленина вмещает 100 тысяч человек, многие международные соревнования проводятся на этом стадионе. (10) Я знаю тренера этой команды, он недавно вернулся из Италии. (11) В Дакке жители проявляют большой интерес к спорту. Каждое воскресенье заполняется футбольный стадион. Очень велик интерес к бегам, и большой популярностью пользуется травяной хоккей. Пакистанская команда травяного хоккея завоевала в Риме первую золотую Олимпийскую медаль в истории страны. (12) Расширилась программа олимпийских игр. Ныне она включает в себя более двадцати видов спорта. (13) Войны слишком часто мешали встречам спортсменов. Нередко молодым людям разных стран приходилось сталкиваться друг с другом на полях сражений, а не на стадионах. Но все же олимпийское движение крепло. Оно стало значительной общественной силой. (14) Девяносто шесть медалей увезли с собой на родину наши спортсмены из Токио: 30 золотых, 31 серебряную, 35 бронзовых. (15) На XIX Олимпийских играх в Мехико молодые люди разных стран встретились и ближе узнали друг друга. И дружба, которая родилась там,—самый главный итог Олимпиады.

٦ - نیچے لکھی ہوئی باتچیت اردو میں ترجمہ کیجئے -

С.—Какой вид спорта больше всего нравится тебе?

Д.—Мне очень нравятся плавание и гимнастика.

С.—А сам ты занимаешься этими видами спорта?

Д.—Да, и с большим удовольствием. Гимнастикой иногда занимаюсь в институте. А плаванием занимаюсь три-четыре раза в месяц. Хожу в бассейн, который находится совсем близко отсюда. В нашей группе нет таких студентов, которые не занимались бы спортом.

С.—Я тоже очень хотел бы научиться плавать. Не мог бы ты помочь мне в этом? Буду очень благодарен.

Д.—Конечно помогу. Тогда мы вместе будем ходить в бассейн.

С.—А вчера я слышал по радио интересное выступление тренера канадской любительской команды хоккеистов, недавно прибывшей в Москву. Он рассказал, что в составе команды восемнадцать хоккеистов. До приезда в Москву они посетили несколько стран. Тренеру тридцать восемь лет, из них двадцать лет он играет в хоккей.

Д.—Я тоже слышал это выступление. Оказывается, они проведут здесь три матча. Как сказал тренер, им хорошо известно мастерство советских хоккеистов.

۷ - نیچے لکھے ہوئے محاورے استعمال کرکے جملے بنائیے -

چھلانگ لگانا، داد دینا، ریکارڈ قائم کرنا، مقابلہ کرنا، ریکارڈ توڑنا، کبوتر اڑانا، شریک ہونا، ہنر دکھانا، نظمیں کہنا، اول آنا، منظور کرنا -

۸ - بات‌چیت کا روسی میں ترجمہ کیجئیے، پھر کتاب بند کرکے روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئیے -

(س) - یونان کے کھیل‌کود کے بارے میں آپ کیا بتا سکتے ہیں؟

(ج) - یونان میں بچوں سے لیکر بوڑھے تک سب لوگ طرح طرح کی ورزشیں کرتے تھے- **اس** کےلئے وہ جگہ جگہ خاص اکھاڑے بناتے تھے -

(س) - ہمارے ملک میں کیا کیا کھیل رائج ہیں؟

(ج) - مختلف کھیل : کشتی، دوڑ، مکہ‌بازی، نیزہ‌بازی، تیراکی، فٹ‌بال، ہاکی وغیرہ -

(س) - اولمپک کھیلوں میں کن کھلاڑیوں کو حصہ لینے کا حق ہے؟

(ج) - اولمپک کھیلوں میں صرف شوقیہ کھلاڑیوں کو حصہ لینے کا حق ہے-

(س) - جیتنےوالوں کو انعامات میں کیا دیا جاتا ہے؟

(ج) - جیتنےوالوں کو سونے، چاندی اور کانسے کے تمغے اور کپ دئے جاتے ہیں -

(س) - ہندوستان اور پاکستان میں کونسے کھیل رائج ہیں؟

(ج) - ان دیشوں میں مختلف کھیل رائج ہیں : فٹ‌بال، ہاکی، ٹینس، کبڈی، اسکواش ، کشتی وغیرہ -

(س) - ریفری کون آدمی ہوتے ہیں؟

(ج) - ریفری زیادہ‌تر مشہور کھلاڑی ہوتے ہیں - بین‌الاقوامی مقابلوں کےلئے نہ صرف ہمارے دیش کے ریفری بلکہ دوسرے دیشوں کے مشہور ریفری بلائے جاتے ہیں -

(س) - آپ کو کون‌سے کھیل پسند ہیں؟

(ج) - مجھے اونچی اور لمبی چھلانگ پسند ہے - کئی دن ہوئے میں ایک مقابلے میں گیا تھا - کئی ملکوں کے کھلاڑیوں نے اپنا ہنر دکھایا - ان میں سب سے اچھا ایوانوف تھا جس نے اتنی اونچی چھلانگ لگائی کہ پرانا ریکارڈ توڑ کر نیا عالمی ریکارڈ قائم کر دیا -

۹ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Греки строили специальные площадки, где взрослые и дети занимались различными видами спорта. (2) Впервые Олимпийские игры состоялись в 776 г. до н. э. (3) Мой товарищ занял первое место по борьбе. (4) Как вы знаете, футбольный матч закончился вничью. (5) Наша футбольная команда одержала победу над футбольной командой города Горького. (6) В воскресенье, выиграв у москвичей, ленинградцы получили кубок. (7) Олимпийский огонь горит до конца соревнований. (8) Матч между командами Москвы и Ленинграда закончился вничью. (9) Этот большой просторный стадион построен несколько лет назад. (10) Хоккейная команда нашего города считается лучшей в стране. (11) Спортсмены-профессионалы не имеют права участвовать в Олимпийских играх, это право принадлежит только любителям. (12) Когда начинались спортивные соревнования, в Древней Греции прекращались все междоусобные войны и распри. (13) Нанеся поражение своему противнику, борец занял первое место. (14) В беге на сто метров он занял второе место. (15) Английские футболисты продемонстрировали свое мастерство перед московскими зрителями. (16) По прыжкам в длину он не имеет равных. (17) Из всех видов спорта брату больше всего нравится бокс. (18) В газетах сообщалось, что вчера был установлен новый мировой рекорд по прыжкам в высоту. (19) Как вам известно, он получил бронзовую медаль. (20) Древние греки обычно увенчивали победителей лавровым венком. (21) Между противниками разгорелась острая борьба. (22) Бассейн обычно открывается в десять часов. (23) Я не знаю такого студента, который не занимался бы спортом. (24) Мой товарищ может рассказать нам о кабадди, он знает правила этой игры,— много раз он наблюдал за игрой во время поездки по Пакистану.

۱۰ - اس کتاب کے لغت[3] کے استعمال سے اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

کبڈّی

اس کھیل میں کسی قسم کے سامان کی ضرورت نہیں - یہ دو قسم کی ہوتی ہے : ۱ - لمبی کبڈّی - ۲ - چھوٹی کبڈّی -

پہلے کھلاڑیوں کو دو برابر حصوں میں تقسیم کرتے ہیں اور زمین پر تین چار گز کے فاصلے پر دو حدّیں قائم کر لیتے ہیں - یعنی میدان کے

[3] لغت *лугат* м. 'словарь'.

درمیان ایک لکیر کھینچ دیتے ھیں۔ اس کو پالا[4] کہتے ھیں۔ ایک پارٹی کے لڑکے حد کے ایک طرف کھڑے ھوجاتے ھیں اور دوسری پارٹی کے دوسری طرف۔ پہلے ایک طرف سے ایک لڑکا نکلتا ھے اور ''کبڈّی کبڈّی،، کہہ کر دوسری پارٹی کے لڑکوں کے پیچھے تیزی سے دوڑتا ھے۔ اور انہیں چھونے[5] کی کوشش کرتا ھے۔ اس دوڑ میں اگر وہ کسی کو چھو لے تو وہ بیٹھہ جاتا ھے اور لفظ ''مارا گیا،، سے پکارا جاتا ھے۔ پھر دوسری طرف کا لڑکا اسی طرح آتا ھے۔ اور دوسری پارٹی کے لڑکوں کو چھونے کی کوشش کرتا ھے۔ آخرکار جس پارٹی کے لڑکے ختم ھوجاتے ھیں وہ پارٹی ھار جاتی ھے۔ اور دوسری جیت جاتی ھے۔

کبڈی میں شرط یہ ھے کہ کھلاڑی ایک سانس میں اپنی حد تک پہنچ جائے۔ ورنہ اسے بیٹھنا پڑیگا۔

۱۱ - نیچے لکھا ھوا لطیفہ زبانی یاد کیجئے۔

ایک آدمی بڑے شہر کی ایک بھیڑبھاڑ والی[6] سڑک پر سے سڑک کے دوسری طرف جانا چاھتا تھا۔ کافی دیر انتظار کرنے کے بعد بھی جب موٹرکاروں کا سلسلہ نہ ٹوٹا اور وہ دوسری طرف نہ جا سکا تو اسے سڑک کے دوسرے کنارے پر ایک اور آدمی کھڑا نظر آیا۔ اس نے اسے زور سے آواز دے کر پوچھا: ''کیوں بھائی، کیا تم مجھے بتا سکتے ھو کہ تم نے یہ سڑک کیسے پار کی؟،،

دوسری طرف سے جواب آیا:

''میں سڑک کے اسی طرف پیدا ھوا تھا۔،،

۱۲ - اولمپک کھیلوں کے بارے میں اردو میں کہانی سنائیے۔

---

[4] پالا *пāлā* **м.** 'граница', 'черта' (спорт.)

[5] چھونا *ч^hӯнā* **нп.** 'касаться', 'прикасаться'.

[6] بھیڑبھاڑ *б^hūṗ-б^hāṗ* **ж.** 'толчея', 'давка'.

УРОК 5

I. НАРЕЧИЯ

В языке урду различаются производные и непроизводные наречия. Производные наречия образуются от существительных, прилагательных, местоимений, числительных, глаголов (деепричастий) и наречий.

Имеются следующие способы образования наречий:

1. Адвербиализация существительных: روز *роз* 'день', 'ежедневно', جلدی *джалдӣ* 'быстро', صبح *субаh* 'утром', زبردستی *забардастӣ* 'насильно'.

ہم روز کتب‌خانے میں جاتے ہیں -

hам роз кутуб-хāне мẽ джāте hаӣ 'Мы ежедневно ходим в библиотеку';

تمہارا مطلب ہے کہ میں صبح یہاں سے چلا جاؤں -

тум^hāрā матлаб hай ки маӣ субаh йаhā̃ се чалā джāỹ 'Ты хочешь сказать, что мне утром надо уехать отсюда';

وہ اپنا وعدہ جلدی بھول گیا -

воh апнā вāдā джалдӣ б^hӯл гайā 'Он быстро забыл свое обещаиие'.

2. Морфолого-синтаксический способ — путем переосмысления формы косвенного падежа прилагательных, существительных, числительных, местоимений, а также употребления некоторых деепричастий в функции наречия:

پہلا *пəhлā* 'первый'— پہلے *пəhле* 'прежде'
ایسا *айсā* 'такой' — ایسے *айсе* 'так'
ملنا *милнā* 'встречаться'— ملکر *милкар* 'вместе'
بچنا *бачнā* 'спасаться'— بچکر *бачкар* 'осторожно'

3. Лексико-синтаксический способ — посредством сочетания послелогов с различными частями речи. Образованные таким образом нареч-

ные обороты употребляются в предложении в функции обстоятельственных слов: غلطی سے *галтӣ се* ‘ошибочно’, (میں) رات کو *рāт ко* (*мẽ*) ‘ночью’, سمندر کے راستے *самундар ке рāсте* ‘морем’, نئے طریقے سے *найе тарӣке се* ‘по-новому’.

4. Морфологический способ словообразования — посредством суффиксации и префиксации:

Суффикс انہ *-āнā*

سال *сāл* ‘год’ — سالانہ *сāлāнā* ‘ежегодно’
آزاد *āзāд* ‘свободный’ — آزادانہ *āзāдāнā* ‘свободно’

Префикс بے *бе-*

سلسلہ *силсилā* ‘линия’, ‘связь’ — بے سلسلہ *бесилсилā* ‘бессвязно’

Префикс با *бā-*

ادب *адаб* ‘воспитанность’ — باادب *бāадаб* ‘вежливо’

В урду употребительны арабские наречия:

عموماً *умӯман* ‘обычно’, تقریباً *такрӣбан* ‘приблизительно’, اندازاً *андāзан* ‘приблизительно’, قانوناً *канӯнан* ‘законно’. и т. д.

По значению наречия в урду подразделяются на обстоятельственные и определительные.

К обстоятельственным относятся:

1) наречия места: ادھر *ид^{h}ар* ‘здесь’, ادھر *уд^{h}ар* ‘там’, یہاں *йаhã* ‘здесь’, کہاں *каhã* ‘где’, باھر *бāhир* ‘снаружи’;

2) наречия времени: پرسوں *парсõ* ‘послезавтра’, ‘позавчера’, کبھی نہ کبھی *каб^{h}ӣ нā каб^{h}ӣ* ‘когда-нибудь’, سدا *садā* ‘всегда’, صبح *субаh* ‘утром’;

3) наречия причины: کیوں *кийõ* ‘почему’, اس لئے *ис лийе* ‘поэтому’;

4) наречия цели: کس لئے *кис лийе* ‘для чего’, ‘зачем’.

К определительным наречиям относятся:

1) наречия образа действия: دلیرانہ *дилерāнā* ‘отважно’, آهستہ *āhистā* ‘медленно’, اچانک *ачāнак* ‘внезапно’, خوشی سے *хӯшӣ се* ‘с удовольствием’, ‘охотно’, یونہی *йӯhӣ* ‘так’, ‘просто так’.

2) наречия степени: نہایت *ниhāйат* ‘весьма’, کافی *кāфӣ* ‘довольно’, ‘достаточно’, بالکل *билкул* ‘совершенно’, ‘совсем’, کم *кам* ‘мало’.

II. О СРЕДСТВАХ УСИЛЕНИЯ В УРДУ

В языке урду имеется ряд средств усиления, придающих особую выразительность либо отдельным членам предложения, либо целым предложениям.

Наряду с фонетическими (логическое ударение и риторический вопрос), существуют также лексические (частицы ہی *hӣ*, بھی *б^{h}ӣ*, تک *так*, سا *са̄*, تو *то*, بھر *б^{h}ар*, سہی *саhӣ*)[1] и грамматические средства усиления.

1. Одним из распространенных лексических средств усиления является частица سہی *саhӣ* ‘хоть’, ‘пусть’, ‘верно’, которая часто используется вместе с частицами تو *то* или ہی *hӣ*:

کوئی بات بولو تو سہی۔

кой ба̄т боло то саhӣ ‘Скажи хоть что-нибудь’;

بھاگتے چور کی لنگوٹی ہی سہی۔

б^{h}а̄гте чор кӣ ла̄̃гот̇ӣ hӣ саhӣ ‘С бегущего вора хоть набедренную повязку (схватить)’ (поговорка);

کبھی کبھی ارادہ ہوتا ہے کہ مکان نہ سہی کوئی جھونپڑا ہی کھڑا کر لینا چاہئے۔

каб^{h}ӣ каб^{h}ӣ ира̄да hота̄ hай ки мака̄н на̄ саhӣ кой дж^{h}о̄̃пр̣а̄ hӣ к^{h}ар̣а̄ кар лена̄ ча̄hийе ‘Иногда хочется построить хоть не дом, а просто хижину’.

2. К грамматическим средствам усиления относится, в частности, изменение порядка слов в предложении (инверсия), при котором выделяемый член предложения либо выносится в конец предложения, либо ставится на первое место:

بس ایک عادت بری تھی اس کی۔ صبح اٹھتا دیر سے تھا۔

бас ек а̄дат бурӣ т^{h}ӣ ус кӣ, субаh ут̣^{h}та̄ дер се т^{h}а̄ ‘Только одно у него было плохо—утром поздно вставал’;

تم کہاں سے لائی تھی پھول؟

тум каhа̃ се ла̄ӣ т^{h}ӣ п^{h}ӯл? ‘Откуда ты принесла цветы?’;

یہ گھر ہے ہمارا۔

йеh г^{h}ар hай hама̄ра̄ ‘Этот дом—наш’;

ارے بھئی تم ہو کون؟

аре б^{h}аӣ тум hо каон? ‘Эй, братец, кто ты?’;

کیا نام ہے بیٹی تمہارا؟

кйа̄ на̄м hай бет̣ӣ тум^{h}а̄ра̄? ‘Как зовут тебя, дочка?’;

---

[1] О частицах см.: С. К. Городникова, Л. Б. Кибиркштис, *Учебник языка урду. Часть I*, урок XVI.

بڑی پیاری بچی ہے تمہاری اور تندرست بھی ۔

барӣ пийāрӣ баччӣ ћай тумʰāрӣ аор тандурусm бʰӣ 'Очень милая у тебя дочка и здоровенькая'.

مشق

۱ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئیے ۔

(1) Вера ежедневно ходит в библиотеку заниматься. (2) По вечерам, когда все приходят с работы, мы слушаем музыку по радио. (3) Плавательный бассейн находится совсем близко от нашего института. (4) Мой товарищ так хорошо знает урду, что свободно может разговаривать с пакинстацами. (5) Иди осторожно, ведь еще вчера ты жаловался на боль в ноге. (6) Он считает, что я никогда не смогу хорошо играть в футбол. (7) Приблизительно сколько лет этот человек живет в вашем доме? (8) Крестьяне ежегодно собирают здесь прекрасные урожаи картофеля, моркови и свеклы. (9) В нашей группе все хорошо занимаются, особенно Иванов и Петров. (10) Мы с удовольствием послушаем выступления участников Олимпийских игр. (11) Послушай же внимательно. (12) Скажи же хоть что-нибудь. (13) Он совершенно правильно ответил на все вопросы преподавателя и успешно сдал экзамен. (14) Позавчера в Москву приехали индийские футболисты, которые проведут два матча, а затем совершат поездку по городам нашей страны. (15) Если вы не хотите ехать за город, то сходите хотя бы в парк и погуляйте там до обеда. (16) Как зовут тебя, мальчик? (17) Надев очки, отец долго разглядывал фотографию. (18) Если завтра не сможешь прийти, приходи хотя бы послезавтра. Надеюсь, это тебе не трудно?

۲ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئیے ۔

(۱) لمبی لمبی راتوں میں بچے کرسیوں پر بیٹھہ جاتے ھیں اور ماں‌باپ کی کہانیاں سنتے ھیں ۔ (۲) ان کی نظمیں بچوں کی کتابوں میں اکثر لی‌جاتی ھیں ۔ (۳) یہاں کوئی اردو بولنےوالا آدمی ھے؟ (۴) آپ درخت پر کیسے چڑھیں؟ (۵) ایک مرتبہ رات کو وہ اپنے گھر میں بیٹھا تھا ۔ (۶) یہ درخت بہت اونچا ھوتا ھے ۔ (۷) جب رات ھوتی ھم آرام کرتے ھیں، صبح کو پھر چل دیتے ھیں ۔ (۸) آپ بالکل ٹھیک کہتے ھیں ۔ (۹) میں جانتا ھوں کہ آپ

کتابیں اور اخبار بہت پڑھتے ھیں - (۱۰) اس کے علاوہ عام طور پر جو زبان وہ آسانی سے بول اور سمجھہ سکتے ھیں وہ اردو ھے - (۱۱) ان کی یہ نظمیں خاص طور پر مشہور ھیں - (۱۲) اردو زبان کب سے بننا شروع ھوئی؟ (۱۳) بتاؤ یہ بیماری کیسے پھیلتی ھے؟ (۱۴) اب چلے جاؤ کل آجانا - (۱۵) اس نظم کو توجہ سے پڑھو - (۱۶) سردیوں کے موسم میں روزانہ برف گرتی ھے - (۱۷) اگر تم سب ملکر کوشش کرو تو یہ کام مشکل نہیں - (۱۸) تم نہیں اور سہی اور نہیں اور سہی - (۱۹) ''بھئی یہاں کوئی کوان ھے؟،، — ''ھے تو سہی - لیکن یہاں سے کوئی تین میل اوپر چڑھہ کر -،،

۳ - نیچے لکھے ھوئے الفاظ استعمال کرکے جملے بنائیے -

خوشی سے، اچانک، پرسوں، دوستانہ طریقے سے، کافی، اندازاً، بالکل ، ملکر -

مضمون

۱

کنسرٹ میں

منور : آداب‌عرض ھے - بہت دنوں سے تم سے ملنا نہیں ھوا - کہو، خیریت ھے؟ کوئی نئی خبر؟

ایگور : شکریہ، سب خیریت ھے - میں معمول کے مطابق انسٹی‌ٹیوٹ میں پڑھتا ھوں - میں نے پرسوں تمہیں ٹیلی‌فون کیا تھا مگر تم گھر پر نہیں تھے -

منور : میں اپنے ایک دوست کے ساتھ کنسرٹ میں گیا تھا -

ایگور : کنسرٹ کہاں تھا؟ کیسا رھا؟

منور : کنسرٹ کالم ھال میں تھا - شروع میں دو کورس کے گیت گائے گئے - پھر سوویت سنگیت‌کاروں کے گانے تھے - کئی گیت شوقیہ گانے‌والوں نے پیش کئے -

ایگور : پھر کیا ھوا؟

منور : ایک وائلن‌نواز نے چائکوفسکی کا رومانی نغمہ بجایا اور اتنا اچھا کہ سب لوگوں پر گہرا اثر ھوا -

ایگور : جہاں تک میرا سوال ہے تو مجھے سب سے زیادہ کلاسیکی موسیقی پسند ہے۔ کچھ دن ہوئے میں سمفنی کنسرٹ میں گیا تھا۔ آرکسٹرا نے دمتری شوستاکوویچ کی گیارھویں سمفنی پیش کی۔ یہ سمفنی ۱۹۰۵ء کے انقلاب سے متعلق ہے۔ کنڈکٹر کو بہت سراہا گیا۔ آج ریڈیو پر اس آرکسٹرا اور نامور کنڈکٹر کا فن پیش کیا جائےگا۔

ہاں، یہ تو بتاؤ اس کنسرٹ میں بیلے کے ٹکڑے بھی شامل تھے؟

منور : ہاں، وقفے کے بعد بالشوئی تھیٹر کے نوجوان آرٹسٹوں نے اسٹیج پر چائکوفسکی کے بیلے ''راج ہنسوں کی جھیل،، کے کئی ٹکڑے ناچ کر دکھائے۔ میں پہلے بھی ایک بار یہ بیلے دیکھ چکا تھا۔ پھر بھی لطف اٹھائے بغیر نہیں رہ سکا۔ جب پردہ گرا تو سارا ہال زور کی تالیوں سے گونج اٹھا۔ ناچنےوالوں نے اپنا پارٹ بڑی خوبی سے اداکیا۔

ایگور : تم لوگوں کی سیٹیں کہاں تھیں؟

ہندوستان کی مشہور رقاصہ تارا چودھری

منور : خوش قسمتی سے خاص ہال میں اچھی جگہ مل گئی تھی - بڑی مشکل سے ٹکٹ ہاتھ آئے -

ایگور : جانتے ہو، تھوڑے دن ہوئے میں ہندوستانی آرٹسٹوں کے کنسرٹ میں گیا تھا - بہت اچھا لگا - مجھے ہندوستانی موسیقی اور ناچوں سے بہت دلچسپی ہے-

منور : تم ہندوستانی سازوں کو جانتے ہو؟ یہ ہیں وینا، ستار، سرود، سارنگی، طبلہ وغیرہ - ہندوستانی ناچوں میں بھی مزہ آتا ہے- بھارت ناٹیم، کتھاکلی اور منی‌پوری ہندوستان کے پرانے کلاسیکی ناچ ہیں - میرے خیال میں کتھک ناچ خاص طور پر خوبصورت ہوتا ہے-

ایگور : ہاں، میرا یہی خیال ہے - ایک بات تم سے کہنا چاہتا ہوں - میں دو ایک دن میں آرٹ تھیٹر جانے‌والا ہوں - ابا نے وعدہ کیا ہے کہ ٹکٹ لائیں‌گے - چاہو تو ہمارے ساتھ چلو -

منور : بہت شکریہ - اب بالکل فرصت نہیں - تم ہمارے گھر آؤ - میرے ماں‌باپ تم سے ملکر بہت خوش ہونگے - اگر تم اس ہفتے نہ آ سکو تو اگلے ہفتے سہی -

ایگور : شکریہ - جیسے ہی موقع ملیگا آؤنگا - اچھا - اب رخصت، پھر ملیں گے -

منور : خدا حافظ - اپنے والدین کو میرا سلام کہنا -

۲

منور

منور ایک سادہ سا آدمی ہے- میرا اس کا تعارف تین سال ہوئے ایک دوست کے ہاں چائے کے موقع پر ہوا تھا - اس کے بعد اتفاق ایسا ہوا کہ کسی نہ کسی جگہ ہماری ملاقات ہوتی رہی اور اب دو سال سے کچھ زیادہ ہی عرصہ ہوا کہ میری اس کی اچھی خاصی دوستی ہوگئی تھی -

دیکھنے میں منور میانہ قد اور سانولی رنگت کا نوجوان ہے - اس کی عمر غالباً ۲۳ — ۲۴ سال کے درمیان ہوگی- وہ خوش پوش ہے اور چونکہ اس کا جسم سیدھا اور ورزشی ہے - اس لئے وہ جامہ‌زیب بھی ہے - دو ایک چیزیں اس کی البتہ ضرور جاذب نظر ہیں - ایک تو اس کے بال اور دوسرا تبسم - بال

اس کے گھنگھریالے نہیں مگر دو ایک خم ان میں قدرتی طور پر اس طرح قائم ہو جاتے ھیں کہ دیکھنےوالے پر اچھا اثر پڑتا ھے۔ پھر اس کی آنکھیں اتنی شرمیلی ھیں جیسے کسی لڑکی کی ہوں۔ ان سے یہی اندازہ ہوتا ھے کہ زندگی میں اس کے تجربات علمی ھی ھیں۔ یوں اچھا پڑھا لکھا شخص ھے۔

چونکہ ذاتی طور پر بھی وہ ایک دل پسند طبیعت کا مالک ھے اس لئے ھمارے تعلقات بہت خوشگوار ھیں۔

(سید فیاض محمود ''لاری میں،، [اختصار کے ساتھه])

الفاظ اور محاورے

اچھا خاصا **аччʰā хāсā** крепкий

آرٹ تھیٹر **āрṫ тʰиṫар** *м.* Художественный театр (англ. **Art Theatre**)

آرٹسٹ **āрṫисṫ** *м.* актер, артист (англ. **artist**)

آرکسٹرا **āркасṫрā** *м.* оркестр (англ. **orchestra**)

اسٹیج **исṫейдж** *м.* сцена (англ. **stage**)

اندازہ **андāзā** *м.* представление; суждение; оценка

بجانا **баджāнā** *п.* звонить; играть (*на музыкальном инструменте*)

بھارت ناٹیم **бʰāратнāṫийам** (а также کتھاکلی **катʰāкалӣ**, منی پوری **манӣпӯрӣ**, کتھک **катʰак**) бхаратнатьям, катхакали, манипури, катхак (*названия распространенных в Индии основных стилей танца*)

پارٹ **пāрṫ** *м.* роль (англ. **part**)

پردہ **пардā** *м.* занавес; покрывало

پردہ گرنا **пардā гирнā** падать, закрываться (*о занавесе*)

پڑھالکھا **паṙʰā-ликʰā** образованный

تالیاں **тāлийā̃** *ж.*, *мн.* аплодисменты

تالیاں بجانا **тāлийā̃ баджāнā** аплодировать

تبسم **табассум** *м.* улыбка, усмешка

تجربات **таджрибāт** *м.* опыт; опытность (*мн.* от تجربہ)

تعارف **тāруф** *м.* знакомство; представление

ٹکڑا **ṫукṙā** *м.* (*зд.*) часть, отрывок

جاذب نظر **джāзиб-назар** привлекательный

جامہ زیب **джāмā-зеб** элегантный

جسم **джисм** тело, организм

جیسے ھی موقع ملیگا **джайсе hӣ маокā милегā** при первой возможности

خاص ھال میں **хāс hāл мē̃** (*зд.*) в партере

خم **хам** *м.* изгиб; завиток

خوش پوش **хӯшпош** нарядный, хорошо одетый

خوش قسمتی **хӯшкисматӣ** *ж.* счастье, удача

خوش قسمتی سے **хӯшкисматӣ се** к счастью

خیریت **хайрийат** *ж.* благополучие, невредимость

دل پسند **дилпасанд** приятный, доставляющий удовольствие

دو ایک **до-ек** несколько

دیکھنے میں **декʰне мē̃** внешне, на вид

ذاتی **зāтӣ** естественный, природный; личный, частный

رخصت **рухсат** *ж.* прощание; прощай!

رخصت لینا **рухсат ленā** прощаться (*с кем-л.* سے)

رنگت **рāгат** *ж.* цвет, окраска; внешность, вид

رومانی نغمه **ромāнӣ нагмā** *м.* романс

سارنگی **сāрангӣ** *ж.* саранги (*струнный смычковый музыкальный инструмент*)

ساز **сāз** *м.* саз (*музыкальный инструмент*)

سانولا **сāнвалā** смуглый

ستار **ситāр** *м.* ситар (*щипковый музыкальный инструмент*)

سراهنا **сарāhнā** *п.* хвалить, славить; *ж.* похвала, одобрение

سرود **сарод** *м.* сарод (*струнный музыкальный инструмент*)

سلام کهنا (پهنچانا) **салāм кәhнā** (**паhӯчāнā**) передавать привет (*кому-л.* کو)

سمفنی **симфанӣ** *ж.* симфония (англ. **symphony**)

سنگیت کار **сангӣткāр** *м.* композитор

سہی **саhӣ** хоть, пусть

شرمیلا **шармӣлā** застенчивый, робкий, скромный

طبله **таблā** *м.* табла (*ударный музыкальный инструмент, напоминающий барабан*)

علمی **илмӣ** научный; теоретический

غالبا **гāлибан** очевидно, очень вероятно

قد **кад** *м.* рост; высота

کالم هال **кāлам hāл** *м.* Колонный зал (англ. **Column Hall**)

کلاسیکی **клāсӣкӣ** классический

کنڈکٹر **кандактар** *м.* дирижер (англ. **conductor**)

کنسرٹ **кансарт** *м.* концерт (англ. **concert**)

کورس **корас** *м.* хор (англ. **chorus**)

گانا **гāнā** *п.* петь; *м.* песня

گونجنا **гӯджнā** *нп.* звучать, раздаваться

گهنگهریالا **г^hӯг^hарийāлā** кудрявый

گیت **гӣт** *м.* песня

لطف **лутф** *м.* удовольствие, наслаждение

لطف اٹهانا **лутф ут^hāнā** развлекаться, наслаждаться (*чем-л.* سے, کا)

مالک **мāлик** *м.* владелец, хозяин

مزه آنا **мазā āнā** быть приятным, доставлять удовольствие

معمول **мāмӯл** обычный; *м.* обычай, привычка

منور **мунаввар** Мунаввар (*имя собств.*)

موسیقی **мусӣкӣ** *ж.* музыка

میانه **мийāнā** средний, центральный

ناچنا **нāчнā** *нп.* танцевать

نامور **нāмвар** известный, знаменитый

نغمه **нагмā** *м.* мелодия, песня

والدین **вāлидейн** *м. мн.* родители

ورزشی **варзишӣ** атлетический; спортивный

وائلن **вāйолин** *м.* скрипка (англ. **violin**)

وائلن نواز **вāйолин-навāз** *м.* скрипач

وعده **вāдā** *м.* обещание

وعده کرنا **вāдā карнā** обещать (*что-л.* کا)

وقفه **вакфā** *м.* перерыв, антракт

وینا **вӣнā** *м.* вина (*семиструнный щипковый музыкальный инструмент, имеющий два резонатора—у основания и у грифа*)

هاں **hā̃**: *посл.* هاں کے у, при

یوں **йӯ̃** так, таким образом

الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Глагол آنا *āна* 'приходить', 'приезжать' часто выступает в качестве глагольного компонента фразеологических сочетаний:

فرق آنا *фарк āнā* 'различаться'
ذکر آنا *зикр āнā* 'упоминаться'
یاد آنا *йāд āнā* 'вспоминаться'
مزہ آنا *мазā āнā* 'быть приятным', 'доставлять удовольствие'
گلا آنا *галā āнā* 'болеть' (о горле)
بخار آنا *бухāр āнā* 'лихорадить'
کام آنا *кāм āнā* 'быть полезным'
ہاتھ آنا *hāт^h āнā* 'попадать в руки', 'доставаться'.

یہ کتاب تمہارے کام نہیں آئے گی۔ 'Эта книга не будет тебе полезна';
بڑی مشکل سے ٹکٹ ہاتھ آئے۔ 'С большим трудом достал(а) билеты';
2. اسے بہت سراہا گیا۔ 'Он имел большой успех';
3. ہماری ملاقات ہوتی رہی۔ 'Наше знакомство продолжалось';

4. Русское выражение «исполнять песню (танец)» может передаваться на урду сочетанием соответствующего деепричастия с глаголами سنانا *сунāнā* 'рассказывать' или دکھانا *дик^hāнā* 'показывать:

گا کر سنانا *гāкар сунāнā* 'спеть'
ناچ کر دکھانا *нāчкар дик^hāнā* 'станцевать'.

Если говорится о музыкальном произведении, то в этом контексте может быть использован глагол بجانا *баджāнā* 'играть':

وائلن نواز نے چائکوفسکی کا رومانی نغمہ بجایا۔

'Скрипач исполнил романс Чайковского'.

Глаголами, обладающими более общим значением, являются ادا کرنا *адā карнā* и پیش کرنا *пеш карнā* 'исполнять'.

5. Русские предложения типа «не мог не восхищаться (не пойти, не увидеть)» (двойное отрицание) выражаются в урду постановкой послелогов کے بنا *ке бинā* или کے بغیر *ке багайр* 'без' (первая часть — послелог کے *ке* опускается) после причастия прошедшего времени от смыслового глагола в косвенном падеже. В роли сказуемого выступает глагол رہنا *рəhнā* или رہ سکنا *рəh сакнā*, которому предшествуют отрицания نہیں *нahӣ* или نہ *нā*:

میں اس سے متاثر ہوئے بغیر نہ رہ سکا۔

'Это не могло не произвести на меня впечатления';

سامراجی اس حقیقت پر سوچ بچار کئے بغیر نہیں رہ سکتے۔

'Империалисты не могут не считаться с этим фактом';

وہ گھبراہٹ پیدا کئے بنا نہیں رہ سکتا۔

‘Это не может не вызвать тревоги’;

میں لطف اٹھائے بغیر نہیں رہ سکی۔

‘Я не могла не восхищаться’.

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ کے ہم‌معنی الفاظ لکھئے۔

شکل، باپ، شریک، نغمہ، دنیا، گرنا، چند، مشہور، جمع ہونا، ورزش، بےحد، مرتبہ، بمباری، ابتدا، مزہ آنا، ملاقات۔

۲ - نیچے لکھےہوئے سوالات کا جواب دیجئے۔

۱) منور کس طبیعت کا آدمی ہے؟
۲) منور کی صورت کیسی ہے؟
۳) کالم ہال میں اکثر کنسرٹ ہوتے ہیں؟
۴) آپ کو کورس کے گیت کیسے لگتے ہیں؟
۵) ہمارے انسٹی‌ٹیوٹ میں شوقیہ گانےوالے موجود ہیں؟
۶) آج ریڈیو پر موسیقی کا کیا پروگرام پیش کیا جائےگا؟
۷) کس سنگیت کار کے رومانی نغمے آپ کو پسند ہیں؟
۸) کیا آپ کو وائلن سے پیار ہے؟
۹) آپ کتنی مرتبہ آرٹ تھیٹر گئے تھے؟
۱۰) بالشوئی تھیٹر کے آرٹسٹ کن ملکوں میں گئے تھے؟
۱۱) آپ کو کونسے ساز معلوم ہیں؟
۱۲) تھیٹر میں سب سے اچھی بیٹھنے کی جگہ کونسی ہے؟
۱۳) ہندوستان میں کونسے پرانے کلاسیکی ناچ رائج ہیں؟
۱۴) آپ طبلہ بجا سکتے ہیں؟
۱۵) کل ٹیلی‌ویژن پر کیا پیش کیا گیا تھا؟

۳ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Здравствуй, давно с тобой не виделись. (2) Мне нравятся его представления о жизни. (3) К счастью, мы пришли вовремя и смогли купить билет на концерт симфонической музыки. (4) Что сегодня

идет в Большом театре? (5) Сегодня в Большом театре идет балет Чайковского «Лебединое озеро». (6) Рашида очень застенчива, она не хочет выступить в концерте. (7) Он считается одним из лучших певцов художественной самодеятельности Москвы. (8) Сколько ему лет? — На вид лет двадцать. (9) Вчера по радио передавали прекрасную программу песен советских композиторов. (10) Симфонические концерты часто бывают в зале имени Чайковского. (11) До начала представления на сцену вышли певцы и танцоры. Самый большой успех выпал на долю рослого Мухаммеда Али. (12) Мой товарищ обещал купить билеты на концерт артистов балета. (13) Мне сказали, что ваш сын тоже умеет играть на рояле. (14) Я не могу не сказать тебе об этом. (15) Мы не можем не восхищаться музыкой Мусоргского. (16) Когда опустился занавес, в зале раздались громкие аплодисменты. (17) Передайте, пожалуйста, привет вашей сестре. (18) Мы с трудом достали билеты в театр на балет «Бахчисарайский фонтан». (19) В соответствии с программой туристы посетили многие города Пакистана. (20) Сыграв впервые главную роль, актриса имела успех. (21) Она некрасива, но очень привлекательна. (22) Перед нами был человек среднего роста. (23) Она попрощалась с друзьями и направилась к дому. (24) Танец «бхаратнатьям» характерен для Юго-Восточной Индии, а «катхакали» широко распространен в Юго-Западной Индии. (25) Первые представления «катхакали» были показаны в конце XVII в., расцвета же этот вид народного театра достиг в XVIII в. (26) Тара Чоудри исполнила танец «катхак», и в зале разразилась буря аплодисментов.

۴ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

کئی سال ہوئے سوویت یونین میں پاکستانی ناچنےوالیاں آئی تھیں جو پاکستانی وفد میں شامل تھیں - ایک ناچنےوالی نے کہا :

”مجھے تمام سوویت، دوستوں کا شکریہ ادا کرنے دیجئے - سوویت یونین کے عوام نے ہمارے گانوں اور ناچوں کو بہت پسند کیا جس کےلئے میں ان کی شکرگزار ہوں - خاص طور پر انہوں نے میرے ناچ کو بہت زیادہ پسند کیا - جب کبھی میں ناچتی تھی وہ بھی ناچ میں شریک ہو جاتے تھے - اپنے سفر کے دوران میں نے صرف اسٹیج پر ہی اپنا فن پیش نہیں کیا بلکہ مجھے ٹیلیویژن پر بھی پیش کیا گیا - ریڈیو پر بھی میں نے کچھہ نغمے گاکر سنائے - میں جہاں کہیں بھی گئی ہر جگہ اچھے دوست ملے - میں

ان تمام لوگوں کو سلام کہتی ہوں۔ ہم نے ماسکو کی ہر چیز کو پسند کیا۔،،

آخر میں اس نے ایک نظم گائی جس پر اسے بڑی داد ملی۔

٥ - مندرجہ‌ذیل الفاظ اور محاورے جملوں میں استعمال کیجئے۔

وعدہ، جیسے ہی موقع ملیگا، وقفہ، رخصت لینا، مطابق، اس موقع پر، گونجنا، ان کو بہت سراہا گیا، تبسم، خوش‌قسمتی سے، سرود، تالیاں بجانا، سارنگی، لطف اٹھانا، وینا، شرمیلا، دل پسند، تعارف، سانولا، خیریت۔

٦ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

С.— Здравствуй, давно тебя не видел.

Д.— Здравствуй. Верно, мы давно не виделись, я уезжал из Москвы. Был два месяца в Индии.

С.— Какие города ты посетил?

Д.— В основном я жил в Дели, работал на выставке. Кроме Дели, был в Агре. Это красивые древние города. Мы встречались там с разными людьми, интересовались их бытом и трудом, немало узнали об искусстве индийского народа. В этих городах я видел великолепные памятники старины. В Агре я познакомился с одним замечательным архитектором, он мечтает побывать у нас в стране.

С.— А на концертах был?

Д.— Да, много раз. Индийцы очень любят музыку и танцы. У них есть много выдающихся артистов. Последний раз я был на концерте индийской музыки и танца. Особенно мне понравилась танцовщица, исполнившая с большим мастерством танцы «манипури».

С.— И музыка тебе тоже понравилась?

Д.— Конечно. Только она несколько необычна для нас. Исполнялись мелодии на саранги и других музыкальных инструментах. Музыканты имели большой успех. Зрители, стоя, долго аплодировали.

С.— Знаю, что ты увлекаешься спортом. Был ли ты на каких-нибудь соревнованиях?

Д.— Да, был на матче по травяному хоккею между индийскими и пакистанскими хоккеистами. Уровень игры весьма высок. Ведь ты знаешь, что пакистанцы, например, завоевали в этом виде спорта золотую медаль на Олимпийских играх в Риме в 1960 году.

С.—С каким счетом окончилась игра в тот день?
Д.—Вничью.
С.—При первой возможности я зайду к тебе, мы еще поговорим.
Д.—Приходи, буду рад. Передай привет родителям и брату. До свидания.
С.—До свидания.

۷- اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے-

۱

سوویت تھیٹروں کے تماشوں کے ذخیرے میں بہت سے ڈرامے، اوپیرا اور بیلے شامل ھیں- یہ چیزیں اتنی زیادہ تعداد میں ھیں کہ ان سے سوویت تماشائیوں کی دلچسپیوں کو پورا کیا جا سکتا ھے- روسی اور غیرملکی کلاسیکی ادیبوں کے ڈراموں کو سوویت یونین میں ایک مقام حاصل ھے-

انیسویں صدی کے عظیم روسی ڈرامہ‌نگار[2] اوستروسکی کے ڈرامے مالی تھیٹر میں کھیلے جا رھے ھیں- گورکی کے ڈرامے ماسکو آرٹ تھیٹر میں اکثر پیش کئے جاتے ھیں- استانسلافسکی اور نیمیرووچ دن‌چینکو موسیقی تھیٹر مختلف اوپیرا پیش کرتا ھے- سوویت یونین کا بالشوئی تھیٹر اوپیرا ''بوریس گودونوف،، پیش کر رھا ھے- روسی سنگیت‌کار مسورگسکی کا یہ ایک عظیم شاھکار ھے-

سوویت تھیٹر عوام کی زندگی سے بہت زیادہ قریب ھے- کوئی ایسا اھم واقعہ نہیں ھے جسے اسٹیج پر پیش نہ کیا جاتا ھو-

وہ کھیل بھی دکھائے جاتے ھیں جو سوویت ادیبوں[3] نے لکھے ھیں- سوویت تماشائی بیرونی ملکوں کے بہترین ڈراموں میں بھی بےحد دلچسپی لیتے ھیں-

۲

(۱) دیکھنے میں تو وہ بیمار نہیں معلوم ھوتا- (۲) کیا یہ آپ کی دل‌پسند نظم ھے؟ (۳) یہ میری ماں کا دل‌پسند کھانا ھے- (۴) اختر کا جسم ورزشی ھے- (۵) رشید خوش‌پوش ضرور ھے- کپڑے اچھے پہنتا ھے لیکن جامہ‌زیب

[2] ڈرامہ‌نگار *ḍрāмāнигāр* м. 'драматург'.
[3] ادیب *адӣб* м. 'писатель'.

نہیں - (٦) میرا بھائی خوش پوش نہیں لیکن جامہ زیب ہے - (٧) اس کی صورت بہت جاذب نظر ہے - (٨) میرا دوست بڑا شرمیلا ہے - (٩) رشید کے بال گھنگھریالے نہیں بنائے جا سکتے - (١٠) رشیدہ بہت شرمیلی ہے - اس میں اتنی ہمت نہیں ہے کہ وہ ہمارے شوقیہ کنسرٹ میں حصہ لے - (١١) دیکھنے میں وہ بیس سال کی معلوم ہوتی ہے -

٨ - نیچے لکھے ہوئے لطیفے زبانی یاد کیجئے -

(١) ''بیرا - ادھر آؤ!'' گاھک بولا - بیرا گاھک کے پاس آ کر کھڑا ہو گیا - ''دیکھو، چائے کے پیالے[4] میں مکھی[5] پڑی ہوئی ہے'' - بیرے نے مکھی پیالے سے نکالی اور بہت غور سے اس کا جائزہ لینے[6] لگا - پھر اس نے کہا : ''جناب، یہ ہمارے ہوٹل کی نہیں ہے'' -

(٢) ہوٹل والا : — معاف کیجئے، اس بل میں بیرے کے پیسے شامل نہیں ہیں - گاھک : — مجھے افسوس ہے، مجھے معلوم نہیں تھا کہ میں کسی بیرے کو بھی کھا گیا ہوں -

(٣) ایک آدمی کیلے بیچ رہا تھا اور آواز لگا رہا تھا : ''آنے کے دو!'' تبھی ایک آدمی آیا اور دو کیلے اٹھا کر کھا لئے - اور پوچھنے لگا : ''بھائی، آنے کے دو ہیں تو جانے کے کتنے؟''

٩ - منور کی صورت کے بارے میں بتائیے -

---

[4] پیالہ *пийāлā* м. 'пиала'; 'чашка'.

[5] مکھی *макк*^{h}*ӣ* ж. 'муха'.

[6] جائزہ لینا *джāйзāленā* 'исследовать' (что-л. کا).

УРОК 6

I. СЛОЖНЫЕ ПРИЧАСТИЯ И ИХ СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ

Кроме простых причастий в урду имеются сложные причастия, которые делятся на две группы: сложные причастия настоящего времени и сложные причастия прошедшего времени.

Сложные причастия настоящего времени образуются путем сочетания простого причастия настоящего времени любого глагола с причастием прошедшего времени от глагола ہونا *hона̄* 'быть', 'становиться':

ہوا کرتا *карта̄ hуа̄* 'делающий'
ہوا لکھتا *лик^hта̄ hуа̄* 'пишущий'
ہوا بھیجتا *б^hеджта̄ hуа̄* 'посылающий'.

Сложные причастия прошедшего времени образуются путем соединения причастия прошедшего времени любого глагола с причастием прошедшего времени от глагола ہونا:

ہوا کیا *кийа̄ hуа̄* 'сделанный', 'сделавший'
ہوا لکھا *лик^hа̄ hуа̄* 'написанный', 'написавший'
ہوا بھیجا *б^hеджа̄ hуа̄* 'посланный', 'пославший'.
ہوا آیا *а̄йа̄ hуа̄* 'пришедший'

Сложные причастия настоящего времени всех глаголов имеют активное значение.

Сложные причастия прошедшего времени от непереходных глаголов также имеют активное значение:

ہوا آیا *а̄йа̄ hуа̄* 'пришедший'
ہوا پہنچا *па^hӯча̄ hуа̄* 'прибывший'.

Сложные причастия прошедшего времени от переходных глаголов в отдельных синтаксических позициях могут иметь активное значение, но чаще они употребляются как страдательные причастия:

لکھا ہوا *ликʰā hyā* 'написанный'
بنایا ہوا *банāйā hyā* 'построенный'
دھویا ہوا *дʰойā hyā* 'вымытый'
سنایا ہوا *сунāйā hyā* 'рассказанный'.

Сложные причастия в урду — это многозначная по своим функциям глагольная форма, которая может: 1) обозначать действие как признак (свойство) лица или предмета (атрибутивное определение), 2) выступать в функции предикативного определения, 3) обозначать действие, характеризующее другое действие (обстоятельство), 4) приобретать свойства существительного, выступая в функции подлежащего и дополнения, 5) выступать в роли именной части составного сказуемого, 6) образовывать абсолютные обороты.

1. Сложные причастия в функции атрибутивного определения

Сложные причастия настоящего и прошедшего времени, выступая в роли атрибутивного определения, всегда согласуются с определяемым в роде, числе и падеже:

کھلا ہوا پھول *кʰилā hyā nʰӯл* 'распустившийся цветок';
سوئی ہوئی جھیل *сойӣ hyӣ джʰӣл* 'заснувшее озеро';
استری کی ہوئی قمیص *истрӣ кӣ hyӣ камӣс* ' выглаженная рубашка';
ڈوبتے ہوئے سورج کی کرنیں *ḍӯбте hye сӯрадж кӣ киранẽ* 'лучи заходящего солнца'.

Если субъект действия сложного причастия прошедшего времени от переходного глагола обозначен, то он выражается именем или местоимением в косвенном падеже с послелогом کا *кā* либо соответствующим притяжательным местоимением:

باپ کی لکھی ہوئی چٹھی - *бāп кӣ ликʰӣ hyӣ чиṭṭʰӣ* 'написанное отцом письмо';
ہماری پڑھی ہوئی کتاب - *hамāрӣ паṛʰӣ hyӣ китāб* 'книга, прочитанная нами'.

2. Сложное причастие в роли подлежащего

سنا ہوا کب دیکھے ہوئے کے برابر ہوتا ہے؟

сунā hyā каб декʰе hye ке барāбар hоṭā haй? 'Разве можно сравнить услышанное с тем, что увидел?'

سانپ کا کاٹا رسی سے ڈرتا ہے ۔

сāп кā кāṭā рассӣ се ḍартā haй 'Укушенный змеей и веревки боится'.

3. Сложное причастие в роли дополнения

اس کا کہا مان۔

ус кā кахā мāн 'Уважай сказанное ею';

انہوں نے بھاگتے ہوؤں کو دیکھا۔

унʰõ не бʰāгте хуõ ко декʰā 'Они увидели бегущих';

یہ کشتی ڈوبتے ہوؤں کو بچانے کے لئے استعمال کی جاتی ہے۔

йех каштӣ д̣ӯбте хуõ ко бачāне ке лийе истемāл кӣ джāтӣ хай 'Эта лодка используется для спасения утопающих'.

4. Сложные причастия прошедшего времени в функции именной части составного сказуемого

Сложное причастие прошедшего времени, выступая в роли именной части составного сказуемого, согласуется с подлежащим в роде и числе:

بچہ سویا ہوا ہے۔

баччā сойā хуā хай 'Ребенок спит';

عورت کرسی پر بیٹھی ہوئی ہے۔

аорат курсӣ пар байт̣ʰӣ хуӣ хай 'Женщина сидит на стуле';

رشیدہ ماں کے نزدیک بیٹھی ہوئی تھی۔

рашӣдā мā̃ ке наздӣк байт̣ʰӣ хуӣ тʰӣ 'Рашида сидела рядом с матерью'.

Второй элемент сложного причастия—ہوا может опускаться:

درختوں کے نیچے بہت میوے پڑے ہیں۔

дарахтõ ке нӣче бахут меве пар̣е хаи̃ 'Под деревьями лежит много плодов'.

В качестве именной части составного сказуемого обычно используются непереходные глаголы. Если используется переходный глагол, то причастие выражает пассивное состояние:

الماری میں کئی کتابیں رکھی ہوئی تھیں۔

алмāрӣ мẽ каӣ китāбẽ ракʰӣ хуӣ тʰӣ̃ 'В шкафу лежало несколько книг'.

II. ПОВТОРЫ ПРОСТЫХ ПРИЧАСТИЙ

Повторы простых причастий настоящего и прошедшего времени, выражая длительность непрерывного действия, одновременно передают также обстоятельственные значения—причинные и временные:

کام کرتے کرتے میں بہت تھک گیا۔

кāм карте карте маĩ баhут т^{h}ак гайā ‘Долго работая, я очень устал’;

احمد کراچی پہنچتے پہنچتے بیمار ہو گیا۔

ахмад карāчӣ паhӯ̃чте паhӯ̃чте бӣмāр ho гайā ‘По дороге в Карачи Ахмад заболел’.

Повторяющиеся причастия выступают либо в косвенном падеже независимо от рода и числа подлежащего, либо согласуются с ним:

بیٹھے بیٹھے اس نے بڑے درخت کی طرف توجہ دی۔

байṫ^{h}е байṫ^{h}е ус не баṙе дарахт кӣ тараф таваджджоh дӣ ‘Сидел он сидел и обратил внимание на большое дерево’;

حمیدہ روتی روتی سو گئی۔

hамӣдā ротӣ ротӣ со гайӣ ‘Хамида плакала, плакала и наконец заснула’.

مشق

۱ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

(۱) کسی زمانے میں یہاں ایک مکان بنا ہوا تھا۔ (۲) اس کے باپ کا دیا ہوا اس کے گھر میں سب کچھ ہے۔ (۳) اس باغ میں کیا کیا پھول لگے ہوئے ہیں؟ (۴) یہ پہاڑ شمال کی طرف پھیلا ہوا ہے۔ (۵) ہمارے باپ کا لکھا ٹھیک ہے۔ (۶) اس وقت شام کا وقت ہے اور وہ سویا ہوا ہے۔ (۷) حمید لکھتے لکھتے سو گیا۔ (۸) وہ سوچتے سوچتے چائے پینے لگا۔ (۹) چلتے چلتے عورت گاؤں میں پہنچ گئی۔ (۱۰) لڑکے کی طرف دیکھتے دیکھتے وہ سوچنے لگا کہ چائے کے پیسے کس طرح دیگا۔ (۱۱) بچہ روتے روتے سو گیا۔ (۱۲) چائے پیتے پیتے وہ بچے کی طرف دیکھنے لگا۔ (۱۳)۔ حمیدہ دوڑتی دوڑتی تھک گئی۔ (۱۴) اس دکان میں بکنےوالی کتابیں دلچسپ ہیں۔ (۱۵) چڑیاگھر میں افریقہ سے لائے گئے جانور تھے۔ (۱۶) ہماری گھڑی آج چلتے چلتے بند ہو گئی۔ (۱۷) ایک آدمی چوٹی تک پہنچتے پہنچتے بیمار ہو گیا۔ (۱۸) دھوپ میں بیٹھے بیٹھے میرے سر میں درد ہو گیا۔

۲ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Войдя в комнату, я увидела, что моя сестра спокойно спит. (2) Настало утро, и взошло солнце. (3) Они долго сидели в саду и

разговаривали. (4) Он до сих пор помнит слова отца. (5) «Он ушел в больницу»,—ответили мне, когда я спросил, где Саша. (6) Зал был полон, но мы попытались пройти. (7) Он не может уехать, не попрощавшись с нами. (8) На столе лежали книги и тетради, оставленные сестрой. (9) Мария долго шла и наконец увидела впереди какую-то деревню. (10) Ахмад все смотрел и смотрел на девочку; он подумал, что она очень похожа на свою мать. (11) Индийские артисты продемонстрировали высокое мастерство; естественно, что на их долю выпал большой успех. (12) Мы сидели в партере и не могли не восхищаться прекрасным зрительным залом Дворца съездов. (13) Он не хотел надевать заштопанную рубашку. (14) Посланное Хамидом письмо мы получили позавчера. (15) Разбитый стакан валялся на земле.

۳ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

Летящая птица, сверкающее солнце, купающиеся мальчики, вымытые тарелки, движущийся комбайн, отдыхающая женщина, купленный журнал, показанная картина, прочитанная книга, беседующие преподаватели, лечащий врач, основанный в этом году институт, вошедший человек, идущий поезд, вымытые руки, построенный дом, рассказанная история, заснувший ребенок, законченная книга, разрушенная статуя, привезенное лекарство, с растущим интересом, посланное письмо, играющие дети, выстиранная рубашка, купленные вещи.

مضمون

کشمیر کے قدرتی منظر

کشمیر کا علاقہ کوہ همالیہ کے درمیان واقع هے - کچھه شاعروں کا لکھا کتنا صحیح هے کہ کشمیر خوبصورتی کا خزانہ هے - کشمیر کے ارد گرد پہاڑ کھڑے هیں - یہاں بہت نہریں اور آبشار هیں - کشمیر میں جھیل ڈل کا منظر دیکھنے کے قابل هے - هر طرف سایہ‌دار درخت کھڑے هیں - بازاروں میں عمدہ اور لذیذ میووں کے ڈھیر پڑے هیں -

— ارے بھئی، یہ سامنے بیل گاڑیوں پر کیا هے؟ کتنا پیارا رنگ هے، سفید سفید، لال لال -

— جناب، گاڑیوں میں تو سیب بھرے هیں -

کشمیر میں ڈل جھیل

— مگر یہ کہاں جا رہے ہیں؟ تم اتنے بہت سے سیب کہاں لےجاتے ہو ؟

— کیا آپ نہیں جانتے، یہ ہے تو ہمارے وطن کا پھل، مگر اسے ہر جگہ کھاتے ہیں - بیل گاڑیوں پر ، لاریوں پر لد کر بہت سے سیب روز یہاں سے جاتے ہیں - ہمیں تو یہ سیب کچھه اچھے لگتے ہی ہیں - مگر سارے ملک میں بھی کشمیر کے رسیلے سیب لوگ بڑی خوشی سے کھاتے ہیں -

— تو کیا بس سیب ہی یہاں سے باھر کو جاتے ہیں؟

— نہیں، ناشپاتی، آڑو اور ان کے علاوہ بادام، اخروٹ - غرض یہ کہ بہت پھل اور خشک میوے باھر بھیجے جاتے ہیں -

— مگر بھئی، کشمیر میں تو اور بھی بہت سے پھل ہوتے ہیں؟

— جی ہاں، ہوتے کیوں نہیں - ہمارا وطن تو پھلوں کےلئے مشہور ہے - یہاں کے باغوں میں آپ کو اور بھی طرح طرح کے پھل ملینگے -

کشمیر میں کوئی ایسی جگہ نہیں جو پھلواری اور سبزے سے خالی

هو - زمین بہت صاف اور سوکھی ھے اور اس پر سونے کو جی چاھتا ھے - سبزہ میں ھر جگہ سرخ، پیلے، سفید، نیلے ہزاروں قسم کے رنگ برنگ پھول کھلے ہوئے ھیں - کہیں نرگس ھے اور کہیں سوسن، کہیں لالہ کھلا ھوا ھے اور کہیں چنبیلی اور گلاب کے پھولوں سے جنگل بھرا ھے - غرض پھولوں کا عجیب تماشا ھے - پھولدار درخت نظر آتے ھیں - بہار کے موسم میں اگر آپ درخت کی کسی ٹہنی کو ھلا دیں تو درخت کے نیچے پھولوں کا مینہہ برس جاتا ھے - پانی کے اندر کنول اس کثرت سے کھلتے ھیں کہ ان کے رنگوں کی شعاع سے پانی کی لہر قوس و قزح کا تماشا دکھاتی ھے- یہاں ھر پھل کی کئی قسمیں ھوتی ھیں اور ھر قسم اپنے اپنے مزے میں نرالی- نہ یہاں کبھی لو چلتی ھے اور نہ آندھی، نہ طوفان کا نام ھے- مئی اور جون میں اکثر بارش ھوتی ھے -

کشمیر کی راجدھانی سری‌نگر ھے- یہ شہر دریائے جھیلم کے دونوں کناروں پر چار میل لمبا بسا ھوا ھے- دریائے جھیلم بھی ایک خاص منظر پیش کرتا ھے- یہ دریا نہ بہت چوڑا ھے، نہ تنگ، اس کا پانی گہرا، ٹھنڈا اور خوش‌رنگ ھے- خوبی یہ ھے کہ اس کے دونوں کناروں پر پھول کھلے ہوئے ھیں اور سایہ‌دار پھلدار درخت کھڑے ھیں - درختوں کی ٹہنیاں سطح آب پر جھکی ھوئی ھیں - لوگ کشتی میں بیٹھکر بڑے آرام سے اس سرے سے اس سرے تک برابر سایہ میں چلتے جا رھے ھیں - چلتےچلتے کھلے ھوئے پھول دیکھہ رھے ھیں - سری‌نگر کے باشندے جھیلم دریا کو کشتی سے پار کرنے کے عادی ھیں - اس کشتی کو شکارا کہتے ھیں -

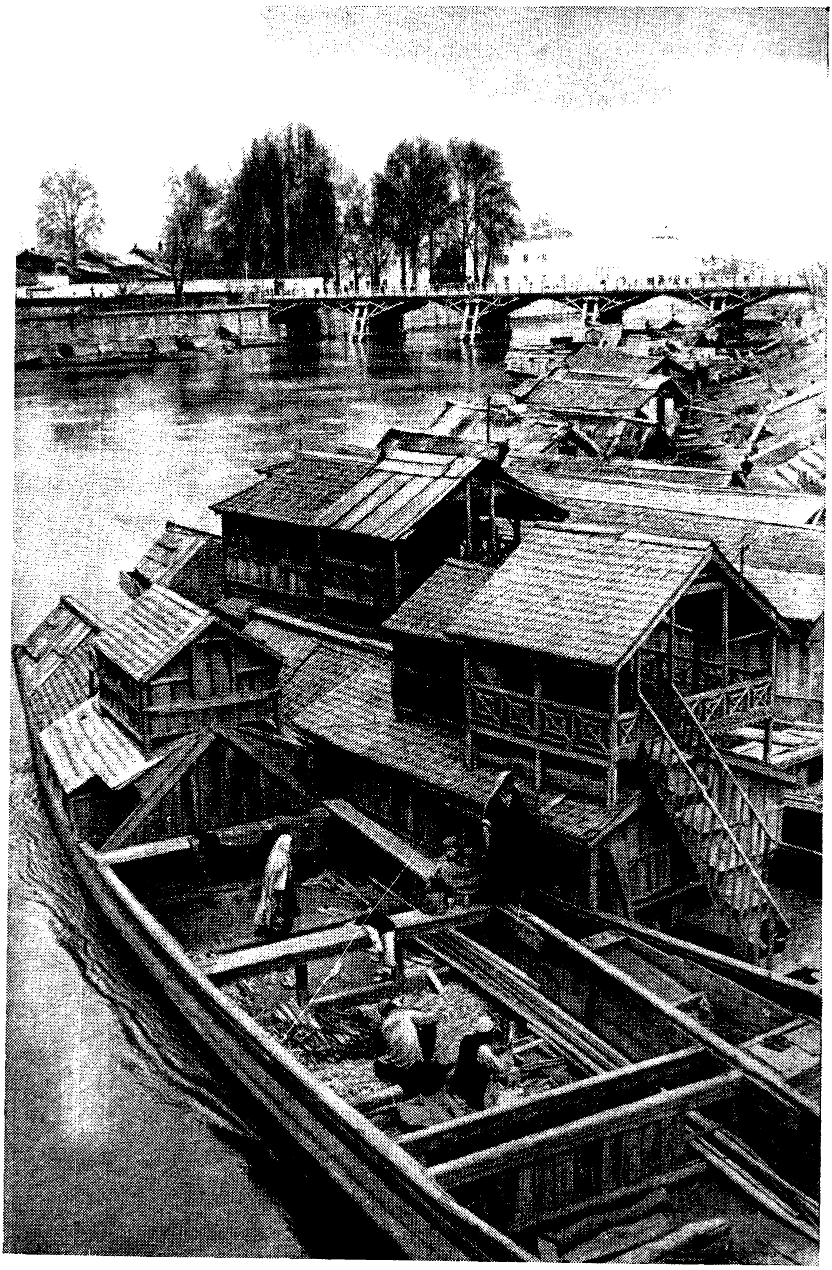
سردی کے وقت یہاں کے لوگوں کے کوٹ کے اندر ایک کانگڑی ھوتی ھے - اندر آگ کےلئے چھوٹی سی ھانڈی اور باھر بید کی ٹوکری ھے -

کشمیر میں بہت چنار ھیں جو بہت بلند ھوتے ھیں - وہ سیدھی قطاروں میں لگے ھوتے ھیں -

نشاط اور شالیمار کا نظارہ قوت‌بیان سے باھر ھے -

پہاڑوں پر چیل کے درخت قطاروں میں کھڑے ھیں - دور سے ان کا نظارہ نہایت ھی دل‌خوش‌کن ھے -

کشمیر میں دستکاری ترقی کرتی جاتی ھے - کشمیر کی شالیں دنیا بھر میں مشہور ھیں - کشمیروالے شالوں پر مختلف رنگوں کے بیل‌بوٹے کاڑھتے ھیں - یہاں کے قالینوں کا تو کہنا ھی کیا! وہ بہت خوبصورت ھوتے ھیں -



کشمیر ۔ سری‌نگر میں ہاؤس بوٹوں کا منظر ۔

الفاظ اور محاورے

آب **āб** *м.* вода
آبشار **āбшāр** *м., ж.* водопад
اخروٹ **ахроṫ** *м.* грецкий орех
اردگرد **ирд-гирд:** *посл.* کے ارد گرد вокруг, кругом, около
آڑو **āṙӯ** *м.* персик
آگ **āг** *ж.* огонь, пламя
بادام **бāдāм** *м.* миндаль
بسنا **баснā** *нп.* жить, поселяться, заселяться
بلند **буланд** высокий
بھرنا **б^h^арнā** *нп.* наполняться; *п.* наполнять
بیان **байāн** *м.* рассказ, описание; заявление
بیان کرنا **байāн карнā** *п.* рассказывать, описывать
بید **бед** *ж.* ива; тростник
بیل بوٹا **бел-бӯṫā** *м.* орнамент, узор
بیل گاڑی **байл-гāṙӣ** *ж.* арба
پھلواری **п^h^улвāрӣ** *ж.* цветник, сад
پیارا **пийāрā** дорогой, милый, приятный, любимый
تماشا **тамāшā** *м.* зрелище, вид
ٹوکری **ṫокрӣ** *ж.* корзинка
ٹہنی **ṫəhнӣ** *ж.* ветка, веточка
جناب **джанāб** *м.* уважаемый, Ваша честь (*обращение*)
جھکنا **дж^h^укнā** *нп.* склоняться, нагибаться, кланяться
جھیلم **дж^h^елам** Джелам (*река*)
جی چاھتا ھے کہ... **джӣ чāhтā hай ки...** хочется, чтобы...
چار میل لمبا **чāр мӣл ламбā** длиной в четыре мили
چمیلی (چنبیلی) **чамелӣ (чанбелӣ)** *ж.* жасмин
چنار **чинāр** *м.* платан (*дерево*)
چیل **чӣл** *ж.* сосна; кедр
خوش رنگ **хӯшрāг** красивый, имеющий приятный цвет
دلخوش کن **дилхӯшкун** отрадный, радующий сердце
ڈل **ḍал** Дал (*озеро*)
ڈھیر **ḍ^h^ер** *м.* груда, куча
رسیلا **расӣлā** сочный
رنگبرنگ **рāг-бирāг** разноцветный
سایہ **сāйā** *м.* тень
سایہدار **сāйā-дāр** тенистый
سبزہ **сабзā** *м.* зелень, зеленая трава
سری نگر **срӣнагар** Сринагар (*город*)
سطح **саτh** *ж.* поверхность
سوکھا **сӯк^h^ā** сухой
سوسن **саосан** *ж.* лилия
شال **шāл** *ж.* шаль
شالیمار **шāлӣмāр** Шалимар (*название сада в Сринагаре*)
شعاع **шоā** *ж.* лучи, свет
شکارا **шикāрā** *м.* шикара (*вид лодки*)
عجیب **аджӣб** удивительный; странный
قالین **кāлӣн** *м.* ковер (*шерстяной*)
قوس وقزح **каосо-кузаh** *ж.* радуга
قوت **кувват** *ж.* сила, мощь; способность
قوت بیان سے باھر ھونا **кувватe-байāн се бāhир hонā** не поддаваться описанию
کاڑھنا **кāṙ^h^нā** *п.* вышивать; тащить
کانگڑی **кāнгṙӣ** *ж.* кангри (*глиняный горшок с горячими углями внутри*)
کشمیر **кашмӣр** Кашмир
کنول **канвал** *м.* лотос
کوہ **koh** *м.* гора
لاری **лāрӣ** *ж.* грузовой автомобиль, грузовик (англ. **lorry**)
لالہ **лāлā** *м.* тюльпан

لدنا **ладна̄** *нп.* быть нагруженным, нагружаться

لذیذ **лазӣз** вкусный, сладкий, приятный

لو **лӯ** *ж.* знойный ветер

لو چلنا **лӯ чална̄** дуть (*о знойном ветре*)

لہر **ləhр** *ж.* волна

مینہہ **мēh** *м.* дождь, ливень

مینہہ برسنا **мēh барасна̄** идти (*о дожде*)

میوہ **мева̄** *м.* фрукты

ناشپاتی **на̄шпа̄тӣ** *ж.* груша

نرالا **нира̄ла̄** особенный; необыкновенный

نرگس **наргис** *ж.* нарцисс

نشاط **ниша̄т** *м.*, *ж.* радость; название сада в Сринагаре

نظارہ **наза̄ра̄** *м.* вид, сцена, зрелище

هانڈی **hа̄ндӣ** *ж.* глиняный горшок

هلانا **hила̄на̄** *п.* трясти, размахивать

الفاظ کی وضاحت

1. خوبی (لطف) یہ ہے کہ... ‘отрадно то, что...’

2. یہاں کے قالینوں کا تو کہنا ہی کیا! ‘Что и говорить о здешних коврах!’

3. С существительными طوفان *тӯфа̄н* и آندھی *а̄нд^hӣ* употребляется глагол آنا *а̄на̄* в значении ‘надвигаться’, ‘быть’, ‘налететь’:

طوفان آتا ہے۔
آندھی آتی ہے۔ } ‘надвигается ураган, буря’.

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ کے ہم‌معنی الفاظ لکھئے۔

بیان کرنا، ٹہنی، شعاع، عمدہ، نظارہ، سرخ، بارش، خوش رنگ، آندھی، ٹھنڈا، لذیذ۔

۲ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا جواب دیجئے۔

۱) کشمیر کا علاقہ کہاں واقع ہے؟

۲) کشمیر کی تاریخ کے بارے میں آپ کو کیا معلوم ہے؟

۳) کشمیر کے باشندے اپنے وطن کے بارے میں کیا کہا کرتے ہیں؟

۴) کشمیر میں کونسی جھیل کا منظر دیکھنے کے قابل ہے؟

۵) آپ کے گھر کے سامنے کوئی پھلواری ہے؟

۶) اس پھلواری میں کیا کیا پھول لگے ہوئے ہیں؟

۷) آپ کو کونسے رنگ معلوم ھیں؟
۸) کنول کس دیش میں کثرت سے ھوتے ھیں؟
۹) امریکه میں سب سے مشہور آبشار کونسا ھے؟
۱۰) ھمارے دیش میں کبھی آندھیاں آتی ھیں؟
۱۱) آپ کو کیا کیا پھول معلوم ھیں؟
۱۲) کیا دوپہر کو دھوپ تیز ھوتی ھے؟
۱۳) شالیمار کس کو کہتے ھیں؟
۱۴) کس موسم میں جنگل پھولوں سے بھرا ھوتا ھے؟
۱۵) کانگڑی کس کام آتی ھے؟
۱۶) بادام اور اخروٹ کی کیا قیمت ھے؟
۱۷) کشمیر کی شالیں کیسی ھوتی ھیں؟

۳ - اردو سے روسی میں ترجمه کیجئیے -

(۱) باغ میں گلاب کھلے ھوئے ھیں - (۲) میں پڑھنے کا مزہ لیتا ھوں - (۳) درخت مت ھلائیے میں خود آپ کےلئے سیب توڑ دونگی - (۴) کشمیروالے چناروں کے سائے میں مزے سے آرام کرتے ھیں - (۵) وہ بہت نرالا آدمی ھے - (۶) ھم اس شہر کے ایسے عادی ھو گئے ھیں جیسے یہیں پیدا ھوئے تھے - (۷) وہ نرالا آدمی معلوم ھوتا ھے - (۸) آج تم نے بہت نرالا لباس پہن لیا ھے - (۹) پینے سے پہلے بوتل ھلائیے - (۱۰) جہاز بائیں طرف جھک گیا - (۱۱) دیوار جھک گئی - (۱۲) سانپ کا کاٹا رسی سے ڈرتا ھے - (۱۳) سیب بڑا لذیذ معلوم ھو رھا تھا - (۱۴) شکر سے کھانا اور بھی لذیذ ھوجاتا ھے - (۱۵) بیل‌گاڑیوں پر لد کر میوے یہاں سے بھیجے جاتے ھیں - (۱۶) میں اپنی سڑک کا اتنا عادی ھو گیا که وہ مجھے تمام سڑکوں سے اچھی لگتی ھے - (۱۷) کسی کی ھمت نہیں پڑی که سمندر میں چھلانگ لگا دے - (۱۸) ھم یه ٹوکری کام میں لائیں‌گے - (۱۹) جواب کا انتظار کئے بغیر اس نے چاروں طرف دیکھا - (۲۰) بشیر بغیر کچھه کھائے پیئے ھی پڑکر سو رھا -

۴ - روسی سے اردو میں ترجمه کیجئیے -

(1)В Кашмире уделяется большое внимание развитию промышленности, сельского хозяйства, образования и культуры. (2) В Сринагаре можно купить шали, которые славятся на весь мир. (3) Что и гово-

рить о кашмирских коврах! (4) Город раскинулся вдоль берега озера на несколько километров. (5) На выставке ремесел в Сринагаре мы увидели образцы шалей и ковров, изделия из серебра и другие дорогие вещи, изготовленные руками местных жителей. (6) Так как погода испортилась, нам пришлось остаться в Сринагаре еще на два дня. (7) По озеру скользят лодки, называемые в Кашмире шикарами, а в воде можно увидеть множество распустившихся цветов. (8) Наша улица превратилась в тенистый сад, здесь расцвели тюльпаны, лилии, жасмин. (9) Когда налетает ураган, небо темнеет, от сильного ветра начинают падать деревья. (10) Кто посадил около памятника такие красивые розы? (11) После урагана на дереве осталось только несколько яблок.

۵ - مندرجہ‌ذیل الفاظ اور محاورے استعمال کرکے جملے بنائیے -

لدنا، قدر ہونا، کھلنا، سر جھکنا، سراہنا، وراثت میں پانا، بھرنا، قوت‌بیان سے باہر ہونا، ہلانا، خیال رکھنا، کاڑھنا، چالو کرنا -

٦ - نیچے لکھا ہوا لطیفہ زبانی یاد کیجئے -

سلیم کے ابا ایک روز اس کا امتحان لےرہے تھے - انہوں نے پوچھا :
— اچھا سلیم، تم بتا سکتے ہو کہ چار بندروں اور تین بلیوں[1] کو جمع کرنے سے کیا بنےگا؟ سلیم نے جواب دیا : — بنےگا تو کچھ نہیں لیکن ان لڑائی ضرور میں ہو جائےگی -

۷ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے - دی ہوئی صفتوں کے بجائے ان کی ہم‌معنی صفتیں لکھئے -

(۱) ناشپاتی وہاں کئی قسم کی ہوتی ہے - ہر ایک اپنے مزے میں‌نرالی - (۲) اس نے بید کی کرسی مجھے بیٹھنے کےلئے دی - (۳) سردی کے وقت ان کے کوٹ کے اندر کانگڑی ہوتی ہے - (۴) چنار کا درخت بہت بڑا ہوتا ہے - (۵) یہ نہایت چوڑی جھیل ہے - (٦) ندی کے کناروں پر سدا بہار باغ کھڑے ہیں - (۷) کشمیری زبان میں بڑے تالاب کو ڈل کہتے ہیں - (۸) دریائے جھیلم جس جگہ سے نکلا ہے وہ مقام بھی دیکھنے کے قابل ہے - (۹) جب آندھی آتی ہے تو درخت گر پڑتے ہیں - (۱۰) رادھا کو اتنی دیر کہاں لگی؟

[1] بلی *биллӣ* ж. ‘кошка’.

میں کچھہ نہیں کہہ سکتا اس کا کہیں پتہ نہیں - (۱۱) شمالی پہاڑوں پر بجلی چمک رهی هے، بادل آ رهے هیں - (۱۲) بہار کے موسم میں جس باغ میں نکلو، وهاں ایک عجیب منظر دیکھوگے -

رنگ‌برنگ کے پھول اور هری هری گھاس آنکھوں کے سامنے آتے هیں - جدهر دیکھو سبزہ هی سبزہ نظر آتا هے - ایسا معلوم هوتا هے کہ زمین نے هرا لباس پہن رکھا هے - میوہ‌دار درخت ٹھنڈی ٹھنڈی هوا میں جھوم رهے هیں - سورج کی شعاعیں مشرق سے آتی هیں اور پھولوں پر پڑتی هیں - جس طرف آنکھہ اٹھائیے چمیلی، گلاب، سوسن، نرگس کھلے هوئے هیں -

۸ - نیچے لکھا هوا مضمون روسی میں ترجمہ کیجئیے اور اس کا مطلب اردو میں سنائیے -

کانگڑی

آج کتنا جاڑا هے - هر چیز ٹھنڈی هے - پہننے کے کپڑے بھی ٹھنڈے - زمین بھی ٹھنڈی - دریا کا پانی بھی ٹھنڈا - سب چیزیں ٹھنڈی هیں -

جونہی سورج نکلا کام کرنےوالے گھروں سے نکل پڑے - دیکھو هر طرف آدمی هی آدمی دکھائی دیتے هیں - کوئی ادهر جا رها هے کوئی ادهر - مگر چلتے سب آهستہ آهستہ هیں جیسے کسی کو جلدی کا کام بھی نہیں - ایسا تو هو نہیں سکتا - بہت سے کام جلدی کرنے کے هیں - پھر یہ سب کے سب اتنے آهستہ کیوں چلتے هیں؟

اچھا هم سمجھے! دیکھو ان کے کپڑے کیسے ڈھیلے[2] هوتے هیں - یہ بات هے تو ایسے ڈھیلے کپڑے پہننے کی کیا ضرورت هے؟ کچھہ تو وجہ هوگی- معلوم هوتا هے کہ ان کے کپڑوں کے اندر کوئی چیز چھپی هوئی هے- آدمی جو ابھی گیا اس کے کپڑے میں بھی کچھہ چھپا هوا تھا اور جو آدمی سامنے سے آ رها هے، اس کے کپڑوں کے اندر بھی کچھہ هے- آؤ، ذرا دیکھیں کہ یہ هے کیا؟

”کیوں بھائی! یہ تمہارے کپڑوں میں کیا چھپا هوا هے؟“

”تم نہیں جانتے؟ یہ دیکھو، همارے کپڑوں کے اندر ایک کانگڑی چھپی هوئی هے- اس میں هے آ گ - جاڑے میں یہ همارے لئے بہت کام کی چیز هے- یہ نہ هو تو هم کچھہ بھی نہ کر سکیں -“

---

[2] ڈھیلا $ḍ^hūл\bar{a}$ ‘широкий’, ‘просторный’ (об одежде).

''بھائی، یہ تو بڑے کام کی چیز ہے!''

''اندر آگ کےلئے چھوٹی سی ہانڈی اور باہر بید کی ٹوکری ہے۔ بید کی وجہ سے اسے جہاں چاہے رکھو۔ اچھا، بس اب کام کی دیر ہو رہی ہے۔ مجھے جاڑا بھی لگ رہا ہے۔ خدا حافظ''۔

۹ - نیچے لکھی ہوئی بات‌چیت کا روسی میں ترجمہ کیجئے اور پھر کتاب بند کرکے روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(س) - آپ کبھی کشمیر گئی ہیں؟

(ج) - ہاں، دو بار میں نے اس علاقے کا سفر کیا اور ہر بار اس سفر نے مجھ پر گہرا اثر ڈالا۔

(س) - آپ کو کشمیر کی کیا کیا چیزیں اچھی لگیں؟

(ج) - سب سے پہلے کشمیر کے عوام بہت اچھے ہیں - میں جہاں کہیں بھی گئی ہر جگہ اچھے دوست ملے - وہ خوشی کے ساتھ ہمیں سب کچھ دکھاتے تھے -

(س) - آپ نے کن کن جگہوں کو دیکھا؟

(ج) - سری‌نگر میں میں کئی اسکولوں میں گئی، دستکاری کی نمائش دیکھی - آپ تو جانتی ہیں کہ کشمیر کی دستکاری ترقی کر رہی ہے اور ساری دنیا میں مشہور ہے - پھر ایک بار شکاروں میں بیٹھ کر ہم نے ڈل جھیل کی سیر کی - میں یہ سفر ہمیشہ یاد رکھونگی -

(س) - اور کہاں گئیں آپ؟

(ج) - ایک بار ہم پہاڑوں پر سیر کرنے گئے - پہاڑوں پر کھڑے ہو کر ہم نے سارا شہر دیکھا - یہ منظر بہت اچھا لگا -

(س) - دستکاری کے کیا نمونے سب سے اچھے لگے؟

(ج) - مجھے اونی کپڑے اور چاندی کی چیزیں اچھی لگیں - یہ مہنگی ہوتی ہیں - کشمیری شالیں بہت ہلکی ہوتی ہیں اور نرم بھی - میں نے اپنے لئے ایک شال خریدی اور اسے دوستوں کو دکھایا - اس پر مختلف رنگ کے بیل بوٹے کاڑھے گئے ہیں -

(س) - کہتے ہیں کہ کشمیری پھل اور میوے بہت لذیذ ہوتے ہیں - یہ ٹھیک ہے نا؟

(ج) - جی - بہت ٹھیک - خاص طور پر کشمیری سیب - وہ ساری دنیا میں مشہور ھیں -

(س) - کیا آپ کو اردو میں بولنے کا موقع ملا؟

(ج) - ہاں، ہوائی‌جہاز سے اترتے ھی میں کشمیروالوں سے اردو میں بولنے لگی - وہ اس سے خوش ہوئے -

(س) - آپ کشمیر میں کتنے دن رھیں؟

(ج) - آٹھہ دن - اس کے بعد میں اپنے دوستوں کے ساتھہ ہوائی جہاز سے دلی گئی اور پھر اپنے وطن واپس آئی - ہم پہاڑوں کے اوپر اڑے اور خوبصورت منظر کا لطف اٹھایا -

۱۰ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Сады неописуемо красивы, когда цветет миндаль. (2) Грузовик был нагружен мебелью. (3) Сегодня она надела очень оригинальное платье. (4) Эту книгу стоит почитать. (5) Если потрясти дерево, то на землю посыплется много сочных вкусных груш. (6) Мать сказала сыну: «Не ходи в сад, мы уже сорвали все яблоки». (7) На базаре лежали груды помидоров, огурцов, картофеля, свеклы. (8) Летом мы купаемся, загораем, а потом отдыхаем в тени деревьев. (9) В холодные дни кашмирцы носят под одеждой кангри. (10) Шикары — это маленькие лодки, которыми пользуются жители Кашмира. (11) Наши друзья спели несколько песен, а потом стали танцевать. (12) Кто из вас умеет вышивать? (13) Чей это сад, в котором цветет жасмин? (14) В парке не было такого уголка, где не расцвели бы тюльпаны, лилии или какие-нибудь другие цветы.

۱۱ - اردو سے روسی میں زبانی ترجمہ کیجئے -

گلاب کا پھول

کیسا خوبصورت اور خوش‌بودار[3] پھول ھے - خوبصورت پھول اور بھی ھیں مگر ایسی خوشبو کہاں! جن پھولوں میں خوشبو ھے وہ ایسے خوبصورت نہیں - گلاب کے پھول میں دونوں باتیں ھیں خوبصورت بھی ھے اور خوشبودار بھی - اسے پھولوں کا بادشاہ کہتے ھیں -

صبح کا وقت ھے - باغ میں کیا بہار ھے! طرح طرح کے پھول کھلے

[3] خوشبودار *xушбӯдāр* 'ароматный', 'душистый'.

ہیں ۔ جس باغ میں گلاب نہ ہو وہ باغ کچھ نہیں ۔ گلاب ہی سے باغ کی بہار ہے۔ گلاب کے پھول کئی رنگ کے ہوتے ہیں ۔ بعض سفید ہوتے ہیں، بعض سرخ، بعض پیلے رنگ کے ہوتے ہیں ۔ مگر گلابی رنگ کا پھول بہت خوبصورت ہوتا ہے۔ یہ گلاب کا خاص رنگ ہے۔ اس رنگ کو گلابی کہتے ہیں ۔

گلاب جنگلی بھی ہوتا ہے جو آپ ہی آپ جنگل میں اگتا ہے۔ مگر جنگلی گلاب کا پھول اتنا بڑا نہیں ہوتا جتنا باغ کا ۔ نہ اس میں ایسی خوشبو ہوتی ہے جیسی باغ کے پھول میں ۔

آؤ، باغ چلیں ۔ گلاب کے پھول توڑ کر لائیں ۔ مگر گلاب کے درخت میں کانٹے بھی ہوتے ہیں ۔ ذرا دیکھ کر توڑنا ۔

۱۲ - نیچے لکھی ہوئی نظم زبانی یاد کیجئے ۔

صبح کا وقت *

اٹھو بیٹا! آنکھیں کھولو
بستر چھوڑو اور منہ دھو لو
اتنا سونا ٹھیک نہیں ہے
وقت کا کھونا ٹھیک نہیں ہے ۔

سورج نکلا تارے بھاگے
دنیاوالے سارے جاگے
پھول کھلے خوش رنگ رسیلے
سرخ سفید اور نیلے پیلے

پتوں پر ہیں اوس کے قطرے
یا موتی ہیں صاف اور ستھرے
تم بھی اٹھ کر باہر جاؤ
ایسے وقت کا لطف اٹھاؤ ۔

۱۳ - کشمیر کے بارے میں اردو میں کہانی سنائیے ۔

---

* Здесь и далее звездочкой отмечены тексты и стихотворения, к которым в конце учебника даются дополнительные слова.

УРОК 7

I. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ СЛОЖНЫХ ПРИЧАСТИЙ

(Продолжение)

1. Сложные причастия настоящего и прошедшего времени в функции предикативного определения

Предикативное определение может определять либо подлежащее, либо прямое дополнение.

Определяя подлежащее в предложениях, где в качестве глагольной части выступают глагольно-именные конструкции نظر آنا *назар āнā* 'виднеться', 'казаться', دکھائی دینا *дик*^{h}*āӣ денā* 'казаться', 'быть видимым', سنائی دینا *сунāӣ денā* 'слышаться', а также глаголы ملنا *милнā* 'получаться', 'встречаться', معلوم ہونا *мāлӯм hонā* 'казаться', محسوس ہونا *мәhсӯс hонā* 'ощущаться', предикативные определения-причастия находятся в постпозиции к подлежащему и согласуются с ним в роде и числе:

نالے کا پانی تک سویا ہوا معلوم ہوتا تھا۔

нāле кā пāнӣ так сойā hyā мāлӯм hотā т^h*ā* 'Казалось, что спит даже вода в канале';

درخت ان کے ساتھ ساتھ بھاگتے ہوئے معلوم ہوتے تھے۔

дарахт ун ке cāт^h *cāт*^{h} *б*^{h}*āгте hye мāлӯм hоте т*^{h}*е* 'Казалось, что деревья бегут вместе с ними' (букв. 'Деревья казались бегущими вместе с ними');

پھر کہیں سے ایک لاری موٹر کی سڑک پر چلتی ہوئی نظر آئی۔

п^h*ир kahā̃ се ек лāрӣ мoтар кӣ сaрaк пар чалтӣ hyӣ назар āӣӣ* 'Потом откуда-то появился движущийся по шоссе грузовик';

تم کو روپئے کی ڈھیریاں زمین پر پڑی نہیں ملیں گی۔

тум ко рӯпайе кӣ ḍ^h*ерийā̃ замӣн пар пaрӣ нahā̃ милẽгӣ* 'Ты не найдешь [лежащие] на земле груды денег'.

Определяя дополнение в предложениях, где сказуемое выражено глаголами دیکھنا *декʰнā* 'смотреть', سننا *суннā* 'слушать', پانا *пāнā* 'получать', پکڑنا *пакаṙнā* 'хватать', 'держать' или چھوڑنا *чʰоṙнā* 'оставлять', 'покидать', предикативное определение-причастие выступает в постпозиции к дополнению, непосредственно перед глаголом-сказуемым. Если прямое дополнение выражено существительным или местоимением с послелогом کو *ко*, то причастие не согласуется с определяемым словом, — как правило оно выступает в форме косвенного падежа мужского рода:

وہ دونوں چڑیا کو وہاں آتے جاتے دیکھا کرتے۔

воh донō чиṙийā ко ваhā āте джāте декʰā карте 'Оба они часто наблюдали, как прилетала и улетала птица';

پھر موھن نے اس کو بلند آواز سے چلاتے ہوئے سنا۔

пʰир моhан не ус ко буланд āвāз се чиллāте hуе сунā 'Потом Мохан услышал, как тот громко кричал';

میں نے اس کو بھاگتے پکڑا۔

маи̃ не ус ко бʰāгте пакṙā 'Я поймал его, когда он бежал'.

Сложное причастие согласуется с дополнением в том случае, когда последнее имеет форму прямого падежа:

ہم نے ایک چڑیا مری ہوئی دیکھی۔

hам не ек чиṙийā марӣ hуӣ декʰӣ 'Мы увидели мертвую птицу'.

2. Сложные причастия в роли обстоятельства

Сложные причастия настоящего и прошедшего времени могут выполнять функцию обстоятельства, поясняя характер действия, выраженного глаголом-сказуемым.

Сложные причастия настоящего и прошедшего времени от непереходных глаголов, употребляющиеся в роли обстоятельства, в предложениях субъектной конструкции могут согласовываться с подлежащим в роде и числе:

حمیدہ مسکراتی ہوئی بولی۔

hамӣдā мускарāтӣ hуӣ болӣ 'Хамида, улыбаясь, сказала';

اختر مسکراتا ہوا بیٹھ گیا۔

ахтар мускарāтā hуā баиṫʰ гайā 'Ахтар, улыбаясь, сел';

لڑکے ہنستے ہوئے جا رہے تھے۔

лаṙке hāсте hуе джā рahе тʰе 'Мальчики шли, смеясь';

بشیر اس کے قریب کرسی پر بیٹھا سیگریٹ پی رہا تھا ۔

башӣр ус ке карӣб курсӣ пар байṫ^{h}ā сӣгреṫ пӣ раhā т^{h}ā ‘Башир курил, сидя на стуле рядом с ним’.

Однако все чаще наблюдаются случаи несогласования с подлежащим, чем подчеркивается обстоятельственная функция сложного причастия:

نرگس ہنستے ہوئے پیچھے چلی گئی ۔

наргис hãсте hуе пӣч^{h}е чалӣ гайӣ ‘Наргис, смеясь, отступила назад’;

اب بچہ صرف جھجکتے، شرماتے، حیران ہوتے اور مسکراتے ہوئے گلابی ہو گیا ۔

аб баччā сирф дж^{h}иджакте шармāте hайрāн hоте аор мускарāте hуе гулāбӣ hо гайā ‘Теперь лицо мальчика зарделось в застенчивой, робкой, полной удивления улыбке’.

В предложениях нейтральной и объектной конструкций сложные причастия настоящего и прошедшего времени всегда выступают в форме косвенного падежа мужского рода:

لڑکی نے روتے ہوئے کہا ۔

лаṙкӣ не роте hуе каhā ‘Девочка, плача, сказала’;

اس نے جھجکتے ہوئے ڈرتے ہوئے اپنے آپ کو اس طوفان کے حوالے کردیا ۔

ус не дж^{h}иджакте hуе ḋарте hуе апне āп ко ис тӯфāн ке hавāле кар дийā ‘Страшась и робея, он отдал свою судьбу во власть этого урагана’.

Сложные причастия настоящего времени от переходных глаголов, употребляющиеся в значении обстоятельства, обычно имеют форму косвенного падежа мужского рода:

کہتے ہوئے وہ قریب ھی کرسی پر بیٹھ گئی اور کرشن کو دیکھتے ہوئے بولی ۔

кәhте hуе воh карӣб hӣ курсӣ пар байṫ^h гайӣ аор кришн ко дек^{h}те hуе болӣ... ‘Говоря [это], она села поблизости на стул и, глядя на Кришну, сказала...’;

کرشن یہ محسوس کرتے ہوئے کہ کوئی جھگڑا نہ ہوجائے گوپال کے ساتھ بیٹھ گیا۔

кришн йеh мәhсӯс карте hуе ки коӣ дж^{h}агṙā нā hо джāе гопāл ке сāт^h байṫ^h гайā ‘Чувствуя, что никакой ссоры не будет, Кришна сел рядом с Гопалом’.

Сложные причастия прошедшего времени, образованные от переходных глаголов, всегда имеют форму косвенного падежа мужского рода. Они обозначают побочное действие, завершившееся до начала и сохраняющееся во время осуществления основного действия:

باقی قطاریں بنائے کھڑے تھے۔

бāкӣ катāрẽ банāе к^h*аṙе т*^{h}*е* ‘Остальные выстроились рядами (букв. построив ряды, стояли)’;

اب ان پھولوں کو اٹھائے وہ خود بھی ایک خوبصورت پیڑ معلوم ہوتی تھی۔

аб ин п^h*ӯлõ ко ут̣*^{h}*āе воh хӯд б*^{h}*ӣ ек хӯбсӯрат пеṙ мāлӯм hотӣ т*^{h}*ӣ* ‘Теперь с цветами [в руках] она сама была похожа на красивый цветок’;

میری ماں چائےدان لئے ہوئے کمرے میں آئی۔

мерӣ мã чāедāн лийе hуе камре мẽ āйӣ ‘Моя мать с чайником [в руках] вошла в комнату’.

3. Абсолютное употребление сложных причастий

Сложные причастия настоящего и прошедшего времени образуют абсолютные обороты, соответствующие придаточным предложениям времени. Субъект добавочного действия, выраженного сложным причастием, обычно не совпадает с подлежащим предложения. В этом случае действие, обозначенное сложным причастием (всегда в форме косвенного падежа мужского рода), относится к существительному или местоимению с послелогом کو:

لڑکے کو راستے پر بھاگتے ہوئے چوٹ لگی۔

лаṙке ко рāсте пар б^h*āгте hуе чот̣ лагӣ* ‘Мальчик ударился, когда бежал по дороге’;

بچے کو سوئے ہوئے تین گھنٹے ہوئے ہیں۔

бачче ко сойе hуе тӣн г^h*анṭе hуе hаĩ* ‘Прошло три часа с тех пор, как ребенок заснул’;

رشیدہ کو گئے ہوئے کتنے دن ہوئے؟

рашӣдā ко гайе hуе китне дин hуе ‘Сколько времени прошло с тех пор, как уехала Рашида?’

مشق

۱ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

(۱) رسالہ میز پر پڑا ہوا ہے۔ (۲) ماں اور باپ باہر گئے ہوئے ہیں۔ (۳) موہن میز کےسامنے بیٹھا تھا۔ (۴) لڑکی اس سے کچھہ ھی فاصلے پر بیٹھی ہوئی تھی۔ (۵) وہ اسے عجیب سی نظروں سے دیکھتے ہوئے بولی۔ (۶) میں

نے کرسی پر بیٹھتے ہوئے کہا - (۷) عورت ایک لفافہ نکالکر سوھن کو دیکھتے ہوئے بولی - (۸) اس نے گلاس دھوئے انہیں میز پر رکھا - (۹) قریب ھی پتھروں کی بنی ہوئی چھوٹی سی عمارت ہے- (۱۰) میرے چاچا کے بیٹے نے اپنے باپ کا جمع کیا ھوا سب روپیہ تھوڑے دن میں خرچ کیا - (۱۱) عورتیں اور مرد اچھے کپڑے پہنے موٹروں میں گھومتے تھے - (۱۲) بہت سے لوگ وھاں بھاگتے ہوئے پہنچ گئے - (۱۳) لڑکا چلتے چلتے کرشن کا شکریہ ادا کرنے لگا - (۱۴) مجھے یہاں آئے دو دن ہوئے ھیں - (۱۵) میں نے لڑکے اور لڑکی کو ایک دوسرے پر جھکے ہوئے ایک دوسرے سے باتیں کرتے ہوئے دیکھا - (۱۶) میں نے لڑکے کو دوڑتے ہوئے دیکھا - (۱۷) شیر سویا ھوا پکڑا گیا - (۱۸) ٹوٹی ہوئی میز کی مرمت کرنی چاھئے - (۱۹) باپ نرگس کی طرف دیکھکر مسکراتے ہوئے کمرے سے باھر نکل گیا - (۲۰) ڈاکٹر میرے نزدیک کرسی پر بیٹھا سگریٹ پی رھا تھا - (۲۱) ڈاکیہ نے رسالے کو میز پر رکھتے ہوئے کہا کہ یہ نیا رسالہ ہے- (۲۲) میں نے لڑکے اور لڑکی کو باتیں کرتے ہوئے دیکھا - (۲۳) مجھے یہ کتاب پڑھے تین دن ھوگئے -(۲۴) میری بہن ایک نرالا لباس پہنے تھی - (۲۵) بیل‌گاڑی تیزی سے چلتی ہوئی دکھائی دی - (۲۶) ھم نے اس سے پہلے اتنے طالب‌علموں کو سڑکوں پر چلتے ہوئے نہیں دیکھا -

۲ - بریکٹ میں دئے ہوئے مصدر کے مطابق مناسب فعل لکھئے -

(۱) کسی نے آپ کے گھر سے انہیں (نکلنا) نہیں دیکھا - (۲) عورت گلاب (لینا) کھڑی تھی - (۳) ڈاکٹر نے بیمار کی اس حالت کو (دیکھنا) کہا - (۴) عورت نے بس میں (بیٹھنا) آدمیوں کی طرف دیکھکے کہا - (۵) کرشن نے اپنے ساتھی کو (دوڑنا) دیکھا - (۶) اختر (جانا) کہنے لگا - (۷) بچے ایک دوسرے کا ھاتھ (پکڑنا) چلے گئے - (۸) ماں نے سیب (دھونا) انہیں ٹوکری میں رکھا - (۹) ھم کو یہاں (آنا) دو سال ہوئے ھیں - (۱۰) ھمیں تو یہ (کہنا) شرم آتی ہے کہ ھم ناچ نہیں سکتے ھیں - (۱۱) وہ خط کو ھاتھوں میں (لینا) کرسی پر بیٹھ گیا - (۱۲) کرشن ادھر ادھر (جانا) لڑکیوں کو (دیکھنا) بولا - (۱۳) جہاں تک نگاہ جاتی تھی صرف دھواں (پھیلنا) نظر آتا تھا -(۱۴) لڑکی کتاب (لینا) کھڑی تھی - (۱۵) وہ ٹوکری (لینا) جا رھا تھا - (۱۶) احمد ھر دن گاؤں کے لڑکوں کو اسکول (جانا) دیکھا - (۱۷) اسے وھاں کھڑے

ابھی تھوڑی ھی دیر ھوئی تھی کہ اسے دور سے ایک جہاز (آنا) دکھائی دیا۔ (۱۸) اس نے (لوٹنا) مجھے دیکھا۔ (۱۹) اس نے مجھے (لوٹنا) دیکھا۔ (۲۰) میں اپنا (لکھنا) نہیں پڑھ سکتا۔ (۲۱) درختوں کے (گرنا) پتے ایک جگہ جمع کرکے جلاؤ۔ (۲۲) جو صبح (ھنسنا) اٹھتے ھیں وہ سارے دن خوش رھتے ھیں۔

۳۔ روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Залитая солнцем Дакка раскинулась на зеленой равнине. (2) Снимая мерку, портной сказал, что этой материи хватит на платье и блузку. (3) Сидя за столом, они разглядывали картинки. (4) Говоря о развитии спорта в СССР, он рассказал об успехах спортсменов Москвы. (5) Прочитанную книгу надо вовремя возвратить в библиотеку. (6) Я услышал, как певица пела песню о Родине. (7) Мы услышали, как он играл на саранги. (8) Оказывая помощь странам африканского континента, наша страна способствует их экономическому развитию. (9) Показывая нам посевы кукурузы, колхозники рассказали о том, какие машины обрабатывали землю и какие высевались семена. (10) На дороге виднелись грузовики, которые двигались по направлению к совхозу. (11) Путешествуя по нашей стране, индийцы побывали на фабриках, в колхозах, осмотрели исторические памятники, видели большое курортное строительство на побережье Черного моря. (12) Переписываясь с индийскими друзьями, студенты узнали много интересного об их жизни и учебе. (13) С цветами в руках дети отправились в школу. (14) Прошло пять лет с тех пор, как наша семья переехала в Ленинград. (15) Прошло двенадцать дней с тех пор, как я послал ему письмо, но до сих пор не получил ответа.

مضمون

تصویر گھر میں

رشید۔ ھلو، آپریٹر، مجھے ۲۵ نمبر سے ملا دیجئے۔
آپریٹر۔ یہ نمبر انگیج ہے۔ ذرا انتظار کیجئے۔
لیجئے، نمبر مل گیا۔ بات کیجئے۔
ایگور۔ جی فرمائیے، آپ کس سے بات کرنا چاھتے ھیں؟
رشید۔ مہربانی کرکے ایگور کو بلادیجئے! تم ھو، ایگور؟

آداب عرض، میں رشید بول رہا ہوں۔ چلئے، ٹہلنے چلیں۔
ایگور۔ آداب عرض ہے رشید جی، آج میں ماں باپ کے ساتھہ تریتیاکوف گیلری جا رہا ہوں۔
اچھا ہو، اگر تم بھی ہمارے ساتھہ چلو۔
رشید۔ مگر تمہارے ماں‌باپ سے میری جان‌پہچان نہیں ہے۔ مجھے شرم آتی ہے ان کے ساتھہ جاتے ہوئے۔
ایگور۔ کوئی بات نہیں۔ میں تمہیں ملا دونگا۔ خوش مزاج ملنسار لوگ ہیں۔ انہیں تصویروں کا شوق ہے۔ اکثر نمائشوں میں جاتے ہیں۔ ہمیں کسی گائڈ کی ضرورت بھی نہیں پڑیگی، ماں‌باپ خود ہمیں سب کچھہ سمجھا دینگے۔ ان کی بدولت مجھے بھی تصویروں کا شوق ہو گیا ہے۔
اگر تم میرے ساتھہ نہیں چلوگے تو میں ناراض ہو جاؤنگا۔
رشید۔ اچھا! سنو! میں کوئی بیس منٹ میں آتا ہوں۔ ٹھیرنا ذرا۔ میں اپنی بہن کو گھر آتے ہوئے دیکھہ رہا ہوں۔ اسے بھی ساتھہ لےلوں۔

* * *

باپ۔ یہ لیجئے، تریتیاکوف گیلری۔ دیکھئے، مناظر کی تصویریں کتنی خوبصورت ہیں۔ میں ان تصویروں کی نقل خریدنا چاہتا ہوں۔ اور یہ تصویر میرے پسندیدہ مصور سوریکوف کی بنائی ہوئی ہے۔
ایگور۔ ابا، آپ ہمیں سوریکوف کے بارے میں کچھہ بتایئے۔
باپ۔ عظیم روسی مصور واسیلی سوریکوف نے جو تصویریں بنائی ہیں ان میں سے بیشتر کے موضوع روس کے ماضی بعید سے لئے گئے تھے۔ ان کی تمام تاریخی تصویروں کا مرکزی خیال روسی عوام سے متعلق تھا۔ سوریکوف کی تصویر استیپان رازین سب سے پہلے ۱۹۰۶ء میں نمائش کےلئے پیش کی گئی تھی۔ اس تصویر میں آپ دیکھتے ہیں کہ مشہور باغی رہنما کی کشتی دریائے والگا پر تیرتی جا رہی ہے۔ استیپان رازین گہری سوچ میں بیٹھا ہے۔ رازین کے آس‌پاس اس کے ساتھی سوچ میں بیٹھے نظر آتے ہیں، تندرست، توانا اور شیردل۔ سخت جدوجہد درپیش ہے۔ شائد یہی وجہ ہے کہ پوری تصویر ایک گہرے اندرونی ہیجان اور قوت کے احساس میں ڈوبی ہوئی ہے۔

سوریکوف کی بنائی ہوئی بہت تصویریں ایلیا ریپن کی تصویروں کی طرح انیسویں صدی کے آخر میں روسی حقیقت پسندی کے نمونے سمجھی

لینن گراد کے روسی میوزیم کی ایک نمائش میں هندوستان کے بارے میں روسی اور سوویت مصوروں کے شاهکار ۔

جاتی تهیں ۔ همارے عوام اپنے شاندار مصور کی تصویروں کو خوب سراهتے هیں ۔ سوریکوف کو مرے هوئے بهت سال هوگئے لیکن آج بهی لوگوں کو ان کی تصویروں سے گہری دلچسپی هے۔

ایگور ۔ میں آپ سے کچهه دریافت کرنا چاهتا هوں ۔ سوریکوف نے کہاں جنم لیا تها؟ مجهے یاد نہیں هے ۔

باپ ۔ سوریکوف نے کراسنویارسک میں جنم لیا تها ۔ اس شہر میں ان کی ایک یادگار قائم کی گئی هے اور ایک عجائب گهر کهولا گیا هے۔

اب اس تصویر کو دیکهئے، یه تصویر ''بےجوڑ شادی،، مصور پوکیروف کی بنائی هوئی هے۔

ماں ۔ سامنے دیکهو، کرامسکوئے کی مشہور تصویر ''اجنبی،، هے۔ وه تریتیاکوف کے تصویرخانے میں انقلاب کے زمانے میں لائی گئی ۔ اس تصویر میں ایک نوجوان عورت هے۔ اس کے چہرے پر ایک ایسی عورت

کا فخر نظر آتا ھے جیسے اپنے حسن کا احساس ھے۔ بہت ھی شاندار!

اور اس ھال میں موجودہ زمانے کے مصوروں کی نمائش ھے۔ یہاں دو ھزار سے زیادہ تصویریں، مورتیاں، پوسٹر اور خاکے رکھے ھیں۔ اس نمائش میں ایک ھزار سے زیادہ پیشہ‌ور مصوروں نے حصہ لیا۔ دیکھئے، یہ ایک کنواس ھے جس کا عنوان مصور ساپوژنیکوف نے ”میرا ملک“ رکھا ھے۔ ایک نوجوان لڑکی ایک وسیع سبزہ زار میں چل رھی ھے جو بہار کے پھولوں سے بھرا ھوا ھے۔ مصور اعلی ترین انسانی جذبات میں سے ایک جذبہ یعنی اپنے ملک کی محبت کو ظاھر کرنے میں کامیاب ھوا۔

باپ۔ مسکراتا ھوا کہتا ھے: ”آپ سب تھکے ھوئے نظر آتے ھیں، چلئے، زرا آرام کر لیں۔ اب ھم یادگار کے لئے کچھ خریدیں گے“۔

الفاظ اور محاورے

آپریٹر **а̄пре́тар** *м.* (*зд.*) коммутатор (англ. **operator**)

اجنبی **аджнабӣ** незнакомый, иностранный, чужой; *м.* иностранец, незнакомец

احساس **ehcа̄c** *м.* ощущение, чувство; осознание

اندرونی **андрӯнӣ** внутренний

انسانی **инса̄нӣ** человеческий

انگیج **ингедж** (*зд.*) занятый (англ. **engage**)

باغی **ба̄гӣ** бунтующий, мятежный; *м.* бунтовщик, мятежник

بدولت **бадаолат:** *посл.* کی بدولت при помощи, благодаря; вследствие

بعید **ба̄йд** далекий, дальний, отдаленный

بےجوڑ **беджор̇** несоответственный, неравный

بےجوڑ شادی **беджор̇ ша̄дӣ** *ж.* неравный брак

بیشتر **бештар** большей частью, обычно

پسندیدہ **пасандӣда̄** одобренный; избранный; любимый

پوسٹر **пост̇ар** *м.* плакат (англ. **poster**)

تصویر بنانا **тасвӣр бана̄на̄** рисовать, создавать картину (*портрет*)

تصویر کی نقل **тасвӣр кӣ накл** *ж.* репродукция

تصویرگھر (تصویرخانہ، نگارخانہ) **тасвӣр-г^{h}ар (тасвӣрха̄на̄, нига̄рха̄на̄)** картинная галерея

تصویر میں **тасвӣр ме̃** на картине

تندرست **тандуруст** здоровый, сильный

توانا **тава̄на̄** мощный, крепкий, энергичный

تھکنا **т^{h}акна̄** *нп.* уставать

ٹہلنا **тахалнā** *нп.* гулять, бродить, ходить взад и вперед

جان پہچان **джāн-пэхчāн** *ж.* знакомство; *м.* знакомый

جان پہچان ہونا **джāн-пэхчāн хонā** быть знакомым (*с кем-л.* سے)

جذبہ **джазбā** *м.* привязанность, чувство

جذبات **джазбāт** (*м. мн.* от جذبہ) привязанности, чувства

جنم لینا **джанм ленā** рождаться

چہرا **чэхрā** *м.* лицо; наружность

حسن **хусн** *м.* красота, обаяние

حقیقت پسندی **хакӣкат-пасандӣ** *ж.* реализм

خاکہ **хāкā** *м.* эскиз; набросок, очерк

خوش مزاج **хӯш-мизāдж** веселый, жизнерадостный

درپیش ہونا **дарпеш хонā** предстоять, возникать

دریافت **дарийāфт** *ж.* исследование, расследование; открытие

دریافت کرنا **дарийāфт карнā** *п.* открывать (*страну и т. п.*); спрашивать, справляться

رہنما **рэхнумā** *м.* руководитель, вождь

سبزہ زار **сабзā-зāр** *м.* луг, зелень, лужайка

سوچ **соч** *ж.* размышление, мысль; беспокойство

سوچ میں پڑنا **соч мē парнā** задуматься

شادی **шāдӣ** *ж.* брак, замужество

شادی ہونا **шāдӣ хонā** быть женатым, быть замужем (на ком-л., за кем-л. سے)

شاندار **шāндāр** великолепный, славный, пышный, роскошный

شرم **шарм** *ж.* стыдливость, стыд; скромность

شرم آنا **шарм āнā** стесняться (*кого-л., чего-л.* سے)

شوق **шаок** *м.* любовь; удовольствие, увлечение

شوق ہونا **шаок хонā** увлекаться (*чем-л.* کا)

شیردل **шердил** смелый, отважный

ظاہر کرنا **зāхир карнā** показывать, выражать, проявлять

عنوان **унвāн** *м.* заголовок, заглавие

عنوان رکھنا **унвāн ракхнā** давать название, заголовок

فخر **фэхр** *м.* гордость

کنواس **канвāс** *м.* холст (англ. **canvass**)

کوئی بات نہیں **кой бāт нахӣ** ничего; неважно; не имеет значения, не стоит благодарности

گائڈ **гāйд** *м.* экскурсовод (англ. **guide**)

ماضی **мāзӣ** *м.* прошлое, прошедшее время; прошедший, прошлый

محبت **мухаббат** *ж.* любовь

مسکرانا **мускарāнā** *нп.* улыбаться

مصور **мусаввир** *м.* художник

ملنسار **миланcāр** общительный, приветливый

مناظر کی تصویریں **манāзир кӣ тасвӣрē** *ж.* пейзажи (*о картинах*)

موجودہ **маоджӯдā** современный

موجودہ زمانے کے مصور **маоджӯдā замāне ке мусаввир** современные художники

مورتی **мӯртӣ** *ж.* изображение; статуя

موضوع **маозӯ** *м.* предмет, тема, сюжет

ناراض ہونا **нāрāз хонā** быть недовольным, обижаться (*на кого-л.* سے)

ہلو **хелло** алло! (англ. **hallo**)

ہیجان **хайджāн** *м.* волнение, смятение, возбуждение

الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Слово ذرا *заррā* 'мало', 'немного' означает также 'малый', 'незначительный', а также 'пожалуйста', 'будьте любезны': ذرا انتظار کیجئے 'подождите немного', ذرا سی بات 'пустяк', 'незначительное дело', ذرا یہاں آنا 'Подойдите, пожалуйста, сюда'.

2. Слово گہرا *гəhрā* 'глубокий', как и соответствующее русское прилагательное, употребляется как в прямом, так и в переносном значении:

گہری ندی 'глубокая река'
گہری دلچسپی 'глубокий интерес'
گہری سوچ میں 'в глубокой задумчивости'.

3. Кроме слов قریب *карūб* 'около', تقریباً *такрūбан* 'приблизительно', کئی *каū* 'несколько', دوچار *до-чāр* 'несколько' для выражения приблизительного количества употребляется местоимение کوئی *коū* в сочетании с количественным числительным:

میں کوئی دس منٹ میں آتا ہوں۔ 'Я приду минут через десять'.

4. Русский глагол «стесняться» выражается на урду фразеологическим сочетанием شرم آنا *шарм āнā* и глаголом شرمانا *шармāнā*, которые употребляются следующим образом:

مجھے ان سے شرم آتی ہے۔
میں ان سے شرماتا ہوں۔ } 'я их стесняюсь'.

5. اپنے ملک کی محبت *апне мулк кū муhаббат* 'любовь к своей родине'.

6. Русские выражения «идти с братом (другом, матерью)», «идти с цветами (сумкой, книгой)» и «нести что-либо» передаются на урду по-разному. Если речь идет о живых существах, то русский предлог «с» передается послелогом کے ساتھ *ке сāт*[h] или сложным причастием لئے (ہوئے) *лийе* (*hye*) в неизменной форме мужского рода косвенного падежа:

وہ اپنے بیٹے کے ساتھ جا رہا ہے۔
وہ اپنے بیٹے کو لئے جا رہا ہے۔ } 'Он идет со своим сыном'.

Если говорят о каком-либо предмете, то послелог کے ساتھ не употребляется. Используется либо сложное причастие لئے (ہوئے), либо деепричастие لیکر *лекар*:

حمید ٹوکری لئے جا رہا ہے۔ 'Хамид идет с корзиной (в руках)';
ہم پھول لئے جا رہے ہیں۔ 'Мы идем с цветами';
وہ کتاب لے کر آیا۔ 'Он пришел с книгой';
اتنی اونچائی پر بوجھ لیکر چڑھنا آسان کام نہیں۔ 'Подниматься с грузом на такую высоту — нелегкое дело'.

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ کے ہم‌معنی الفاظ لکھئے۔

احساس، پوچھنا، تصویرخانہ، عنوان، توانا، قوت، ٹہلنا، مورتی، ٹھیرنا، محبت، حسن ، شاندار ۔

۲ - ضرورت کے مطابق خالی جگہوں میں مناسب حرف ربط بھریئے ۔

(۱) مجھے ۳۲ نمبر ... ملا دیجئے - (۲) ان کے دوستوں... میری جان‌پہچان نہیں ہے- (۳) میری بہن کو تالاب میں تیرنے... شوق ہے -(۴) ہم نمائشوں... جایا کرتے ہیں - (۵) اس... مجھے بھی تیرنے... شوق پیدا ہوگیا - (۶)ڈاکٹر کوئی پانچ منٹ... آئیں گے - (۷) یہ تصویر میرے پسندیدہ مصور... بنائی ہوئی ہے-(۸) ان کے موضوع روس... ماضی بعید... لئے گئے ہیں - (۹) تصویر ... آپ مشہور باغی رہنما دیکھتے ہیں - (۱۰) اس مصور... مرے ہوئے پانچ سال ہو گئے - (۱۱) لوگوں... ان فلموں... گہری دلچسپی ہے- (۱۲) اس... چہرے ... خوبصورت عورت...فخر نظر آتا ہے- (۱۳) اس کنواس... عنوان کیا ہے؟ (۱۴) ایک لڑکی وسیع سبزہ زار ... چل رہی ہے- (۱۵) مصور اپنے ملک... محبت... ظاہر کرنے... کامیاب ہوا - (۱۶) تصویر میں بڑھتے ہوئے آدمیوں. . . قطار سے عوام . . . قوت . . . اندازہ ہوتا ہے۔

۳ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا ترجمہ کیجئے اور ان کا جواب دیجئے ۔

(1) Что вы могли бы рассказать о картине Крамского «Неизвестная»? (2) Какие картины Сурикова вы знаете? (3) Знакомы ли вы с эскизами к этой картине? (4) Как называется газета, которую вам только что принес почтальон? (5) Где находится магазин, в котором можно купить плакаты? (6) Кто ваш любимый писатель? (7) В котором часу открывается музей Революции? (8) Вы знакомы с товарищами своего брата? (9) Чем увлекается молодежь вашего института? (10) Кто из современных художников тебе нравится? (11) Какое чувство выразил художник в картине «Моя страна»? (12) О чем посетители обычно спрашивают экскурсовода? (13) Ваши товарищи общительные люди? (14) Умеете ли вы рисовать? (15) В каком городе родился Суриков? (16) Сколько раз был в Индии знаменитый русский художник Верещагин? (17) Какие картины создал Верещагин на основе этюдов, сделанных в Индии? (18) Что изображал Верещагин в сво-

их картинах? (19) В каких картинных галереях имеются полотна этого художника? (20) В каком музее собрана западноевропейская живопись?

۴ - دئے ہوئے جملوں کے لئے ۲۵ سوال تیار کیجئے - ہر ایک محاورے کی دو دو مثالیں دیجئے -

(۱) پکاسو نے تصویریں بنانے میں بڑی مہارت حاصل کرلی - (۲) مجھے یہ کتاب پڑھے تین دن ہوگئے - (۳) موہن واپس جانےوالا تھا کہ ایک آدمی ٹوکری لئے ہوئے آیا - (۴) ان کو یونان چھوڑے کئی برس ہو چکے ہیں - (۵) میں نیا لباس پہنے تھا - (۶) ودیارتھی ہنستے ہوئے جا رہے تھے - (۷) بارش ہوتی ہوئی دیکھکر کرشن یہی جملہ دھرایا کرتا تھا - (۸) میں نے بہن کو بازار کی طرف جاتے ہوئے دیکھا - (۹) یہ آدمی کئی بار شراب پیئے ہوئے پکڑا گیا - (۱۰) رشید تالاب میں کھلے ہوئے کنول دیکھنے لگا - (۱۱) اٹھتے ہوئے کہر کی وجہ سے سیاح راستہ دیکھہ نہ سکے - (۱۲) اسے سمندر کے سفر کا بہت شوق ہے - (۱۳) ملاحوں سے وہ دور دور کے ملکوں کی کہانیاں سنتے تھے - (۱۴) پکاسو کا نگارخانہ اس کے دوستوں کا مرکز بن گیا - (۱۵) یہ مصور اس آرٹ سے متاثر ہوئے بغیر نہ رہھ سکا - (۱۶) تیز روشنی آنےوالے کے چہرے پر پڑ رہی ہے - (۱۷) محبت اور دوستی کے جذبے کی بدولت یہ مصور ہم سے بہت قریب آگیا ہے بلکہ وہ ہم میں سے ایک بن گیا ہے - (۱۸) مجھے فخر ہے کہ ہمارے ملک نے اتنی ترقی کی ہے - (۱۹) بھائی، آج بھی تم کتاب لئے بیٹھے ہو؟ (۲۰) وہ ہیجان میں ہے - (۲۱) اس کے اندر عجیب ہیجان ہے - (۲۲) مجھے ان لوگوں سے شرم آتی ہے - (۲۳) وہ اپنے دوستوں سے شرماتا ہے - (۲۴) مجھے اپنے بھائی سے ملے عرصہ ہو گیا ہے - (۲۵) سوچ اور فکر میں ڈوبا ہوا راحل نرگس کے قریب کھڑا ہو گیا - (۲۶) یہ کہتے ہوئے استاد سیڑھیوں سے نیچے اتر گیا - (۲۷) اس آدمی سے میری جان‌پہچان نہیں ہے - (۲۸) باپ مجھہ سے ناراض ہیں - (۲۹) معلوم ہوتا ہے کہ آج آپ مجھہ سے کچھہ ناراض ہیں - (۳۰) وہ دیکھینگے تو ناراض ہونگے - (۳۱) اس طرح نہیں بولو، شرم کی بات ہے - (۳۲) اس کی شادی ہو چکی ہے یا نہیں؟ (۳۳) موہن کو یہاں رہتے دو مہینے گزر گئے - (۳۴) ہمیں نمائش کی سیر کرتے دو گھنٹے گزر چکے ہیں -

۵ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا جواب دیجئے -

۱) آپ کو اس شہر میں رہتے کتنے سال گزرے؟
۲) آپ کب تریتیاکوف گیلری گئے؟
۳) ملنسار آدمی کس کو کہتے ھیں؟
۴) آپ کے دوست کو تصویروں کا شوق ھے؟
۵) جب آپ تصویرخانے میں جائیں گے تو آپ کو گائڈ کی ضرورت پڑیگی؟
۶) آپ کے پسندیدہ مصور کون ھیں؟
۷) ''بےجوڑ شادی،، کس مصور کی بنائی ہوئی تصویر ھے؟
۸) سوریکوف کی تصویروں کے موضوع کیا ھیں؟
۹) ان کی تصویروں کا مرکزی خیال کیا ھے؟
۱۰) سوویت عوام کونسی تصویروں کو سراھتے ھیں؟
۱۱) سوریکوف نے کہاں جنم لیا تھا؟
۱۲) ماسکو میں کونسے عجائب گھر کھولے گئے ھیں؟
۱۳) آپ نے کراسکوئے کی کونسی تصویریں دیکھیں؟
۱۴) ویرس شاگن کس جذبے کو ظاھر کرنے میں کامیاب تھے؟
۱۵) استیپان رازین کے دوست کیسے تھے؟
۱۶) حقیقت پسندی کیا ھے؟
۱۷) تصویرخانوں میں کونسی مورتیاں موجود ھیں ؟

۶ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) В этом зале можно ознакомиться с картинами знаменитого художника-реалиста. (2) Привезенные из леса деревья высаживают на нашей улице. (3) Тюльпаны и розы, подаренные друзьями, стояли на моем столе. (4) Студенты, посмотревшие картины Сурикова, Саврасова и Поленова, рассказали нам много интересного. (5) Написанная им статья произвела на всех хорошее впечатление. (6) Прошло два года с тех пор, как отец построил новый дом. (7) Прошло три часа с тех пор, как пароход отправился в Ленинград. (8) Я люблю смотреть, как осенью желтые листья падают на землю. (9) Ему нравится смотреть, как дети катаются на коньках. (10) Ей было стыдно, так как она провалилась на экзамене. (11) Слушая по радио песни в исполнении хора, я вспомнила тот концерт. (12) Расскажите мне о человеке, который

написал эти картины. (13) Что касается меня, то мне этот эскиз нравится. (14) Я хочу спросить вас, где живет человек, приславший эту картину. (15) Мы увидели своих товарищей, гулявших по нашей улице.

۷ - مندرجہ‌ذیل الفاظ اور محاورے استعمال کرکے کہانی لکھئے:

گہری سوچ میں پڑنا، جان‌پہچان، دریافت کرنا، پسندیدہ، مسکرانا، پوسٹر، رخصت لینا، خاکہ، ٹہلنا، شوق، ماننا، خوش‌مزاج، تبسم، شرمیلا، خوش پوش، جاذب نظر -

۸ - نیچے لکھے ہوئے جملے زبانی ترجمہ کیجئے -

(1) Я не мог его узнать, но у меня было такое чувство, что мы знакомы. (2) Я не знаком с твоими друзьями, поэтому стесняюсь идти к ним. (3) Ничего, я тебя познакомлю. (4) Отвечая на вопросы, экскурсовод рассказал нам о художнике, выполнившем настенную роспись в этой церкви. (5) Два года назад они поженились, а в этом году уезжают на работу в Индию. (6) Мы внимательно осмотрели картины, плакаты и эскизы, представленные на выставке. (7) Глядя на мужественные лица матросов, каждый чувствовал, что такие люди не боятся трудностей. (8) Мои товарищи увлекаются плаванием и два раза в неделю ходят в бассейн. (9) «Телефон занят?» — «Нет, свободен, говорите». (10) Мама, улыбаясь, сказала, что сегодня покажет нам коллекцию старинных монет. (11) Посещая выставки и музеи нашей столицы, мы изучаем историю нашей родины. (12) Читая свежую газету, я узнал интересную новость. (13) Он прогуливался по улице, куря папиросу. (14) Идя домой, я встретила товарищей, которые только что вернулись из Карачи. (15) На картине Крамского «Неизвестная» изображена молодая женщина. На ее лице гордость женщины, сознающей свое обаяние. (16) Экскурсовод рассказал нам о том, как создавалась картина «Неравный брак». (17) Большинство сюжетов в картинах Сурикова взято из далекого прошлого нашей родины. (18) На картине «Степан Разин» изображен вождь восставших и его отважные друзья. (19) Основное место в исторических картинах Сурикова занимает народ. (20) Где находятся эскизы к этой картине? (21) Художнику удалось выразить чувство любви к родине. (22) Как называется эта газета? (23) Ты знаком с Рашидом? (24) Я тебя с ним познакомлю, он очень общительный и веселый человек. (25) Приходи к нам без стеснения, будем рады. (26) У меня такое чувство, что брат

не придет. (27) Поленов и Левитан — выдающиеся мастера русской пейзажной живописи. (28) Его эскизы нам очень понравились. (29) На выставке было представлено 250 работ художника. (30) Во многих картинах Левитана отражено чувство любви к родине, к каждому ее уголку.

۹ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

(۱) سیاح اس شہر کے عجائب گھر دیکھنا چاھتے ھیں - (۲) ھم لوگوں کو گائڈ ساتھہ لینا چاھئے - (۳) کیا آپ انقلاب کے عجائب گھر میں گئے تھے؟ (۴) ھم تریتیاکوف تصویر گھر دیکھنا چاھتے ھیں - (۵) تریتیاکوف تصویر گھر میں کونسی تصویریں ھیں؟ (۶) موجودہ زمانے کے مصوروں کی تصویریں کس حال میں ھیں ؟ (۷) اختر کو طرح طرح کی چیزیں بنانے کا شوق تھا - وہ برابر لوگوں کو کام کرتے ھوئے دیکھا کرتا - (۸) یہ کس کی تصویر ھے؟ (۹) یہ تصویر کس نے بنائی ھے؟ اس تصویر میں کتنے رنگ ھیں؟ (۱۰) مورتیوں کا ھال کہاں ھے؟ (۱۱) یہ عجائب گھر کتنے بجے کھلتا ھے؟ (۱۲) تصویر خانہ دیکھنے میں کتنا وقت لگیگا؟ (۱۳) تصویرخانہ دیکھنے میں دو گھنٹے لگینگے - (۱۴) ویرس‌شاگن نے تصویریں بنانے میں بڑی مہارت حاصل کر لی - (۱۵) میری بہن کو پیانو بجانے کا شوق ھے- (۱۶) ایک دن مصور کو ایک گرجا کی دیواروں پر نقش و نگار بنانے کا کام ملا - (۱۷) ایک دن اس کے باپ نے اسے ایک درخت کے نیچے کتاب پڑھتے دیکھہ لیا - (۱۸) استاد یہ سن کر سوچ میں پڑ گئے - (۱۹) اس میں شرمانے کی کیا بات ھے؟ (۲۰) دونوں ایک دوسرے کا ھاتھہ پکڑے ھوئے باھر آگئے - (۲۱) ایک گاؤں میں کسی کسان کا ایک لڑکا رھتا تھا - جب کسان ھل چلانے جاتا تو چھوٹا لڑکا گھر ھی میں رھتا - وہ ھر روز گاؤں کے لڑکوں کو اسکول جاتے دیکھتا - جی میں یہی کہتا : بڑا ھونگا تو میں بھی اسکول جاؤنگا - وھاں اور لڑکوں سے کھیلونگا - کتاب میں اچھی کہانیاں پڑھونگا - اسکول سے اچھلتا اور گاتا گھر آؤنگا - گھر میں ماں باپ کو پڑھی ھوئی کہانیاں سناؤنگا -

۱۰ - خالی جگہوں میں مناسب موقع کے لحاظ سے ”جذبہ،، یا ”احساس،، لکھئے -

(۱) وہ کس . . . کو ظاھر کرنے میں کامیاب ھوا؟ (۲) آپ کی تکلیف کا مجھے کافی... ھے - (۳) یہ بہت اچھا... ھے- (۴) اپنے ملک کی محبت کا... بہت ھی بلند

هوتا هے- (٥) اس نے کس... سے یه خط لکھا ؟ (٦) میں اپنے... کو کیسے مار سکتا هوں - (۷) مجھے بھی اس بات کا پورا... هے - (٨) جب هم صبح ۷ بجے هوانا[1] کے هوائی اڈے پر پہنچے تو پہلے هی قدم پر همیں... هو گیا که هم نئی دنیا میں پہنچ گئے هیں - (٩) اس قیمتی... کی همارے دلوں میں بڑی قدر هے اور هم اپنے پاکستانی ساتھیوں کے لئے احترام اور **دوستی** کا گہرا... رکھتے هیں - (١٠) هم ان کے ... میں شریک هیں -

١١ - نیچے لکھی هوئی باتچیت کا اردو میں ترجمه کیجئے -

— Алло, коммутатор, соедините меня, пожалуйста, с номером 28.

— Номер занят. Теперь готово, говорите.

— Кто вам нужен?

— Позовите, пожалуйста, Ольгу.

— Сейчас позову, подождите.

— Алло, Ольга, это я, Вера. Здравствуй. У тебя есть время? Может быть сможешь зайти ко мне?

— С удовольствием. Я почти целый день сегодня готовилась к экзамену. Очень устала.

— А я после работы ходила в Третьяковскую галерею. С нашей группой был хороший экскурсовод. Мы долго любовались пейзажами Шишкина. Много говорили о «Неизвестной» Крамского. Я знаю, что Крамской твой любимый художник. Экскурсовод рассказал нам о картине «Неравный брак» Пукирева, а также показал замечательные картины Верещагина, Перова, Брюлова и других великих художников. Ты знаешь, что Верещагин дважды был в Индии? На основе этюдов, сделанных в Индии, он создал картины, показывающие историю завоевания Индии англичанами.

— Это интересно. Жаль, что мне не удалось пойти с тобой. Неделю назад была на выставке картин современных художников. Осмотр картин занял полтора часа. Мне очень понравилась работа художника Сапожникова, которую он назвал «Моя страна». По-моему она просто замечательна.

— В следующий раз не забудь пригласить и меня.

— Не забуду. Выставка будет открыта еще целую неделю.

---

[1] هوانا *һавāнā* ‘Гавана’.

۱۲ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

ماسکو کے ایک بڑے ہال میں ہندوستانی مصوری کی نمائش ہو رہی تھی - دو ہفتے تک کوئی پچاس ہزار آدمیوں نے اس نمائش کو دیکھا اور بہت سے لوگوں نے تصویروں اور نمائش کی خوبی کے بارے میں اپنی رائے[2] لکھی -

ہمیں معلوم ہے کہ انقلاب سے پہلے اور بعد میں بھی روس کے مصور ہندوستان کے آرٹ اور ادب میں دلچسپی لیتے تھے - ایک روسی مصور ویرس‌شاگن انیسویں صدی میں دو بار ہندوستان گیا تھا - اس نے ہندوستانی زندگی، تمدن اور تعمیر کے بارے میں کئی تصویریں بنائی ھیں -

کئی سال ہوئے دھلی میں سوویت یونین کی تصویروں کی نمائش ہوئی تھی - ساٹھہ ہزار سے زیادہ لوگوں نے اس نمائش کو دیکھا - تصویروں کو دیکھکر جو سوال پوچھے جاتے تھے ان سے پتہ چلتا تھا کہ بہت سے لوگ ھماری زندگی سے واقفیت حاصل کرنا چاہتے تھے -

۱۳ - نیچے لکھا ہوا لطیفہ زبانی یاد کیجئے -

رشید (دوکاندار سے): ”کیا آپ میرا پرانا هارمونیم خرید سکتے ھیں ؟“

دوکاندار: ”کیوں نہیں - میں اس کے بیس روپیہ دے سکتا ھوں -“

رشید: ”صرف بیس روپیہ؟ ارے جناب، تیس روپے تو میرا پڑوسی[3] اس بات کے دے رہا ھے کہ میں اسے بجایا نہ کروں -“

۱۴ - تریتیاکوف گیلری کے بارے میں اردو میں بیان کیجئے -

---

[2] رائے *pāe* ж. ‘мнение’, ‘отзыв’.

[3] پڑوسی *naṙocū* м. ‘сосед’.

УРОК 8

I. ДЛИТЕЛЬНЫЙ ВИД ГЛАГОЛОВ

Длительный вид выражает непрерывное длительное действие или состояние. Он образуется сочетанием простого причастия настоящего времени смыслового глагола с формами глагола رهنا *рəhнā* ‘оставаться’:

وہ لکھتا رہتا ہے۔

воh лик^{h}тā рəhтā hай ‘Он непрерывно пишет’, ‘Он продолжает писать’, ‘Он все еще пишет’;

مزدور کام کرتے رہتے ہیں۔

маздӯр кāм карте рəhте hа̃й ‘Рабочие продолжают работать’.

Причастие настоящего времени смыслового глагола изменяется по родам и числам, а формы глагола رهنا указывают также и на лицо, время, залог и наклонение:

لڑکے ورزش کرتے رہتے ہیں۔

лаṙке варзиш карте рəhте hа̃й ‘Мальчики продолжают заниматься спортом’;

گل‌بانو اس رات بالکل نہ سو سکی وہ رات بھر سوچتی رہی۔

гул бāнӯ ус рāт билкул нā со сакӣ воh рāт б^{h}ар сочтӣ раhӣ ‘Гуль Бану совсем не могла уснуть, она думала всю ночь’;

میرا بھائی اس کارخانے میں کام کرتا رہے گا۔

мерā б^{h}āӣ ис кāрхāне мẽ кāм картā раhегā ‘Мой брат будет и дальше работать на этом заводе’;

شام کے آٹھ بجے تک کام کرتے رہو۔

шāм ке āṫ^h баджe так кāм карте раhо ‘Продолжай работать до восьми часов вечера’.

Предложения, в которых глагол-сказуемое выражен формами длительного вида, могут содержать указания на ограничение периода времени, в течение которого или до которого происходит действие. Обычно это обстоятельственные слова ہر وقت *hар вакт* ‘постоянно’, ہمیشہ *hамешā* ‘всегда’, برابر *барāбар* ‘непрерывно’, دن بھر *дин б^{h}ар*

‘весь день’, رات بھر *рāт бʰар* ‘всю ночь’, سارے دن *сāре дин* ‘весь день’ и т. п.

ہر وقت اس کے ہونٹوں پر ایک ہلکا سا تبسم کھیلتا رہتا تھا۔

hар вакт ус ке hõт̃õ пар ек hалкā сā табассум кʰелтā рəhтā тʰā ‘На его губах постоянно играла легкая усмешка’;

وہ دن بھر اس کا انتظار کرتی رہتی ہے۔

воh дин бʰар ус кā интезāр картӣ рəhтӣ hай ‘Весь день она ждет его’;

مسعود اور محمود بہت خوش خوش دو بجے سے پانچ بجے شام تک سیر کرتے رہے۔

масӯд аор мəhмӯд баhут хӯш хӯш до бадже се пāч бадже шāм так сайр карте раhе ‘Масуд и Махмуд с большим удовольствием гуляли с двух часов до пяти вечера’.

II. СОЮЗЫ И СОЮЗНЫЕ СЛОВА

В урду различаются союзы непроизводные (لیکن *лекин* ‘однако’, ‘но’; کہ *ки* ‘что’, ‘чтобы’ и др.) и производные — образованные от глаголов, наречий, частиц и некоторых словосочетаний (مانو *мāно* ‘словно’, ‘как будто’, اسلئے کہ *ис лийе ки* ‘потому что’, ‘для того, чтобы’).

По форме союзы делятся на простые (состоящие из одного слова) и составные (состоящие из двух или трех слов).

По синтаксической функции в предложении союзы можно разделить на две группы — сочинительные и подчинительные. Сочинительные союзы соединяют либо однородные члены предложения, либо отдельные предложения в составе сложносочиненных предложений.

Сочинительные союзы по значениям делятся на соединительные (اور *аор* ‘и’, نہ ...نہ *нā... нā* ‘ни... ни’), противительные (لیکن *лекин* ‘но’; مگر *магар* ‘но’, ‘однако’, پر *пар* ‘но’, ورنہ *варнā* ‘иначе’, ‘не то’, پر بھی *пар бʰӣ* ‘тем не менее’), разделительные (یا *йā* ‘или’, کہ *ки* ‘или’, چاہے ...چاہے *чāhе... чāhе* ‘или... или’, خواہ ...خواہ *хвāh... хвāh* ‘или... или’).

Подчинительные союзы употребляются в сложноподчиненных предложениях для связи главного и придаточного предложений.

По своим основным значениям они делятся на:

изъяснительные: کہ *ки* ‘что’, ‘чтобы’, جو *джо* ‘что’;

причинные: کیونکہ *кийõки* ‘потому что’, چونکہ *чӯки* ‘поскольку’, ‘так как’, اسلئے کہ *ис лийе ки* ‘так как’, ‘потому что’;

целевые: کہ *ки* 'чтобы', تاکہ *тāки* 'чтобы', اس لئے کہ *ис лийе ки* 'для того, чтобы';

временные: جب... تب (تو) *джаб... таб (то)* 'когда... тогда (то)', جب کبھی *джаб кабʰӣ* 'когда бы ни', جب کہ *джаб ки* 'когда', جب تک کہ *джаб так ки* 'до тех пор пока', جب سے *джаб се* 'с тех пор как', جو نہی *джõhӣ* 'как только', جیسے ھی *джайсе hӣ* 'как только', جیسے جیسے *джайсе джайсе* 'по мере того как', جوں جوں... توں توں *джõ джõ... тõ тõ* 'по мере того как' и некоторые другие;

места: جہاں... وھاں *джаhã̄ ...ваhã̄* 'где... там', 'куда... туда', جہاں کہیں *джаhã̄ каhĩ̄* 'где бы ни (куда бы ни)' и др.;

сравнительные: گویا *гойā* 'словно', 'как будто', جیسے کہ *джайсе ки* 'словно', 'как будто', مانو *мāно* 'словно', 'как будто';

условные: اگر... تو *агар... то* 'если.., то', جب... تو (تب) *джаб... то (таб)* 'если.., то';

уступительные: اگرچہ... تاھم *агарчи... тāhам* 'хотя.., тем не менее', چاھے... لیکن *чāhе... лекин* 'хотя.., но', گو (کہ) *го (ки)* 'хотя', 'пусть', خواہ *хвāh* 'хотя'.

Нередки случаи, когда один и тот же союз выступает то как сочинительный, то как подчинительный, например союз کہ:

اختر کے چہرے سے پتہ نہیں چلتا تھا کہ وہ غصہ میں ھے کہ ہنس رھا ھے۔

ахтар ке чэhре се патā наhĩ̄ чалтā тʰā ки воh гуссе мẽ hай ки hãс раhā hай 'Глядя на лицо Ахтара, нельзя было понять, сердится он **или** смеется';

وہ اس لئے آئے ھیں کہ تمہیں ساتھ لے جائیں۔

воh ис лийе āйе hаĩ ки тумʰẽ сāтʰ ле джāйẽ 'Они пришли для того, **чтобы** взять тебя с собой';

وہ لینن گراد تک نہ پہنچا تھا کہ اس کو تار ملا۔

воh ленинграда так нā паhŷчā тʰā ки ус ко тāр милā 'Не доехал он и до Ленинграда, **как** получил телеграмму';

ایسی چیز تو میرے پاس ایک بھی نہیں کہ آپ پسند فرمائیں۔

айсӣ чӣз то мере пāс ек бʰӣ наhĩ̄ ки āп пасанд фармāйẽ 'Нет у меня ни одной такой вещи, **которая (что)** пришлась бы Вам по вкусу'.

مشق

۱ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

(۱) میں دن بھر پڑھتا رھا۔ (۲) اس وقت سے عالمی اولمپک کھیلوں کی تعداد بڑھتی رھی۔ (۳) چار چار سال بعد مختلف ملکوں میں کھیلوں کے

یہ بین الاقوامی مقابلے ہوتے رہتے ہیں۔ (۴) اولمپک مشعل کھیل کے آخر تک جلتی رہتی ہے۔ (۵) خواہ خود آ جائیں خواہ مجھے بلالیں۔ (۶) ہم مکہ‌بازی کے مقابلے دیکھتے رہے۔ (۷) میری ماں بالکل نہ سو سکی وہ رات بھر سوچتی رہی۔ (۸) میں نے کہا کہ میرا بھائی شفاخانے میں کام کرتا رہیگا۔ (۹) نرگس اپنی بہن کو دیکھتی رہی۔ (۱۰) ”ہنستا ہے تو ہنستا رہے...“ (۱۱) ہزاروں سال سے ایسا ہوتا چلا آیا ہے۔ اور ہزاروں سال بعد بھی ایسا ہوتا رہےگا۔ (۱۲) بچہ دن بھر روتا رہتا ہے۔ (۱۳) وہ چھہ دن تک انتظار کرتا رہا لیکن جواب نہ آیا۔ (۱۴) میں کھانا کھاتی رہی۔ (۱۵) بچپن میں وہ اس کے ساتھہ کھیلا کرتا تھا۔ (۱۶) لڑکوں کو سمجھاؤ کہ اختر کو باوجود کوشش کے کہیں بھی جگہ نہ ملی تھی۔ (۱۷) درخت بڑھتا جاتا ہے، اونچا ہوتا جاتا ہے، پھیلتا جاتا ہے۔ (۱۸) مجھے یاد ہے کہ اس ڈیڑھہ یا پونے دو گھنٹوں کے سفر میں ایک گھنٹہ سے زیادہ میں نرگس کی طرف دیکھتا رہا ہوں یا اس کی باتوں کو سنتا رہا ہوں۔ (۱۹) میں بھی ہر ہفتہ خط لکھتا رہونگا۔ (۲۰) یہ لوگ ۳۰ ستمبر کے بعد بھی کام کرتے رہے۔ (۲۱) ہم خاموشی سے ایک دوسرے پر دیکھتے رہے۔ (۲۲) دیکھہ آؤ ڈاکٹر آ رہا ہے کہ نہیں۔ (۲۳) تم کہتے کچھہ ہو اور کرتے کچھہ ہو۔ (۲۴) نہ خود گیا نہ مجھے بلایا۔ (۲۵) رشید اسے جاتے ہوئے دیکھتا رہا۔ (۲۶) اختر پر اس خط کا ایسا اثر ہوا کہ کئی دن تک روتا رہا۔ (۲۷) افسوس ہے میرا تو امتحان قریب ہے ورنہ میں بھی ساتھہ رہتا۔ (۲۸) ہاں بھائی ٹھیک کہتے ہو۔ مجھے تو معلوم ہی نہ تھا نہیں تو ہر جمعرات کو آتا۔

۲۔ روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Он будет дома до тех пор, пока я не вернусь с работы. (2) Вечером мы по обыкновению смотрели телевизионную программу, когда мой дядя позвонил по телефону. (3) Продолжайте читать упражнения. (4) Эту картинную галерею посещают не только жители нашего города, но и жители других городов и сел. (5) Заботьтесь о здоровье ребенка, иначе он будет слабым. (6) Иди гулять или почитай книгу. (7) Ты пойдешь с нами в кино или нет? (8) Он считается хорошим спортсменом, тем не менее на этот раз потерпел поражение. (9) Занавес давно опустился, но зрители продолжали аплодировать. (10) Наши пианисты пользуются успехом не только в нашей стране,

но и за рубежом. (11) Верещагин создал не только картины, посвященные русской действительности, но и картины, повествующие о жизни индийского народа. (12) Экскурсовод объяснил, что в этом зале представлены не только созданные Суриковым картины, но и много его эскизов. (13) Кем создана эта скульптура? (14) Едва добравшись до стадиона, я спросил: «С каким счетом окончилась игра?» Мне сказали: «Счет 2 : 1, но игра продолжается». (15) Я и завтра буду переводить статью, надеюсь, что к вечеру ее закончу.

مضمون

اکتوبر کا عظیم اشتراکی انقلاب

۱۹۱۷ء سے پہلے دوسری بڑی طاقتوں کے مقابلے میں روس ایک پچھڑا ہوا زرعی ملک تھا۔ تقریباً ایک لاکھ زمیندار جن میں خود زار سب سے بڑا جاگیردار تھا عوام کی سیاسی اور معاشی زندگی پر قبضہ کئے ہوئے تھے اور انہوں نے صدیوں تک ملک کی سماجی ترقی کو روکے رکھا۔ ۱۸۶۱ء سے پہلے کسان درحقیقت زرعی غلام تھے اور انہیں جانوروں کی طرح خریدا اور بیچا جا سکتا تھا۔

صنعتی ترقی ناہموار اور پچھڑی ہوئی تھی۔ روس پر ایک تاریک رات چھائی ہوئی تھی۔

ان معاشی اور سماجی حالات کے خلاف روسی عوام ہمیشہ بغاوتیں کرتے رہتے تھے۔ دسمبر ۱۸۲۵ء میں نوجوان افسروں نے زارشاھی کے خلاف بغاوت کی لیکن اسے بےرحمی سے دبا دیا گیا۔ اگر انیسویں صدی اور بیسویں صدی کے آغاز کی روسی تاریخ کا مطالعہ کیا جائے تو وہ کسانوں کی بغاوتوں، صنعتی جھگڑوں اور سیاسی سرگرمیوں سے بھری ہوئی نظر آئےگی۔

اس انقلابی تحریک کے دوران مزدور طبقہ کی جدوجہد نے جنم لیا۔ ۱۸۸۲ء میں مزدوروں کی زبردست ہڑتالیں ہوئیں۔ بعد میں ان ہڑتالوں کی تعداد بڑھتی رھی۔ اس زمانے میں ہڑتال کرنا آسان نہیں تھا۔ زار کا حکم تھا کہ ہر ہڑتال کو سختی سے کچل دیا جائے۔ بجٹ کا بڑا حصہ پولیس اور فوج پر صرف کیا جاتا تھا۔ اقلیتوں اور محکوم لوگوں کےلئے روس بقول لینن ’’قوموں کا قیدخانہ،، تھا۔

۷ نومبر کا دن نہ صرف روس بلکہ ساری دنیا کے عوام کےلئے ایک تاریخی دن ھے۔ اس دن روس کے عوام نے کمیونسٹ پارٹی کی رھنمائی میں سرمایہداروں کی حکومت کا خاتمہ کیا اور ایک نئی سوشلسٹ حکومت اور ریاست قائم کی۔ جاگیرداروں اور سرمایہداروں کی لوٹ کھسوٹ کا نظام ختم کیا گیا۔ کارخانے، کانیں، بنک سرمایہداروں سے چھین کر مزدور جماعت کی ملکیت بنائے گئے۔ زمین زرعی مزدوروں اور کسانوں کے حوالہ کی گئی۔

کمیونسٹ پارٹی پہلی سامراجی جنگ کے خلاف جدوجہد کرتی رھتی تھی۔ نئی سوشلسٹ حکومت نے اپنے دیش کو پہلی سامراجی جنگ سے باھر نکالا اور جنگ میں شامل تمام حکومتوں اور ملکوں کو جنگ بند کرنے اور امن قائم کرنے کا پیغام دیا۔

اکتوبر انقلاب کے ذریعہ جو نئی ریاست وجود میں آئی وہ تاریخ میں بالکل ایک نئی قسم کی ریاست تھی۔ اس سے پہلے تاریخ میں کئی مرتبہ انقلاب ھوئے تھے۔ لیکن ان کے ذریعہ ایک لٹیرے طبقے سے دوسرے لٹیرے طبقے کے ھاتھہ میں طاقت منتقل ھوتی تھی۔ محنت‌کش عوام کی لوٹ کھسوٹ جاری رکھی گئی تھی۔ لیکن اکتوبر انقلاب نے دنیا کی تاریخ میں پہلی مرتبہ محنت‌کش عوام کی ریاست اور حکومت قائم کی۔ اس انقلاب نے دوسرے غلام اور نیم غلام دیشوں کے عوام کو آزادی کا راستہ دکھایا۔ انھیں قومی آزادی کی جدوجہد کےلئے اتساہ دیا۔

پہلی اشتراکی ریاست کے بانی اور رھنما لینن تھے۔ لینن نے قومی پالیسی کے اصولوں کو مکمل کیا جو آزادی، دوستی اور باھمی احترام پر مبنی ھیں۔ مزدوروں اور محنت‌کشوں کی بین‌الاقوامی جدوجہد کی تاریخ میں، اس جدوجہد کے عظیم‌ترین رھنما کی حیثیت سے لینن کا نام ھمیشہ درخشان حروف میں لکھا جاتا رھےگا۔

اب سوویت یونین ایک زبردست طاقت بن‌گیا ھے۔ محنت‌کشوں کا معیار زندگی بلند ھورھا ھے۔ کسان خوشحال ھو رھے ھیں۔ عام مزدوروں اور کسانوں میں سے بڑے بڑے سائنس دان، آرٹسٹ اور شاعر پیدا ھو رھے ھیں۔ ھمارے ملک میں بیکاری کا نام‌ونشان نہیں ھے۔

سوویت یونین کی کمیونسٹ پارٹی کی رھنمائی میں سوویت قومیں اپنے ملک کو مجموعی صنعتی پیداوار کے لحاظ سے ساری دنیا میں دوسرے نمبر پر لےآئیں اور اب ھمارے عوام کا کام تاریخی لحاظ سے مختصر عرصے میں فی‌کس پیداوار

میں ترقی‌یافتہ سرمایہ‌دار ممالک کے برابر پہنچنا اور ان سے سبقت لےجانا ہے۔ اپنے قیام کے وقت سے لیکر اب تک مختلف سماجی نظام رکھنےوالی ریاستوں کی پرامن بقائےباہم کا لیننی اصول ہمارے ملک کی خارجی پالیسی کی عام راہ ہے۔

الفاظ اور محاورے

اتساہ **утсāh** *м.* воодушевление, вдохновение, подъем

اتساہ دینا **утсāh денā** вдохновлять (*кого-л.* کو , *на что-л.* کے لئے)

اشتراکی **иштарāкӣ** социалистический

آزادی **āзāдӣ** *ж.* свобода, независимость

آزادی کا راستہ دکھانا **āзāдӣ кā рāстā дик^hāнā** указывать путь к свободе

آغاز **āгāз** *м.* начало

افسر **афсар** *м.* офицер; чиновник (англ. **officer**)

اقلیت **аклийат** *ж.* меньшинство

امن **аман** *м.* мир

انقلابی **инкилāбӣ** революционный; *м.* революционер

بانی **бāнӣ** *м.* основатель

باہمی **бāhмӣ** совместный, взаимный

بجٹ **баджат** *м.* бюджет (англ. **budget**)

بقائےباہم **бакāе-бāhам** *ж.* сосуществование

بقول **бакаол** по словам, согласно

بنک **банк** *м.* банк (англ. **bank**)

بےرحمی **берəhмӣ** *ж.* жестокость

بیکاری **бекāрӣ** *ж.* безработица

پچھڑنا **пичʰаṛнā** *нп.* отставать

پولیس **полӣс** *ж.* полиция (англ. **police**)

پیغام **пайгāм** *м.* послание, обращение

پیغام دینا **пайгāм денā** призывать (*к чему-л.* کا)

تاریخی لحاظ سے مختصر عرصے میں **тāрӣхӣ лиhāз се мухтасар арсе мẽ** в исторически короткий срок

تاریک **тāрӣк** темный

تحریک **тəhрӣк** *ж.* движение (*полит.*)

جاری رکھنا **джāрӣ ракʰнā** продолжать

جماعت **джамāт** *ж.* группа; класс

جنگ **джанг** *ж.* война

جنگ بند کرنا **джанг банд карнā** прекращать войну

چھانا **чʰāнā** *нп.* расстилаться; *п.* расстилать

چھیننا **чʰӣннā** *п.* отбирать, отнимать

حروف **hурӯф** *м. мн.* буквы

حوالہ کرنا **hавāлā карнā** передавать, вручать (*кому-л.* کے)

حیثیت **hайсийат** *ж.* характер, свойство, условие

خارجی **хāриджӣ** внешний, иностранный

خلاف **хилāф**: *посл.* کے خلاف против

دبانا **дабāнā** *п.* подавлять; нажимать

درحقیقت **дар-hакӣкат** в действительности, фактически

درخشان **дарахшāн** блестящий, сияющий

دن بدن **дин-бадин** с каждым днем

راہ **рāh** *ж.* дорога, путь

رہنمائی **рəhнумāӣ** *ж.* руководство

رہنمائی میں **рəhнумāӣ мẽ** под руководством (*кого-л.* کی)

رہنمائی کرنا **рəhнумāӣ карнā** руководить (*кем-л.*, *чем-л.* کی)

زمیندار **замӣндāр** *м.* заминдар, землевладелец; помещик

سامراجی **сāмрāджӣ** империалистический; *м.* империалист

سائنسدان **сāинсдāн** *м.* ученый

سبقت **сабкат** *ж.* превосходство, первенство

سبقت لے جانا **сабкат ле джāнā** превзойти (*кого-л.* سے)

سختی **сахтӣ** *ж.* твердость, жестокость

سرگرمی **саргармӣ** *ж.* активность, энтузиазм

سرمایہ دار **сармāйāдāр** капиталистический; *м.* капиталист

سماجی **самāджӣ** общественный, социальный

سیاسی **сийāсӣ** политический

صرف کرنا **сарф карнā** *п.* тратить, расходовать

صنعتی **санāтӣ** промышленный

طبقہ **табкā** *м.* класс; مزدور طبقہ **маздӯр табкā** рабочий класс

غلام **гулāм** *м.* раб, слуга; زرعی غلام **зираӣ гулāм** крепостной

فی کس **фӣкас** на душу

قائم رکھنا **кāим ракʰнā** сохранять

قبضہ **кабзā** *м.* власть, захват, оккупация

قبضہ کرنا **кабзā карнā** владеть, оккупировать (*что-л.* پر)

قیدخانہ **кайдхāнā** *м.* тюрьма

کان **кāн** *ж.* шахта

کچلنا **кучалнā** *п.* подавлять, угнетать

لٹیرا **лут̇ерā** *м.* грабитель, разбойник, бандит; эксплуататор

لٹیرا طبقہ **лут̇ерā табкā** *м.* эксплуататорский класс

لوٹ کھسوٹ **лут̇-кʰасот̇** *ж.* ограбление; эксплуатация

مبنی ہونا **мабнӣ ћонā** основываться (*на чем-л.* پر)

مجموعی **маджмӯӣ** совокупный, общий, валовой

محکوم **мəћкӯм** зависимый, угнетенный

مختصر **мухтасар** короткий, краткий

معاشی **маāшӣ** экономический

مقابلے میں **мукāбиле мē̃** по сравнению (*с чем-л.* کے)

ملکیت **милкийат** *ж.* собственность

منتقل ہونا **мунтакил ћонā** передаваться, передвигаться; переезжать

ناہموار **нāћамвāр** неровный, неравномерный

نشان **нишāн** *м.* знак, след; симптом; بیکاری کا نام ونشان نہیں ہے۔ **бекāрӣ кā нāмо-нишāн наћӣ̃ ћай** и в помине нет безработицы, покончено с безработицей

نظام **низāм** *м.* строй, система

نیم غلام **нӣм-гулāм** полузависимый

وجود **вуджӯд** *м.* существование

وجود میں آنا **вуджӯд мē̃ āнā** возникать, появляться

ہڑتال **ћар̇тāл** *ж.* забастовка, стачка

ہڑتال کرنا **ћар̇тāл карнā** бастовать

قواعد کی وضاحت

1. Глагол رکھنا *ракʰнā* ‘класть’; ‘держать’, ‘иметь’, ‘хранить’ в сочетании с предшествующим ему причастием прошедшего времени смыслового глагола в косвенном падеже передает значение «сохранять», «держать в каком-либо состоянии»:

وہ گیارہ بجے تک دکان کھولے رکھتا ہے۔

‘До одиннадцати часов он держит магазин открытым’.

2. Деепричастие в урду образуется только от глаголов в форме действительного залога. Если деепричастие употребляется в предложении, где сказуемое выражено глаголом в форме страдательного залога, то оно приобретает страдательное значение и становится абсолютным:

کارخانے سرمایہداروں سے چھین کر قومی ملکیت بنائے گئے -

'Заводы были отняты у помещиков и национализированы'.

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاوروں کے ہممعنی الفاظ لکھئے -

بےرحمی سے، خارجی، دبانا، راہ، ہمیشہ، دیش، جماعت، طاقت، مرتبہ، جنم لینا، آغاز، وجود میں آنا، جنگ، سبقت لےجانا، ختم کرنا -

۲ - خالی جگہوں میں مناسب حرف ربط بھریئے -

(۱) فوجوں نے اس علاقہ ... قبضہ کیا - (۲) ان معاشی اور سماجی حالات ... روسی عوام ہمیشہ بغاوتیں کرتے رہتے تھے - (۳) مزدوروں کی ھڑتال ... سختی ... کچل دیا گیا - (۴) وہ لباس ... بہت روپیہ صرف کرتی ھے - (۵) روس کے عوام نے سرمایہداروں کی حکومت ... خاتمہ کیا - (٦) کمیونسٹ پارٹی ... رھنمائی ... ھمارے عوام نے بڑی کامیابیاں حاصل کیں - (۷) سوشلسٹ حکومت نے تمام ملکوں ... جنگ بند کرنے اور امن قائم کرنے ... پیغام دیا - (۸) اکتوبر سوشلسٹ انقلاب نے دوسرے غلام اور نیمغلام دیشوں کے عوام ... آزادی ... راستہ دکھایا - (۹) ھم ان ... برابر پہنچنا اور ان ... سبقت لے جانا چاھتے ھیں - (۱۰) اپنے قیام ... لیکر اب تک یہ اصول سوویت یونین ... خارجی پالیسی کی عام راہ رھی ھے - (۱۱) ھمارے ملک کی قومی پالیسی ... اصول آزادی، دوستی اور باھمی احترام ... مبنی ھیں - (۱۲) لینن کا نام ھمیشہ درخشان حروف... لکھا جاتا رھیگا - (۱۳) آپ کس کام ... مصروف ھیں؟ (۱۴) زمین کسانوں ... حوالہ کی گئی - (۱۵) اکتوبر انقلاب کے ذریعہ جو نئی ریاست وجود ... آئی وہ تاریخ ... بالکل ایک نئی قسم ... ریاست تھی - (۱٦) اکتوبر انقلاب نے دوسرے غلام اور نیم غلام دیشوں کے عوام ... قومی آزادی ... جدوجہد ... اتساہ دیا -

۳ - نیچے لکھے ھوئے سوالات کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان کا جواب دیجئے -

(1) Когда совершилась Великая Октябрьская социалистическая революция? (2) Каково было положение народа до революции? (3) В чьих руках находилась экономика страны? (4) Каково было положение русского крестьянства до 1861 года? (5) Что можно сказать о промышленном развитии России до революции? (6) Какое восстание произошло в 1825 году? (7) В каком году происходило особенно много забастовок рабочих? (8) На какие цели расходовалась бóльшая часть бюджета в царской России? (9) Почему В. И. Ленин назвал Россию того времени «тюрьмой народов»? (10) Каково значение Октябрьской революции для народов других стран? (11) Чьей собственностью стали заводы, шахты, банки после революции? (12) К чему призвало Советское правительство все страны, участвовавшие в первой империалистической войне?

۴ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

(۱) ۱۹۱۷ء سے پہلے روس ایک پچھڑا ھوا ملک تھا - روسی عوام کو سیاسی آزادی حاصل نہیں تھی - (۲) سوویت عوام ایک نئی زندگی کی تعمیر کر رھے ھیں - سو سال سے زیادہ عرصہ تک محنت کشوں نے اس نئی زندگی کے لئے جدوجہد کی ھے - (۳) جب کسانوں نے زمینوں پر قبضہ کرلیا تو فوجیں بھیجی گئیں - (۴) لینن نے انقلاب کی رھنمائی کی - (۵) ۱۹۰۵ء میں پورے روس میں کسان بغاوتوں اور مزدور ھڑتالوں کی ایک وسیع لہر پھیل گئی - (۶) مزدور طبقہ کی تحریک کا آغاز ۱۸۷۰ء میں ھوا - (۷) ۱۹۰۵ء میں ماسکو میں مزدوروں نے فیکٹریوں پر قبضہ کرلیا - (۸) یہ تحریک سال بسال ترقی کرتی گئی - (۹) ۱۹۷۰ء میں دنیا کے تمام ترقی پسند[1] انسانوں نے لینن کی صدسالہ سالگرہ[2] منائی - (۱۰) یہ کارخانہ روس اور ھندوستان کی باھمی دوستی کا زندہ ثبوت ھے - (۱۱) ۲۶ جنوری کو ھندوستانی عوام اپنا قومی تہوار مناتے ھیں - (۱۲) انہوں نے کہا کہ صنعتی انقلاب کے ذریعہ ھی ملک خوشحال ھو سکتا ھے - (۱۳) اس پروگرام کے مطابق زرعی اور صنعتی پیداوار بڑھیگی، محنت کا وقفہ کم کیا جائیگا، تنخواھیں بڑھینگی اور معیار زندگی بہتر ھوگا - (۱۴) پرامن بقائے باھم

---

[1] ترقی پسند *тараккӣ-пасанд* ‘прогрессивный’.

[2] صدسالہ سالگرہ *садса̄ла̄ са̄лгира̄* **ж.** ‘столетие (*со дня рождения*)’.

ایک ایسا اصول ہے جسے مختلف ملکوں اور ریاستوں کے تعلقات کی بنیاد بنایا جانا چاھئے۔ (۱۵) سوویت یونین میں مدت ھوئی سرمایہ‌داروں اور زمینداروں کا خاتمہ ھوگیا اور ان کی دولت عوام کی ملکیت بن گئی ھے۔ (۱۶) نیوا کے اسی مقام پر برف توڑ جہاز ”لینن“ نے ۱۲ ستمبر کو لنگر ڈالا[3] جہاں جہاز آورورا نے ایک نئے دور[4] کے جنم یعنی عظیم اشتراکی انقلاب کے جنم کا اعلان کیا تھا۔ اس جہاز پر سوویت لوگوں کو فخر ھے۔ (۱۷) ”لینن“ جیسا جہاز دنیا میں پہلی بار بنایا گیا ھے اور یہی وجہ ھے کہ لینن گراد کا ھر باشندہ اس جہاز کو دیکھنا چاھتا تھا۔ (۱۸) میرے ھاتھہ میں درد ھے ذرا دبا دو۔ (۱۹) وہ اپنے بچوں کو دبا کر نہیں رکھتے۔ (۲۰) تم نے حکم کیوں نہیں مانا؟ ھمارے حکم کے خلاف وھاں کیوں گئے؟ (۲۱) اختر کھیل میں مجھہ سے سبقت لے گیا۔

۵۔ روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) В. И. Ленин — основатель и руководитель Коммунистической партии и Советского государства — был тесно связан с народом. (2) Ленин разработал основные вопросы политики Советского государства. (3) Ленин учил, как надо бороться за мир, за власть рабочих и крестьян. (4) Движение за мир развивается во всех странах. (5) Благодаря ленинской национальной политике все народы нашей страны стали свободными и равноправными. (6) 22 апреля все прогрессивное человечество празднует день рождения В. И. Ленина. (7) Индийский народ на протяжении долгого времени самоотверженно боролся за свою свободу и независимость. (8) Коммунистическая партия привела народ к победе революции, к созданию нового общественного строя. (9) За короткий исторический срок под руководством Коммунистической партии в нашей стране полностью победил социализм. (10) В памяти человечества навсегда останутся эти годы — годы подъема экономики Советского Союза на пути к победе коммунизма. (11) Со всех уголков Советского Союза, из близких и далеких стран люди приезжают в Ульяновск — на родину В. И. Ленина. (12) Здесь хранится все, что связано с памятью великого вождя. (13) Этот город, ставший крупным промышленным центром, может служить памятником В. И. Ленину. (14) Наша страна успешно борется за победу политики мирного сосуще-

---

[3] لنگر ڈالنا *лангар ḍāлнā п.* 'бросать якорь'.

[4] دور *даор м.* 'эпоха', 'период'.

ствования. (15) С первых же дней Октябрьской революции трудящиеся России боролись за мир. (16) Теперь социалистические страны имеют все необходимое, чтобы догнать и перегнать капиталистические страны в производстве продукции на душу населения. (17) Советский Союз, все социалистические страны борются за мир, за мирное сосуществование государств с различными социальными системами. (18) Октябрьская революция вдохновила народы зависимых стран на борьбу против эксплуататорских классов, за свободу и независимость. (19) Наша страна оказывает поддержку национально-освободительному движению на африканском континенте. (20) Окидывая взглядом путь, пройденный нашей страной, мы признаем, что сделанное за эти годы советским народом и его партией поистине грандиозно.

٦ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاورے استعمال کرکے جملے بنائیے -

فی کس، نام و نشان، قیدخانہ، حکم ماننا، جنگ بند کرنا، مصروف ہونا، پیغام دینا، ہڑتال کرنا، تہوار منانا، منتقل ہونا، اتساہ دینا، معیار زندگی بلند کرنا ، قومی ملکیت بنانا ، سوشلزم کی راہ پر آگے بڑھنا -

٧ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئیے -

٧ نومبر کا دن نہ صرف روس بلکہ ساری دنیا کے عوام کےلئے ایک تاریخی دن ہے- روس کے عوام نے کمیونسٹ پارٹی اور مزدور جماعت کی رہنمائی میں سرمایہداروں کی حکومت کا خاتمہ کیا اور ایک نئی ریاست قائم کی- لٹیرے طبقوں یعنی جاگیرداروں اور سرمایہداروں کی لوٹ‌کھسوٹ کا نظام ختم کیا گیا- عوام ہی زمین ، معدنی دولت ، کارخانوں ، ریلوں ، بنکوں غرض ملک کی ساری دولت کے مالک بن گئے -

اکتوبر انقلاب سے لیکر آج تک کا عرصہ بڑے بڑے تاریخی واقعات سے بھرا پڑا ہے- سوشلسٹ اور جمہوری دنیا کا دائرہ وسیع ہوتا گیا - آج عظیم سوویت یونین کے علاوہ کئی دوسرے ملکوں میں سوشلسٹ اور جمہوری نظام قائم ہوچکا ہے- یہ ملک سوشلزم کی راہ پر برابر آگے بڑھ رہے ہیں - وہ دن دور نہیں جب ایشیا اور افریقہ کی محکوم قومیں سوشلزم کی راہ پر آگے بڑھتی نظر آئیں‌گی -

ہمارے ملک نے زراعت اور صنعت کی پیداوار کو دوسری جنگ سے پہلے کے مقابلے میں بہت آگے بڑھایا ہے-

زراعت کی ترقی کےلئے دریاؤں کا رخ بدلا جا رہا ھے۔ پہاڑ کاٹ کر راستے بنائے جا رہے ھیں ۔ ایٹمی طاقت سے سستی بجلی پیدا کی جا رہی ھے اور اسے پیداوار کی ترقی کےلئے استعمال کیا جا رہا ھے ۔ اس نئی خوشحال زندگی کی ترقی کےلئے سوویت عوام بہت محنت کرتے ھیں ۔ ھمارے عوام کمیونسٹ سماج کی تعمیر میں مصروف ھیں ۔

''سوویت،، ، ''بالشویک،، اور دوسرے بہت سے الفاظ جو اکتوبر انقلاب کی پیداوار ھیں ساری دنیا میں مشہور ھو چکے ھیں ۔ اور دنیا کی ھر زبان کا حصه بن چکے ھیں ۔ ''امن،، اور ''دوستی،، کے الفاظ اب نئے طریقے سے دنیا میں گونجتے ھیں ۔ سوویت لفظ ''اسپوتنک،، دنیا بھر کے لوگوں کو معلوم ھے ۔

سوال پیدا ھوتا ھے کہ سوویت عوام کے تمام کارناموں کی اصلی وجه کیا ھے؟ اس کا جواب بالکل ساده ھے که نیا سماجی نظام، جس کی بدولت ملک کی تمام دولت عوام کی ملکیت ھے اور عوام اپنے فائده کےلئے کام کرتے ھیں ۔

۸ ۔ اکتوبر کے عظیم اشتراکی انقلاب کے بارے میں اردو میں کہانی تیار کرکے سنایئے ۔

УРОК 9

I. СЛОЖНОСОЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Сложносочиненные предложения состоят из двух или нескольких самостоятельных предложений, соединенных посредством сочинительных союзов, союзных слов или бессоюзным способом. Сочинительные союзы делятся на соединительные, противительные и разделительные (см. урок 8, стр. 111).

1. Простые предложения, входящие в состав сложносочиненных предложений и соединенные посредством соединительных союзов, обозначают либо одновременность событий, либо последовательность их во времени:

آسمان کا رنگ پیلا پڑ گیا اور سورج چمکنے لگا -

āсмāн кā рāг пūлā пар̣ гайā аор сӯрадж чамакне лагā ‘Небо стало голубым, и засверкало солнце’;

اختر قریب آیا اور سائے میں آرام کرنے کے لئے بیٹھه گیا -

ахтар карūб āйā аор сāйе мē āрāм карне ке лийе байт̣ʰ гайā ‘Ахтар подошел поближе и сел отдохнуть в тени’.

2. Простые предложения, входящие в состав сложносочиненных предложений и соединенные противительными союзами, противопоставляются одно другому по значению:

انہوں نے دعوت کا انتظام کر دیا تھا لیکن افسوس آپ تشریف نہ لائے -

унʰō не дāват кā интизāм кар дийā тʰā лекин афсос āп таш-рūф нā лāйе ‘Они устроили прием, но вы, к сожалению, не пришли’;

وہ وعدہ کرتا ھے مگر پورا نہیں کرتا -

воh вāдā картā hай магар пӯрā наhū картā ‘Он обещает, но не выполняет обещание’;

اس مہینے میں تو دے ھی دے ورنہ پھر مہینہ بھر تجھه کو کچھه نہیں ملیگا -

ис маhūне мē то де hū де варнā пʰир маhūнā бʰар туджʰ ко куч̣ʰ наhū милегā ‘Нет, уж ты отдай [деньги] в этом месяце, иначе потом целый месяц ничего не получишь’.

3. Простые предложения, входящие в состав сложносочиненных предложений и соединенные посредством разделительных союзов, выражают либо возможность совершения одного из двух или нескольких действий, либо чередование действий:

چاهے رهو چاهے جاؤ -

чāhе раhо чāhе джāо ‘Или оставайся, или иди’;

ایسی رقم سب کے لئے دی جاتی تهی خواه کوئی چهوٹا مکان بنائے خواه بڑا -

айсӣ ракам саб ке лийе дӣ джāтӣ т^{h}ӣ хвāh коӣ ч^{h}от̇ā макāн банāе хвāh бар̣ā ‘Такую сумму давали всем, строился ли маленький дом или большой’.

II. ОБОБЩЕННО-ЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Обобщенно-личные предложения обозначают действие неопределенного множества лиц или собирательного лица:

جدهر دیکهو سبزه هی سبزه نظر آ رها هے-

джид^{h}ар дек^{h}о сабзā hӣ сабзā назар ā раhā hай ‘Куда ни взглянешь — всюду видна зелень’.

Наиболее распространенными в урду являются два типа обобщенно-личных предложений.

1) Предложения, в которых глагол-сказуемое выражен формами повелительного наклонения (2-го л. мн. ч. и «вежливой» формой):

جس طرف آنکهه اٹهاؤ (اٹهائیے) چمیلی گلاب کهلے هوئے هیں -

джис тараф ā̃к^h ут̇^{h}āо (ут̇^{h}āийе) чамелӣ гулāб к^{h}иле hуе hаӣ̃ ‘Куда ни посмотри (ни подними взор), всюду цветут жасмин и розы’.

2. Предложения, в которых глагол-сказуемое выражен страдательным залогом:

اگر پیڑ کسی ایسی جگه بو دیا جائے جهاں سورج کی شعاعیں نه جاتی هوں تو وه مرجها جائے گا -

агар пер̣ кисӣ айсӣ джагаh бо дийā джāйе джаhā̃ сӯрадж кӣ шоāē̃ нā джāтӣ hõ то воh мурдж^{h}ā джāйегā ‘Если посадить дерево в таком месте, куда не проникают солнечные лучи, то оно завянет’;

اگر انیسویں صدی اور بیسویں صدی کے آغاز کی روسی تاریخ کا مطالعه کیا جائے...

агар унӣсвӣ̃ садӣ аор бӣсвӣ̃ садӣ ке āгāз кӣ рӯсӣ тāрӣх кā мутāлā кийā джāйе... ‘Если изучить историю России XIX и начала XX века...’;

خاص آله کے بغیر بال گهنگهریالے نهیں بنائے جا سکتے -

хāс āлā ке багайр бāл г^{h}ӯ̃г^{h}арийāле наhӣ̃ банāйе джā сакте ‘Без специального инструмента не завьешь волосы’.

Некоторые русские обобщенно-личные предложения переводятся на урду личными предложениями, так например предложение: «Свою родину по-настоящему оценишь на чужбине» переводится на урду формой личного предложения:

اپنی سرزمین کی قدر پردیس میں کھلتی ہے۔

апнӣ сарзамӣн кӣ кадар пардес мẽ k^{h}ултӣ hай.

مشق

۱ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئیے۔

(۱) اس نے وعدہ کیا لیکن آیا نہیں۔ (۲) چاہے پڑھو چاہے سو رہو۔ (۳) محنت سے پڑھو ورنہ ناکام رہوگے۔ (۴) استاد آگئے ہیں لیکن سبق نہیں شروع ہوا ہے۔ (۵) کبھی ہم نیا سبق پڑھتے ہیں کبھی استاد ہم کو قواعد کے اصول سمجھاتے ہیں۔ (۶) اپنی صحت کا خیال رکھو نہیں تو کمزور ہو جاؤگے۔ (۷) جدھر دیکھو نئے مکان بنائے جا رہے ہیں۔ (۸) اگر زمین میں کھاد ڈال دی جائے تو مکئی اچھی طرح اگیگی۔ (۹) اگر یہ نغمہ بجایا جائے تو سب اس کی سراھنا کرینگے۔ (۱۰) خواہ تم آؤ خواہ اسے بھیج دو۔ (۱۱) نہ وہ آیا نہ تم آئے۔ (۱۲) میں نے اسے سب چیزیں دکھائیں لیکن اس نے ایک پسند نہ کی۔ (۱۳) سب آئے مگر وہ نہ آیا۔ (۱۴) ”بخار کم ہوتا نظر آتا ہے“۔ اختر نے کہا اور بشیر نے سنا۔ (۱۵) اس نے سبق پڑھا اور سو گیا۔ (۱۶) وہ ایسا آہستہ آہستہ پڑھہ رہے تھے کہ کوئی بھی سن نہ سکا۔ (۱۷) نظم بلند آواز سے پڑھنا چاہئے تاکہ اگر کوئی غلطی ہو تو معلوم ہو جائے۔ (۱۸) ایک شیر بوڑھا اور کمزور ہو چکا تھا اور وہ کسی جانور کا شکار نہیں کر سکتا تھا۔ (۱۹) طالبعلم ہر چیز میں دلچسپی رکھتے ہیں خواہ وہ فلسفہ ہو یا شاعری، میلے ہوں یا ایٹمی قوت۔

۲ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئیے۔

(1) На этой площади будет построен восьмиэтажный дом, а перед ним будет сооружен фонтан. (2) Начался дождь, и нам пришлось остаться дома. (3) Рашида налила в кувшин воды и поставила в него цветы. (4) Мы сели на плетеные стулья, стоявшие у входа, и стали

ожидать прихода врача. (5) Положив овощи в корзину, она понесла их домой. (6) Жизненный уровень советских людей неуклонно повышается. (7) Вам следует регулярно заниматься спортом, иначе вы не сможете побить рекорд. (8) Занимайся гимнастикой или ходи на лыжах. (9) В этом районе не бывает ни ураганов, ни сильной жары. (10) Если изучить историю языка урду, то станет ясно, почему в нем используются слова из арабского и других языков. (11) Без труда не вытащишь и рыбки из пруда. (12) Если здесь посадить дерево, то оно будет быстро расти. (13) Утром куда ни посмотришь,—всюду на траве и цветах видны капли росы. (14) Куда ни пойди, всюду стоят тенистые деревья. (15) Пароход скользит, а вокруг так тихо, что кажется, будто стоим на месте, только смена ландшафтов показывает движение вперед. (16) Если эту комнату украсить картинами, то она станет еще привлекательнее. (17) Непринужденная беседа затянулась до двух часов ночи, поэтому пришлось вызвать такси, чтобы уехать домой. (18) Октябрьская революция не только освободила от жестокого угнетения народы нашей страны, но и вдохновила народы зависимых стран на борьбу за свободу.

مضمون

سینما

آج کل شہروں اور قصبوں میں سینما تھیٹر قائم ھیں - ھزاروں بچے، جوان، بوڑھے نہایت شوق سے فلموں کو دیکھکر لطف اٹھاتے ھیں - لیکن آج سے پچاس ساٹھہ سال پہلے جب سینما کا آغاز ھوا بہت سے لوگوں کی رائے تھی کہ عوام اس کو زیادہ مدت تک پسند نہ کریں گے - اس میں شک نہیں کہ اس وقت ان لوگوں کی یہ رائے غلط نہ تھی کیونکہ اس زمانے کی تصویریں بھدی تھیں - لیکن آج ان فلموں میں زمین و آسمان کا فرق پیدا ھو گیا اور سینما انسانوں کی زندگی سے مشابہ ھو چکا ھے -

فلم شروع ھونے سے پہلے نیم تاریکی چھا جاتی ھے - پھر سینما ھال کی تمام روشنیاں گل کر دی جاتی ھیں - کھچا کھچ بھرا ھوا ھال خاموش ھوجاتا ھے اور لوگ پہلے منظر کا انتظار کرنے لگتے ھیں - پہلا شو شروع ھو چکا ھے - ھم ایک اندھیرے تھیٹر میں بیٹھے ھوئے اپنے سامنے ایک سفید

چادر (فلم اسکرین) پر فلم کے ھیرو کے کارنامے دیکھتے ھیں - جب کھیل پورا ھو جاتا ھے ھال میں پھر روشنیاں جل جاتی ھیں -

فلم کے لئے سب سے پہلے کہانی لکھی جاتی ھے- کہانی کے مطابق گانے لکھے جاتے ھیں - فلم بنانے میں اس کا سب سے بڑا ذمہ‌دار آدمی ڈائرکٹر ھوتا ھے- فلم کی شوٹنگ کا کام کیمرامین کا ھوتا ھے-

شوٹنگ اسٹوڈیو میں ھوتی ھے اور اسٹوڈیو کے باھر بھی کی جاتی ھے- جیسے کسی ندی، پہاڑ، جنگل، عمارت وغیرہ کا منظر لینا ھو تو شوٹنگ کے لئے اسی جگہ پر جانا پڑتا ھے-

کہتے ھیں کہ سینما کے ایکٹروں کو کبھی کبھی مختلف خطروں کا سامنا کرنا پڑتا ھے- کہا جاتا ھے کہ ایک بار شوٹنگ کے دوران میں شیر غضبناک ھوکر فلم ھیرو پر لپک پڑا تھا لیکن اس کی جان بچ گئی -

جس فلم کو ھم سینما کے پردے پر صرف دو گھنٹے میں دیکھه لیتے ھیں وہ کوئی ایک دو دن میں تیار نہیں ھو جاتی ھے- ایک فلم کو بنانے میں کئی مہینے لگ جاتے ھیں -

فلم جہاں پروڈیوسر اور دوسرے فلم‌سازوں کا امتحان ھے وھاں تماشائیوں کا امتحان بھی ھے- ان کے ذوق کے لئے بھی ایک کسوٹی ھے-

ٹکٹ گھروں کے سامنے ٹکٹ لینے‌والوں کی لائن لگ رھی ھے- نوجوان اور بوڑھے بھی لائن میں لگ گئے - وہ اشتہاروں پر اداکاروں کے نام پڑھتے ھیں -

ھندوستان میں فلمیں کئی جگہوں پر بنائی جاتی ھیں - ان میں بمبئی، کلکتہ، پونا، مدراس وغیرہ میں بھی فلم بنانے کی کمپنیاں ھیں -

اب کچھه اپنے ملک کی فلموں کے بارے میں بتانا چاھئے -

آج کل ھمارے ملک کے تمام شہروں اور قصبوں میں سینما ھال یا سینما تھیٹر قائم ھیں - سفری سینما بھی موجود ھیں - بہت سے لوگوں کو چوڑے پردے کا سینما پسند ھے- کئی طرح کی رنگین فلمیں بنائی جاتی ھیں - جدھر جاؤ ھر جگہ اشتہار لگے ھوئے ھیں -

تعلیمی اداروں میں سینما سے بہت فائدہ اٹھایا جاتا ھے- وھاں سینما کی مشین ھوتی ھے - سبق کے دوران استاد کو اگر کوئی تصویر دکھانی ھوتی ھے تو وہ اس کمرے کو تاریک کر کے وھیں پردے پر اس تصویر کو دکھا دیتا ھے -

معلوماتی، سائنسی، اخباری، کارٹون اور فیچر فلمیں ھمارے تماشائیوں میں

کراچی کا ایک بڑا سینما سوویت فلمی فیسٹیول کے موقع پر -

بہت مقبول ہیں - ایک کارٹون فلم جس کا نام ہے ''برف کی رانی،، ماسکو میں بچوں کےلئے بنائی گئی تھی - اس فلم میں چلتی پھرتی گڑیاں کام کرتی ہیں - معلوم ہوتا ہے کہ گڑیاں چل رہی ہیں - بات کرنے میں ان کے لب تک ہلتے نظر آتے ہیں -

سوویت یونین کی قوموں کے اتہاس پر مبنی فلمیں بھی بہت مقبول ہیں - سرکس کے موضوع پر بہت سی فلمیں فلمائی جاتی ہیں -

ہماری فلموں نے مختلف میلوں میں پہلا مقام اور بڑی تعداد میں انعام حاصل کئے ہیں -

ہمارے دیش کے تماشائی بیرونی دیشوں کے بہترین فلموں میں بھی بےحد دلچسپی لیتے ہیں - غیرملکی فلموں کو ہمارے یہاں روسی زبان میں ڈب کیا جاتا ہے-

اتہاس **итиhāс** *м.* история

اخباری فلم (خبروں کی فلم) **ахбāрӣ филм** *ж.* (**хабрō кӣ филм**) кинохроника

ادارہ **идāрā** *м.* учреждение, ведомство

اداکار **адāкāр** *м.* артист, актер

اسٹوڈیو **истӯдӣо** *м.* студия (англ. **studio**)

اشتہار **иштаhāр** *м.* объявление, афиша, реклама

اندھیرا **анд^{h}ерā** темный; *м.* темнота

ایکٹر **ектар** *м.* актер, артист (англ. **actor**)

بچنا **бачнā** *нп.* спасаться

بمبئی **бамбаӣ** Бомбей

بھدا **б^{h}аддā** неуклюжий; грубый (*о голосе*)

پردہ **пардā** *м.* (*зд.*) экран

پروڈیوسر **продийӯсар** *м.* режиссер (англ. **producer**)

پونا **пунā** Пуна (*город*)

جان **джāн** *ж.* жизнь; душа

جوان **джавāн** молодой

چادر **чāдар** *ж.* скатерть, покрывало; простыня

چوڑے پردے کا سینما **чаоре парде кā сӣнамā** *м.* широкоэкранный кинотеатр

خاموش **хāмош** молчаливый, тихий

خطرہ **хатрā** *м.* угроза, опасность

ڈائرکٹر **дайректар** *м.* директор; режиссер (англ. **director**)

ڈب کرنا **даб карнā** дублировать

ذمہ دار **зиммāдāр** ответственный

زیادہ مدت تک **зийāдā муддат так** долгое время, в течение длительного времени

رانی **рāнӣ** *ж.* рани, царица, королева

رائے **рāе** *ж.* мнение, суждение

رنگین **рāгӣн** цветной

سامنا **сāмнā** *м.* встреча лицом к лицу; сопротивление

سامنا کرنا **сāмнā карнā** бороться, сталкиваться (*с чем-л.* کا)

سرکس **саркас** *м.* цирк (англ. **circus**)

سفری سینما **сафрӣ сӣнамā** *м.* кинопередвижка

سینما تھیٹر **сӣнамā-т^{h}итар** *м.* кинотеатр (англ. **cinema theatre**)

شک **шакк** *м.* сомнение

شو **шоу** *м.* киносеанс (англ. **show**)

شوٹنگ **шӯтинг** *ж.* киносъёмка (англ. **shooting**)

غضبناک **газабнāк** свирепый, злой

غلط **галат** ошибочный

فرق **фарк** *м.* разница, различие

زمین وآسمان کا فرق **замӣно-āсмāн кā фарк** огромная разница (*букв.* небо и земля)

فلم **филм** *ж.* фильм (англ. **film**)

فلمانا **филмāнā** *п.* снимать фильм

فلم اسکرین **филм-искрӣн** *ж.* экран (англ. **film screen**)

فلم ساز **филм-сāз** *м.* деятель кино

فلم کی کہانی **филм кӣ каhāнӣ** *ж.* киносценарий

فلمی میلہ **филмӣ мелā** *м.* кинофестиваль

فیچر فلم **фӣчар филм** *ж.* художественный фильм (англ. **feature film**)

کارٹون فلم **кāртӯн-филм** *м.* мультипликационный фильм (англ. **cartoon film**)

کسوٹی **касотӣ** *ж.* проба, испытание

کمپنی **кампанӣ** *ж.* компания (англ. **company**)

کھچا کھچ **кʰачā-кʰач** наполненный, набитый

کیمرامین **кемарāмен** *м.* кинооператор (англ. **cameraman**)

گڑیا **гуṙийā** *ж.* кукла

گل کرنا **гул карнā** *п.* гасить (*свет*)

لائن **лāйн** *ж.* линия; очередь (англ. **line**)

لائن میں لگنا **лāйн мẽ лагнā** вставать в очередь

لب **лаб** *м.* губа

لپکنا **лапакнā** *п.* нападать, бросаться

مشابہ ہونا **мушāбəh hонā** быть похожим (*на кого-л., что-л.* سے)

معلوماتی فلم **мāлӯмāтӣ филм** *ж.* документальный фильм

مقبول ہونا **макбӯл hонā** пользоваться популярностью, успехом (*у кого-л.* میں)

نیم تاریکی **нӣм-тāрӣкӣ** *ж.* полутьма

ہلنا **hилнā** *нп.* двигаться; дрожать

ہیرو **hӣро** *м.* герой (англ. **hero**)

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاوروں کے ہم‌معنی الفاظ لکھئے -

تاریخ، کسوٹی، قصبہ، لائن، آغاز، سخت، انسان، فلمانا، اندھیرا، پردہ، ایکٹر، بیرونی، رائے، سامنا، ہنر -

۲ - مندرجہ ذیل جملوں میں خالی جگہوں کو پر کیجئے -

(۱) کہتے ہیں کہ اس کو... کا سامنا کرنا پڑا - (۲) جب سینما کا... ہوا تو اس زمانے کی تصویریں... تھیں - (۳) اس کتاب کے متعلق مجھے... بدلنی پڑی - (۴) سینما انسانوں کی زندگی... ہو چکا ہے- (۵)... پر اداکاروں کے نام لکھے جاتے ہیں - (٦) تعلیمی اداروں میں سینما سے... اٹھایا جاتا ہے - (۷) سوویت تماشائیوں میں... اور... فلمیں مقبول ہیں - (۸) سوویت فلموں نے... میں پہلا مقام حاصل کیا - (۹) ان تصویروں... زمین و آسمان کا فرق ہے- (۱۰) تماشائی پہلے... کا انتظار کر رہے ہیں - (۱۱) یہ فلم تماشائیوں کے ذوق کےلئے بھی ایک... ہے- (۱۲) شیر... ہوکر اس آدمی... لپک پڑا - (۱۳) اس فلم میں چلتی پھرتی... کام کرتی ہیں - (۱۴) اس... پر بہت فلمیں فلمائی گئی تھیں - (۱۵) کتنے آدمی لائن... لگ گئے ؟ (۱٦) بات کرنے... گڑیوں کے لب... ہلتے نظر آتے ہیں - (۱۷) فلم شوٹنگ... کام کیمرامین... ہوتا ہے- (۱۸) ہمارے شہر میں ایک نیا عجائب گھر کھلا ہے جو بڑی تیزی سے شہر کا نہایت مقبول... بنتا جا رہا ہے - (۱۹)

یہ اداکار خاموش فلموں کے دور میں مشہور تھے - انہیں بہت مشکلات... سامنا کرنا پڑا -

۳ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان کا جواب دیجئے -

(1) Когда начало развиваться кино? (2) Какая разница между первыми кинофильмами и современными? (3) Какие крупные кинотеатры имеются в Москве? (4) В каких городах Индии развивается кинопромышленность? (5) Есть ли кинозал в вашем институте? (6) Участвовали ли вы в фестивалях молодежи и студентов? (7) Какие фильмы пользуются популярностью у зрителей? (8) Какие фильмы снимаются на киностудиях нашей страны? (9) Какую роль играют документальные кинофильмы в учебных заведениях? (10) Какие актеры заняты в последнем кинофильме? (11) Когда начинается первый сеанс в вашем кинотеатре? (12) Какова роль режиссера в создании фильма? (13) Что сегодня идет в кинотеатре «Россия»? (14) Как проехать в цирк? (15) Какие цветные фильмы демонстрировались в последнее время? (16) Снимались ли фильмы о русских и зарубежных художниках? (17) Какие фильмы посвящены Великой Октябрьской социалистической революции?

۴ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

(۱) رنگین فلموں میں ہر ایک چیز اپنے قدرتی رنگ میں دکھائی جاتی ھے - (۲) کن کن مشہور ایکٹروں نے اس فلم میں کام کیا ھے؟ (۳) کمرے کی تمام روشنیاں گل کر دی گئیں - (۴) لطف کی بات یہ ھے کہ یہ فلم یہاں دکھائی جائےگی - (۵) ھندی زبان میں پہلے بھی فلمیں بنتی رھتی تھیں اور اب بھی بن رھی ھیں - (۶) اس نے غلط راستہ چنا - (۷) ضروری ھے کہ وہ ان کو غلط راستہ چننے سے روکے - (۸) ان فلموں کی کہانیاں ھندوستان کی پرانی کامیاب فلموں سے لی گئی ھیں - (۹) ھال میں روشنیاں جل گئیں اور سب لوگ اٹھ کر اپنے اپنے گھر کو چل دئے - (۱۰) یہ اداکار آج کل کئی فلموں میں کام کر رھا ھے - (۱۱) موھن اور رام ٹکٹ گھر کے سامنے پہنچے - وھاں ٹکٹ لینےوالوں کی لائن لگ رھی تھی - وہ بھی لائن میں لگ گئے - (۱۲) اس اداکار نے سرکس کے موضوع پر فلمائی جانےوالی ایک فلم میں کام کیا - (۱۳) میں نے اداکاروں کے متعلق دریافت کیا - (۱۴) کیا میں آپ کی عمر دریافت کر

سکتا ھوں؟ (۱۵) کہتے ھیں کہ کسی عورت سے عمر دریافت نہیں کرنی چاھئے ۔ (۱۶) نرگس نے بمبئی میں تعلیم پائی ۔ (۱۷) اداکار نے چند گیت گائے تھے جو بہت کامیاب رھے پھر وھاں سے اس کے عروج کا زمانہ شروع ھوا ۔ (۱۸) فلم ''آوارہ'' کئی ملکوں میں بہت مقبول ھوئی تھی ۔ (۱۹) کئی فلموں کو بین‌الاقوامی فلمی انعام ملے ھیں ۔ (۲۰) یہ فلم ھندی اور روسی دونوں زبانوں میں تیار ھوئی ھے ۔ (۲۱) نئی کارٹون فلم ھماری بات‌چیت کا موضوع تھی ۔ (۲۲) جب سوویت یونین کا پہلا فلمی میلہ ھوا تو اس میں اس اداکار کو خاص انعام ملا ۔ (۲۳) آپ کا ذوق اچھا ھے اور اس کا ذوق اچھا نہیں ھے ۔ (۲۴) فلم میں کام کرنےوالے بہت سے اداکار ایسے ھوتے ھیں جو خود گیت گاتے ھیں ۔ لیکن کچھ ایسے بھی ھوتے ھیں جنہیں گیت گانا نہیں آتا ۔ (۲۵) کل ھی میں نے میٹرو کے سامنے یہ اشتہار دیکھا ۔ (۲۶) اگر موجودہ زمانے کی فلموں اور پرانی فلموں کا مقابلہ کیا جائے تو بڑا فرق نظر آئے گا ۔

۵ ۔ روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے ۔

(1) Сегодня он очень устал и отказался идти в кино. (2) Нет никакого сомнения, что новый документальный фильм будет пользоваться успехом. (3) Какая разница между этими двумя словами? (4) Девочка очень похожа на мать. (5) Напротив нашего дома есть широкоэкранный кинотеатр, построенный два года назад. (6) Фильм будет дублирован на русский язык, и вы тоже сможете его посмотреть. (7) Съемки нового цветного фильма производились на юге. (8) Я не возражаю, если здесь погасят свет. (9) Фестиваль молодежи и студентов в Москве был праздником мира и дружбы. (10) Режиссер этого фильма хорошо знаком с моими родителями, он часто приходит к нам и рассказывает о своей работе. (11) Бомбей, Калькутта и Мадрас считаются центрами индийской кинематографии, там снимается много художественных фильмов на исторические сюжеты. (12) Моей сестре нравятся мультипликационные фильмы «Три медведя» и «Снежная королева». (13) В зале зажглись огни, и зрители стали расходиться по домам. (14) Новый цветной фильм идет уже несколько дней, но даже сегодня мы с трудом достали билеты. (15) Говорят, что в цирке показывают новую программу, очень хотелось бы ее посмотреть.

۶ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

بچوں کے لئے سوویت فلموں میں طرح طرح کے موضوع پیش کئے جاتے ھیں - بچوں کی فلمیں تیار کرنےوالے بچوں کی عمر، مختلف شوق اور مذاق کا لحاظ رکھتےھیں[1] - بہت سے فلمساز اور اداکار بچوں کی فلموں کی تیاری میں حصه لیتے ھیں — خاص طور پر اسکول کے بچوں کےلئے بہت بڑی تعداد میں فلمیں تیار ھوتی ھیں - یه فلمیں مختلف موضوع پر ھوتی ھیں - ان میں سے بہت فلموں میں اسکول، گھر یا چھٹیوں میں بچوں کی زندگی پیش کی جاتی ھے- کچھه فلموں میں انقلابی ماضی کو پیش کیا جاتا ھے- سوویت بچوں کو بہادری اور بڑے بڑے کارناموں سے بھری ھوئی فلموں کے دیکھنے کا بڑا شوق ھے- ''میکسیمکا،، اور ''بہادری کا اسکول،، جیسی فلمیں تو بہت ھی مقبول ھوئی ھیں - سوویت اداکار بورس اندریئف نے اپنا پارٹ بڑی خوبی کے ساتھه ادا کیا -

اخباری فلمیں بھی دکھائی جاتی ھیں جن سے مختلف ملکوں کی زندگی کے متعلق معلومات[2] ھوتی ھیں -

۷ - مندرجه ذیل اسموں کےلئے مناسب صفتیں تلاش کیجئے -

فلم، خطره، صلاحیت، لائن، آواز، آدمی، گڑیا، انقلاب، میله، ملکیت، سکه، فرق، مصور، اتساه، طبقه، سوچ، رائے، کان، پیداوار، ریکارڈ، تحریک، دوستی، اصول، شادی، پالیسی، چہره، قد -

۸ - باتچیت کا روسی میں ترجمہ کیجئے اور پھر کتاب بند کرکے روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

ایگور - آدابعرض، اختر، آج سینما چلتے ھو؟ میں نے شام کے شو کےلئے دو ٹکٹ خرید لئے ھیں -

اختر - آدابعرض - اس وقت تو میں سبق تیار کر رھا ھوں اور اس کے بعد تمہارے ساتھه چل سکتا ھوں - شو کب شروع ھوتا ھے؟

ایگور - ساڑھے آٹھه بجے -

اختر - کونسی فلم چل رھی ھے؟

---

[1] رکھنا لحاظ *лuhāз paк^hнā* учитывать (*что-л.* کا).

[2] معلومات *мāлӯмāт* **ж.** 'сведения', 'информация'.

ایگور - رنگین ہندوستانی فلم چل رہی ہے۔ اس کو روسی میں ڈب کیا گیا ہے۔
اختر - فلم شروع ہونے سے پہلے خبروں کی فلم ہوگی؟
ایگور - ضرور ہوگی۔ میں بھی اخباری فلمیں دیکھنا پسند کرتا ہوں کیونکہ ان سے ہمارے ملک کی زندگی اور دوسرے ملکوں کے متعلق معلومات ہوتی ہیں۔
اختر - کیا تم اکثر سینما جاتے ہو؟
ایگور - نہیں، اکثر نہیں، ہفتے میں ایک بار۔ ہمارے انسٹی ٹیوٹ میں اکثر فلمیں دکھائی جاتی ہیں اور میں ان کو بھی دیکھتا ہوں۔
اختر - اور اس ہندوستانی فلم میں اداکار کون ہیں؟
ایگور - مجھے ایکٹروں کے نام یاد نہیں ہیں۔ لیکن مجھے خوب یاد ہے کہ میں ان کو کسی فلم میں پہلے بھی دیکھ چکا ہوں۔
اختر - اچھا، میں کپڑے پہن کر آتا ہوں۔ ہم میٹرو میں ملینگے۔

۹ - مندرجہ‌ذیل الفاظ اور محاورے جملوں میں استعمال کیجئے۔

زمین و آسمان کا فرق، شک، لائن میں لگنا، لپکنا، سخت غلطی کرنا، تھکنا، سامنا کرنا، برسانا، روشنیاں گل کرنا، کچلنا، ذمہ‌دار ہونا۔

۱۰ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Среди нас нет ни одного человека, который не видел бы фильма «Чапаев». (2) Центром пакистанской кинематографии является Лахор. (3) Стало известно, что кинофестиваль состоится в Италии. (4) Самый лучший фильм был удостоен премии. (5) Новому цветному фильму была присуждена золотая медаль. (6) Какие артисты заняты в новом фильме? (7) Около кассы была большая очередь, и мы с трудом достали билеты. (8) Вам надо поторопиться, иначе двери в зрительный зал закроют и начнется последний сеанс. (9) Куда ни посмотришь, всюду висят афиши, на которых изображены сцены из нового цветного фильма. (10) Глядя на него, нельзя было сказать, устал он или нет. (11) Кто погасил в комнате свет? (12) Зажгите свет, в аудитории стало темно. (13) Пойдем сегодня в кино на последний сеанс. —Нет, мне придется остаться дома, мои родители обидятся, если сегодня я куда-нибудь уйду. (14) Кто отвечает за эту работу? —За эту работу отвечает товарищ Иванов.

۱۱ - سینما کے بارے میں اردو میں بیان کیجئے۔

УРОК 10

I. ОБРАЗОВАНИЕ ПРАВИЛЬНЫХ ФОРМ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ПО ПРАВИЛАМ АРАБСКОЙ ГРАММАТИКИ

Вместе с арабской лексикой в урду вошли некоторые способы образования форм множественного числа, свойственные грамматике арабского языка. Арабские формы множественного числа можно разделить на правильные и неправильные («ломаные»). Арабские суффиксы множественного числа присоединяются преимущественно к этимологически арабским словам. Правильные формы множественного числа образуются прибавлением суффиксов ین *-ӣн* и ات *-āт* к основе имени существительного.

1) Суффикс ین *-ӣн* образует множественное число от имен деятеля:

حاضرین *ḥāзирӣн* 'присутствующие', 'публика' (от حاضر *ḥāзир* 'присутствующий'),

ناظرین *нāзирӣн* 'читатели', 'зрители' (от ناظر *нāзир* 'читатель', 'зритель').

2) Суффикс ات *-āт* образует множественное число от неодушевленных имен:

مکانات *макāнāт* 'дома' (от مکان *макāн* 'дом')
تعلقات *тāллукāт* 'связи' (от تعلق *тāллук* 'связь')
خیالات *хайāлāт* 'мысли' (от خیال *хайāл* 'мысль')

Иногда в урду употребляется суффикс جات *-джāт*, являющийся видоизмененной формой арабского суффикса ات и возникший на почве персидского языка. Суффикс جات присоединяется к существительным, оканчивающимся на ہ:

قلعہجات *килāджāт* 'крепости' (от قلعہ *килā* 'крепость')
کارخانہجات *кāрхāнāджāт* 'заводы' (от کارخانہ *кāрхāнā* 'завод')

В случае если имя существительное в единственном числе оканчивается на ت, форма множественного числа образуется путем удлинения краткого *а* в окончании:

حرکات *haркāт* 'движения', 'поступки' (от حرکت *haркат* 'движение', 'поступок'),

حالات *hāлāт* букв. 'состояния', 'обстановка' (от حالت *hāлат* 'состояние').

II. СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ ОБРАЗА, МЕРЫ И СТЕПЕНИ ДЕЙСТВИЯ

Придаточные предложения образа, меры и степени действия характеризуют действие и его проявления. Эти предложения содержат: 1) указание на образ действия, степень действия или качества либо на следствие, вызываемое действием; 2) сравнение с другими действиями.

1. Придаточные предложения образа действия, относящиеся к первому типу, вводятся союзным словом جیسے *джайсе* 'как', союзом که *ки* 'что' и другими, которым в главном предложении соответствуют указательные слова ویسے *вайсе* 'так', اس قدر *ис кадар* 'так', 'в такой степени', اتنا *итнā* 'такой', 'столь', 'настолько', ایسا *айсā* 'такой':

جیسے آپ کہیں ، ویسے میں کرنے کو تیار ہوں ۔

джайсе āп кahẽ вайсе мaı̃ карне ко тайāр hỹ 'Как Вы скажете, так я и поступлю';

سردی اتنی سخت ہوتی ہے کہ ہاتھ پیر گلے جا رہے ہیں ۔

*сардӣ итнӣ сахт hотӣ hай ки hāт*ʰ *пайр гале джā раhе hаı̃* 'Бывает так холодно, что мерзнут руки и ноги';

ہمارا ملک اس قدر بدل چکا ہے کہ اسے پہچانا نہیں جاتا ۔

hамāрā мулк ис кадар бадал чукā hай ки усе пәhчāнā наhӣ джāтā 'Наша страна так изменилась, что ее нельзя узнать'.

2. Сравнение, выражающее сходство или равенство проявления двух действий, обычно выражается союзами گویا *гойā* 'как будто', 'словно', 'так', مانو *мāно* 'как будто', 'словно' и союзными словами جیسے *джайсе* 'словно', 'как', جس طرح *джис тарah* 'как', جتنا *джитнā* 'насколько', которым в главном предложении могут соответствовать указательные слова اس قدر *ис кадар* 'так', 'в такой степени', اس طرح *ис тарah* 'так', ایسا *айсā* 'так' и یوں *йỹ* 'так', 'таким образом':

اس کی والدہ اس کے ساتھ تھی اور اس طرح اس کی نگہداشت کرتی تھی جیسے وہ ابھی دو سال کا بچہ ہو۔

ус кӣ ва̄лида̄ ус ке са̄т^h т^{h}ӣ аор ис тарah ус кӣ нигəhда̄шт картӣ т^{h}ӣ джайсе воh аб^{h}ӣ до са̄л ка̄ бачча̄ ho ‘Его мать была с ним, она так следила за ним, словно он все еще двухлетний ребенок’:

وہ کیلے ایسے مزے سے کھاتی ہے جیسے تم مٹھائی کھاتے ہو۔

воh келе айсе мазе се к^{h}а̄тӣ hай джайсе тум мит̣^{h}а̄ӣ к^{h}а̄те ho ‘Она с таким удовольствием ест бананы, как ты ешь сладости’;

جس طرح ہم آزاد ہوئے ہیں اسی طرح اور کئی ملکوں نے اپنے آپ کو غلامی سے نکالا ہے ۔

джис тарah ham а̄за̄д hye hа̃й исӣ тарah аор каӣ мулко̃ не апне а̄п ко гула̄мӣ се ника̄ла̄ hай ‘Некоторые другие страны, так же как и мы, покончили с угнетением’.

В придаточных предложениях, выражающих сравнение, используются различные формы сослагательного наклонения:

وہ اس قدر خوش تھا گویا بڑی دولت کا مالک ہو گیاھو ۔

воh ис кадар хӯш т^{h}а̄ гойа̄ бар̣ӣ даолат ка̄ ма̄лик ho гайа̄ ho ‘Он так радовался, словно стал обладателем большого состояния’.

В сложных предложениях, содержащих сравнение, может выражаться соотношение двух действий и постепенное усиление одного из них в зависимости от усиления другого:

جتنا زیادہ یاد آتا ہے اتنا ہی غم بڑھتا ہے ۔

джитна̄ зийа̄да̄ йа̄д а̄та̄ hай итна̄ hӣ гам бар̣^{h}та̄ hай ‘Чем чаще [он] вспоминал [об этом], тем печальней становился’.

III. НЕОПРЕДЕЛЕННО-ЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

К неопределенно-личным предложениям относятся бесподлежащные предложения, сказуемые которых выражены глаголом в форме 3-го лица множественного числа мужского рода. Такие предложения используются для выражения неопределенности действующих лиц:

اس دن پرانی اور خراب چیزیں باھر پھینک دیتے ہیں اور نئی نئی چیزیں خریدتے ہیں ۔

ус дин пура̄нӣ аор хара̄б чӣзе̃ ба̄hир п^{h}е̄к дете hа̃й аор найӣ найӣ чӣзе̃ харӣдте hа̃й ‘В тот день выбрасывают старые изношенные вещи и покупают новые’;

گلاب کے بیج نہیں بوتے — شاخ کاٹ کر زمین میں لگا دیتے ہیں ۔

гула̄б ке бӣдж наhӣ̃ боте, ша̄х ка̄т̣ кар замӣн ме̃ лага̄ дете hа̃й ‘Розу не сеют семенами—срезают черенок и сажают в землю’.

مشق

۱ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Во время восхождения на вершину нам пришлось столкнуться с такими трудностями, о которых мы не подозревали. (2) Перед съемками фильма она так волновалась, словно это была ее первая роль в кино. (3) Отношения между двумя странами успешно развиваются. (4) Мунаввар разговаривал с нами так, как будто мы уже давно с ним знакомы. (5) Эти места стоит посмотреть. (6) Хор так хорошо исполнил песню, что в зале несколько минут гремели аплодисменты. (7) У нее такой хороший вкус, что все подруги советуются с ней. (8) Высоко в горах воздух так разрежен, что человеку трудно дышать. (9) Этим летом было так жарко, что мы каждый день ходили купаться. (10) Вы настолько изменились, что вас трудно узнать. (11) Девочка так упала, что не могла встать. (12) Она выглядела так, как будто очень долго болела. (13) Чем больше вы читаете на урду, тем богаче ваш словарный запас. (14) Мы были так рады встрече, что не хотели прощаться. (15) Как ты не любишь жару, так и я ее не люблю. (16) Чем ближе я подъезжал к дому, тем сильнее было желание увидеть своих родных и знакомых. (17) Режиссер так интересно рассказывал о съемках фильма, что присутствующие не хотели расходиться. (18) В этом ателье так хорошо шьют одежду, что мы всегда делаем заказы только здесь. (19) Я приготовила такой вкусный обед, что меня похвалили.

مضمون

نئے سال کا تہوار

سردیوں کے موسم میں جنگل میں مکمل سکوت ہوتا ہے - نیلے سایوں کے مانند صنوبر کے خاموش درخت برف کی موٹی تہوں میں کھڑے ہوتے ہیں - اس سکوت کو کوئی چیز نہیں توڑتی سوائے سورج کی شعاعوں کے جو صنوبر کی چوٹیوں سے گزرتی ہوئی درخت کے تنوں سے ٹکراتی ہیں - مگر یہ سکوت پرفریب ہے - سارا جنگل سرسراہٹوں سے بھرا ہوا ہے - ایک پتی گرتی ہے - یہ پتی آہستہ آہستہ چکر کاٹتی ہوئی برف کے ایک تودے پر گر جاتی ہے - ایک خرگوش تیر کے مانند بھاگتا ہے اور برف کی صاف چادر پر ایک ایسی

پیچیدہ لکیر چھوڑ جاتا ہے جسے نہ تو کوئی تجربہ‌کار شکاری اور نہ لومڑی سمجھہ سکتی ہے۔

ہمارے ملک میں جاڑا بہت شدید ہوتا ہے۔ برفیلی ہوائیں دریاؤں کو جما دیتی ہیں۔ لمبی راتوں میں برفیلے طوفان آتے ہیں۔ سردی اتنی ہوتی ہے کہ ہاتھہ پیر گل جاتے ہیں۔ لوگ سمور (فر) کی ٹوپیاں، بھاری کوٹ اور دستانے پہنتے ہیں۔ ان کے جوتوں کے اندر بھی فر لگا ہوتا ہے۔

ملک میں کام زوروں سے ہو رہا ہے۔ مکانات، کارخانے، نہریں، بھٹیاں اور بجلی گھر تعمیر کئے جا رہے ہیں۔ سوویت عوام اپنے کاموں میں سرگرمی سے لگے ہوئے ہیں۔ انقلاب کے بعد ہمارا مُلک اس قدر بدل چکا ہے کہ پہچانا نہیں جاتا۔

جاڑے میں کسان ہوا کی راہ میں لکڑی کی رکاوٹیں کھڑی کرتے ہیں۔ وہ چاہتے ہیں کہ زیادہ سے زیادہ برف کھیت میں جذب ہو جائے۔ وہ کہتے ہیں ''زیادہ برف زیادہ روٹی،،۔

نئے سال کے موقع پر صنوبر کے درختوں کو آراستہ کیا جاتا ہے۔ جنگلوں سے آئے ہوئے یہ مہمان اپنے ساتھہ جنگل کی خوشبو لاتے ہیں۔ صنوبر کے درخت کو نوجوان اور بوڑھے پسند کرتے ہیں۔ نئے سال کے موقع پر محفلیں اور دعوتیں ہوتی ہیں، سب ایک دوسرے کو دلی مبارک‌باد دیتے ہیں: ''نیا سال مبارک ہو اور ہنسی خوشی اور کامیابی سے گزرے!،، نیا سال بچوں کےلئے اسکول میں چھٹی اور خوبصورت تحفے لاتا ہے۔ اس تہوار سے لوگوں کو ہمیشہ مسرت ہوتی ہے۔ نیا سال لوگوں کی تمنائیں اور امیدیں پوری کرتا ہے۔

ہندوستان میں ''نیا سال،، ایک دن نہیں ہوتا بلکہ سال میں پانچ بار ''نیا سال،، آتا ہے اور ہر بار اس کو نئے طریقے سے منایا جاتا ہے۔ شمالی ہندوستان کے دیہات میں اور خاص طور سے ہندوؤں میں نیا سال ''بیساکھہ،، سے شروع ہوتا ہے یعنی ۱۳ اپریل کو، اور ہولی کا تہوار منایا جاتا ہے۔ ہولی کے تہوار میں لوگ خوب رنگ کھیلتے ہیں۔ ایک دوسرے پر طرح طرح کے رنگ ڈالتے ہیں، ناچتے ہیں، گاتے ہیں اور خوشیاں مناتے ہیں۔

بنگال اور جنوبی ہندوستان کے کئی علاقوں میں ''چیت،، یعنی مارچ میں نیا سال منایا جاتا ہے۔ دوکاندار ''دیوالی،، سے نیا سال شروع کرتے ہیں یعنی نومبر کے پہلے ہفتے سے۔ اس دن پرانی اور خراب چیزیں باھر پھینک دیتے ہیں

ناچنےوالی ایک قومی ناچ پیش کر رہی ہے۔

اور نئی نئی چیزیں خریدتے ہیں - ''دیوالی،، اور ''ہولی،، ہندوستان میں قریب قریب قومی تہواروں کا درجہ رکھتے ہیں - ان موقعوں پر مٹھائیوں کی دوکانیں سجائی جاتی ہیں - ناچ گانے کے چھوٹے اور بڑے پروگرام ہوتے ہیں - گھروں میں گھی کے چراغ جلائے جاتے ہیں -

ہولی کا تہوار اس وقت منایا جاتا ہے جب فصل ربیع تیار ہوتی ہے جیسے دیوالی کا تہوار فصل خریف کی تیاری کے وقت مناتے ہیں -

مسلمانوں کا نیا سال ''محرم،، سے شروع ہوتا ہے - اس کا استقبال غم منانے سے کیا جاتا ہے - مسلمانوں کا سب سے زیادہ خوشی کا تہوار عید کا تہوار ہے -

پہلی جنوری کو صرف عیسائیوں کا نیا سال ہوتا ہے - عام ہندوستانی اگرچہ پہلی جنوری کو نہ کوئی خاص تیاری کرتے ہیں اور نہ اسے تہوار کی طرح مناتے ہیں تاہم بڑے شہروں، سرکاری اداروں میں، یونیورسٹیوں میں ''نیا سال،، منایا جاتا ہے - بڑے، چھوٹے، لڑکے، لڑکیاں اور خاص طور سے لکھے پڑھے لوگ شام کو مل کر گاتے ہیں، ناچتے ہیں، خوشیاں مناتے ہیں ' اپنے دوستوں کو مہمان بلاتے ہیں -

الفاظ اور محاورے

استقبال **истекбāл** *м.* встреча, прием

استقبال کرنا **истекбāл карнā** встречать, принимать (*кого-л.* کا)

اس قدر **ис кадар** в такой степени, так

اگرچہ **агарчи** хотя; несмотря на

برفیلا **барфӣлā** снежный

بنگال **бангāл** *м.* Бенгалия

بھاری کوٹ **б^hāрӣ коṫ** *м.* (*зд.*) шуба (англ. **coat**)

بھٹی **б^hаṫṫӣ** *ж.* доменная печь

بیساکھ **байсāк^h** байсакх (*второй месяц индийского календаря, соответствует апрелю-маю*)

پرفریب **пурфареб** обманчивый

پھینکنا **п^hē̃кнā** *п.* бросать

پہچاننا **пəhчāннā** *п.* знать, узнавать

پیچیدہ **печӣдā** запутанный, сложный

پیر **пайр** *м.* нога

تحفہ **тоhфā** *м.* подарок

تمنا **таманнā** *ж.* стремление, желание

تنہ **танā** ствол (*дерева*); пень

تہہ **тəh** *ж.* глубина; слой; складка

تہہ کرنا **тəh** карнā *п.* складывать

تیر **тӣр** *м.* стрела

ٹکرانا **ṫакрāнā** *п.* сталкивать; *нп.* наталкиваться, спотыкаться

ٹوپی **ṫопӣ** *ж.* шапка, шляпа

جذب ہونا **джазб hонā** поглощаться, всасываться

جلانا **джалāнā** *п.* зажигать

جمانا **джамāнā** *п.* укреплять; замораживать

چراغ **чирāг** *м.* лампа, светильник

چکر **чаккар** *м.* вращение; диск

چکر کاٹنا **чаккар кāтнā** кружиться, вращаться

چیت **чайт** чайт (*первый месяц индийского календаря, соответствует марту-апрелю*)

خرگوش **харгош** *м.* заяц; кролик

خوشبو **хӯшбӯ** *ж.* аромат

خوشی (خوشیاں) منانا **хӯшӣ** (**хӯшийā̃**) **манāнā** радоваться, веселиться

دستانہ **дастāнā** *м.* перчатка

دعوت **дāват** *м.* приглашение; прием, банкет

دعوت دینا **дāват денā** давать прием; приглашать (*кого-л.* کو)

دلی **дилӣ** сердечный, искренний

دیوالی **дӣвāлӣ** *ж.* Дивали (*название праздника*)

دیہات **деhāт** *м.* деревни, деревня

رکاوٹ **рукāваṫ** *ж.* препятствие, помеха

رنگ کھیلنا (ڈالنا) **рāг кʰелнā** (**ḋāл-нā**) мазать краской, обсыпать краской (*по случаю праздника Холи*)

سجانا **саджāнā** *п.* украшать

سرسراہٹ **сарсарāhаṫ** *ж.* шелест

سکوت **сукӯт** *м.* тишина, безмолвие

سکوت توڑنا **сукӯт торнā** нарушать тишину

سمور **самӯр** *м.* мех

سوائے **сивāе**: *посл.* کے سوائے кроме

شدید **шадӣд** суровый

شکاری **шикāрӣ** *м.* охотник

صنوبر **санӯбар** *м.* сосна; ель

عید **ӣд** *ж.* Ид (*религиозный праздник*)

عیسائی **ӣсāӣ** христианский; *м.* христианин

غم **гам** *м.* печаль, горе

غم منانا **гам манāнā** горевать, скорбеть

فر **фар** *м.* мех (англ. **fur**)

فصل خریف **фасле-харӣф** *ж.* осенний урожай

فصل ربیع **фасле-рабӣ** *ж.* весенний урожай

کام میں لگا ہوا **кāм мẽ лагā hуā** занятый работой

گزرنا **гузарнā** *нп.* проходить, истекать

گلنا **галнā** *нп.* замерзать, зябнуть; растворяться

گھی **гʰӣ** *м.* топленое масло

گھی کے چراغ جلانا **гʰӣ ке чирāг джалāнā** радоваться, торжествовать, ликовать

لکڑی **лакр̣ӣ** *ж.* лес (*строевой*), дрова

لکیر **лакӣр** *ж.* черта, линия, полоса

مانند **мāнинд**: *посл.* کے مانند подобно

مبارک **мубāрак** счастливый, благословенный; نیا سال مبارک ہو اور ہنسی خوشی اور کامیابی سے گزرے! **найā сāл мубāрак ho аор hāсӣ хӯшӣ аор кāмийāбӣ се гузаре** Поздравляем с Новым годом, желаем счастья и успехов!

مبارکباد دینا **мубāракбāд денā** поздравлять (*кого-л.* کو , *с чем-л.* کی)

محرم **муhаррам** *м.* мухаррам (*первый месяц мусульманского календаря*)

محفل **мэhфил** *ж.* вечеринка, бал

مسلمان **масалмāн** *м.* мусульманин

موٹا **моṫā** толстый, полный, большой

مہمان **мэhмāн** *м.* гость

مہمان بلانا **мэhмāн булāнā** приглашать в гости (*кого-л.* کو)

ہندو **hиндӯ** *м.* индус

ہنسی **hāсӣ** *ж.* смех, шутка, забава

ہولی **hолӣ** Холи (*название праздника*)

الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Глагол ٹکرانا *ṭакрāнā* 'сталкиваться', 'спотыкаться', 'налетать' имеет непереходное и переходное значение:

میں اندھیرے میں میز سے ٹکرا گیا۔

'В темноте я натолкнулся на стол';

ہم نے کل شام آپ کی صحت کے جام ٹکرائے۔

'Вчера вечером мы подняли бокалы за ваше здоровье'.

2. Глагол تہہ کرنا *təh карнā* 'складывать' может употребляться в прямом и переносном значениях:

اس نے اخبار تہہ کیا۔

'Он сложил газету';

بستر کو تہہ کرکے ایک طرف رکھ دو۔

'Сложи постель и убери [ее] в сторону';

اپنا طول طویل بیان تہہ کرکے صرف مطلب کی بات کہو۔

'Заканчивай свой длинный рассказ и скажи только самое основное'.

3. В сочетаниях, приглагольная часть которых является изменяемым именем прилагательным, последнее согласуется с прямым дополнением в роде и числе:

دیش میں فوج کھڑی کرنے کی تیاریاں شروع کر دی گئیں۔

'В стране началась подготовка к созданию армии'.

Если за дополнением следует послелог کو *ко*, то имя прилагательное обычно выступает в форме прямого падежа:

اگر ہم کوشش کریں تو یہ زمین ہماری بڑی سے بڑی خواہش کو پورا کرنے کی قوت رکھتی ہے۔

'Если приложить усилия, то земля даст нам все желаемое'.

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ کے متضاد الفاظ لکھئے۔

محکوم، شدید، خارجی، خوشی، آہستہ، موٹا، قدرتی، اونچا، نیا، پراچین، روشن، گرم، ہموار ، اندرونی ، ننھا ، جاذب نظر، نقلی۔

۲ - مندرجہ ذیل سوالات کا جواب دیجئے۔

۱) جاڑے میں جنگل کیسا ہوتا ہے؟
۲) آس پاس کے جنگلوں میں کونسے جانور ملتے ہیں؟
۳) شکاری سے بچنے کے لئے لومڑی کیا کرتی ہے؟

۴) روس میں جاڑا کیسا ہوتا ہے؟
۵) سب سے لمبی راتیں کب ہوتی ہیں؟
۶) ہمارے یہاں کونسا تہوار سب سے بڑا تہوار مانا جاتا ہے؟
۷) کیا نئے سال کے موقع پر آپ کے گھر میں محفل ہوگی؟
۸) نئے سال کے موقع پر آپ کس کو مبارکباد کا تار بھیجینگے؟
۹) سردیوں کے موسم میں آپ کیا پہنتے ہیں؟
۱۰) لکڑی کس کام کےلئے استعمال کی جاتی ہے؟
۱۱) کسان کس غرض سے ہوا کی راہ میں رکاوٹیں کھڑی کرتے ہیں؟
۱۲) کھیتوں میں برف کس وقت پگھلنے لگتی ہے؟
۱۳) صنوبر کے درختوں کو کس طرح آراستہ کیا جاتا ہے؟
۱۴) نئے سال کے موقع پر بچوں کو کیا کیا چیزیں پیش کی جاتی ہیں؟
۱۵) سمور سے کیا کیا چیزیں بنتی ہیں؟
۱۶) کیا آپ اکثر اپنے دوستوں کو مہمان بلاتے ہیں؟
۱۷) ہندوستان میں نیا سال کب منایا جاتا ہے؟
۱۸) ہندوستان میں ”دیوالی،، اور ”ہولی،، کے تہوار کیا درجہ رکھتے ہیں؟
۱۹) مسلمانوں کا نیا سال کب شروع ہوتا ہے؟
۲۰) گھی کس کام آتا ہے؟

۳ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Есть поговорка: «Чем больше снега, тем больше хлеба». (2) Я не поздоровался с ним, потому что не узнал его. (3) Разве вы не узнаете меня? (4) Когда Игорь позвонил мне по телефону, я не узнал его голос. (5) В комнате, куда имели право входить гости, стояли простой деревянный стол и стул. (6) Дети так радовались наступлению праздника, что родителям было приятно на них смотреть. (7) Сестры нет дома, она ушла в гости. (8) За несколько недель до праздника деревня оглашается звуками барабана. (9) По случаю праздника устраиваются ярмарки. В Пенджабе в день байсакхи начинается жатва. (10) Он так обиделся, словно мы сказали что-то неприятное. (11) Сколько стоят меховая шапка и перчатки? (12) Сегодня так холодно, что я надела меховую шапку, шубу и теплые перчатки. (13) Индийцы радостно отмечают

свои праздники Дивали и Холи. (14) День независимости — это национальный праздник индийского народа, который отмечается по всей стране. (15) Поздравляем вас с Новым годом, желаем счастья и успехов. (16) По случаю праздника был дан прием, на который были приглашены наши индийские друзья. (17) У мусульман новый год начинается с месяца мухаррам. (18) Могу ли я пригласить к нам своих товарищей? — Пожалуйста, я не возражаю. (19) Мы хотим воспользоваться случаем и передать большой привет от нашего народа народу Пакистана, пожелать ему успеха в развитии национальной экономики.

۴ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

۱

ھندوستان بہت سی قوموں، نسلوں اور مذھبی[1] گروھوں کا ملک ھے اس لئے وھاں ”نیا سال،، بھی کسی ایک دن شروع نہیں ھوتا بلکہ سال میں پانچ بار آتا ھے- ھر بار اس کو نئے طریقے سے منایا جاتا ھے- ”دیوالی،، ھندوؤں کا ایک مشہور تہوار ھے- اس دن دعوتیں کی جاتی ھیں - پرانی چیزیں پھینکی جاتی ھیں اور نئی نئی چیزیں خریدی جاتی ھیں - ھر آدمی اس دن خوشی مناتا ھے تاکہ اس کا سارا سال اچھا گزرے- ھندو اس دن نیا لباس پہنتے ھیں، مٹھائیاں خریدتے ھیں -

ھولی کا تہوار سارے ھندوستان میں منایا جاتا ھے- یہ بہت بڑا تہوار مانا جاتا ھے- غریب کسانوں نے سردیوں کا مقابلہ کرتے ھوئے جو فصلیں بوئی تھیں وہ اس موسم میں، ھولی کے دنوں میں تیزی کے ساتھ بڑھتی ھیں جنہیں دیکھ کر کسان خوش ھو جاتے ھیں - لوگوں کے چہرے پھولوں کی طرح کھل اٹھتے ھیں اور ان کے لبوں پر گیت ناچنے لگتے ھیں -

ھولی کے دن دیش کے گاؤں گاؤں اور گھر گھر محفلیں ھوتی ھیں - بچے بوڑھے ، مرد عورت، امیروغریب، شہری اور دیہاتی سب کے سب تمام سطحوں اور درجوں کو فراموش کرکے[2] گاتے اور ناچتے ھیں، ساتھ ملکر کھاتے پیتے ھیں - تمام لڑکے اور لڑکیاں ایک دوسرے کو رنگ کھیلنے کی دعوت دیتی ھیں - کہیں کہیں تو ھفتہ بھر ھولی کھیلی جاتی ھے-

شمالی ھندوستان کے مختلف حصوں میں ھولی منانے کے طریقے میں اگرچہ تھوڑا بہت فرق موجود ھے لیکن ناچ گانا ھر جگہ پایا جاتا ھے-

---

[1] مذھبی *мазhабӣ* 'религиозный', 'духовный'.

[2] فراموش کرنا *фарāмош карнā* 'забывать'.

۲

(۱) تمہاری بات ٹھیک ہے اور اس کی بات غلط ہے۔ (۲) یہ دودھ خراب ہو گیا اس کو پھینک دو - (۳) محمد علی نے اپنے بیٹے کی کامیابی پر گھی کے چراغ جلائے - (۴) یوم آزادی پر ہندوستانیوں نے گھی کے چراغ جلائے تھے - (۵) ہندوستانیوں کی طرف سے دی گئی دعوت میں اس نے کہا کہ یہ کارخانہ پرامن مقابلے کی ایک مثال ہے۔ (۶) اسکرین کے جتنا زیادہ پاس بیٹھئےگا اتنا ہی زیادہ آنکھوں پر زور پڑیگا اور جتنا پیچھے بیٹھئےگا اتنا ہی کم زور پڑیگا - (۷) نئے سال میں امن اور خوشی کےلئے جام[3] پیئیں - (۸) وہاں جاکر منور نے ایک تیر سے دو شکار کئے -

۵ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاورے جملوں میں استعمال کیجئے -

ٹکرانا، مہمان بلانا، جلانا، دعوت دینا، جمانا، استقبال کرنا، بھاگنا، غم منانا، سکوت توڑنا، خوشی منانا، مبارکباد دینا، لائن میں لگنا، تمنائیں پوری کرنا، گھی کے چراغ جلانا ، نئے سال کی مبارکباد دینا ، رنگ کھیلنا -

۶ - روسی سے اردو میں زبانی ترجمہ کیجئے -

Зимой в лесу царит тишина. В снежных сугробах стоят ели и сосны. Лучи солнца скользят по стволам деревьев. В такую погоду хорошо ходить на лыжах. Тишина в зимнем лесу обманчива. То там, то здесь слышатся шорохи. Иногда порывы ветра качают деревья. На землю падает, кружась, сухой желтый лист. Стрелой промчался заяц. Он оставляет на снегу такой запутанный след, что даже опытный охотник может с трудом прочесть его.

Холодные ветры сковывают реки. Длинными зимними ночами бывают метели. Несмотря на холодную погоду, мы часто ходим на лыжах, проводим на воздухе выходные дни. Все радостно ждут наступления Нового года, приглашают к себе своих друзей. Этот праздник любят все—и взрослые и дети. Когда из леса привозят душистую елку, дети украшают ее разноцветными сверкающими игрушками.

۷ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

Осенью все студенты нашей группы работали в совхозе в сорока

---

[3] جام *джāм* м. 'бокал'.

километрах от Москвы. Сначала мы копали картофель и свеклу, потом помогали заготавливать корма. В совхозе уделяется большое внимание развитию животноводства и птицеводства. Работая в совхозе, мы научились водить тракторы и грузовики. Раньше это был отстающий совхоз, а теперь это один из лучших совхозов области.

В совхозе есть хороший магазин, столовая, кинотеатр. В кинотеатре идут не только советские, но и иностранные фильмы, дублированные на русский язык. Молодежь совхоза увлекается спортом, интересуется искусством и литературой. Мы слышали, как один из молодых рабочих читал стихи. Когда он закончил, все долго аплодировали. Я и мой товарищ часто рассказывали своим друзьям о жизни трудящихся Индии и Пакистана. Мы обычно собирались по вечерам, к нам приходили молодые рабочие из соседних деревень.

Прошло несколько месяцев с тех пор, как мы вернулись в Москву, но и сейчас часто вспоминаем своих друзей из совхоза. Сейчас мы готовимся к встрече Нового года. Сегодня я пошлю письма родственникам, а также всем своим деревенским друзьям, поздравлю их с Новым годом и пожелаю счастья и успехов.

۸ - بات‌چیت کا روسی میں ترجمہ کیجئے اور پھر کتاب بند کرکے روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

ویرا - آج ہمارے یہاں مہمان آنےوالے ہیں - وہ گھنٹی بجی، ہمارے دوست آ گئے - آداب‌عرض، ہم بڑی دیر سے آپ کا انتظار کر رہے ہیں -

اولگا - آداب عرض، نیا سال مبارک ہو، ہنسی خوشی اور کامیابی سے گزرے -

ویرا - شکریہ - میں بھی آپ کو دلی مبارکباد پیش کرتی ہوں - کوٹ وغیرہ اتارئیے - بیٹھک میں آجائیے -

ایگور - شکریہ - کمرہ بہت اچھا اور گرم ہے - بارہ بجنے میں ابھی پورا گھنٹہ ہے - آئیے، شطرنج کھیلیں -

ویرا - لیجئے، یہ ہے شطرنج، لیکن دو مہرے[4] کم ہیں - یہ رہے دو مہرے - چاہو تو ٹیلی‌ویژن کھول دو - آج اچھا کنسرٹ ہے - ہمارے یہاں ایک دلچسپ آدمی آ رہا ہے - وہ ہندوستانی ہے - گھنٹی بجی، وہ آگئے - آئیے - آئیے - ہم آپ ہی کا انتظار کر رہے ہیں - آداب‌عرض - مزاج شریف[5] -

---

[4] مہرا *mohpā* м. ‘шахматная фигура’, ‘пешка’.

[5] مزاج شریف *мизāдж шарūф* ‘как поживаете?’.

محمد علی - آداب عرض - شکریہ - میں ٹھیک ہوں - میری بہن سے ملئے -

ویرا - آپ کی بہن سے ملکر بڑی خوشی ہوئی - تشریف رکھئے - ہمیں بتائیے کہ ہندوستان میں نیا سال کیسے منایا جاتا ہے؟

محمد علی - یہ بہت لمبی کہانی ہے کیونکہ ہندوستان میں سال میں پانچ بار نیا سال منایا جاتا ہے اور ہر بار اس کو نئے طریقے سے منایا جاتا ہے - شمالی ہندوستان کے دیہات میں نیا سال ''بیساکھہ،، سے شروع ہوتا ہے - بنگال اور جنوبی ہندوستان کے کئی علاقوں میں ''چیت،، یعنی مارچ میں نیا سال منایا جاتا ہے - دوکاندار ''دیوالی،، سے نیا سال شروع کرتے ہیں یعنی نومبر کے پہلے ہفتے سے - مسلمانوں کا نیا سال ''محرم ،، سے شروع ہوتا ہے - عیسائی پہلی جنوری کو نیا سال مناتے ہیں -

ویرا - بہت شکریہ -

دوستو، بارہ بجنےوالا ہے - آئیے، ہم میز پر بیٹھیں اور نئے سال میں امن اور خوشی کےلئے جام پیئیں -

۹ - نیچے لکھی ہوئی باتچیت کا اردو میں زبانی ترجمہ کیجئے -

С.—Ты кажется едешь за город в воскресенье?

Д.—Да, еду. Время от времени мы ездим кататься на лыжах. А ты?

С.—Мы с товарищами тоже увлекаемся лыжами. Но в прошлое воскресенье была метель и было так холодно, что у нас замерзли руки и ноги, и нам пришлось вскоре вернуться домой. Договорились, что через неделю-две поедем снова.

Д.—Я очень люблю зимний лес. Там бывает так тихо, что слышен каждый шорох. Ты говорил мне, что твой отец хороший охотник. Это верно?

С.—Да, как только выпадает случай, он ходит на охоту. Я тоже недавно был вместе с ним и совсем близко видел зайца и лису.

Д.—Где ты будешь встречать Новый год?

С.—Дома. Я приглашу в гости своих товарищей. Надеюсь, ты не откажешься прийти к нам. Куплю хорошую елку, а сестра украсит ее на свой вкус. Приходи к нам, будем рады.

Д.—Спасибо. Мне нужно остаться дома. К нам приедет мой брат, который работает в Горьком. Я так давно его не видел, что наверное не узнаю. Поздравляю тебя с наступающим Новым годом, желаю счастья и успехов.

۱۰ - نئے سال کے تہوار کے بارے میں اردو میں کہانی سنائیے -

УРОК 11

I. УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Условное наклонение имеет три формы: простую, сложную несовершенную и сложную совершенную, которые показывают, как протекает обозначаемое ими действие во времени. Формы условного наклонения обычно употребляются в сложных предложениях с придаточными условными.

1. Простая форма условного наклонения

Простая форма условного наклонения по форме совпадает с простым причастием настоящего времени. Она служит для выражения действия, условие выполнения которого относится к прошлому, т. е. нереального действия:

اگر میں جانتا کہ تم کو عینک کی ضرورت ہے تو میں تمہارے لئے خرید لیتا ۔

агар ма̃й джāнтā ки тум ко айнак кӣ зарӯрат hай то ма̃й тум^h*āре лийе харӣд летā* ‘Если бы я знал, что тебе нужны очки, то я бы тебе их купил’.

Простая форма условного наклонения обозначает нереальное действие, не указывая на характер его протекания. Глагол-сказуемое изменяется по родам и числам, согласуясь с подлежащим:

اگر وہ خوبصورت ہوتا تو اچھا تھا ۔

агар воh хӯбсӯрат hотā то ачч^h*ā т*^{h}*ā* ‘Если бы он был красивым, было бы хорошо’;

اگر میں لڑکا ہوتی تو ان باتوں کی ذرا پروا نہ کرتی ۔

агар ма̃й ларкā hотӣ то ун бато̃ кӣ заррā парвā нā картӣ ‘Если бы я была мальчиком, я бы не обращала на это никакого внимания;

اگر آپ ان کی جگہ ہوتے کیا کرتے؟ — میں؟ - میں بھی وہی کرتا جو اس نے کیا ہے ۔

агар āп ун кӣ джагаh hоте кйā карте?
—*мaӣ? мaӣ бʰӣ воhӣ картā джо ус не кийā hай*
—Что бы вы делали, если бы были на его месте?
—Я? Я сделал бы то же самое, что и он.

2. Сложная несовершенная форма условного наклонения

Сложная несовершенная форма условного наклонения служит для выражения нереального действия, представленного в процессе протекания.

Эта форма условного наклонения образуется путем сочетания простого причастия настоящего времени смыслового глагола с простой формой условного наклонения глагола ہونا *hонā* 'быть', 'становиться':

اگر اس کے دوست اسے مدد دیتے ہوتے تو وہ ہندی اچھی طرح سیکھہ لیتا ۔

агар ус ке дост усе мадад дете hоте то воh хиндӣ аччʰӣ тараh сӣкʰ летā 'Если бы его товарищи помогали ему, он хорошо изучил бы хинди'.

3. Сложная совершенная форма условного наклонения

Сложная совершенная форма условного наклонения служит для выражения нереального действия, которое представляется законченным. Эта форма условного наклонения образуется путем сочетания простого причастия прошедшего времени смыслового глагола с простой формой условного наклонения глагола ہونا:

اگر راگھو میرا دوست نہ ہوتا تو شائد نرگس سے میری ملاقات ہی نہ ہوئی ہوتی ۔

агар рāгʰӯ мерā дост нā hотā то шāйад наргис се мерӣ мулāкāт hӣ нā hуӣ hотӣ 'Если бы Рагху не был моим другом, то я, вероятно, даже не был бы знаком с Наргис'.

Если сказуемое выражено переходным глаголом, то в предложении используется конструкция с послелогом деятеля نے *не*:

اگر آپ نے میری مدد نہ کی ہوتی تو میں بالکل تباہ ہو جاتا ۔

агар āп не мерӣ мадад нā кӣ hотӣ то мaӣ билкул табāh hо джāтā 'Если бы вы не помогли мне, я бы совсем разорился';

اگر بہن نے خط لکھہ دیا ہوتا تو میں اس کے یہاں گیا ہوتا ۔

агар баhин не хат ликʰ дийā hотā то мaӣ ус ке йаhā̃ гайā hотā 'Если бы сестра написала письмо, я бы уехал к ней'.

Формы условного наклонения могут использоваться в простых предложениях для выражения сожаления или неосуществимого желания. В таких случаях предложение вводится восклицательной частицей کاش (کاشکہ) *кāш* (*кāшки*) ‘о, если бы’, ‘пусть’, ‘да будет’:

جو کچھ بھی ہوا بہت برا ہوا ۔ کاش یہ سب کچھ نہ ہوتا !

джо куч^h *б*^{h}*ӣ hуā баhут бурā hуā кāш йеh саб куч*^{h} *нā hотā* ‘Все, что произошло — очень плохо; о, если бы всего этого не случилось!;

کاش وہ اس دن سینما نہ گئی ہوتی کاش وہ دن آیا ھی نہ ہوتا !

кāш воh ус дин сӣнамā нā гайӣ hотӣ кāш воh дин āйā hӣ нā hотā ‘О, если бы в тот день она не ушла в кино, о, если бы вообще не было того дня!’

مشق

۱ ۔ اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے اور فعلوں کے استعمال کی وضاحت کیجئے ۔

(۱) کاش میری جگہ کوئی اور ہوتا تو تمہیں سب کچھ بتا سکتا ۔ (۲) اگر ہمارا کام ختم نہ ہوتا تو ہم یہاں نہیں آتے ۔ (۳) اگر تم کل موجود ہوتے تو اس سے ملتے ۔ (۴) اگر آپ اچھی طرح پڑھتے ہوتے تو یہ مضمون خوب جانتے ۔ (۵) کاش وہ ڈاکٹر ہوتی! (۶) اگر اختر نے مجھے پتہ لکھ دیا ہوتا تو میں اس کے یہاں گیا ہوتا ۔ (۷) اگر اس کا ذوق اچھا ہوتا تو وہ یہ کپڑا نہ خریدتی ۔ (۸) اگر میرے پاس وقت ہوتا تو میں سرکس جاتا۔ (۹) اگر وہ اول آتی وہ نیا ریکارڈ قائم کرتی ۔ (۱۰) اگر مجھے دیر نہ ہوئی ہوتی تو میں آپ کے ساتھ جاتا ۔ (۱۱) اگر یہاں کتابیں نہ ہوتیں تو نہ معلوم کیا حال ہوتا ۔ (۱۲) کاش اس وقت وہ یہاں ہوتا ۔ (۱۳) اگر دریا نہ ہوتا تو یہ علاقہ ریگستان ہوتا ۔ (۱۴) اگر تم نہ آتے تو شائد ہماری مشکلات او بڑھ جاتیں ۔

۲ ۔ روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے ۔

(1) Если бы вы хорошо трудились в течение года, то несомненно, добились бы успехов. (2) Если бы ты заранее заказал билет, нам не нужно было бы сегодня ехать на станцию. (3) Если бы погода не испортилась, то мы уехали бы на стадион. (4) Если бы крестья-

не посеяли на этом поле кукурузу, то получили бы хороший урожай. (5) Если бы вы хорошо выучили новый урок, то не сделали бы такой грубой ошибки. (6) Если бы вы вовремя приходили на примерку, пальто было бы готово. (7) Если начнется дождь, то нам придется остаться дома. (8) Если бы ты десять минут назад встал в очередь, то достал бы билет на вечерний сеанс. (9) Мы бы не стеснялись, если бы были знакомы с ними. (10) Если бы вы захотели осмотреть все музеи, картинные галереи и другие достопримечательности города, вам потребовалось бы для этого несколько дней. (11) Если бы у тебя был хороший вкус, ты не надела бы такие туфли. (12) Если бы не было так темно, мы могли бы пойти погулять с детьми. (13) Если бы вы прочли эту книгу, вы бы узнали о героической борьбе народов Африки за свободу и независимость. (14) Если бы я вчера получил эту телеграмму! (15) Если бы она приехала сюда! (16) Если бы я не была больна, то не отказалась бы от такого интересного путешествия. (17) Если бы он не был занят, то купил бы для детей хорошие подарки. (18) Если представится возможность, посмотрите документальный фильм об Олимпийских играх. (19) Если бы был снят такой фильм, он пользовался бы большим успехом. (20) Если бы картинная галерея была сейчас открыта, экскурсовод показал бы вам картины современных индийских художников.

مضمون

۱

سفر

رشید اور ایگور کی جان پہچان یونیورسٹی میں ہوئی۔ اور تھوڑے دن میں وہ گہرے دوست ہو گئے۔ انہوں نے یہ طے کیا کہ اپنی چھٹیاں ماسکو میں ایک ساتھ گزاریں گے۔

اور اب چھٹیاں آ گئیں۔

صبح سے انہوں نے اپنا سامان باندھنا شروع کیا۔ پھر سامان باندھکر سڑک پر نکل آئے اور ٹیکسی کا انتظار کرنے لگے۔ تھوڑی دیر میں ٹیکسی آئی اور وہ چل دئے۔ کسی نے انہیں اسٹیشن پر رخصت نہیں کیا۔ اسٹیشن پر پہنچکر دونوں ٹکٹ گھر گئے۔

— ”ھمیں ماسکو کے دو ٹکٹ چاھیئیں۔ مسافر گاڑی میں دو سیٹیں ضروری ھیں۔
گاڑی کتنی جگه ٹھہرتی ھے؟ سیدھی جاتی ھے یا بدلنی پڑتی ھے؟“
— ”یه گاڑی سیدھی نہیں جاتی ھے۔ آپ کو آدھه گھنٹے کی دیر ھوگئی۔ اگر آدھه گھنٹے پہلے آتے تو سیدھی گاڑی کے ٹکٹ خریدتے۔ یه گاڑی گورکی سے ھوکر جاتی ھے۔ یه لیجئے ٹکٹ۔ کیا آپ نے اپنا سامان تلوا لیا؟“
— ”ھاں، تلوا لیا لیکن وہ بھاری نہیں ھے۔“
ٹکٹ خرید کر دونوں گیٹ سے پلیٹ‌فارم پر پہنچ گئے۔ ٹرین آگئی تھی اور پلیٹ‌فارم پر کھڑی تھی۔ اس میں بہت سے مسافر تھے جو کھڑکیوں سے اپنا سر باھر نکالے جھانک رھے تھے۔ اس گاڑی کے پاس ایک دوسری گاڑی کھڑی تھی۔ وہ ڈاک گاڑی تھی۔ کئی آدمی چہل‌قدمی کےلئے پلیٹ‌فارم پر اتر گئے۔ جو لوگ سوار ھونےوالے تھے وہ گاڑی کی طرف آ رھے تھے۔
پلیٹ‌فارم پر گارڈ موجود تھا۔ اس نے کہا:
— ”گاڑی میں بھیڑ بہت ھے۔ یه ڈبه تو کھچاکھچ بھرا ھے۔ یہاں سب جگہیں بھری ھوئی ھیں۔ لیکن آپ کا دوسرا ڈبه ھے، ادھر چلے جائیے۔ گاڑی چھوٹنےوالی ھے۔“
دو منٹ بعد ڈرائیور نے زور سے سیٹی دی اور گاڑی چھوٹی۔
تھوڑی دیر تک تو وہ آھسته آھسته چلتی رھی پھر رفتار تیز ھو گئی اور وہ ھوا سے باتیں کرنے لگی۔
دونوں دوست خوش خوش ٹرین میں بیٹھے جنگل کا نظارہ کر رھے تھے۔ درخت ان کے ساتھه ساتھه بھاگتے ھوئے معلوم ھوتے تھے۔
رات آنےوالی تھی۔ تمام مسافر گہری نیند سو رھے تھے۔ مگر ان کو نیند نہیں آ رھی تھی۔ وہ رات گئے تک ادھر ادھر کی باتیں کرتے رھے۔
ایگور: ”پچھلے ھفتے ھمارے یہاں مشہور شاعر آئے تھے جن سے میری ملاقات ھوئی۔ اگر اس وقت تم بھی شہر میں ھوتے تو شائد ان لوگوں سے تمہاری بھی ملاقات ھوئی ھوتی۔ انہوں نے کئی اچھی نظمیں سنائیں۔“
رشید: ”بدقسمتی سے میں اس وقت ایک ضروری کام سے اپنے ایک دوست کے پاس گیا تھا۔ میرے خیال میں تمہارے پاس موجودہ زمانے کے سوویت شاعروں کے بارے میں کتاب ھے۔ میں تم سے درخواست کرتا ھوں اس کو مجھے دو ایک دن کےلئے دے دو۔“

ایگور : ''کیوں نہیں؟ وہ میرے سوٹ کیس میں ہے۔ صبح کو اسے نکال کر تم کو دے دونگا ۔ اب یہ کتاب نایاب ہے ۔ اسے خریدنا مشکل ہے ۔ اگر میں جانتا کہ تم کو اس کی ضرورت ہے تو تمہارے لئے بھی خرید لیتا ۔،،

صبح کو ٹھیک وقت پر گاڑی ماسکو پہنچی ۔ انکوائری آفس میں جا کر دوستوں نے پوچھا :

— ''یہاں اچھے ہوٹل کون سے ہیں؟،،

— ''اچھے ہوٹل بہت ہیں ۔ ماسکو ہوٹل بہت اچھا ہے۔ وہاں تارگھر، ڈاک خانہ، حجام خانہ وغیرہ ساری سہولتیں موجود ہیں ۔ وہاں بہت آرام رہیگا ۔،،

ماسکو کی سڑکوں پر موٹروں کی نہ ختم ہونےوالی قطاریں تھیں ۔ جب ٹریفک لائٹ کی ہری بتی روشن ہوتی تو پیدل راہ گیر سڑک پار کرتے تھے ۔ اگر ٹریفک لائٹ نہ ہوتی تو بہت حادثے ہوا کرتے ۔

رشید اور ایگور میٹرو میں بیٹھکر ہوٹل پہنچے ۔ ہوٹل کا ایک ملازم ان کو تیسری منزل پر تین سو چھہ نمبر کے کمرے میں لے گیا ۔ وہ لفٹ سے تیسری منزل پر پہنچے ۔ ایگور نے کہا :

— ''میں بہت تھکا ہوا ہوں — سر میں درد ہو رہا ہے۔ اب میں سوؤنگا ۔ تم بھی اچھی طرح آرام کرلو ۔ پھر ہم دونوں ماسکو کی سیر کریں گے ۔،،

۲

دوستوں کی ملاقات

ایک بڑے ضروری کام سے میں لکھنؤ سے بھی آگے جا رہا تھا ۔ ایک دن لکھنؤ ٹھہرنا تھا ۔ گویا یہ کہئے کہ فی‌الحال لکھنؤ جا رہا تھا ۔ ٹونڈلہ کے اسٹیشن پر اپنا اسباب کانپور والی گاڑی میں رکھھ کر اسٹیشن پر ٹہلنے لگا کیونکہ ابھی گاڑی میں کافی وقت تھا ۔ ٹہلتے ٹہلتے ریفرشمنٹ روم کے اندر جھانکا ۔ کچھھ شبہ سا ہوا ۔ غور سے جو جھانک کر دیکھا تو بھائی شذری پتلون کی جیب میں ایک ہاتھھ ڈالے کھڑے تھے ۔

''کہاں جا رہے ہو یار ؟،، شذری نے پوچھا ۔

''اور تم کہاں جا رہے ہو ؟،، میں نے جواب دیا ۔

''پہلے تم بتاؤ !،، شذری نے چائے کی پیالی سے کھیلتے ہوئے کہا۔
''ذرا ٹونڈلے تک آیا تھا۔ کہاں بیٹھے ہو؟،، میں نے پوچھا۔
''سیکنڈ کلاس میں،، شذری کے منہھ سے نکل گیا۔

ہم باتیں کر رہے تھے کہ زور سے سیٹی بجی۔ گاڑی چھوٹنے کی سیٹی سنکر ہم دونوں گویا ایک دم سے جاگ اٹھے اور بھاگے ہم دونوں۔ چشم‌زدن میں دونوں چلتی ہوئی گاڑی میں بیٹھ گئے۔ اگر چند سیکنڈ بعد پہنچتے تو دیر ہو جاتی۔

شذری اپنا سیکنڈ کلاس چھوڑ کر جلدی میں اوپر آگئے تھے۔ ڈبہ میں ایک آدمی پوری کی پوری سیٹ پر دراز تھا اور منہھ پر اخبار تھا۔ چھوٹا ڈبہ تھا جگہ بالکل نہ تھی۔ دوسرے مسافروں کے آرام سے یہ بےنیازی بھائی شذری کو بےحد ناگوار گزری۔ انہوں نے کہا:

''اخبار پھر پڑھئےگا ذرا اٹھ کر بیٹھئے۔،،

انہوں نے اخبار کو منہھ سے ہٹایا اور جواب میں اپنی ٹانگیں سکیڑ لیں تاکہ ہم لوگ وہاں بیٹھ جائیں اور پھر اخبار منہھ پر۔ بھائی شذری کو یہ رعونت کب گوارا۔ ان کے ہاتھ سے اخبار چھین لیا۔

''آپ آدمی ہیں...،،

وہ تڑپ کر اٹھے۔ اخبار کی طرف ہاتھ بڑھاتے ہوئے غضبناک ہوکر انہوں نے کہا۔

''یہ کیا بدتمیزی! ادھر لاؤ اخبار۔ بدتمیز کہیں کے۔،،

اس کے جواب میں شذری نے اخبار پھینکا۔ اس آدمی نے اس زور سے شذری کے گال پر چانٹا مارا کہ باوجود ریل کی گھڑگھڑاہٹ کے ڈبہ گونج گیا۔ مگر اب میں بھی اپنے عزیز دوست کی امداد کےلئے پہنچ چکا تھا۔ یہ سب چشم‌زدن میں ہوگیا۔

ہم دونوں دوسری بنچ پر بیٹھ گئے اور باتیں کرنا شروع کیں۔ شذری نے مجھ سے چپکے سے کہا: '' اس کو آگے چل کر موقع دیکھ کر مارینگے۔،،

غرض باتیں شروع ہوئیں اور سارا حال ایک دوسرے کو بتانا پڑا۔ بھائی شذری لکھنؤ جا رہے تھے اور وہاں سے دوسری جگہ ''اپنے ایک بڑے گہرے دوست سے ملنے۔،،

''یہ کون دوست ہیں تمہارے؟،،
''ایک ہیں،، شذری نے جواب دیا۔

"کون ھیں آخر؟ کیا نام ھے ان کا، کچھه تو بتاؤ۔"

بھائی شذری نے سارا حال بتایا، نام بتایا، زمیندار ھیں۔ ملاقات کبھی نہیں ھوئی۔ غائبانه تعارف ھے۔

(وہ حضرت جن کی ھم سے جنگ ھوئی تھی غور سے ھماری باتیں سن رھے تھے۔)

شذری نے مجھه سے کہا:

"چلو نا یار تم بھی چلو!"

میں راضی ھوگیا اور ھم دونوں نے طے کرلیا که ساتھه چلیں‌گے اور اس بیوقوف کے یہاں نہایت بےتکلفی سے رھیں‌گے۔

کانپور کے اسٹیشن پر ھم لوگوں کو اس کی فکر ھوئی که اپنے دشمن کو کس طرح ماریں۔ مگر کوئی صورت ممکن نه ھو سکی۔ وہ بھی لکھنؤ جا رھا تھا۔ طے کیا که لکھنؤ میں ماریں‌گے۔ لکھنؤ بھی دور نه تھا۔ سفر کا زیادہ حصه شذری نے میرے ھی ساتھه گزارا۔ ویسے میں بھی کبھی کبھی ان کے ساتھه سیکنڈ کلاس میں جا بیٹھتا۔

لکھنؤ کا اسٹیشن جب قریب آیا تو شذری نے مشورہ کیا که اسے مارو۔ مگر پھر اس موذی کا پته نه چلا۔

لکھنؤ میں ھم دونوں دو دن ساتھه رھے۔ پھر ھم دونوں بارہ بنکی چلے۔ ان دوست سے ملنے۔ گاڑی جب بارہ‌بنکی کے پلیٹ‌فارم پر آئی تو ھم دونوں سر نکالے ھی ھوئے تھے۔ وہ موذی کھڑا نظر آیا۔ شذری کچھه سوچ میں پڑ گئے۔

ادھر میں نے کہا: "قلی" اور ادھر وہ موذی آپہنچا۔ گھونسه دکھا کر تیزی سے چلا گیا۔

اسباب اتروا کر ھم دونوں ادھر ادھر دیکھنے لگے۔ کیونکه شذری نے اپنے آنے کا تار دے دیا تھا۔ اور امید تھی که ان کے دوست لینے آئیں گے۔

"تار ملا نه ھوگا۔" بھائی شذری نے کہا۔ قلی سے اسباب اٹھوا کر باھر نکلے، تانگه کیا۔ اپنے دوست کا نام اور پته بتایا اور کہا: "لے چلو وھاں"۔ ھم ایک مکان پر پہنچے۔ ایک صاحب سے معلوم ھوا که دو مکان چھوڑ کر تیسرے پر پوچھئے۔ وھاں پہنچے اور ملازم سے پوچھا۔ معلوم ھوا که اندر ھیں۔ ملازم نے بلایا اور کہا: "بیٹھئے"۔

...اندر سے وهی موذی نکلا۔ اور نکلتے هی وه سامنےوالے کمرے میں چلا گیا۔ وه روشنی میں تها اور هم اندهیرے میں تهے۔

”یه تو وهی هے“، گهبراکر بهائی شذری نے کها اور نوکر سے اتنا پوچها۔ ”کیا یهی هیں؟ “ اور جیسے هی اس نے کها ”هاں“، شذری نے کها: ”یار بهاگو“۔

هم دونوں سر پر پیر رکهه کر جو بهاگے تو تانگه پر آکر دم لیا اور سیدهے وهاں سے اسٹیشن۔ ساڑهے نو بجے کی گاڑی سے واپس لکهنؤ۔ لکهنؤ هی سے خط لکهه‌دیا: ” افسوس میں وعده کے مطابق حاضر نهیں هو سکا۔ “

اب تک دونوں میں بڑی گهری دوستی چلی آرهی هے۔

(عظیم بیگ چغتائی ”چینی کی انگوٹهی“ [اختصار کے ساتهه])

الفاظ اور محاورے

اسباب **асбāб** *м.* вещи; утварь

امداد **имдāд** *м. ж.* помощь, поддержка

ایک دم سے **ек дам се** немедленно

باره‌بنکی **бāрā-банкӣ** Бара-Банки (*город*)

باندهنا **бā̃д̣^{h}нā** *п.* связывать, завязывать, упаковывать; سامان باندهنا **сāмāн бā̃д̣^{h}нā** упаковывать багаж

باوجود **бāвуджӯд:** *посл.* باوجود کے несмотря на

بتی **баттӣ** *ж.* свеча; (*зд.*) свет

بدتمیز **бадтамӣз** невоспитанный, грубый; بدتمیز کهیں کا! **бадтамӣз каḫӣ̃ кā!** какой грубиян!

بدتمیزی **бад̣тамӣзӣ** *ж.* невоспитанность, грубость

بدقسمتی **бадкисматӣ** *ж.* несчастье

بدقسمتی سے **бадкисматӣ се** к несчастью, к сожалению

بنچ **бенч** *ж.* скамья (англ. **bench**)

بےتکلفی سے **бетакаллуфӣ се** без стеснения, бесцеремонно; легко, свободно, без затруднений

بےنیازی **бенийāзӣ** *ж.* безучастность; равнодушие

بےوقوف **бевакӯф** глупый

پیالی **пийāлӣ** *ж.* чашечка, маленькая пиала

پیدل راه‌گیر **пайдал рāḫгӣр** *м.* пешеход

تانگه **тā̃гā** *м.* тонга, повозка

تانگه کرنا **тā̃гā карнā** нанимать тонгу

تڑپنا **тад̣апнā** *нп.* волноваться; трепетать, дрожать

تلوانا **тулвāнā** *п.* взвешивать

ٹانگ **т̇ā̃г** *ж.* нога (*до ступни*)

ٹریفک لائٹ **т̇рефик лāйт̇** *ж.* светофор (англ. **traffic light**)

ٹرین **т̇рен** *ж.* поезд (англ. **train**)

ٹههرنا **т̇^{h}əḫрнā** *нп.* останавливаться

جھانکنا джʰа̄кна̄ *п.* выглядывать, заглядывать

چانٹا مارنا ча̄т̇а̄ ма̄рна̄ дать пощечину; шлепнуть

چپکے سے чупке се тихо; украдкой; шепотом

چشم زدن чашмзадан ме̄ мгновенно, в мгновение ока

چہل قدمی чаhал-кадамӣ *ж.* прогулка

چھوٹنا чʰӯт̇на̄ *нп.* отправляться, отходить (*о поезде*)

حادثہ hа̄диса̄ *м.* авария, катастрофа, несчастный случай

حضرت hазрат уважаемый

خوش хӯш довольный, радостный, счастливый

دراز ہونا дара̄з hона̄ растянуться, валяться (*на чем-л.* پر)

درخواست дархва̄ст *ж.* просьба; требование

درخواست کرنا дархва̄ст карна̄ просить (*кого-л.* سے, *о чем-л.* کی).

دشمن душман *м.* враг, противник

دم لینا дам лена̄ переводить дух, отдыхать

ڈاک گاڑی д̇а̄к-га̄р̣ӣ *ж.* почтовый поезд (*вагон*)

ڈبہ д̇абба̄ *м.* коробка; купе; вагон

ڈرائیور д̇ра̄йӣвар *м.* машинист (*на железной дороге*); шофер (англ. **driver**)

رات گئے تک ра̄т гайе так допоздна, до поздней ночи

راضی ہونا ра̄зӣ hона̄ соглашаться (*с чем-л.* کے لئے , پر)

رخصت کرنا рухсат карна̄ провожать в путешествие; прогонять

رعونت раӯнат *ж.* высокомерие, заносчивость

رفتار рафта̄р *ж.* скорость, темп

ریفرشمنٹ روم рефришмент̇ рӯм *м.* закусочная, буфет (англ. **refreshment room**)

ریلوے اسٹیشن релве-ист̇ешан *м.* вокзал (англ. **railway station**)

سر پر پیر رکھہ کر بھاگنا сир пар пайр ракʰ кар бʰа̄гна̄ бежать сломя голову

سکیڑنا сукер̣на̄ *п.* подтягивать, поджимать

سوار ہونا сава̄р hона̄ садиться (*в поезд, на лошадь и т. п.*)

سوٹ کیس сӯт̇кейс *м.* чемодан (англ. **suit-case**)

سیٹی сӣт̇ӣ *ж.* гудок, свисток

سیٹی بجنا сӣт̇ӣ баджна̄ свистеть

سیٹی دینا сӣт̇ӣ дена̄ давать гудок

سیدھی گاڑی сӣдʰӣ га̄р̣ӣ *ж.* поезд прямого сообщения

سیکنڈ секанд̇ второй; *м.* секунда (англ. **second**)

شبہ шуба̄ *м.* колебание, сомнение

عزیز азӣз дорогой; близкий

غائبانہ га̄иба̄на̄ заочный; тайный

فی الحال фил-hа̄л в настоящее время; на этот раз, пока

کانپور ка̄нпӯр Канпур (*город*)

گارڈ га̄рд̇ *м.* кондуктор (англ. **guard**).

گال га̄л *м.* щека

گزارنا гуза̄рна̄ *п.* проводить (*время*)

گوارا гава̄ра̄ сносный; приятный

گہری نیند سونا гәhрӣ нӣ̃д сона̄ крепко спать

گھڑ گھڑاھٹ гʰар̣гʰар̣а̄hат̇ *ж.* грохыханье, грохот

گھونسہ гʰӯ̃са̄ *м.* кулак; удар кулаком

گیٹ гейт̇ *м.* ворота (англ. **gate**)

لکھنؤ лакʰнао Лакнау (*город*)

مارنا ма̄рна̄ *п.* бить; наказывать

مسافرگاڑی **мусāфир-гāрӣ** *ж.* пассажирский поезд

مشورہ کرنا **машварā карнā** советовать

ممکن **мумкин** возможный

موٹر **моṫар** *ж.* автомобиль; мотор (англ. **motor**)

موذی **мӯзӣ** *м.* мошенник, негодяй

موقع دیکھنا **маокā дек^{h}нā** выжидать случай

ناگوار گزرنا **нāгавāр гузарнā** быть невыносимым, неприятным

نظارہ کرنا **назāрā карнā** смотреть, любоваться (*чем-л.* کا)

ویسے **вайсе** так, так же

ہٹانا **haṫāнā** *п.* отодвигать; устранять

یار **йāр** *м.* друг, приятель

الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. ہم کو پانچ منٹ کی دیر ہوئی ۔ 'Мы опоздали на пять минут'.

2. وہاں بہت آرام رہیگا ۔ 'Там (вам) будет очень удобно'.

3. Фразеологическое сочетание ہوا سے باتیں کرنا *hавā се бāтē карнā* соответствует русскому «мчаться», «нестись с быстротой ветра», *ср.* آسمان سے باتیں کرنا 'быть очень высоким'.

4. Глагол سوار ہونا *савāр hонā* употребляется с послелогами میں *мē* 'в' и پر *пар* 'на':

ریل (جہاز، ہوائی جہاز) میں سوار ہونا 'садиться в поезд (на пароход, в самолет)'; سائکل (گھوڑے) پر سوار ہونا 'садиться на велосипед (на лошадь)'.

5. Русскому глаголу «засыпать» в урду соответствуют سو جانا *со джāнā*, نیند آنا нӣд āнā, آنکھ لگنا *āк^h лагнā*:

وہ سو گیا ۔
اس کو نیند آ گئی ۔
اس کی آنکھ لگی ۔
} 'Он заснул'

6. تار ملا نہ ہوگا ۔ 'Наверное, не получил(и) телеграммы'.

7. ہم دونوں سر پر پیر رکھہ کر جو بھاگے تو تانگہ پر آ کر دم لیا ۔

'Мы побежали так быстро, что перевели дух только около тонги'.

8. Глагол چھوڑنا *ч^{h}орнā* 'оставлять', 'покидать' в форме деепричастия может приобретать значение «минуя», «пройдя»:

ایک صاحب نے کہا کہ دو مکان چھوڑ کر تیسرے پر پوچھئے ۔

'Какой-то господин сказал: «Спросите через два дома (пройдя два дома)»'.

9. Русское выражение «ехать (лететь) через» в урду передается сочетаниями سے ہوکر *се hокар* и سے ہوتا ہوا *се hотā hуā*:

یہ گاڑی ماسکو سے ہوکر جاتی ہے ۔ 'Этот поезд идет через Москву'.

10. В урду имеется вежливая форма повелительного наклонения, которая образуется прибавлением к основе глагола морфемы ئیگا *ийегā*. Эта форма употребляется для выражения вежливой просьбы или повеления совершить действие в будущем:

اخبار پھر پڑھئے گا ذرا اٹھه کر بیٹھئے۔

'Газету извольте читать позднее, а сейчас поднимитесь-ка [со скамьи] и сядьте, пожалуйста':

کچھه تو آپ لوگ بھی سوچنے کی کوشش کیجئے گا۔

'И вы тоже хоть немножко попытайтесь поразмыслить над этим'.

مشق

۱ - نیچے لکھے هوئے الفاظ اور محاوروں کے هم‌معنی الفاظ لکھئے۔

چہل‌قدمی کرنا، گوارا، چھوٹنا، عزیز، بیٹھنا، ٹرین، سبز، جھانکنا، موٹر، ملنا، نیند آنا، نظاره کرنا، سر پر پیر رکھه کر بھاگنا، دم لینا، قوت، شک، تڑپنا۔

۲ - خالی جگہوں میں مناسب صفتیں درج کیجئے۔

گنجان	۱) اس مسافر کا سامان بہت ... هے۔
میانه	۲) یه ڈبه ... هے۔
زبردست	۳) رادھا ... قد اور ... رنگت کی لڑکی هے۔
سانولا	۴) بچے کے بال ... هیں۔
تاریک	۵) همارے شہر کے اردگرد ... جنگل هے۔
گھنگھریالا	۶) یه کمره بہت ... هے۔
سیاسی	۷) آج ... رات هے۔
تنگ	۸) اس هوٹل میں ... سہولتیں هیں۔
اونچا	۹) اس ... گھر میں میرا دوست رهتا هے۔
سارا	۱۰) زمیندار ... اور ... زندگی پر قبضه کئے هوئے تھے۔
اندھیرا	۱۱) زمین پر ... رات چھائی هوئی تھی۔
بھاری	۱۲) مزدوروں نے ... هڑتالیں کیں۔
معاشی	
کھچا کھچ	

۳ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان کے جواب دیجئے -

(1) Когда вы уезжаете из Москвы? (2) Вы едете поездом или пароходом? (3) Когда отправляется Ваш поезд? (4) Придется ли вам делать пересадку? (5) Спросили ли вы об этом в справочном бюро? (6) Много багажа вы берете с собой? (7) Ваш багаж уже упакован? (8) Сколько станций метро вы видели? (9) Какие станции вам больше всего понравились? (10) Вас кто-нибудь встретит на вокзале? (11) Кто будет провожать Вас? (12) Какое впечатление произвела на вас картинная галерея? (13) Сколько стоит проезд до Ленинграда в пассажирском поезде? (14) В какой гостинице вы остановились? (15) С какой скоростью идет почтовый поезд? (16) Есть ли прямой автобус до аэродрома? (17) Через какие города летят самолеты, направляющиеся в Дели? (18) Через какие области идут ленинградские поезда?

۴ - مندرجہ‌ذیل سوالات کا زبانی جواب دیجئے -

۱) مسافر گاڑی اور ڈاک گاڑی میں کیا فرق ھے؟
۲) گاڑی کو آتا دیکھکر لوگ کیا تیاریاں کرتے ھیں؟
۳) مسافر کس ھوٹل میں ٹھہرے؟
۴) گاڑی کے ٹھہرجانے کے بعد اسٹیشن پر کیا ھوتا ھے؟
۵) گارڈ کون ھوتا ھے؟
۶) لینن‌گراد کی گاڑی کس وقت چھوٹتی ھے؟
۷) ریلوے اسٹیشن سے کس قسم کی گاڑیاں جاتی ھیں؟
۸) ریل‌گاڑی سے جانے کےلئے سب سے پہلے کیا چاھئے؟
۹) رشید اور ایگور کی جان پہچان کہاں ھوئی؟
۱۰) آپ کا ھوائی جہاز کہاں سے ھوکر جائےگا؟
۱۱) گاڑی کے ھر ڈبے میں کتنے آدمی سوار ھو سکتے ھیں؟
۱۲) ماسکو میں اچھے ھوٹل کون سے ھیں؟
۱۳) ھر اسٹیشن پر گاڑی کتنی دیر ٹھہرتی ھے؟
۱۴) کیا آپ نے کبھی لینن‌گراد کی سیر کی ھے؟
۱۵) کیا کراچی کی سڑکیں کشادہ ھیں؟
۱۶) مسافر کہاں چہل قدمی کرتے ھیں؟
۱۷) حادثے کس وجہ سے ھوتے ھیں؟

۵ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Если бы вы пришли на полчаса раньше, то купили бы билеты на поезд до Лакнау. (2) Если бы Радха не опоздала на пять минут, то встретила бы здесь своих товарищей. (3) Пассажиры, находясь в привокзальном буфете, не слышали гудка и опоздали на поезд. (4) В комнате стояло несколько плетеных стульев, но меня попросили принести еще два. (5) Мне были неприятны слова сестры. (6) Его часы отстают, поэтому он опоздал на поезд. (7) Он равнодушен к моим делам. (8) Ровно в восемь часов поезд отправился. (9) Пешеходы увидели зеленый сигнал светофора и начали переходить улицу. (10) Если бы он хорошо готовился к соревнованиям, то смог бы занять первое место. (11) Если бы Шезри был более общительным человеком, мы бы с удовольствием приходили к нему чаще. (12) Рашид и Ахтар взяли чемоданы и отправились на платформу. (13) Если бы мы знали, когда отправляется поезд, мы бы пошли проводить товарища. (14) Дальше было ждать бесполезно, поэтому нам пришлось пойти домой. (15) Вы видите красный сигнал светофора? (16) Мы встали в очередь и вскоре получили билеты на московский поезд. (17) С билетом в руках он стремительно выбежал из здания вокзала. (18) Отодвиньте кровать от окна, поставьте ее в том углу. (19) Никто из нас не надеялся так легко получить номер в середине июля. Поэтому все были обрадованы, когда нам предложили два хороших номера.

٦ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

(۱) اور انتظار کرنا بیکار ہے- (۲) بشیر ان لوگوں میں تھا جو بہت جلد بے تکلف ہو جاتے ہیں - (۳) گاڑی کھڑی ہی ہوئی تھی کہ ہم جلدی سے اس میں بیٹھ گئے - (۴) ٹھیک ۵ بج کر ۲۰ منٹ پر ہماری گاڑی چھوٹی - (۵) ہم نے طے کیا کہ یہاں کئی روز ٹھہریں گے - (٦) وہ بنچ پر دراز ہوگیا - (۷) اس نے بے نیازی سے منور کی طرف دیکھا - ہمیں یہ بات ناگوار گزری - (۸) - مسافر دم لینے کے لئے بیٹھ گیا - (۹) جب ریل نہیں تھی تو لوگ اکثر پیدل اور گھوڑوں پر سفر کرتے تھے - (۱۰) اسٹیشن تک کونسا نزدیک کا راستہ ہے؟ (۱۱) کیا یہ گاڑی سیدھی جاتی ہے؟ (۱۲) کراچی پہنچنے میں کتنے گھنٹے لگتے ہیں؟ (۱۳) بے پوچھے کسی کی چیز پر ہاتھ ڈالنا اچھا نہیں - (۱۴) میں تارگھر جانا چاہتا ہوں - وہ یہاں سے کتنی دور ہے؟ (۱۵) سوٹ کیس کس کام آتا ہے؟ (۱٦) جہاں ریل نہیں پہنچتی وہاں موٹر کے ذریعہ ہی سفر کیا جاتا ہے - (۱۷) دو آدمیوں کو گاڑی پر پہنچنے میں دیر ہوگئی -

(۱۸) اسٹیشن کا نزدیک ترین راستہ کونسا ہے؟— میں ابھی آپ کو بتاتا ہوں۔ (۱۹) ہمیں ڈاک گاڑی میں دو سیٹیں چاہئیے ہیں۔ (۲۰) مسافر گہری نیند سو رہے تھے۔ بچہ میٹھی نیند سو رہا تھا۔ (۲۱) تم اچھی طرح سوئے؟ آج میں اچھی طرح سویا۔ (۲۲) قلی کو بلاؤ اور اس سے کہو کہ وہ ہماری چیزیں اس ٹیکسی تک لےجائے جو موڑ پر کھڑی ہے۔ (۲۳) بہن نے مجھے دور سے پہچان لیا اور پاس آ کر سلام کیا۔ (۲۴) باپ کونسی گاڑی سے آ رہے ہیں؟ ہم انہیں لینے ریلوے اسٹیشن جائیں گے۔ (۲۵) کھیت پر ہل چلانےوالا نوجوان صبح چار بجے سے ہل چلاتے چلاتے تھک گیا۔ (۲۶) رات کے وقت جب ہوا درختوں میں سے ہوکر گزرتی ہے تو ایک عجیب سرسراھٹ پیدا ہوتی ہے۔ (۲۷) میری جگہ دشمن ہوتا یہی کرتا۔ (۲۸) تم اتنی رات گئے کہاں جاؤگے؟ (۲۹) میری بہن مجھے اسٹیشن تک پہنچانے گئی۔

۷ - نیچے لکھے ہوئے محاورے جملوں میں استعمال کیجئے۔

دیر ہونا، ہوا سے باتیں کرنا، سوار ہونا، پیدل جانا، رات گئے تک، نیند آنا، سر پر پیر رکھہ کر بھاگنا، آنکھہ لگنا، نظارہ کرنا، چانٹا مارنا، سیٹی بجنا، درخواست کرنا، سامان باندھنا، راضی ہونا، موقع دیکھنا، دراز ہونا، ناگوار گزرنا، دم لینا۔

۸ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

Вчера я и мой брат ездили в деревню. Рано утром мы вышли из дома и через 25 минут приехали на вокзал. Около кассы толпился народ. Мы встали в очередь и купили два билета. Потом мы пошли в зал ожидания (مسافرخانہ м.). Там сидели пассажиры, некоторые из них читали газеты, некоторые разговаривали. Минут через пять мы вышли на платформу. Несколько человек в ожидании поезда прогуливались по платформе. Когда подошел поезд, все заспешили, стали садиться в вагоны. Мы вошли в третий вагон, но там все места были заняты. В четвертом вагоне было несколько свободных мест, и мы сели у окна. Через пять минут поезд отправился, и без четверти одиннадцать мы встретились со своими друзьями. Они были дома и уже давно ждали нас. «Как хорошо, что вы приехали. Как доехали? Надеемся, все благополучно?» — «Доехали хорошо». — «А теперь пойдёмте в лес, сегодня чудесная погода. Если бы

вы приехали на час раньше, то нас на лодке перевезли бы на другой берег, там хорошие луга, много цветов».

۹- بات‌چیت کا روسی میں ترجمہ کیجئے اور پھر کتاب بند کرکے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

س۔ کیا یہ ٹیکسی خالی ہے؟
ج۔ جی ہاں خالی ہے، بیٹھئے۔
س۔ ریلوے اسٹیشن لےچلئے۔ وہاں تک پہنچنے میں کتنی دیر لگیگی؟
ج۔ کوئی دس منٹ کا راستہ ہے۔
س۔ آپ جلدی نہ کیجئے، اتنا تیز نہیں۔
ج۔ اتریئے۔ یہی ریلوے اسٹیشن ہے۔
س۔ بہت شکریہ۔ کرایہ کتنا ہوا؟
ج۔ دو روپیہ۔
س۔ کہئے وہ خوبصورت موٹر کس کی ہے؟
ج۔ وہ موٹر ہمارے ایک انجنیر کی ہے۔
س۔ کیا وہ اسے خود چلاتا ہے؟
ج۔ ہاں، موٹر چلانے سے اس کو بڑی خوشی ہوتی ہے۔ کبھی کوئی حادثہ نہیں ہوا۔
س۔ یہ آج تک کتنی چل چکی ہے؟
ج۔ تقریباً آٹھ ہزار کلومیٹر چل چکی ہے۔
اب آپ کہاں جا رہے ہیں؟
س۔ ایک گاؤں جا رہا ہوں۔ یہاں سے ایک گھنٹے کا سفر ہے۔ آج میں سارا دن وہاں گزاروں‌گا۔ بتائیے، ٹکٹ‌گھر کہاں ہے؟
ج۔ سیدھے چلے جایئے۔ ٹکٹ‌گھر وہاں ہے۔
س۔ یہاں سے دور ہے؟
ج۔ نہیں، کوئی پانچ منٹ کا راستہ ہے۔
س۔ کیا وہ کھلا ہے؟
ج۔ ہاں جناب، کھلا ہے۔ بارہ بجے تک کھلا رہتا ہے۔ گاڑی چھوٹنےوالی ہے۔ تمام مسافر جلدی کر رہے ہیں۔
س۔ بہت شکریہ۔ خدا حافظ۔ میں بھی جاتا ہوں۔

۱۰ - لغت کے استعمال سے نیچے لکھے ہوئے لطیفوں کا ترجمہ کیجئیے اور ان کا مطلب اردو میں بیان کیجئیے۔*

(۱) کسی گاؤں کے ریلوے اسٹیشن پر گاڑی ہر روز لیٹ آتی تھی اور لوگوں کو بہت پریشانی ہوتی تھی۔

ایک بار گاڑی ٹھیک وقت پر پہنچ گئی تو وہاں کے لوگوں نے اس ڈرائیور کی شان میں ایک جلسہ کیا۔ اور تقریروں میں اس کی بہت تعریف کی۔ جلسہ ختم ہونے سے پہلے اس کو ایک ہزار کی تھیلی پیش کی۔ اب ڈرائیور کے بولنے کی باری تھی۔ اس نے کہا:

''بھائیو، میں آپ کا بہت شکرگزار ہوں۔ پیسے کی مجھے ضرورت بھی ہے۔ لیکن میں آپ کو بتا دینا چاہتا ہوں کہ یہ گاڑی جو ٹھیک وقت پر آئی ہے یہ کل کی گاڑی ہے،،۔

(۲) ایک مسافر نے پلیٹ فارم پر پہنچ کر ریلوے کے ایک ملازم سے پوچھا۔

''کیا میں کراچی جانےوالی گاڑی پر پہنچ سکتا ہوں؟،،

ملازم نے جواب دیا۔

''جناب، اس بات کا دارو مدار اس بات پر ہے آپ کتنا تیز دوڑ سکتے ہیں کیونکہ تین منٹ پہلے گاڑی جا چکی ہے،،۔

(۳) ایک بڑے تاجر نے اپنے نوکر کو بلا کر کہا:

''سوھن، ہماری نوکری کرتے ہوئے تمہیں چالیس سال ہوگئے''۔

''جی سرکار،،۔

''ہم تمہارے خلوص سے بہت خوش ہیں اور تمہارے لئے کچھ کرنا چاہتے ہیں،،۔ سوھن کی آنکھیں امید سے چمک اٹھیں۔ '' ہم نے سوچا کہ آج سے تمہیں سوھن کے بجائے سوھن بابو کہا کریں گے،،۔

۱۱ - (الف) گاؤں کے سفر کے بارے میں کہانی سنائیے۔

(ب) ''دوستوں کی ملاقات،، کی کہانی بیان کیجئیے۔

УРОК 12

I. БУДУЩЕЕ II

Будущее II употребляется для выражения предположения, касающегося возможности осуществления действия, относимого к настоящему или ближайшему будущему:

یہ کام دوسرے لوگ بھی کرتے ہونگے۔

йех кāм дӯсре лог бʰӣ карте hõге 'Эту работу, вероятно, делают (будут делать) и другие'.

Будущее II образуется сочетанием причастия настоящего времени смыслового глагола с формами простого будущего глагола ہونا *hонā* 'быть', 'становиться'. По лицам, числам и родам изменяется вспомогательный глагол ہونا, причастие настоящего времени смыслового глагола изменяется по родам и числам (в мужском роде):

بشیر جانتا ہوگا۔ *башӣр джāнтā hогā* 'Башир, должно быть, знает';

رادھا پڑھتی ہوگی۔ *рāдʰā паṛʰтӣ hогӣ* 'Радха, должно быть, учится';

اب میرے دوست آتے ہونگے۔ *аб мере дост āте hõге* 'Сейчас, вероятно, придут мои друзья' (Вот-вот придут мои друзья).

II. БУДУЩЕЕ III

Будущее III образуется сочетанием причастия прошедшего времени смыслового глагола с формами простого будущего глагола ہونا:

وہ آیا ہوگا۔ *вoh āйā hогā* 'Он, вероятно, пришел';

امید ہے کہ میرا خط تمہیں مل گیا ہوگا۔

уммӣд hай ки мерā хат тумʰẽ мил гайā hогā 'Надеюсь, что ты получил(а) мое письмо'.

Будущее III может обозначать будущее законченное действие, предшествующее другому будущему действию:

جب ہم واپس آئیں گے تو منور تھیٹر جا چکا ہوگا۔

джаб hам вāпас āйẽге то мунаввар тʰиṫар джā чукā hогā 'Когда мы возвратимся, Мунаввар, наверное, уже уйдет в театр'.

Однако чаще всего будущее III используется для выражения предполагаемого законченного действия, относимого к прошедшему:

تم نے گاؤں میں گنے کے کھیت دیکھے ہونگے۔

тум не гāõ мẽ ганне ке кʰет декʰе hõге 'В деревне ты, наверное, видел поля сахарного тростника'.

В построении форм будущего III наблюдается различие в зависимости от того, является ли смысловой глагол непереходным или переходным. Если смысловой глагол непереходный, то образованное от него причастие изменяется по родам и числам, а вспомогательный глагол — по родам, числам и лицам:

اختر بولا ہوگا۔ *ахтар болā hогā* 'Ахтар, вероятно, сказал';

رشیدہ بولی ہوگی۔ *рашӣдā болӣ hогӣ* 'Рашида, вероятно, сказала';

ہم بولے ہونگے۔ *hам боле hõге* 'Мы, вероятно, сказали'.

При спряжении переходных глаголов за подлежащим следует послелог деятеля نے *не*, а сказуемое согласуется с прямым дополнением:

آپ نے یہ کتاب پڑھی ہوگی۔

āп не йеh китāб паṙʰӣ hогӣ 'Вы, вероятно, прочли эту книгу';

رشیدہ نے کپڑے دھوئے ہونگے۔

рашӣдā не капṙе дʰойе hõге 'Рашида, по-видимому, выстирала белье'.

При отсутствии дополнения или при дополнении, обозначенном именем в косвенном падеже с послелогом کو *ко*, сказуемое выражается причастием прошедшего времени в форме мужского рода единственного числа и глаголом ہونا в 3-м лице единственного числа:

انہوں نے سیتا کو دیکھا ہوگا۔

унhõ не сӣтā ко декʰā hогā 'Они, вероятно, увидели Ситу';

آپ نے اخباروں میں پڑھا ہوگا کہ یہ صنعتی ملک ہے۔

āп не ахбарõ мẽ паṙʰā hогā ки йеh санāтӣ мулк hай 'Вы, вероятно, читали в газетах, что это промышленная страна'.

В предложениях с формами будущего II и будущего III употребляются наречия شائد *шāйад* 'может быть', 'вероятно', ضرور *зарӯр* 'конечно', 'наверное', غالباً *гāлибан* 'очевидно', 'наверное' и т.п.

مشق

۱ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

(۱) بچے کے پیدا ہونے پر اس کے باپ بھی اسی طرح خوش ہوئے ہونگے۔ (۲) - آپ جانتے ہونگے کہ یہ آدمی اچھا کھلاڑی ہے۔ (۳) تم نے شہروں میں دیکھا ہوگا کہ نہایت خوبصورت اور چوڑی سڑکیں بنی ہوئی ہیں۔ (۴) تم نے غالب کا نام ضرور سنا ہوگا۔ (۵) آپ نے اسے نہیں دیکھا ہوگا۔ (۶) تم نے یہ کہانی ضرور پڑھی ہوگی۔ (۷) جب ہم گھر واپس آئیں گے تو وہ چلا گیا ہوگا۔ (۸) ان کے بھائی کو میری چٹھی ملی ہوگی۔ (۹) سوچی اس گھر میں رہتا ہوگا۔ (۱۰) یہ سنکر وہ بھی خوش ہوئی ہوگی۔ (۱۱) انہوں نے کتابیں خریدی ہونگی۔ (۱۲) بشیر نے نظم کہی ہوگی۔ (۱۳) اختر نے امتحان دیا ہوگا۔ (۱۴) ہم نے خوب اچھی طرح سارے شہر کی سیر کر ڈالی۔ کوئی گوشہ اور کونہ ایسا نہیں تھا جو ہماری نظر سے رہ گیا ہوگا۔

۲ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Перевод сделан очень хорошо. Студент, должно быть, много потрудился над ним. (2) Преподаватель, вероятно, сейчас придет, подождите его. (3) Он, наверное, сказал вам, что опоздает на пять минут. (4) Они, наверное, опоздали на поезд. (5) Вы, конечно, знаете, что между Москвой и Дели установлено прямое воздушное сообщение. (6) Когда мы приедем в Ташкент, они уже, вероятно, улетят в Карачи. (7) Сестра, наверное, пробудет на вечере до поздней ночи. (8) Когда они придут в кино, сеанс, вероятно, уже начнется. (9) Ты, конечно, слышал, что эти комфортабельные самолеты доставляют пассажиров в любой район нашей страны. (10) Брат, наверное, приехал поездом прямого сообщения, который идет через Горький. (11) Вы, наверное, видели, как все индийцы радуются наступлению праздников Дивали и Холи. (12) Буфет, наверное, уже закрыт. (13) Рашид, наверное, проводил отца на вокзал. (14) Когда мы придем на стадион, он, наверное, будет полон. (15) Съемки фильма, должно быть, начнутся через неделю. (16) Он, наверное, живет через дом отсюда. (17) Основой нашей внешней политики является мирное сосуществование стран с различными социальными системами.

۳ ۔ نیچے لکھے ہوئے جملوں کے فعلوں کو حال احتمالی یا ماضی احتمالی کی صورت میں تبدیل کیجئے ۔

(۱) آجکل سارے براعظموں کے جانور ماسکو کے چڑیا گھر کے احاطوں، پنجروں اور تالابوں میں موجود ھیں ۔ (۲) افریقہ جیسے گرم ملک کے بہت سے جانوروں کا بھی یہی حال ھے۔ (۳) اس ہوٹل کی سروس بہت اچھی ھے ۔ (۴) ھمارے دوست ماسکو کے سفر سے بہت متاثر ھیں اور اس کی خوشگوار یادیں دل میں تازہ ھیں ۔ (۵) اپنے کمرے کی چابی دے کر وہ ہوٹل سے گیا ۔ (۶) وہ دانتوں کی بھرائی کرنے اور نقلی دانت لگانے کی اچھی مہارت رکھتے ھیں ۔ (۷) مریض نے ڈاکٹر سے پیٹ کے درد کی شکایت کی ۔ (۸) اب اس کی بیماری نے زور پکڑا ھے۔ (۹) اس عرصے میں آپ نے اردو کے بہت سے محاورے سیکھے ۔ (۱۰) اس کو کل دیر ہوئی اور آج بھی ۔ (۱۱) وہ میری کتاب لانا بھول گیا ۔ (۱۲) منور گھر سے تین بجکر دس منٹ پر جاتا ھے اور گھر کو دس بجنے میں بیس منٹ پر واپس آتا ھے۔ (۱۳) آپ نے اپنے ذوق سے فیشن کا چناؤ کیا ھے ۔ (۱۴) صبح سویرے یہاں بہت لوگ ہوتے ھیں ۔ کچھ تو ناپ دینے آتے ھیں ۔ کچھ کپڑوں کے داغ دھبے صاف کرانے اور کچھ رفو کرانے آتے ھیں ۔ (۱۵) اس نے گھڑی کو فرش پر گرا دیا اور وہ بند ہو گئی ھے ۔ (۱۶) وہ سب امتحانوں میں اچھے نمبروں سے پاس ہو گئے، امتحان میں کوئی نہیں فیل ہوا ۔ (۱۷) انگور کی کئی قسمیں ایسی ھیں جو انگوری شراب تیار کرنے میں کام آتی ھیں ۔ (۱۸) میرے دوست کا خاندان بحراسود کے کنارے پر آرام کرنے جائے گا ۔ (۱۹) طالب علم فرصت کا وقت اچھی طرح کاٹ رہے ھیں ۔ (۲۰) بشیر نے اچھی تصویر بنائی ھے۔

مضمون

ننگا پربت

اب کی گرمیوں میں ھم نے کشمیر کی سیر کی ۔ ھم نہ تو کسی ہوٹل میں ٹھہرے، نہ کشتی کرائے پر لی ۔ بس تین چار خیمے، تین ٹٹو اور تین گھوڑے کرائے پر لےلئے ۔ ھم اس سامان کے ساتھ آزادی سے جگہ جگہ کی سیر کرتے، جہاں رات ہوتی خیمے لگا کر آرام کرتے صبح کو پھر چل دیتے ۔

اس طرح گھومتے پھرتے ہم گلمرگ پہنچے۔ بہت بہار کی جگہ ہے۔ ہم سب نے طے کیا کہ یہاں کئی روز ٹھہریں گے۔

گلمرگ میں ہم نے ایک خاص چیز دیکھی۔ دور بہت دور برف سے ڈھکی ہوئی ایک بہت اونچی چوٹی نظر آ رہی تھی۔

ہمارے ایک ساتھی محمود صاحب نے بتایا کہ یہ ننگاپربت کی چوٹی ہے۔ یہ سن کر ہمیں کچھ حیرت اور کچھ خوشی سی محسوس ہوئی۔ میں نے کہا:

''اب دھلی پہنچ کر ہم اس واقعہ کو بہت فخر سے بیان کرینگے کہ ہم بھی ننگا پربت کی چوٹی دیکھ آئے ہیں۔''

محمود صاحب نے کہا: ''یہ کوئی فخر کی بات نہیں ہے۔ ہزاروں آدمی اس چوٹی کو دیکھتے ہیں۔ گلمرگ جو کوئی بھی آتا ہے اس کی نظر آپ اس پر پڑتی ہے۔ فخر کی بات تو یہ ہوتی اگر ہم اس پر چڑھنے کی ہمت کرتے۔

آپ غالباً جانتے ہونگے کہ بہت سے بڑے سیاح گزرے ہیں جنہوں نے اپنی جان پر کھیل کر دنیا کے ان جانے علاقوں کا سفر کیا، اونچی چوٹیوں کو سر کیا''۔

احسان نے کہا:

''آپ تو کتابیں اور اخبارات بہت پڑھتے رہتے ہیں۔ آپ کو ان مہموں کا حال خوب معلوم ہوگا جو یہاں آ چکی ہیں۔''

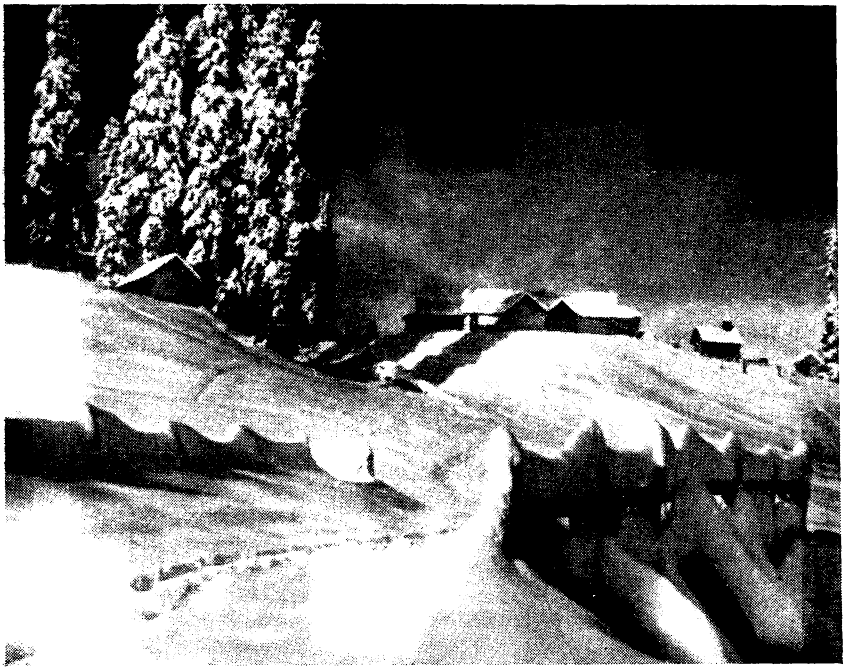
محمود صاحب نے سر ہلاکر کہا:

''جی ہاں، ۱۸۹۵ء سے اب تک جو کوششیں کی گئیں ان کے متعلق بس اتنا ہی معلوم ہے کہ موسم کی خرابی کی وجہ سے کوئی مہم چوٹی کو سر نہ کرسکی۔ ۱۸۹۵ء میں تو لوگ کچھ زیادہ اونچائی تک بھی نہ پہنچے تھے اور موسم کی خرابی کی وجہ سے راستہ ہی میں ختم ہوگئے تھے۔

مگر اب ٹھنڈ کافی ہوگئی۔ چلئے خیمے میں چلیں، وہاں بیچ میں انگیٹھی رکھی جائے۔ حفیظ صاحب چائے بنائیں، حسین صاحب پان بنائیں اور ہم باتیں بنائیں۔''

خیمے میں پہنچ کر محمود صاحب نے کہا:

''بھئی سب سے پہلے تو یہ بات سمجھ لو کہ پہاڑوں پر چڑھنا کوئی آسان کام نہیں ہے۔ اول تو جتنا اوپر چڑھو ہوا ہلکی ہوتی جاتی ہے۔ یہاں تک کہ کبھی کبھی سانس لینا مشکل ہوجاتا ہے۔ پھر تو تم نے یہیں دیکھ لیا ہوگا کہ بڑی اونچائی پر برفباری شروع ہوجاتی ہے۔ برف کہیں اتنی سخت



کشمیر - گلمرگ جاڑوں میں -

ہوتی ہے کہ آسانی سے اس پر چل سکتے ہیں اور کہیں اتنی پولی کہ اس میں دھنس جانے کا خطرہ ہوتا ہے -

روزانہ برف گرتی رہتی ہے جس میں راستہ بنانا بہت مشکل کام ہے- تیز ہواؤں کے طوفان آتے ہیں جو ہر کوشش کو ناکام بنا دیتے ہیں - برف کے تودوں کے پھسل پڑنے یا گرجانے کا ہر وقت خطرہ رہتا ہے-

آپ جانتے ہونگے کہ ہمارے ملک کے شمال میں ایک قدرتی سرحد ہے جو مغرب سے مشرق تک پندرہ سو میل لمبی چلی گئی ہے - آپ سمجھ تو گئے ہونگے کہ میرا مطلب ہمالیہ پہاڑ سے ہے - اس پہاڑ کی چوٹیاں آسمان سے باتیں کرتی ہیں - ایورسٹ ان میں سے سب سے اونچی ہے-

۱۹۳۸ء کی ایورسٹ کی مہم میں یہی ہوا کہ برف کی ایک چٹان پھسل گئی اور بہت سے چڑھنے والے اس کے نیچے دب کر ہمیشہ کے لئے ختم ہو گئے -

جنگ عظیم سے پہلے یورپ کے بہت سے سیاحوں نے ہمالیہ کی سیاحت کی اور بہت سی نیچی چوٹیوں پر چڑھے بھی - مگر اونچائی پر آکر ان کی ہمت

نے جواب دے دیا ۔ لیکن کئی سال ہوئے ایک اور مہم آئی جس کے کئی آدمی اس آخری بلندی پر پہنچ گئے جہاں اس سے پہلے انسان کا قدم نہیں پہنچا تھا ۔

پہاڑوں میں سردی اتنی ہوتی ھے کہ چاھے جتنے کپڑے پہنو بس یہی معلوم ہوتا ھے کہ ھاتھ پیر گلے جا رھے ھیں اور سچ مچ گل بھی جاتے ھیں ۔ شدت کی سردی، موسم کی خرابی، خشک ھوا جس سے آدمی کے حلق میں سوزش اور کھانسی ھوجائے، ھر قدم پر یہ خطرہ کہ کہیں برف میں دھنس نہ جائیں ۔ غرض یہ سب دشواریاں ایسی ھیں جن پر قابو پانا بظاھر انسان کی قوت سے باھر معلوم ھوتا ھے۔ مگر ھمت اور بہادری ایسی چیزیں ھیں جن کی بدولت انسان نے بڑے بڑے کام کئے ھیں ۔ سائنس‌دانوں نے ایسی عجیب‌وغریب چیزیں ایجاد کی ھیں کہ انسان ان کو دیکھ کر حیران رہ جاتا ھے۔ سائنس کی ایجادوں کا سلسلہ لاانتہا ھے۔ یہ ایک ایسا چکر ھے جس کا خاتمہ ھی نہیں ھے...

آپ جانتے ھیں کہ چڑھائی کے لئے وہ لوگ جاتے ھیں جو خوب مضبوط اور تجربہ‌کار ھوتے ھیں ۔ ان کو اپنے ساتھ سامان بھی بہت لےجانا پڑتا ھے۔ پہننے کے کپڑے، دوائیں، خیمے، رسیاں، کھانا پکانے کے برقی چولہے، کھانے پینے کا سامان، آکسیجن کے بکس اور چڑھائی کے دوسرے سامان ۔ غرض ضرورت کی تمام چیزیں فراھم کی جاتی ھیں ۔

قلیوں کی ایک بڑی جماعت ان کے ساتھ ھوتی ھے جو بوجھ اٹھاتی‌ھے اور خیمے لگاتی ھے۔ یہ قلی خاص انتظام کے ذریعہ جمع کئے جاتے ھیں اس لئے کہ اتنی چڑھائی پر بوجھ لےکر چڑھنا اور موسم کی خرابی کا مقابلہ کرنا کوئی آسان کام نہیں ۔

پہلا پڑاؤ اس جگہ رکھا جاتا ھے جہاں سے اصل چڑھائی شروع ھوتی ھے۔ جیسے جیسے اوپر چڑھتے جاتے ھیں پڑاؤ یا کیمپ قائم کرتے جاتے ھیں ۔ آخری پڑاؤ چوٹی کے قریب رکھنے کی کوشش کی جاتی ھے تاکہ چوٹی پر چڑھنے میں کم سے کم تکلیف ھو اور چڑھنےوالے اسے سر کرنے کے بعد فوراً خیموں میں واپس آسکیں ۔،،

میں نے کہا :

’’محمود صاحب! چائے حاضر ھے۔ تمہید بہت لمبی ھوگئی ھے۔ اصل مطلب شائد ابھی دیر میں آئےگا ۔،،

محمود صاحب چائے کا ایک گھونٹ لےکر بولے:

''جی بس تمہید اب ختم ہے۔ اگر پہلے سے اتنی باتیں نہ بتا دی جاتیں تو آپ جیسے لوگوں کے لئے جو نہ اخبار دیکھتے ہیں نہ کتابیں پڑھتے ہیں اصل بات کا سمجھنا ذرا مشکل ہوجاتا۔ اچھا، اب سنئے۔

بار بار ناکامیوں کے باوجود ۱۹۳۴ء میں ننگا پربت کی چوٹی کو فتح کرنے کےلئے ایک مہم اور تیار ہوئی۔ اس مہم کا ایک مقصد یہ بھی تھا کہ اونچائی پر چڑھ کر وہاں کے موسم اور دوسری باتوں کی معلومات حاصل کی جائیں۔ اس مہم کےلئے بہت تیاریاں کی گئیں۔ پہاڑ پر چڑھنےوالے قلیوں کا انتظام کیا گیا۔ ان میں ایسے تھے جنہیں تین چار بار اونچائی پر چڑھنے کا موقع ملا تھا۔

سری‌نگر سے پوری جماعت آگے روانہ ہوئی۔ دو تین روز کی چڑھائی کے بعد یہ لوگ وادیٔ سندھ میں آ گئے۔ اس وادی کو پار کرنے میں تین چار روز لگے۔ قلی سامان لےکر چل رہے تھے اور یہ لوگ راستہ بناتے جاتے تھے۔ یہاں مہم کے ایک آدمی نے بھیڑئے کا شکار کیا اور اس کے دو بچے پکڑلئے۔ ایک کا نام ننگا رکھا اور دوسرے کا نام پربت۔

پہاڑ پر چڑھائی کےلئے کچھ قلیوں کا انتظام کیا گیا۔ مہم کے لیڈر نے دو آدمیوں کو آگے جانے اور آبشاروں اور چوٹیوں کی تصویریں لینے کا حکم دیا۔ یہ لوگ رسیوں کے ذریعہ اوپر چڑھے، جیسے جیسے اوپر چڑھتے جاتے تھے برف زیادہ ہوتی جاتی تھی۔ موسم کی خرابی نے ان کے راستے میں روڑے اٹکائے پھر بھی وہ کوشش‌یں کرتے رہے۔ کچھ دیر بعد ان لوگوں نے پہلا کیمپ قائم کیا۔ بعد میں کئی اور کیمپ لگا دئے گئے۔ سامان لانے کےلئے قلیوں کےلئے بڑی مشکل سے برف کھودکر راستہ بنایا گیا۔ راستہ بہت ہی ڈھالو تھا۔ پہلے جانےوالوں نے اپنے بعد کے آنےوالوں کےلئے بہت محنت سے راستہ تیار کیا تھا۔ پھر بھی چڑھائی بہت مشکل تھی اور آرام لینے کےلئے بہت دیر تک رکنا پڑا۔ لیکن ناکامیوں سے لوگوں کی ہمتیں پست نہیں ہوئیں۔ آخر کچھ دیر کے بعد سب لوگ بڑی بلندی پر پہنچ گئے اور یہیں ساتواں کیمپ لگا دیا۔ سردی بہت زیادہ تھی۔ برف بھی بری طرح گر رہی تھی۔ رات ان لوگوں نے یہیں آرام سے گزاری۔ اس جگہ سے ننگا پربت کی اونچی چوٹی صاف نظر آرہی تھی۔ اور ہر شخص کو یقین تھا کہ کل نہیں تو پرسوں ضرور ننگاپربت کی اونچی چوٹی ان کے پاؤں تلے ہوگی۔ اس کیمپ

میں یہ لوگ بہت آرام سے سوئے تھے مگر آدھی رات کو تین آدمیوں نے سانس کی تکلیف کی شکائت کی۔ صبح کو معلوم ہوا کہ دو قلی سخت بیمار ہوگئے۔ تھوڑی دور جاکر وہ ختم ہوگئے۔ اس وقت مہم کے لوگ اتنے کمزور ہوچکے تھے کہ چار قدم چلنا بھی مشکل تھا۔

مجبوراً سب لوگ نیچے اتر آئے۔ یہ قافلہ پہلی اگست کو پہاڑی علاقے سے رخصت ہوا۔ دیکھئے یہاں سے رخصت ہوتے وقت ان کے کیا خیالات تھے۔

"چلتے وقت ہم نے ننگا پربت کو پھر ایک بار دیکھا۔ ہم لوگ گھر واپس جا رہے تھے پھر بھی یہ خیال بھی کافی مسرت آمیز تھا کہ یہ قربانی ہمارے نوجوانوں کے لئے مشعل ہدائت ہوگی۔"

الفاظ اور محاورے

آدھی رات **а̄д^{h}ӣ ра̄т** *ж.* полночь

آسمان سے باتیں کرنا **а̄сма̄н се ба̄те̃ карна̄** быть очень высоким

اصل **асл** основной; подлинный, настоящий

ایجاد **ӣджа̄д** *ж.* изобретение; создание

ایجاد کرنا **ӣджа̄д карна̄** *п.* изобретать

آکسیجن **а̄ксӣджан** *м.* кислород (англ. **oxygen**)

انجانا **ан-джа̄на̄** неизвестный, неизведанный

انگیٹھی **ангӣт̇^{h}ӣ** *ж.* печь, очаг

باتیں بنانا **ба̄те̃ бана̄на̄** вести разговоры; хвастать

باربار **ба̄р-ба̄р** снова и снова, часто; многократно

برفباری **барфба̄рӣ** *ж.* снегопад

برقی **баркӣ** электрический

بس **бас** (*зд.*) только

بظاھر **база̄hир** внешне, с внешней стороны

بکس **бакас** *м.* ящик (англ. **box**)

بلندی **буландӣ** *ж.* высота

بوجھ **бодж^h** *м.* груз, кладь

پان **па̄н** *м.* бетель, лист бетеля

پڑاؤ **пар̇а̄о** *м.* лагерь, бивуак, привал

پکڑنا **пакар̇на̄** *п.* хватать, ловить; держать

پولا **пола̄** мягкий; пустой

پھسلنا **п^{h}исална̄** *нп.* скользить, поскользнуться

تمہید **там^{h}ӣд** *ж.* предисловие, введение

ٹٹو **тат̇т̇ӯ** *м.* мул, пони

ٹھنڈ **т^{h}а̄д̇** *ж.* холод, мороз

جان پر کھیلنا **джа̄н пар к^{h}елна̄** рисковать жизнью

جنگ عظیم **джанге-азӣм** *ж.* мировая война

جواب دے دینا **джава̄б де дена̄** (*зд.*) отказать; оставить

چڑھائی **чар̇^{h}а̄ӣ** *ж.* подъем, восхождение; вторжение, атака

چولھا **чул^{h}а̄** *м.* печка, очаг

حکم دینا **hукм денā** приказывать (*что-л.* کا)

حیران ہونا **hайрāн hонā** удивляться, изумляться

حیرت ہونا **hайрат hонā** удивляться, изумляться (*о ком-л.* کو)

خرابی **харāбӣ** *ж.* разрушение, бедствие; испорченность

خیمہ **хемā** *м.* палатка

خیمہ لگانا **хемā лагāнā** ставить палатку

دبنا **дабнā** *нп.* быть сжатым, раздавленным; покоренным

دھنسنا **д^hāснā** *нп.* увязать, вязнуть

دشواری **душвāрӣ** *ж.* трудность

ڈھالو **ḍ^hāлӯ** наклонный, покатый

ڈھکنا **ḍ^hакнā** *п.* покрывать; *нп.* быть покрытым

رخصت ہونا **рухсат hонā** прощаться; отправляться в путь

رسی **рассӣ** *ж.* веревка

رکنا **рукнā** *нп.* останавливаться

روڑا اٹکانا **роṛā аṭкāнā** преграждать, препятствовать (*чему-л.* میں)

سائنس **сāинс** *ж.* наука (англ. **science**)

سچ مچ **сач-муч** действительно, в самом деле

سوزش **созиш** *ж.* воспаление

شدت **шиддат** *ж.* сила, суровость, жестокость

عجیب و غریب **аджӣбо-гарӣб** удивительный, диковинный

فتح کرنا **фатаh карнā** *п.* побеждать, завоевывать

فراہم کرنا **фарāhам карнā** снабжать

قابو **кāбӯ** *м.* власть, контроль; владение; دشواریوں پر قابو پانا **душвāрийо̃ пар кāбӯ пāнā** преодолевать трудности

قافلہ **кāфилā** *м.* караван

قربانی **курбāнӣ** *ж.* жертва; жертвоприношение

کم سے کم **кам се кам** минимально, по меньшей мере

کھودنا **к^hоднā** *п.* рыть, копать

گھونٹ **г^hӯ̃ṭ** *м.* глоток

لاانتہا **лā-интиhā** бесконечный

لیڈر **лӣдар** *м.* лидер, руководитель (англ. **leader**)

مجبوراً **маджбӯран** поневоле, волей-неволей

محسوس ہونا **мәhсӯс hонā** чувствоваться, ощущаться (*о ком-л.* کو)

مسرت آمیز **масаррат-āмез** радующий, приятный

مضبوط **мазбӯт** крепкий, сильный, твердый

معلومات **мāлӯмāт** *ж.* сведения

مقصد **максад** *м.* цель, намерение

ناکام **нāкāм** бесполезный, безуспешный, напрасный

ناکام ہونا **нāкāм hонā** терпеть неудачу

ناکامی **нāкāмӣ** *ж.* безуспешность; неудача

ننگا پربت **нангā парбат** Нанга Парбат (*название горы*)

ہدائت **hидāйат** *ж.* руководство, указание

ہمارے پاؤں تلے **hамāре пāо̃ тале** у наших ног

ہمت پست ہونا **hиммат паст hонā** падать духом

ہمت کرنا **hиммат карнā** осмеливаться, отваживаться (*на что-л.* کی)

یقین ہونا **йакӣн hонā** быть уверенным (*о ком-л.* کو)

یہاں تک کہ... **йаhā̃ так ки** до такой степени, что...

الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. В отличие от русского языка в урду добавочное действие, выраженное деепричастием, может относиться к субъекту, не совпадающему с субъектом основного действия, т.е. с подлежащим предложения:

گھر آکر ہم کو بھوک لگی۔ ‘Когда мы пришли домой, нам захотелось есть’.

2. بہار کی جگہ ۔ ‘Замечательное, прекрасное место’.

3. ... جہاں انسان کا قدم نہ پہنچا تھا ۔ ‘... где не ступала нога человека’.

4. آپ جیسے لوگوں کے لئے ۔ ‘Для таких людей, как Вы’.

5. Кроме основного, прямого значения многие прилагательные в урду имеют переносное, метафорическое значение:

خشک میوہ *хушк мевā* ‘сухие фрукты’ — خشک مضمون *хушк мазмӯн* ‘сухой предмет’ (дисциплина);

مزےدار کھانا *мазедāр* $к^hāнā$ ‘вкусная еда’ — مزےدار کہانی *мазедāр кахāнӣ* ‘интересный рассказ’.

6. Прилагательные اونچا *ӯчā* ‘высокий’, لمبا *ламбā* ‘длинный’, چوڑا *чаоṙā* ‘широкий’ и другие в словосочетаниях, обозначающих длину или расстояние, переводятся соответственно ‘высотой’, ‘длиной’, ‘шириной’:

تصویر دو میٹر چوڑی اور ایک میٹر کے قریب اونچی تھی ۔

‘Картина была шириной в два метра и высотой около метра’;

یہ درخت تین میٹر اونچے ہوتے ہیں ۔

‘Эти деревья достигают трехметровой высоты’.

7. Интенсивные глаголы, как правило, не употребляются в отрицательных предложениях, поскольку усиление ими значения основного глагола несовместимо с отрицанием. Интенсивные глаголы могут употребляться с отрицанием только в определенном окружении, в частности, если в предложении имеется наречие کہیں *кахӣ* ‘где-нибудь’, ‘куда-нибудь’, ‘как бы (не)’. В этом случае выражается оттенок сомнения, опасения:

میرے خط سے تم کہیں یہ نہ سمجھ لو کہ میں نہیں آؤنگا ۔

‘Ты не пойми из моего письма (как бы ты не понял из моего письма), что я не приеду’;

ہر قدم پر یہ خطرہ کہ کہیں برف میں دھنس نہ جائیں ۔

‘На каждом шагу подстерегает опасность завязнуть в снегу’.

8. В сочетании с существительным وقت *вакт* 'время' простые причастия, имеющие форму косвенного падежа мужского рода, указывают на действие, происходящее одновременно с действием глагола-сказуемого:

یہاں سے رخصت ہوتے وقت ان کے کیا خیالات تھے؟

'О чем они думали, уходя отсюда?';

چلتے وقت ہم نے چوٹی کی طرف پھر ایک بار دیکھا۔

'На ходу мы снова посмотрели в сторону вершины'.

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاوروں کے ہم‌معنی الفاظ لکھئے۔

تکلیف، لذیذ، وسیع، سفر، بہادری، نیچا، دشواری، قریب، جیتنا، پولا، اس قدر، بظاہر، روڑا اٹکانا، ان‌جانا، مسرت‌آمیز، بہار کی جگہ۔

۲ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ کے متضاد الفاظ لکھئے۔

آہستہ، آسان، چوڑا، اچھا، ناکام، گرم، بلند، نوجوان، تاریک، نرم، ناگوار، ان جانا، مسرت آمیز، روڑا اٹکانا، چپکے سے۔

۳ - خالی جگہوں میں مناسب حروف ربط بھرئے۔

(۱) لڑکے... اس طریقہ... بولنے ... عادت پڑ گئی۔ (۲) مجھے شک نہیں ہے کہ وہ تمام دشواریوں ... قابو پائیں گے۔ (۳) اس کا مطلب میری بہن... ہے۔ (۴) میرے حلق ... سوزش ہو رہی ہے۔ (۵) حلق ... سوزش نے مجھے سونے نہیں دیا۔ (۶) برف... ڈھکے ہوئے راستے ... کئی مرد چل رہے تھے۔ (۷) ہم نے چار مرتبہ کشمیر... سفر کیا۔ (۸) آپ نے کہا کہ سفر ... سردی اور برف ... تکلیف نہیں ہوگی۔ (۹) انھوں نے ہماری حالت درست کرنے... بارہا کوششیں کیں اور ان ... کامیابی بھی ہوئی۔ (۱۰) ہم حیران ہوئے کہ بیماری ... باوجود وہ خوش رہتا ہے۔ (۱۱) ہر زبان میں محاورات... خاص اہمیت حاصل ہے۔ (۱۲) بہادر لوگوں نے جان ... کھیل کر نوجوانوں... جان بچائی۔ (۱۳) یہ کھیل نہایت دل‌چسپ ہے اس میں نہ صرف کھلاڑیوں... بلکہ تماشائیوں... بھی لطف آتا ہے۔ (۱۴) وہ ہنسی... قابو نہ پا سکے۔ (۱۵) لڑکی نے درخت... ٹہنی سے ایک پتا توڑا۔ (۱۶) اتنی تمہید... کیا ضرورت ہے، جو کچھ کہنا ہے کہہ ڈالو۔

۴ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا جواب دیجئے -

۱) سرحد کس کو کہتے ہیں؟
۲) ہمارے ملک کی مشرقی، مغربی اور جنوبی سرحد کیا ہے؟
۳) ہمالیہ کی سب سے اونچی چوٹی کی بلندی کیا ہے؟
۴) پہاڑوں کی چوٹیوں تک پہنچنے میں کیا دشواریاں پیش آتی ہیں؟
۵) مہم کس کو کہتے ہیں؟
۶) برقی چولہا کس کام آتا ہے؟
۷) کھانسی کس وجہ سے ہوتی ہے؟
۸) بچوں کے حلق میں کیوں سوزش ہوتی ہے؟
۹) پہاڑوں پر چڑھنے کےلئے کن قلیوں کا انتظام کیا جاتا ہے؟
۱۰) سیاحت کا کیا مطلب ہے؟
۱۱) سفر کی کیا اہمیت ہے؟
۱۲) سائنس‌دانوں نے کیا کیا چیزیں ایجاد کی ہیں؟
۱۳) بجلی کی کیا اہمیت ہے؟
۱۴) سیاح کس غرض سے خیمے لگاتے ہیں؟
۱۵) محمد صاحب نے یہ کیوں کہا کہ ننگاپربت کو دیکھنا کوئی فخر کی بات نہیں؟
۱۶) پہاڑوں پر چڑھنا کیوں مشکل کام ہے؟
۱۷) چڑھائی کےلئے مضبوط آدمی کیوں لئے جاتے ہیں؟
۱۸) ننگاپربت کی چڑھائی کا مقصد کیا ہوتا ہے؟
۱۹) باتیں بنانے کا کیا مطلب ہے؟
۲۰) پہاڑی علاقے سے رخصت ہوتے وقت چڑھنےوالوں کے کیا خیالات تھے؟
۲۱) انسان نے کن بیماریوں پر قابو پایا ہے؟

۵ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) В этом районе, должно быть, часто бывают бури и снегопады. (2) Какие бы трудности ни возникали, путешественники продолжали свой путь. (3) Игорь был тяжело болен, ему всю ночь давали кислород. (4) Выдающийся ученый Эйнштейн сделал такое открытие, все значение которого едва ли было понято в то время. (5) Если бы мне сказали, что Башир уезжает, я бы пошел проводить его на вокзал. (6) Ахтар не пришел провожать Джавида и Радху, и они чувст-

вовали себя обиженными. (7) Мысль о покорении этой вершины возникла еще до первой мировой войны. (8) Я был удивлен и обрадован, когда узнал, что это и есть Нанга Парбат. (9) Они так устали, что с трудом могли сделать несколько шагов. (10) Отправляясь в путешествие, туристы взяли с собой продовольствие, одежду, медикаменты, веревки и другие вещи, необходимые для восхождения на гору. (11) Пройдя десять километров, туристы устроили привал, поставили палатки, начали готовить ужин. (12) Меня удивило то, что среди сотен рабочих я не заметил ни одной женщины. (13) Я не осмелился бы это сделать без разрешения. (14) Для поездки на юг тебе потребуется по меньшей мере две недели. (15) Мы не упали духом, хотя почувствовали, что нас ожидают трудности. (16) К вечеру мы очень устали и устроили привал на берегу озера; кто пошел купаться, кто готовил обед. (17) Вы, очевидно, знаете, что эта экспедиция потерпела неудачу, всем поневоле пришлось вернуться в город. (18) Это был дом огромной высоты,—с верхних этажей был виден весь город. (19) Он говорил очень медленно и останавливался почти после каждого слова. (20) Пробежав большое расстояние, мальчик остановился, чтобы перевести дух. (21) Великие путешественники прошлого века побывали в таких неизведанных уголках мира, где до них не ступала нога человека. (22) Незнакомец приказал внести багаж в комнату. (23) Гульмарг оказался таким замечательным местом, что мы решили остаться здесь на несколько дней. (24) Такси доставит вас куда угодно, но пассажиру приходится преодолеть немало трудностей, потому что улицы пакистанских городов переполнены народом. (25) Автобус остановился в маленьком поселке, и пассажирам пришлось провести на вокзале всю ночь, так как из-за непогоды испортилась дорога.

٦ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے - ہر ایک محاورے کی دو دو مثالیں دیجئے -

(۱) دنیا نے آج جو اتنی ترقی کی ہے وہ انسان کی ہمت کا نتیجہ ہے- (۲) سچ مچ، تم ہندوستان جا رہے ہو؟ (۳) وہ جہاز سے تکلیفیں اور مصیبتیں اٹھاتا ہوا اٹلی پہنچا - (۴) میں نے اپنی بہن کو اپنی کامیابی کا پورا حال سنایا - (۵) تم میں سے بہت سے نوجوان یہ نہیں جانتے ہونگے کہ وہ شہر کہاں واقع ہے- (٦) وہ سمجھا ہوگا کہ تم میری بہن ہو - (۷) ان کو وہاں بڑی دشواریوں کا سامنا ہوتا ہے- (۸) اب تو آپ کو ان لڑکیوں کا مذاق اڑانے کی ہمت نہ ہوگی- (۹) کشمیر کی یہ دستکاری یورپ میں بہت

مقبول تھی - (۱۰) ہر شخص گھڑی کو اپنے پاس رکھنے کی ضرورت محسوس کرتا ہے- (۱۱) بہت دور برف سے ڈھکی ہوئی ایک بہت اونچی چوٹی نظر آ رہی تھی - (۱۲) ناکامی کے باوجود ان کی ہمت میں ذرا فرق نہیں آیا - (۱۳) موسم کی خرابی کی وجہ سے کوئی مہم چوٹی کو سر نہ کر سکی - (۱۴) چلئے، خیمے میں چلیں - کھانا کھائیں اور ٹھنڈا پانی پیئیں - (۱۵) ہر روز برف گرتی رہتی ہے جس میں راستہ بنانا بہت مشکل کام ہے- تیز ہواؤں کے طوفان آتے ہیں - ہر وقت گرجانے کا خطرہ رہتا ہے- (۱۶) گانےوالے نے یہ نغمہ اتنا اچھا گایا کہ میں حیران ہوگیا - (۱۸) ہم نے آوازیں دیں مگر معلوم ہوتا ہے کہ کیمپ میں کوئی نہ تھا - (۱۹) بظاہر ایسا معلوم ہوتا ہے کہ بشیر بیمار ہے - (۲۰) یہ تماشا دیکھکر ہم حیران رہ گئے - (۲۱) سیاحوں کی ہمت نے جواب دے دیا - (۲۲) کپڑے خشک کئے گئے اور سیاح آگے چلے گئے - (۲۳) اکتوبر انقلاب کے موقع پر ہمارے عوام خوشیاں مناتے ہیں - (۲۴) ایسا نہ ہو کہ کہیں کوئی حادثہ ہوجائے - (۲۵) انہوں نے وقت بہت اچھی طرح گزارا - (۲۶) اس کی حالت دیکھکر احسان کو حیرت ہوئی - (۲۷) بات بنانا آسان ہے لیکن کام کرنا مشکل ہے-

۷ - مندرجہ‌ذیل محاورات کے معنی لکھئے اور ان کو جملوں میں استعمال کیجئے -

گھی کے چراغ جلانا، جان پر کھیلنا، آسمان سے باتیں کرنا، ہوا سے باتیں کرنا، روڑا اٹکانا، جواب دےدینا، ہمت پست ہونا، دشواریوں پر قابو پانا، اپنے آپ پر قابو ہونا، خیمہ لگانا ، حیرت ہونا، باتیں بنانا -

۸ - خالی جگہوں میں مناسب الفاظ بھرئیے -

(۱) گلمرگ بہت... کی جگہ ہے- (۲) جتنا اوپر چڑھو ہوا... ہوتی جا رہی ہے- (۳) ہواؤں کے طوفان... ہیں اور ہر کوشش کو... بنا دیتے ہیں - (۴) سائنس‌دانوں نے... چیزیں ایجاد کی ہیں - (۵) میں چائے کا ایک... لےکر کہنے لگا - (۶) راستہ بہت ہی... تھا - (۷)... محسوس ہوا کہ گویا اسے معلوم ہے کہ میری نظر کیا کہہ رہی ہے- (۸) تم تو لاہور کی رہنےوالی ہو، تم نے تو لاہور کی خوب... کی ہوگی - (۹) جان پر... سیاحوں نے ایک گہرا دریا پار کیا - (۱۰) وہ میرے کام میں روڑا... ہے- (۱۱) میں چلتا رہا

یہاں... کہ تھک کر گر گیا - (۱۲) اتنا بوجھہ اٹھانا میری... سے باھر ھے- (۱۳) یہاں کی زمین سخت نہیں... ھے- (۱۴) مجھے ایک... پانی پینے دو - (۱۵)... وہ اچھا آدمی ھے - (۱۶) جلدی آنے کی کوشش کریں، یہاں آپ کو ھر طرح کی... ھوگی- (۱۷) میں نے اس کو کہیں نہ کہیں... ھوگا- (۱۸) اگر گھاس[1] کھود کر نہ پھینکی جائے تو ساری فصل... ھو جائے گی-

۹ - بات چیت کا روسی میں ترجمہ کیجئے اور پھر کتاب بند کرکے روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے-

دریا کی سیر

موھن نے اپنے باپ سے کہا: "پتاجی مجھے دریا لےچلو"-

باپ - ھاں مجھے معلوم ھوا ھے آج بیساکھی کا میلہ ھے - میں تم کو ضرور لے چلونگا-

ایک موٹرکار میں سوار ھوکر دونوں دریا کی سیر کرنے گئے- دریا پر میلہ لگا ھوا تھا - وھاں بہت دکانیں تھیں - بچے اچھے کپڑے پہنے ھوئے تھے - موھن کو اس کے پتاجی دریا کے کنارے لے گئے - موھن نے اپنے باپ سے چند سوال کئے -

موھن - پتاجی اس دریا کا پانی مغرب کی طرف کس لئے بہتا[2] ھے- دوسری طرف اس کا پانی کیوں نہیں بہتا؟

باپ - سنو- تم کو میں یہ سب حال بتاتا ھوں- مغرب نیچے کی طرف واقع ھے اس لئے اس دریا کا پانی مغرب ھی کی طرف بہہ رھا ھے- پانی اپنی سطح ھموار رکھتا ھے اس لئے تمام دریا نیچے کی طرف بہتے ھیں - ھم دریا کے بہاؤ[3] کو دیکھہ کر نہایت ھی آسانی سے یہ سمجھہ سکتے ھیں، ملک کا کونسا حصہ اونچا ھے اور کونسا حصہ نیچا ھے - پانی ھمیشہ اونچی سطح سے نیچی سطح کی طرف بہتا ھے -

موھن - پتاجی اس کا پانی کس جگہ سے آتا ھے؟

باپ - پہاڑوں سے -

---

[1] گھاس *gʰās* **ж.** 'трава', (*зд.*) 'сорняки'.

[2] بہنا *bəhнā* **нп.** 'течь', 'протекать'.

[3] بہاؤ *bahāo* **м.** 'течение', 'поток'.

موهن - تو کیا پہاڑوں پر پانی جمع رہتا ہے؟
باپ - نہیں -
موهن - تو پھر ؟
باپ - پہاڑوں پر ہر وقت برف جمی رہتی ہے- موسم گرما میں سورج کی گرمی سے جب برف پگھلتی ہے تو وہ پانی بن کر دریاؤں میں آتی ہے - بڑے بڑے دریا سمندروں میں جا ملتے ہیں -
موہن - یہ تو بتائیے کہ دریاؤں سے کیا فائدے ہیں؟
باپ - سنو ! دریاؤں میں لوگ نہاتے ہیں، کپڑے دھوتے ہیں - شہروں میں پینے کے لئے دریا سے پانی لایا جاتا ہے- کناروں پر جانور پانی پیتے ہیں - دریاؤں سے آس پاس کی زمینوں کو پانی دیتے ہیں - دریاؤں میں جہاز اور کشتیاں چلتی ہیں جن میں بیٹھ کر لوگ ایک جگہ سے دوسری جگہ جا سکتے ہیں - ان کے ذریعہ سامان بھی ایک مقام سے دوسرے مقام کو بھیجا جاتا ہے -
دریا کے اور بھی دوسرے فائدے ہیں لیکن میں ان کے بارے میں تم کو کبھی اور بتاؤنگا -

۱۰ - نیچے لکھا ہوا لطیفہ زبانی یاد کیجئے -

سلور جوبلی[4]

ایک منیم[5] نے اپنے سیٹھ[6] کو ایک بار اپنے گھر کھانے کی دعوت دی - سیٹھ حیران ہوا - اور اس نے پوچھا :
"کیا کوئی خاص پروگرام ہے؟"، منیم نے کہا : "جناب! پچیس سال پہلے میری زندگی میں خوشی کا ایک موقع آیا تھا - آج اس کی سلور جوبلی منا رہا ہوں"-
"کون سا موقع تھا وہ؟"، سیٹھ نے پوچھا -
"آپ نے میری تنخواہ میں پانچ روپے کی ترقی کی تھی - اسے آج ۲۵ سال پورے ہو گئے ہیں"، منیم نے جواب دیا -

۱۱ - پہاڑوں کی سیاحت کے بارے میں اردو میں کہانی سنائیے-

---

[4] سلور جوبلی *силвер джӯбилӣ* ж. '25-летний юбилей' (англ. silver jubilee).
[5] منیم *мунӣм* м. 'помощник; писарь'.
[6] سیٹھ *сетʰ* м. 'купец; ростовщик'.

УРОК 13

I. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Образование имен существительных способом словосложения

Различаются два основных способа словосложения имен существительных — сочинительный и подчинительный.

Сложносочиненные слова

ماںباپ *мā-бāп* ‘родители’ (от ماں ‘мать’, باپ ‘отец’)

ہاتھ پیر *hāmʰ-пайр* ‘конечности’ (от ہاتھ ‘рука’, پیر ‘нога’)

لوٹ کھسوٹ *лӯт-кʰасот* ‘ограбление’, ‘эксплуатация’ (от لوٹ ‘грабеж’, کھسوٹ ‘грабеж’)

دانہ پانی *дāнā-пāнӣ* ‘пища’ (от دانہ ‘хлеб’, پانی ‘вода’).

Сложноподчиненные слова

گھوڑا گاڑی *гʰоṙā-гāṙӣ* ‘повозка, запряженная лошадьми’ (от گھوڑا ‘лошадь’, گاڑی ‘повозка’)

امن انعام *аман-инāм* ‘премия мира’ (от امن ‘мир’, انعام ‘премия, награда’)

مزدور طبقہ *маздӯр-табкā* ‘рабочий класс’ (от مزدور ‘рабочий’, طبقہ ‘класс’).

Суффиксальное словообразование имен существительных

Образование существительных путем присоединения суффиксов является продуктивным способом словообразования существительных в урду. Существительные образуются от глаголов, прилагательных, местоимений, а также и от самих существительных. Суффиксы, образующие существительные, многочисленны. Наряду с суффиксами индийского происхождения (والا *-вāлā*, ی *-ӣ*, پن *-пан*), употребляются заимствованные суффиксы.

Наиболее употребительными являются суффиксы ی *-ӣ*, پن *-пан*, والا *-вāлā*, ن *-н*, آن *-āн*, آئی *-āӣ*, آوٹ *-āваṫ*, ھٹ *-haṫ*, اوا *-āвā*, نی *-нӣ*.

1. Суффикс ی *-ӣ* образует имена существительные от:

прилагательных (исконных и заимствованных):

بلندی *буландӣ* ж. 'высота' (от بلند 'высокий')
چوڑائی *чаоṙāӣ* ж. 'ширина' (от چوڑا 'широкий')
نرمی *нармӣ* ж. 'мягкость' (от نرم 'мягкий')
سولی *сивилӣ* м. 'гражданское лицо' (от سول 'гражданский', англ. *civil*)

других существительных (исконных и заимствованных):

کاشتکاری *кāшткāрӣ* ж. 'земледелие' (от کاشتکار 'земледелец', 'крестьянин')
ڈاکٹری *ḋāкṫарӣ* ж. 'врачебная практика'; 'профессия врача' (от ڈاکٹر 'врач', англ. *doctor*)
کلرکی *кларкӣ* ж. 'должность клерка' (от کلرک 'клерк', англ. *clerk*)

местоимений:

خودی *хӯдӣ* ж. 'себялюбие' (от خود 'сам').

Примечание. Если слово оканчивается на ہ *-ā*, то персидский суффикс ی *-ӣ* вместе с ہ *-ā* приобретает форму گی*-гӣ*:
زندگی *зиндагӣ* ж. 'жизнь' (от زندہ 'живой')
تازگی *тāзгӣ* ж. 'свежесть', 'бодрость' (от تازہ 'свежий', 'бодрый')
سادگی *сāдгӣ* ж. 'простота' (от سادہ 'простой', 'искренний')
پیچیدگی *печӣдгӣ* ж. 'запутанность' (от پیچیدہ 'запутанный').

2. Суффикс پن *-пан* образует абстрактные имена существительные от существительных и прилагательных:

لڑکپن *лаṙкапан* м. 'детство' (от لڑکا 'мальчик')
اکیلاپن *акелāпан* м. 'одиночество' (от اکیلا 'один')
موثرپن *моассарпан* м. 'эффективность' (от موثر 'эффективный').

3. Суффикс والا *-вāлā* образует от глагольных инфинитивов и имен существительных имена существительные, обозначающие деятеля, жителя, владельца:

سننےوالا *сунневāлā* м. 'слушатель' (от سننا 'слушать')
روٹی‌والا *роṫӣвāлā* м. 'булочник', 'пекарь' (от روٹی 'хлеб')

ڈاکوالا *дāквāлā* м. 'почтальон' (от ڈاک 'почта')
دھلّی والا *диллӣвāлā* м. 'делиец', 'житель Дели' (от دھلی 'Дели')

4. Суффиксы ن *-н*, آن *-āн*, آئی *-āӣ*, آوٹ *-āваṫ*, ھٹ *-haṫ*, اوا *-āвā* образуют имена существительные от глагольных основ. Это суффиксы названий действия и названий предметов или явлений, связанных с действием:

جلن *джалан* м. 'горение' (от جلنا 'гореть')
اڑان *уṙāн* ж. 'полет' (от اڑنا 'летать')
لڑائی *лаṙāӣ* ж. 'война' (от لڑنا 'воевать')
رکاوٹ *рукāваṫ* ж. 'препятствие' (от رکنا 'останавливаться')
مسکراھٹ *мускарāhaṫ* ж. 'улыбка' (от مسکرانا 'улыбаться')
بلاوا *булāвā* м. 'приглашение' (от بلانا 'звать', 'приглашать')
پہناوا *пәhнāвā* м. 'одежда', 'наряд' (от پہنانا 'одевать')

5. Суффикс نی *-нӣ* образует от глагольных основ названия орудия или инструмента:

کترنی *катарнӣ* ж. 'ножницы' (от کترنا 'резать')
کریدنی *куреднӣ* ж. 'скребок'; 'кочерга' (от کریدنا 'скрести', 'скоблить')

В урду имеется также ряд продуктивных слов-суффиксов:

1. Слово-суффикс ساز *-сāз* 'делающий', 'изготовляющий' образует от имен существительных имена существительные, обозначающие деятеля, название профессии:

گھڑی‌ساز *гʰаṙӣ-сāз* м. 'часовщик' (от گھڑی 'часы')
رنگساز *рāг-сāз* м. 'мастер, изготовляющий краски'; 'красильщик' (от رنگ 'цвет'; 'краска')

2. Слово-суффикс دار *-дāр* образует от имен существительных имена существительные, обозначающие владельца:

زمیندار *замӣндāр* м. 'помещик' (от زمین 'земля')
دوکاندار *дукāндāр* м. 'владелец лавки, магазина' (от دوکان 'лавка', 'магазин')
اجارەدار *иджāрāдāр* м. 'монополист' (от اجارە 'монополия')

3. Слово-суффикс گاہ *-гāh* 'место'; 'время' образует от имен существительных имена существительные, обозначающие место:

بازی‌گاہ *бāзӣ-гāh* ж. 'стадион' (от بازی 'игра'; 'пари')
تفریح‌گاہ *тафрӣh-гāh* ж. 'место развлечений' (от تفریح 'развлечение')
قیام‌گاہ *кайāм-гāh* ж. 'место остановки'; 'местожительство' (от قیام 'остановка', 'жительство')

4. Слово-суффикс نگار *-нигāр* 'рисующий', 'изображающий' образует от исконных и заимствованных имен существительных другие существительные, обозначающие лиц, занимающихся литературным трудом:

نامہ‌نگار *нāмā-нигāр* м. 'корреспондент' (от نامہ 'письмо')
افسانہ‌نگار *афсāнā-нигāр* м. 'писатель' (от افسانہ 'рассказ')
ڈرامہ‌نگار *дрāмā-нигāр* м. 'драматург' (от ڈرامہ англ. *drama*)

5. Слово-суффикс نامہ *-нāмā* 'письмо', 'письменный документ' образует имена существительные от других имен:

دعوت‌نامہ *дāват-нāмā* м. 'пригласительный билет' (от دعوت 'приглашение').

Суффиксы эмоциональной оценки

1. Суффикс یا *-йā*, придающий уменьшительно-ласкательный оттенок:

بھیا *б^{h}айā* м. 'братец' (от بھائی 'брат')
کھٹیا *к^{h}аṫийā* ж. 'постелька' (от کھٹ 'постель')

2. Суффикс ولا *-олā*:

سنپولا *сāполā* м. 'змееныш' (от سانپ 'змея')

3. Суффиксы ڑی *-ṙӣ*, ڑا *-ṙā*:

پلنگڑی *палангṙӣ* ж. 'кроватка' (от پلنگ 'кровать')
گٹھڑی *гаṫ^{h}ṙӣ* ж. 'узелок', 'пакетик' (от گٹھا 'узел', 'пакет')
ٹنگڑی *ṫāгṙӣ* ж. 'ножка' (от ٹانگ 'нога')
مکھڑا *мук^{h}ṙā* м. 'личико' (от مکھ 'лицо').

II. АРАБСКАЯ КОНСТРУКЦИЯ С ОПРЕДЕЛЕННЫМ ЧЛЕНОМ ال *ал*

Для определения имен в арабском языке используется определенный член ال *ал*, который всегда ставится перед определяемым им именем. При соединении ال с именем в некоторых случаях происходит его ассимиляция с начальным согласным имени.

В арабском языке все буквы делятся на так называемые «лунные» и «солнечные». К «солнечным» относятся:

ت، ط، د، ث، س، ص، ذ، ز، ض، ظ، ش، ر، ل، ن.

Если начальный согласный имени обозначен одной из «солнечных» букв, звук *л* определенного члена ال ассимилируется следующей за ним «солнечной буквой»:

شمس *шамс* 'солнце' дает الشمس *аш-шамс*, т.е. в сочетании الشمس *аш-шамс* ل *л* уподобилось ش *ш*.

Графически ассимиляция не выражается, т.е. пишется слово так, как если бы ل *л* произносилось.

В выражениях, целиком заимствованных из арабского языка, употребляется способ сочетания определения с определяемым по принципам арабской грамматики. При таком соединении определяемого с определением, определение стоит в родительном падеже (в урду флексия родительного падежа отбрасывается). Определяемое и определение соединяются при помощи определенного члена ال, присоединяемого ко второму слову (определению):

دارالحکومت *дāр-ул-hукӯмат* 'столица' (где دار *дāр* 'жилище', 'местопребывание', حکومت *hукӯмат* 'правительство')
دار السلطنت *дāр-ус-салтанат* 'столица'
دار الفنون *дāр-ул-фунӯн* 'высшее учебное заведение'
دار الشفا *дāр-уш-шифā* 'больница'.

Такие сочетания представляют собой единицы преимущественно терминологического характера.

مشق

۱ - مندرجہ ذیل اسموں کے معنی لکھئے اور انہیں جملوں میں استعمال کیجئے -

فلم سازی، جہازی، چوڑائی، انقلابی، یک رنگی، تازگی، بچہ گاڑی، شہری، گھوڑا گاڑی، خوبصورتی، برف گاڑی، خود پسندی، خوشخبری، گذرگاہ، خوش دلی، مضمون نگار، آسانی، سفرنامہ، پیچیدگی، اداکاری، نیلاپن، نغمہ ساز، صحت گاہ، کارٹون نگار، امن پسندی، شکاری، حاضرجوابی -

۲ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ سے اسم بنائیے -

دشوار، پہنانا، برابر، رهنما، ورزش، تباہ، بےرحم، ناکام، تماشا، بدقسمت، خود، رنگین، محکوم، لکھنا، جلنا، کم، تازہ، جوان، بیمار، فلمساز، تھکنا، بےوقوف، بدتمیز -

مضمون

هندوستان کے چند بڑے شہر

(پہلا حصہ)

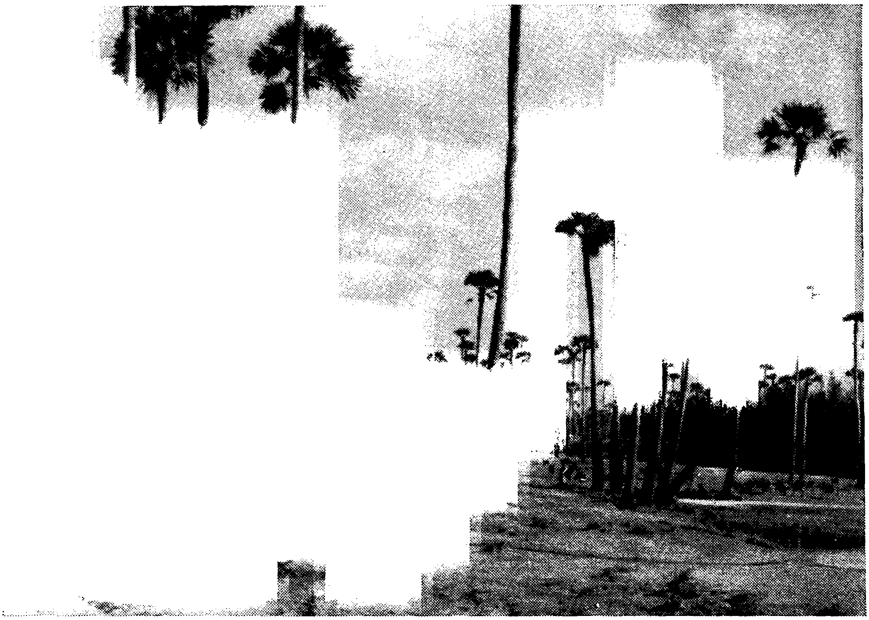
ہندوستان ایک لمبا چوڑا دیش ھے جس میں کہیں اونچے پہاڑ اور گہری ندیاں راستہ روکتی ھیں، کہیں بڑے ریگستان ھیں جن میں آبادی کم ھے، کہیں زمین زرخیز ھے تو کہیں بنجر ھے اور کچھه پیدا نہیں ھوتا - پھر ہندوستان کے بسنےوالوں کو دیکھو تو کالے بھی ھیں، گورے بھی - خوبصورت بھی ھیں اور بدصورت بھی، لمبے قدوالے بھی ھیں اور چھوٹے قدوالے بھی - ہندوستان میں نہ‌جانے کتنی طرح کے لوگ ملتے ھیں اور کتنی طرح کی زبانیں اور بولیاں بولتے ھیں - کچھه ایسے ھیں جن کو ہندوستان میں بسے ھوئے پانچ ھزار برس سے بھی زیادہ ھوگئے، کچھه ایسے ھیں جو تھوڑے ھی دنوں سے یہاں آباد ھیں -

ہندوستان کی زبانوں کی کہانی بڑی لمبی اور مزیدار ھے- مگر یہاں اس کے بیان کرنے کا موقع نہیں ھے- بس یہ یاد رکھنا چاھئے کہ سنسکرت آریہ لوگوں کے ساتھه ہندوستان میں آئی اور خوب پھلی پھولی - ہندی اور اردو نئی آریائی زبانیں کہلاتی ھیں - بنگالی، مرھٹی، گجراتی، پنجابی، سندھی اور آسامی بھی نئی زبانیں ھیں -

ہندوستان صدیوں کی غلامی کے بندھن توڑ کر آزاد ھوا - آزادی حاصل کرنے کےلئے لوگوں نے برسوں تک مسلسل جدوجہد کی - اب ھر سال ہندوستانی عوام اپنی آزادی کا جشن مناتے ھیں -

ہندوستان میں کئی بڑے بڑے شہر ھیں - حیدرآباد ان بڑے شہروں میں سے ایک ھے- گرمیوں کے موسم میں حیدرآباد میں بڑی گرمی ھوتی ھے، لوگ ھر جگہ بجلی کے پنکھے چلاتے ھیں - گھروں میں، ھوٹلوں، سینماؤں اور بسوں میں -

کلکتہ، بمبئی، دھلی اور مدراس حیدرآباد سے بڑے ھیں - یہ چاروں شہر کئی اعتبار سے ایک دوسرے سے مختلف ھیں - ان کے رھنےوالوں کی مادری زبانیں الگ الگ ھیں - اگر ھم ان شہروں کی سیر کرلیں تو ہندوستان کی رنگارنگ زندگی کا ایک خاکہ ھماری نظر میں آجائیگا -



ناریل کے درختوں کا جھنڈ۔

مدراس حیدرآباد کے جنوب مشرق میں ہے اور اس سے ریل اور ہوائی جہاز کے ذریعہ ملا ہوا ہے۔ یہ صوبہ مدراس کا صدرمقام اور ہندوستان کی تیسری بڑی بندرگاہ ہے۔ مدراس انگریزوں کی سب سے پہلی قیام گاہ تھی۔ مدراس شہر میں انگریزوں نے اپنا سب سے پہلا قلعہ بنوایا۔ اٹھارھویں صدی میں اس قلعہ کے لئے کئی لڑائیاں ہوئیں۔

اس صوبہ کی زیادہ تر آبادی دراوڑ نسل سے تعلق رکھتی ہے۔ اکثر لوگ ھاتھہ ھی کے بنے ہوئے کپڑے پہنتے ھیں۔ یہاں کی خاص بھاشائیں دو ھیں تامل اور تیلگو، دونوں زبانوں کے بولنےوالے قریب قریب برابر تعداد میں ھیں۔ یہاں کے لوگ اپنی مہمان‌نوازی کےلئے مشہور ھیں۔ جب دوسرے ملکوں کے مہمان ہندوستان آتے ھیں تو ان کو پھولوں کے ھار پہنائے جاتے ھیں۔

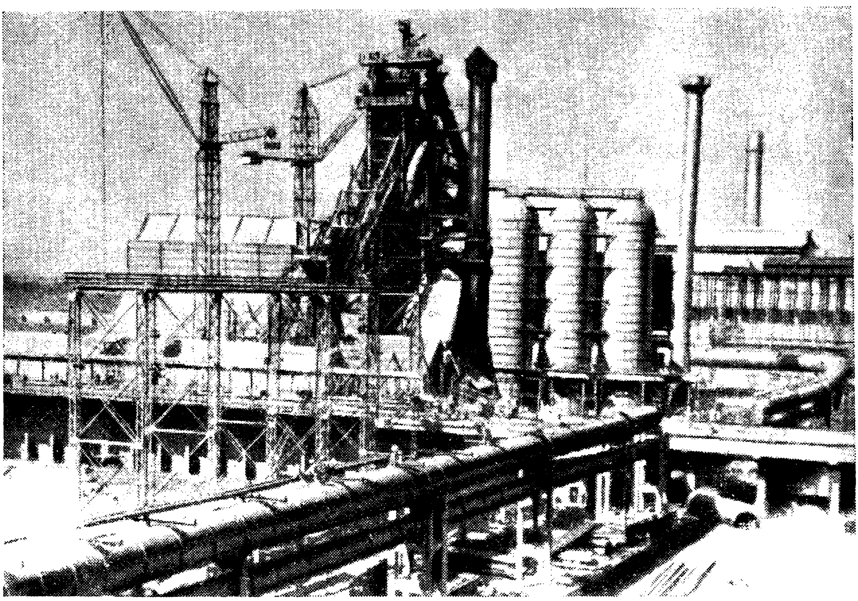
مدراس کی خاص غذا چاول ہے جسے وہ چٹنی سے کھاتے ھیں اور کئی اور طریقوں سے استعمال کرتے ھیں۔ بہت سے ہندوستانی پان کھانا پسند کرتے ھیں۔

یہاں کی یونیورسٹی ہندوستان کی پہلی یونیوسٹیوں میں سے ہے۔ پہلے حیدرآباد کے اکثر امیروں کے لڑکے اعلی تعلیم کےلئے مدراس جایا کرتے تھے۔

مدراس جنوبی ہندوستان کا صنعتی مرکز بھی ھے۔ یہاں جوٹ، پارچہ‌بافی، چمڑے، صابن، دیاسلائی کے کارخانے ھیں ۔ آمدورفت کےلئے یہاں ٹرام، بسیں، گھوڑا گاڑی، رکشا اور تانگے ملتے ھیں ۔ یہاں خوب‌صورت ساحلی تفریح گاہ ھے اور سمندر میں نہانے میں بڑا لطف آتا ھے۔ مدراس کا لائٹ ھاؤس بہت خوب‌صورت ھے، اس سے رات کو سمندری جہاز اپنا راستہ دیکھتے ھیں ۔ اس کے اوپر سے لوگ پورے مدراس شہر کا نظارہ کرتے ھیں ۔

حیدرآباد اور مدراس کے شمال مشرق میں کلکتہ ھے۔ یہ بھارت کا بہت بڑا شہر اور بندرگاہ ھے۔ کلکتہ دریائے ھگلی کے کنارے سمندر سے پچاس میل کے فاصلے پر واقع ھے، لیکن ھگلی کا دھانہ بہت بڑا اور گہرا ھے اس‌لئے جہاز اندر تک آجاتے ھیں ۔

کلکتہ بنگال کا دارالسلطنت ھے اور ایشیا کا بہت اھم شہر ھے ۔ کلکتہ یونیورسٹی بھارت کی سب سے پرانی یونیورسٹی ھے۔ کلکتہ سے چند میل کے فاصلے پر رابندرناتھہ ٹیگور کا تعلیمی ادارہ شانتی نکیتن ھے جہاں مصوری، موسیقی اور ناچ کی اعلی تعلیم دی جاتی ھے ۔ بنگالی ان فنون لطیفہ میں بڑی دلچسپی لیتے



بھیلائی کے فولاد ساز کارخانے کی پہلی بھٹی ۔

ھیں - کلکتہ کی عام آبادی بنگالی ہے۔ بنگالیوں کا لباس دھوتی ہے۔ مرد دھوتی پر لمبے کرتے پہنتے ھیں - ان لوگوں کی بھاشا بنگلہ کہلاتی ہے۔

کلکتہ کے تجارتی اور صنعتی مرکز ھونے کی وجہ سے یہاں تمام ھندوستان کے لوگ آباد ھیں جن میں مارواڑی، بہاری، پنجابی، خاص طور پر قابل ذکر ھیں -

کلکتہ صنعت کا بہت بڑا مرکز ہے۔ بنگال کی خاص پیداوار جوٹ ہے۔ یہاں چینی کے برتن اور تیل کے کارخانے بھی ھیں - فلمسازی کی صنعت میں ھندوستان میں کلکتہ کا دوسرا نمبر ہے۔ یہ شہر ایسٹ‌انڈیا ریلوے کا سب سے بڑا جنکشن ہے۔ ایسٹ‌انڈیا ریلوے کے بڑے بڑے دفتر بھی کلکتہ میں ھیں - ذرائع آمدورفت ٹرام، ٹیکسی، رکشا اور بسیں عام ھیں - ان کا کرایہ فاصلے کے حساب سے پڑتا ہے - شہر کے اندر ریل بھی چلتی ہے۔

کلکتہ ھندوستان کا سب سے زیادہ گنجان آباد شہر ہے -

وکٹوریہ میموریل، ھندوستانی میوزیم، جین‌مندر، چڑیا گھر وغیرہ کلکتہ کی مشہور عمارتیں اور تفریح گاھیں ھیں -

ھندوستان میں اور نئے نئے شہر بن گئے ھیں - مثلاً مدھیہ پردیش میں ایک نیا شہر بھیلائی آباد ھوا ہے۔ بھیلائی میں فولاد کا کارخانہ تعمیر کیا گیا ہے۔ بھیلائی سٹیل پلانٹ لگانے میں سوویت یونین اور ھندوستان اپنی مشترکہ کامیابی پر فخر کرتے ھیں - یہ کارخانہ دونوں دیشوں کی باھمی دوستی کا زندہ ثبوت ہے -

الفاظ اور محاورے

آریائی **āрийāӣ** арийский
آریہ **āрийā** *м.* ария, ариец
آزاد **āзāд** свободный, независимый
آسامی **āсāмӣ** *ж.* ассами (*язык*)
اعتبار سے **етабāр се** в отношении, с точки зрения
آمد و رفت **āмадо-рафт** *ж.* движение; транспорт
بدصورت **бадсӯрат** некрасивый
بندھن **бандʰан** *м.* оковы
بنگال **бангāл** *м.* Бенгалия
بنگالی **бāнгāлӣ** *ж.* бенгали (*язык*); *м.* бенгалец
بولی **болӣ** *ж.* язык, наречие, диалект
بہاری **биhāрӣ** *м.* бихарец
بھاشا **бʰāшā** *ж.* язык
بھیلائی **бʰилāӣ** Бхилаи
پارچہ بافی **пāрчā-бāфӣ** *ж.* ткачество
پنکھا **панкʰā** *м.* вентилятор; веер
پنکھا چلانا **панкʰā чалāнā** включать вентилятор
پھلنا پھولنا **пʰалнā-пʰӯлнā** *нп.* развиваться; процветать
پہنانا **пəhнāнā** *п.* одевать, наряжать
تامل **тāмил** *ж.* тамили (*язык*)

تفریح گاہ **тафрӣһ-гāһ** *ж.* место отдыха, развлечений

تیلگو **телугӯ** *ж.* телугу (*язык*)

جشن **джашан** *ж.* праздник

جنکشن **джанкшан** *м.* узловая станция, железнодорожный узел (англ. **junction**)

جوٹ **джӯт̇** *м.* джут

جین **джайн** *м.* джайнист

چٹنی **чат̇нӣ** *ж.* чатни (*род соуса*)

چینی **чӣнӣ** *ж.* фарфор

حیدرآباد **һайдарāбāд** Хайдарабад (*город*)

دارالسلطنت **дāр-ус-салтанат** *м.* столица

دراوڑ **дрāвиṙ** *м.* дравид

دھوتی **д^{h}отӣ** *ж.* дхоти (*набедренная повязка*)

دیاسلائی **дийāслāӣ** *ж.* спичка, спички

ذرایع **зарāйā** *м. мн.* (от ذریعہ *зарийā*) средства, способы

ذکر **зикр** *м.* упоминание

ذکر کرنا **зикр карнā** упоминать (*что-л.* کا)

رابندرناتھ ٹیگور **рāбиндранāт^h т̇егор** Рабиндранат Тагор

رکشا **рикшā** *м.* рикша; повозка

رنگارنگ **рāгā-рāг** пестрый, красочный, разноцветный

زرخیز **зархез** плодородный

زندہ **зиндā** живой

سٹیل پلانٹ **ст̇ӣл-плāнт̇** металлургический комбинат (англ. **steel plant**)

سمندری **самундарӣ** морской, океанский

سنسکرت **сāскрит** *ж.* санскрит

شانتی **шāтӣ** *ж.* мир

شانتی نکیتن **шāтӣ никетан** Шантиникетон («Обитель мира» — *название университета, созданного Рабиндранатом Тагором*)

صابن **сāбун** *м.* мыло

غلامی **гулāмӣ** *ж.* рабство

فلمسازی **филм-сāзӣ** *ж.* кинематография

فنون لطیفہ **фунӯне-латӣфā** *м.* изящные искусства

قلعہ **килā (калā)** *м.* крепость, форт

قیام گاہ **кайāм-гāһ** *ж.* местопребывание; жилище

کرتا **куртā** *м.* куртка, рубашка

کہلانا **кэһлāнā** *нп.* называться

گنجان آباد **гунджāн-āбāд** густонаселенный

گورا **горā** белокурый, белый

گھوڑا گاڑی **г^{h}орā-гāṙӣ** *ж.* повозка, запряженная лошадьми

لائٹ هاؤس **лāйт̇-һāӯс** *м.* маяк (англ. **light house**)

لطف آنا **лутф āнā** быть приятным

مارواڑی **мāрвāṙӣ** *м.* марвари (*житель Марвара в Раджпутане*; *торговец этой области*)

مثلاً **масалан** например

مرھٹی **мар^{h}ат̇ӣ** *ж.* маратхи (*язык*)

مزےدار **мазедāр** (*зд.*) интересный

مدھیہ پردیش **мад^{h}йā прадеш** Мадхья-Прадеш (*название индийского штата*)

مشترکہ **муштаракā** общий, коллективный

مصوری **мусаввирӣ** *ж.* живопись; искусство

مندر **мандир** *м.* храм

مہمان نوازی **мэһмāн-навāзӣ** *ж.* гостеприимство

ناچ **нāч** *м.* танец

وکٹوریہ میموریل **викт̇орийā-мемориал** Дворец «Виктория Мемориал» (англ. **Victoria Memorial**)

ہار **һāр** *м.* гирлянда; ожерелье

ہگلی **һуглӣ** *ж.* Хугли (*река*)

الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Союз تو *то* может указывать на противительно-уступительные отношения, возникающие между однородными членами предложения:

کہیں کھیت ہیں تو کہیں جنگل ۔ 'Где поля, а где леса';

کہیں زمین زرخیز ہے تو کہیں بنجر ہے۔ 'Земля где плодородная, а где бесплодная';

کبھی یہ میوہ کھالیا تو کبھی وہ ۔ 'Иногда ел эти фрукты, иногда — те'.

2. ہندوستان میں نہ جانے کتنی طرح کے لوگ ملتے ہیں ۔ 'Кто знает, сколько разных людей живет в Индии'.

3. Выражение «надевать сари (или дхоти)» переводится на урду словосочетаниями ساڑی باندھنا *сāр̣ӣ бāд̃ʰнā*, دھوتی باندھنا *дʰотӣ бāд̃ʰнā* в отличие от کرتا (قمیص) پہننا *куртā* (*камӣс*) *паҥаннā* 'надевать куртку (рубашку)'.

4. Русское выражение «Включать радио (телевизор, вентилятор, свет, мотор)» передается на урду следующими глаголами: چالو کرنا *чāлӯ карнā*, چلانا *чалāнā*, کھولنا *кʰолнā*, جلانا *джалāнā*, آن کرنا *āн карнā*, например:

ٹیلی‌ویژن چالو کردیجئے (کھول دیجئے) 'Включите, пожалуйста, телевизор',

но

روشنی جلائیے (آن کیجئے) 'Включите, пожалуйста, свет';

موٹر چلائیے (چالو کیجئے) 'Включите, пожалуйста, мотор'.

مشق

۱ ۔ مندرجہ‌ذیل الفاظ کے ہم‌معنی الفاظ لکھئے :

امن، کپڑا، اعتبار، تہوار، بدصورت، زبان، ادارہ، راجدھانی ، پھلنا پھولنا ، لطف آنا ۔

۲ ۔ مندرجہ‌ذیل سوالات کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان کا جواب دیجئے ۔

(1) Где расположен Хайдарабад? (2) Какие города Пакистана являются развитыми в промышленном отношении? (3) Что вам известно из истории Мадраса? (4) Какой самый густонаселенный город Индии? (5) Какие языки распространены в Индии и Пакистане? (6) На каких языках говорят в Мадрасе? (7) В каких городах Пакистана имеются университеты? (8) Какие заводы построены в Мадрасе? (9) Какие средства транспорта используются в индийских городах? (10) Какой продукцией славится Калькутта? (11) Что вы можете рассказать о Бхилаи? (12) Где расположен Исламабад? (13) Какую одежду носят

бенгальцы? (14) Понимают ли урду в Калькутте? (15) Где распространен язык синдхи? (16) Почему индийцы гордятся металлургическим комбинатом, построенным в Бхилаи? (17) Какие языки распространены в Южной Индии? (18) В каких районах выращивают сахарный тростник? (19) Где имеются джутовые фабрики?

۳ - مندرجہ‌ذیل سوالات کا زبانی جواب دیجئے۔

۱) ماسکو میں کونسی تفریح‌گاهیں هیں ؟
۲) بندرگاہ کس کو کہتے هیں؟
۳) ماسکو کے چڑیا گھر میں کون کون سے جانور هیں؟
۴) چینی سے کیا کیا چیزیں بنتی هیں؟
۵) جنکشن کا مطلب کیا هے؟
۶) هندوستان اور پاکستان میں کون کون سی زبانیں بولی جاتی هیں؟
۷) ماسکو میں آمدورفت کا کیا ذریعه هے؟
۸) دھوتی کس کا لباس هے؟
۹) ٹیکسی کا کرایه کس حساب سے پڑتا هے؟
۱۰) هندوستان میں فلم‌سازی کا کونسا مرکز هے؟
۱۱) هندوستان کے بسنےوالے کون هیں؟
۱۲) سنسکرت کے بارے میں کیا کہا جا سکتا هے؟
۱۳) هندوستان کب آزاد هوا؟
۱۴) پنکھا کس کام آتا هے؟
۱۵) آپ کا دوست کس قد کا آدمی هے؟

۴ - روسی سے اردو میں ترجمه کیجئے۔

(1) Калькутта — один из самых густонаселенных городов Индии. (2) Языки тамили и телугу в значительной степени отличаются от урду, хинди и других языков Северной Индии. (3) Из всех видов городского транспорта самым удобным является метро. (4) Совершая поездку по Москве, индийцы отмечали высокие темпы жилищного строительства. (5) Я уверен, что вы выиграете. (6) В музее изящных искусств собраны шедевры живописи различных стран. (7) Жители Кавказа славятся своим гостеприимством. (8) На Кавказе сохранились старинные крепости, расположенные в горах. (9) Во время первой мировой войны в сражении за эту крепость погибло много людей. (10) Многие

считают сари самой красивой женской одеждой. (11) Вы, вероятно, прочитали рассказ о Бомбейском восстании индийских моряков, выступивших против англичан за независимость своей родины. (12) Несколько раз оратор упоминал Бхилаи, который служит живым примером индо-советской дружбы. (13) Раньше вы, вероятно, не слышали об индийской деревушке Бхилаи, а сейчас весь мир знает о построенном там мощном металлургическом заводе. (14) Штат Мадхья Прадеш — центральный штат Индии, который известен жарким климатом. (15) Между индийскими и советскими специалистами в Бхилаи возникли взаимная дружба и уважение. (16) Несмотря на интенсивное уличное движение, пешеходы пытались перейти улицу. (17) Среди них много людей высокого роста. (18) Когда начался сеанс, в зале включили вентиляторы. (19) Советские инженеры побывали во многих районах Индии и в том числе на мысе Коморин (راس کماری). (20) Чем больше я читал книг об индийском искусстве и ремеслах, тем больше возрастал мой интерес к этой стране. (21) Сестра часто упоминает имя этого человека, но я, к сожалению, не знаком с ним.

۵ - خالی جگہوں میں مناسب الفاظ بھریئے -

(۱) تم نے تامل اور تیلگو زبانوں کے نام سنے ہونگے - یہ ... لوگوں کی زبانیں ہیں - (۲) دلی اور اس کے قریب جو ... بولی جاتی تھی اس کو کھڑی بولی کہتے ہیں - کھڑی بولی میں ضرورت کے مطابق فارسی اور عربی الفاظ ... ہوگئے - (۳) وہ زبان جو مرکز میں یعنی دلی میں بولی جانے لگی تھی وہ ... کے مختلف حصوں میں پہنچنے لگی - (۴) اردو ... کے قریب پیدا ہوئی اور ملک کے دوسرے ... میں پھیلنے لگی - (۵) سیاسی آزادی حاصل کرنے کے بعد ہندوستان نے اپنی قومی ... کی تعمیر شروع کی - (۶) ہندوستانیوں نے جنگلات میں درخت اگائے، ... قائم کئے ، بجلی کے بڑے بڑے پلانٹ لگائے، ہسپتال اور ... کھولے - (۷) ہندوستان اور سوویت یونین کی دوستی ... کرتی جاتی ہے - (۸) بھیلائی کا ... کا کارخانہ ہندوستان اور سوویت یونین کی دوستی کی ... ہے - (۹) سرمایہ‌داروں کو سخت ناکامی ہوئی اور وہ ہمیشہ ... رہینگے - (۱۰) ہمارے دیشوں کی ... پرامن بقائے باہم کے ... پر مبنی ہے - (۱۱) ترقی کے راستے میں کئی ... ان کی امداد کر رہے ہیں - (۱۲) آزادی کے تیرہ سال ... کے بعد یہ ملک چودھویں سال میں قدم رکھہ رہا ہے - یہ دن ... منانے کا ہے -

۶ - مندرجہ ذیل الفاظ اور محاورے استعمال کر کے مختصر کہانی لکھئے -

لائٹ ھاؤس، بندرگاہ، گنجان آباد، آمدورفت، مہمان نوازی، بھاشا، ناچ، مزےدار، لطف آنا، ملنسار، مشابه ھونا، رنگارنگ، دل‌پسند، چشم‌زدن میں، ھار پہنانا -

۷ - مضمون کا ترجمه کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں بیان کیجئے -

دی ھوئی صفتوں کے بجائے ان کی ھم‌معنی صفتیں لکھئے -

جےپور*

شہر جےپور کی تاریخ کچھه زیاده پرانی نہیں ھے - آزادیٔ وطن کے بعد یه ریاست انڈین یونین میں شامل ھوئی - راجستھان کا سب سے بڑا شہر اور دارالحکومت جےپور ھندوستان کے خوب‌صورت ترین شہروں میں ھے - اس کی سب سے بڑی خوبی نہایت چوڑی کشاده سڑکیں، اچھے باغ، خوب‌صورت منظر اور ان سب کے علاوه ایک نرالی خوبی اس کی یک رنگی ھے جو ھندوستان میں شائد ھی کسی اور شہر میں مل سکے - اس کی عمارتیں گلابی رنگ کی ھیں - شہر کے نزدیک پہاڑوں کے سلسلے ھیں جن پر ھر طرف مضبوط قلعے تعمیر کئے گئے ھیں -

جےپور میں ھوا محل ھے جو اٹھارھویں صدی عیسوی میں تعمیر کیا گیا تھا -

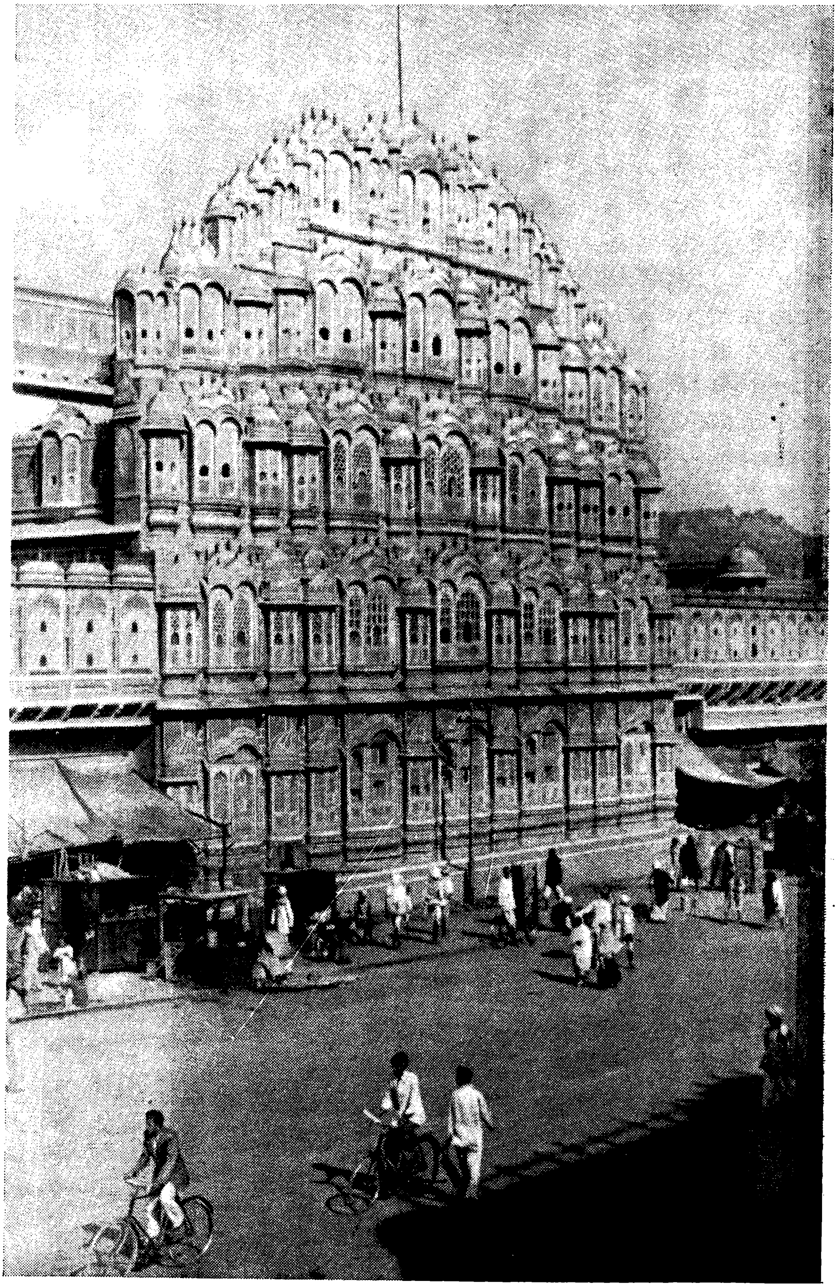
جےپور فنون‌لطیفه اور دستکاری میں خاص مقام رکھتا ھے - کپڑے کی رنگائی، کاغذسازی اور صندل کی چیزیں بےحد مشہور ھیں -

۸ - روسی سے اردو میں ترجمه کیجئے -

Калькутта, Бомбей, Дели, Мадрас и Хайдарабад— крупнейшие города Индии. Во многих отношениях они отличаются друг от друга.

Мадрас соединен с Хайдарабадом железной дорогой и воздушным сообщением. Мадрас является крупным портом. Большинство населения штата Мадрас дравидийского происхождения. Здесь говорят на языках тамили и телугу. Мадрасский университет один из первых университетов Индии.

Мадрас—промышленный центр Южной Индии. Здесь имеются ткацкие, джутовые, кожевенные и другие фабрики. Очень красив маяк в Мадрасе, который служит ориентиром для океанских кораблей.



جے پور - ہوا محل -

Крупным портом и промышленным центром является Калькутта. Калькуттский университет самый старый в Индии. В Калькутте жил и работал известный индийский писатель, поэт и ученый Рабиндранат Тагор. До сих пор существует созданный им университет.

Калькутта — крупнейший железнодорожный узел. Это город красивых зданий, исторических памятников и музеев.

Одним из исторических городов Индии является Джайпур. Этот город известен своими ремеслами и кустарной промышленностью. Среди многих ремесел следует упомянуть крашение тканей, а также изготовление изделий из слоновой кости и сандалового дерева.

Джайпур — столица Раджастана, его иногда называют «Розовым городом Индии». В Джайпуре находится знаменитый «Дворец ветров», которым подолгу любуются все приезжающие в этот город.

На весь мир прославился индийский город Бхилаи-нагар, так как рядом с ним расположен мощный металлургический завод — гордость Индии. Стремительный темп строительства Бхилайского завода был возможен благодаря самоотверженному труду индийских и советских инженеров и рабочих.

٩ - نیچے لکھی ھوئی بات‌چیت زبانی یاد کیجئے -

پیتروف : آپ کس شہر میں پیدا ھوئے؟

بشیر : میں حیدرآباد میں پیدا ھوا -

پیتروف : حیدرآباد کی آب و ھوا کیسی ھے؟

بشیر : حیدرآباد کی آب و ھوا معتدل ھے- وھاں نه تو زیاده گرمی پڑتی ھے
اور نه زیاده سردی - بارش بھی شمال کے مقابلے میں کم ھوتی ھے-
جب بہت گرمی ھوتی ھے لوگ ھر جگه پنکھے چلاتے ھیں -

پیتروف : بتائیے، حیدرآباد میں کونسی زبانیں بولی جاتی ھیں؟

بشیر : زیاده تر اردو بولی جاتی ھے-

پیتروف : آپ راس کماری گئے ھیں؟

بشیر : ھاں جناب، ایک بار میں وھاں گیا ھوں - یه ھندوستان کا سب سے
جنوبی حصه ھے، وھاں بہت سے غیرملکی سیاح سورج نکلنے کا منظر دیکھنے
جاتے ھیں - اور کیا آپ کو وھاں جانے کا موقع نہیں ملا؟

پیتروف : ایک بار جانے کا موقع ملا - بات یه ھے که میں انجنیر ھوں اور
سوویت انجنیروں کے ایک وفد میں راس کماری گیا تھا -
اب میں آپ سے ایک بات دریافت کرنا چاھتا ھوں -

بشیر : فرمایئے، جناب۔
پیتروف : سندھی زبان پر کوئی اچھی کتاب میں کہاں خرید سکتا ہوں؟
بشیر : اس سڑک پر کتابوں کی ایک اچھی دکان ھے۔ آپ سیدھے جایئے اور سڑک کی دائیں طرف ایک اونچی عمارت نظر آئیگی۔ وھی کتابوں کی دکان ھے۔ اس دکان میں مختلف زبانوں پر کتابیں بکتی ھیں۔ ممکن ھے آپ کو ضروری کتاب مل جائے۔
پیتروف : بہت شکریہ، جناب۔ خدا حافظ، پھر ملینگے۔

۱۰ - نیچے لکھی ہوئی نظم زبانی یاد کیجئے۔

رات*

دیکھو آئی ھے رات سر پر چھائی ھے رات
آھا! نکلا ھے چاند کیسا پیارا ھے چاند
آھا! تارے ھیں یہ پیارے پیارے ھیں یہ
دیکھو، ان کی بہار یہ چمک، یہ نکھار
اب تو آتی ھے نیند سب کو بھاتی ھے نیند

اٹھیں ھوکر مگن
جائے ساری تھکن

۱۱ - نیچے لکھے ہوئے لطیفے زبانی یاد کیجئے۔

(۱) ایک دفتر میں ایک شخص نے ۴۸ گھنٹے کی چھٹی کے لئے درخواست دی۔ افسر نے دو دن کی چھٹی سمجھہ کر منظور کر دی۔ اور وہ شخص چھہ دن کی چھٹی گذار کر جب دفتر آیا تو افسر نے بلا کر پوچھا: ”تمہاری دو دن کی چھٹی تھی۔ اور تم چھہ دن لگا کر آئے ھو“۔
”نہیں جناب، میں نے تو آٹھہ گھنٹے روزانہ کے حساب سے چھہ دن کی ھی چھٹی مانگی[1] تھی“۔

---

[1] مانگنا *мāгнā* п. ‘просить’, ‘требовать’.

(۲) ایک نائی (حجامت بناتے ہوئے): ’’جناب، آپ کتنے بھائی ہیں؟،،
وہ شخص بولا: ’’ابھی تک تین سمجھو۔ اگر تمہارے استرے[2] سے بچ جاؤں تو چار ہو جائیں گے،،۔

(۳) مسافر نے گھبرا کر ٹیکسی ڈرائیور سے کہا: ’’جب تم موڑ پر تیزی سے ٹیکسی گھماتے ہو تو مجھے ڈر[3] محسوس ہونے لگتا ہے،،۔ ’’اس میں گھبرانے کی کیا بات ہے،، ٹیکسی ڈرائیور نے ہنستے ہوئے کہا۔ ’’تم بھی موڑ پر میری طرح آنکھیں بند کر لیا کرو،،۔

۱۲ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

Лахор расположен на реке Рави. Он состоит из старого и нового города. В старом городе и в окрестностях много прекрасных памятников старины.

Архитектура Лахора — это живая история, созданная различными народами в различные эпохи.

Полон величия знаменитый Лахорский форт. Века не стерли великолепия стенных росписей и высеченных из камня фигу́р. Неподалеку от фо́рта высится построенная в XVII веке мечеть Бадшахи, одна из крупнейших в мире. Выйдя из мечети, оказываешься возле мавзолея Икбала, великого поэта и философа Востока.

Великолепны сады Шалимар. На огромном пространстве бесчисленное множество бассейнов и фонтанов, деревьев и цветов. В Лахоре находится крупнейший в Пакистане университет.

Сквозь старину начинает пробиваться новь. В Лахоре построено несколько крупных промышленных предприятий. По-современному оборудован металлургический комбинат «Беко», где в качестве сырья используется, в частности, чугун, привозимый из Советского Союза.

۱۳ - مدراس، کلکتہ اور حیدرآباد کے بارے میں اردو میں بیان کیجئے۔

---

[2] استرا *устурā* м. ‘бритва’.

[3] ڈر *дар* м. ‘страх’, ‘опасение’.

УРОК 14

I. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ ИМЕН ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

Прилагательные языка урду делятся на производные и непроизводные.

К непроизводным относятся те прилагательные, которые не содержат словообразовательных морфем (суффиксов и префиксов) и не образованы способом словосложения: اچھا *аччʰā* 'хороший', بڑا *баṙā* 'большой', موٹا *моṭā* 'полный', 'толстый'.

Бóльшую часть прилагательных составляют производные прилагательные, т.е. образованные с помощью различных словообразовательных средств от других частей речи.

Основными способами образования имен прилагательных являются словосложение, суффиксация, префиксация.

Образование имен прилагательных способом словосложения

Путем сочетания прилагательного с существительным:

تیز رفتار *тез-рафтāр* 'быстроходный', 'скоростной' (от تیز 'острый', 'быстрый', رفتار 'скорость')

خوبصورت *хӯбсӯрат* 'красивый' (от خوب 'хороший', صورت 'наружность', 'лицо')

سیاہ‌چشم *сийāh-чашм* 'черноглазый' (от سیاہ 'черный', چشم 'глаз').

Путем сочетания двух существительных:

سنگدل *санг-дил* 'жестокий' (от سنگ 'камень', دل 'сердце')

شیردل *шер-дил* 'смелый, 'отважный' (от شیر 'тигр', دل 'сердце').

Путем сочетания местоимения с существительным:

خوداختیار *хӯд-ихтийāр* 'самостоятельный', 'независимый' (от خود 'сам', اختیار 'право', 'власть').

Путем сочетания числительного с существительным:

ایکرائے *ек-рāе* 'единодушный' (от ایک 'один', رائے 'мнение')
دوپایہ *до-пāйā* 'двуногий' (от دو 'два', پایہ 'нога')
تین منزلہ *тӣн-манзилā* 'трехэтажный' (от تین 'три', منزلہ 'этаж').

Суффиксальное словообразование имен прилагательных

Наиболее употребительными суффиксами имен прилагательных являются следующие:

Суффикс ی *-ӣ* образует имена прилагательные от существительных и наречий:

تجارتی *тиджāратӣ* 'торговый' (от تجارت 'торговля')
صنعتی *санāтӣ* 'промышленный' (от صنعت 'промышленность')
کاروباری *кāробāрӣ* 'деловой' (от کاروبار 'дело')
بیرونی *берӯнӣ* 'внешний' (от بیرون 'вне', 'снаружи')

Суффикс والا *-вāлā* является адьективизирующим средством как при простых, так и при развернутых определениях:

بھیڑوالا *бʰӣṙвāлā* 'многолюдный (от بھیڑ 'толпа')
ڈاڑھیوالا *ḍāṙʰӣвāлā* 'бородатый' (от ڈاڑھی 'борода')
ٹیکنیکوالا *ṭекнӣквāлā* 'технический' (от ٹیکنیک 'техника'; англ. *technique*)
پانچ بجےوالا *пā̃чбаджевāлā* 'пятичасовой' (от پانچ بجے 'пять часов').

Слово-суффикс دار *-дāр* образует имена прилагательные от существительных:

ذمہدار *зиммāдāр* 'ответственный' (от ذمہ 'ответственность')
چمکدار *чамакдāр* 'блестящий' (от چمک 'блеск')

Суффикс یلا *-ӣлā* образует прилагательные от существительных:

رسیلا *расӣлā* 'сочный' (от رس 'сок')
شرمیلا *шармӣлā* 'стыдливый' (от شرم 'стыд')
برفیلا *барфӣлā* 'снежный' (от برف 'снег').

Суффикс مند *-манд* образует прилагательные от существительных:
فکرمند *фикрманд* 'озабоченный' (от فکر 'мысль', 'забота')
دولتمند *даолатманд* 'богатый' (от دولت 'богатство')
صحتمند *сэhатманд* 'здоровый' (от صحت 'здоровье')
فائدہمند *фāйдāманд* 'полезный' (от فائدہ 'польза').

Суффиксы وار *-вāр*, ور *-вар* образуют прилагательные от существительных:

هفته‌وار *hафтāвāр* 'еженедельный' (от هفته 'неделя')
طاقتور *тāкатвар* 'сильный' (от طاقت 'сила')
نامور *нāмвар* 'знаменитый' (от نام 'имя')

Суффикс انه *-āнā* образует имена прилагательные от прилагательных:

بهادرانه *баhāдурāнā* 'мужественный' (от بهادر 'смелый')
آزادانه *āзāдāнā* 'свободный' (от آزاد 'свободный')

Этот же суффикс может образовывать прилагательные и от существительных: دوستانه *достāнā* 'дружеский' (от دوست 'друг').

Как уже отмечалось ранее, прилагательные, образованные при помощи суффикса انه, могут адвербиализироваться, т.е. приобретать значения наречий:

دليرانه *дилерāнā* 'смелый', 'отважный'; 'смело', 'неустрашимо'
روزانه *розāнā* 'ежедневный'; 'ежедневно'.

Префиксальное словообразование имен прилагательных

Прилагательные образуются также путем присоединения префиксов к различным частям речи: существительным, глагольным основам, числительным и самим прилагательным. Большинство префиксов заимствовано из персидского и арабского языков. К ним относятся: نا *нā-*, لا *лā-*, بے *бе-*, بلا *билā-*, با *бā-*, ا(ان) *а-(ан-)*, هم *hам-* и др.

Префикс نا *нā-* образует имена прилагательные со значением отрицания того или иного качества или свойства:

نااميد *нā-уммūд* 'безнадежный' (от اميد 'надежда')
ناکام *нā-кāм* 'безуспешный' (от کام 'работа', 'дело')
ناکافی *нā-кāфū* 'недостаточный' (от کافی 'достаточный')
ناممکن *нā-мумкин* 'невозможный' (от ممکن 'возможный')

Префикс لا *лā-* также привносит значение отсутствия какого-либо качества или свойства:

لاعلاج *лā-илāдж* 'неизлечимый' (от علاج 'лечение')
لازوال *лā-завāл* 'непреходящий', 'вечный' (от زوال 'упадок')

Префикс بے *бе-* один из наиболее продуктивных префиксов урду, по значению сходен с двумя предыдущими:

بےجان *бе-джāн* 'безжизненный' (от جان 'жизнь')
بےروزگار *бе-розгāр* 'безработный' (от روزگار 'работа')
بےزبان *бе-забāн* 'немой' (от زبان 'язык')

Префикс بلا *билā-* сходен по значению с предыдущими:

بلاوجه *билā-ваджā* 'беспричинный' (от وجه 'причина')
بلاشرط *билā-шарт* 'безусловный' (от شرط 'условие')
بلاشک *билā-шакк* 'несомненный' (от شک 'сомнение')

Префикс با *бā-* образует от имен существительных прилагательные со значением наличия того или иного качества или признака:

بااثر *бā-асар* 'влиятельный' (от اثر 'влияние')
باادب *бā-адаб* 'вежливый' (от ادب 'учтивость')
باتصویر *бā-тасвӣр* 'иллюстрированный' (от تصویر 'картина')

Префикс ا *а-* (ان *ан-*) употребителен как в отыменном, так и в отглагольном словообразовании. Он привносит значение отрицания какого-либо качества или признака:

اجیت *а-джӣт* 'непобедимый' (от جیت 'победа')
اچل *а-чал* 'неподвижный' (от چلنا 'двигаться')
انگنا *ан-гинā* 'неисчислимый' (от گننا 'считать')
انتھک *ан-т*^{h}*ак* 'неутомимый' (от تھکنا 'уставать')

Префикс هم *һам-* образует имена прилагательные от существительных и привносит значение «делающий что-либо совместно», «находящийся вместе», «взаимосвязанный»:

همدرد *һам-дард* 'сочувствующий' (от درد 'боль')
همزمانه *һам-замāнā* 'современный' (от زمانه 'период', 'эпоха')
هممعنی *һам-мāнӣ* 'синонимичный' (от معنی 'смысл', 'значение')

В урду имеются также слова-префиксы.

Слово-префикс غیر *гайр-* 'другой', 'чужой' привносит значение отрицания качества или признака:

غیرضروری *гайр-зарӯрӣ* 'ненужный' (от ضروری 'нужный')
غیرسرکاری *гайр-саркāрӣ* 'неофициальный' (от سرکاری 'официальный').

Слово-префикс پر *пур-* 'полный' привносит значение полноты качества или признака:

پرمذاق *пур-мазāк* 'шутливый' (от مذاق 'шутка')
پرامن *пур-аман* 'мирный' (от امن 'мир')
پرزور *пур-зор* 'сильный' (от زور 'сила')

Слово-префикс کم *кам-* 'малый', 'мало', привносит значение нехватки, недостаточности:

کم‌قیمت *кам-кūмат* 'дешевый' (от قیمت 'цена')
کم‌عمر *кам-умр* 'малолетний' (от عمر 'возраст').

II. СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ ПОДЛЕЖАЩИМИ

Придаточные предложения подлежащие выполняют функцию подлежащего, отсутствующего в главном предложении, или раскрывают конкретное содержание подлежащего, выраженного в главном предложении местоимением:

معلوم ہوا کہ یہ کپڑا نہ صرف نرم اور ہلکا ہوتا ہے بلکہ گرم بھی بہت ہوتا ہے۔

мāлӯм һуā ки йеһ капр̣ā нā сирф нарм аор һалкā һотā һай балки гарм б^h^ū баһут һотā һай 'Стало известно, что эта ткань бывает не только мягкой и легкой, но и очень теплой'.

Такие придаточные предложения обычно вводятся союзами کہ *ки* 'что', گویا *гойā* 'словно' или союзным словом جیسے *джайсе* 'как будто', 'словно'.

Придаточное предложение следует за главным. В предложениях этого типа сказуемое главного предложения обычно выражается глаголами, обозначающими выявление, обнаружение, внутреннее состояние, необходимость и т.п.:

اسے یوں لگا گویا باپ اس سے مذاق کر رہا ہو۔

усе йӯ лагā гойā бāп ус се мазāк кар раһā һо 'Ему показалось, будто отец шутит с ним';

ضروری ہے کہ وہ وقت پر آئیں۔

зарӯрū һай ки воһ вакт пар āйẽ 'Необходимо, чтобы они пришли вовремя';

ایسا معلوم ہوتا ہے جیسے کسی اسکول میں استاد بچوں کو سکھا رہا ہو۔

айсā мāлӯм һотā һай джайсе кисū искул мẽ устāд баччõ ко сик^h^ā раһā һо '(Глядя на них) кажется, будто в какой-то школе преподаватель учит детей'.

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ کے معنی لکھئے اور انہیں جملوں میں استعمال کیجئے -

فتحمند، باادب، جنوبی، بےخبر، ناکامیاب، بےپردہ، بلاشک، ہم معنی، بےحد، پرامن، بےتوجہ، پرمذاق، پراثر، بہادرانہ، پرخطر، ہمدرد، بےادب، شیرانہ، انسانی، بےعزت، بدتمیز، غائبانہ، حاضرجواب -

۲ - نیچے لکھی ہوئی صفتوں کے معنی کی وضاحت کیجئے -

انتھک، غیرھموار، بدقسمت، ہمآواز، کمقیمت، بدصورت، ہممعنی، کمقوت، کمعمر، پرمعنی، لازوال، بےقابو، غیرملکی، لاعلاج، پردرد، خوش قسمت، تیزرفتار، اچل، زندہدل، تیزقدم، بلاوجہ، مردانہ، کم خرچ، کمزور، شاعرانہ، زندہدل، سمجھدار، امن پسند -

۳ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) На вид он казался здоровым человеком. (2) Необходимо, чтобы студенты знали национальные праздники Индии и Пакистана. (3) Известно, что многие альпинисты потерпели неудачу при восхождении на Эверест. (4) Стало известно, что молодой человек, рискуя жизнью, спас ребенка. (5) Известно, что съемки фильма начнутся через неделю. (6) Известно, что полным женщинам идут платья из темной или полосатой материи. (7) Казалось, что земля впитает всю эту воду. (8) Выяснилось, что грузовик сломался, и груз не был доставлен вовремя. (9) Все, что требовалось, было сложено в ящики. (10) Известно, что в Кашмире лодки называют шикарами. (11) Необходимо, чтобы пешеходы, переходя улицу, внимательно смотрели на сигналы светофора. (12) Известно, что в Индии распространены многие языки и диалекты. Наиболее распространенными языками являются хинди, урду, бенгали, гуджарати, маратхи, тамили, телугу, ассами. (13) Выяснилось, что поезда прямого сообщения следуют через Киев. (14) Необходимо, чтобы шофер ехал побыстрее, так как в пять часов поезд отправится из Москвы.

مضمون

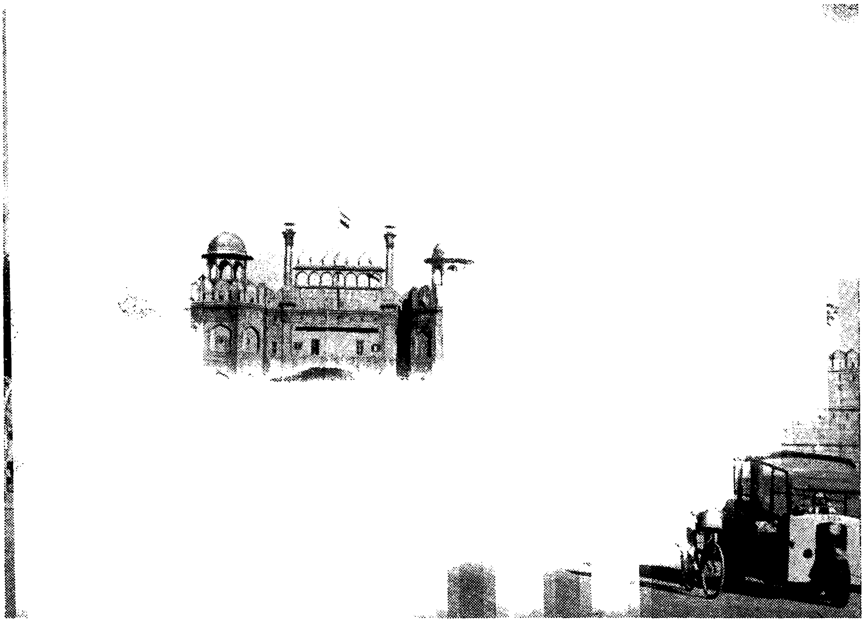
هندوستان کے چند بڑے شہر

(دوسرا حصه)

هندوستان کی راجدھانی دهلی هے۔ دهلی دریائے جمنا کے کنارے پر شمالی مغربی هندوستان کا سب سے بڑا شهر هے۔ یه شهر تین هزار سال پرانا هے۔ هر دور میں بادشاهوں نے اسی کو اپنا صدرمقام چنا۔ دهلی کی سیر سے هندوستان کے مختلف تاریخی دور اور ان کے طرز حکومت کا اندازه لگایا جا سکتا هے۔

دهلی هندوستان کا دار السلطنت هے، اس لئے یہاں تمام هندوستان کے باشندے ملتے هیں مثلاً بنگالی، مدراسی، مرهٹی، پنجابی۔ وه سب مختلف لباس پهنتے هیں۔ سکهه لوگ سر پر پگڑی باندهتے هیں اور قمیص، شلوار پهنتے هیں۔ عورتیں دوپٹه اوڑهتی هیں اور شلوار پهنتی هیں۔ هندو مرد ٹوپی، قمیص

دهلی میں هندوستانی پارلیمنٹ۔



دھلی کا لال قلعہ۔

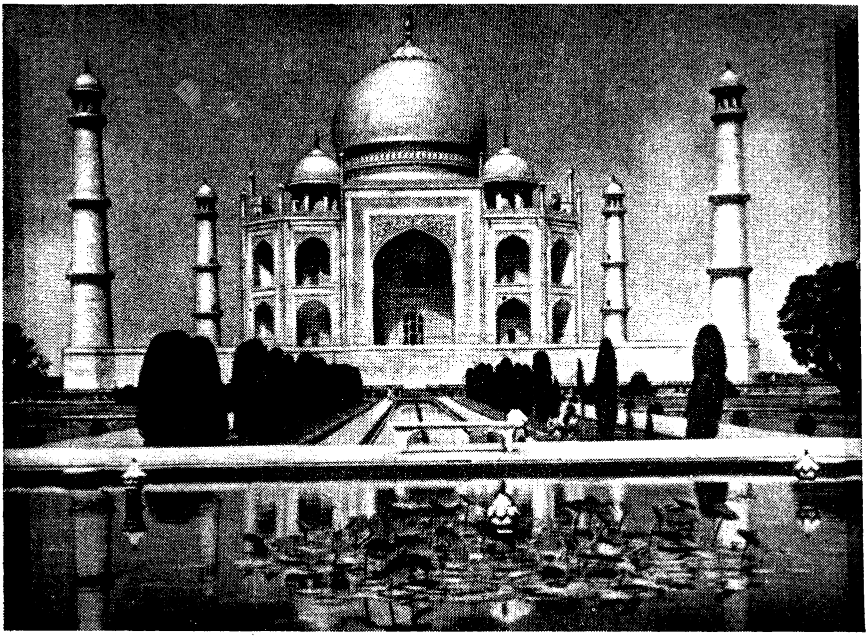
اور دھوتی پہنتے ھیں، عورتیں ساڑی باندھتی ھیں۔ گرمیوں میں ململ کے کرتے بھی پہنے جاتے ھیں۔ مسلمان مرد کوٹ، ٹوپی، پائجامہ، قمیص پہنتے ھیں اور عورتیں دوپٹہ، قمیص، پائجامہ یا شلوار استعمال کرتی ھیں۔

ھندوستان میں جہاں بہت قومیں آباد ھیں وھاں لباس بھی مختلف ھیں۔ پنجاب کا عام لباس کچھہ اور ھے اور حیدرآباد کا کچھہ اور۔ گنگا اور جمنا کے بسنے والون کا لباس کچھہ اور ھے تو مدراس کے رھنے والوں کا کچھہ۔ اگر ھندوستان کے لوگوں کے لباس کی تاریخ لکھی جائے تو کافی دلچسپ ھو سکتی ھے۔

یہاں کی خاص زبانیں پنجابی، ھندی اور اردو ھیں۔ دھلی اردو زبان کا گہوارہ رھی ھے۔ ھمیں معلوم ھے کہ غالب، میر اور دوسرے بڑے شاعر یہیں کے تھے۔

دھلی میں یونیورسٹی اور دوسرے تعلیمی ادارے ھیں۔ لڑکیوں کی اعلی تعلیم کے لئے اور ڈاکٹری کی سند کے لئے کئی کالج ھیں۔

دھلی شمالی ھند کا تجارتی اور صنعتی مرکز ھے۔ یہ شہر اپنی گھریلو



آگرہ ۔ تاج محل ۔

صنعت کےلئے بہت مشہور ہے جہاں ضروریات زندگی کی بہت سی چیزیں بنتی ہیں ۔ صابن، تاگے، بٹن، تیل کے کارخانے، ہاتھی دانت کی صنعت، کھلونے، چاندی، سونے کے زیور خاص طور پر قابل ذکر ہیں ۔

دھلی میں، بمبئی میں، اترپردیش، مدھیہ پردیش اور دوسری جگہوں میں بائسکلیں بنانےوالے کارخانے اور بائسکل کے پرزے تیار کرنےوالے کارخانے ہیں ۔ بھارت میں بائسکلیں بنانے کی صنعت کا آغاز ۱۹۳۸ء میں ہوا تھا ۔ لیکن صحیح معنوں میں اس صنعت نے ۱۹۴۹ء میں ترقی کی راہ پر قدم رکھا ۔ اندازہ لگایا گیا ہے کہ ہندوستان میں تقریباً ۴۰ لاکھ بائسکلیں استعمال کی جاتی ہیں ۔

گھڑیاں تیار کرنےوالے کارخانے بھی تعمیر کئے جا رہے ہیں جن سے ہندوستان میں گھڑیوں کی مانگ کا ایک بڑا حصہ پورا ہو جائےگا ۔

دھلی میں لال قلعہ اور جامع مسجد شاھجہان بادشاہ کی بنوائی ہوئی، سلطنت مغلیہ کی بہترین عمارتیں ہیں ۔ جامع مسجد کے گنبد اور مینار سنگ‌مرمر کے بنے ہوئے ہیں ۔ لال قلعہ میں شاھجہان دربار کرتا تھا ۔ لال قلعہ میں پہلی جنگ عظیم کے اسلحہ کا ایک میوزیم ہے ۔ لال قلعہ کے سامنے

بمبئی میں میرین ڈرائیو کا ایک منظر -

چاندنی چوک دھلی کا مشہور بازار ھے۔ نئی دھلی کا کاروباری مرکز کناٹ پلیس ھے - دھلی دروازے کے قریب مہاتما گاندھی کی سمادھی ھے جہاں ھزارھا آدمی پھول چڑھانے آتے ھیں -

جو لوگ سیروسیاحت کی غرض سے ھندوستان آتے ھیں وہ دھلی میں قطب مینار دیکھنے جاتے ھیں - اس کی بلندی اور خوبصورتی بیان سے باھر ھے۔

دھلی آزاد ھندوستان کی راجدھانی ھے۔ یہیں مرکزی حکومت کے دفتر ھیں، نئی دھلی میں مرکزی حکومت کے وزیروں اور بیرونی ملکوں کے سفیروں کی کوٹھیاں ھیں -

دھلی میں دو ھوائی اڈے ھیں - ان میں سے ایک پالم ھوائی اڈا ھے جہاں عموماً بیرونی ملکوں کے ھوائی جہاز اترتے ھیں -

دھلی سے تقریباً ۸۰ میل پر دریائے جمنا کے کنارے آگرہ واقع ھے۔ آگرہ کے قریب اکبر بادشاہ کا مقبرہ ھے۔ لیکن آگرہ کی شہرت کی وجہ تو تاج محل ھے۔ اسے شاھجہان بادشاہ نے اپنی بیوی ممتاز محل کی یادگار میں بنوایا تھا - خوبصورت سنگ‌مرمر کا یہ محل دوھرے چبوترے پر قائم ھے۔ نیچے کا چبوترا

ساڑھے چار فٹ اونچا لال پتھروں کا بنا ہوا ھے ـ مقبرے کا دروازہ نہایت خوبصورت بنا ہوا ھے ـ اس میں عربی زبان میں بڑے بڑے لفظ لکھے ہوئے ھیں ـ تاج محل کے اندر گنبد میں سے بہت ھی اچھی آواز آتی ھے۔ اگر یہاں پر بیٹھ کر بانسری یا کوئی دوسرا ساز بجایا جائے تو ۱۰ سیکنڈ تک اس کی گونج سے ایسی سریلی آواز سنائی دیتی ھے جس کا حال بیان نہیں کیا جا سکتا ـ

آگرہ کے جنوب مغرب میں بمبئی کی مشہور قدرتی بندرگاہ ھے۔ یہ ہندوستان کا دوسرا بڑا شہر ھے۔ بمبئی مغربی گھاٹ پر ایک چھوٹے سے جزیرے پر واقع ھے۔ بمبئی شہر گنجان آباد ھے۔ جزیرے پر واقع ہونے کی وجہ سے شہر کی وسعت میں اضافہ ممکن نہیں معلوم ہوتا ھے۔ لیکن زمین کی کمی کو فلک‌بوس عمارتوں سے پورا کیا جا رہا ھے ـ اس شہر کی سڑکوں پر ناریل کے درخت بہت نظر آتے ھیں ـ

بمبئی ہندوستان کا بڑا صنعتی مرکز ھے۔ پارچہ بافی کے کارخانے سب سے زیادہ اسی شہر میں ھیں ـ اس کے علاوہ چمڑے، دھات اور بجلی کا سامان بنانے کے بھی کارخانے ھیں ـ یہاں کی سب سے اہم صنعت فلم‌سازی ھے۔ ہندوستان کے نوے فی‌صدی فلم یہاں تیار ہوتے ھیں ـ

کلکتہ کی طرح بمبئی میں بھی ہندوستان کی دوسری ریاستوں کے لوگ کثرت سے ملتے ھیں ـ یہاں کے خاص لوگ گجراتی اور مرھٹے ھیں ـ گجراتی اور مرھٹی زبانیں یہاں عام طور پر بولی اور سمجھی جاتی ھیں ـ اردو اور ہندی زبانیں بھی بیشتر لوگ سمجھ سکتے ھیں اور بول سکتے ھیں ـ

بمبئی یونیورسٹی ہندوستان کی پرانی یونیورسٹیوں میں سے ھے۔ اس کےعلاوہ یہاں اعلی تعلیم کے کئی کالج ھیں ـ بمبئی کا آرٹ کالج ہندوستان کے مشہور کالجوں میں ھے۔

بمبئی ایک قدرتی بندرگاہ ھے اور مغربی ملکوں سے تجارت کا مرکز ھے۔ دوسرے دیشوں سے آنے اور جانےوالے جہاز یہیں لنگر انداز ہوتے ھیں ـ یہاں ہوائی جہازوں کا اڈا بھی ھے۔

گیٹ‌وے آف انڈیا کھلے سمندر کے کنارے سب سے پہلی عمارت ھے۔ اسی کے قریب بمبئی کا سب سے بڑا تاج ہوٹل ھے۔

جنوبی ہندوستان میں ڈیڑھ ہزار سال پرانےاجنتا اور ایلورا کے غار ھیں ـ یہ غار بمبئی سے کچھ فاصلے پر واقع ھیں ـ اجنتا کی دیواروں پر نقاشی کے نمونے ھیں ـ ایلورا بت‌تراشی کے فن کےلئے مشہور ھے۔

ہندوستان میں بہت زیادہ پرانی یادگاریں ھیں جن پر ہندوستان کو ناز ھے۔

اترپردیش **уттар прадеш** Уттар-Прадеш (*название индийского штата*)

اجنتا **аджантā** Аджанта (*название пещерных храмов*)

اسلحہ **аслаhā** *м.* вооружение, оружие

اضافہ **изāфā** *м.* прибавление, увеличение

اضافہ کرنا **изāфā карнā** увеличивать (*что-л.* میں)

اندازہ لگانا **андāзā лагāнā** давать подсчет, оценивать (*что-л.* کا)

اوڑھنا **оṛʰнā** *п.* надевать, носить; покрывать

اہم **аhам** важный

ایلورا **елорā** Эллора (*название пещерных храмов*)

بانسری **бā̃срӣ** *ж.* свирель; флейта

بائسکل **бāйсикал** *ж.* велосипед (англ. **bicycle**)

بت تراشی **бут-тарāшӣ** *ж.* скульптура (*как вид изобразительного искусства*)

بجلی کا سامان **биджлӣ кā сāмāн** *м.* электрооборудование

بیوی **бӣвӣ** *ж.* жена

پالم ہوائی اڈا **пāлам hавāӣ аḍḍā** аэродром Палам (*в Дели*)

پائجامہ **пāйджāмā** *м.* брюки, штаны, шаровары

پھول چڑھانا **пʰӯл чаṛʰāнā** возлагать цветы

تاج محل **тāдж маhал** Тадж Махал (*название гробницы в Агре*)

تاگا **тāгā** *м.* нить, пряжа

جامع مسجد **джāмā масджид** *ж.* Соборная мечеть (*в Дели*)

چبوترا **чабӯтарā** *м.* терраса; помост; скамейка

چڑھانا **чаṛʰāнā** *п.* поднимать, погружать; подносить в дар

دربار **дарбāр** *м.* двор; приемный зал; прием

دوپٹہ **дӯпаṭṭā** *м.* длинный шарф

دور **даор** *м.* эпоха; эра

دوہرا **доhрā** двойной

ڈاکٹری **ḍāкṭарӣ** *ж.* специальность врача, врачебное дело

زیور **зевар** *м.* украшение, драгоценность

ساز بجانا **сāз баджāнā** играть на музыкальном инструменте

سریلا **сурӣлā** мелодичный, музыкальный

سفیر **сафӣр** *м.* посол

سکھ **сикʰ** *м.* сикх

سلطنت مغلیہ **салтанате-муглийā** *ж.* империя Моголов

سمادھی **самāдʰӣ** *ж.* гробница, мавзолей

سند **санад** *ж.* документ; диплом

سیروسیاحت **сайро-сайāhат** *ж.* путешествие, поездка

سیکنڈ **секанḍ** *м.* секунда (англ. **second**)

شاہجہان **шāhджаhāн** Шахджахан (*император*)

شہرت **шуhрат** *ж.* слава, известность

صحیح معنوں میں **саhӣh мāнō̃ мẽ** в полном смысле слова

ضروریات زندگی کی چیزیں **зарӯрийāте-зиндагӣ кӣ чӣзẽ** *ж. мн.* предметы домашнего обихода

طرز **тарз** *м.* форма; способ; стиль; манера

عربی **арабӣ** арабский; *м.* араб; *ж.* арабский (*язык*)

عموماً **умӯман** обыкновенно, обычно, вообще

غار **гāр** *м.* пещера; берлога

فلک‌بوس **фалакбос** высотный

قطب‌مینار **кутуб-минāр** *м.*, *ж.* Кутуб Минар (*название башни, находящейся на окраине Дели*)

کاروبار **кāробāр** *м.* труд; дела, торговые дела

کاروباری **кāробāрӣ** деловой; торговый

کمی **камӣ** *ж.* уменьшение, сокращение; недостаток

کمی ہونا **камӣ hонā** уменьшаться (*о чем-л.* میں)

کوٹھی **коṭ^hӣ** *ж.* дом, особняк

کھلونا **k^hилаонā** *м.* игрушка, кукла

گونج **гӯдж** *ж.* отзвук; эхо; гром; рев

گھاٹ **г^hāṭ** *м.* спуск к реке, набережная; مغربی گھاٹ **магрибӣ г^hāṭ** Западные Гхаты (*горы*)

گھریلو **г^hарелӯ** домашний, кустарный

گیٹ‌وے آف انڈیا **гейтве āф индийā** Ворота Индии (англ. **Gateway of India**)

گہوارہ **гəhвāрā** *м.* колыбель

لال قلعہ **лāл килā (калā)** *м.* Красный форт

لنگر انداز ہونا **лангар-андāз hонā** стоять на якоре (*где-л.* پر)

مانگ **мāг** *ж.* требование, спрос

مرہٹہ **марhаṭā** *м.* маратх

مسجد **масджид** *ж.* мечеть

ململ **малмал** муслин, кисея

میر **мир** Мир (*Мир Таки Мир — индийский поэт XVIII века*)

مینار **мӣнāр** *м.*, *ж.* минарет, башня

ناریل **нāриал** *м.* кокосовая пальма, кокосовый орех

وزیر **вазӣр** *м.* министр

وسعت **вусāт** *ж.* широта, пространство, протяженность

ہاتھی‌دانت **hāт^hӣ-дāт** *м.* слоновая кость

ہند **hинд** *м.* Индия

الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Приложение является определением, выраженным существительным или именем собственным; оно обычно относится к существительному. Приложения, выраженные именем собственным, предшествуют существительному:

تاشقند ہوٹل *тāшканд hоṭал* ‘гостиница «Ташкент»’.

شاہجہان بادشاہ *шāhджаhāн бāдшāh* ‘император Шахджахан’.

2. Выражение «надевать, завязывать чалму, тюрбан» переводится на урду словосочетанием پگڑی باندھنا *пагṛӣ бāд^hнā*, тогда как выражение «носить, накидывать шарф» передается словосочетанием دوپٹہ اوڑھنا *дупаṭṭā оṛ^hнā*.

مشق

۱ - خالی جگہوں میں مناسب حروف ربط بھریئے -

(۱) بمبئی شہر اپنے کارخانوں ... ناز کرتا ہے - (۲) اس کے کناروں ... بڑے بڑے جہاز لنگر انداز ہوتے ہیں - (۳) تیرے خط ... آئے ہوئے بہت

دن ہوئے ہیں - (۴) گیہوں ... پیداوار ... اضافہ کیا گیا تھا - (۵) وزیر نے کہا کہ اسلحہ ... کمی کرنی چاہئے - (٦) باپ ... ہم ... ناز ہے- (٦) اس ملک نے ترقی کی راہ ... قدم رکھا - (۸) چاندی سونے ... زیوروں کی صنعت خاص طور ... قابل ذکر ہے- (٦) کشمیر کے دستکار ایسا ہنر دکھاتے ہیں جس ... مثالیں کم ملتی ہیں - (۱۰) ہزاروں سیاح سری‌نگر سے ہر سال ہزاروں روپے ... سامان خرید کر لے جاتے ہیں اور تحفے کے طور ... اپنے ملک میں پیش کرتے ہیں - (۱۱) گھڑیاں تیار کرنےوالے کارخانے کی تعمیر ... کتنا وقت لگیگا؟ (۱۲) سوویت سفیر نے پاکستانی دستکاری ... سراہنا کی - (۱۳) موجودہ زمانے ... ذرائع آمدورفت اس قدر آسان ہوگئے ہیں کہ ہر شخص آسانی ... سفر کر سکتا ہے - (۱۴) یہ محل لال پتھروں ... بنا ہوا ہے- (۱۵) گانےوالی ... سریلی آواز سنائی دیتی ہے اور سب سننےوالوں ... لطف آتا ہے- (۱٦) اس ملک کی آبادی ... ایک لاکھ کا اضافہ ہوا - (۱۷) جیسے جیسے وہ لوگ ترقی کرتے گئے انہوں نے اس کام ... زیادہ فائدہ اٹھانا شروع کیا - (۱۸) معلوم ہے کہ دهلی اردو زبان ... گہوارہ رهی ہے- (۱۹) ان دیشوں میں گیہوں ... مانگ پوری نہیں ہوتی ہے - (۲۰) گھر ... بہت ہی سریلی آواز آئی جس سے بچوں ... لطف آیا -

۲ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا جواب دیجئے -

۱) بھارت کے ہر بڑے شہر کی خاص چیزیں کیا ہیں؟
۲) آپ سوویت یونین کے کن بڑے شہروں میں گئے تھے؟
۳) ان شہروں کے بارے میں آپ کا کیا خیال ہے؟
۴) ہندوستان کا کونسا شہر اردو زبان کا گہوارہ ہے؟
۵) دهلی کس صنعت کےلئے مشہور ہے؟
٦) قطب مینار کہاں واقع ہے؟
۷) بڑے بڑے شہروں میں زمین کی کمی کو کس سے پورا کیا جاتا ہے؟
۸) کیا آپ کبھی ماسکو ندی کے گھاٹ کی سیر کرتے ہیں؟
۹) ماسکو میں کونسی فلک‌بوس عمارتیں ہیں؟
۱۰) بمبئی میں کیا کیا کارخانے ہیں؟
۱۱) بمبئی کے خاص رہنےوالے کون ہیں؟
۱۲) بائسکلیں بنانے کی صنعت نے کب ترقی کی راہ پر قدم رکھا؟

۱۳) سفیر کس کو کہتے ہیں؟
۱۴) ہندوستانیوں کا لباس کس قسم کا ہوتا ہے؟
۱۵) ہندوستان میں کون کون سی قومیں بستی ہیں؟
۱۶) آگرہ کی سب سے مشہور عمارت کا نام کیا ہے؟

۳ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان کا جواب دیجئے -

(1) Чем славятся Аджанта и Эллора? (2) Где можно купить серебряные и золотые украшения? (3) Какие корабли встают на якорь в ленинградском порту? (4) Где был спущен на воду атомный ледокол «В. И. Ленин»? (5) Увеличилось ли количество студентов нашего института? (6) Как называются аэродромы вблизи Москвы, на которых приземляются самолеты, прилетающие из-за границы? (7) Какой город является столицей Пакистана? (8) В каком штате находится Бхилаи? (9) Где находится Красный форт? (10) Чем славится Красный форт? (11) Какой район является деловым центром Дели? (12) Какую одежду носят сикхи? (13) Какую одежду носят индийские женщины? (14) В каких городах Индии развивается кустарная промышленность? (15) Чем славятся такие города, как Агра и Джайпур? (16) В каких странах растут кокосовые пальмы?

۴ - مندرجہ ذیل اسموں کے لئے مناسب صفتیں تلاش کیجئے -

راجدھانی، مرکز، دور، صنعت، اندازہ، گھڑی، لباس، حکومت، قمیص، چبوترا، کرتا، آواز، آدمی، جزیرہ، زبان، شہر، پنکھا، عمارت، تعلیم، سمندر، بندرگاہ، یادگار، بت‌تراشی، طوفان -

۵ - مندرجہ ذیل محاورے جملوں میں استعمال کیجئے -

ناز کرنا، ترقی کی راہ پر قدم رکھنا، کمی ہونا، ساز بجانا، اندازہ لگانا، بانسری بجانا، اضافہ کرنا، صحیح معنوں میں، پھول چڑھانا، لنگر انداز ہونا، دوپٹہ اوڑھنا، پگڑی باندھنا، کرتا پہننا، ساڑی باندھنا -

۶ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) В Бомбее есть высотные здания в 26 этажей. (2) Я горжусь своим старшим братом. (3) Такие пальто пользовались спросом

прошлой осенью. (4) Такие здания, как Тадж Махал, являются гордостью каждого индийца. (5) Вчера до поздней ночи мы гуляли по набережной Москва-реки. (6) Подсчитано, что за последние 10 лет население нашего города увеличилось на сто тысяч человек. (7) Если бы вы посетили музей изобразительных искусств, то смогли бы судить об итальянской живописи. (8) Прошло два часа с тех пор, как самолет совершил посадку на центральном аэродроме. (9) Вопрос о сокращении вооружений является самым важным вопросом нашей эпохи. (10) Мы гордимся достижениями молодежи нашего города. (11) Промышленность Индии встала на путь прогресса. (12) Говоря о политике своей страны в области внешней торговли, он указал, что развитие торговли будет выгодно обеим странам. (13) Кустарная промышленность занимает в экономике Индии особое место. (14) К сожалению, я не смог купить там ни одной вещи из слоновой кости. (15) Если бы это не была деловая встреча, я мог бы остаться дома. (16) Надев брюки, шелковую рубашку и тюрбан, он вышел из дома. (17) Нам жарко, включи вентилятор. (18) В Дели жили Мир, Галиб и другие великие поэты. (19) Я слышал, как она пела, мне понравился ее приятный голос. (20) Эту работу невозможно сделать за два часа, потребуется гораздо больше времени. (21) Я хочу спросить вас о праздниках Дивали и Холи. — Пожалуйста, спрашивайте.

۷ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے - دی ہوئی صفتوں کے بجائے ان کی ہم‌معنی صفتیں لکھئے -

(۱) غالب نے اردو اور فارسی کو اپنے خاص طرز پر ملاکر ایک نئی زبان بنائی - (۲) یہ پہاڑی جگہ خوشگوار آب‌وہوا، خوبصورت قدرتی منظروں اور تفریحی مقامات کےلئے مشہور ہے - (۳) ان دنوں دربار کا لباس یہ تھا کہ لباس کے ساتھ تلوار بھی ہو - (۴) کسی وقت یہ ریاست کا گرمائی صدرمقام تھا - (۵) ہندوستانی عوام نے آزادی کی بنیاد پر شاندار عمارت کی تعمیر شروع کردی - سب سے پہلے دیش کو ایک کرنے کی طرف توجہ دی گئی - (۶) آزادی سے پہلے ہندوستان ایک غریب دیش تھا - اس کا اندازہ اس بات سے لگایا جا سکتا ہے کہ اس کی فی کس آمدنی چھہ آنے کے قریب تھی - حالت بہتر بنانے کے پلان[1] تیار کئے گئے - اس میں شک نہیں ہے کہ

[1] پلان *плāн* м., ж. 'план' (англ. *plan*).

ان پلانوں کے نتیجے کے طور پر دیش کی زرعی اور صنعتی پیداوار میں زبردست اضافہ ھوگا۔ زبردست رکاوٹوں کے باوجود دیش برابر ترقی کر رھا ھے۔ ھندوستانی عوام کی کوششوں میں ان کو سوویت یونین اور دوسرے سوشلسٹ ممالک کی امداد حاصل ھے۔ ھمارے ملکوں کی دوستی ترقی کرتی جا رھی ھے۔ (۸) سوویت سفیر نے کہا: ''ھند کے اس تاریخی دن پر روسی عوام اپنے ھندوستانی دوستوں کو مبارکباد دیتے ھیں۔ ھماری تمنا ھے کہ عوام کی بہبودی کے کام میں ان کو شاندار کامیابیاں حاصل ھوں۔ روس اور ھندوستان کے درمیان دوستی پرامن بقائےباھم کے اصولوں کی بنیاد پر مضبوط ھو رھی ھے۔ (۹) میں ان اداروں کا شکریہ کرتا ھوں جنہوں نے ھمیں بہت سے مقامات کے سفر کا موقع فراھم کیا۔ ھم جو کچھ دیکھنا چاھتے تھے ھمیں دکھایا گیا اور جہاں بھی گئے ھم نے دیکھنے کے قابل مقامات دیکھے۔ (۱۰) جلد ھی کسانوں کو اندازہ ھوگیا کہ الگ الگ وہ اس ریگستان پر فتح نہیں پا سکیں گے۔ ضروری تھا کہ مشترکہ کوشش کی جائے۔ (۱۱) ھندوستان میں تقریباً ساڑھے تین کروڑ مسلمان بستے ھیں۔ (۱۲) سکھ سر پر بہت لمبے لمبے بال رکھتے ھیں اور پگڑی باندھتے ھیں۔ (۱۳) عورتیں ساڑی کو آدھی باندھتی آدھی اوڑھتی ھیں۔ (۱۴) پاکستان ۱۴ اگست ۱۹۴۷ء کو قائم ھوا تھا۔ اس ملک کے دو حصے ھیں: ایک حصہ مشرقی پاکستان اور دوسرا حصہ مغربی پاکستان کہلاتا ھے۔ مشرقی پاکستان اور مغربی پاکستان کے درمیان تقریباً بارہ سو میل کا فاصلہ ھے۔ تمام مغربی پاکستان کی تجارت کراچی کی بندرگاہ سے ھوتی ھے۔

۸۔ بات‌چیت کا روسی میں ترجمہ کیجئے اور پھر کتاب بند کرکے روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

ایوانوف: دھلی میں کونسی دیکھنے کے قابل جگہیں ھیں؟
بشیر: لال قلعہ، جامع مسجد، قطب مینار، راجگھاٹ، انڈیا گیٹ وغیرہ۔
ایوانوف: کیا آپ یہیں کے رھنے والے ھیں؟
بشیر: ھاں، جناب، میں اور میرا خاندان دھلی میں رھتے ھیں۔
ایوانوف: آپ کی مادری زبان کیا ھے؟
بشیر: میری مادری زبان اردو ھے۔
ایوانوف: اور کیا اردو کے علاوہ آپ کو کوئی زبان نہیں آتی؟

بشیر : کیوں بھائی، اردو کے علاوہ مجھے پنجابی بھی آتی ہے۔ تھوڑی انگریزی بھی بولتا ہوں۔

ایوانوف : دهلی کے رهنےوالے کیسے کپڑے پہنتے هیں؟

بشیر : سکھ لوگ سر پر پگڑی باندھتے هیں اور قمیص، شلوار پہنتے هیں۔ عورتیں دوپٹہ اوڑھتی هیں اور شلوار پہنتی هیں۔ هندو مرد ٹوپی، قمیص اور دھوتی پہنتے هیں۔ عورتیں ساڑی باندھتی هیں۔ گرمیوں میں ململ کے کرتے پہنے جاتے هیں۔ مسلمان مرد ٹوپی، پائجامه، قمیص پہنتے هیں اور عورتیں دوپٹہ، قمیص، پائجامه یا شلوار استعمال کرتی هیں۔

ایوانوف : هندوستانی عورتیں ساڑی کے ساتھ کیا پہنتی هیں؟

بشیر : بلاؤز یا چولی پہنتی هیں۔

ایوانوف : اس لمبے قدوالے جوان کو دیکھئے، اس نے کیا پہن رکھا ہے؟

بشیر : وہ گھونگھریالے بالوں‌والا جو سیاه جوتے پہنے ہے؟

ایوانوف : هاں، هاں...

بشیر : وہ شیروانی[2] اور چوڑی‌دار پائجامه پہنے ہے۔

ایوانوف : اور وہ چھوٹے قد کی عورت کیا پہنے ہے؟

بشیر : وہ دوپٹہ، قمیص اور شلوار پہنے ہے۔

ایوانوف : دهلی میں ٹرانسپورٹ کے کیا ذرائع هیں؟

بشیر : ٹیکسی، بسیں، موٹر رکشا اور تانگے۔

ایوانوف : یہاں کرایه کس حساب سے پڑتا ہے؟

بشیر : کرایه فاصلے کے حساب سے پڑتا ہے۔

ایوانوف : شکریه، آپ نے مجھے بہت دلچسپ باتیں بتائیں۔ اب اجازت دیجئے۔ خدا حافظ۔

بشیر : خدا حافظ، جناب۔ آپ سے ملکر بڑی خوشی هوئی۔

۹ - نیچے لکھے هوئے جملے اردو میں ترجمه کیجئے۔

(1) Во время пребывания иностранных туристов в советской столице во многих районах города проходили дружеские встречи москвичей с гостями. Гости посетили сельскохозяйственную и промышленную выставки, музеи, театры, стадионы, Третьяковскую галерею. Они

---

[2] شیروانی *шӣрва̄нӣ* ж. ширвани (однобортный пиджак до колен).

присутствовали на концерте артистов кино. Зал был переполнен. Все получили большое удовольствие. (2) Советский Союз оказывает Индии содействие в создании своей нефтяной промышленности. (3) Тысячи крестьян из окрестных деревень приехали на праздник, состоявшийся на Бхилайском заводе. (4) Мраморный дворец Тадж Махал возвышается на берегу реки Джамна близ Агры. (5) Древние храмы Аджанты известны своей прекрасной живописью. (6) В деревне Бхилаи, в ее окрестностях, появились изыскатели, а вслед за ними — индийские и советские строители. Преодолевая трудности, работали совместно индийские и советские инженеры и рабочие. (7) Металлургический комбинат в Бхилаи — не единственная подобная стройка в Индии. (8) Мы хотим, чтобы расцветала дружба Индии и Советского Союза. (9) Обучение в индийских школах ведется в основном на национальных языках. В качестве государственного языка используется хинди. Особое внимание уделяется развитию технического образования. В августе 1956 г. был пущен в действие первый атомный реактор, построенный индийцами. (10) Сообщают, что в стране будут строиться заводы по производству электронной аппаратуры, часов, искусственных удобрений.

۱۰ - نیچے لکھے ہوئے مضمون کا زبانی ترجمہ کیجئے -

Пенджаб, край пяти рек, с древних времен был воротами Индии. Сюда когда-то пришли первые арии, а несколько веков спустя Пенджаб стал важным центром арийской цивилизации. Земли здесь плодородны, а народ трудолюбив и мужествен.

Реки Пенджаба берут начало высоко в Гималаях, сотни километров текут в горах и наконец выходят на равнину. Водами этих рек орошают сотни гектаров земли.

Климат этого края весьма разнообразен. Зимой на равнине по ночам холодно, в горах выпадает снег. Зато дни очень хороши: ярко светит солнце, воздух чистый и свежий. Летом над равниной проносятся горячие ветры, а в горах прохладно. Сезон дождей длится с июля по сентябрь. В это время все вокруг покрывается яркой, сверкающей зеленью.

В Пенджабе смешались многие расы: плодородные почвы издавна привлекали сюда народы разных стран.

В начале VIII века в Пенджаб начали проникать мусульмане, но окончательно мусульманское господство установилось в Северной Индии только в XII веке. К 1526 г. в Индии утвердилась династия Моголов, и их правление продолжалось до начала XVIII века.

В Пенджабе много исторических мест и храмов. Например, Золотой храм в Амритсаре, храм сикхов в Фатехгархе, индуистские храмы в Джаваламукхи и др. Однако ни об одном городе не говорят и не пишут так много, как о Чандигархе, созданном французским архитектором Корбюзье.

Самое лучшее время года в Пенджабе — зима, с октября по март. Здешняя природа тогда особенно красива. Постепенно ночи становятся прохладнее, а в декабре — январе по ночам даже подмораживает.

Ранней весной все вокруг расцветает. Тут и там виднеются зеленые всходы пшеницы. Зацветают персиковые деревья.

Гористая часть Пенджаба, где расположены районы Кангра и Симла, начинается постепенно: плоские равнины мало-помалу переходят в холмы. Эти холмы становятся все выше и выше по мере того, как приближаются к Большому Гималайскому хребту, средняя высота которого — 5486 метров над уровнем моря. Сурова природа района Кулу и Химачал-Прадеш. Знаменитый русский художник Рерих, который многие годы жизни провел в этом прекрасном уголке, неоднократно изображал горы Кулу на своих картинах.

Горный север — очень богатый край. Здесь много леса, и все шире развивается садоводство. Фрукты из Кулу и Химачала вывозятся во все уголки страны. Особенно славятся здешние яблоки. С каждым годом площадь садов все увеличивается. В долине Кангра много чайных плантаций.

В прошлом жители Пенджаба, как и все их соотечественники, принимали активное участие в борьбе за освобождение от иностранного господства.

В наши дни, как и раньше, пенджабцы вместе со всей страной, идут вперед в борьбе за социальный и экономический прогресс.

۱۱ - ہندوستانی شہروں اور ان کے باشندوں کے بارے میں اردو میں کہانی سنائیے -

УРОК 15

I. ОБРАЗОВАНИЕ «ЛОМАНЫХ» ФОРМ МНОЖЕСТВЕННОГО ЧИСЛА ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ПО ПРАВИЛАМ АРАБСКОЙ ГРАММАТИКИ

Кроме арабских правильных форм образования множественного числа, перечисленных ранее, имеется так называемое ломаное множественное число, которое характеризуется изменениями внутри самой основы (внутренняя флексия).

Большинство арабских корней имеет в своем составе три согласных звука. Согласные, входящие в основу корня, составляют остов сло́ва, они остаются неизменными во всех формах слова и во всех производных от него словах. Изменение слова производится главным образом путем замены или чередования гласных. Чтобы проследить изменения в слове, для образца обычно используется арабский глагол فعل 'делать'.

1. Один из способов образования множественного числа — по типу مَفاعِل:

مجالس *маджāлис* 'собрания' (от مجلس *маджлис* 'собрание')
مسائل *масāил* 'проблемы' (от مسئله *масалā* 'проблема)'

2. По типу أفْعَال:

اقسام *аксāм* 'виды' (от قسم *кисм* 'род', 'вид')
اشخاص *ашхāс* 'лица', 'особы' (от شخص *шәхс* 'лицо', 'особа')

3. По типу فُعوُل:

علوم *улӯм* 'науки' (от علم *илм* 'наука')
حقوق *һукӯк* 'права' (от حق *һакк* 'право')
فتوح *футӯһ* 'победы' (от فتح *фатаһ* 'победа')
حدود *һудӯд* 'границы' (от حد *һадд* 'граница')

4. По типу فَوَاعِل:

فوائد *фавāид* 'выгоды' (от فائده *фāйдā* 'выгода').

Кроме перечисленных в урду употребляются и другие формы множественного числа:

مضامین *мазāмӣн* 'статьи' (от مضمون *мазмӯн* 'статья')

تصانیف *тасāнӣф* 'произведения' (от تصنیف *таснӣф* 'произведение')

کتب *кутуб* 'книги' (от کتاب *китāб* 'книга')

ممالک *мумāлик* 'страны' (от ملک *мулк* 'страна') и т. д.

От некоторых арабских слов в урду употребительны также формы двойственного числа, которые обозначают парные предметы, существующие в целостной связи:

طرفین *тарафейн* (юрид.) 'стороны' (от طرف *тараф* 'сторона')

والدین *вāлидейн* 'родители' (от والد *вāлид* 'отец')

II. ПРОСТЫЕ ОТЫМЕННЫЕ ГЛАГОЛЫ

Большинство простых отыменных глаголов образуется путем присоединения глагольного суффикса نا *-нā*—показателя инфинитива—к существительному, прилагательному или местоимению:

خریدنا *харӣднā* 'покупать' (от خرید *харӣд* 'покупка')

لنگڑانا *лангрāнā* 'хромать' (от لنگڑا *лангрā* 'хромой')

اپنانا *апнāнā* 'присваивать' (от اپنا *апнā* 'свой')

Кроме того, имеется ряд нерегулярных способов образования простых отыменных глаголов, сопровождающихся сокращением отдельных звуков, появлением добавочных и т. д.

للچانا *лалчāнā* 'жаждать' (от لالچ *лāлач* 'жажда'; 'алчность')

فلمانا *филмāнā* 'производить киносъемку' (от فلم *филм* 'пленка', 'фильм', англ. *film*)

III. СЛОЖНЫЕ ОТЫМЕННЫЕ ГЛАГОЛЫ

Сложные отыменные глаголы образуются путем сочетания имен существительных, прилагательных, а также наречий с глаголами کرنا *карнā* 'делать' и ہونا *hонā* 'быть', 'становиться':

پار کرنا *пāр карнā* 'пересекать', 'переходить', پیدا کرنا *пайдā карнā* 'производить', گل کرنا *гул карнā* 'гасить (свет)', باہر کرنا *бāhир карнā* 'изгонять', 'выгонять', تہہ کرنا *тəh карнā* 'складывать', شروع کرنا *шурӯ карнā* 'начинать', شائع ہونا *шāӣ hонā* 'опубликовываться', ختم ہونا *хатам hонā* 'кончаться'.

Сложные отыменные глаголы представляют собой лексические единицы, которые состоят из двух компонентов, имеющих форму самостоятельных слов, но обладающих грамматическим и смысловым единством. Именная часть обозначает название действия или состояния, вспомогательный глагол сообщает свойства глагольности.

В составе сложного отыменного глагола имена утрачивают свою самостоятельность и образуют вместе с вспомогательными глаголами единое грамматическое и лексическое целое:

میں نے سڑک پار کی۔

маи̃ не сар̇ак пāр кӣ ‘Я перешел улицу’;

ڈرائیور نے بس کے اندر کی سب بتیاں گل کیں۔

д̇рāйӣвар не бас ке андар кӣ саб баттийа̃ гул кӣ̃ ‘Шофер погасил все огни в автобусе’.

Однако не всякое сочетание глагола с именем может считаться сложным глаголом. Многие из таких сочетаний остаются синтаксическим объединением двух самостоятельных слов. Несмотря на тесную смысловую спаянность, компоненты таких синтаксических сочетаний выступают в предложении как его самостоятельные члены. Это особенно отчетливо проявляется в конструкции с послелогом деятеля نے *не*:

سیاحوں نے اس راستے سے جانے کی کوشش کی۔

сайāhõ не ис рāсте се джāне кӣ кошиш кӣ ‘Туристы пытались пройти этой дорогой’.

Самостоятельность имени существительного в составе подобных сочетаний подчеркивается: а) возможностью употребления имени во множественном числе, б) возможностью постановки определений к имени:

باغ کی سیر کرتے ہوئے وہ باتیں کر رہے تھے۔

бāг кӣ сайр карте hуе воh бāтẽ кар раhе т^{h}е ‘Гуляя по саду, они разговаривали’;

انہوں نے اپنے دوستوں کی بڑی مدد کی۔

ун^{h}õ не апне достõ кӣ бар̇ӣ мадад кӣ ‘Они очень помогли своим товарищам’.

Между сочетанием «имя + глагол» и стоящим перед ним дополнением возникает синтаксическая связь — управление. Тот или иной послелог зависит от семантики управляющего имени. Так, для слов, обозначающих совместное действие, характерно управление с послелогом سے *се*: (سے) ملاقات کرنا ‘встречаться (с)’, (سے) مشورہ کرنا ‘советоваться (с)’, (سے) بات کرنا ‘беседовать (с)’.

Для имен, обозначающих мысли, чувства, характерно управление с послелогами پر *пар* и سے *се*: (پر) رحم کرنا 'чувствовать жалость (к)', (پر) بھروسہ کرنا 'надеяться (на)', (پر) افسوس کرنا 'горевать, сожалеть (о)', (سے) محبت کرنا 'любить (кого-либо)'.

Иногда сочетание «имя + глагол» может функционировать двояко: и как сложный отыменный глагол, и как синтаксическое словосочетание:

میں نے چابی کی تلاش کی۔ *маӣ не чāбӣ кӣ талāш кӣ* میں نے چابی تلاش کی۔ *маӣ не чāбӣ талāш кӣ*	'Я искал ключ'

К неустойчивым образованиям такого типа можно отнести такие, как: ترجمہ کرنا *тарджумā карнā* 'переводить', استعمال کرنا *истемāл карнā* 'использовать', یاد کرنا *йāд карнā* 'помнить', حل کرنا *hал карнā* 'урегулировать', 'разрешать', بیان کرنا *байāн карнā* 'рассказывать', и др.

مشق

۱ - ضرورت کے مطابق مناسب حروف ربط لگاکر جملے پورے کیجئے -

(۱) آج میں ... تاریخ کی ایک موٹی سی کتاب ... ختم کی - (۲) وہ مجھہ ... محبت نہیں کرتی ھے - (۳) وہ کسی بھی بیرونی طاقت کو اپنے ملک میں اڈے ... تعمیر کرنے نہیں دینگے - (۴) سفیر نے ان الفاظ میں تین اصول ... بیان کئے - (۵) ۱۶۹۰ء میں انگریزوں نے یہاں ایک قلعہ ... تعمیر کرایا - (۶) ہم امن چاھتے ھیں اور نہایت کامیابی کے ساتھہ پرامن زندگی ... تعمیر کر رھے ھیں - (۷) دوسرے مسافروں کے آرام ... یہ بےنیازی ان ... ناگوار گزری - (۸) دنیا کے دوسرے دیشوں کی طرح پاکستان میں بھی امن کی تحریک ... ترقی کر رھی تھی - (۹) ہم نے کئی مضامین لکھنے ... وعدہ کیا - (۱۰) صوبہ میں یہ تحریک ... شروع ھوگئی - (۱۱) ھوائی اڈے پر سیکڑوں آدمیوں نے وزیر ... استقبال کیا - (۱۲) مشرقی بنگال میں چناؤ کا مطلب یہ نہیں ھے کہ مرکزی حکومت ... تبدیل کی جائے - (۱۳) فخر کی بات تو یہ ھوتی اگر ہم چوٹی پر چڑھنے ... ھمت کرتے - (۱۴) موسم کی خرابی ... مقابلہ کرنا کوئی آسان کام نہیں - (۱۵) اس کے ساتھی

لڑکی ... مذاق کرنے لگے - (۱۶) میں امید کرتا ہوں کہ یہ سب لوگ مزدور ... مدد کریں گے - (۱۷) انہوں نے کہا کہ وہ تمام جھگڑے طے کرنے ... کوشش کریں گے - (۱۸) مجھے پوری امید ہے کہ وہ ہمارے کام ... رکاوٹ نہیں ڈال سکیں گے - (۱۹) امن کی تحریک نے اتنی طاقت حاصل کر لی ہے کہ اگر ہم ہمت ... کام کریں تو جنگ ... خطرہ دور ہو سکتا ہے - (۲۰) باقی چیزوں ... وہ بعد میں بیان کریں گے کیونکہ ابھی انہیں ہندوستان آئے تین دن ہوئے ہیں - (۲۱) بہت کم لوگ یہ جانتے ہونگے کہ رشید نہ تو سگریٹ پیتا ہے اور نہ ہی شراب ... استعمال کرتا ہے -

۲ - نیچے لکھے ہوئے اسموں کی جمع بنائیے -

ملک، قسم، تجویز، شخص، ماہر، مضمون، مقام، حق، محل، شک، منظر -

۳ - مرکب فعل استعمال کرکے دس جملے بنائیے -

۴ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئیے -

(1) Он так любит своего друга, что ради него рисковал жизнью. (2) Рабочие и крестьяне победили, потому что их борьбой руководила коммунистическая партия. (3) Так как это вопрос очень сложный, я не могу сейчас на него ответить. (4) Так как он очень знающий человек, он хорошо выполняет свою работу. (5) Так как она очень изменилась, я не смог ее узнать. (6) Поскольку завтра день ее рождения, я куплю подарок и поздравлю ее. (7) Я удивлен, что он так равнодушен к моим делам. (8) Поездка требовала нескольких дней, и отец хотел удержать сына от этого путешествия. (9) Это была деловая встреча, и поэтому я очень спешил. (10) Мой товарищ еще не ответил на мое письмо, хотя я просил его сделать это немедленно.

مضمون

پریم چند

پریم‌چند کو اپنی زندگی ہی میں کافی شہرت حاصل ہوگئی تھی - وہ اردو اور ہندی کے بہترین ادیب سمجھے جاتے تھے - ان کی تصانیف گجراتی، مراٹھی، بنگالی اور دوسری ہندوستانی زبانوں میں تو ترجمہ ہوتی

تھیں - لیکن ان کے علاوہ انگریزی اور جاپانی وغیرہ غیرملکی زبانوں میں بھی کافی کہانیاں ترجمہ ہو چکی تھیں اور ان کی شہرت ابھی تک پھیل رہی ھے - اب روسی زبان میں بھی پریم‌چند کی بہت سی تصانیف کا ترجمہ ہوا ھے اور ان کی تصانیف کا مجموعہ شائع کیا گیا ھے -

منشی پریم چند کا اصلی نام دھنپت رائے ھے - دھنپت رائے کا جنم ۱۸۸۰ء میں موضع لمہی میں ھوا - یہ گاؤں پانڈےپور کے قریب بنارس سے پانچ چھه میل کے فاصلے پر واقع ھے - دھنپت رائے کے والد منشی عجائب لال ڈاک‌خانے میں کلرک تھے - اس زمانے میں کلرک کو منشی کہتے تھے اور ''منشی،، خاندانی لقب بن جاتا تھا - منشی عجائب لال کے پاس قلیل تنخواہ کے علاوہ تھوڑی سی موروثی زمین بھی تھی لیکن اس کی آمدنی بہت ھی معمولی تھی - دھنپت رائے اور ان کے والد کسانوں کے رنج و غم، مشکلات اور ان کی خواھشات سے اچھی طرح واقف تھے - باپ چونکه ڈاک خانے میں ملازم تھے اس لئے ڈاک خانے کا حال اور اس کے ملازموں کی زندگی کی جھلک پریم چند کی کہانیوں میں اکثر ملتی ھے اور ان کہانیوں سے ان کے بچپن کی واضح تصویر بھی ھماری نظروں کے سامنے آ جاتی ھے -

پریم چند کو سیکھنے اور قصے کہانیاں پڑھنے کا ھمیشه شوق تھا اور یہ شوق ھمیشه بڑھتا رھا - پریم چند کتابوں کو ھمیشه غور سے پڑھتے تھے اور ان پر دوستوں سے بحث کرتے تھے - اس تنقیدی شعور کے باعث ان میں بھی رفته رفته لکھنے کی صلاحیت پیدا ھوگئی -

انھوں نے کہانیاں کب سے لکھنی شروع کیں؟ اس کے لئے کوئی دوسری سند ضروری نہیں، خود ان کا اپنا بیان موجود ھے - لکھتے ھیں : ''پہلے پہل ۱۹۰۷ء میں میں نے کہانیاں لکھنی شروع کیں - ڈاکٹر رابندرناتھه ٹیگور کی میں نے کئی کہانیاں انگریزی میں پڑھی تھیں، ان میں سے بعض کا ترجمه کیا،، -

پریم چند کے شروع کے ناول اور افسانے ھر نئے ادیب کی تصانیف کی طرح فن کے اعتبار سے اچھے نہیں تھے - ھر ایک ادیب اپنے ھم عصروں سے متاثر ھوتا ھے اور پہلے پہل انہیں کے رنگ میں لکھتا ھے - منشی پریم چند کو بھی اس بات کا پورا احساس تھا - پریم چند جوں جوں عوام کے قریب آئے ان کا طرز تحریر صاف اور عام فہم ھوتا گیا - ''گئودان،، میں انھوں نے بہت ھی آسان زبان استعمال کی ھے اور اس سے پہلے ''پریم آشرم،، کی

زبان بھی ہندی اور اردو دونوں میں سمجھی جا سکتی تھی کیونکہ وہ عام لوگوں کی زبان ہے۔

اردو افسانے میں سماجی حقیقت پسندی کا آغاز پریم چند کے افسانوں سے ہوتا ہے۔ یہ پریم چند ہی کا کام تھا کہ انہوں نے محنت کش عوام کو اپنے افسانوں اور ناولوں کا ہیرو بنایا اور اس دنیا کی تصویر کھینچی جس کے ساتھہ ان کی ہمدردیاں تھیں۔ پریم چند کو دوسرے ناول نگاروں پر یہ فوقیت حاصل ہے کہ آپ نے دیہات کے ہوبہو نقشے اور یہاں کے کسانوں کے سچے سچے واقعات نہایت عمدہ طریقہ سے اپنے ناولوں میں بیان کئے ہیں۔

پریم چند تاریخی کہانیاں بھی لکھتے تھے۔ انہوں نے اپنی کہانیوں میں حب الوطنی کے جذبے کو ابھارا ہے۔ ان کی بہت سی کہانیاں قومی جذبات کی ترجمان تھیں اور عام طور پر ان کو بہت پسند کیا جاتا تھا۔ کہانی لکھنے میں انہیں کمال حاصل تھا۔

جو ادب درباروں اور رئیسوں کی محفلوں کی چیز تھی، اس زبان اور ادب کو پریم چند نے کروڑوں بیگھے لہلہاتے کھیتوں میں اور کسانوں کے جھونپڑوں میں لاکر کھڑا کر دیا۔

پریم چند کی کتابوں کے بارے میں ایک ہندوستانی ادیب نے لکھا: ”پریم چند کی کتابوں کو پڑھتے ہوئے ایسا محسوس ہوتا ہے جیسے مادر ہند نے ہمیں اپنی گود میں اٹھا لیا ہے“۔

پریم چند اس ہندوستان میں پیدا ہوئے جو غیرملکی حکومت کے خلاف آزادی کی جدوجہد کر رہا تھا۔ پریم‌چند ہمیشہ بہتر سماج اور بہتر زندگی اور انسانوں کے بہتر مستقبل کے سپنے دیکھتے تھے اور ان کو حقیقی شکل دینے کے لئے جدوجہد کرتے تھے۔

الفاظ اور محاورے

ابھارنا **убʰāрнā** *п.* поднимать; побуждать, возбуждать

ادیب **адӣб** *м.* писатель

اصلی **аслӣ** основной; подлинный, настоящий

افسانه **афсāнā** *м.* рассказ; повесть

باعث **бāис** *м.* причина; *посл.* کے باعث вследствие, благодаря

بچپن **бачпан** *м.* детство

بحث **бəhс** *ж.* прения; дебаты; спор; обсуждение

بحث کرنا **бәһс карна̄** обсуждать (*что-л.* پر)

بنارس **бана̄рас** Бенарес (*город*)

بیگھا **бӣг^{h}а̄** *м.* земельная мера, равная примерно 0,25 *га*

پریم آشرم **прем а̄шрам** *м.* «Обитель любви» (*роман Прем Чанда*)

پہلے پہل **пәһле паһал** прежде всего

ترجمان **тарджума̄н** выражающий; *м.* печатный орган

تصنیف **таснӣф** *ж.* сочинение, произведение; литературный труд

تنقیدی **танкӣдӣ** критический

جاپانی **джа̄па̄нӣ** японский

جھلک **дж^{h}алак** *ж.* блеск, проблеск; отражение

جھونپڑا **дж^{h}о̄пра̄** *м.* хижина

حب الوطنی **һубб-ул-ватанӣ** *ж.* патриотизм

حقیقت **һакӣкат** *ж.* истина, действительность, факт

حقیقی **һакӣкӣ** действительный, реальный, настоящий

حقیقی شکل دینا **һакӣкӣ шакл дена̄** осуществлять (*что-л.* کو)

حقیقت پسندی **һакӣкат-пасандӣ** *ж.* реализм

خاندانی **ха̄нда̄нӣ** родовой, семейный; наследственный

رنج **ра̄дж** *м.* тревога, печаль

رنگ **ра̄г** *м.* (*зд.*) стиль

رئیس **раӣс** *м.* аристократ, князь

سپنا **сапна̄** *м.* мечта, сновидение

سپنے دیکھنا **сапне дек^{h}на̄** мечтать (*о чем-л.* کے)

سچا **сачча̄** истинный, точный; правдивый, честный

شعور **шаӯр** *м.* сознание; ум; чувство

طرز تحریر **тарзе-тәһрӣр** *м.* стиль, манера письма

عام فہم **а̄м-фәһм** общепонятный, популярный

فوقیت **фаокийат** *ж.* превосходство, преимущество

فوقیت حاصل ہونا **фаокийат һа̄сил һона̄** иметь преимущество

قصہ **кисса̄** *м.* рассказ, история

قلیل **калӣл** малый, скудный, недостаточный

کلرک **кларк** *м.* клерк, служащий (англ. **clerk**)

کمال **кама̄л** *м.* совершенство, мастерство

کمال حاصل ہونا **кама̄л һа̄сил һона̄**, کمال رکھنا **кама̄л рак^{h}на̄** — добиваться мастерства, совершенства (*в чем-л.* میں)

کھینچنا **к^{h}ӣчна̄** *п.* тащить, тянуть; чертить

تصویر کھینچنا **тасвӣр к^{h}ӣчна̄** изображать, описывать (*что-л.* کی)

گود **год** *ж.* грудь; объятия; колени

گود میں اٹھانا **год ме̄ ут^{h}а̄на̄** брать на колени; обнимать (*кого-л.* کو)

گئودان **года̄н** «Жертвенная корова» (*роман Прем Чанда*)

لقب **лакаб** *м.* прозвище; титул

لمہی **ламһӣ** Ламхи (*название деревни*)

لہلہانا **ләһлаһа̄на̄** *нп.* расцветать; зеленеть

مادر **ма̄дар** *ж.* мать

مجموعہ **маджмӯа̄** *м.* сборник

مستقبل **мустакбил** *м.* будущее

موروثی **маорӯсӣ** наследственный

موضع **маоза̄** *м.* деревня; округ

منشی **муншӣ** *м.* писец; учитель; мунши (*почтительное обращение*)

ناول **нāвал** *м.* роман; повесть (англ. **novel**)

ناول نگار **нāвал-нигāр** *м.* романист, новеллист

نقشه **накшā** *м.* картина, портрет; карта

واضح **вāзиh** ясный

واقف هونا **вāкиф hонā** быть знакомым, знать

همدردی **hамдардӣ** *ж.* сочувствие, симпатия

همدردی کرنا **hамдардӣ карнā** сочувствовать, симпатизировать (*кому-л.* کے ساتھ)

هم عصر **hам-аср** *м.* современник

هوبهو **hӯ-ба-hӯ** точно, в точности; совершенно

الفاظ کی وضاحت

1. Русское выражение «у него (у тебя, у нас) есть способности (смелость, привычка)» передается на урду соответствующим существительным или местоимением с послелогом میں *мē* 'в':

اس میں موسیقی کی بڑی صلاحیت (پائی جاتی) ہے۔

'У него большие способности к музыке';

اتنی همت کس میں نہیں ہے؟

'У кого не хватит на это смелости?'

اس وقت مجھ میں کوئی بھی عادت نہیں تھی۔

'В то время у меня еще не было никаких привычек'.

2. Глагол ابھارنا *убʰāрнā*, как и многие другие глаголы, отличается многозначностью:

اپنی کہانیوں میں اس نے حب الوطنی کے جذبے کو ابھارا ہے۔

'В своих рассказах он воспевал патриотизм';

ایک آدمی دریا میں ڈوب رہا تھا مگر اس کو ایک تیراک نے ابھار دیا۔

'Какой-то человек тонул в реке, но один из пловцов вытащил его';

ایک قوم کو دوسری قوم کے خلاف ابھارنا سامراج کا خاص حربہ ہے۔

'Натравливание одной нации на другую является особым оружием империализма'.

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاوروں کے هم معنی الفاظ لکھئے۔

واضح، قلیل، زمانه، وجه، غور، خواهش، جذبه، نقشه، طریقه، پریم، آغاز، شکل، رنج، واقف هونا، خواب دیکھنا۔

۲ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا جواب دیجئے۔

۱) پریم چند کا اصلی نام کیا ہے؟
۲) پریم چند کا جنم کہاں ہوا؟
۳) پریم چند کے والد کون تھے ؟
۴) کیا ڈاک خانے کے ملازموں کی زندگی کی جھلک پریم چند کی کہانیوں میں اکثر ملتی ہے؟
۵) کیا آپ پاکستانی ادیبوں کی تصانیف پر بحث کرتے ہیں؟
۶) پریم چند کا طرز تحریر کب سے صاف اور عام فہم ہونے لگا؟
۷) آپ پریم چند کی کن تصانیف سے واقف ہیں؟
۸) منشی پریم چند کے افسانوں اور ناولوں کے ہیرو کون ہیں؟
۹) پریم چند کی ہمدردیاں کس کے ساتھہ تھیں؟
۱۰) ان کی کتابوں کے بارے میں ایک ہندوستانی ادیب نے کیا لکھا؟
۱۱) ہندوستان اور پاکستان کے کن افسانہ نگاروں کے نام آپ کو معلوم ہیں؟
۱۲) پریم چند کے کونسے ناول سب سے مشہور ہیں؟
۱۳) موروثی کا کیا مطلب ہے؟
۱۴) آپ کے پسندیدہ ناول‌نگار کون ہیں؟
۱۵) منشی کس کو کہتے ہیں؟
۱۶) پریم‌چند کس زبان میں لکھتے تھے۔
۱۷) پریم چند کے لکھے ہوئے کونسے ناول روسی میں ترجمہ کئے گئے ہیں؟
۱۸) انہوں نے اپنی کہانیوں میں کس جذبے کو ابھارا؟
۱۹) کیا کسانوں کے جھونپڑوں میں پریم چند کی کہانیاں پڑھی جاتی ہیں؟
۲۰) پریم چند کس کے سپنے دیکھتے تھے؟
۲۱) پریم چند کی کتاب کا پیش لفظ[1] کس نے لکھا؟

۳ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

(۱) ہندوستانی ادیب پریم چند (منشی دھنپت رائے) ۸ اکتوبر ۱۹۳۶ء کو مر گئے۔ (۲) پریم‌چند کی ہندی تصنیفوں کا سلسلہ کب شروع

---

[1] پیش لفظ *пеш лафз* м. ‘предисловие’.

ہوا؟ (۳) انہوں نے فلم کے لئے ایک کہانی لکھی - (۴) منشی جی بڑے ملنسار آدمی تھے - ان کی طبیعت میں تکلف بالکل نہ تھا - (۵) انہوں نے ہندی اور اردو میں دو سو سے زیادہ افسانے لکھے جو ہندوستان کی مختلف زبانوں میں ترجمہ کئے گئے اور ہر زبان میں مقبول ہوئے - (۶) ان کا طرز تحریر خود اپنا ہے - (۷) کہانی لکھنے میں انہیں کمال حاصل تھا - (۸) جیسے منشی جی کی زندگی سادہ اور بےتکلف تھی ایسی ہی ان کی تحریریں بھی سادہ ہیں - (۹) مرزا غالب اردو کے سب سے بڑے شاعر تھے - (۱۰) ابتدائی عمر میں مرزا نے فارسی زبان نہایت شوق سے سیکھی اور اس میں کمال حاصل کیا - (۱۱) مرزا غالب اردو شاعری میں ایک نیا طرز ایجاد کر گئے - (۱۲) وہ خط اس طرح لکھتے ہیں، گویا سامنے بیٹھے باتیں کر رہے ہیں - (۱۳) انہوں نے اپنی شاعری پر بڑی محنت کی ہے - (۱۴) وہ مشکل سے مشکل بات کو نہایت آسانی سے سمجھا دیتے ہیں - (۱۵) تھوڑے ہی عرصے میں ملک میں ان کی شہرت ہوگئی - (۱۶) انہوں نے بہت سے تاریخی ناول لکھے - (۱۷) وہ ملک میں تاریخی ناول نگار کی حیثیت سے مشہور ہے - (۱۸) یہ ان کی شاعری کا تیسرا دور ہے جو اب تک چل رہا ہے - (۱۹) ہندی میں اس ناول نگار کے قلم سے تین کتابیں نکلی ہیں - (۲۰) یہ چیز دیکھکر اندازہ ہوتا ہے کہ کشمیر کے دستکار اس فن میں کمال رکھتے ہیں - (۲۱) عظیم روسی ادیب نیکولائی گوگول یوکرین کے دیہاتوں اور عوام کی زندگی سے اچھی طرح واقف تھے - (۲۲) گوگول کو بچپن ہی سے یوکرینی گیتوں، قصہ کہانیوں اور افسانوں سے بےحد محبت تھی - (۲۳) مجھے اس کے احساسات کے ساتھہ ہمدردی تھی - (۲۴) آج ہر شخص کو سب چیزیں اس کی صلاحیتوں کے مطابق ملتی ہیں - کمیونسٹ سماج میں انسان اپنی ضرورتوں کے مطابق تمام چیزیں حاصل کریں‌گے - (۲۵) اس زمانے میں ان کی ترقی اپنے عروج پر تھی - (۲۶) یہ میری پسندیدہ کتاب ہے، میں اس کے ہیروؤں کے بارے میں بتاؤنگی - (۲۷) اس عرصہ میں انہوں نے پیچیدہ اور دشوار منزلوں کی طرف قدم بڑھایا - (۲۸) کتاب کا ۵۸ واں صفحہ کھولئے اور کہانی پڑھئے - (۲۹) اس دور میں بھی مصور نے جو تصویریں بنائیں ان میں ہر جگہ ایک گہری اور مکمل حقیقت پسندی ملتی ہے - اس کے ثبوت میں کئی تصویریں پیش کی جا سکتی ہیں - (۳۰) یہ ایک چھوٹی قوم ہے اور انقلاب سے پہلے اس قوم کی کوئی تحریری زبان نہیں تھی - (۳۱) ادیبوں کےلئے

دلچسپ مسائل پر لکچروں اور مضامین کے سلسلوں کا انتظام کیا جاتا ہے ۔ ان کو نئی فلمیں بنانےوالوں اور فلمی اداکاروں سے ملنے کا موقع ملتا ہے ۔

۴ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے ۔

(1) Среди нас нет такого студента, который не прочитал бы это произведение. (2) Диккенс и Байрон — мои любимые английские писатели. (3) Где находится ближайший книжный магазин? (4) Если бы вы прочитали роман Прем Чанда «Жертвенная корова», вы бы узнали многое о жизни индийской деревни. (5) В своих произведениях Прем Чанд изображал жизнь простых людей своей родины и будил в сознании читателей чувство патриотизма. (6) Максим Горький был основоположником социалистического реализма в нашей литературе. (7) Горький писал, что его всегда интересовали события, связанные с жизнью великого Ленина. (8) Рассказ был обсужден на прошлой неделе. (9) Здесь часто обсуждают различные литературные произведения и статьи из газет. (10) Мы прочитали несколько произведений французских писателей, в которых описывается первая французская революция. (11) В этой книге описывается борьба индийского народа за независимость. (12) В художественном отношении рассказы этого молодого писателя довольно слабы. (13) Я полностью сознаю, что сделал большую ошибку. (14) У него большие способности к музыке, которые проявились с раннего детства. (15) По сравнению с другими он имел то преимущество, что изучал иностранный язык с детства. (16) В своих произведениях Прем Чанд изображал жизнь крестьян, он сочувствовал их борьбе. (17) Вы, вероятно, читали критические произведения этого писателя, опубликованные в прошлом году. (18) Я был удивлен, когда узнал, что она прочла такую толстую книгу за два дня. (19) В этом ремесле кашмирские мастера достигли совершенства. (20) На вид он казался очень приятным человеком. (21) Как мы любим произведения Горького, так индийцы любят произведения Прем Чанда. (22) В этом рассказе автор описывает свою поездку в Кашмир, которая произвела на него глубокое впечатление и запомнилась надолго. (23) Роман «Кули» Мулк Радж Ананда, изображающий жизнь индийской бедноты, был переведен на русский язык и издан еще в 1941 году.

۵ - لغت کے استعمال سے پریم چند کی کہانی کا ایک ٹکڑا روسی میں ترجمہ کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں بیان کیجئے -

نادان دوست*

کیشو کے گھر میں ایک کارنس کے اوپر ایک چڑیا نے انڈے دیئے تھے - کیشو اور اس کی بہن شیاما دونوں بڑے غور سے چڑیا کو وھاں آتے جاتے دیکھا کرتے - سویرے دونوں آنکھیں ملتے کارنس کے سامنے پہنچ جاتے اور چڑا اور چڑیا دونوں کو وھاں بیٹھا پاتے - ان کو دیکھنے میں دونوں بچوں کو نہ معلوم کیا مزہ ملتا تھا - دودھ اور جلیبی کی سدھ بھی نہ رھتی تھی - دونوں کے دل میں طرح طرح کے سوال اٹھتے - انڈے کتنے بڑے ھونگے؟ کس رنگ کے ھونگے؟ کتنے ھونگے؟ کیا کھاتے ھونگے؟ ان میں سے بچے کس طرح نکل آئیں گے - بچوں کے پر کیسے نکلیں گے - گھونسلا کیسا ھے - لیکن ان باتوں کا جواب دینے والا کوئی نہ تھا - نہ اماں کو گھر کے کام دھندوں سے فرصت تھی - نہ بابوجی کو پڑھنے لکھنے سے، دونوں بچے آپس ھی میں سوال جواب کرکے اپنے دل کو تسلی دے لیا کرتے تھے -

شیاما کہتی - ''کیوں بھیا! بچے نکل کر پھر سے اڑ جائیں گے؟،،

کیشو - عالمانہ غرور سے کہتا - ''نہیں ری پگلی - پہلے پر نکلینگے - بغیر پروں کے بچارے کیسے اڑیں گے؟،،

شیاما - ''بچوں کو کیا کھلائےگی بچاری؟،،

کیشو اس پیچیدہ سوال کا جواب کچھ نہ دے سکتا تھا -

اس طرح تین چار دن گزر گئے - دونوں بچوں کی خواھش تحقیق دن‌بدن بڑھتی جاتی تھی - انڈوں کو دیکھنے کےلئے وہ بیتاب ھو اٹھتے تھے - انھوں نے قیاس کیا : ''اب ضرور بچے نکل آئے ھونگے،، -

بچوں کے چارے کا سوال اب ان کے سامنے آ کھڑا ھوا - چڑیا بچاری اپنا دانہ کہاں پائےگی کہ سارے بچوں کا پیٹ بھرے - غریب بچے بھوک کے مارے چوں چوں کرکے مر جائیں گے -

اس مصیبت کا اندازہ کرکے دونوں گھبرا اٹھے - دونوں نے فیصلہ کیا کہ کارنس پر تھوڑا سا دانہ رکھ دیا جائے - شیاما خوش ھوکر بولی - ''تب تو چڑیوں کو چارے کے لئے کہیں نہ آنا نہ جانا پڑیگا؟،،

کیشو - ’’نہیں، تب کیوں جائیں گی؟،،

شیاما - ’’کیوں بھیا! بچوں کو دھوپ نہ لگتی ھوگی؟،،

کیشو کا دھیان اس تکلیف کی طرف نہ گیا تھا - بولا - ’’ضرور تکلیف ھو رھی ھوگی،،...

آخر یہ فیصلہ ھوا کہ گھونسلے کے اوپر کپڑے کی چھت بنا دینی چاھئے - پانی کی پیالی اور تھوڑے سے چاول رکھہ دینے کی تجویز بھی منظور ھو گئی -

دونوں بچے بڑے شوق سے کام کرنے لگے...

٦ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

Известный индийский писатель Прем Чанд родился в 1880 году в маленькой деревне Ламхи близ Бенареса. Отец его был служащим почтового отделения и имел небольшой участок земли. Однако доход был недостаточным для семьи.

Прем Чанд хорошо знал жизнь простых людей — крестьян и служащих. Первый роман из крестьянской жизни «Обитель любви» был опубликован в 1922 году. Роман был написан в годы мощного подъема национально-освободительного движения индийского народа после первой мировой войны и Великой Октябрьской социалистической революции в России.

Прем Чанд написал двенадцать романов и много рассказов. Он перевел на урду и хинди около двадцати рассказов Льва Толстого. Во многих своих произведениях Прем Чанд рассказывал о жизни индийских крестьян, а также индийских женщин. Он выступал как против английских властей, так и против гнета индийских помещиков. Самым популярным является роман Прем Чанда «Жертвенная корова», написанный в 1936 году. Героями произведений Прем Чанда были простые люди, все его симпатии были на их стороне. Писатель хорошо знал их радости и печали, их стремления.

Прем Чанд хорошо знал русскую литературу. Он любил произведения Горького, Толстого, Чехова, Тургенева и Достоевского.

٧ - نیچے لکھے ھوئے الفاظ اور محاورے جملوں میں استعمال کیجئے -

ھمدردی، حقیقی شکل دینا، صلاحیت، روڑے اٹکانا، سپنا، تصویر کھینچنا، پھلے پھل، گھی کے چراغ جلانا، کے باعث، کمال رکھنا، جھلک، گود میں اٹھانا -

۸ - نیچے لکھا ہوا مضمون زبانی یاد کیجئے -

چیخوف

آنتون چیخوف کا نام دنیا کے عظیم ادیبوں کی فہرست میں شامل کیا جاتا ہے - ان کے قلم سے زیادہ‌تر دو ہی چیزیں نکلیں: مختصر کہانی اور ڈرامہ - جہاں تک مختصر کہانی کا تعلق ہے تو چیخوف اِس میں اتنا کمال رکھتے تھے کہ ان کی بہت سی کہانیوں کو دنیا کی بہترین تصانیف کے ساتھہ شہرت حاصل ہوئی -

لکھنے کے متعلق چیخوف کے بہت سے مشورے اور تبصرے[2] موجود ہیں اور زبان اور طرز تحریر کے سوالوں کے متعلق ان کے اپنے کچھہ خیالات تھے - زبان کے استعمال اور طرز تحریر کا اندازہ اس بات سے ہو سکتا ہے کہ جب ان کی کہانیوں کا مجموعہ شائع کرنے کا وقت آیا تو انہوں نے اپنی ۶۸۷ کہانیوں میں سے صرف ۲۰۱ کہانیاں منتخب کیں -

لفظوں کے استعمال میں بھی وہ بڑی احتیاط سے[3] کام لیتے تھے۔ اور مقامی اور صوبائی بول چال کے الفاظ کو ادب میں استعمال کرنے کے سخت خلاف تھے - وہ بیرونی زبانوں کے الفاظ کے غیرضروری استعمال کے بھی خلاف تھے - چیخوف کی ہمیشہ یہ کوشش ہوتی تھی کہ جملے سادہ ہوں - کسی سادہ سی چیز کے بارے میں لکھنے کےلئے انہوں نے ایسے الفاظ استعمال کئے ہیں کہ ہر لفظ کے معنی میں گہرائی پیدا ہو گئی - ان کی کہانیوں میں رنگوں اور حرکت کا احساس بھی ہے اور یہی چیزیں ہیں جن کی مدد سے ادیب دنیا کے حسن اور اس کی رنگینی کو غیرمعمولی قوت کے ساتھہ پیش کر سکتا ہے -

مشرق و مغرب کے بڑے بڑے آدمیوں نے چیخوف سے کہانی اور ڈرامہ لکھنے کا فن سیکھا ہے -

۹ - پریم چند کے بارے میں اردو میں کہانی سنائیے -

---

[2] تبصرہ *табсира̄* м. ‘комментарий’, ‘анализ’.

[3] احتیاط سے *əhтийа̄т се* ‘осторожно’, ‘осмотрительно’.

УРОК 16

I. ДРОБНЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Некоторые дробные числительные в урду выражаются особыми словами. К ним относятся: چوتھائی *чаот^{h}āӣ*, چوتھ *чаот^h*, پاؤ *пāо* ‘четверть’; تہائی *тиhāӣ* ‘треть’; آدھا *āд^{h}ā* ‘половинный’, نصف *нисф* ‘половина’; پون *паон*, پونا *паонā* ‘три четверти’; پونے *паоне* ‘без четверти’; سوا *савā* ‘с четвертью’; ڈیڑھ *д̇ер̣^{h}* ‘полтора’; ڈھائی *д̇^{h}āӣ*, اڑھائی *ар̣^{h}āӣ* ‘два с половиной’; ساڑھے *сāр̣^{h}е* ‘с половиной’:

ایک (دو، تین) چوتھائی *ек (до, тӣн) чаот^{h}āӣ* ‘одна (две, три) четверти’;
ساڑھے تین *сāр̣^{h}е тӣн* ‘три с половиной’
پونے دس *паоне дас* ‘$9\frac{3}{4}$’.

Большинство дробных чисел обозначается различными комбинациями перечисленных выше дробных числительных:

ڈیڑھ پاؤ *д̇ер̣^{h} пāо* ‘три восьмых’
اڑھائی پاؤ *ар̣^{h}āӣ пāо* ‘две с половиной четверти’, ‘пять восьмых’.

Слова آدھا ‘половинный’ и پونا ‘три четверти’ по форме являются изменяемыми прилагательными и согласуются с именем существительным в роде, числе и падеже:

آدھا گھنٹا *āд^{h}ā г^{h}ант̇ā* ‘полчаса’
آدھے گھنٹے میں *āд^{h}е г^{h}ант̇е мẽ* ‘через полчаса’
پونی رات *паонӣ рāт* ‘три четверти ночи’.

Слова ڈیڑھ ‘полтора’ и ڈھائی (اڑھائی) ‘два с половиной’ употребляются как с именами существительными, так и с количественными числительными — названиями сотен, тысяч, сотен тысяч и т.д.:

ڈیڑھ سو *ḍеṗ^h сао* ‘150’
ڈھائی سو *ḍ^{h}āū сао* ‘250’
ڈھائی لاکھ *ḍ^{h}āū лāк^h* ‘250000’.

Числительные پونے ‘без четверти’, سوا ‘с четвертью’ и ساڑھے ‘с половиной’ употребляются только с количественными числительными. ساڑھے ‘с половиной’ употребляется с числительными начиная с трех.

В сочетании с количественными числительными до 99 включительно дробные числительные означают «без четверти», «с четвертью», «с половиной» одной единицы того числа, перед названием которого они расположены. Сочетаясь с названиями сотен, тысяч, сотен тысяч и т. д., эти слова относятся не к одной единице счета, а к одной сотне, одной тысяче, одной сотне тысяч и т. д.:

سوا انیس *савā уннӣс* ‘$19\frac{1}{4}$’ $\left(=19+\frac{1}{4}\right)$

سوا دو سو *савā до сао* ‘225’ $\left(=200+\frac{1}{4}\text{ от }100\right)$

پونے تین ہزار *паоне тӣн һазāр* ‘2750’ $\left(=3000-\frac{1}{4}\text{ от }1000\right)$

ساڑھے تین ہزار *сāṗ^{h}е тӣн һазāр* ‘3500’ $\left(=3000+\frac{1}{2}\text{ от }1000\right)$.

Существуют и другие способы обозначения дробей:

پانچواں حصہ *пāчвā һиссā* ‘$\frac{1}{5}$’

چار بٹے نو *чāр баṫе нао* ‘$\frac{4}{9}$’.

Русское слово «целых» выражается словом صحیح *саһӣһ*:

دو صحیح چھ بٹے نو *до саһӣһ ч^{h}е баṫе нао* ‘$2\frac{6}{9}$’

II. МНОЖИТЕЛЬНЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Множительные числительные образуются при помощи изменяемого слова-суффикса گنا *-гунā* ‘в... раз’, ‘... кратно’, причем основы числительных 2, 3, 4 претерпевают определенные фонетические изменения.

دگنا *дугунā* ‘двойной’, ‘вдвое’
تگنا *тигунā* ‘тройной’, ‘в три раза’
چوگنا *чаогунā* ‘в четыре раза’
پانچ گنا *пāчгунā* ‘в пять раз’ и т. п.:

ان کی آمدنی دگنی ہوگئی ۔

ун кӣ āмданӣ дугунӣ ho гайӣ 'Их доход увеличился вдвое';

پیداوار کئی گنی بڑھ گئی ۔

пайдāвāр кай гунӣ барḥ гайӣ 'Продукция возросла в несколько раз';

قیمتیں تین گنی (تگنی) کم ہو گئیں ۔

кӣматẽ тӣн гунӣ (тигунӣ) кам ho гайӣ 'Цены уменьшились в три раза'.

Множительное числительное, являющееся именной частью глагольно-именного сочетания, подвергается изменениям в соответствии с общим правилом:

وہ اپنی دولت کو دگنا کرنے کا فیصلہ کر چکا تھا ۔

воh апнӣ даолат ко дугунā карне кā файслā кар чукā тḥā 'Он решил увеличить свое богатство вдвое'.

III. СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ УСТУПИТЕЛЬНЫМИ

Уступительные придаточные предложения присоединяются к главному союзами اگرچہ *агарчи* 'хотя', چاہے *чāhe* 'хотя', گو *го* 'хотя', 'несмотря на то, что', خواہ *хвāh* 'хотя'. Уступительное придаточное предложение обычно предшествует главному. Главное предложение начинается с противительных союзов: لیکن *лекин* 'но', پر *пар* 'но', 'однако', تاہم *тāhам* 'тем не менее, پھر بھی *пḥир бḥӣ* 'тем не менее' и تو بھی *то бḥӣ* 'тем не менее', 'и все таки', например:

اگرچہ وہ مختلف شہروں میں رہتے ہیں پھربھی ان کی دوستی مضبوط ہوتی جا رہی ہے ۔

агарчи воh мухталиф шәhрõ мẽ рәhте hаĩ пḥир бḥӣ ун кӣ достӣ мазбӯт hотӣ джā раhӣ hай 'Хотя они и живут в разных городах, тем не менее их дружба продолжает крепнуть';

اگرچہ یہاں بہت زیادہ کپاس پیدا ہوتی ہے تاہم یہ اتنی نہیں جتنی ہو سکتی ہے ۔

агарчи йāhā̃ баhут зийāдā капāс пайдā hотӣ hай тāhам йеh итнӣ наhӣ̃ джитнӣ ho caктӣ hай 'Хотя здесь производится много хлопка, тем не менее не столько, сколько могло бы быть';

گو اس نے وعدہ نہیں کیا مگر پھربھی امید ہے ۔

го ус не вāдā наhӣ̃ кийā магар пḥир бḥӣ уммӣд hай 'Хотя он и не обещал, но все-таки есть надежда'.

Значение уступительности выражается также союзом چاهے *чāhe* и сочетанием خواه کتنا هی (کچهه هی، کیسا هی) کیوں نه... *хвāh китнā hū (куч^h hū, кайсā hū) кйӯ̃ нā...* . Сказуемое такого придаточного предложения выражается формами сослагательного наклонения:

سوویت لوگ جدوجهد کر رهے تهے خواه کتنی هی مصیبتیں کیوں نه اٹهانی پڑیں -

совийат лог джеддо-джаhад кар раhе т^{h}е хвāh китнū hū мусūбате̃ кийõ нā ут^{h}āнū пар̣е̃ ‘Какие бы трудности ни приходилось переносить, советский народ продолжал вести борьбу’;

کپڑا خواه کیسا هی کیوں نه هو لیکن یه درزن بهت توجه سے سیتی هے -

капр̣ā хвāh кайсā hū кийõ нā hо лекин йеh дарзин баhут таваджджоh се сūтū hай ‘Какая бы ни была материя, эта портниха шьет очень старательно’;

موسم چاهے کیسا هی هو، هم بهرحال گاؤں جائیں گے -

маосам чāhе кайсā hū hо hам ба-hар-hāл гāõ джāйе̃ге ‘Какая бы ни была погода, мы все равно поедем в деревню’.

مشق

۱ - نیچے لکهے هوئے هندسوں کو الفاظ میں لکهکر پڑهئے -

$\frac{1}{3}$, $\frac{2}{3}$, $\frac{3}{4}$, $1\frac{1}{2}$, $2\frac{1}{2}$, $\frac{1}{8}$, $\frac{1}{4}$, $\frac{2}{5}$, $3\frac{2}{5}$, $5\frac{1}{8}$; 3,5; 2,8; 6,3; 250, 3500, 175, 875, 425, 2250, 450, 250000, 375000.

۲ - روسی سے اردو میں ترجمه کیجئے -

(1) Торговля с Пакистаном выросла за эти годы в несколько раз. (2) Ширина канала увеличилась в два раза. (3) Три четверти студентов нашей группы — москвичи. (4) Они выдвинули предложение о том, чтобы увеличить продукцию фабрики вдвое. (5) Хотя в коротком рассказе трудно использовать эти слова, тем не менее мы постараемся это сделать. (6) Хотя писатель жил двести лет назад, его произведения популярны до сих пор. (7) Хотя его первые произведения были слабыми в художественном отношении, тем не менее впоследствии он стал известным писателем. (8) Нам нужно было идти, хотя на улице была метель. (9) Хотя мы очень устали, но все-таки пошли посмотреть выставку французской живописи. (10) Если вы чувствуете, что ветер дует с севера, день несомненно будет хорошим. (11) Кого бы я ни

спросил, все говорят, что этот город стоит посмотреть. (12) Какого бы мастерства вы ни добились, следует продолжать много работать. (13) Хотя я чувствую, что у меня нет особых способностей к музыке, тем не менее продолжаю с увлечением заниматься. (14) Хотя она не тратит много денег на одежду, тем не менее всегда элегантно одета. (15) Хотя цены на эти товары снизились в два раза, тем не менее они стоят еще довольно дорого. (16) Хотя моя сестра родилась в Горьком и провела там свое детство, она не могла теперь узнать улицу, на которой жила раньше. (17) Дорогие друзья! Хотя мы говорим на разных языках — мы хорошо понимаем друг друга.

مضمون

مہاکوی ٹیگور

۷ مئی کو مہاکوی ٹیگور کا جنم دوس ہندوستان میں دھوم دھام سے منایا جاتا ہے۔

رابندرناتھ ٹیگور ۱۸۶۱ء میں بنگال کے ایک امیر خاندان میں پیدا ہوئے۔ بچپن ہی میں انہیں شاعری کا شوق پیدا ہوا۔ اس میں ان کے خاندانوالوں نے انکی مدد کی اور ان کی ہمت بڑھائی۔ جب وہ صرف بیس برس کے تھے تب ان کی بنگالی نظموں کی پہلی کتاب لوگوں کے سامنے آئی۔ لوگوں نے اس کو بہت پسند کیا۔ وقت کے ساتھ ساتھ ٹیگور کی شاعری بھی زیادہ خوبصورت ہوتی گئی۔

مہاکوی رابندرناتھ ٹیگور نہ صرف ایک عظیم شاعر تھے بلکہ ایک عظیم مفکر، جمہوریت‌پسند، محب وطن، سماجی ریفارمر اور سچے انسان دوست بھی تھے۔ مہاکوی ٹیگور کی تصنیفات پر ہر ہندوستانی فخر سے اپنا سر اونچا کرتا ہے۔

مہاکوی ٹیگور بیسویں صدی کے ان چند شاعروں میں سے ہیں جن کا کلام قومی اور ملکی حدوں سے نکل کر صحیح معنوں میں بین‌الاقوامی بن گیا۔

ٹیگور کا کلام پڑھتے ہوئے یہ احساس ہوتا ہے کہ ہندوستان کے شاعروں میں اور دنیا بھر کے بہترین ادیبوں میں ایسے فنکاروں کی گنتی بہت زیادہ نہیں جن کی تصنیفات نے عوام پر اس قدر اثر کیا ہو۔

اس بات سے کیسے انکار ہو سکتا ہے کہ چند مضامین کو چھوڑ کر جو ٹیگور کی مجموعی تصنیفات کا بہت چھوٹا حصہ ہیں ان کی بیشتر تصنیفات عالمی ادب کی اس عظیم لافانی دولت کا حصہ بن چکی ہیں جس میں شیکسپئر اور بائرن، بالزک، پشکن، ٹالسٹائی، گورکی اور چیخوف پائے جاتے ہیں اور جس میں دنیا بھر کا بہترین ادب شامل ہے۔

اگرچہ ایک چھوٹے سے مضمون میں ایسے عظیم ادیب کی تصنیفات کا جائزہ لینا ناممکن ہے لیکن پھر بھی ان کے رجحانات کا ایک مختصر سا خاکہ ضرور دیا جا سکتا ہے۔

رابندرناتھ ٹیگور کی شاعری کی ابتدا انیسویں صدی کی تیسری چوتھائی میں ہوتی ہے۔ یہ وہ زمانہ تھا جب قومی تحریک بڑھ رہی تھی۔

رجعت پرست سماجی رجحانوں کے خلاف لڑتے ہوئے اور بڑھتی ہوئی قومی تحریک کے ساتھ بین‌الاقوامی دوستی اور امن کے جذبات کی عکاسی کرتے ہوئے رابندرناتھ ٹیگور بہت جلد بنگالی اور ہندوستانی شاعروں اور ڈرامہ نویسوں کی پہلی صف میں شامل ہوگئے۔[۷] ۱۹۱۲ء میں ٹیگور نے اپنی سب سے مشہور کتاب گیتانجلی لکھی جس میں بہت ہی خوبصورت گیت ہیں۔ اس کتاب کے چھپتے ہی ٹیگور ساری دنیا میں مشہور ہوگئے۔ ۱۹۱۳ء میں رابندرناتھ ٹیگور کو ادب کا نوبل پرائز ملا۔ یہ انعام ہر سال قابل آدمیوں کو دیا جاتا ہے۔

گیتانجلی کے علاوہ بھی ٹیگور نے بہت سی کتابیں لکھیں۔ انہوں نے قریب قریب دو ہزار گیت، بہت سے ناٹک، کہانیاں اور ناول لکھے۔ ٹیگور کی چاہے کیسی بھی کتاب کیوں نہ شائع ہو اس کو بڑے شوق سے پڑھا جاتا ہے۔

ان کا لکھا ہوا گیت ''جن گن من'' آزاد بھارت کا قومی ترانہ ہے۔

ٹیگور کو ہندوستانی فن اور ادب کی تعلیم پھیلانے کا بہت شوق تھا۔ اسی خیال کو سامنے رکھ کر انہوں نے شانتی نکیتن میں یونیورسٹی قائم کی۔ وہاں دنیا کی زبانوں، ادب، موسیقی مصوری، وغیرہ کی تعلیم دی جاتی ہے۔ اس یونیورسٹی میں دنیا کے کونے کونے سے لوگ پڑھنے کے لئے آتے ہیں۔

مغرب کے کچھ نقادوں میں یہ رجحان پایا جاتا ہے کہ ٹیگور مغربی ادب خصوصاً برطانوی شاعری سے متاثر تھے۔ اس سلسلے میں اتنا ہی کہہ

دینا کافی ہوگا کہ ٹیگور خود دوسری زبانوں اور تہذیبوں کا مطالعہ کرنے پر زور دیتے تھے پھر بھی ان کی شاعری کا رنگ ڈھنگ مخصوص طور پر بنگالی اور ہندوستانی ہے۔

اپنی شروع شروع کی تحریروں میں ٹیگور نے نہایت دلیری کے ساتھہ مختلف قوموں اور تہذیبوں میں امن اور دوستی کا پیغام دیا۔ وہ دنیا کی مختلف قوموں اور مختلف ملکوں کو ایک دوسرے کے قریب لانا چاہتے تھے۔ وہ کسی بھی قسم کی جارحانہ کارروائی کے خلاف تھے۔

ٹیگور کو سفر کرنے کا بہت شوق تھا۔ انہوں نے یورپ کے ملکوں کی سیر کی اور سوویت روس بھی آئے۔ ہر جگہ ان کا بہت اچھی طرح سواگت کیا گیا۔

ٹیگور کی بعد کی تحریروں میں سامراج کی پرزور مخالفت، فاشزم کی مذمت اور بین الاقوامی امن کا پیغام خاص طور پر نمایاں ہے۔

الفاظ اور محاورے

اس سلسلے میں **ис силсиле мẽ** в связи с этим

انسان دوست **инсāн-дост** *м.* гуманист

برطانوی **бартāнвӣ** британский

پرائز **прāйз** *м.* премия (англ. **prize**)

پرزور **пур-зор** сильный, энергичный

پھیلانا **п^hайлāнā** *n.* распространять; рассыпать

ترانہ **тарāнā** *м.* гимн; песня; قومی ترانہ **каомӣ тарāнā** национальный гимн

تہذیب **тəhзӣб** *ж.* культура, цивилизация

جارحانہ **джāрhāнā** агрессивный

جائزہ **джāизā** *м.* анализ, исследование

جائزہ لینا **джāизā ленā** анализировать, исследовать (*что-л.* کا)

جلد **джалд** быстрый, скорый; быстро

جمہوریت پسند **джамhӯрийат-пасанд** демократический; *м.* демократ

جن گن من **джана-гана-мана** Джаганамана (*первые строки индийского национального гимна*)

جنم دوس **джанам-дивас** *м.* юбилей; день рождения

چوتھائی **чаот^hāӣ** *ж.* четверть, четвертая часть

چھپنا **ч^hапнā** *нп.* печататься, публиковаться

چھوڑ کر **ч^hоṙкар** кроме (*чего-л.*); минуя (*что-л.* کو)

خصوصاً **хусӯсан** в частности, в особенности

دلیری **дилерӣ** *ж.* отвага, мужество

دھوم دھام **д^hӯм-д^hāм** *ж.* пышность, торжественность

دھوم دھام سے **д^hӯм д^hāм се** торжественно

ڈرامہ نویس **ḍрāмā-навӣс** *м.* драматург

ڈھنگ **ḍ^hāг** *м.* форма; способ

رجعت پرست **раджāт-параст** консервативный, реакционный

رجحان **руджhāн** *м.* тенденция

ریفارمر **рӣфāрмар** *м.* реформатор (англ. **reformer**)

زور دینا **зор дена̄** подчеркивать (*что-л.* پر)

سامراج **сāмрāдж** *м.* империализм

سواگت **свāгат** *м.* приветствие; встреча

سواگت کرنا **свāгат карнā** приветствовать; встречать (*кого-л.* کا)

شاعری **шāирӣ** *ж.* поэзия

صف **сафф** *ж.* ряд, линия; ранг, класс

عکاسی **акāсӣ** *ж.* отражение, выражение

عکاسی کرنا **акāсӣ карнā** отражать (*что-л.* کی)

فاشزم **фāшизм** *м.* фашизм (англ. **fascism**)

فخر سے **фəхр се** гордо, с гордостью

فنکار **фанкāр** *м.* деятель искусства

قریب لانا **карӣб лāнā** сближать (*кого-л.* کو)

کارروائی **кāр-равāӣ** *ж.* действие, мероприятие

کلام **калāм** *м.* поэтическое произведение; поэзия

کوی **кавӣ** *м.* поэт

گیتانجلی **гӣтāнджалӣ** Гитанджали («*Песнопения*» — *название книги стихов Рабиндраната Тагора*)

لافانی **лāфāнӣ** бессмертный

لڑنا **лаṙнā** *нп.* сражаться, ссориться; воевать; спорить

محب وطن **муhиббе-ватан** *м.* патриот

مخالفت **мухāлифат** *ж.* возражение, сопротивление, противодействие

مخالفت کرنا **мухāлифат карнā** возражать, противодействовать (*чему-л.* کی)

مخصوص **мəхсӯс** особый, характерный

مذمت **музаммат** *ж.* осуждение

مذمت کرنا **музаммат карнā** осуждать (*кого или что-л.* کی)

مفکر **муфаккир** *м.* мыслитель

ملکی **мулкӣ** национальный, государственный

مہاکوی **маhāкавӣ** *м.* великий поэт

ناٹک **нāṫак** *м.* драма, пьеса

ناممکن **нā-мумкин** невозможный

نقاد **наккāд** *м.* критик; знаток

نمایاں **нумāйā̃** яркий, очевидный, заметный

نوبل پرائز **нобел прāйз** *м.* Нобелевская премия (англ. **Nobel prize**)

ہمت بڑھانا **hиммат баṙʰāнā** ободрять, поощрять (*кого-л.* کی)

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ کے ہم معنی الفاظ لکھئے -

گنتی، ملکی، نمایاں، دلیری، ابتدا، ڈرامہ‌نگار، شکل، کافی، کلام، کوی، پرزور، جنم دوس، خاص، مخالفت، بیشتر، قریب قریب، لڑنا، صف -

۲ - خالی جگہوں میں مناسب حروف ربط اور الفاظ درج کیجئے -

(۱) ٹیگور کا... ہندوستان میں ... سے منایا جاتا ہے - (۲) ٹیگور کا کلام صحیح ... میں بین‌الاقوامی بن گیا - (۳) ٹیگور کی کتابیں پڑھتے ہوئے

یہ ... ہوتا ہے کہ ایسے فنکاروں کی ... بہت زیادہ نہیں ہے۔ (۴) اس کی کتابوں نے عوام پر گہرا ... کیا ہے۔ (۵) وہ ایسا زمانہ تھا جب قومی ... بڑھ رہی تھی۔ (۶) ٹیگور ... رجحانوں کے خلاف لڑتے تھے۔ (۷) اس کی شاعری کا ... مخصوص طور پر بنگالی ہے۔ (۸) دوستی اور امن کے جذبات ... عکاسی کرتے ہوئے ٹیگور بہت جلد ہندوستانی شاعروں ... پہلی صف ... شامل ہو گئے۔ (۹) اپنی تحریروں میں ٹیگور نے نہایت ... کے ساتھ مختلف قوموں میں امن اور دوستی کا ... دیا۔ (۱۰) ٹیگور ... لکھی ہوئی کتاب گیتانجلی دنیا کی بہترین کتابوں ... سے ہے۔ (۱۱) ٹیگور ... ادب ... نوبل پرائز ملا۔ (۱۲) کامیابی نے اس کی ... بڑھائی۔

۳۔ نیچے لکھے ہوئے سوالات کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان کا جواب دیجئے۔

(1) Когда отмечается день рождения Рабиндраната Тагора? (2) Был ли Тагор только поэтом? (3) К какому времени относится начало творчества Тагора? (4) Против чего боролся Тагор? (5) Какие произведения Тагора Вам известны? (6) Что можно сказать о стиле поэтических произведений Тагора? (7) Где находится университет, созданный Тагором? (8) В каких странах побывал Тагор? (9) Когда был Тагор в Советском Союзе? (10) Когда Тагору была присуждена Нобелевская премия? (11) Какие произведения писателя опубликованы в нашей стране? (13) Купили ли вы сборник рассказов Тагора? (12) Почему Рабиндранат Тагор считается великим гуманистом?

۴۔ نیچے لکھے ہوئے جملے روسی میں ترجمہ کیجئے۔ دی ہوئی صفتوں کے بجائے ان کی ہم معنی صفتیں لکھئے۔

(۱) اس وقت گنچروف نے اپنے دوسرے ناول ”آبلوموف“ کی تیاری شروع کر دی تھی جس کے متعلق یہ رائے صحیح ہے کہ وہ گنچروف کی سب سے بڑی اور مکمل تصنیف ہے۔ (۲) یہ ناول زندگی کی ہوبہو تصویر ہے اور سی وجہ سے وہ دلوں پر گہرا اثر چھوڑتا ہے۔ (۳) انہوں نے میری کمزوری کی مذمت کی تھی۔ (۴) اس کی زندگی میں یہ کتاب پانچ بار شائع ہوئی۔ (۵) اگرچہ موسم اچھا ہے تاہم وہ شہر کے باہر نہیں جائیں گے۔ (۶) وزیر اعظم نے کہا کہ دیش میں کھانے کی چیزوں کی پیداوار دوگنی کردی

جائےگی۔ (۷) سوویت یونین میں مشہور ہندوستانی افسانہ‌نگار کرشن‌چندر کے افسانوں کا مجموعہ روسی زبان میں شائع ہوا ہے۔ (۸) مجموعہ میں کرشن چندر کی چار کہانیاں شامل ہیں۔ (۹) اگرچہ ہم رات بہت دیر سے سوئے تھے لیکن سورج نکلنے سے بہت پہلے اٹھہ گئے۔ (۱۰) اپنی کہانیوں میں افسانہ‌نگار نے تمام لوگوں کو عالمی امن کے لئے جدوجہد کرنے پر ابھارا ہے۔ (۱۱) ہندوستان کے نامور افسانہ‌نگار سوویت یونین میں مقبول ہیں۔ (۱۲) غالب صرف شاعری ہی کے لئے مشہور نہیں ہیں۔ ان کے خط بھی بہت مشہور ہیں۔ (۱۳) غالب نے خط لکھنے کا ایک نیا طریقہ نکالا تھا۔ (۱۴) ہندوستان کی شاعروں کی نظموں کا ایک مجموعہ شائع ہو چکا ہے اور پڑھنےوالوں نے اس کو پسند کیا۔ (۱۵) چاہے میں کتنی ہی کتابیں خرید لوں، لیکن مجھے کم لگتی ہیں۔ (۱۶) میں چاہے جہاں گیا لیکن وطن یاد آتا رہا۔ (۱۷) میں کچھہ ہی کیوں نہ خریدوں، لیکن اسے پسند نہیں آتا۔ (۱۸) ایک ملازم نے کہا کہ دو مکان چھوڑ کر تیسرے پر دریافت کیجئے۔ (۱۹) رابندرناتھہ ٹیگور ہمارے عظیم دوست کی حیثیت سے سوویت یونین آئے تھے اور انہوں نے سوویت لوگوں کی ان تمام کامیابیوں کو بہت سراہا جو سوشلسٹ تعمیر کے برسوں میں حاصل کی گئی تھیں۔ (۲۰) خواہ کوئی آدمی کسی غیر ملک میں کتنا ہی خوشحال کیوں نہ ہو پھربھی وطن کی یاد اسے ضرور آتی ہے۔ (۲۱) اختر کو بہت رنج ہے گو چہرے سے ظاہر نہیں ہوتا۔ (۲۲) یہ میری پسندیدہ کتاب ہے، میں اس کے ہیرو کے متعلق بتاؤنگی۔ (۲۳) ماضی وہ زمانہ ہے جو گزر چکا ہے۔ حال وہ زمانہ ہے جو گزر رہا ہے۔ مستقبل وہ زمانہ ہے جو آنےوالا ہے۔ (۲۴) تم دونوں آپس میں کیوں لڑتے ہو؟ (۲۵) محمد اقبال کی تصانیف کے مطالعہ سے ظاہر ہوتا ہے کہ وہ ایک بہت بڑے مفکر تھے۔

۵۔ نیچے لکھے ہوئے جملے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) В произведениях наших писателей осуждается все то, что препятствует нашему движению вперед. (2) Этот вопрос будет обсужден завтра. (3) Советские люди хранят память о Ломоносове, который был одним из великих ученых на земле. (4) Великий русский мыслитель Белинский мечтал о новом общественном строе, когда народы России будут свободны и равноправны. (5) В самом большом высотном здании Москвы находится Московский университет. (6) Во многих

своих произведениях Прем Чанд изображал жизнь индийских женщин. (7) Сейчас мы изучаем творчество поэтов, которые были современниками Галиба. (8) Много народа собралось на аэродроме для встречи посла дружественной страны. (9) Мы были счастливы, что на стадионе несколько раз звучал гимн нашей Родины. (10) Известно, что развитие культурных связей сближает народы разных стран. (11) В программе КПСС подчеркнуто, что в мирном экономическом соревновании победят силы социализма. (12) Выдающимся русским ученым Павлову и Мечникову были присуждены Нобелевские премии за крупные достижения в развитии науки. (13) Критик проанализировал творчество молодого поэта и указал ему на ряд недостатков. (14) Ваши слова ободрили меня. Успех ободрил его. (15) Какая бы ни была книга, он читал ее с интересом. (16) Мировая известность пришла к Тагору после того, как он написал книгу «Гитанджали» и перевел ее на английский язык. (17) Мухаммад Икбал оставил большое и ценное литературное наследие: десять книг стихов на языках урду и персидском, работы по вопросам философии.

٦ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاورے جملوں میں استعمال کیجئے -

عکاسی کرنا، نقاد، مذمت کرنا، رجحان، سواگت کرنا، ہمت بڑھانا، قریب لانا، جائزہ لینا، کلام، مخالفت کرنا، مفکر، قومی ترانہ، جارحانہ، لافانی -

٧ - نیچے لکھا ہوا مضمون روسی میں ترجمہ کیجئے -

فیض احمد فیض مشہور پاکستانی شاعر ہیں - سوویت لوگوں سے فیض احمد فیض کی ملاقات پہلی بار ١٩٥٦ء میں ہوئی جب ماسکو سے ہندوستان اور پاکستان کے شاعروں کا ایک مجموعہ شائع کیا گیا تھا جس میں فیض کا کلام بھی شامل تھا - اس کے بعد نہ صرف روسی زبان کے ادبی رسالوں میں بلکہ سوویت یونین کی دوسری زبانوں میں بھی فیض کی نظمیں شائع ہوتی رہی ہیں -

١٩٥٨ء میں تاشقند میں ایشیائی اور افریقی ادیبوں کی کانفرنس ہوئی - فیض نے بھی اس کانفرنس میں پاکستان کے نمائندے کی حیثیت سے حصہ لیا - ماسکو والوں کو اچھی طرح یاد ہے جب یوکرین ہوٹل میں ایشیا کے بہت سے شاعروں نے اپنا کلام سنایا - فیض نے اپنی نظم شروع کی - جو زبان سے اچھی طرح سے واقف نہیں تھے انہوں نے بھی نظم کی خوبی محسوس کی - تقاضہ

ہونے لگا کہ اور سنائیے۔ فیض نے اب کی بار بلند آواز سے نظم شروع کی۔ اس شام ہم نے فیض سے بہت سی نظمیں سنیں۔

سوویت یونین میں فیض کی نظموں کا مجموعہ بہت مقبول ہوا اور جلد ہی نایاب ہوگیا۔

فیض احمد فیض نئی نسل کے شاعر ہیں۔ فیض نے ایشیا اور افریقہ کی قومی تحریکوں میں امن، آزادی اور خود مختاری کی ایک زبردست قوت دیکھی اور اپنی شاعری میں اس کی اہمیت ظاہر کی۔

فیض کی مقبولیت کا اندازہ اس بات سے کیا جا چکا ہے کہ ان کے مجموعے روسی کے علاوہ بہت دوسری زبانوں میں بھی شائع ہو چکے ہیں۔

سوویت یونین کے لوگوں کو اور خصوصاً ادبی ذوق رکھنے والوں کو یہ جان کر بڑی مسرت ہوئی کہ ۱۹۶۲ء کا لینن امن انعام دوسرے مشہور لوگوں کے علاوہ فیض کو بھی دیا گیا ہے۔

۸ - روسی سے اردو میں زبانی ترجمہ کیجئے۔

Великий русский писатель Гоголь родился в семье помещика в Полтавской губернии. Еще в юности Гоголь познакомился с жизнью народа, полюбил украинские песни и танцы. В годы учебы он писал стихи и повести, увлекался театром.

Гоголь считал, что писатель должен правдиво изображать жизнь. Гоголь оказал огромное влияние на развитие русской литературы. Его творчество имеет мировое значение.

Многие произведения Гоголя были переведены на иностранные языки еще при жизни писателя и оказали воздействие на европейскую литературу.

За годы Советской власти произведения Гоголя переведены на 38 языков народов нашей страны. Имя Гоголя пользуется огромной популярностью во всем мире. В 1952 году все прогрессивное человечество торжественно отмечало столетие со дня смерти (سو ساله برسی **ж.**) великого писателя.

۹ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

20 ноября 1960 года народы всех стран отмечали пятидесятилетие со дня смерти Льва Толстого—великого писателя, мыслителя, человека. Мир чтит память того, кто более полувека настойчиво бичевал любое отступление от гуманизма.

Лев Толстой — глубоко национальный писатель. То могучее дерево, которое мы называем творчеством Толстого и которое раскинуло свои ветви на весь мир, выросло на русской почве. Взоры людей обращены к Ясной Поляне, усадьбе Льва Толстого, с которой связана почти вся его жизнь и все его творчество. Перед двухэтажным домом Толстого — большое старое дерево. Его называли «деревом бедных». Под ним простые люди ожидали встречи с Л. Н. Толстым.

Люди всех стран склоняют голову, чтя память великого русского писателя. Радостно сознавать, что живешь в той стране, которая дала миру Льва Толстого и многих других замечательных писателей.

۱۰ - بات چیت کا روسی میں ترجمہ کیجئے اور پھر کتاب بند کرکے روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

بات چیت

س - آپ نے ٹیگور کی کونسی کتابیں پڑھیں؟

ج - میں نے دو ناول اور ھندوستانی عورتوں کے بارے میں کئی کہانیاں پڑھیں -

س - کیا یہ تمام کتابیں آپ کے گھر میں موجود ھیں یا آپ ان کو کتب‌خانے سے لیتے ھیں؟

ج - یہ کتابیں میرے گھر میں موجود ھیں - ھمارے پاس کتابوں کا بڑا ذخیرہ ھے - میرے باپ کو کتابیں پڑھنے کا بڑا شوق ھے اس لئے وہ ھر روز کوئی نہ کوئی کتاب خرید لیتے ھیں -

س - کیا آپ کو شاعری کا شوق ھے؟ میں روسی شاعروں کی نظموں سے متاثر ھوتا ھوں - اور آپ جانتے ھیں کہ میں بچپن میں نظمیں لکھنے کی کوشش کرتا تھا - کچھہ لوگوں کی رائے تھی کہ مجھہ میں شاعری کی صلاحیت ھے - مگر ان کی رائے صحیح نہ تھی - کچھہ دن ھوئے میں مشاعرے میں گیا تھا -

س - مشاعرہ کیا ھے؟

ج - یہ ایسا جلسہ ھوتا ھے جہاں شاعر جمع ھوکر اپنا کلام سناتے ھیں -

س - دوسری بار آپ مجھے بھی مشاعرے میں لے چلینگے؟ منظور ھے؟

ج - مجھے منظور ھے - ضرور لے چلونگا -

۱۱ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

Великий индийский писатель Рабиндранат Тагор родился в Калькутте 7 мая 1861 года в семье помещика.

День рождения Тагора торжественно отмечается по всей Индии.

Большое влияние на формирование вкусов мальчика оказали два его старших брата, обладавшие литературными способностями. Благодаря им Тагор узнал и полюбил свою родную литературу.

Тагор учился дома и в учебных заведениях Бенгалии. В 1878 году он уехал в Англию для продолжения образования. Вернувшись в Индию, Тагор занялся литературной и общественной деятельностью.

Впоследствии Тагор стал жить в деревне и близко познакомился с жизнью простого народа. На основе этих впечатлений написаны многие его рассказы. Тагор начал писать с пятнадцати лет. Первой его работой была «История поэта», опубликованная в одном из журналов.

Особое внимание в своих романах и рассказах Тагор уделял положению женщины. В своих произведениях он осуждал английских правителей (حکمران м.).

В 1901 году Тагор основал школу в Шантиникетоне. Здесь дети получили возможность изучать бенгальский язык и литературу. Впоследствии на базе этой школы он основал национальный университет, где студенты могли изучать культуру восточных народов.

В 1913 году Тагор получил Нобелевскую премию по литературе.

Тагор много путешествовал по различным странам и в 1930 году посетил СССР. Многие его произведения опубликованы на русском языке. В «Письмах о России», опубликованных после возвращения на родину, Тагор пишет о глубоком впечатлении, которое произвели на него успехи молодой страны социализма.

Продолжая лучшие традиции (روایات ж.) индийской культуры, Тагор создал произведения, которые стали популярными во многих странах. Современная индийская прогрессивная литература продолжает традиции Рабиндраната Тагора.

7 мая 1961 года все прогрессивное человечество торжественно отмечало столетие со дня рождения великого писателя.

۱۲ - رابندرناتھ ٹیگور کے بارے میں اردو میں کہانی سنائیے -

УРОК 17

I. ИНФИНИТИВ В ФУНКЦИИ ДОПОЛНЕНИЯ

Инфинитив в урду может выступать в функции дополнения:

اس نے خود کہنا شروع کیا ۔

ус не хӯд кәhнā шурӯ кийā ‘Он сам начал говорить’.

Форма инфинитива зависит от имени существительного (без послелога), относящегося к инфинитиву — дополнению при сказуемом:

یہاں جگہ پانی مشکل ہے ۔

йаhā̃ джагаh пāнӣ мушкил hай ‘Здесь трудно найти место’;

انہوں نے دلچسپی لینی چھوڑ دی ۔

ун^{h}õ не дилчаспӣ ленӣ ч^{h}оṙ дӣ ‘Они перестали интересоваться’;

موٹی موٹی بوندیں پڑنی شروع ہو گئیں ۔

моṫӣ моṫӣ бӯдẽ паṙнӣ шурӯ hо гаӣ̃ ‘Начали падать крупные капли дождя’;

یہ بات کہنی مناسب نہیں ہے ۔

йеh бāт кәhнӣ мунāсиб наhӣ̃ hай ‘Неудобно говорить об этом’.

Такое согласование инфинитива обычно имеет место в тех случаях, когда сказуемое предложения выражается глаголами, имеющими значение начала или окончания действия или содержащими модальные значения желания, предпочтения, склонности и т. д.: شروع ہونا *шурӯ hонā* ‘начинаться’, شروع کرنا *шурӯ карнā* ‘начинать’, چھوڑنا *ч^{h}оṙнā* ‘прекращать’, ‘оставлять’, مشکل ہونا *мушкил hонā* ‘быть трудным’, مناسب ہونا *мунāсиб hонā* ‘подходить’, ‘соответствовать’ и т. д.

Если существительное имеет послелог کو *ко*, то инфинитив принимает форму прямого падежа:

اس کتاب کو پڑھنا مشکل ہے ۔

ис китāб ко паṙ^{h}нā мушкил hай ‘Эту книгу трудно читать’.

II. СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРИДАТОЧНЫМИ УСЛОВНЫМИ

Условные придаточные предложения вводятся союзом اگر *агар* 'если' или союзными словами جب *джаб* и جو *джо*, которым в главном предложении соответствуют تب *таб* и تو *то*. Эти предложения обычно предшествуют главному предложению.

В сложных предложениях с придаточным условным различаются две части: условие и вытекающее из него следствие.

Сказуемое придаточного предложения может быть выражено различными глагольными формами в зависимости от характера условия.

Различаются три основных типа условно-следственной связи.

1. При нереальном или неосуществившемся условии в придаточном и главном предложениях сказуемые выражаются глаголами в формах условного наклонения:

اگر وہ یہاں ہوتا تو خط پاکر کتنا خوش ہوتا۔

агар воh йаhā̃ hотā то хат пāкар китнā хӯш hотā 'Если бы он был здесь, как он радовался бы письму';

اگر وہ انتہائی کوشش بھی کرتا تو آ نہیں سکتا۔

агар воh интаhāӣ кошиш бʰӣ картā то ā наhӣ̃ сактā 'Если бы даже он очень старался, то не смог бы прийти'.

Сказуемое главного предложения может быть выражено временными формами изъявительного наклонения:

اگر روپیہ ہوتا تو تم سے انکار نہیں تھا۔

агар рӯпайā hотā то тум се инкāр наhӣ̃ тʰā 'Если бы были деньги, то не было бы тебе отказа'.

2. Если условие, равно как и следствие, представляются желательными, предполагаемыми, возможными, то в обеих частях сложного предложения сказуемые выражаются формами сослагательного наклонения:

اگر اس وقت تک مجھے بھی وہاں آنے کی اجازت مل جائے تو کیسا اچھا ہو۔

агар ус вакт так муджʰе бʰӣ ваhā̃ āне кӣ иджāзат мил джāйе то кайсā аччʰā ho 'Как будет хорошо, если к тому времени я тоже получу разрешение туда приехать'.

Примечание. Союз اگر может стоять не только в начале, но и внутри придаточного предложения:

اس گروپ کا کوئی ودیارتھی اگر نہ آئے تو جلسہ نہیں ہوگا۔

ис грӯп кā коӣ видийāртʰӣ агар нā āйе то джалсā наhӣ̃ hогā 'Если какой-нибудь студент этой группы не придет, то собрание не состоится'.

3. При реальном условии сказуемое выражается временами изъявительного наклонения.

Сказуемое выражается формами настоящего времени, если действие придаточного предложения относится к настоящему:

اگر آپ کو یه کتاب پسند هے تو آپ اسے لے سکتے هیں۔

агар āп ко йеh китāб пасанд hай то āп усе ле сакте hа̃й ‘Если Вам нравится эта книга, то Вы можете ее взять’.

Сказуемое придаточного предложения выражается формами прошедшего времени, если действие придаточного условного предложения относится к прошлому:

اگر آپ نے چائے نہیں پی هے تو میں ابھی لاتا هوں۔

агар āп не чāе наhӣ̃ пӣ hай то ма̃й аб^{h}ӣ лāтā hӯ̃ ‘Если Вы не пили чай, то я сейчас принесу’.

Действие главного предложения может иметь значение просьбы или приказания — в этом случае сказуемое выражается формами повелительного наклонения:

اگر آپ نے یه کتاب پڑھ لی هے تو مجھے دے دیجئے۔

агар āп не йеh китāб пaṗ^h лӣ hай то мудж^{h}е де дӣджийе ‘Если Вы прочли эту книгу, то дайте ее мне’.

Сказуемое выражается либо формой будущего времени, либо формой прошедшего времени совершенного вида, если действие придаточного предложения относится к будущему:

اگر وه دیر سے آئےگا تو میں اس کا انتظار نہیں کرونگا۔

агар воh дер се āйегā то ма̃й ус кā интезāр наhӣ̃ карӯ̃гā ‘Если он опоздает, я не стану его ждать’;

اگر علیم گھر پر موجود نه هوا تو میں بیٹھ کر اس کا انتظار کرونگا۔

агар āлим г^{h}ар пар маоджӯд нā hуā то ма̃й байṭ^{h}кар ус кā интезāр карӯ̃гā ‘Если Алима не будет дома, то я посижу и подожду его’.

مشق

۱ - روسی سے اردو میں ترجمه کیجئے۔

(1) Если бы ты написал телеграмму, то я бы ее уже отправил. (2) Если дорога покроется толстым слоем снега, то машина не сможет проехать. (3) Если мы сегодня получим нужные товары, то вечером сможем выехать отсюда. (4) Если бы ты внимательно читал афиши, ты уже знал бы о том, что завтра состоится концерт итальянского певца. (5) Если вы приедете в Москву, вас очень хоро-

шо встретят. (6) Если я пойду завтра в книжный магазин, то обязательно куплю этот сборник стихов Лермонтова. (7) Если бы ты спросил меня, я бы обязательно объяснил тебе это трудное правило. (8) Если вы не очень устали, сегодня мы можем осмотреть достопримечательности города. (9) Хотя Джавид и не делал ошибок в речи, чувствовалось, что он изъясняется не на родном языке. (10) Если перевод этого рассказа будет опубликован, пришлите, пожалуйста, его мне. (11) Если на этот сюжет будет снят фильм, он, несомненно, будет пользоваться успехом. (12) Если бы я выбирала для Веры подарок на свой вкус, я бы купила ей репродукции картин Левитана. (13) Если начнется метель, мне придется отказаться от поездки. (14) Когда оркестр начал исполнять национальный гимн, все присутствующие встали.

۲ - نیچے لکھے ہوئے جملے مکمل کیجئے -

(۱) اگر آپ باغ کی سیر کرتے ... (۲) اگر میں یہاں کھڑا ہوتا ... (۳) اگر بہن پرسوں آئےگی ... (۴) جب وہ پانی میں چھلانگ لگائےگا ... (۵) اگر گاڑی وقت پر آ گئی ... (۶) اگر یہ قاعدہ کے خلاف ہوتا ... (۷) اگر وہ مجھہ کو بلاتا ... (۸) اگر آپ ہمارے یہاں آنے کا وعدہ نہیں کریںگے ... (۹) اگر ایسا فاصلہ نہیں ہوتا ... (۱۰) اگر دکان بند ہوگی ... (۱۱) اگر تیراکی کا مقابلہ ہوگا ... (۱۲) اگر آپ کو معلوم ہے ... (۱۳) اگر اس ڈبہ میں سونے کی جگہ نہ ہوتی ... (۱۴) اگر تم رات کو جنگل میں آگ جلاتے ... (۱۵) اگر تمہارا ذوق اچھا ہوتا ... (۱۶) اگر فرصت ہوگی ... (۱۷) ہر دس دس پندرہ پندرہ منٹ کے بعد گاڑی آتی ہے اور اس پر بھی جگہ پانی ... (۱۸) اگر وہ لڑکی کو ڈاکٹر کے پاس لے جاتے ...

۳ - نیچے لکھا ہوا خط زبانی یاد کیجئے -

دوست کے نام خط

ماسکو

۲۸ اپریل ۱۹۷۰ء

پیارے محمود - آداب

تمہارا خط ملا جس سے سب کو خوشی ہوئی کہ تم خیریت سے ہو - میرا امتحان ختم ہو گیا ہے - اگلے ہفتے امتحان کا نتیجہ معلوم ہوگا - اچھے

نمبروں سے پاس ہونے کی امید ہے۔ کل میں چچا جان کے ساتھہ نمائش دیکھنے گیا تھا۔ ہم نے عجیب عجیب کھیل تماشے دیکھے۔ ایک ہفتہ نمائش اور رہیگی۔ اگر آپ لوگ آسکیں تو بڑا اچھا ہو! چچی جان کا بھی یہی خیال ہے۔

میں تمہاری کامیابیوں سے بہت خوش ہوں۔ جب مجھے معلوم ہوا کہ تم گروپ میں اول رہے ہو تو میری خوشی کی کوئی انتہا نہ رہی۔

میرے دوست! تم چند دنوں کے لئے یہاں آ جاؤ۔ جلدی آنے کی کوشش کرو۔ یہاں تم کو ہر طرح کی سہولت ہوگی۔ میں تمہارے آنے کا انتظار کرونگا۔

والدین کو سلام و آداب

تمہارا جاوید۔

مضمون

ازبکستان

(ہندوستانی ادیب کے تاثرات)

سوویت یونین میں دور شمال میں سرد دھندلے لینن گراد سے جنوب میں گرم تاشقند تک ہوائی جہاز کے ذریعہ کئی گھنٹوں کا سفر ہے۔ یہ ہوائی جہاز ہم کو ایک نئی دنیا میں لےجاتا ہے۔ خلیج فن لینڈ سے چلکر ہم سوویت یونین کے دروازے تک پہنچ گئے۔

موسم اچھا تھا اور دھوپ سے عمارتوں کا رنگ سنہرا ہو رہا تھا۔

تاشقند بہت پرانا شہر ہے۔ سب سے پہلے اس کا حال دوسری صدی قبل مسیح میں قدیم ذرائع سے معلوم ہوتا ہے۔

بہت سے دوسرے ایشیائی شہروں کی طرح تاشقند کے باشندوں نے شہر کو دو حصوں، قدیم شہر اور جدید شہر میں تقسیم کر دیا ہے۔

انقلاب کے ساتھہ ازبکوں کی نئی زندگی شروع ہوئی اور نیا شہر وجود میں آیا۔ تاشقند میں وسیع پیمانے پر تعمیرات کا سلسلہ جاری ہے۔ نئے مکانات اور سڑکیں بن رہی ہیں۔

تاشقند میں ہمیں پہلی دعوت ایشیائی طریقہ پر دی گئی۔ ہماری میزبان ازبک جمہوریہ کی نائب وزیر کلچر تھیں۔ نہ صرف پلاؤ، نان، کباب بلکہ تاشقند کی کئی دوسری چیزیں بھی ہمیں ہندوستان کی یاد دلاتی تھیں۔ کالے

بال، سانولے رنگ، ازبک لوگوں کے سروں پر کشمیریوں کی طرح گول ٹوپیاں یہ تمام چیزیں ہندوستان کی طرح تھیں - ان کی موسیقی پٹھانوں کی موسیقی سے بہت ملتی جلتی ہے - ان کے لوک گیت ہندوستان کے بہت سے حصوں اور خاص طور پر کشمیر کی یاد دلاتے ہیں - اگر فن تعمیر کے نمونوں کو دیکھا جائے تو تاج محل اور عہد مغلیہ کا زمانہ آپ کی آنکھوں کے سامنے گھوم جائے گا -

تاشقند میں انقلاب کا چوک ''میدان انقلاب،، کہلاتا ہے - وہاں بھی محنت کو محنت ہی کہا جاتا ہے - شراب کا نام بھی وہی ہے جس نام سے ہم اسے اپنے یہاں پکارتے ہیں - انار، انگور وغیرہ کے الفاظ بالکل ہمارے ہی الفاظ ہیں - ازبکستان میں بھی ہندوستان کی طرح عاشق اپنی محبت کو ثابت کرنے کےلئے شیرین فرہاد اور لیلیٰ مجنوں کی قسمیں کھاتے ہیں -

ازبکستان کا لفظ شائد ہندوستان کی تاریخ میں عام طور پر نہیں ابھرتا - لیکن سوویت یونین کا یہ علاقہ ہندوستان کی ماضی سے بہت گہرا جڑا ہوا ہے - اس وقت یہ علاقہ عام طور پر ترکستان کے نام سے یاد کیا جاتا تھا - ازبکستان اس وقت سے بہت سی تبدیلیاں دیکھہ چکا ہے جب کہ یورپ اور ایشیا کو ملانے والی شاہراہ پر اس کے شاندار شہر موجود تھے - پندرھویں اور سولھویں صدی میں بحری راستے کھلنے کی وجہ سے تمام وسط ایشیا کی اہمیت گھٹنی شروع ہوگئی -

پرانے زمانے میں ازبکستان میں سائنس ترقی کرتی جا رہی تھی - الجبرا کی پہلی کتاب آٹھویں صدی میں یہاں تصنیف کی گئی - مشہور سائنسدان ابن سینا، جس کی حال ہی میں ہزارویں سالگرہ منائی گئی ہے بخارا کے نزدیک پیدا ہوا تھا -

اکتوبر انقلاب سے پہلے ازبک اپنے ہمسایوں کی طرح دنیا بھر میں سب سے غریب لوگ خیال کئے جاتے تھے - تمام ازبکستان میں اعلی تعلیم کے لئے کوئی یونیورسٹی، کالج، اخبار یا چھاپہ خانہ نہیں تھا - اس لئے جو کچھہ انہوں نے انقلاب کے بعد حاصل کیا اس پر ازبک قدرتی طور پر فخر کرتے ہیں - وہ اپنی کامیابیوں کو ثابت کرنے کےلئے بہت فخر کے ساتھہ اعداد و شمار پیش کرتے ہیں -

ازبکستان میں سو فی صدی لوگ پڑھے لکھے ہیں - سوائے ان چند ایک کو چھوڑ کر جو بہت بوڑھے ہو چکے ہیں اور جو انقلاب کے وقت بڑھاپے کی وجہ سے پڑھہ لکھہ نہ سکتے تھے -

پردہ ختم کر دیا گیا۔ لیکن ترکی کی طرح قانون کے ذریعہ نہیں بلکہ آھستہ آھستہ تعلیم کے ذریعہ پردہ ترک کیا گیا۔ آج کی ازبک عورت اتنی ھی ترقی پسند ھے جتنی کہ سوویت یونین میں کسی دوسری جگہ کی عورتیں ھیں۔

ھزاروں ازبک لڑکیاں یونیورسٹی اور اعلیٰ تعلیم کے دوسرے اداروں میں تعلیم حاصل کرتی ھیں اور ھسپتالوں میں ڈاکٹروں اور نرسوں کا کام کرتی ھوئی، اشتراکی فارموں میں ٹریکٹر چلاتی ھوئی یا ازبکستان کے بہترین اور انتہائی خوبصورت نوائی تھیٹر میں رقص کرتی ھوئی نظر آتی ھیں۔ یہ ایشیائی فن تعمیر کا خوبصورت نمونہ ازبکستان کے قومی شاعر نوائی کے نام پر بنایا گیا ھے۔ اس تھیٹر میں تاشقند کے مزدور، ملازم اور آس پاس کے دیہات کے کسان جاتے ھیں۔ یہ تھیٹر ان کے لئے اور ان کے جیسے دوسرے لوگوں کے لئے ھے۔ اب یہ زار کے زمانے کے رئیسوں کے لئے نہیں ھے۔

ازبکستان کے پنچائتی فارموں پر کام کرنےوالے کسانوں کو بھی اپنی ترقی پر بہت فخر ھے۔ آج یہ کسان ٹریکٹر چلاتے ھیں اور اپنی روئی کی فصل جدید مشینری کے ذریعہ بوتے اور کاٹتے ھیں۔ آج یہ کسان تمام سوویت یونین کی ساٹھہ فیصدی روئی کی فصل پیدا کرتے ھیں۔

میں نے ایک پنچائتی فارم دیکھا ھے جو تاشقند سے بارہ میل کے فاصلہ پر واقع ھے۔ اور میں آپ کو اس کے بارے میں بتا سکتا ھوں۔ پچھلے سال اس فارم کی کل آمدنی ایک کروڑ ۲۰ لاکھہ روبل تھی۔ تمام لوگوں کو مفت طبی امداد ملتی ھے۔ تفریح کے لئے فلمیں دکھائی جاتی ھیں۔ ھماری ھندوستانی فلمیں بھی دکھائی گئیں۔ اس فارم کا اپنا بجلی گھر ھے، اپنا ریڈیو اسٹیشن، سینما، اسکول اور ھسپتال ھے۔ فارم کے پاس سترہ ٹرک اور دو کاریں ھیں اور اس کے پندرہ ممبروں کی نجی کاریں بھی ھیں۔ ڈیڑھہ سو ممبروں کے پاس موٹر سائکلیں ھیں۔

ازبکستان ماضی میں بہت غریب ملک تھا۔ آج ازبکستان دنیا کے ترقی پسند اور خوشحال علاقوں میں سے ایک ھے۔

الفاظ اور محاورے

ابھرنا **уб^hарнā** *нп.* подниматься, расти, появляться

ابن سینا **ибн сӣнā** Ибн Сина (*Авиценна — выдающийся ученый Востока*)

اعداد و شمار ** āдāдо-шумāр** *м.* данные; статистика

الجبرا **алджабрā** *м.* алгебра

انار **анāр** *м.* гранатовый плод, гранат

بخارا **бухāрā** Бухара

بڑھاپا **бyṙʰāпā** *м.* старость

پٹھان **паṫʰāн** *м.* патхан (*народность в Пакистане*)

پردہ **пардā** *м.* (*зд.*) парда; паранджа

پکارنا **пукāрнā** *п.* звать; называть, именовать

پلاؤ **пулāо (плāо)** *м.* плов

پیمانہ **паймāнā** *м.* мера; масштаб

تاثر **тāсcур** *м.* впечатление

تاشقند **тāшканд** Ташкент

تبدیلی **табдӣлӣ** *ж.* изменение, перемена

ترک کرنا **тарк карнā** *п.* оставлять, прекращать

ترکستان **туркстāн** Туркестан

ترکی **туркӣ** Турция

ترقی پسند **тараккӣ-пасанд** прогрессивный, передовой

تصنیف کرنا **таснӣф карнā** *п.* сочинять, писать

تقسیم **таксӣм** *ж.* разделение; распределение; деление (*арифметическое*)

تقسیم کرنا **таксӣм карнā** *п.* распределять, разделять (*на части* حصوں میں)

ٹرک **ṫрак** *м.* грузовик (англ. **truck**)

ثابت کرنا **сāбит карнā** доказывать

جدید **джадӣд** современный, новейший

جڑنا **джуṙнā** *нп.* соединяться

چھاپہ خانہ **чʰāпā-хāнā** *м.* типография

حال ہی میں **hāл hӣ мẽ** только что; недавно

خلیج **халӣдж** *ж.* залив

خیال کرنا **хайāл карнā** *п.* думать; считать

رقص **ракс** *м.* танец, пляска

رقص کرنا **ракс карнā** танцевать

روئی **рӯӣ** *ж.* хлопок; вата

ریڈیو اسٹیشن **рейḍӣо-исṫешан** *м.* радиостанция (англ. **radio station**)

سالگرہ **сāлгирā** *ж.* годовщина (*знаменательного события или праздника*)

سنہرا **сунəhрā** золотой, золотистый

شاہراہ **шāhрāh** *ж.* шоссе, магистраль

شیرین **шӣрӣн** Ширин

طبی **тиббӣ** медицинский

عاشق **āшик** *м.* влюбленный

عہد **əhд** *м.* период; договор; обязательство

فرہاد **фарhāд** Фархад

فن تعمیر **фанне-тāмӣр** *м.* архитектура

فن لینڈ **финленḍ** Финляндия

قسم **касам** *ж.* клятва; присяга

قسم کھانا **касам кʰāнā** клясться (*чем-л.* کی)

کباب **кабāб** *м.* жареное мясо, жаркое, кебаб

کلچر **калчар** *м.* культура (англ. **culture**)

گھٹنا **гʰаṫнā** *нп.* уменьшаться, спадать

لوک گیت **лок-гӣт** *м.* народная песня

لیلیٰ **лейлā** Лейли

مجنوں **маджнӯн** Меджнун

مفت **муфт** бесплатно, даром

ملتا جلتا ہونا **милтā-джултā hонā** быть похожим (*на кого-л., что-л.* سے)

موٹر سائکل **моṫар-сāйкал** *ж.* мотоцикл (англ. **motor cycle**)

میزبان **мезбāн** *м.*, *ж.* хозяин; хозяйка (*дома*)

نان **нāн** *ж.* хлеб; лепешка
نائب **нāиб** *м.* заместитель
نجی **ниджӣ** частный, личный
نرس **нарс** *ж.* медицинская сестра (англ. **nurse**)

نوائی **навāӣ** Навои (*Алишер Навои — выдающийся узбекский поэт и ученый*)
همسایه **hамсāйā** *м.* сосед

الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. В урду наряду с синонимами — словами, различными по звучанию, но имеющими близкое или тождественное значение (типа وجه *ваджā*, سبب *сабаб*, باعث *бāис*, کارن *кāран* 'причина'), и антонимами — словами, имеющими противоположное значение (типа بھاری *б^{h}āрӣ* 'тяжелый', هلکا *hалкā* 'легкий'), имеются слова-омонимы.

Омонимы — это слова, совпадающие по звучанию, но различные по смыслу:

اتر *уттар* 'север' — اتر *уттар* 'ответ'
سونا *сонā* 'золото' — سونا *сонā* 'спать'
مگر *магар* 'но' — مگر *магар* 'крокодил'.

В урду есть также слова, имеющие одинаковую графическую форму, но разный звуковой состав (так называемые омографы):

صرف *сирф* 'только' — صرف *сарф* 'расход'
قسم *кисм* 'сорт', 'род' — قسم *касам* 'клятва'
کھلنا *к^{h}улнā* 'открываться' — کھلنا *к^{h}илнā* 'расцветать'
سکھانا *сик^{h}āнā* 'обучать' — سکھانا *сук^{h}āна* 'сушить'.

2. Послеложное словосочетание کا جیسا *кā джайсā* 'такой, как' следует за управляемым им словом; обе его части изменяют форму в зависимости от рода, числа и падежа существительного, выступающего в роли подлежащего:

اس شہر میں میرے جیسے بہت آدمی ہیں -
'В этом городе много таких людей, как я';
تھیٹر میں اس کی جیسی کئی لڑکیاں ہیں -
'В театре есть несколько таких девушек, как она'.

3. Меджнун — полулегендарный арабский поэт, по преданию, погибший от любви к прекрасной Лейли. В поэзии народов Востока существует много произведений на эту тему, в том числе поэма Алишера Навои «Лейли и Меджнун».

4. «Фархад и Ширин» — восточная народная легенда, положенная в основу многих произведений выдающихся авторов.

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ کے ہم معنی الفاظ لکھئے۔

طبی، نان، عہد، محبت، ٹرک، کلچر، پکارنا، رقص، مشابہ، فخر ۔

۲ - نیچے لکھے ہوئے اسموں کے لئے مناسب صفتیں تلاش کیجئے۔

جتائی، ہمسایہ، آدمی، تاثر، آمدنی، میزبان، مشین، ادب، آنکھیں، رقص، دعوت، ٹوپی، میدان، ملک، رنگ، ٹرک، معمار، ٹہنی، بال، نہر، میز، کرسی، ذخیرہ۔

۳ - نیچے لکھے ہوئے جملے روسی میں ترجمہ کیجئے۔

(۱) ہم نے ان کی باتیں سننی شروع کیں - (۲) ایسی کتابیں پڑھنی مجھے پسند تھیں - (۳) ان دیشوں کے تعلقات میں رکاوٹیں پڑنی شروع ہوئیں - (۴) ہندوستانی گانےوالیوں نے کئی لوک گیت گاکر سنائے اور ہال تالیوں سے گونج اٹھا - (۵) ان کے جیسے پڑھے لکھے آدمی یہ اچھی طرح جانتے ہیں - (۶) ہم جہاں بھی گئے دوستانہ سواگت کیا گیا - رات کو رقص و موسیقی کا ایک پروگرام تھا جس میں ازبکستان کے اچھے گانے اور ناچنےوالوں نے حصہ لیا - (۷) ماضی کے فن تعمیر کے بہت سے نمونے اب بھی باقی ہیں - جن چیزوں کی مرمت کا کام ممکن ہے وہاں اس کی پوری کوشش کی جاتی ہے - (۸) بچوں کو مفت کھانا کھلایا جائےگا - (۹) تفریح کے لئے مفت فلمیں دکھائی جاتی ہیں - (۱۰) وہ کئی مرتبہ ہندوستان گیا اور اس کے بارے میں تاثرات لکھے - (۱۱) اس دیش کی ترقی اعداد و شمار سے معلوم ہو سکتی ہے - (۱۲) میرے باپ نے سگریٹ پینا ترک کر دیا - (۱۳) گاؤں اور شہر کے سب پڑھے لکھے اور ان پڑھ لوگ تھوڑے بہت فرق کے ساتھ یہی زبان بولتے ہیں - (۱۴) میں نے قسم کھائی کہ اس سے ملاقات کرونگا - (۱۵) اس شاعر کا کلام زیادہ تر آسان زبان میں ہے - (۱۶) یہ کتاب پڑھکر آپ نے کیا رائے قائم کی؟ (۱۷) اگر وہ نہ آیا تو میں نہیں جاؤنگا - (۱۸) تم بالکل بچوں جیسی باتیں کرتے ہو - (۱۹) روس اور ہندوستان کے تعلقات کبھی کسی قسم کے جھگڑوں کے تاریک سائے میں نہیں آئے - (۲۰) جدید قسم کی زراعتی مشینوں نے پرانے ہلوں کی جگہ لےلی ہے - (۲۱) مشہور ہے کہ سوویت یونین کپاس کی پیداوار میں دنیا میں سب سے آگے ہے -

(۲۲) اگر محنت کروگے تو ضرور کامیاب ہوگے - (۲۳) پنچائتی فارموں کے کسانوں کو مفت طبی امداد اور مفت تعلیم وغیرہ کی سہولتیں حاصل ہیں - (۲۴) اگر کوئی تم کو پکارے تو ہمیشہ ''جی'' کہہ کر بولا کرو - (۲۵) میں نے اس کو قسم کھاتے کبھی نہیں سنا -

۴ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Если мальчик заснет, не надо его будить. (2) Если она найдет ключ, принесите его мне. (3) Если они помогут нам, то послезавтра мы закончим работу. (4) Если будет нужно ‘мы обсудим этот вопрос. (5) Статистика свидетельствует об успехах этой страны. (6) Когда был открыт морской путь в Индию? (7) Многие колхозники имеют личные автомашины и мотоциклы. (8) Прошло десять лет с тех пор, как была построена эта типография. (9) Джамиль увлекается алгеброй. (10) Народные песни Узбекистана похожи на индийские. (11) Сегодня я собираюсь пригласить в гости наших соседей. (12) Если мы получим отпуск в июле, то поедем с женой на Балтийское море. (13) Хозяин дома принес фотографии и стал рассказывать им о своих впечатлениях от поездки в Европу. (14) При солнечном свете здания имели золотистый цвет. (15) В типографии центральной газеты есть все необходимое современное оборудование. (16) Рам такой же, как и Мохан. (17) Мухаммад сказал, что больше не позволит сыну купаться в пасмурную погоду. (18) В нашем институте нет таких студентов, как Рашид. (19) Узбекский народ законно гордится своей древней богатой культурой. (20) Узбеки такие же смуглые, как жители Северной Индии. (21) Мы осмотрели у вас в городе замечательные памятники прошлого. Мы хотели бы воздать должное тем людям, которые восстановили и хранят их для будущих поколений. (22) Пакистанский гость заявил: «Эта теплая встреча свидетельствует о крепнущей пакистано-советской дружбе. Народ Пакистана выражает свое восхищение успехами первой в мире страны социализма. Ваш пример вдохновляет народы стран, вставших на путь независимого развития».

۵ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاورے جملوں میں استعمال کیجئے -

دعوت دینا، شاہراہ، قسم کھانا، پلاؤ ، رقص کرنا، نائب، تقسیم کرنا، ماضی، گھٹنا، ملتا جلتا، ابھرنا، پیمانہ، عاشق، شاندار ، جائزہ لینا، عکاسی کرنا -

۶ - نیچے لکھے ہوئے خط روسی میں ترجمہ کیجئے اور ان کا مطلب اردو میں بیان کیجئے -

تاشقند سے دهلی کو چٹھیاں

پیارے جمیل، سلامت رهو!

آج سے چوده دن پہلے میں تاشقند پہنچا - شائد پانچ چهه روز سے تم میرے خط کا انتظار کر رهے هوگے - اس چوده دن کی مدت میں ایک دن بهی ایسا نہیں گزرا جب تمہیں یاد نه کیا هو اور تم سے باتیں نه کی هوں - هم لوگ تاشقند کے هوٹل میں ٹهہرے هوئے هیں - شہر کے مرکز میں یه یہاں کا سب سے بڑا اور سب سے شاندار هوٹل هے - میرے پاس دو آراسته کمرے هیں - ریڈیو، ٹیلی‌ویژن، ٹیلی‌فون هے - هر طرح کا سامان هے - میں هوٹل کی چوتهی منزل پر هوں - تاشقند هوٹل کی پہلی منزل پر ایک ریسٹوران هے - امید هے که پندره بیس روز میں مکان کا انتظام هو جائےگا -

تاشقند خوبصورت شہر هے - صاف اور کشاده سڑکیں، تندرست، توانا اور خوبصورت لوگ - هر طرف باغ اور پارک هیں - سڑکوں پر ٹرام اور بسیں رات کے باره بجے تک چلتی رهتی هیں - دکانیں کهانے پینے کی چیزوں سے بهری هوئی هیں - هر طرف زندگی هے، روشنی هے -

آج‌کل یہاں پهلوں کا موسم هے - انگور، سیب اور دوسرے پهل بڑی کثرت سے اور سستے ملتے هیں - اسی طرح دوده، دهی، مکهن اور پنیر بہت سستا کثرت سے ملتا هے - گوشت اس ملک میں سب سے پسندیده غذا هے - کباب اور پلاؤ یہاں کا کهانا هے - هم لوگ بهی یهی کهاتے هیں -

شام کو هم لوگ سیر کے لئے نکلتے هیں تو اکثر لوگ همارے لباس سے پہچان جاتے هیں که هم هندوستانی هیں - بڑی محبت اور احترام سے پیش آتے هیں -

تم جانتے هو که میں معده[1] کا مریض هوں - یہاں پہنچ کر ابتدا میں دو تین دن صحت کچهه خراب رهی - پهر یہاں کا علاج کیا - اس سے فائده هوا - اب تقریباً تندرست هوں اور ایسا محسوس هوتا هے که دو چار مہینوں

---

[1] معده *медā* м. ‘желудок’.

میں صحت اچھی ہو جائیگی۔ اب بھی میرا وزن[2] کچھہ بڑھہ گیا ہے۔ اگلے خط میں تمہیں تصویر بھیج دونگا۔

پہلی ستمبر سے یونیورسٹی میں تعلیم کا کام شروع ہوگیا ہے۔ طلبا اردو اور ہندی ذوق و شوق سے پڑھتے ہیں۔ میرے کچھہ کلاس دن میں ہوتے ہیں اور کچھہ شام کو۔

امید ہے کہ اختر اور بخشی اچھے ہونگے۔ اختر کو یہ خط پہنچا دینا اور اپنا خط پڑھا دینا۔

ابھی تک مجھے ہندوستان سے کوئی خط نہیں ملا۔ تم جلد ہی لکھنا اور وہاں کے حالات لکھنا۔ تمہارا جاوید۔

۳۱ اکتوبر ۱۹۷۰ء

پیارے۔

تمہارا ۱۷ اکتوبر کا لکھا ہوا خط مجھے آج ۳۱ اکتوبر کو ملا۔ شائد یونیورسٹی میں تمہارا خط چار پانچ روز پہلے پہنچا ہو۔ چونکہ آج‌کل یونیورسٹی میں چھٹی ہے اس لئے ادھر جانا نہیں ہوتا۔ ہفتہ میں ایک دو بار ڈاک لینے چلا جاتا ہوں۔ آج گیا تو تمہارا اور ایک دوسرے دوست کا خط ملا۔ آج ہی جواب لکھہ رہا ہوں۔

اچھا ذرا ٹھہرو۔ ہندوستانی وقت کے مطابق سوا آٹھہ اور تاشقند وقت کے مطابق پونے نو بج رہے ہیں۔ ہندی میں خبریں آنے والی ہیں۔ خبریں سن لوں پھر باتیں ہونگی۔ صبح، دوپہر، شام ریڈیو سنتا ہوں۔

یہاں آج‌کل عظیم اکتوبر انقلاب کی یادگار منانے کی تیاریاں ہو رہی ہیں۔ یہ تہوار ۷ نومبر کو ہوگا۔

اس ملک میں جس چیز کو اعلیٰ ترین قدر کا درجہ حاصل ہے وہ امن پسندی ہے۔ دنیا میں روسی قوم سے زیادہ امن پسند کوئی دوسری قوم نہیں۔ وہ جانتی ہے کہ جنگ کیا چیز ہے۔ میرے یہاں کے دوستوں میں ایک خاندان بھی ایسا نہیں ہے جس کے ایک یا ایک سے زیادہ آدمی پچھلی جنگ کی آگ میں نہ جلے ہوں۔ یہ اس وقت ہے جب تاشقند پچھلی جنگ کے میدانوں سے سیکڑوں میل دور رہا۔

---

[2] وزن *вазан* м. 'вес'.

تم تاشقند ضرور آؤ - میرا خیال ھے کہ تم آخر مئی یا جون میں آؤ - اب تو سردی آنے والی ھے - آج کل یہاں اتنی سردی پڑ رھی ھے کہ وھاں صرف شملہ اور کشمیر ھی میں پڑتی ھوگی - آٹھہ دس روز کے بعد برف باری شروع ھو جائیگی جس کا سلسلہ مارچ تک رھیگا - اس موسم میں گھومنا پھرنا ممکن نہیں ھوتا -

امید ھے کہ میرے دوست اچھے ھونگے - تم لوگوں کو یہاں سے جو چیز ضروری ھو لکھو - سب دوستوں کو آداب کہنا -

تمہارا سچا دوست جاوید -

۷ - نیچے لکھے ھوئے مضمون کا اردو میں ترجمہ کیجئے -

Поездка в Узбекистан

Когда мне представилась возможность побывать в Советском Союзе, я решил, что прежде всего должен поехать в Узбекистан. Моя жена и я провели там несколько дней.

Куда бы мы ни поехали, нам всюду оказывали хороший прием. Мы посетили много разных учреждений, фабрик, заводов. Большое впечатление произвело на меня то, как здесь заботятся о повышении благосостояния рабочих.

В театре Алишера Навои нам довелось услышать узбекскую оперу. Спектакль нам очень понравился. Музыка его показалась нам похожей на индийскую.

Путешествуя по Узбекистану, мы увидели замечательные памятники архитектуры. Узбеки по праву гордятся историей, богатой культурой и достижениями своего народа после революции. Я не сомневаюсь, что мы можем много почерпнуть из богатого опыта Узбекской Республики.

Индия и Узбекистан связаны давними узами дружбы. Что касается нас, то мы увезли из Узбекистана приятные воспоминания о дружеских встречах, гостеприимстве наших друзей. Нам было приятно увидеть стольких друзей Индии на приеме, устроенном в честь индийских гостей.

Мы высоко оценили предложение наших узбекских друзей провести у них в республике празднование Дня независимости Индии. Моя жена и я надеемся через некоторое время снова посетить Ташкент.

۸ - بات چیت کا روسی میں ترجمہ کیجئیے اور پھر کتاب بند کرکے روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئیے -

س - آپ کس ملک سے آئیے ہیں؟
ج - میں پاکستان سے آیا ہوں -
س - آپ ازبکستان کب پہنچے؟
ج - مجھے یہاں آئے دو ہفتے ہوئیے ہیں - میں ہوائی جہاز سے کابل سے ہوکر آیا ہوں -
س - آپ کس ہوٹل میں ٹھہرے؟
ج - تاشقند ہوٹل میں - آپ جانتے ہیں کہ یہ یہاں کا سب سے بڑا اور سب سے شاندار ہوٹل ہے -
س - آپ پہلی بار تاشقند آئیے ہیں؟
ج - نہیں، دس سال پہلے بھی میں یہاں آیا تھا - اس عرصے میں تاشقند کافی بدل چکا ہے -
س - تو آپ کو تاشقند کیسا لگا؟
ج - بہت اچھا لگا - یہاں پر نئے طرز کی خوبصورت عمارتیں بھی ہیں اور پرانے زمانے کے مکان بھی - دھوپ میں سب عمارتیں سنہری معلوم ہوتی ہیں - تاشقند میں بہت زیادہ آمد و رفت ہے مگر ہندوستان اور پاکستان کی طرح رکشا کہیں نظر نہیں آتے - مجھے معلوم ہوا کہ ازبک زبان میں بہت ایسے الفاظ ہیں جو اردو میں بھی استعمال کئیے جاتے ہیں - تاشقند کی کئی چیزیں مجھے پاکستان کی یاد دلاتی ہیں - ازبک لوگوں کی شکل صورت پاکستان کے کچھہ باشندوں سے ملتی جلتی ہے - مگر کپڑے مختلف ہیں - جیسا کہ آپ جانتے ہیں ہماری عورتیں زیادہ‌تر قمیص، شلوار، ساڑی پہنتی ہیں -
میں یہاں کی کئی دکانوں پر گیا کیونکہ بغیر کچھہ یادگار تحفے لئیے میں تاشقند سے واپس نہیں ہو سکتا -
اور آپ کبھی پاکستان گئیے ہیں؟
س - جی ہاں، میں نے پاکستان کے کئی بڑے شہروں کی سیر کی - مجھے اردو ادب سے خاص دلچسپی ہے - اور آپ پاکستان کے کس شہر میں رہتے ہیں؟

ج - میں لاهور کا رهنےوالا هوں۔
س - کیا آپ اخبارنویس هیں؟
ج - هاں، میں ایک اخبار میں کام کرتا هوں۔
س - آپ نوائی نامی تهیٹر گئے هیں؟
ج - هاں، کئی بار - مجھے بیلے پسند هے - میری تمنا هے که میں کتاب نه سهی کوئی بڑا مضمون ازبک فن اور ادب کے بارے میں لکھوں۔

۹ - نیچے لکھا هوا لطیفه زبانی یاد کیجئے۔

بیساکھی کا سپنا

بیساکھی کا دن تھا - اسکول سے چھٹی تھی - موهن کو دیر تک سوتے دیکھه کر پتا نے کہا :
”بیٹے! آج تم ابھی تک نہیں اٹھے؟ یه بری بات هے!“
موهن بولا :
”پتا جی - سپنے میں میں ایک فٹبال میچ دیکھه رها تھا جس میں هار جیت[3] کا فیصله نه هونے پر کھلاڑیوں کو مزید[4] وقت دیا گیا تھا۔“

۱۰ - روسی سے اردو میں زبانی ترجمه کیجئے۔

Кашмир — один из самых замечательных, самых красивых районов мира. Его природа очень красива: высокие снежные вершины и широкие глади озер, густые сосновые леса, обширные луга и долины. Почти вся территория Кашмира, за исключением небольшого района в южной его части, гориста. Чем дальше к северу, тем выше становятся эти горы.

Наиболее важной частью территории в экономическом и культурном отношении является Кашмирская долина. Климатические условия Кашмира разнообразны: на юге — очень жарко и влажно, на севере климат холодный. Зимы здесь суровые, а летом бывает жарко. Весна в Кашмире — время цветов, осень приносит много фруктов. Зимой жители Кашмира стараются реже выходить из дома; основное заня-

---

[3] هار جیت *хāр-джӣт* ж. 'поражение и победа'.

[4] مزید *мазӣд* 'дополнительный'.

тие их в это время — кустарные промыслы. Они ткут тонкие шерстяные шали, вышивают на них красивый орнамент, занимаются резьбой по дереву и серебру. Кашмирцы замечательные ремесленники. Во всем мире известны кашмирские шали. Тонкие и мягкие, они вместе с тем очень теплые. Известная в Европе шерстяная ткань «кашемир» получила свое название от Кашмира, где ее начали впервые изготовлять.

Кашмир славится не только своими шелковыми и шерстяными изделиями, но и фруктами — яблоками, грушами, абрикосами; много здесь и грецких орехов. В Кашмирской долине одинаково хорошо растут пшеница и хлопок, кукуруза и сахарный тростник. А на невысоких холмах — чай.

В центральной части Кашмирской долины на обоих берегах реки Джелам раскинулся город Сринагар. Этот город был основан в III веке до н. э. Сринагар — настоящая «Венеция Востока». Здесь есть не только река, берега которой соединяют девять мостов, но и большое озеро Даль. Сринагар стоит на краю Даль-озера, длина которого — восемь и ширина — четыре километра. Туристы, которые приезжают в Кашмир, останавливаются в отелях на берегу озера или в «домах-лодках». Таких «домов-лодок» на озере очень много. В них живут целые семьи ремесленников, находятся небольшие ресторанчики и даже маленькие лавки.

В живописных горных долинах Кашмира расположены известные курорты Гульмарг и Пхалгам.

В Кашмире стала создаваться промышленность, сырьем для которой служат лесные богатства Кашмира и его полезные ископаемые. Для развития Кашмира огромное значение имеют дороги. Здесь уже построены тысячи километров дорог, которые связывают селения и города. Построенное здесь шоссе, обеспечивает связь с Кашмирской долиной в любое время года.

۱۱ - ازبکستان کے بارے میں اردو میں کہانی سنائیے -

УРОК 18

I. ПРЯМАЯ И КОСВЕННАЯ РЕЧЬ

Прямая речь в урду передается автором от имени говорящего лица дословно, без изменений и отделяется от слов автора кавычками, тире или соответствующим им союзом کہ *ки*:

ڈاکٹر نے پوچھا ''کیا تکلیф ہے؟''

ḍāкṭар не пӯч^{h}ā кйā таклӣф haй ‘Врач спросил: «Что болит?»’;

ہم نے پوچھا کہ کیا بات ہے؟ اس نے کہا کہ معاف کیجئے۔

hам не пӯч^{h}ā ки кйā бāт haй? ус не каhā ки моāф кӣджийе ‘Мы спросили: «В чем дело?» Он ответил: «Простите, пожалуйста»’;

ماں اپنے بیٹے سے کہنے لگی کہ بیٹا آج کا کام کل پر نہیں چھوڑنا چاہئے۔

мā̃ апне беṭе се кәhне лагӣ ки беṭā āдж кā кāм кал пар наhӣ̃ ч^{h}оṛнā чāhийе ‘Мать сказала своему сыну: «Сынок, не нужно откладывать на завтра то, что надо сделать сегодня»’.

Косвенная речь может передаваться придаточным дополнительным предложением. Однако чаще всего она передается автором дословно и вводится союзом کہ :

موہن نے کہا کہ میں آپ کی بات نہیں سمجھتا۔

моhан не каhā ки мā̃й āп кӣ бāт наhӣ̃ самаджҗ^{h}тā ‘Мохан сказал, что не понимает вас’ (букв. ‘Мохан сказал: «Я не понимаю вас»’);

Приказания и просьбы выражаются формами сослагательного наклонения:

جاوید سے کہو کہ چٹھی اپنے باپ کے پاس لے جائے۔

Джāвӣд се каhо ки чиṭṭ^{h}ӣ апне бāп ке пāс ле джāйе ‘Скажи Джавиду, чтобы он отнес письмо отцу’.

II. ИНФИНИТИВНЫЙ ОБОРОТ С ПОСЛЕЛОГОМ پر *пар*

Сочетанием инфинитива в косвенном падеже с послелогом پر *пар* образуются инфинитивные обороты, характеризующие действие глагола-сказуемого во временнóм отношении:

تاشقند آنے پر اس نے چٹھی لکھی -

тāшканд āне пар ус не читтʰū ликʰū ‘По прибытии в Ташкент он написал письмо’;

آپ کے بلانے پر ڈاکٹر صاحب آئے تو سہی مگر انہوں نے اس کے متعلق کچھ نہ فرمایا -

āп ке булāне пар ḍāктар сāhаб āйе то саhū магар унʰõ не ис ке мутāлик кучʰ нā фармāйā ‘Хотя по твоему вызову пришел господин доктор, но об этом он ничего не сказал’.

مشق

۱ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Рашид сел за стол и сказал подошедшему официанту: «Я хотел бы заказать овощной суп, плов и стакан кофе с молоком». (2) Как только мы подошли к стадиону, стали интересоваться, с каким счетом окончилась игра. Какой-то высокий мужчина ответил нам: «Игра пока не кончилась, но я не сомневаюсь, что будет ничья». (3) Подойдя к гостям, хозяйка сказала: «Теперь я прошу вас сесть за стол». (4) Джавид поклялся, что больше никогда не будет опаздывать. (5) Лиза сказала: «Этот фильм, наверное, уже дублирован на русский язык». (6) Отец спросил: «Твой товарищ тоже умеет ездить на мотоцикле?» Я ответил: «Нет не умеет, но я его научу». (7) Мой сосед спросил: «Где находится киностудия?» Я ответил: «По-моему, на углу улицы Горького и улицы Гоголя». (8) Я хочу ознакомить вас со статистическими данными, и вы сможете судить о том, какие изменения произошли в народном хозяйстве Индии. (9) По прибытии на аэродром посол заявил, что он благодарит советских людей за теплый прием, оказанный ему повсюду во время поездки. (10) В Суратгархе мне рассказали, что эта ферма оснащена современными машинами. (11) По вызову матери пришел старый опытный врач и сказал ей: «Теперь вы прекратите принимать эту микстуру, я вам выпишу новое лекарство». (12) Юрий сказал: «Сейчас я еду на вокзал провожать дядю. Он едет к Черному морю». (13) Экскурсовод сказал, что здесь же, в музее, можно купить репродукции картин современных художников. (14) Джавид сказал, что эта мелодия ему знакома, но он не может вспомнить имя композитора. (15) Радха спросила: «Сколько лет прошло с тех пор, как Вы окончили колледж?».

مضمون

کائناتی راستہ

ہماری صدی کی ابتدا میں کونستانتین تسیولکوفسکی نے راکٹ کے ذریعہ بین سیارہ پرواز کو نظریاتی طور پر ثابت کیا۔ تسیولکوفسکی کا نام کتابوں میں نظر آنے لگا۔ ان کو لوگ ''کالوگا کا ہوائی قلعوں کا معمار،، کہتے تھے۔

تسیولکوفسکی نے ایک راکٹ کی تجویز پیش کی جس کو اب ''کثیر منزلہ راکٹ،، کہتے ھیں۔ تسیولکوفسکی طبیعیات، ریاضی اور جیومیٹری کے ٹیچر تھے اور اپنا سارا وقت پرواز کرنے والے جہازوں کی ایجاد میں صرف کرتے تھے۔ انہوں نے لکھا: ''دنیا عقل و دانش کا گہوارہ ھے لیکن کوئی زندگی بھر گہوارے میں نہیں رھ سکتا۔،،

زارشاھی میں بھلا ان کے کام سے کون دلچسپی لیتا! صرف انقلاب کے بعد حالات میں زبردست تبدیلی پیدا ہوئی۔

فضائے کائنات ایک ایسی زبردست لیبارٹری بن گئی جہاں سوویت سائنس فطرت کے حیرت انگیز رازوں کا انکشاف کرتی تھی۔ ھمارے سائنس دان قدم بقدم اس منزل کی طرف بڑھتے گئے جب انسان کائناتی پرواز کر سکے۔ اکتوبر ۱۹۵۷ء کو سوویت یونین کے پہلے مصنوعی سیارے نے کائناتی دور کا آغاز کیا۔ پھر دوسرا مصنوعی سیارہ اڑایا گیا جس میں زندہ کتا تھا۔ رصدگاھوں میں ان دونوں سیاروں کا بڑی پابندی کے ساتھہ مشاھدہ کیا گیا۔ بہت سے شہروں میں بغیر کسی دوربین کے دوسرا مصنوعی سیارہ اڑتا ھوا نظر آیا۔ سیارے کے سگنل صاف سنے جا رھے تھے۔

پھر کثیر منزلہ دور مار راکٹ بحرالکاھل میں مقررہ جگہ پر بالکل ٹھیک اتارے گئے۔

سوویت یونین کے تیسرے راکٹ نے چاند کا چکر کاٹا اور اس کے پوشیدہ رخ کی تصویریں کھینچیں جنہیں دنیاوالوں نے پوری تفصیل کے ساتھہ دیکھا۔

خلائی جہاز مدار میں پہنچائے گئے، وہ تجرباتی جانوروں کو اوپر کی فضا میں سیکڑوں میل تک لے گئے۔ زندہ جانور زمین کے گرد مدار پر چکر لگانے کے بعد صحیح سلامت واپس لائے گئے۔ لوگ توقع رکھتے تھے کہ انسان فضائے کائنات میں پرواز کریگا۔

اور پھر ۱۲ اپریل ۱۹۶۱ء کو ان کی توقعات پوری ہوگئیں - ۱۲ اپریل کی اس صبح کو بیدار ہونے پر دنیا اپنے آپ کو پہچان نہ سکی - یوری گاگارین پہلے انسان تھے جنہوں نے تسیولکوفسکی کے قول کے مطابق ہماری دنیا سے باہر قدم نکالا -

یوری گاگارین نے صبح کو بستر سے اٹھہ کر معمول کے مطابق کسرت کی - ذرا دیر بعد گاگارین کائناتی جہاز کے پاس کھڑے تھے - وہ رخصت ہوتے ہوئے لوگوں سے گلے ملے اور ہاتھہ ملایا اور پھر آخری بار ہاتھہ ہلاتے ہوئے کہا ''اچھا دوستو، جلدی ملیں گے!،،

کائناتی جہاز ''واستوک،، سوویت یونین کے کائنات باز یوری گاگارین کو لے کر زمین کے گرد گھوما - دنیا کی پہلی کائناتی پرواز ایک زبردست اور اہم سائنسی تجربہ تھا -

میجر گاگارین مقررہ مقام پر اترے - صرف چند کاشتکاروں نے جو کھیتوں میں کام کر رہے تھے خلائی جہاز کو اترتے دیکھا تھا - اور جونہی وہ اس کی طرف بھاگے انہوں نے ایک انسان کو اپنی طرف آتے ہوئے دیکھا -

گاگارین کو ہیلی کوپٹر میں نزدیک کے ایک قصبہ میں لایا گیا -

یوری گاگارین نے اپنے احساسات اور تجربات کے متعلق دریافت کئے جانے پر بتایا کہ بےوزنی کی حالت میں انہیں کام کرنے میں کوئی خاص دقت محسوس نہیں ہوئی - انہوں نے کہا ''کام کرنا بہت آسان ہو گیا تھا - ٹانگوں اور ہاتھوں کا وزن ختم ہو گیا تھا - میں نے کھانا کھایا اور پانی پیا - یہ اس طرح ہوا جیسا زمین پر ہوتا ہے -،،

گاگارین نے اخباری نمائندوں سے انٹرویو کرتے ہوئے بتایا کہ خلا میں انتہاہ تاریکی ہے اور وہاں سے زمین ایک نیلے بڑے گیند کے مانند معلوم ہوتی ہے -

گاگارین نے روسی سائنسدانوں، انجنیروں اور مزدوروں کا شکریہ ادا کیا اور کہا: ''مجھے یقین ہے کہ اس کے بعد دوسری اڑانیں بھی ہونگی - میرے خیال میں وہ وقت دور نہیں جبکہ انسان چاند، مریخ اور دوسرے سیاروں پر اتریگا -،،

یوری گاگارین کو ''سوویت یونین کے ہیرو،، اور ''سوویت یونین کے کائنات باز،، کے خطاب ملے -

۶ اگست ۱۹۶۱ء کو گیرمان تیتوف نے خلائی پرواز کی۔ اور اس کے بعد ۱۱ اگست ۱۹۶۲ء کو خلائی جہاز ''واستوک ۳''، ماسکو کے وقت کے مطابق ساڑھے گیارہ بجے دن کو چھوڑا گیا۔ اسے سوویت شہری میجر نکولائف چلا رہے تھے۔ ایک دوسرا خلائی جہاز ''واستوک ۴''، ۱۲ اگست کو چھوڑا گیا جسے خلاباز پاول پوپووچ چلا رہے تھے۔ پروگرام کے مطابق ''واستوک ۴''، اس وقت خلا میں بھیجا گیا جب ''واستوک ۳''، مدار پر گردش کر رہا تھا۔ یہ دونوں خلائی جہاز ساتھہ ساتھہ خلا میں گردش کر رہے تھے۔ خلابازوں نے جو اطلاع بھیجی تھی اس سے پتہ چلتا تھا کہ بےوزنی کی حالت انہوں نے بخوبی برداشت کی۔

سوویت یونین پر سے گزرتے ہوئے میجر نکولائف نے کہا:

''میں ٹھیک ہوں، جہاز میں ہر چیز نارمل ہے، کھڑکی میں سے زمین اچھی طرح نظر آ رہی ہے''۔

دو جہازوں کی مشترکہ پرواز کامیابی سے چل رہی تھی۔ اس قسم کی مشترکہ پرواز پہلی بار ہوئی تھی۔

ہمارے خلاباز دلیر اور ٹھنڈے دل و دماغ کے آدمی ہیں۔ ایک بار ایک جیٹ ہوائی جہاز میں خرابی پیدا ہوگئی۔ نکولائف ہوائی چھتری کے ذریعہ اترکر اپنی جان بچا سکتے تھے۔ مگر انہوں نے ہوائی جہاز کو اتارنے کا فیصلہ کیا اور کامیاب ہوئے۔

کائنات کا راستہ بہت مشکل ہے۔ وہ صرف کامیابیوں کی مسرت کی راہ نہیں ہے۔ آزمائشی پرواز کے دوران کائنات‌باز کماروف کی المیہ موت ہوئی۔ ہوائی حادثے میں دنیا کے پہلے کائنات‌باز یوری گاگارین کی جان گئی۔

گاگارین اور کماروف کے نام کائنات بازوں کی سب نسلوں کے لئے ولولہ انگیز مثال کا کام کریں‌گے۔ سوویت یونین کے خلائی جہازوں کی پروازوں کا سلسلہ جاری ہے۔

امریکی خلابازوں کی پروازیں بھی بڑی اہمیت رکھتی ہیں۔ ۱۹۶۹ء میں ''اپالو ۱۱''، کے خلابازوں نے چاند کی سیر کرکے شاندار کارنامہ کر دکھایا۔ انسان نے قدرت پر ایک اور عظیم فتح پائی ہے۔

سوویت یونین کے خلائی جہازوں کی شاندار کامیابیوں نے چاند پر انسان کے پہنچنے کے امکانات کو روشن کر دیا اور ہماری معلومات میں بڑا اضافہ کیا۔

اتھاہ **атʰа̄h** глубокий, бездонный

اخباری نمائندہ **ахба̄рӣ нума̄йанда̄** *м.* корреспондент, представитель прессы

اڑان **уṙа̄н** *ж.* полет

آزمائشی **а̄зма̄иш ӣ** испытательный

اطلاع **иттила̄** *ж.* объявление; сведения, информация

المیہ موت **алмийа̄ маот** *ж.* трагическая гибель

امریکی **амрӣкӣ** американский

امکانات **имка̄на̄т** *м. мн.* возможности

انٹرویو **инṫервйӯ** *м.* интервью (англ. **interview**)

انکشاف **инкиша̄ф** *м.* открытие

بچانا **бача̄на̄** *п.* спасать

بحرالکاہل **бәhр-ул-ка̄hил** Тихий океан

برداشت کرنا **барда̄шт карна̄** *п.* переносить, терпеть, выдерживать

بھلا **бʰала̄** хорошо, прекрасно

بیدار ہونا **беда̄р hона̄** пробуждаться

بین سیارہ **байн-сайа̄ра̄** межпланетный

بےوزنی **бе-вазнӣ** *ж.* невесомость

پابندی **па̄бандӣ** *ж.* ограничение; контроль

پرواز **парва̄з** *ж.* полет

پرواز کرنا **парва̄з карна̄** *п.* летать, улетать

پوشیدہ **пошӣда̄** скрытый, невидимый

تجرباتی **таджриба̄тӣ** подопытный

تفصیل **тафсӣл** *ж.* подробность, деталь

توقع **тавакко** *ж.* ожидание, надежда

توقع کرنا (رکھنا) **тавакко карна̄ (ракʰна̄)** надеяться, ожидать

ٹھنڈے دل و دماغ کا **ṫʰа̄ḍе дило-дима̄г ка̄** выдержанный, хладнокровный

جیٹ ہوائی جہاز **джеṫ hава̄ӣ джаhа̄з** *м.* реактивный самолет

جیومیٹری **джйомеṫрӣ** *ж.* геометрия (англ. **geometry**)

چاند **ча̄нд** *м.* луна, месяц

حیرت انگیز **hайрат-ангез** изумительный, поразительный

خطاب **хита̄б** *м.* звание, титул

خلا **хала̄** *м.* космическое пространство

خلاباز **хала̄ба̄з** *м.* космонавт

خلائی **хала̄ӣ** космический

دانش **да̄ниш** *ж.* знание

دقت **диккат** *ж.* трудность; беспокойство

دلیر **дилер** смелый, отважный

دوربین **дӯрбӣн** *ж.* бинокль; подзорная труба

دوربین سے دیکھنا **дӯрбӣн се декʰна̄** смотреть в бинокль

دورمار راکٹ **дӯр-ма̄р ра̄кеṫ** *м.* баллистическая ракета

راز **ра̄з** *м.* тайна, секрет

رصدگاہ **расадга̄h** *ж.* обсерватория

ریاضی **рийа̄зӣ** *м.* математика

سگنل **сигнал** *м.* сигнал (англ. **signal**)

سیارہ **сайа̄ра̄** *м.* планета; مصنوعی سیارہ اڑانا **маснӯӣ сайа̄ра̄ уṙа̄на̄** запускать искусственный спутник земли

صحیح سلامت **саhӣh-сала̄мат** целый и невредимый

طبیعیات **табӣйа̄т** *ж.* физика

عقل **акл** *ж.* ум, разум, мудрость

فضا **фаза̄ (физа̄)** *ж.* атмосфера; اوپر کی فضا **ӯпар кӣ фаза̄** *ж.* верхние слои атмосферы

فضائے کائنات **фаза̄е-ка̄ина̄т** *ж.* космическое пространство

فطرت **фитрат** *ж.* природа

قدم بقدم **кадам-ба-кадам** шаг за шагом

قول **каол** *м.* речь, слово

کاشتکار **кāшткāр** *м.* крестьянин, земледелец

کائنات **кāинāт** *ж.* вселенная; космос

کائناتی **кāинāтӣ** космический

کائنات‌باز **кāинāт-бāз** *м.* космонавт

کائناتی پرواز **кāинāтӣ парвāз** *ж.* космический полет

کتا **куттā** *м.* собака

کثیر منزله **касӣр-манзилā** многоступенчатый

گردش **гардиш** *ж.* вращение, кружение

گردش کرنا **гардиш карнā** вращаться

گلے ملنا **гале милнā** обниматься (*с кем-л.* سے)

گیند **гēд** *м.* шар, мяч

لیبارٹری **лебāраṫрӣ** *ж.* лаборатория (англ. **laboratory**)

مدار **мадāр** *м.* орбита, ось

مدار میں پہنچا دینا **мадāр мē паhӯчā денā** вывести на орбиту

مریخ **миррӣх** *м.* Марс

مقررہ **мукаррарā** определенный, заданный

مقررہ جگہ پر **мукаррарā джагаh пар** в заданном районе

میجر **меджар** *м.* майор (англ. **major**)

نارمل **нāрмал** нормальный, обычный (англ. **normal**)

نظریاتی **назрийāтӣ** теоретический; идеологический

نظریاتی طور پر **назрийāтӣ таор пар** теоретически

وزن **вазн** *м.* вес

ولولہ انگیز **валвалā-ангез** вдохновляющий

ہاتھ ملانا **hāт^h милāнā** здороваться за руку (*с кем-л.* سے)

ہوائی چھتری **hавāӣ ч^hатрӣ** *ж.* парашют

ہیلی کوپٹر **hелӣкопṫар** *м.* вертолет (англ. **helicopter**)

ہوائی قلعوں کا معمار **hавāӣ калō кā мемāр** *м.* мечтатель

الفاظ کی وضاحت

1. ہماری دنیا کے باہر قدم نکالا۔ ‘Шагнул за пределы нашей планеты’

2. Русское прилагательное «большой» передается на урду различными словами в зависимости от характера определяемого ими существительного:

«большой специалист» بڑا ماہر
«большой прием» بڑی دعوت
«большие надежды» بڑی توقعات
«большое спасибо» بہت شکریہ
«большое увеличение» بھاری اضافہ
«большой привет» بہت سلام
«большая плата» زیادہ کرایہ

3. Русские слова «значительный», «огромный» и «мощный» часто переводятся на урду прилагательным زبردست *забардаст*:

«значительные изменения» زبردست تبدیلیاں

«огромные запасы» زبردست ذخیرے
«мощное движение» زبردست تحریک
«значительные трудности» زبردست مشکلات

4. Прилагательное بھاری *б^{h}āрӣ* «тяжелый» сочетается с различными по значению существительными:

بھاری سامان ‘тяжелый багаж’
بھاری خطرہ ‘серьезная угроза’
بھاری فصل ‘богатый урожай’
بھاری ضرورت ‘большая необходимость’
بھاری عمارت ‘огромное здание’.

5. Глагол نکالنا *никāлнā* широко употребляется в литературном урду и в разговорной речи. Основные его значения:

а) ‘издавать (звук)’

ق کی آواز حلق سے نکالو - ‘**Произнесите** звук «к»’;

б) ‘вынимать’

میں نے اپنی جیب سے پیسے نکال لئے - ‘Я **вынул** свои деньги из кармана’;

в) ‘обнаруживать’, ‘извлекать’

هندوستان میں روسیوں نے تیل نکالا - ‘Русские **обнаружили** в Индии нефть’;

г) ‘выгонять’

اس نے اس شخص کو گھر سے نکال دیا - ‘Он **выгнал** этого человека из дома’;

д) ‘исключать’

احمد کو اسکول سے باهر نکالا گیا - ‘Ахмада **исключили** из школы’.

Глагол نکالنا образует разнообразные фразеологические сочетания: قدم نکالنا *кадам никāлнā* ‘переступать’, ‘перешагивать’, جلوس نکالنا *джалӯс никāлнā* ‘устраивать демонстрацию’, عیب نکالنا *айб никāлнā* ‘придираться’, جان نکالنا *джāн никāлнā* ‘мучить’, ‘изматывать’, طریقہ نکالنا *тарӣкā никāлнā* ‘изыскивать способ’, نتیجہ نکالنا *натӣджā никāлнā* ‘делать вывод, заключение’:

وہ میری هر بات میں عیب نکالتا هے - ‘Он придирается к каждому моему слову’;

آج تو اس کام نے میری جان نکال لی - ‘Сегодня эта работа измотала меня’;

استاد طالب علموں کو اردو سکھانے کے لئے نئے طریقے نکال رهے هیں -
‘Преподаватели изыскивают новые методы обучения студентов языку урду’;

مضمون کے آخر میں یہ نتیجہ نکالا گیا هے کہ صنعت تیزرفتاری سے آگے بڑھہ رهی هے -

‘В конце статьи сделан вывод о том, что промышленность развивается очень интенсивно’.

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاوروں کے ہم معنی الفاظ لکھئے -

زبردست، لیبارٹری، پرواز، چکر لگانا، انکشاف، ابتدا، دور، عقل، دنیا، قول، دقت، اڑان، کائنات، قصبہ، ٹھیک، اطلاع، پابندی، ولولہ انگیز -

۲ - خالی جگہوں میں مناسب حروف ربط درج کیجئے -

(۱) انہوں نے راکٹ کے ذریعہ بین سیارہ پرواز ... نظریاتی طور پر ثابت کیا - (۲) اس آدمی کو "ہوائی قلعوں ... معمار" کہتے ہیں - (۳) وہ اپنا سارا وقت پرواز کرنےوالے جہاز کی ایجاد ... صرف کرتے تھے - (۴) دنیا عقل و دانش ... گہوارہ ہے - (۵) حالات ... زبردست تبدیلی پیدا ہوئی - (۶) پہلے مصنوعی سیارے ... کائناتی دور ... آغاز کیا - (۷) اس سیارے ... بڑی پابندی ... مشاہدہ کیا گیا تھا - (۸) بغیر کسی دوربین ... مصنوعی سیارہ اڑتا ہوا نظر آتا تھا - (۹) ہم رخصت ہوتے ہوئے لوگوں ... گلے ملے اور ہاتھ ملائے - (۱۰) وہ سیارہ مقررہ جگہ ... بالکل ٹھیک واپس لایا گیا - (۱۱) خلائی جہاز تجرباتی جانوروں کو اوپر فضا ... سیکڑوں میل ... لے گئے - (۱۲) میں نے صبح کو بستر سے اٹھ کر معمول ... کسرت کی - (۱۳) وہ رخصت ہوتے ہوئے لوگوں ہیے گلے ملی - (۱۴) کاشتکاروں نے خلائی جہاز ... اترتے دیکھا - (۱۵) کچھ بڑا ہونے ... جاوید کو اسکول میں داخل کر دیا گیا - (۱۶) جب میں اس ... بلاتا ہوں یہی جواب ملتا ہے کہ باہر گیا ہے - (۱۷) اس قسم کی باتیں تو آپ نے اکثر سنی ہونگی - میں کسی نئی بات .... انکشاف نہیں کر رہا ہوں -

۳ - نیچے لکھے ہوئے فقروں کا اردو میں ترجمہ کیجئے -

Большие способности, значительные изменения, огромное здание, большое спасибо, большая плата, интенсивное уличное движение, важный эксперимент, глубокий интерес, старый друг, необыкновенный человек, ближайшее село, космическое пространство, особая трудность, смуглое лицо, большой прием, гостеприимный хозяин, большая гордость, бесплатная медицинская помощь, национальный гимн, удивительные тайны, космический полет, многоступенчатая ракета, большой специалист, непроглядная темнота, голубой шар, большие трудности, богатый урожай, критическая статья, настоящий друг.

۴ - دئے ہوئے جملوں کے لئے ۲۰ سوال تیار کیجئے -

(۱) یوری گاگارین مقررہ مقام پر اترے - (۲) بےوزنی کی حالات میں انہیں کام کرنے میں کوئی خاص دقت محسوس نہیں ہوئی - (۳) گاگارین نے روسی سائنس دانوں، انجنیروں اور مزدوروں کا شکریہ ادا کیا - (۴) انسان چاند، مریخ اور دوسرے سیاروں پر اتریگا - (۵) گاگارین کو ہیلی‌کوپٹر میں نزدیک کے ایک قصبہ میں لایا گیا - (۶) زندہ جانور زمین کے گرد چکر لگانے کے بعد صحیح سلامت واپس لائے گئے - (۷) ۱۲ اپریل کو لوگوں کی توقعات پوری ہو گئیں - (۸) دروازہ کھل گیا اور اندر سے آواز آئی کہ کون ھے - (۹) تسیولکوفسکی نے کثیر منزلہ راکٹ کی تجویز پیش کی - (۱۰) خلا بازوں نے کمیونسٹ پارٹی کا شکریہ ادا کیا کہ اس نے انہیں یہ موقع دیا - (۱۱) دوسرے مصنوعی سیارے میں زندہ کتا موجود تھا - (۱۲) خلابازوں کی آوازیں سنکر اور ٹیلی‌ویژن سٹ پر انہیں دیکھکر ہم کو بہت خوشی ہوئی - (۱۳) سیارے کے سگنل صاف سنے جا رہے تھے - (۱۴) ہماری دلی تمنا ھے کہ ان کی پرواز کامیابی سے ختم ہو اور وہ صحیح سلامت نیچے اتر آئیں - (۱۵) میں اپنے دوست سے توقع رکھتا ہوں کہ وہ اچھی کتاب لکھیگا - (۱۶) تیسرے سوویت خلاباز نکولائف چوواش خودمختار جمہوریہ کے ایک گاؤں شورشالی میں ۱۹۲۹ء میں پیدا ہوئے -

۵ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

До Октябрьской революции о трудах и изобретениях Циолковского знали крайне мало. Лишь изредка в журналах можно было прочитать маленькую заметку о нем. Для царского правительства Циолковский как ученый не существовал.

По-иному отнеслась Советская власть к Циолковскому как к ученому и изобретателю. Его популярность в нашей стране непрерывно возрастала. Этому содействовало то внимание, которое уделяли его изобретениям правительство и советская пресса.

Когда вместе с работами других наших ученых за границу проникли и работы Циолковского, капиталистический мир «открыл» удивительного советского ученого.

Циолковский думал о том, как свободный и могучий человек освоит пространство около солнца. Великий ученый выдвинул теорию многоступенчатых ракет. Он твердо верил, что человек полетит в космическое пространство. Сейчас мы с особым уважением вспоминаем о Циолковском, теоретике космических полетов.

۶ - اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے -

(۱) روس نے ساڑھے چار ٹن وزنی نیا خلائی جہاز مدار میں پہنچا دیا - جہاز میں دو کتے تھے - (۲) یہ انسانی پرواز کو ممکن بنانے کےلئے اہم تجربہ تھا - (۳) خلائی جہاز میں ضروری سامان تھا - (۴) خلائی جہاز میں وہ تمام چیزیں ھیں جو مستقبل میں انسانی پرواز کے لئے ضروری ھونگی - (۵) سوویت سائنس دان انتہائی دور مار اور طاقتور راکٹ تیار کر چکے ھیں - (۶) یہ سیارہ ایک ہزار میل سے بھی زیادہ بلندی پر گردش کر رہا ھے - (۷) اس کامیابی کے بعد چاند تک کا سفر بڑی حد تک ممکن ھو گیا ھے - (۸) انسان چاند پر قدم رکھنے میں کامیاب ھو گیا - اس سے انسان کی تاریخ میں نئے دور کا آغاز ھوتا ھے - (۹) اس پرواز سے انسان کے علم میں غیرمعمولی اضافہ ھوا - (۱۰) دوسرا مصنوعی سیارہ بھی عالمی جغرافیائی سال کے پروگرام کے مطابق اڑایا گیا - (۱۱) اخباروں میں لکھا گیا تھا کہ کراچی کے شہریوں نے بغیر کسی دوربین کے دوسرا روسی سیارہ دیکھا - (۱۲) توقع کی جا رھی ھے کہ یہ لوگ پرسوں آئیں گے - (۱۳) موھن صحیح سلامت گھر پہنچ گیا - (۱۴) میری توقع کے خلاف اس کا یہ ناول بہت مقبول ھوا - (۱۵) رات کو مقررہ وقت پر آرام کیجئے - آپ کو جلد ھی محسوس ھوگا کہ ھر روز رات کو خاص وقت پر نیند آنے لگتی ھے - (۱۶) پنڈت نہرو نے اپنے بیان میں انسان کو خلا میں بھیجنے اور اسے کامیابی سے واپس زمین پر اتارنے کے روسی تجربے کا ذکر کیا - انہوں نے کہا کہ روس کے اس کمال نے سائنس کی ترقی کے دروازے کھول دئے ھیں - (۱۷) میجر گاگارین کو ایک نزدیکی قصبہ میں لایا گیا جہاں ہزاروں لوگ اس خلائی انسان کا سواگت کرنے کےلئے اکٹھے ھوئے - (۱۸) یوری گاگارین نے کہا ''مجھے اکیلے پن[1] کا ذرا بھی احساس نہیں ھوا - مجھے اچھی طرح معلوم تھا کہ میری خلائی پرواز کو روس بھر کے دوست گہری دلچسپی سے دیکھ رھے ھیں'' - (۱۹) کمیونسٹ پارٹی کی مرکزی کمیٹی کے پیغام میں لکھا گیا تھا کہ کائنات کی دریافت میں جو کارنامے ھم نے کئے ھیں ان کو ھم صرف اپنے عوام کی نہیں بلکہ ساری انسانیت کی ملکیت سمجھتے ھیں - (۲۰) ۲ جنوری ۱۹۵۹ء کو ماسکو ریڈیو نے اعلان کیا کہ ''ایک خلائی راکٹ چاند کی طرف

---

[1] اکیلاپن *акелāпан* м. 'одиночество'.

چھوڑا گیا ہے،،۔ خلائی راکٹ چاند کے قریب سے گزرکر ایک مدار کی طرف روانہ ہوگیا تھا۔ (۲۱) چوتھے سوویت خلاباز پاول پوپووچ یوکرین کے علاقے کیف کے قصبے اوزن میں ۵ اکتوبر ۱۹۳۰ء کو پیدا ہوئے۔ (۲۲) دھلی میں نکولائف نے اخباری نمائندوں سے ملاقات کی۔ ان کا دلی سواگت کیا گیا۔ (۲۳) پاول پوپووچ نے پرواز سے پہلے کہا ''خلا کی پرواز پر روانہ ہوتے وقت میرے دل میں عظیم سوویت ہم وطنوں کے لئے فخر کا جذبہ ہے۔ یہ لوگ تمام لوگوں کے لئے کمیونسٹ مستقبل کا راستہ ہموار کر رہے ہیں،،۔ (۲۴) خلائی جہاز کا رخ یا راستہ بدلنے کے لئے بہت زیادہ قوت ضروری ہوتی ہے اور اس کو آسانی سے بدلا نہیں جا سکتا۔ (۲۵) ''جب آپ ۲۰ منٹ تک خلا میں رہنے کے بعد خلائی جہاز میں واپس آئے تو آپ کے سب سے پہلے الفاظ کیا تھے؟،، — ''میں نے خلائی جہاز کے کمانڈر کو مبارکباد دیتے ہوئے بتایا کہ میرا کام پورا ہو چکا ہے ،،۔

۷۔ نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاورے جملوں میں استعمال کیجئے۔

قدم نکالنا، اوپر کی فضا، بحرالکاهل، کائناتی پرواز، مدار میں پہنچانا، بین سیارہ، معمول کے مطابق، گلے ملنا، بیدار ہونا، قدم بقدم، توقع رکھنا، بڑی پابندی کے ساتھہ، پوشیدہ، نکالنا، دقت، گردش کرنا، صحیح سلامت، رصدگاہ، دور بین سے دیکھنا، ناراض ہونا، ہاتھہ ملانا، راضی ہونا۔

۸۔ بات چیت کا روسی میں ترجمہ کیجئے اور پھر کتاب بند کرکے روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

س۔ پہلا مصنوعی سیارہ کب اڑایا گیا؟

ج۔ پہلا مصنوعی سیارہ ۴ اکتوبر ۱۹۵۷ء کو سوویت یونین میں اڑایا گیا۔

س۔ اور دوسرا مصنوعی سیارہ کب بھیجا گیا؟

ج۔ دوسرا مصنوعی سیارہ ۳ نومبر ۱۹۵۷ء کو بھیجا گیا۔ وہ پہلے مصنوعی سیارے سے بڑا تھا اور اس میں زندہ کتا موجود تھا۔

س۔ کیا آپ نے مصنوعی سیارہ اڑتا ہوا دیکھا؟

ج۔ جی ہاں۔ میں نے اسے دوربین سے دیکھا جب وہ ماسکو کے اوپر اڑ رہا تھا۔

س۔ انسان نے فضائے کائنات میں کب پرواز کیا؟

ج - ۱۹۶۱ء میں لوگوں کی توقعات پوری ہو گئیں - یوری گاگارین پہلے انسان تھے جنہوں نے ہماری دنیا سے باھر قدم نکالا -
س - کائناتی جہاز ”واستوک“ کہاں اڑتا تھا؟
ج - یہ کائناتی جہاز زمین کے گرد گھوما -
س - اس پرواز کی اھمیت کیا ھے؟
ج - دنیا کی پہلی کائناتی پرواز ایک زبردست اور اھم سائنسی تجربہ ھے -
س - گاگارین کو ھماری زمین کیسی معلوم ھوئی؟
ج - خلا سے زمین ایک بڑے نیلے گیند کے مانند معلوم ھوئی -
س - بےوزنی کی حالت میں گاگارین کو کوئی دقت محسوس ھوئی؟
ج - بقول گاگارین بےوزنی کی حالت میں انہیں کام کرنے میں کوئی خاص دقت محسوس نہیں ھوئی -
س - کیا آپ نے گاگارین کو دیکھا؟
ج - جی ھاں، میں نے دوسرے لوگوں کی طرح ماسکو میں گاگارین کا سواگت کیا جب وہ کائناتی پرواز کے بعد ماسکو آئے -
س - اور آپ نے کیا کسی اور خلاباز سے ملاقات کی؟
ج - جی ھاں، ایک بار نکولائف یونیورسٹی میں آئے - انھوں نے ھم لوگوں سے ھاتھہ ملایا اور باتیں کیں - وہ بہت سادہ، خوش مزاج مگر دلیر اور ٹھنڈے دل و دماغ کے آدمی معلوم ھوتے ھیں -

۹ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Циолковский выдвинул проект многоступенчатой ракеты. (2) В то время многие считали его мечтателем, но теперь мы видим, что его мечты о полете в космос стали реальностью. (3) Шаг за шагом наука открывает все новые тайны природы. (4) Первый советский искусственный спутник земли положил начало космической эры в развитии человечества. (5) Вы, конечно, читали, что все обсерватории тщательно наблюдали за полетом спутников и космических кораблей. (6) Ракета была обнаружена в заданном районе Тихого океана. (7) Над Москвой можно часто увидеть вертолеты, которые стали одним из средств транспорта. (8) С давних времен люди мечтали о полете на Луну, Марс и другие планеты, и недалеко то время, когда это станет реальностью. (9) Ожидается, что делегация индийских ученых приедет в Москву в начале года. (10) 29 мая 1966 года в Калинине торжественно отмечалось 500-летие со дня начала путешествия

Афанасия Никитина в Индию. (11) Он ожидал, что автобус остановится около гостиницы, но этого не случилось. (12) Нашим артистам был оказан горячий прием. (13) Мы были уверены, что она благополучно возвратится домой. (14) 12 апреля 1961 года в Советском Союзе выведен на орбиту вокруг земли первый в мире космический корабль «Восток» с человеком на борту. (15) Первый космонавт Советского Союза Юрий Гагарин сказал: «Я чувствовал себя хорошо. Полет проходил очень успешно. Во время полета я видел Землю с большой высоты. Были видны моря, горы, большие города, реки, леса». (16) Наш народ своим героическим трудом создал самый прекрасный в мире космический корабль «Восток». (17) Сбылись слова Циолковского: «Земля — колыбель разума, но нельзя вечно жить в колыбели». (18) 6 августа 1961 года в девять часов по московскому времени в нашей стране был запущен на орбиту космический корабль «Восток-2». (19) Космонавт Герман Титов осуществил длительный космический полет и благополучно вернулся на землю. (20) Медицинские исследования показали, что космонавты превосходно перенесли многодневный полет и возвращение на землю. (21) Межпланетная станция сфотографировала обратную сторону естественного спутника Земли. (22) В августе 1962 года был осуществлен первый в мире групповой космический полет космонавтов Андрияна Николаева и Павла Поповича. (23) Имена Ю. Гагарина и В. Комарова будут всегда служить вдохновляющим примером для всех поколений космонавтов. Советская страна успешно продолжает штурм космоса. (24) Мы уверены, что научная информация, доставленная «Зондом-5» из межпланетного пространства в лаборатории ученых, обогатит наши знания о космосе и планетах. (25) Исследования, проведенные советскими и американскими космическими аппаратами, подготовили лунный визит американских космонавтов, состоявшийся 20 июля 1969 года. (26) Полет станции «Луна-16» и доставка на Землю образцов лунного грунта (مٹی **ж.**) являются выдающимся достижением советской науки, открывшим новые возможности для исследования космоса и планет. 24 сентября 1970 года возвращаемый аппарат этой станции совершил посадку в заданном районе СССР.

۱۰ - کائناتی پروازوں کے بارے میں اردو میں کہانی سنائیے -

УРОК 19

I. МЕЖДОМЕТИЯ

По образованию междометия делятся на непроизводные (например: او *о* 'о!', 'эй!', آه *āh* 'ох!') и производные (например: افسوس афсос 'увы', 'жаль', کیا خوب *кӣā хӯб* 'как прекрасно!').

Междометия могут выражать чувства, переживаемые говорящими, выражать эмоциональную оценку окружающей действительности. Одни из междометий выражают страх, ужас, возмущение, восхищение, призыв, оклик, другие—сомнение, удивление, иронию, презрение, жалобу, поощрение и т. д.

По значению в речи междометия могут быть разделены на следующие группы:

междометия, выражающие подтверждение или согласие: هاں *hā̃* 'да!', جی *джӣ* 'да!', اچھا *аччʰā* 'хорошо!', 'да!', 'ладно!';

междометия, выражающие одобрение, поощрение: واہ واہ *вāh-вāh* 'браво!', کیا خوب *кӣā хӯб* 'как прекрасно!', شاباش *шāбāш* 'браво!', 'великолепно!':

شاباش موھن - شاباش - تم نے اچھا کیا!

шāбāш моhан шāбāш тум не аччʰā кийā! 'Браво, Мохан, браво, ты сделал хорошо!';

междометия, выражающие удивление: آھا *ahā* (اوھو *oho*) 'о!', 'удивительно!', واہ *вāh* 'о!', واہوا *вāh-вā* 'прекрасно!', 'удивительно!':

واہ وا بہت اچھا ھے !

вāh-вā баhут аччʰā hай 'Прекрасно!', 'Очень хорошо!';

междометия, выражающие сожаление: ارے *аре* (رے *ре*) 'о!', آہ *āh* 'ах!', ھائے *hāе* 'ах!', 'увы!', افسوس *афсос* 'увы!', 'жаль!':

افسوس آپ تشریف نہ لائے -

афсос āп ташрӣф нā лāйе 'Увы, вы не приехали';

междометия, выражающие порицание, презрение, отвращение:

چھی *ч^{h}ӣ* 'фу!', 'стыдно!', توبہ *таоба̄* 'фу!', 'что вы!', ارے *аре* 'о!', واہ *ваh* 'о!', 'ай-ай!':

چھی چھی کتے کو ہاتھہ نہ لگانا۔

ч^{h}ӣ ч^{h}ӣ кутте ко hа̄т^h на̄ лага̄на̄ 'Фу, не трогай руками собаку!';

واہ۔ دیکھو جی یہ تو اب دن میں بھی سونے لگا ہے!

ва̄h-дек^{h}о джӣ йеh то аб дин ме̄ б^{h}ӣ соне лага̄ hай! 'Ай-ай, посмотрите, сейчас он даже днем начал спать!';

междометия, выражающие различные побуждения: دور *дур* 'убирайся!', 'прочь!', اے *ае* 'о!', 'эй!', ارے *аре* 'эй!', لو *ло* 'вот!', 'смотрите!', ہوت *hот* 'эй!'

Примечание. Междометие ارے может либо предшествовать имени, либо следовать за ним. Следуя за именем, оно употребляется без начальной буквы. Кроме того, это междометие согласуется в роде и числе с именем, к которому оно относится:

ارے بیٹے! *аре бет̣е*! — بیٹے رے! *бет̣е ре*! 'Эй, сынок'
اری بیٹی! *арӣ бет̣ӣ*! — بیٹی ری! *бет̣ӣ рӣ*! 'Эй, дочка'

Нередко одно и то же междометие может выражать совершенно различные чувства. Интонация, с которой оно произносится, бывает различна в зависимости от характера чувства, выражаемого этим междометием: واہ *ва̄h* 'браво!' (поощрение); 'увы!', 'о!' (сожаление); 'ай-ай!' (порицание).

II. ПОВТОРЫ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

В урду широко используются повторы имен существительных, которые могут иметь разделительное или усилительное значение:

یونان کے لوگ جگہ جگہ ایسے اکھاڑے تیار کرتے تھے۔

йӯна̄н ке лог джагаh джагаh айсе ак^{h}а̄р̣е тайа̄р карте т^{h}е 'Жители Греции повсюду строили такие арены';

شروع شروع میں یہ مقابلے جگہ جگہ ہوا کرتے تھے۔

шурӯ шурӯ ме̄ йеh мука̄биле джагаh джагаh hӯа̄ карте т^{h}е 'В самом начале эти соревнования обычно проходили в разных местах';

ہمارے ملک میں شہر شہر اور گاؤں گاؤں یہ مال بکتا ہے۔

hама̄ре мулк ме̄ шэhр шэhр аор га̄о̄ га̄о̄ йеh ма̄л бикта̄ hай 'В нашей стране в каждом городе и в каждой деревне продаются эти товары'.

Кроме того, в урду употребительны рифмующиеся повторы имен существительных, имеющие единое значение: مول تول *мол-тол* м. 'цена'; 'сделка', پوچھہ تاچھہ *пӯч^h-тāч^h* ж. 'расследование', دھوم دھام *д^{h}ӯм-д^{h}āм* ж. 'торжественность', 'пышность', روک ٹوک *рок-т̇ок* ж. 'препятствие', 'помеха'.

III. ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ПОСЛЕЛОГА کا *кā*

Послелог کا *кā* может употребляться в тех случаях, когда существительное уже имеет форму косвенного падежа, т. е. может адъективизировать слово с другим послелогом, конкретизируя и уточняя значение всего оборота:

چاؤل تک کا سفر چھہ ہفتوں میں ختم ہوا ۔

чāӯл так кā сафар ч^{h}е hафтõ мẽ хатам hуā 'Путешествие до Чаула закончилось через шесть недель';

Послелог کا может адъективизировать распространенные обороты:

جس جگہ جاؤ ''کام نہیں ہے کام نہیں ہے'' کی آوازیں آتی ہیں ۔

джис джагаh джāо кāм наhӣ̃ hай кāм наhӣ̃ hай кӣ āвāзẽ āтӣ hай 'Куда ни пойди—всюду раздаются голоса: «Нет работы, нет работы»';

''نیا سال مبارک''، ''نیا سال مبارک'' کا مدرسے بھر میں شوروغل مچ گیا ۔

найā сāл мубāрак найā сāл мубāрак кā мадрасе б^{h}ар мẽ шорогул мач гайā 'По всей школе раздавались возгласы: «С Новым годом!, С Новым годом!»'.

مشق

۱ ۔ لغت کے استعمال سے کہانی کا ترجمہ کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں بیان کیجئے ۔*

ایک بھیڑیا اور بھیڑ کا بچہ ایک دریا میں پانی پی رہے تھے ۔ دریا کا پانی بھیڑ کے بچے کی طرف بہہ رہا تھا ۔ بھیڑیئے کی نظر بھیڑ کے بچے پر پڑی ۔ اسے دیکھہ کر سوچنے لگا کہ اسے کسی نہ کسی طرح کھانا چاہئے ۔ آخر آہستہ آہستہ بھیڑیئے نے اس کی طرف بڑھنا شروع کیا ۔ اس کے پاس پہنچ کر کہنے لگا ۔

''اے بھیڑ کے بچے! تو پانی کیوں گدلا کر رہا ہے؟ کیا تو اندھا ہے؟ تو مجھے نہیں دیکھتا کہ میں پانی پی رہا ہوں؟،،

بھیڑ کا بچہ یہ سن کر پہلے تو بہت گھبرایا۔ مگر آخر بولا۔

''جناب! پانی تو آپ کی طرف سے بہہ رہا ہے۔ پھر میں پانی کس طرح گدلا کر سکتا ہوں۔ ،،

یہ سن کر بھیڑیا کوئی اور بہانہ تلاش کرنے لگا۔ آخر تھوڑے سے سوچ بچار کے بعد اس نے کہا۔

''او بدمعاش! مجھے خوب یاد ہے کہ دو سال کا عرصہ ہوا تو نے مجھے ایک بار گالی دی تھی۔ ،،

بھیڑ کے بچے نے جواب دیا۔

''جناب! دو سال تو میری عمر بھی نہیں۔ ،،

اس پر بھیڑیا آپے سے باہر ہوگیا۔ اس کے بدن میں آگ لگ گئی اور بولا۔

''اگر تو نے گالی نہیں دی تھی تو تیری ماں نے گالی دی ہوگی۔ ،،

یہ کہہ کر اس پر لپک پڑا اور اسے کھا گیا۔

مضمون

پانچ سو سال پہلے جب
ایک روسی ہندوستان گیا

۱۴۶۶ء کے موسم گرما میں تویر کا ایک سوداگر افاناسی نیکیتن ہندوستان کے سفر پر روانہ ہوا۔ یہ سفر کئی برس تک جاری رہا۔ افاناسی نیکیتن نے اپنی سیاحت کا مفصل روزنامچہ رکھا۔

افاناسی نیکیتن کے ذہن میں تلاش کا مادہ تھا۔ اور صرف تجارتی مفادات ہی انہیں دوردراز ملکوں میں نہیں لے جاتے تھے۔ بلکہ دوسری قوموں کی زندگی، ان کی روایات، رسم و رواج اور دھرم سے ان کی گہری دلچسپی بھی شامل تھی۔

قدیم روسی شہر تویر سے ۱۴۶۶ء میں چل کر نیکیتن سوداگروں کے ایک کاروان کے ساتھ کشتی کے ذریعہ دریائے والگا کے راستے روانہ ہوئے۔ استرخان سے آگے بحیرۂ کسپین میں سفر کرکے وہ دربینٹ پہنچے۔ باکو

گئے اور وهاں سے جهاز کے ذریعه ایران کو روانه هو گئے۔ فارس میں ان کی سیاحت اپریل ۱۴۶۹ء تک جاری رهی۔ ۹ اپریل کو نیکیتن اپنے گھوڑے سمیت ایک چھوٹے سے جهاز میں سوار هوئے۔ بعد میں یه گھوڑا هندوستان میں فروخت هوا۔ بحرهند میں ساحل مالابار کی بندرگاه چاؤل تک کا سفر چھه هفتوں میں ختم هوا۔ نیکیتن کے تاثرات روزنامچے میں درج هیں جن سے هندوستان کے ساده لوگوں سے محبت اور احترام کے جذبے کا اظهار هوتا هے۔

انهوں نے کھمبات کا ذکر کیا هے جو گجرات میں هے۔ ان دنوں وهاں مسلمانوں کی ایک خودمختار سلطنت تھی۔ وهاں تیار هونے والے مختلف کپڑوں اور رنگوں کے متعلق نیکیتن نے مفصل معلومات حاصل کیں۔

بعد میں نیکیتن دکن کے اندرونی علاقے میں داخل هو گئے۔ انهوں نے شهر جنار اور اس کے قلعه کا مفصل بیان کیا هے۔ یه بهمنی سلطنت کے سب سے بڑے شهروں میں سے تھا۔ نیکیتن نے ملک کے اس علاقے کی زراعت اور کسانوں کی زندگی کے متعلق بھی حالات قلم بند کئے هیں۔ جنار کے حاکم اسدخان نے یه کوشش کی که نیکیتن مذهب اسلام قبول کر لیں۔ لیکن نیکیتن اس پر راضی نه هوئے کیونکه ان کی نظر میں ان کا مذهب اپنے وطن کا مذهب تھا۔

موسم برسات ختم هوتے هی نیکیتن پھر سفر کو نکل کھڑے هوئے۔ ایک ماه بعد بهمنی سلطنت کے صدرمقام بیدر پهنچ گئے۔

نیکیتن جگه جگه لوک کهانیاں اور عام روایتیں قلم بند کرتے رهے۔ اس علاقے کے قدرتی حالات کا مشاهده بھی کیا۔

نیکیتن بهت سے هندوستانی دستکاروں اور کسانوں سے بھی ملے۔ جب شهروں کے عوام اور کسانوں کو معلوم هوا که وه روسی هیں اور ان کے ارادے نیک هیں تو وه مهمان نوازی سے پیش آئے اور انهیں اپنے رسم و رواج، مذهب، دستکاریوں اور تجارت سے آگاه کیا۔

افاناسی نیکیتن نے وجے‌نگر کا بھی ذکر کیا۔ چودهویں صدی میں وجے‌نگر ایک طاقتور هندوستانی سلطنت کی راجدهانی تھا اور بعد کی دو صدیوں میں سیاسی اور اقتصادی اعتبار سے اس نے بڑا اهم رول ادا کیا۔

دکن کا دوره کرتے هوئے نیکیتن رائچور گئے تھے جو حیدرآباد سے ایک سو ستر کلومیٹر کے فاصلے پر واقع هے، انهوں نے کالی کٹ، لنکا اور کئی دوسرے مقامات کا بھی ذکر کیا هے۔

وطن کی یاد نے نیکیتن کو واپسی کے سفر پر مجبور کیا۔ وہ جہاز کے ذریعۂ ملک فارس کے لئے روانہ ہو گئے۔ وہاں سے وہ بحیرۂ اسود پار کرکے کافہ پہنچے۔ اس کے بعد اپنے وطن تویر کے لئے روانہ ہوئے لیکن اسمولینسک پہنچنے سے پہلے ہی انتقال کر گئے۔

نیکیتن کی یادداشت میں پندرھویں صدی کے ہندوستان کے متعلق نہایت ہی اہم معلومات ملتی ہیں۔

یہاں یہ بات دھیان میں رکھنی چاہئے کہ پندرھویں صدی میں نکیتن کی یادداشت نے روسیوں اور یورپ کی دوسری قوموں کو ہندوستان کے بارے میں سب سے پہلے معلومات فراہم کیں جو اس زمانے میں بہت لوگوں کے لئے قریب قریب ایک نامعلوم ملک تھا۔

الفاظ اور محاورے

ارادہ **ирāдā** *м.* желание, намерение

اسدخان **асад-хāн** Асад-хан (*имя собств.*)

اسلام **ислāм** *м.* ислам, мусульманская религия

اظہار **изһāр** *м.* проявление, выражение

اظہار کرنا **изһāр карнā** выражать (*что-л.* کا)

اقتصادی **иктисāдӣ** экономический

آگاہ کرنا **āгāһ карнā** знакомить (с *чем-л.* سے)

ان کی نظر میں **ун кӣ назар мē̃** по его мнению, с его точки зрения

انتقال **интикāл** *м.* кончина

بحرہند **бәһре-һинд** Индийский океан

بحیرۂ اسود **буһайрāе-асвад** Черное море

بحیرۂ کیسپین **буһайрāе-кеспиан** Каспийское море

بہمنی سلطنت **бәһманӣ салтанат** *ж.* Бахманийское царство

پیش آنا **пеш āнā** обращаться; относиться (*к кому-л.* سے)

جاری رہنا **джāрӣ рәһнā** длиться

جنار **джуннāр** Джуннар (*город*)

چاؤل **чāӯл** Чаул (*город*)

حاکم **һāким** *м.* правитель; судья

خود مختار **хӯдмухтāр** независимый; суверенный

داخل ہونا **дāхил һонā** входить, прибывать

دستکار **дасткāр** *м.* ремесленник

دکن **даккан** Декан

دور دراز **дӯр-дарāз** далекий, дальний

دورہ **даорā** *м.* поездка, визит

دورہ کرنا **даорā карнā** совершать поездку (*где-л.* کا)

دھرم **д^{h}арм** *м.* религия

دھیان **д^{h}ийāн** *м.* размышление; внимание

دھیان دینا **д^{h}ийāн денā** обращать внимание (*на кого-л., что-л.* پر)

دھیان میں رکھنا **д^{h}ийāн мē̃ рак^{h}нā** иметь в виду, помнить

ذہن **зәһн** *м.* ум, интеллект

رائچور **рāйчӯр** Райчур (*город*)

رسم و رواج **расмо-равāдж** *м.* нравы и обычаи

روایت **ривāйат** *ж.* традиция

روزنامچہ **рознāмчā** *м.* дневник, журнал; دورے کا روزنامچہ رکھنا **даоре кā рознāмчā ракʰнā** вести дневник путешествия

رول **рол** *м.* роль (англ. **role**); اہم رول ادا کرنا **аhам рол адā карнā** п. играть важную роль

سمیت **самет**: کے سمیت вместе с

سوداگر **саодāгар** *м.* купец

طاقتور **тāкатвар** сильный, могущественный

فارس **фāрас** Персия, Иран

فروخت **фарохт** *ж.* продажа

قبول کرنا **кабӯл карнā** *п.* принимать, соглашаться

قلم‌بند کرنا **калам-банд карнā** писать, записывать

کاروان **кāравāн** *м.* караван

کافہ **кāфā** Кафа (*город*)

کالی‌کٹ **кāлӣкат** Каликат (*город*)

کھمبات **кʰамбāт** Камбей (*город*)

لنکا **ланкā** Цейлон

لوک کہانی **лок-каhāнӣ** *ж.* легенда, предание

مادہ **мāддā** *м.* сущность; склонность

مالابار کا ساحل **мāлāбāр кā сāhил** *м.* Малабарское побережье

ماہ **мāh** *м.* месяц

مجبور **маджбӯр** вынужденный

مجبور کرنا **маджбӯр карнā** принуждать (*к чему-л.* پر)

مذہب **мазhаб** *м.* религия, вера

مفاد **муфāд** *м.* интерес, выгода

مفصل **муфассал** подробный, детальный

موسم گرما **маосаме-гармā** *м.* лето

نیک **нек** хороший, добрый

وجےنگر **виджайнагар** Виджаянагар (*город*)

یادداشت **йāд-дāшт** *ж.* памятка, мемуары

الفاظ کی وضاحت

Глагол روانہ ہونا *равāнā hонā* 'отправляться' употребляется с послелогами کو *ко*, کے لئے *ке лийе*, کی طرف *кӣ тараф*, а также и без послелога:

وزیراعظم ایران کو (کے لئے) روانہ ہو گئے۔ 'Премьер-министр отправился в Иран';

قافلہ تبت کی طرف روانہ ہو گیا۔ 'Караван двинулся по направлению к Тибету';

آج ہمیں تاشقند روانہ ہونا تھا۔ 'Сегодня мы должны были отправиться в Ташкент'.

Следует отметить, что с существительными سفر *сафар* 'путешествие' и پرواز *парвāз* 'полет' указанный глагол употребляется с послелогом پر *пар*:

کل سیاح لمبے سفر پر روانہ ہونگے۔ 'Завтра туристы отправятся в длительное путешествие';

خلا کی پرواز پر روانہ ہوتے وقت میرے دل میں عظیم سوویت لوگوں کے لئے فخر کا جذبہ ہے۔ 'Отправляясь в космический полет, я испытываю чувство гордости за великий советский народ'.

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاوروں کے ہم معنی الفاظ لکھئے -

کاروان، دھیان دینا، آگاہ ہونا، دوردراز، ان کی نظر میں، سفر، دھیان سے، نظارہ، مذھب، مشکل، زبان، سوداگر، گنتی، فروخت ہونا، انجانا، قریب قریب، ارادہ -

۲ - خالی جگہوں میں مناسب الفاظ اور حروف ربط درج کیجئے -

(۱) افاناسی نیکیتن نے اپنی سیاحت کا مفصل ... رکھا - (۲) اس آدمی کے ذھن میں ... ھے - (۳) نیکیتن اپنے گھوڑے ... ایک چھوٹے سے جہاز ... سوار ہوئے - بعد میں یہ گھوڑا ہندوستان میں ... ہوا - (۴) چاؤل ... کا سفر چھہ ھفتوں ... ختم ھوا - (۵) اپنے روزنامچے میں انہوں نے بہت مقامات ... ذکر کیا تھا - (٦) انہوں نے شہر جنار ... مفصل بیان کیا - (۷) وہ اسلام قبول کرنے ... راضی نہ ھوا - (۸) ان ... نظر ... ان کا مذھب اپنے وطن کا مذھب تھا - (۹) سوویت وسط ایشیا میں انقلاب اکتوبر کے بعد یہاں ... عوام نے آزادی حاصل کی اور ایک نئی زندگی ... شاھراہ پر بڑھنا شروع کیا - (۱۰) ایک ماہ ... زیادہ عرصہ ... سوویت طبی وفد پاکستان میں تھا - (۱۱) سوویت ازبکستان میں بہت غیرملکی مہمان جمع ھو رھے ھیں - ان ... لنکا کے نمائندے بھی شامل ھیں - (۱۲) سیاسی اور اقتصادی اعتبار ... وجےنگر نے بڑا اھم رول ادا کیا - (۱۳) ھم نے جاوید کو آنے ... دعوت دی مگر وہ اس ... راضی نہ ھوا - (۱۴) وطن ... یاد نے نیکیتن کو واپسی کے سفر ... مجبور کیا - (۱۵) میں یہ کام ختم کرنے ... مجبور ھوا -

۳ - نیچے لکھے ہوئے سوالات کا اردو میں ترجمہ کیجئے اور ان کا جواب دیجئے -

(1) Какой город является родиной Афанасия Никитина? (2) С какой целью отправился в Индию Афанасий Никитин? (3) Какой фильм на этот сюжет снят индийскими и советскими кинематографистами? (4) Какие моря пришлось пересечь отважному русскому путешественнику? (5) Чего добивался наместник Джуннара Асад-хан от Афанасия Никитина? (6) Какие города посетил Афанасий Никитин? (7) Можете ли вы подробно рассказать об этом? (8) Какие сведения содержатся в дневнике Афанасия Никитина? (9) Сколько лет продолжалось путе-

шествие Афанасия Никитина? (10) Как встречали простые люди Индии русского путешественника? (11) Какое значение имеет дневник Никитина? (12) Где воздвигнут памятник отважному русскому путешественнику?

۴- اردو سے روسی میں ترجمہ کیجئے۔ ہر ایک محاورے کی دو دو مثالیں دیجئے۔

(۱) مینار پر کھڑے ہوکر یوں معلوم ہوتا ہے کہ یہ بڑا شہر آپ کے قدموں میں ہے۔ (۲) یہ تاریخی عمارتیں خوبصورتی کے اعتبار سے بےمثال ہیں۔ (۳) اس فلم میں اداکارہ نے تین بچوں کی ماں کا رول ادا کیا۔ (۴) ان دونوں دیشوں کا قدیم اور انتہائی شاندار کلچر ہے۔ (۵) میرے دوست نے اپنے دورے کا روزنامچہ رکھا تھا۔ (۶) میرے دوست نے سلسلۂ مضامین لکھنے کا وعدہ کیا۔ (۷) جہاں ہم لوگ ٹھہرے تھے یہ انقلاب سے پہلے کسی زمیندار کا مکان تھا۔ (۸) ہمارے ملکوں کے درمیان اقتصادی رشتے قائم ہیں۔ (۹) چینی ریشم چوتھی صدی قبل مسیح میں ہند میں فروخت ہوتا تھا۔ (۱۰) تاشقند بہت خوبصورت شہر ہے۔ صفائی کا بہت اچھا انتظام ہے۔ چوڑی چوڑی سڑکیں، خوبصورت عمارتیں، تھوڑی تھوڑی دور پر چھوٹے چھوٹے پارک۔ تاشقند کے لوگ بہت مہمان نواز ہیں۔ (۱۱) ہم یہاں سے جانے پر مجبور ہیں۔ (۱۲) وہ ہمیں اس کام سے انکار کرنے پر مجبور کرتی ہے۔ (۱۳) کتاب میں بحیرۂ اسود کی مفصل معلومات درج ہیں۔ (۱۴) ہم جانے پر راضی نہیں ہونگے۔ (۱۵) کسی نے اس کی طرف خاص دھیان نہیں دیا۔ (۱۶) یہ معلومات حاصل کی گئیں کہ ایک ہی قسم کی خلائی پرواز کا انسان پر کیا اثر ہوتا ہے۔ (۱۷) غیرملکی مہمانوں نے خلاباز سے کہا ''اپنے کارنامے پر ہماری مبارکباد قبول کیجئے۔'' (۱۸) میرا دوست ٹھنڈے دل و دماغ اور برداشت کا آدمی ہے۔ (۱۹) لینن گراد کے رہنےوالوں نے تصویروں اور تہذیب کی ہر چیز جس کو بچا سکتے تھے اپنی جان پر کھیلکر بچا لیا۔ (۲۰) میں دیکھنے آیا ہوں کہ تمہارا کیا حال ہے؟ کیا کہیں جانے کا ارادہ ہے؟ (۲۱) میں درخواست کرتا ہوں اس تحفے کو قبول فرمائیے۔ (۲۲) خیر تو سب سے پہلے تم دلی مبارکباد قبول کرو۔ (۲۳) اب میں نے اپنا ارادہ بدل دیا ہے۔ (۲۴) آج مجھے ایک عجیب قسم کا احساس ہو رہا ہے، نہ‌جانے کیوں جی چاہتا ہے کہ میں آپ سے باتیں کروں۔

٥ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) Во время нашего путешествия мы вели дневник. (2) По возвращении из Пакистана члены делегации рассказали о своих встречах и впечатлениях. (3) Он выразил пожелание студентов, чтобы подобные произведения обсуждались в институте. (4) Мы записали в тетрадь сведения о результатах состязаний. (5) Индия имеет давние традиции торговли с другими государствами. Издавна славились кашмирские шали и иные изделия кустарных промыслов. (6) Говоря об Индии, вы должны иметь в виду также обычаи и традиции этой страны. (7) Во время путешествия Никитину пришлось столкнуться с серьезными трудностями. (8) Примите, пожалуйста, от нас сердечные поздравления и этот маленький подарок. (9) Жители деревни отнеслись к нам по-дружески. (10) Сестра плохо относится к старшему брату. (11) Медицинская сестра хорошо обращается с больными, поэтому все очень уважают ее. (12) Мы благополучно перебрались через реку, и дорога, кружась, начала подниматься вверх. (13) Путешествуя по разным странам, они мечтали о возвращении на свою далекую родину. (14) В Индии есть обычай: при встрече дорогих гостей на них надевают красивые гирлянды из цветов. (15) На основе легенды о Лейли и Меджнун написано много произведений. (16) Так как он всегда обращал большое внимание на произношение, он добился в этом больших успехов. (17) Почему вы отказались принять его приглашение? (18) Так как индийцы знали о добрых намерениях Афанасия Никитина, то отнеслись к нему очень хорошо. (19) Асад-хан тщетно пытался заставить Никитина принять ислам. (20) Каковы бы ни были их намерения, мы встретим их гостеприимно. (21) Отправляясь в путешествие, они взяли с собой теплую одежду, медикаменты, газовые плитки. (22) Вы можете выразить эту мысль более простыми словами. (23) Правительственный колледж университета в Лахоре окончило немало выдающихся людей, сыгравших значительную роль в истории страны. Среди них был Мухаммад Икбал — великий поэт и мыслитель, писавший на урду и фарси.

٦ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ اور محاورے جملوں میں استعمال کیجئے -

ارادہ، میری نظر میں، اظہار کرنا، خودمختار، شاندار، دھیان دینا، دھرم، نیک، راضی ہونا، روایت، آگاہ کرنا، پیش آنا، سوداگر، روزنامچہ رکھنا، عکاسی کرنا، واپسی کے سفر پر مجبور ہونا -

۷ - اردو سے روسی میں ترجمه کیجئے -

کئی هفتے هوئے سوویت یونین سے ایک وفد هندوستان گیا تھا۔ هوائی اڈے پر هزاروں لوگ مہمانوں کا سواگت کرنے کے لئے موجود تھے - روسی هندی بھائی بھائی کے نعرے[1] فضا میں گونج رهے تھے -

وفد کے صدر نے کہا :

بھارت اور سوویت یونین کی دوستی اتہاس میں بڑی اهمیت رکھتی هے - آپ نے همارا جو سواگت کیا هے میں اس کا شکریه ادا کرتا هوں - همارا دیش اتنا هی بڑا هے جتنا که آپ کا - جس طرح آپ کے دیش والے شانتی چاهتے هیں اس طرح همارے دیش کے لوگ بھی امن چاهتے هیں - آپ کے دیش نے آزادی کے لئے جو جدوجہد کی هم نے همیشه اسے همدردی اور محبت سے دیکھا - جب آپ کو آزادی حاصل هوئی تو اس سے هم کو بہت خوشی هوئی - هم اس لئے بھارت کا دوره کر رهے هیں که ایک دوسرے کو جان سکیں اور بہتر دوست بن سکیں - هم چاهتے هیں که هماری دوستی قائم رهے اور پھولے پھلے -

۸ - نیچے لکھے هوئے الفاظ اور محاوروں کے استعمال سے مختصر کہانی تصنیف کیجئے -

مجبور هونا، بحیرۂ اسود، واپسی، دوره کرنا، لنگر انداز هونا، مہمان‌نواز، فیصله کرنا، سامان باندھنا، پیش آنا، رسم ورواج، میزبان، رول ادا کرنا، دعوت دینا، خوشیاں منانا، گھی کے چراغ جلانا -

۹ - نیچے لکھی هوئی نظم زبانی یاد کیجئے -

همارا دیش

سب سے اچھا دیش همارا دل کا ٹکڑا آنکھ کا تارا
میٹھی هے بولی سب کی میل[2] محبت عادت ان کی
کھیتی باڑی باغ همارے کیسے هیں یه پیارے پیارے
بہتی ندیاں چلتی نہریں هلکی هوا میں کھیلتی لہریں -

---

[1] نعره *нāрā* м. ‘лозунг’, ‘призыв’.

[2] میل *мел* м. ‘связь’; ‘союз’; ‘близость’.

۱۰ - نیچے لکھے ہوئے مضمون کا روسی میں ترجمہ کیجئے اور اس کا مطلب اردو میں بیان کیجئے -

اردو زبان کی ابتدا

اردو ہندوستان اور پاکستان میں بولی جاتی ہے - گاؤں اور شہر کے سب پڑھے لکھے اور ان پڑھ لوگ تھوڑے بہت فرق کے ساتھ یہی زبان بولتے ہیں اور قریب قریب ہر شخص ایک دوسرے کی زبان سمجھتا ہے - یہ زبان ہندوستان کے بہت صوبوں میں بولی اور سمجھی جاتی ہے - بنگالیوں کی مادری زبان بنگالی ہے - وہ دن رات یہی بولتے ہیں لیکن اس کے علاوہ عام طور پر جو زبان وہ آسانی سے بول اور سمجھ سکتے ہیں وہ اردو ہے - یہی حال پنجاب، گجرات، سندھ، بمبئی اور دوسری ریاستوں میں ہے - ہر ریاست کے لوگوں کی اپنی بھی زبان ہے - لیکن جب وہ کسی دوسرے ریاست والے سے ملتے ہیں تو اپنے خیالات ظاہر کرنے کے لئے اردو ہی سے کام لیتے ہیں - ہم جس آسانی سے اپنی زبان بول لیتے ہیں اس سے بہت کم یہ خیال ہوتا ہے کہ اس زبان کے بننے اور شروع ہونے میں کتنا وقت لگا ہوگا -

جب مسلمان ہندوستان آئے تو وہ کوئی نہ کوئی زبان ضرور بولتے رہے ہونگے اور جن لوگوں میں آئے وہ بھی اپنی زبان رکھتے ہونگے - آنےوالوں میں عرب، ایرانی، افغان، ترک ہر قسم کے لوگ تھے - جن جن جگہوں پر وہ لوگ گئے وہاں الگ الگ زبانیں ان کو ملیں - یہ تو تم سمجھ ہی سکتے ہو کہ جو لوگ باہر سے آئے تھے وہ یہاں کے لوگوں پر اپنی زبان لاد نہیں سکتے تھے بلکہ اپنی ضرورت کی وجہ سے یہیں کی بولی بولنے پر مجبور تھے - اس طرح وہ زیادہ سے زیادہ یہ کر سکتے تھے کہ یہاں کی بولیوں میں اپنے کچھ لفظ ملا دیں - اصل زبان یہیں کی رہے -

پہلے پہل مسلمان بڑی تعداد میں سندھ میں آئے - یہ آٹھویں صدی عیسوی کی بات ہے - انہوں نے سندھ پر قبضہ تو کرلیا مگر ادھر ادھر زیادہ پھیل نہ سکے - اس لئے وہاں جو نئی سندھی زبان بن رہی تھی اسی پر ان کا کچھ اثر پڑا - پھر دسویں اور گیارھویں صدی میں مسلمان بڑی تعداد میں آنے لگے اور سارے پنجاب میں پھیل گئے - پھر قریب قریب دو سو سال تک ان میں اور وہاں کے بسنے والوں میں میل جول[3] بڑھتا رہا -

---

[3] میل جول *мел-джол* м. ‘общение’, ‘связь’.

چونکه ھمارے پاس اس وقت کی زبان کے نمونے موجود نہیں ھیں اس لئے یہ بتانا مشکل ھے کہ وھاں کی زبان پر ایک دوسرے کے میل جول سے کیا اثر پڑا ۔ اسی اثر کی وجہ سے بہت سے لوگوں کا خیال ھے کہ جس کو ھم اردو کہتے ھیں وہ پنجاب ھی میں بنی ۔ یہ بات کچھہ کچھہ صحیح ھے کہ شروع میں ھم کو اردو میں پنجابی کا اثر ملتا ھے مگر صحیح بات یہ ھے کہ جس طرح پنجابی زبان بن رھی تھی اسی طرح دلی کے پاس کی بولیوں میں مل کر اردو بھی بن رھی تھی اور جب دلی ھی میں دارالسلطنت بن گیا تو ھر بولی کے بولنےوالے وھاں آنے لگے ۔ سب بولیاں ایک دوسرے سے ملتی جلتی تو تھیں ھی، یہاں اور زیادہ میل ھوا ۔

اس لئے شروع میں کئی اثر اردو پر دکھائی دیتے ھیں ۔ دلی اور اس کے آس پاس جو بولی بولی جاتی تھی اس کو کھڑی بولی کہا جاتا ھے ۔ اسی کھڑی بولی میں ضرورت کے مطابق فارسی، عربی، ترکی کے الفاظ شامل ھوگئے اور وہ فوجوں کے ساتھہ پھیلنے لگی ۔ اس لئے ھم کہہ سکتے ھیں کہ اردو زبان کھڑی بولی کے اندر بڑھہ کر ایسی زبان بن گئی جس میں تھوڑے ھی دنوں میں نظمیں لکھی جانے لگیں اور کتابیں تیار ھونے لگیں ۔

یہ جو اوپر کہا گیا ھے کہ فوجوں کے ساتھہ دھلی کے پاس والی بولی ھر طرف پھیلنے لگی اس کا مطلب یہ ھے کہ فوج میں ھر جگہ کے لوگ ھوتے تھے ۔ انہیں ایک ساتھہ رھنا اور ایک جگہ سے دوسری جگہ جانا پڑتا رھا ھوگا ۔ اگر وہ ایسی زبان نہ بولیں جسے زیادہ لوگ سمجھہ سکتے ھیں تو ان کا کام نہیں چل سکتا تھا ۔ دلی سے جو حاکم دور دور بھیجے جاتے ھونگے وہ بھی اپنی بولی اپنے ساتھہ لے جاتے ھونگے ۔ وہ زبان جو مرکز میں یعنی دلی میں بولی جانے لگی تھی وہ ملک کے مختلف حصوں میں پہنچنے لگی ۔

اس طرح اردو دھلی کے قریب پیدا ھوئی اور ملک کے دوسرے حصوں میں پھیلنے لگی ۔ شروع میں اس کا نام زبان ھند، ھندی، ھندوی اور دھلوی رھا ۔ بعد میں زیادہ تر ھندی کے نام سے یاد کی گئی ۔ دھلی میں شاعری کی زبان کو ریختہ کہتے تھے ۔ بعد میں اسے زیادہ تر اردو ھی کہا گیا ۔ کبھی کبھی اسی کے لئے ''ھندوستانی،، کا نام بھی استعمال کیا گیا ۔

(پروفیسر احتشام حسین کے مضمون سے ۔)

۱۱ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

В XV веке русские купцы смело отправлялись за рубежи своей родины. Главной торговой дорогой была Волга. Тверской купец Афанасий Никитин — замечательный русский путешественник XV века. В 1466 году из Твери он отправился торговать в другие страны. К этому его побуждали не только торговые интересы, но и стремление увидеть далекие неведомые страны. Из Баку Никитин отправился морем в Персию, откуда 9 апреля 1469 года на небольшом судне он отплыл в Индию. До Чаула — первой гавани на Малабарском побережье Индии — путешественник плыл шесть недель. Первый город в Индии, о котором подробно рассказал Никитин, был Камбей, один из главных городов Гуджерата. Побывал Никитин в Виджаянагаре. Виджаянагар, основанный в XIV веке, был столицей могущественного царства. Около двухсот лет он играл значительную политическую и экономическую роль.

В своем дневнике Никитин рассказал о жизни простых людей — индийских крестьян и ремесленников, об обычаях и традициях народа. Записал Никитин сведения и о тех местах, где сам не бывал, но о которых слышал. Например, он упоминает в своем дневнике Цейлон и другие районы.

Никитин всегда помнил о своей любимой родине. В 1472 году он отправился в обратный путь по Черному морю. Этот путь он проделал уже с большим трудом. Ему не суждено (نصیب ہونا) было вернуться в родную Тверь — он умер под Смоленском.

На берегу Волги, откуда начал свое историческое путешествие Никитин, воздвигнут памятник этому простому русскому человеку.

۱۲ - بات چیت کا روسی میں ترجمہ کیجئے اور پھر کتاب بند کرکے روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

س - تم گرمیوں میں کہاں گئے؟

ج - میں سیاح کی حیثیت سے کراچی گیا تھا -

س - تم کو یہ شہر کیسے لگا؟

ج - بہت خوبصورت شہر ھے - شام کو سارا شہر روشن ہوجاتا ھے - یہ دورہ بڑا دلچسپ تھا - میں نے اس دورے کا روزنامچہ رکھا -

س - تم کو یاد ھے کہ تم نے ھمارے یہاں اتوار کو آنے اور اپنے دورے

کے بارے میں بتانے کا وعدہ کیا ہے؟ میں تم کو پھر ایک بار یاد دلانا چاہتا ہوں۔
ج ۔ اچھا، میں آؤنگا ۔ س تمہارے والدین کیسے ہیں؟
ج ۔ شکریہ، خیریت سے ہیں ۔ میری ماں ذرا بیمار ہو گئی تھیں ۔ اب ٹھیک ہیں ۔ سب خاندان والے چاہتے ہیں کہ وہ ایک ماہ کے لئے آرام گھر جائیں لیکن وہ جانے پر راضی نہیں ہوئیں ۔ وہ دوردراز جگہوں میں جانے کی عادی نہیں ہیں ۔
س ۔ ان سے میرا سلام کہئے ۔ میں تمہارے یہاں ضرور آؤنگا ۔ اس وقت میں بہت جلدی میں کام پر جا رہا ہوں ۔ میں ٹیکسی پر جاؤنگا، اگر چاہو تو میرے ساتھہ چل سکتے ہو ۔
ج ۔ بڑی خوشی سے تمہارے ساتھہ چلونگا ۔ ڈرائیور سے کہو کہ وہ مجھے گورکی سڑک کے مکان نمبر ۱۵ پر اتار دے ۔

۱۳ ۔ نیچے لکھا ہوا لطیفہ زبانی یاد کیجئے ۔

بیساکھی کی خوشی میں

بجلی کے ریزر[4] بیچنےوالے دو دوکانداروں میں بڑا زبردست کاروباری مقابلہ تھا ۔ ایک کے دام گھٹا دینے[5] پر دوسرا بھی دام گھٹا دیتا تھا ۔
آخِر میں ایک دوکاندار نے قیمت ایک دم گھٹاکر سو روپے کردی ۔ دوسرا دوکاندار اتنی کم قیمت پر ریزر فروخت کرنے کو تیار نہ ہوا ۔
لیکن اس مقابلہ میں نہ ہار جانے کے لئے اس نے اپنی دوکان پر ایک سائن بورڈ[6] لگا دیا :
’’بیساکھی کی خوشی میں گاھکوں کو خاص سہولت! سو روپے کی قیمت کے ریزروں کی مرمت یہاں مفت کی جاتی ہے ۔ ،،

۱۴ ۔ افاناسی نیکیتن کے سفر کے بارے میں اردو میں کہانی سنایئے ۔

---

[4] ریزر *резар* м. бритва (англ. *resor*).
[5] گھٹانا *г^{h}атāнā* п. уменьшать, снижать.
[6] سائن بورڈ *сāйнборд* м. вывеска; реклама (англ. *sign board*).

УРОК 20

I. ЗВУКОПОДРАЖАТЕЛЬНЫЕ СЛОВА

Звукоподражательные слова представляют собой звуковые подражания стуку, шуму, крикам животных и т.п. Такие слова выражают не названия действий или звуковых образов, а непосредственно их воспроизводят: گھوگھو *г^{h}ӯ г^{h}ӯ* 'гудок', دھڑام *д^{h}аṗāм* 'грохот', 'взрыв', خراٹا *харрāṫā* 'храп', گھڑگھڑاھٹ *г^{h}аṗг^{h}аṗāhаṫ* 'грохот', ٹیں ٹیں *ṫē-ṫē* 'крик' (*о попугае*).

От подобного рода слов образуются соответствующие глаголы: کھٹکھٹانا *к^{h}аṫк^{h}аṫāнā* 'стучать', بھنبھنانا *б^{h}ин̇б^{h}инāнā* 'жужжать', سرسرانا *сарсарāнā* 'шелестеть', 'шуршать', گڑگڑانا *гаṗгаṗāнā* 'булькать', 'греметь', 'рычать', میاؤں میاؤں کرنا *мийāõ мийāõ карнā* 'мяукать', کوکو کرنا *кӯ-кӯ карнā* 'куковать'.

II. ПОВТОРЫ ДЕЕПРИЧАСТИЙ

Повторы деепричастий выражают многократность, частоту, повторяемость действия. Суффикс деепричастия ставится только один раз, после второго члена повтора:

اس نے سوچ سوچ کر ٹیکسی منگائی - *ус не соч соч кар ṫексӣ мãгāӣ* 'После долгих размышлений он заказал такси';

کتابیں پڑھ پڑھ کر میری آنکھیں خراب ہو گئیں -

китāбẽ паṗ^h паṗ^h кар мерӣ ã̄к^{h}ẽ харāб ho гайӣ̃ 'От чтения книг у меня испортилось зрение'.

مشق

۱ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے۔

(1) Рашид несколько раз прочел стихотворение и выучил его наизусть. (2) Он много раз ходил в книжный магазин и, наконец, купил нужную книгу по индийской литературе. (3) Регулярно играя на

скрипке, он хорошо подготовился к конкурсу. (4) Когда загорелся зеленый сигнал светофора, мать сказала ребенку: «Теперь мы можем переходить улицу». (5) Не было такого города в штате Уттар Прадеш, где бы не побывали наши туристы. (6) Куда бы ни поехали советские космонавты, всюду их встречали с большой теплотой. (7) В газетах писали, что подопытные животные благополучно вернулись на Землю. (8) Когда ты закончишь чтение этой книги, напиши короткую статью о нравах и обычаях народов Пакистана. (9) Сколько времени длилось ваше путешествие на Цейлон? (10) Дни проходили за днями, а положение не изменялось. (11) В тот день Башир по обыкновению купил листья бетеля, виноград, миндаль и грецкие орехи.

۲ - نیچے لکھا ہوا لطیفہ زبانی یاد کیجئے۔

استاد کی عادت[1] تھی کہ جب کوئی لڑکا صحیح جواب دیتا تو کہتے۔ ’’شاباش۔ بیٹھ جاؤ‘‘۔

ایک دن وہ اسکول آ رہے تھے۔ اسکول کے گیٹ پر پہنچ کر انہوں نے ایک لڑکے سے پوچھا۔ ’’کیا وقت ہے؟‘‘

لڑکے نے جواب دیا۔ ’’سات بج چکے ہیں‘‘۔

استاد حسب عادت[2] کہنے لگے: ’’شاباش۔ بیٹھ جاؤ‘‘۔

مضمون

کالا سورج

میدانوں سے پرے بہت دور اونچے پہاڑوں سے گھری ہوئی ایک وادی تھی۔ اس وادی کے بیچ میں ایک چھوٹی سی جھیل تھی، جس میں ایک ندی مشرقی پہاڑوں سے نکل کر آ ملتی تھی۔

اس وادی تک پہنچنے کا راستہ بہت دشوارگزار تھا۔ چاروں طرف ایسے اونچے پہاڑ تھے کہ گرمیوں کے دنوں میں بھی ان کی چوٹیاں برف سے ڈھکی رہتی تھیں۔ شمال، مشرق، جنوب تینوں طرف سے وادی کے اندر پہنچنے کا کوئی راستہ نہ تھا۔ صرف مغربی سلسلہ ہائے کوہ میں جدھر

---

[1] عادت *āдат* ж. ‘обычай’; ‘привычка’.

[2] حسب عادت *hасбе-āдат* ‘по привычке’, ‘как обычно’.

سے ندی گزرتی تھی ایک چھوٹا سا درہ تھا۔ وہ بھی سال میں آٹھ مہینے برف‌باری کی کثرت سے بند رہتا تھا۔

اس وادی کے لوگوں نے چونکہ باهر کی دنیا بہت کم دیکھی تھی اس لئے وہ اپنی وادی هی کو دنیا کی سب سے خوبصورت وادی سمجھتے تھے۔ اس میں کوئی شک نہیں کہ یہ وادی تھی بہت خوبصورت اور حسین۔

وادی کے کسانوں نے صدیوں کی محنت سے اناج بونے کے لئے کھیت تیار کئے تھے۔ نیچے وادی میں ندی کے کنارے پھلدار درختوں کے مرغزار تھے۔

جھیل کے بیچ میں ایک چھوٹا سا خوبصورت جزیرہ تھا جس پر گاؤں کے سردار کا دومنزلہ مکان تھا۔ اس جزیرے کے چاروں طرف چھوٹی چھوٹی کشتیاں بندھی رہتی تھیں۔ ان کشتیوں کو کھے کر گاؤں کے ماهی گیر مچھلیاں پکڑتے تھے۔

وادی کے سب لوگ کام کرتے تھے اور بہت خوش تھے۔ گاتے تھے، ناچتے تھے، شادی بیاہ کرتے تھے، بچوں سے کھیلتے تھے۔ گاؤں کے سردار کے پاس سب کچھہ تھا لیکن وہ خوش نہیں تھا کیونکہ اس کے پاس کوئی کام نہ تھا۔ اس کے پاس وادی میں سب سے زیادہ زمین تھی، اس کا مکان سب سے اونچا تھا، اس کی بیوی سب سے حسین تھی، اس کے پاس سب سے زیادہ دولت تھی لیکن پھر بھی وہ خوش نہیں تھا۔ اس نے نہ کبھی کام کیا تھا نہ اس کے باپ نے کبھی کام کیا تھا۔ پھر بھی وہ خوش نہیں تھا۔ اور سب کچھہ هوتے هوئے بھی اسے معلوم نہیں تھا کہ وہ کیوں خوش نہیں هے۔

ایک دن اس نے سوچا یہ وادی دن کو تو بڑی خوبصورت دکھائی دیتی هے لیکن رات کو جب اندھیرا چھا جاتا هے تو یہ کھیت، یہ ندی، یہ مرغزار یکایک یوں تاریکی میں گم هو جاتے هیں جیسے اس وادی میں تاریکی کے سوا کچھہ اور تھا هی نہیں۔

سردار نے سوچ سوچ کر وادی کے باهر سے بجلی پیدا کرنے کی ایک مشین منگائی۔ تھوڑے هی دنوں میں وادی کے گھر گھر میں بجلی کی روشنی پہنچ گئی۔ جب سردار نے یہ طے کیا کہ هر ایک باشندہ اپنے گھر میں بجلی لگوانے کے لئے محصول ادا کرے تو هر ایک نے اسے خوشی سے قبول کرلیا۔ اب اس محصول سے سردار کو بڑی آمدنی هونے لگی۔

اس کے بعد سردار کے ذھن میں دوسری ترکیب آئی۔ کیوں نہ یہاں ایک پل بنا دیا جائے۔ ایک مضبوط پکا پل جو سال کے بارہ مہینے کام میں آ سکے۔ جس کی بدولت اس وادی کا رشتہ باھر کی دنیا سے سال کے بارہ مہینے قائم رہے۔ وادی کے لوگوں کو سردار کی یہ تجویز بھی پسند آئی۔ اور سب کی محنت سے یہ پل تین ماہ میں تیار ھوگیا۔ سردار نے ایک محصول لگایا جو پل پر سے گزرنے والے ھر شخص کو ادا کرنا پڑتا تھا۔ محصول ذرا زیادہ تھا مگر کسی نے زیادہ برا نہ مانا کیونکہ پل وادی کے باشندوں کی ایک بہت بڑی ضرورت کو پورا کرتا تھا۔

اب سردار کو بجلی کے محصول کے ساتھہ ساتھہ پل کے محصول سے بھی آمدنی ھونے لگی۔ پہلے اس کے پاس کوئی کام نہ تھا۔ اب اس کے پاس ایک کام ھوگیا۔ اب وہ دن کے کئی گھنٹے اپنے تہہ‌خانے میں گزارتا۔ طلائی سکوں کو گنتا رھتا۔

پھر سردار نے سوچا۔ یہ بےچارے کسان اس وادی کی قیمتی پیداوار کو الگ الگ لیجاکر باھر کی دنیا میں بیچتے ھیں۔ اور اکثر دھوکا کھاتے ھیں۔ سردار نے سوچا کیوں نہ اس سارے کام کو ایک مرکز پر اکٹھا کر دیا جائے۔ اس سے کسانوں کو ایک مقررہ رقم بھی ھر سال مل سکےگی اور خود اسے بھی تھوڑا سا فائدہ ھو جایا کریگا۔ بس ذرا سا فائدہ۔

لیکن کسانوں کو یہ تجویز پسند نہیں آئی کیونکہ سردار ھر چیز کے جو دام لگا رھا تھا وہ برابر کے تھے اور بہت سے لوگوں کو باھر سے زیادہ دام مل جاتے تھے۔ اس کے بعد پل پر توپیں چڑھہ گئیں اور پل کی گارد پہلے سے چوگنی کردی گئی۔ اور جب لوگوں نے دیکھا کہ اب وہ کسی قیمت پر بھی باھر کی دنیا سے اپنی تجارت قائم نہ رکھہ سکیں‌گے تو سب لوگ سردار کے پاس مجبور ھوکر آئے اور سردار کی قیمتوں کو قبول کیا۔

اب سردار چاھتا تھا کہ صرف وہ اس وادی کا بلکہ ساری دنیا کا امیرترین انسان کہلائے۔

ایک دن اسے خیال آیا کہ اگر کسی طرح دن کو رات کا سا اندھیرا ھو جائے تو پھر... وادی کے لوگوں کو دن کو بھی بجلی لینے پر مجبور کر سکتا ھے۔ اس خیال کے آتے ھی اس نے اپنے سپاھیوں کو بلایا اور ان سے اپنی ترکیب بیان کی۔ انہوں نے اس ترکیب پر عمل کرنے سے انکار

کردیا۔ لیکن ایک سپاھی جس کا نام ھیرا تھا بڑی مشکل سے سردار کی ترکیب پر عمل کرنے کےلئے راضی ھوا۔

دوسرے دن لوگ بہت دیر تک سوتے رھے لیکن صبح نہیں آئی۔ لوگوں نے آسمان کی طرف دیکھا لیکن آج نہ صبح آئی تھی نہ سورج نکلا تھا۔ پھر وادی کے لوگوں نے دیکھا کہ مشرقی پہاڑوں سے آج جو سورج نکلا ھے اس کا منہہ کالا ھے جیسے اس کے چہرے پر کسی نے کالکھ لگا دی ھو۔ دوسرے دن پھر سورج نکلا لیکن کالا۔ چوتھے دن سب لوگ سردار کے پاس گئے اور گڑگڑائے ''ھم پر رحم کرو۔ ھم غریب لوگ ھیں۔ کوئی صورت نکالو۔''

سردار نے مسکرا کر کہا: ''ایک ھی صورت ھے۔ پہلے صرف رات کو بجلی خرچ ھوتی تھی۔ اب تم لوگوں کو دن کو بھی بجلی استعمال کرنی پڑیگی۔ اور صرف گھروں ھی میں نہیں بلکہ کھیتوں میں بھی اور جنگلوں میں بھی۔''

لوگ مرتے کیا نہ کرتے۔ انہوں نے چوگنا محصول دینا قبول کرلیا۔ اس امید پر کہ ممکن ھے کبھی اس کالے سورج کی جگہ وھی پرانا چمکیلا سورج نکل آئےگا تو وہ محصول دینا بند کر دیںگے۔ لوگ ھر روز صبح اٹھہ کر اس خوبصورت سورج کی تلاش میں آسمان کی طرف دیکھتے لیکن ھر روز وھی کالا سورج نکلتا۔ روشنی کیا ھوتی ھے، دن کسے کہتے ھیں، دھوپ کس طرح چمکتی ھے، پھول کیسے مسکراتے ھیں، آنکھوں سے محبت کس طرح جھانکتی ھے۔ یہ سب باتیں اس وادی کے لوگ بھول گئے۔ اس طرح دن گزرتے گئے، مہینے گزرتے گئے، برس گزرتے گئے۔

بڈھا ھیرا اپنے گھر میں مر رھا تھا۔ مرتے مرتے اس نے اپنے سات سالہ بیٹے کو اپنے پاس بلایا اور اس سے کہا۔

''ادھر ادھر دیکھہ کر بتا میرے گھر کے آس پاس کوئی آدمی تو نہیں چھپا بیٹھا ھے؟''

سات سالہ لڑکے نے گھر کے چاروں طرف چکر لگایا۔ اور پھر آکے کہا۔

''نہیں، کوئی نہیں ھے۔''

بڈھا ھیرا بولا۔ ''میں مر رھا ھوں۔ میں نے ایک بہت بڑا گناہ کیا ھے۔'' اس کا بیٹا چپ چاپ سنتا رھا۔ ''اس وادی پر جو مصیبت آئی وہ میری لائی ھوئی ھے۔ سن کان لگاکر سن۔ اس وادی میں جو کالا سورج نکلتا ھے پہلے اس کا رنگ کالا نہیں تھا۔''

بچے نے کہا۔ ''کیا سورج کسی دوسرے رنگ کا بھی ہوتا ہے؟''
بڈھے نے کہا۔
— ''میں ایک صبح''...
— ''صبح کیا ہوتی؟'' بچے نے پوچھا۔
بڈھے کی آنکھوں میں آنسو بھر آئے۔ اس نے کہا۔
— ''یہ کالا سورج جو روز تو دیکھتا ہے اس کے چہرے پر میں نے ایک دن کالکھ لگا دی تھی۔ میں نے وادی میں جو تباھی دیکھی ھے اسے دیکھکر کئی بار میں نے چاھا کہ پھر سے سورج کو صاف ستھرا کر دوں۔ اس کے منہہ سے کالکھ اتارکے اسے پھر سے روشن بنا دوں۔ مگر میں اندھا ہوں۔ اب یہ کام تجھے کرنا پڑیگا''۔
بچے نے کہا۔ ''میں اکیلا؟''
— ''ھاں، تو اکیلا۔ تو یہ تیل کا ڈبہ اٹھا کر چل دے۔ رات بھر چلتا رہ۔ جونہی سورج نکلے اسے دونوں ھاتھوں سے پکڑکے تارپین کے تیل سے نہلا دے۔ ایک تولیہ بھی ساتھہ لے جا۔ اس کا منہہ اچھی طرح سے پونچھہ دینا۔ سمجھا؟''
— ''جی بہت اچھا''۔
سات سالہ بچہ اپنے مرتے ھوئے باپ سے رخصت ھوا۔ تارپین کا ڈبہ اس کے ھاتھہ میں تھا۔ جنگل میں ایک ریچھہ نے اس سے پوچھا۔
— ''تو کہاں جاتا ھے؟''
بچے نے جواب دیا۔
— ''سورج کو نہلانے جا رہا ھوں۔'' آگے بڑھا تو ایک طوطا اس کے کندھے پر بیٹھہ کر ٹیں ٹیں کرکے پوچھنے لگا۔
— ''بچے بچے ڈبے میں کیا مٹھائی ھے؟''
بچے نے کہا۔
''نہیں تارپین کا تیل ھے۔ میں سورج کو اس سے نہلاؤنگا''۔ ریچھہ، طوطا، ھرن، بندر بچے کے ساتھہ ھو لئے۔ بچے نے طوطے سے کہا۔
— ''تم ذرا آگے اڑکر دیکھہ آؤ سورج آ رہا ھے کہ نہیں۔''
طوطا اڑگیا اور تھوڑی دیر کے بعد آکر بولا۔
— ''ھوشیار وہ آرہا ھے کالا سورج۔''

چٹان پر پہلے ریچھ کھڑا ہوا۔ ریچھ کے اوپر ہرن۔ ہرن کے اوپر بندر اور بندر کے اوپر بچہ۔ بچے نے تولیہ اٹھاکر تارپین کے تیل سے سورج کے چہرے کو صاف کرنا شروع کیا۔ مگر بچے کے ھاتھہ بہت چھوٹے تھے۔ اس لئے بچے نے طوطے سے کہا کہ وہ نیچے وادی میں جائے اور بچے کے دوستوں کو خبر دے تاکہ وہ اس کی مدد کو فوراً آئیں، فوراً۔ اس کام میں ذرا بھی دیر نہیں ہونی چاھئے۔

طوطا اڑتا ہوا نیچے وادی میں چلا گیا اور چلا چلا کر کہنے لگا۔

— ”وہ دیکھو، دیکھو، اوپر مشرقی پہاڑ پر ایک بچہ سورج کو نہلاتا ہے۔ جس کو روشنی چاھئے مدد کو آ جائے“۔

سورج ابھی نکلا نہیں تھا لیکن صبح آئی تھی۔ وادی کے لوگ خوشی سے چلانے لگے۔ بچے آگے آگے مشرقی پہاڑوں کی طرف بھاگنے لگے۔ ان کے پیچھے جوان، بڈھے، عورتیں۔ سب سے آخر میں سردار تھا۔ وہ چلا رہا تھا۔

— ”مت جاؤ، میں کہتا ہوں ادھر مت جاؤ“، مگر وہ بالکل بے بس تھا۔

سب نے ملکر سورج کو نہلایا۔ سورج کا منہہ آئینے کی طرح چمکنے لگا۔ اب جو سورج نکلا تو کالا نہ تھا، بلکہ پہلے سے بھی خوبصورت اور چمکیلا ہو گیا تھا۔ نیچے وادی میں نور پھیل گیا تھا۔

(کرشن چندر ”کالا سورج“ [اختصار کے ساتھہ])

الفاظ اور محاورے

اکیلا **акелā** один, единственный

اندھا **анд^{h}ā** слепой

آنسو **ā̃сӯ** *м.* слеза, слезы; آنکھوں میں آنسو بھر آئے **ā̃к^{h}ō мẽ ā̃сӯ б^{h}ар āйе** Глаза наполнились слезами

آئینہ **āйнā** *м.* зеркало

بڈھا **будд^{h}ā** старый; *м.* старик

برا ماننا **бурā мāннā** обижаться

بندھنا **бāд^{h}нā** *нп.* быть связанным, привязанным

بیاہ **бийāh** *м.* брак, замужество; свадьба

بے بس **бе-бас** бессильный, беспомощный

بےچارا **бе-чāрā** несчастный, бедный

پرے **паре** вдали, по ту сторону

پکا **паккā** спелый, зрелый, крепкий, прочный; каменный, кирпичный

پونچھنا **пōч^{h}нā** *п.* вытирать, чистить

تارپین **тāрпӣн** *м.* скипидар

تباھی **табāhӣ** *ж.* разрушение, разорение, гибель

ترکیب **таркӣб** *ж.* план; способ

توپ **топ** *ж.* орудие, пушка

ٹیں ٹیں کرنا **ṫẽ-ṫẽ карнā** кричать (*о попугае*)

چپ‌چاپ **чуп-чāп** тихо, молча, тайком

چلانا **чиллāнā** *нп.* кричать, шуметь

چمکیلا **чамкӣлā** сверкающий

چھپنا **ч^{h}упнā** *нп.* скрываться, прятаться

چیزوں کے دام لگانا **чизō ке дāм ла-**

گانا гāнā назначать цену, оценивать вещи

حسین hасӣн красивый

خبر دینا хабар денā сообщать (*кому-л.* کو)

درہ даррā *м.* ущелье, горный проход

دشوارگزار душвāргузāр непроходимый

دھوکا д^{h}окā *м.* обман

دھوکا کھانا д^{h}окā к^{h}āнā быть обманутым

ڈبہ ḍаббā *м.* (*зд.*) коробка

رحم рəhм *м.* милосердие, сострадание

رشتہ риштā *м.* связь, родство

رقم ракам *ж.* денежная сумма

سپاھی сипāhӣ *м.* солдат

سردار сардāр *м.* глава; помещик; господин

سوچنا сочнā *п.* думать, размышлять

صورت نکالنا сӯрат никāлнā находить выход из положения

طلائی тилāӣ золотой

عمل амл *м.* дело, работа

عمل کرنا амл карнā действовать; претворять (*что-л.* پر)

قیمتی киматӣ ценный, дорогой

کالکھ кāлак^h *ж.* чернота; сажа, копоть

کان кāн *м.* ухо

کان لگا کر кāн лагāкар внимательно (*слушать*)

کندھا канд^{h}ā *м.* плечо

کھینا к^{h}енā *п.* грести

گارد гāрд *ж.* стража, охрана

گڑگڑانا гиṙгиṙāнā *нп.* просить, умолять

گم ھونا гум hонā потеряться, затеряться

گناہ гунāh *м.* вина, грех

گننا гиннā *п.* считать, подсчитывать

گھرنا г^{h}ирнā *нп.* быть окруженным

محصول мəhсӯл *м.* налог, пошлина

محصول لگانا мəhсӯл лагāнā облагать налогом

محصول ادا کرنا мəhсӯл адā карнā *п.* выплачивать налог

مرغزار мург-зāр *м.* луг, лужайка

نور нӯр *м.* свет

ھرن hиран *м.* олень, антилопа

ھوشیار hошийāр ловкий, умелый; осторожно!

یکایک екāек вдруг

الفاظ اور قواعد کی وضاحت

1. Сочетание инфинитива в косвенном падеже с союзом پر بھی *пар б^{h}ӣ*, а также сочетание сложного причастия настоящего времени в косвенном падеже с частицей بھی *б^{h}ӣ* образуют уступительные обороты, эквивалентные русскому «несмотря на»:

بیمار ھونے پر بھی ... 'несмотря на то, что [он] был болен ...';

سب کچھہ ھوتے ھوئے بھی ... 'несмотря на то, что [у него] все было...';

اتنا بڑا آدمی ھوتے ھوئے بھی وہ ملنسار ھے ۔ 'Даже будучи таким важным человеком, он приветлив'.

2. В урду имеется значительное количество фразеологических сочетаний, состоящих из имени существительного и глагола کھانا $k^h\bar{a}н\bar{a}$ 'есть', который в составе таких сочетаний утрачивает свое стержневое словарное значение: دھوپ کھانا 'загорать', قسم کھانا 'давать клятву', دھوکا کھانا 'быть обманутым', شکست کھانا 'терпеть поражение', ٹھوکر کھانا 'спотыкаться'.

3. پکا *пакка̄* кроме своего прямого значения «спелый, зрелый» может использоваться в переносных значениях: پکا وعدہ 'твердое обещание', پکی قیمتیں 'твердые цены', پکی عمر 'зрелый возраст', پکا یقین 'твердая вера':

یہ آدمی پکا ہندوستانی ہے ۔ 'Этот человек настоящий индиец';

اچھا، پکی بات رہی؟ 'Ну, договорились?'

مشق

۱ - نیچے لکھے ہوئے الفاظ کے ہم معنی الفاظ لکھئے ۔

قیمتی، منہہ، طلائی، مشکل، پونچھنا، مضبوط، نور، شادی، طے کرنا، خوبصورت، اندھیرا، کونا ۔

۲ - خالی جگہوں میں مناسب حروف ربط درج کیجئے ۔

(۱) یہ وادی پہاڑوں ... گھری ہوئی تھی ۔ (۲) اس جزیرے ... چاروں طرف چھوٹی کشتیاں بندھی رہتی تھیں ۔ (۳) تھوڑے ھی دنوں ... وادی ... گھر گھر میں بجلی کی روشنی پہنچ گئی ۔ (۴) اس محصول ... سردار کو بڑی آمدنی ہونے لگی ۔ (۵) وہ پل سال کے بارہ مہینے کام ... آسکتا ہے ۔ (۶) اس نے محصول لگایا جو پل ... گزرنے والے ہر شخص ... ادا کرنا پڑتا تھا ۔ (۷) یہ پل باشندوں کی بڑی ضرورت ... پورا کرتا تھا ۔ (۸) سردار ہر چیز ... جو دام لگا رہا تھا وہ برابر کے تھے ۔ (۹) پل ... گارد پہلے ... چوگنی کر دی گئی ۔ (۱۰) اب وہ کسی قیمت ... بھی باھر ... دنیا سے اپنی تجارت قائم نہ رکھہ سکیں گے ۔ (۱۱) اس خیال ... آتے ھی اس نے اپنے سپاھیوں کو بلایا ۔ (۱۲) سپاھیوں نے اس ترکیب ... عمل کرنے ... انکار کردیا ۔ (۱۳) ہم نے رشید ... اپنی ترکیب بیان کی ۔ (۱۴) ہم نے رشید ... اپنی ترکیب بتائی ۔ (۱۵) کسی نے اس کے چہرے ... کالکھ لگا دی ۔ (۱۶) ہم ... رحم کرو ۔ (۱۷) ھمیں بھی ان ... چلنا پڑیگا وہ اکیلے نہیں جا سکتے ۔ (۱۸) لڑکی کی آنکھوں ... آنسو بھر آئے ۔ (۱۹) میں اپنے رشتہ داروں ... رخصت ہوا ۔ (۲۰) لڑکے ان ...

ہولئے۔ (۲۱) پانی کی بوندیں ناچ ناچ کر نرم نرم مٹی ... گر گر کر جذب ہو رہی تھیں۔ (۲۲) جس کو روشنی چاہئے مدد ... آجائے۔ (۲۳) حکومت ہند نے اس دستاویز ... مکمل طور ... مان لیا۔ (۲۴) اس نے کہا کہ حکومت ہمیشہ ہی ملک کے تمام ملازمین ... تمناؤں ... ہمدردی رکھتی ہے۔ (۲۵) سب کی محنت ... یہ پل تین ماہ ... تیار ہو گیا۔ (۲٦) میرا دوست اس ترکیب ... عمل کرنے ... راضی ہوا۔ (۲۷) انہوں نے جو دستاویز پیش کی اس ... فوراً منظور کیا گیا۔ (۲۸) اگر کوئی آدمی چٹھی لیکر آئے تو ہم ... خبر دینا۔ (۲۹) تم اس آدمی ... دھوکا کھا گئے۔ اس نے اپنے ... اور اپنے دوستوں ... دھوکا دیا۔

۳۔ نیچے لکھے ہوئے سوالات کا جواب دیجئے۔

۱) وادی تک پہنچنے کا راستہ کیسا تھا؟
۲) وادی کے کسان کس قسم کی محنت میں مصروف تھے؟
۳) سردار کا گھر کہاں تھا؟
۴) وادی کے ماہی گیر کس طرح مچھلیاں پکڑتے تھے؟
۵) گاؤں کا سردار کیوں خوش نہیں تھا؟
٦) بجلی پیدا کرنے کی مشین کہاں سے لائی گئی؟
۷) سردار کے ذہن میں کیا ترکیب آئی؟
۸) سردار دن کے کئی گھنٹے کہاں گزارتا تھا؟
۹) کسان اپنی پیداوار کو باہر کی دنیا میں کس طرح لے جاتے تھے؟
۱۰) ہر چیز کے دام کون لگاتا تھا؟
۱۱) سردار نے کس غرض سے اپنے سپاہیوں کو بلایا؟
۱۲) دوسرے دن صبح کیوں نہیں آئی؟
۱۳) کسانوں نے چوگنا محصول دینا کیوں قبول کیا؟
۱۴) تارپین کا تیل کیوں ضروری تھا؟
۱۵) بچے کا باپ کیوں اندھا ہوگیا؟
۱٦) کیا بچہ اکیلا سورج کو نہلاتا تھا؟
۱۷) چھوٹے بچے کو کون مدد دیتا تھا؟
۱۸) نہلانے کے بعد سورج کس طرح چمکنے لگا؟

۴ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) В музее «Лахорский форт» хранятся коллекции монет, миниатюры, сбразцы тканей. (2) В ее глазах уже показались слезы, но слова отца ее ободрили. (3) Сегодня отец твердо обещал мне, что в воскресенье мы поедем ловить рыбу. (4) Как только взошло солнце, мы отправились в путь. (5) Все кричали и бежали по направлению к скале, где находился мальчик. (6) После тяжелой болезни лицо ее побледнело. (7) Помещик хотел остановить крестьян, но на этот раз он был бессилен. (8) Отец сказал сыну: «Иди посмотри, не спрятался ли кто-нибудь около дома, а потом внимательно выслушай меня». (9) Рашид внес предложение, с которым мы не можем не согласиться. (10) Держась за руки, Рашида и Наргис медленно шли по берегу озера. (11) Едва взошло солнце, мы взяли полотенца и побежали к реке купаться. (12) Ущелье было непроходимым зимой, поэтому крестьянам было трудно поддерживать связь с внешним миром. (13) Я не хочу быть обманутым. (14) Мы твердо решили, что будем выполнять этот план. (15) Как ты вышел из этого положения? (16) Поскольку у берега всегда привязаны лодки, мы в любое время можем покататься по реке. (17) Со всех сторон равнина была окружена густым лесом. (18) Жители Пенджаба общительны, гостеприимны и жизнерадостны, они быстро становятся вашими друзьями. (19) Ахтар и Башир согласились поехать в горы в надежде на то, что послезавтра снова возвратятся сюда. (20) После долгих размышлений мы решили, что несмотря на трудность положения мы найдем выход. (21) Несмотря на большую занятость, он принял нас и беседовал с нами полтора часа. (22) Мы молча сидели в машине, дорога становилась все труднее и труднее. (23) Как только я узнала о приезде отца, я сразу же сообщила об этом своему брату. (24) Он один пойдет туда?—Да, один, все остальные студенты уже ушли.

۵ - مندرجہ ذیل الفاظ اور محاورے استعمال کرکے جملے بنائیے -

کان لگا کر سننا، دام لگانا، مچھلیاں پکڑنا، عمل کرنا، آنسو بھر آنا، محصول لگانا، مقررہ، دھوکا دینا، تہہ‌خانہ، دھوکا کھانا، کھینا، صورت نکالنا، گننا، رحم کرنا، گڑگڑانا، ہولینا، مبارک باد قبول کرنا -

۶ - نیچے لکھی ہوئی کہاوتوں[1] کی وضاحت کیجئے اور کہاوتیں زبانی یاد کیجئے -

۱) جتنی چادر دیکھئے اتنے پاؤں پھیلائیے -
۲) جہاں پھول وہاں کانٹا -
۳) آگ لگے پر کنواں کھودنا -
۴) ایک ہاتھ سے تالی نہیں بجتی -

۷ - روسی میں ترجمہ کیجئے -

بات چیت

س - میں آپ سے فوراً ملنا چاہتا ہوں -
ج - لیکن تالی تو دونوں ہاتھوں سے بجتی ہے -

۸ - مندرجہ ذیل الفاظ اور محاوروں کے استعمال سے مختصر کہانی تیار کیجئے -

خوف کھانا، طے کرنا، بستر، دھوپ کھانا، چلانا، جھانکنا، کھیل کود کرنا، کھینا، نہانا، مچھلیاں پکڑنا، کشتی، تولیہ، کھانسنا، سانولا، صابن، کسرت کرنا، خوش ہونا، ہولینا، گل کرنا، ہاتھ ملانا، جونہی، مسکرانا -

۹ - روسی سے اردو میں ترجمہ کیجئے -

(1) На берегу озера расположены красивые двухэтажные дома, в которых летом отдыхают дети рабочих нашего завода. (2) Хотя дорога в ущелье была труднопроходима, тем не менее путешественникам удалось проникнуть туда. (3) Все они были очень счастливы, потому что у каждого была интересная работа. (4) В середине озера был маленький красивый остров, покрытый густым лесом. (5) Сегодня вы очень хорошо выглядите. (6) При лунном свете Тадж Махал кажется особенно красивым. (7) Налог, который они выплачивали, был невелик. (8) Будучи очень занятым, он любезно встретил нас и ответил на все вопросы. (9) Ежемесячно они получали определенную сумму денег и тратили их на книги. (10) Он изложил свой план, с которым все охотно согласились. (11) После длительных изысканий было обнаружено, что в горах имеются полезные ископаемые, которые будут ценным сырьем для промышленности. (12) Как только при-

---

[1] کہاوت *kahāvat* **ж.** ‘поговорка’, ‘пословица’.

дет отец, я расскажу ему об этом событии. (13) Прощаясь со своими друзьями, мы пригласили их приехать в наш город. (14) От радости крестьяне кричали и махали руками. (15) Она казалась такой счастливой, словно увидела своих родных. (16) Джавид спросил: «Почему бы не принять это предложение?» (17) Я подумал, почему бы не посадить в этом скверике розы. (18) Во время поездки по Пакистану мне показали дворец «Мургзар», который находится в получасе езды от города, в небольшой долине, окруженной со всех сторон горами.

۱۰ - روسی سے اردو میں زبانی ترجمہ کیجئے -

Орисса—один из восемнадцати штатов Индийского Союза. Этот штат расположен на востоке Индии. Он раскинулся на побережье Бенгальского залива. Гористые районы покрыты густыми лесами, здесь водятся дикие слоны, бенгальские тигры и другие редкие животные. Ория (жители Ориссы)—люди простые и дружелюбные. Традиционная одежда ориев—это дхоти и курта у мужчин и сари у женщин.

В меню местных жителей очень популярны мясо и рыба. Рис и пшеница употребляются одинаково часто. Свежие овощи и фрукты доступны здесь круглый год. Самые любимые напитки—чай и сок сахарного тростника. Чтобы чай стал более вкусным и полезным, в него добавляют виноградный и лимонный соки. Как и в других местах, здесь любят жевать бетель.

Орисса издревле славится храмами с их поразительно прекрасной архитектурой и скульптурой. Вот, например, Бхубанесвар. Атмосфера столичного города, свойственные ему некоторые образцы современной архитектуры делают его особенно притягательным. И все же подлинную славу Бхубанесвара составляет то, что он с давних времен был «городом храмов» Индии. Только по берегам священного озера Бинду-Сагар, в центре старого Бхубанесвара, некогда насчитывалось 7 000 храмов. До нашего времени сохранилось около 500.

Орисса—хранилище древней славы страны, но в то же время—это и штат современной развивающейся Индии.

۱۱ - ”کالا سورج“ کہانی کا مطلب اردو میں بیان کیجئے -

УРДУ-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

اردو روسی لغت

— الف —

اب **аб** *м.* вода

ابتدا **ибтидā** *ж.* начало; рождение

آبشار **āбшāр** *м. ж.* водопад

ابھرنا **уб^{h}арнā** *нп.* подниматься, расти, появляться

ابھارنا **уб^{h}āрнā** *п.* поднимать; побуждать, возбуждать

آپریٹر **āпрет̇ар** *м.* коммутатор (англ. **operator**)

اپنی مرضی سے **апнӣ марзӣ се** добровольно

اترپردیش **уттар прадеш** *м.* Уттар-Прадеш (*название индийского штата*)

اتساہ **утсāh** *м.* воодушевление, вдохновение, подъем

اتساہ دینا **утсāh денā** вдохновлять (*кого-л.* کو, *на что-л.* کے لئے)

اتہاس **итиhāс** *м.* история

اتھاہ **ат^{h}āh** глубокий, бездонный

اٹلی **ит̇алӣ** Италия

اجنبی **аджнабӣ** незнакомый, иностранный, чужой; *м.* иностранец, незнакомец

اجنتا، ایلورا **аджантā, елорā** Аджанта, Эллора (*название пещерных храмов*)

اچھا خاصا **ачч^{h}ā хāсā** крепкий

اچھالنا **уч^{h}āлнā** *п.* брызгать; бросать, подбрасывать

احترام **еhтирāм** *м.* уважение

احساس **еhсāс** *м.* ощущение, чувство; осознание

اخباری فلم **ахбāрӣ филм** *ж.* кинохроника

اخباری نمائندہ **ахбāрӣ нумāйандā** *м.* корреспондент, представитель прессы

اخروٹ **ахрот̇** *м.* грецкий орех

ادارہ **идāрā** *м.* учреждение

اداکار **адāкāр** *м.* артист, актер

آدھا **āд^{h}ā** половинный

آدھی رات **āд^{h}ӣ рāт** *ж.* полночь

ادیب **āдӣб** *м.* писатель

ارادہ **ирāдā** *м.* желание, намерение

آراستہ **āрāстā** убранный, обставленный; украшенный

آرٹ **арт̇** *м.* искусство (англ. **art**)

آرٹ تھیٹر **арт̇-т^{h}ит̇ар** *м.* Художественный театр (англ. **Art Theatre**)

آرٹسٹ **арт̇ист̇** *м.* актер (англ. **artist**)

ارد گرد **ирд-гирд:** *посл.* کے ارد گرد вокруг, кругом, около

آرکسٹرا **āркаст̇рā** *м.* оркестр (англ. **orchestra**)

آریائی **āрийāӣ** арийский

آریہ **āрийā** *м.* арья, ариец

اڑان **ур̇āн** *ж.* полет

اڑانا **ур̇āнā** *п.* выпускать, заставлять взлететь

آڑو **āр̇у** *м.* персик

آزاد **āзāд** свободный, независимый

آزادی **āзāдӣ** *ж.* свобода, независимость

آزادی کا راستہ دکھانا **āзāдӣ кā рāстā дикʰāнā** указывать путь к свободе

از سرنو **аз саре-нао** снова, сызнова

آزمائشی **āзмāишӣ** испытательный

آسامی **āсāмӣ** *ж.* ассами (*язык*)

اسباب **асбāб** *м.* вещи; утварь

استقبال **истекбāл** *м.* встреча, прием

استقبال کرنا **истекбāл карнā** встречать, принимать (*кого-л.* کا)

اسٹوڈیو **истӯдӣо** *м.* студия (англ. **studio**)

اسٹیج **истейдж** *м.* сцена (англ. **stage**)

اس سلسلے میں **ис силсиле мẽ** в связи с этим

اس قدر **ис кадар** в такой степени, так

اسکور **искор** *м.* счет (*спорт.*) (англ. **score**)

اسلام **ислāм** *м.* ислам, мусульманская религия

اسلحہ **аслаhā** *м.* вооружение, оружие

آسمان سے باتیں کرنا **āсмāн се бāтẽ карнā** быть очень высоким

اشتراکی **иштарāкӣ** социалистический

اشتہار **иштаhāр** *м.* объявление, афиша, реклама

اصل **асл** основной; подлинный, настоящий

اصلی **аслӣ** основной; подлинный, настоящий

اصول **усӯл** *м.* принцип

اضافہ **изāфā** *м.* прибавление, увеличение

اضافہ کرنا **изāфā карнā** увеличивать (*что-л.* میں)

اطلاع **иттилā** *ж.* объявление; сведения, информация

اظہار **изhāр** *м.* проявление, выражение

اظہار کرنا **изhāр карнā** выражать (*что-л.* کا)

اعتبار سے **етабāр се** в отношении, с точки зрения

اعداد و شمار **āдāдо-шумāр** *м.* данные; статистика

اعظم **āзам** великий, главный

اعلی سوویت **алā совийет** *ж.* Верховный Совет

آغاز **āгāз** *м.* начало

افسانہ **афсāнā** *м.* рассказ; повесть

افسر **афсар** *м.* офицер; чиновник (англ. **officer**)

اقتصادی **иктисāдӣ** экономический

اقلیت **аклийат** *ж.* меньшинство

اکٹھا کرنا **икаṫṫʰā карнā** собирать

آکسیجن **аксӣджан** *м* кислород (англ. **oxygen**)

اکھاڑا **акʰāṙā** *м.* зал; арена; стадион

اکیلا **акелā** один, единственный

المیہ موت **алмийā маот** *ж.* трагическая гибель

آگ **āг** *ж.* огонь, пламя

اگانا **угāнā** *п.* выращивать (*об урожае*)

آگاہ کرنا **āгāh карнā** знакомить (*с чем-л.* سے)

اگرچہ **агарчи** хотя

آگے ہونا **āге hонā** быть впереди, обогнать (*кого-л.* سے)

الجبرا **алджабрā** *м.* алгебра

امداد **имдāд** *м. ж.* помощь

آمدنی **āмданӣ** *ж.* доход, прибыль

آمدورفت **āмадо-рафт** *ж.* движение; транспорт

امریکی **амрӣкӣ** американский

امکانات **имкāнāт** *м. мн.* возможности

امن **аман** *м.* мир

انار **анāр** *м.* гранатовый плод, гранат

انتقال **интикāл** *м.* кончина

انٹرویو **інтервйӯ** *м.* интервью (англ. **interview**)

انجام دینا **анджāм денā** выполнять, завершать

انجانا **ан-джāнā** неизвестный; неизведанный

اندازه **андāзā** *м.* представление; суждение; оценка

اندازه لگانا **андāзā лагāнā** делать подсчет, оценивать (*что-л.* کا)

اندرونی **андарӯнӣ** внутренний

اندھا **анд^hā** слепой

اندھیرا **анд^hерā** темный; *м.* темнота

انسان دوست **инсāн-дост** *м.* гуманист

انسانی **инсāнӣ** человеческий

آنسو **ā̃сӯ** *м.* слезы آنکھوں میں آنسو بھر آئے **ā̃к^hõ мẽ ā̃сӯ б^hар āйе** Глаза наполнились слезами

انعام **инāм** *м.* дар, награда, приз

انقلاب **инкилāб** *м.* революция

انقلابی **инкилāбӣ** революционный; *м.* революционер

ان کی نظر میں **ун кӣ назар мẽ** по его мнению, с его точки зрения

انکشاف **инкишāф** *м.* открытие

انگیٹھی **ангӣт̇^hӣ** *ж.* печь, очаг

انگیج **ингейдж** (*зд.*) занятый (англ. **engage**)

اوڑھنا **оṙ^hнā** *п.* надевать, носить, покрывать

دوپٹه اوڑھنا **дӯпат̇т̇ā оṙ^hнā** накидывать длинный шарф

اوزار **аозāр** *м. мн.* орудия, инструменты; оборудование

اولمپک کھیل (مقابلے) **олимпик к^hел (мукāбиле)** *м.* Олимпийские игры

اون **ӯн** *ж.* шерсть

اهم **аhам** важный

ایتھنس **ет^hанс** Афины

ایٹمی طاقت **ет̇амӣ тāкат** *ж.* атомная энергия

ایجاد **ӣджāд** *ж.* изобретение, создание

ایجاد کرنا **ӣджāд карнā** *п.* изобретать

آئسوٹوپس **айсот̇опс** *м.* изотопы (англ. **isotopes**)

ایشیا **ешийā** Азия

ایک دم سے **ек дам се** немедленно

ایکٹر **ект̇ар** *м.* актер, артист (англ. **actor**)

ایمفی تھیٹر **емфӣт^hӣт̇ар** *м.* амфитеатр (англ. **amphitheatre**)

آئین **āйӣн** *м.* конституция

آئینه **āйнā** *м.* зеркало

— ب —

باتیں بنانا **бāтẽ банāнā** вести разговоры; хвастать

بادام **бāдāм** *м.* миндаль

باربار **бāр-бāр** снова и снова; часто; многократно

باعث **бāис** *м.* причина; *посл.* کے باعث вследствие, благодаря

باغی **бāгӣ** бунтующий; мятежный; *м.* бунтовщик; мятежник

بالٹک **бāлт̇ик** балтийский

باندھنا **бā̃д^hнā** *п.* связывать, завязывать; упаковывать; سامان باندھنا **сāмāн бā̃д^hнā** упаковывать багаж

بانی **бāнӣ** *м.* основатель

بانسری **бā̃срӣ** *ж.* свирель, флейта

باوجود **бāвуджӯд:** *посл.* کے باوجود несмотря на

باهمی **бāhмӣ** совместный, взаимный

بائسکل **байсикал** *ж.* велосипед (англ. bicycle)

بت **бут** *м.* статуя

بت تراشی **бут-тарāшӣ** ж. скульптура (*как вид изобразительного искусства*)

بتی **баттӣ** *ж.* свеча, светильник; свет

بجانا **баджāнā** *п.* звонить; играть (*на музыкальном инструменте*)

بجٹ **баджаṭ** *ж.* бюджет (англ. budget)

بجلی کا سامان **биджлӣ кā сāмāн** *м.* электрооборудование

بجلی گھر **биджлӣ-г^hар** *м.* электростанция

بچانا **бачāнā** *п.* спасать

بچپن **бачпан** *м.* детство

بچنا **бачнā** *нп.* спасаться

بحث **бəhс** *ж.* прения; дебаты; спор; обсуждение

بحث کرنا **бəhс карнā** обсуждать (*что-л.* پر)

بحرالکاھل **бəhр-ул-кāhил** Тихий океан

بحرِ ھند **бəhре-hинд** Индийский океан

بحیرۂ اسود **буhайрāе-асвад** Черное море

بحیرۂ کیسپین **буhайрāе-кеспиан** Каспийское море

بخارا **бухāрā** Бухара

بدتمیز **бадтамӣз** невоспитанный, грубый

بدتمیز کہیں کا **бадтамӣз kahӣ̃ кā** какой грубиян!

بدتمیزی **бадтамӣзӣ** *ж.* невоспитанность, грубость

بدصورت **бадсӯрат** некрасивый

بدقسمتی **бадкисматӣ** *ж.* несчастье

بدقسمتی سے **бадкисматӣ се** к несчастью, к сожалению

بدولت **бадаолат:** *посл.* کی بدولت при помощи, благодаря, вследствие

بڈھا **буḍḍ^hā** старый

برابر **барāбар** равный

برابری **барāбарӣ** *ж.* равенство

برابری پر ختم ھونا **барāбарӣ пар хатам hонā** оканчиваться вничью

برداشت کرنا **бардāшт карнā** *п.* переносить, терпеть, выдерживать

برس **барас** *м.* год

برسانا **барсāнā** *п.* лить, рассыпать; پانی برسانا **пāнӣ барсāнā** поливать водой

برطانوی **бартāнвӣ** британский

برفباری **бāрфбāрӣ** *ж.* снегопад

برفتوڑ جہاز **барф-тоṛ джаhāз** *м.* ледокол

برفیلا **барфӣлā** снежный

برقی **баркӣ** электрический

بڑھاپا **буṛ^hāпā** *м.* старость

بس **бас** (*зд.*) только

بسنا **баснā** *нп.* жить, поселяться

بعد میں **бāд мē̃** впоследствии

بظاھر **базāhир** внешне, с внешней стороны

بعید **бāйд** далекий, дальний, отдаленный

بغاوت **багāват** *ж.* восстание

بغیر **багайр:** *посл.* بغیر کے без

بقائے باھم **бакāе-бāhам** *ж.* сосуществование

بقول **ба-каол** по словам, согласно

بکس **бакс** *м.* ящик (англ. box)

بلا **балā** *ж.* несчастье, бедствие; قدرتی بلائیں آتی ھیں **кудратӣ балāē̃ āтӣ hаӣ̃** бывают стихийные бедствия

بلند **буланд** высокий

بلندی **буландӣ** *ж.* высота

بمباری **бамбāрӣ** *ж.* бомбардировка

بمباری کرنا **бамбāрӣ карнā** бомбардировать (*что-л.* کی)

بمبئی **бамбаӣ** Бомбей

بنارس **банāрас** Бенарес

بنارسی **банāрасӣ** бенаресский

بنجر **банджар** бесплодный; *м.* пустошь, пустырь

بنچ **бенч** *ж.* скамья (англ. **bench**)

بندھن **бāд^{h}ан** *м.* оковы

بندھنا **бāд^{h}нā** *нп.* быть связанным, привязанным

بنک **банк** *м.* банк (англ. **bank**)

بنگال **бангāл** Бенгалия

بنگالی **бангāлӣ** *ж.* бенгали (*язык*); *м.* бенгалец

بنیاد ڈالنا **бунийāд ḍāлнā** закладывать основу (*чего-л.* کی)

بنیادی **бунийāдӣ** основной

بوائی **бовāӣ** *ж.* посев, сев

بوجھ **бодж^{h}** *м.* груз, кладь

بولی **болӣ** *ж.* язык, наречие, диалект

بونا **бонā** *п.* сеять

بہادر **баhāдур** смелый, мужественный

بہادری **баhāдурӣ** *ж.* смелость, мужество

بھارت ناٹیم **б^{h}āратнаṭийам** бхаратнатьям (*название распространенного в Индии стиля танца*)

بھاری کوٹ **б^{h}āрӣ коṭ** *м.* (*зд.*) шуба

بہاری **биhāрӣ** *ж.* бихари (*язык*); *м.* бихарец

بھاشا **б^{h}āшā** *ж.* язык

بہبودی **бəhбӯдӣ** *ж.* благосостояние

بھٹی **б^{h}аṭṭӣ** *ж.* доменная печь

بھدا **б^{h}аддā** неуклюжий, грубый

بھرنا **б^{h}арнā** *п.*, *нп.* наполнять; наполняться

بھلا **б^{h}алā** хорошо, прекрасно

بہمنی سلطنت **бəhманӣ салтанат** *ж.* Бахманийское царство

بھیڑوں کا پالن **б^{h}еṛō кā пāлан** *м.* овцеводство

بھیلائی **б^{h}ӣлāӣ** Бхилаи

بیان **байāн** *м.* заявление, рассказ

بیان کرنا **байāн карнā** *п.* делать заявление, рассказывать, описывать

بیاہ **бийāh** *м.* брак, замужество; свадьба

بے بس **бе-бас** бессильный, беспомощный

بے تکلفی سے **бетакаллуфӣ се** без стеснения, бесцеремонно; легко, свободно, без затруднений

بیج **бӣдж** *м.* семя

بیج ڈالنا **бӣдж ḍāлнā** сеять (*что-л.* کا)

بے جوڑ **беджоṛ** несоответствующий, неравный

بے جوڑ شادی **беджоṛ шāдӣ** *ж.* неравный брак

بے چارا **бечāрā** несчастный, бедный

بے حد **беhадд** чрезвычайно, безгранично

بید **бед** *ж.* ива; тростник

بیدار ہونا **бедāр hонā** пробуждаться

بے رحمی **берəhмӣ** *ж.* жестокость

بے رحمی سے **берəhмӣ се** жестоко, безжалостно

بیرونی **берӯнӣ** внешний

بیشتر **бештар** большей частью, обычно

بیساکھ **байсāк^{h}** байсакх (*второй месяц индийского календаря, соответствует апрелю-маю*)

بے کار **бекāр** бесполезный; попусту, напрасно

بیکاری **бекāрӣ** *ж.* безработица

بیگھا **бӣг^{h}ā** *м.* земельная мера, равная примерно 0,25 *га*

بیل بوٹا **бел-бӯṭā** *м.* орнамент, узор

بیل گاڑی **байл-гāṛӣ** *ж.* арба, повозка

بیلے ناچ (بیلیٹ، بیلے) **беле-нāч (белеṭ, беле)** *м.* балет (англ. **ballet**)

بے نیازی **бенийāзӣ** *ж.* безучастность; равнодушие

بین سیارہ **байн-сайāрā** межпланетный

بے وزنی **бе-вазнӣ** *ж.* невесомость

بے وقوف **бевакӯф** глупый

بیوی **бӣвӣ** *ж.* жена

پابندی **пāбандӣ** *ж.* ограничение; контроль

پارٹ **пāрṫ** *м.* роль (англ. **part**)

پارچہ بافی **пāрчā-бāфӣ** *ж.* ткачество

پالم ہوائی اڈا **пāлам ħавāӣ аḋḋā** *м.* аэродром Палам (*в Дели*)

پالیسی **пāлӣсӣ** *ж.* политика (англ. **policy**)

پان **пāн** *м.* бетель, лист бетеля

پائجامہ **пāйджāмā** *м.* брюки, штаны, шаровары

پتھر **патт^{h}ар** *м.* камень

پٹھان **паṫ^{h}āн** *м.* патхан (*народность в Пакистане*)

پچھڑنا **пич^{h}аṙнā** *нп.* отставать

پراچین **прāчӣн** древний

پرامن **пураман** мирный

پرائز **прāйз** *м.* премия (англ. **prize**)

پردہ **пардā** *м.* занавес, покрывало; паранджа, парда; экран

پردہ گرنا **пардā гирнā** падать, закрываться (*о занавесе*)

پرزور **пурзор** сильный, энергичный

پرزہ **пурзā** *м.* деталь (*машины*)

پرسوں **парсо̃** позавчера; послезавтра

پرفریب **пурфареб** обманчивый

پرواز **парвāз** *ж.* полет

پرواز کرنا **парвāз карнā** *п.* летать, улетать

پروڈیوسر **продийӯсар** *м.* режиссер (англ. **producer**)

پرے **паре** вдали, по ту сторону

پریم آشرم **прем-āшрам** *м.* «Обитель любви» (*роман Прем Чанда*)

پڑاؤ **паṙāо** *м.* лагерь, бивуак, привал

پڑھا لکھا (لکھا پڑھا) **паṙ^{h}ā-лик^{h}ā (лик^{h}ā-паṙ^{h}ā)** образованный

پسندیدہ **пасандӣдā** одобренный, избранный, любимый

پکا **паккā** спелый, зрелый, крепкий, прочный; каменный, кирпичный

پکارنا **пукāрнā** *п.* звать; называть; именовать

پکڑنا **пакаṙнā** *п.* хватать; ловить; держать

پلاؤ **пулāо (плāо)** *м.* плов

پن بجلی گھر **панбиджлӣг^{h}ар** *м.* гидростанция

پنچائتی فارم **панчāйатӣ фāрм** *м.* колхоз

پنکھا **панк^{h}ā** *м.* вентилятор; веер

پنکھا چلانا **панк^{h}ā чалāнā** включать вентилятор

پوسٹر **посṫар** *м.* плакат (англ. **poster**)

پوشیدہ **пошӣдā** скрытый, невидимый

پولا **полā** мягкий; пустой

پولیس **полӣс** *ж.* полиция (англ. **police**)

پونا **пӯнā** Пуна (*город*)

پونچھنا **по̃ч^{h}нā** *п.* вытирать, чистить

پھاوڑا **п^{h}āоṙā** *м.* лопата

پھرنا **п^{h}ирнā** *нп.* поворачиваться; ходить, бродить

پھسلنا **п^{h}исалнā** *нп.* скользить, поскользнуться

پہچاننا **пəħчāннā** *п.* знать, узнавать

پھلنا پھولنا **п^{h}алнā-п^{h}ӯлнā** *нп.* развиваться; процветать

پھلواری **п^{h}улвāрӣ** *ж.* цветник, сад

پہنانا **пəħнāнā** *п.* одевать, наряжать

پھول چڑھانا **п^{h}ӯл чаṙ^{h}āнā** возлагать цветы

پہلے پہل **пəħле-паħал** прежде всего

پھیلانا **п^{h}айлāнā** *п.* распространять; рассыпать

پھیلنا **пʰайлнā** *нп.* распространяться, простираться

پھینکنا **пʰе̄кнā** *п.* бросать

پیارا **пийāрā** дорогой, милый, приятный, любимый

پیالی **пийāлӣ** *ж.* чашечка, маленькая пиала

پیچیدہ **печӣдā** запутанный, сложный

پیداوار **пайдāвāр** *ж.* продукция; производство

پیدل راہ گیر **пайдал рāhгӣр** *м.* пешеход

پیر **пайр** *м.* нога

پیش آنا **пеш āнā** обращаться; относиться (*к кому-л.* سے)

پیشہ ور کھلاڑی **пешāвар кʰилāр̣ӣ** *м.* спортсмен-профессионал

پیغام **пайгāм** *м.* послание, обращение

پیغام دینا **пайгāм денā** призывать (*к чему-л.* کا)

پیمانہ **паймāнā** *м.* мера; масштаб

— ت —

تابکار **тāбкāр** радиоактивный

تاثر **тāссур** *м.* впечатление

تاج **тāдж** *м.* корона

تاج محل **тāдж маhал** *м.* Тадж Махал (*название гробницы в Агре*)

تارپین **тāрпӣн** *м.* скипидар

تاریک **тāрӣк** темный

تاشقند **тāшканд** Ташкент

تاگا **тāгā** *м.* нить, пряжа

تالیاں **тāлийа̃** *ж. мн.* аплодисменты

تالیاں بجانا **тāлийа̃ баджāнā** аплодировать

تامل **тāмил** *ж.* тамили (*язык*)

تانگہ **тā̃гā** *м.* тонга, повозка; تانگہ کرنا **тā̃гā кāрнā** нанимать тонгу

تاہم **тāhам** тем не менее

تباہ **табāh** разрушенный

تباہ کرنا **табāh карнā** разрушать

تباہی **табāhӣ** *ж.* разрушение, разорение, гибель

تبدیل **табдӣл** *ж.* перемена

تبدیل کرنا **табдӣл карнā** *п.* превращать (*во что-л.* میں)

تبدیلی **табдӣли** *ж.* изменение, перемена

تبسم **табассум** *м.* улыбка, усмешка

تجربات **таджрибāт** *м.* опыт; опытность (*мн. от* تجربہ)

تجرباتی **таджрибāтӣ** подопытный

تحریک **тәhрӣк** *ж.* движение (*полит.*)

تحفہ **тоhфā** *м.* подарок

ترانہ **тарāнā** *м.* гимн; песня; قومی ترانہ **каомӣ тарāнā** *м.* национальный гимн

ترجمان **тарджумāн** выражающий; *м.* печатный орган

ترقی پسند **тараккӣ-пасанд** прогрессивный, передовой

ترقی یافتہ **тараккӣ-йāфтā** передовой, прогрессивный, развитый

ترک کرنا **тарк карнā** *п.* оставлять, прекращать

ترکستان **туркстāн** Туркестан

ترکی **туркӣ** Турция

ترکیب **таркӣб** *ж.* план; способ

تڑپنا **тар̣апнā** *нп.* волноваться; трепетать, дрожать

تصنیف **таснӣф** *ж.* сочинение,. произведение; литературный труд

تصنیف کرنا **таснӣф карнā** *п.* сочинять, писать

تصویر کی نقل **тасвӣр кӣ накл** *ж.* репродукция

تصویر گھر (نگارخانہ، تصویرخانہ) **тасвӣр-г^hар (нигāр-хāнā, тасвӣр-хāнā)** *м.* картинная галерея

تصویر میں **тасвӣр мẽ** на картине

تعارف **тāруф** *м.* знакомство; представление

تعداد **тāдāд** *ж.* число, количество

تعمیر **тāмӣр** *ж.* строительство

تعمیر کرنا **тāмӣр карнā** строить

تفریح گاہ **тафрӣh-гāh** *ж.* место отдыха, развлечений

تفصیل **тафсӣл** *ж.* подробность, деталь

تقاضہ **такāзā** требование, необходимость; привычка

تقریباً **такрӣбан** приблизительно, примерно

تقسیم **таксӣм** *ж.* разделение; распределение; деление (*арифметическое*)

تقسیم کرنا **таксӣм карнā** *п.* распределять, разделять (*на части* حصوں میں)

تلوار **талвāр** *ж.* меч

تلوانا **тулвāнā** *п.* взвешивать

تماشا **тамāшā** *м.* зрелище, вид

تماشائی **тамāшāӣ** *м.* зритель

تمغہ **тамгā** *м.* медаль

تمنا **таманнā** *ж.* стремление, желание

تمہید **там^hӣд** *ж.* предисловие, введение

تنخواہ **танхвāh** *ж.* зарплата

تندرست **тандуруст** здоровый, сильный

تنقیدی **танкӣдӣ** критический

تنہ **танā** *м.* ствол (*дерева*), пень

توانا **тавāнā** мощный, крепкий, энергичный

توپ **топ** *ж.* орудие, пушка

توڑنا **тоṙнā** *п.* срывать, рвать, ломать

توقع **тавакко** *ж.* ожидание, надежда

توقع کرنا (رکھنا) **тавакко карнā (рак^hнā)** надеяться, ожидать

تہہ **тəh** *ж.* глубина, слой, складка

تہہ کرنا **тəh карнā** *п.* складывать

تہذیب **тəhзӣб** *ж.* культура, цивилизация

تھکنا **т^hакнā** *нп.* уставать

تہوار **тəhвāр** *м.* праздник

تیر **тӣр** *м.* стрела

تیراکی **тайрāкӣ** *ж.* плавание

تیلگو **телугу** *ж.* телугу (*язык*)

— ٹ —

ٹانگ **ṫā̃г** *ж.* нога (*до ступни*)

ٹٹو **ṫаṫṫӯ** *м.* мул, пони

ٹرک **ṫрак** *м.* грузовик (англ. **truck**)

ٹریفک لائٹ **ṫрефик-лāйṫ** *ж.* светофор (англ. **traffic light**)

ٹریکٹر **ṫрекṫар** *м.* трактор (англ. **tractor**)

ٹرین **ṫрен** *ж.* поезд (англ. **train**)

ٹکرانا **ṫакрāнā** *п.* сталкивать; *нп.* наталкиваться, спотыкаться

ٹکڑا **ṫукṙā** (*зд.*) часть, отрывок

ٹوپی **ṫопӣ** *ж.* шапка, шляпа

ٹوکری **ṫокрӣ** *ж.* корзинка

ٹہلنا **ṫаhалнā** *нп.* гулять, бродить, ходить взад и вперед

ٹھنڈ **ṫ^hā̃ḋ** *ж.* холод, мороз

ٹھنڈے دل و دماغ کا **ṫ^hā̃ḋе дило-димāг кā** выдержанный, хладнокровный

ٹہنی **ṫəhнӣ** *ж.* ветка, веточка

ٹھہرنا ṫʰəhaрнā нп. останавливаться

ٹیم ṫӣм ж. команда (спорт.) (англ. team)

ٹیں ٹیں کرنا ṫẽ-ṫẽ карнā кричать (о попугае)

ٹینس ṫенис м. теннис (англ. tennis)

— ث —

ثابت کرنا сāбит карнā доказывать

ثبوت сабӯт м. доказательство

ثبوت دینا сабӯт денā доказывать (что-л. کا)

— ج —

جاپانی джāпāнӣ японский

جاذب نظر джāзиб-назар привлекательный

جارحانہ джāрhāнā агрессивный

جاری رہنا джāрӣ рəhнā длиться

جاری رکھنا джāрӣ ракʰнā продолжать

جاڑا джāṙā м. зима

جاگیردار джāгӣрдāр м. феодал

جامع مسجد джāмā-масджид ж. Соборная мечеть (в Дели)

جامہ زیب джāмā-зеб элегантный

جان джāн ж. жизнь, душа

جان پر کھیلنا джāн пар кʰелнā рисковать жизнью

جان پہچان джāн-пəhчāн ж. знакомство; м. знакомый

جان پہچان ہونا джāн-пəhчāн hонā быть знакомым (с кем-л. سے)

جائزہ джāизā м. анализ, исследование

جائزہ لینا джāизā ленā анализировать, исследовать (что-л. کا)

جب تک джаб так до тех пор, пока

جتائی (جوتائی) джутāӣ (джӯтāӣ) ж. пахота, вспашка

جدوجہد джеддо-джаhад ж. борьба

جدید джадӣд современный, новейший

جذب ہونا джазб hонā поглощаться, всасываться

جذبہ джазбā м. привязанность, чувство

جڑنا джуṙнā нп. соединяться

جزیرہ джазӣрā м. остров

جسم джисм м. тело, организм

جشن джашан м. праздник

جلانا джалāнā п. зажигать

جلد джалд быстрый, скорый; быстро

جلنا джалнā нп. гореть

جماعت джамāт ж. группа; класс

جمانا джамāнā п. замораживать; укреплять

جمہوریت джамhӯрийат ж. республика; демократия

جمہوریت پسند джамhӯрийат-пасанд демократический; м. демократ

جمہوریہ джамhӯрийā ж. республика

جناب джанāб м. уважаемый, Ваша честь (обращение)

جنار джуннāр Джуннар (город)

جنکشن джанкшан м. железнодорожный узел (англ. junction)

جنگ джанг ж. война

جنگ بند کرنا джанг банд карнā прекращать войну

جنگ عظیم **джанге-азӣм** *ж.* мировая война

جن گن من **джана-гана-мана** Джанаганамана (*первые строки индийского национального гимна*)

جنم دوس **джанм-дивас** *м.* юбилей; день рождения

جنم لینا **джанм ленā** рождаться

جواب دے دینا **джавāб де денā** отказать; оставить

جوان **джавāн** молодой

جوتنا **джотнā** *п.* пахать; запрягать

جوٹ **джӯт̇** *м.* джут

جوں جوں **джо̃-джо̃** по мере того, как

جونہی **джо̃hӣ** как только

جہاں کہیں **джаhā̃ kahӣ̃** куда бы ни

جھانکنا **дж^{h}ā̃кнā** *п.* выглядывать, заглядывать

جھکنا **дж^{h}укнā** *нп.* склоняться, нагибаться, кланяться

جھگڑا **дж^{h}агр̇ā** *м.* ссора, распря

جھلک **дж^{h}алак** *ж.* блеск, проблеск; отражение

جھونپڑا **дж^{h}о̃пр̇ā** *м.* хижина

جھیل **дж^{h}ӣл** *ж.* озеро

جھیلم **дж^{h}елам** *м.* Джелам (*река*)

جیٹ ہوائی جہاز **джет̇ hавāӣ джаhāз** *м.* реактивный самолет

جین **джайн** *м.* джайнист

جی چاہتا ہے کہ... **джӣ чāhтā hай ки...** хочется, чтобы...

جیسے ہی موقع ملیگا **джайсе hӣ мaокā милегā** при первой возможности

جیسے جیسے **джайсе джайсе** по мере того, как

جیومیٹری **джӣомет̇рӣ** *ж.* геометрия (англ. **geometry**)

— چ —

چادر **чāдар** *ж.* скатерть, покрывало, простыня

چار میل لمبا **чāр мӣл ламбā** длиной в четыре мили

چارا **чāрā** *м.* фураж, корм для скота

چالو کرنا **чāлӯ карнā** вводить в действие (в строй)

چانٹا مارنا **чā̃т̇ā мāрнā** дать пощечину, шлепнуть

چاند **чā̃нд** *м.* луна, месяц

چاؤل **чāӯл** Чаул (*город*)

چاہے ... چاہے **чāhe ... чāhe** или ... или

چبوترا **чабӯтарā** *м.* терраса; помост; скамейка

چپ چاپ **чуп-чāп** тихо, молча, тайком

چپکے سے **чупке се** тихо; украдкой; шепотом

چٹنی **чат̇нӣ** *ж.* чатни (*род соуса*)

چراغ **чирāг** *м.* лампа, светильник

چرچا کرنا **чарчā карнā** говорить, упоминать, обсуждать (*что-л.* کا)

چشم زدن میں **чашмзадан мē̃** мгновенно, в мгновение ока

چڑھانا **чар̇^{h}āнā** *п.* поднимать, погружать; подносить в дар

چڑھائی **чар̇^{h}āӣ** *ж.* подъем, восхождение; вторжение, атака

چقندر **чукандар** *м.* свекла

چکر **чаккар** *м.* вращение; диск

چکر کاٹنا **чаккар кāт̇нā** кружиться, вращаться (*вокруг чего-л.* کا)

چلانا **чиллāнā** *нп.* кричать, шуметь

چنبیلی (چمیلی) **чанбелӣ (чамелӣ)** *ж.* жасмин

چمکیلا **чамкӣлā** сверкающий

چنار **чинāр** *м.* платан (*дерево*)

چوتھائی **чаотhāӣ** *ж.* четверть, четвертая часть

چوڑے پردے کا سینما **чаоṙе парде кā сӣнамā** *м.* широкоэкранный кинотеатр

چولہا **чӯлhā** *м.* печка, очаг

چھانا **чhāнā** *нп.* расстилаться; *п.* расстилать

چھپانا **чhупāнā** *п.* прятать, укрывать

چھپنا **чhапнā** *нп.* печататься, публиковаться

چھپنا **чhупнā** *нп.* скрываться, прятаться

چھاپہ خانہ **чhāпā-хāнā** *м.* типография

چہرہ **чәhрā** *м.* лицо; наружность

چھلانگ **чhалāг̃** *ж.* прыжок

چھلانگ لگانا **чhалāг̃ лагāнā** *п.* прыгать

چہل قدمی **чаhал-кадамӣ** *ж.* прогулка

چھوٹنا **чhуṫнā** *нп.* отправляться, отходить

چھوڑ کر **чhоṙкар** кроме (*чего-л.*); минуя (*что-л.* کو)

چھیننا **чhӣннā** *п.* отбирать, отнимать

چیت **чайт** чайт (*первый месяц индийского календаря, соответствует марту-апрелю*)

چیزوں کے دام لگانا **чӣзо̃ ке дāм лагāнā** назначать цену, оценивать вещи

چیل **чӣл** *ж.* сосна; кедр

چینی **чӣнӣ** *ж.* фарфор

چینی **чӣнӣ** китайский

— ح —

حادثہ **hāдисā** *м.* авария, катастрофа, несчастный случай

حاکم **hāким** *м.* правитель, судья

حال ہی میں **hāл hӣ ме̃** только что; недавно

حب الوطنی **hубб-ул-ватанӣ** *ж.* патриотизм

حد **hадд** *ж.* граница

حروف **hурӯф** *м. мн.* буквы

حریف **hарӣф** *м.* соперник, противник

حسن **hусн** *м.* красота, обаяние

حسین **hасӣн** красивый

حضرت **hазрат** уважаемый

حقیقت **hакӣкат** *ж.* истина, действительность, факт

حقیقت پسندی **hакӣкат-пасандӣ** *ж.* реализм

حقیقی **hакӣкӣ** действительный, реальный, настоящий

حقیقی شکل دینا **hакӣкӣ шакл денā** осуществлять (*что-л.* کو)

حکم **hукм** *м.* приказ

حکم دینا **hукм денā** приказывать (*что-л.* کا)

حکومت **hукӯмат** *ж.* правительство

حوالہ کرنا **hавāлā карнā** передавать, вручать (*кому-л.* کے)

حیثیت **hайсийат** *ж.* характер, свойство, условие

حیدرآباد **hайдарāбāд** Хайдарабад (*город*)

حیرت انگیز **hайрат-ангез** удивительный, поразительный

حیرت ہونا **hайрат hонā** удивляться, изумляться (*о ком-л.* کو)

حیران ہونا **hайрāн hонā** удивляться, изумляться

— خ —

خاتمه **хāтимā** *м.* конец, окончание; ликвидация

خارجی **хāриджӣ** внешний, иностранный

خاص هال میں **хāс hāл мẽ** (*зд.*) в партере

خاکه **хāкā** *м.* эскиз; набросок, очерк

خاموش **хāмош** молчаливый, тихий

خاندانی **хāндāнӣ** родовой, семейный; наследственный

خبر دینا **хабар денā** сообщать (*кому-л.* کو)

خرابی **харāбӣ** *ж.* разрушение, бедствие, испорченность

خرگوش **харгош** *м.* заяц, кролик

خزانه **хазāнā** *м.* сокровищница

خشک سالی **хушк-сāлӣ** *ж.* засуха

خصوصاً **хусӯсан** в частности, в особенности

خطره **хатрā** *м.* угроза, опасность

خطاب **хитāб** *м.* звание, титул

خلا **халā** *м.* космическое пространство

خلاباز **халāбāз** *м.* космонавт

خلاف **хилāф**: *посл.* کے خلاف против

خلائی **халāӣ** космический

خلیج **халӣдж** *ж.* залив

خم **хам** *м.* изгиб; завиток

خواه ... خواه **хвāh ... хвāh** или ... или

خوبی **хӯбӣ** *ж.* красота, прелесть

خوبی (لطف) یه هے که **хӯбӣ (лутф) йеh hай ки** ...отрадно то, что ...

خود مختار **хӯдмухтāр** независимый; суверенный

خودمختاری **хӯдмухтāрӣ** *ж.* независимость; суверенитет

خوش **хӯш** довольный, радостный, счастливый

خوش پوش **хӯшпош** нарядный, хорошо одетый

خوش‌مزاج **хӯш-мизāдж** веселый, жизнерадостный

خوشبو **хӯшбӯ** *ж.* аромат

خوشحال **хӯшhāл** процветающий

خوش رنگ **хӯш-рāг** красивый

خوش قسمتی **хӯш-кисматӣ** *ж.* счастье, удача

خوش قسمتی سے **хӯш-кисматӣ се** к счастью

خوشی (خوشیاں) منانا **хӯшӣ (хӯшийā̃) манāнā** радоваться, веселиться

خیال کرنا **хайāл карнā** *п.* думать; считать

خیریت **хайриййат** *ж.* благополучие, невредимость

خیمه **хемā** *м.* палатка

خیمه لگانا **хемā лагāнā** ставить палатку

— د —

داخل هونا **дāхил hонā** входить, прибывать

داد دینا **дāд денā** отдавать должное (*кому-л.* کو)

دارالسلطنت **дāр-ус-салтанат** *м.* столица

دانش **дāниш** *ж.* знание

دائره **дāирā** *м* сфера, орбита, окружность

دبانا **дабāнā** *п.* подавлять; нажимать
دبنا **дабнā** *нп.* быть сжатым, раздавленным, придавленным
دراز هونا **дарāз һонā** растянуться, валяться (*на чем-л.* پر)
دراوڑ **дрāвир̇** *м.* дравид
دربار **дарбāр** *м.* двор; приемный зал; прием
درپيش هونا **дарпеш һонā** предстоять
درج هونا **дардж һонā** быть записанным, зарегистрированным (*где-л.* ميں)
درحقيقت **дар-һакӣкат** в действительности, фактически
درخشاں **дарахшāн** блестящий, сияющий
درخواست **дархвāст** *ж.* просьба; требование
درخواست کرنا **дархвāст карнā** просить (*кого-л.* سے, *о чем-л.* کی)
دره **даррā** *м.* ущелье, горный проход
دریافت **дарийāфт** *ж.* исследование, расследование; открытие
دریافت کرنا **дарийāфт карнā** *п.* открывать (*страну и т. п.*); спрашивать, справляться
دستانه **дастāнā** *м.* перчатка
دستکار **дасткāр** *м.* ремесленник
دستکاری **дасткāрӣ** *ж.* ремесло
دسمبروالے **дисамбарвāле** *м. мн.* декабристы
دشمن **душман** *м.* враг, противник
دشوارگزار **душвāр-гузāр** непроходимый
دشواری **душвāрӣ** *ж.* трудность
دعوت **дāват** *ж.* приглашение, прием, банкет
دعوت دینا **дāват денā** давать прием; приглашать (*кого-л.* کو)
دقت **диккат** *ж.* трудность, беспокойство

دکن **даккан** Декан
دل پسند **дилпасанд** приятный, доставляющий удовольствие
دلخوشکن **дилхӯшкун** отрадный, радующий сердце
دلی **дилӣ** сердечный, искренний
دلیر **дилер** смелый, отважный
دلیری **дилерӣ** *ж.* отвага, мужество
دم لینا **дам ленā** переводить дух, отдыхать
دن بدن **дин-бадин** с каждым днем
دو ایک **до-ек** несколько
دوپٹه **дӯпат̇т̇ā** *м.* длинный шарф
دور **даор** *м.* эпоха; эра
دوربین **дӯрбӣн** *ж.* бинокль; подзорная труба
دوربین سے دیکھنا **дӯрбӣн се дек^{h}нā** смотреть в бинокль
دوردراز **дӯр-дарāз** далекий, дальний
دورمار راکٹ **дӯр-мāр рāкет̇** *м.* баллистическая ракета
دوره **даорā** *м.* поездка, визит
دوره کرنا **даорā карнā** совершать поездку (*где-л.* کا)
دوڑ **даор̇** *ж.* бег; бега; скачки; гонки
دولت **даолат** *ж.* богатство
دوهرا **доһрā** двойной
دهان **д^{h}āн** *м.* рис (*растение*)
دهانه **даһāнā** *м.* устье
دهرم **д^{h}арм** *м.* религия
دهنسنا **д^{h}āснā** *нп.* увязать, вязнуть
دهوتی **д^{h}отӣ** *ж.* дхоти, набедренная повязка
دهوتی باندهنا **д^{h}отӣ бā̃д^{h}нā** надевать дхоти
دهوکا **д^{h}окā** *м.* обман
دهوکا کهانا **д^{h}окā к^{h}āнā** быть обманутым
دهوم دهام **д^{h}ум-д^{h}āм** *ж.* пышность, торжественность

دھوم دھام سے дʰум-дʰāм се торжественно

دھیان дʰийāн *м.* размышление; внимание

دھیان دینا дʰийāн **дена̄** обращать внимание (*на кого-л., что-л.* پر)

دھیان میں رکھنا дʰийāн мẽ **ракʰнā** иметь в виду, помнить

دیکھنے میں **декʰне мẽ** внешне, на вид

دیوالی **дӣвāлӣ** *ж.* Дивали (*название праздника*)

دیہات **деhāт** *м.* деревни, деревня

دیاسلائی **дийāслāӣ** *ж.* спички

— ڈ —

ڈاکٹری **ḍāкṭарӣ** *ж.* специальность врача, врачебное дело

ڈاک گاڑی **ḍāк-гāṛӣ** *ж.* почтовый поезд

ڈائرکٹر **ḍайрекṭар** *м.* директор; режиссер (англ. **director**)

ڈب کرنا **ḍаб карнā** дублировать

ڈبہ **ḍаббā** *м.* коробка; купе; вагон

ڈرامہ **ḍрāмā** *м.* драма (англ. **drama**)

ڈرامہ نویس **ḍрāмā-навӣс** *м.* драматург

ڈرائیور **ḍрāййвар** *м.* машинист (*на железной дороге*); шофер (англ. **driver**)

ڈل **ḍал** Дал (*озеро в Кашмире*)

ڈھالو **ḍʰāлӯ** наклонный, покатый

ڈھکنا **ḍʰакнā** *п.* покрывать; *нп.* быть покрытым

ڈھنڈورچی **ḍʰанḍорчӣ** *м.* барабанщик

ڈھنگ **ḍʰāг** *м.* форма; способ

ڈھیر **ḍʰер** *м.* куча, груда

— ذ —

ذاتی **зāтӣ** естественный, природный; личный, частный

ذخیرہ **заhӣрā** *м.* запасы; коллекция

ذرائع **зарāйā** *м. мн.* средства, способы

ذکر **зикр** *м.* упоминание

ذکر کرنا **зикр карнā** упоминать (*что-л.* کا)

ذمہدار **зиммāдāр** ответственный

ذہن **зəhн** *м.* ум, интеллект

— ر —

رات گئے تک **рāт гайе так** допоздна, до поздней ночи

راز **рāз** *м.* тайна, секрет

راضی ہونا **рāзӣ hонā** соглашаться (*с чем-л.* پر، کے لئے)

رانی **рāнӣ** *ж.* рани, царица, королева

راہ **рāh** *ж.* дорога, путь

رائے **рāе** *ж.* мнение, суждение

رائج ہونا **рāидж hонā** быть в употреблении, обиходе; быть общепринятым

رائچور **рāйчӯр** Райчур (*город*)

رجعت پرست **раджāт-параст** консервативный, реакционный

رجحان **руджhāн** *м.* тенденция

رحم рəħм *м.* милосердие, сострадание
رخصت рухсат *ж.* прощание; прощай!
رخصت لینا (ہونا) рухсат ленā (ħонā) прощаться (*с кем-л.* سے)
رخصت کرنا рухсāт карнā провожать; прогонять (*кого-л.* کو)
رسی рассӣ *ж.* веревка
رسم و رواج **расмо-равāдж** *м.* нравы и обычаи
رسیلا **расӣлā** сочный
رشتہ **риштā** *м.* связь, родство
رصدگاہ **расадгāh** *ж.* обсерватория
رعونت **раӯнат** *ж.* высокомерие, заносчивость
رفتار **рафтāр** *ж.* скорость, темп
رقبہ **ракбā** *м.* площадь, территория
رقص **ракс** *м.* танец, пляска
رقص کرنا **ракс карнā** танцевать
رقم **ракам** *ж.* денежная сумма
رکاوٹ **рукāваṫ** *ж.* препятствие, помеха
رکشا **рикшā** *м.* рикша; повозка
رکنا **рукнā** *нп.* останавливаться
رنج **рāдж** *м.* тревога, печаль
رنگ **рāг** *м.* (*зд.*) стиль
رنگا رنگ **рāгā-рāг** пестрый, красочный, разноцветный
رنگ برنگ **рāг-бирāг** разноцветный
رنگ کھیلنا (ڈالنا) **рāг к^{h}елнā (ḍāлнā)** мазать краской, обсыпаться краской (*по случаю праздника Холи*)
رنگت **рāгат** *ж.* цвет, окраска; внешность, вид
رنگین **рāгӣн** цветной
روایت **ривāйат** *ж.* традиция
روڑا اٹکانا **роṛā аṫкāнā** преграждать, препятствовать (*чему-л.* میں)
روزنامچہ **рознāмчā** *м.* дневник; журнал; دورے کا روزنامچہ رکھنا **даоре кā рознāмчā рак^{h}нā** вести дневник путешествия

روسی فیڈریشن **русӣ федерешан** *м.* Российская Федерация
رول **рол** *м.* роль (англ. **role**); اهم رول ادا کرنا **аħам рол адā карнā** *п.* играть важную роль
روم **ром** Рим
رومانی نغمہ **ромāнӣ нагмā** *м.* романс
رونا **ронā** *нп.* плакать
روئی **руӣ** *ж.* хлопок; вата
رهنما **рəħнумā** *м.* руководитель, вождь
رهنمائی **рəħнумāӣ** *ж.* руководство
رهنمائی کرنا **рəħнумāӣ карнā** руководить (*кем-л.*, *чем-л.* کی)
ریاست **рийāсат** *ж.* государство; штат
ریاضی **рийāзӣ** *ж.* математика
ریڈیو الکٹرانکس **редӣоелекṫрāникс** *м.* радиоэлектроника (англ. **radioelectronics**)
ریڈیو اسٹیشن **редӣо-истешан** *м.* радиостанция (англ. **radio station**)
ریفرشمنٹ روم **рефришменṫ рӯм** *м.* закусочная, буфет (англ. **refreshment room**)
رئیس **раис** *м.* аристократ, князь
ریفارمر **рӣфāрмāр** *м.* реформатор (англ. **reformer**)
ریفری **рефрӣ** *м.* судья (*спорт.*) (англ. **referee**)
ریکارڈ **рекāрḍ** *м.* рекорд (англ. **record**)
ریکارڈ قائم کرنا **рекāрḍ кāим карнā** устанавливать рекорд
ریکارڈ توڑنا **рекāрḍ тоṛнā** побить рекорд
ریگستان **регистāн** *м.* пустыня
ریلوے اسٹیشن **релве-истешан** *м.* вокзал (англ. **railway station**)
ری ایکٹر **рӣекṫāр** *м.* реактор (англ. **reactor**)

— ز —

زارشاهی **зāршāhӣ** *ж.* царизм
زبردست **забардаст** сильный, могучий
زراعت **зирāт** *ж.* сельское хозяйство
زرخیز **зархез** плодородный
زردوزی **зардозӣ** *ж.* вышивка, вышивание
زرعی **зираӣ** сельскохозяйственный
زمیندار **замӣндāр** *м.* заминдар, землевладелец; помещик
زنده **зиндā** живой
زوال **завāл** *м.* упадок; кризис
زور دینا **зор денā** подчеркивать (*что-л.* پر)
زیاده مدت تک **зийāдā муддат так** долгое время, в течение длительного времени
زیتون **зайтӯн** *м.* олива, оливковое дерево
زیور **зевар** *м.* украшение, драгоценность

— س —

سارنگی **сāрангӣ** *ж.* саранги (*струнный смычковый инструмент*)
ساڑی **сāṛӣ** *ж.* сари
ساز **сāз** *м.* саз (*музыкальный инструмент*)
سالگره **сāлгирā** *ж.* годовщина (*знаменательного события или праздника*)
سامان باندھنا **сāмāн бāд^hнā** упаковывать багаж
سامراج **сāмрāдж** *м.* империализм
سامراجی **сāмрāджӣ** империалистический; *м.* империалист
سامنا **сāмнā** *м.* встреча лицом к лицу; сопротивление
سامنا کرنا **сāмнā карнā** бороться, сталкиваться (*с чем-л.* کا)
سانولا **сāнвалā** смуглый
سائنس **сāинс** *ж.* наука (англ. **science**)
سائنس دان **сāинсдāн** *м.* ученый
سایه **сāйā** *м.* тень
سایه دار **сāйā-дāр** тенистый
سبزه **сабзā** *м.* зелень
سبزه زار **сабзā-зāр** *м.* луг, зелень, лужайка
سبقت **сабкат** *ж.* превосходство, первенство
سبقت لے جانا **сабкат ле джāнā** превзойти (*кого-л.* سے)
سپاهی **сипāhӣ** *м.* солдат
سپنا **сапнā** *м.* мечта, сновидение
سپنے دیکھنا **сапне дек^hнā** мечтать (*о чем-л.* کے)
ستار **ситāр** *м.* ситар (*щипковый музыкальный инструмент*)
ستون **сутӯн** *м.* столб, колонна
سٹیل پلانٹ **стӣл-плāнṭ** *м.* металлургический комбинат (англ. **steel plant**)
سجانا **саджāнā** *п.* украшать
سجاوٹ **саджāваṭ** *ж.* украшения, декорация
سچا **саччā** истинный, точный; правдивый, честный
سچ مچ **сач-муч** действительно, в самом деле
سختی **сахтӣ** *ж.* твердость; жестокость
سختی سے **сахтӣ се** строго, сурово, жестоко

سراهنا **сарāhнā** *п.* хвалить, славить; *ж.* похвала, одобрение; اسے بہت سراہا گیا **усе баhут сарāhā гайā** Он имел большой успех

سر پر پیر رکھ کر بھاگنا **сир пар пайр ракʰкар бʰāгнā** бежать сломя голову

سرحد **сарhадд** *ж.* граница

سردار **сардāр** *м.* глава; помещик; господин

سرسراهٹ **сарсарāhaṫ** *ж.* шелест

سرکس **саркас** *м.* цирк (англ. **circus**)

سرکاری فارم **саркāрӣ фāрм** *м.* совхоз

سر گرمی **саргармӣ** *ж.* активность, энтузиазм

سرمائی محل **сармāӣ маhал** *м.* Зимний дворец

سرمایه‌دار **сармāйадāр** капиталистический; *м.* капиталист

سرود **сарод** *м.* сарод (*струнный музыкальный инструмент*)

سریلا **сурӣлā** мелодичный, музыкальный

سری نگر **срӣнагар** Сринагар ·

سطح **сатаh** *ж.* поверхность

سفری سینما **сафарӣ сӣнамā** *м.* кинопередвижка

سفیر **сафӣр** *м.* посол

سکوت **сукӯт** *м.* тишина, безмолвие

سکوت توڑنا **сукӯт тоṙнā** нарушать тишину

سکھانا **сукʰāнā** *п.* сушить

سکه **сиккā** *м.* монета

سکھ **сикʰ** *м.* сикх

سکیڑنا **сукеṙнā** *п.* подтягивать, поджимать

سگنل **сигнал** *м.* сигнал (англ. **signal**)

سلام کہنا (پہنچانا) **салāм кəhнā (паhӯчāнā)** передавать привет (*кому-л.* کو)

سلطنت مغلیه **салтанате-муглийā** *ж.* империя Моголов

سماج **самāдж** *м.* общество

سماجی **самāджӣ** общественный, социальный

سمادھی **самāдʰӣ** *ж.* гробница, мавзолей

سمفنی **симфанӣ** *ж.* симфония (англ. **symphony**)

سمندر میں اتارنا **самундар мẽ утāрнā** спускать на воду (*о корабле*)

سمندری **самундарӣ** морской, океанский

سمور **самӯр** *м.* мех

سمیت **самет** вместе (*с кем-л., чем-л.* کے)

سنچائی **сӣчāӣ** *ж.* орошение

سند **санад** *ж.* документ; диплом

سنسار **сансāр** *м.* мир, вселенная

سنسکرت **сãскрит** *ж.* санскрит

سنگیت کار **сангӣткāр** *м.* композитор

سنہرا **сунəhрā** золотой, золотистый

سوار ہونا **савāр hонā** садиться (*в поезд, на лошадь и т.д.*)

سواگت **свāгат** *м.* приветствие; встреча

سواگت کرنا **свāгат карнā** приветствовать; встречать (*кого-л.* کا)

سوائے **сивāе:** *посл.* سوائے کے кроме

سوٹ کیس **суṫ-кейс** *м.* чемодан (англ. **suit case**)

سوچ **соч** *ж.* размышление, мысль; беспокойство

سوچ میں پڑنا **соч мẽ паṙнā** задуматься

سوچنا **сочнā** *п.* думать, размышлять

سوداگر **саодāгар** *м.* купец

سورپالن **суар-пāлан** *м.* свиноводство

سورت گڑھ **сӯратгаṙʰ** Суратгарх

سوزش **созиш** *ж.* воспаление

سوسن **саосан** *ж.* лилия

سوکھا **сӯкʰā** сухой

سوویت سوشلسٹ جمہوریتوں کی یونین **совийет сошалисṫ джамhӯрийатõ кӣ**

йӯниан *ж.* Союз Советских Социалистических Республик

سہی **саhӣ** хоть, пусть

سیاسی **сийāсӣ** политический

سیارہ **сайāрā** *м.* планета; مصنوعی سیارہ اڑانا **маснӯӣ сайāрā урāнā** запускать искусственный спутник земли

سیٹی **сӣтӣ** *ж.* свисток

سیٹی بجنا **сӣтӣ баджнā** свистеть

سیٹی دینا **сӣтӣ денā** давать гудок

سیدھی گاڑی **сӣд^h^ӣ гāрӣ** *ж.* поезд прямого сообщения

سیر و سیاحت **сайро-сайāhат** *ж.* путешествие, поездка

سیکنڈ **секанд** второй; секунда (англ. second)

سینما تھیٹر **сӣнамā-т^h^ӣтар** *м.* кинотеатр (англ. cinema theatre)

— ش —

شاخ **шāх** *ж.* ветвь; филиал, отделение

شادی **шāдӣ** *ж.* брак, замужество

شادی ہونا **шāдӣ hонā** быть женатым, быть замужем (*на ком-л., за кем-л.* سے)

شاعر **шāир** *м.* поэт

شاعری **шāирӣ** *ж.* поэзия

شامل کرنا **шāмил карнā** включать

شامل ہونا **шāмил hонā** быть включенным, входить

شال **шāл** *ж.* шаль

شانتی **шāнтӣ** *ж.* мир

شاندار **шāндāр** великолепный, славный, пышный, роскошный

شاہراہ **шāhрāh** *ж.* шоссе, магистраль

شاہکار **шāhкāр** *м.* шедевр

شبہ **шубā** *м.* колебание, сомнение

شخص **шəхс** *м.* лицо, индивидуум; человек

شدت **шиддат** *ж.* сила, суровость, жестокость

شدید **шадӣд** суровый

شروع شروع میں **шурӯ шурӯ мē** в самом начале

شرم **шарм** *ж.* стыдливость, стыд; скромность

شرم آنا **шарм āнā** стесняться (*кого-л.* سے)

شرمیلا **шармӣлā** застенчивый, робкий, скромный

شریک **шарӣк** *м.* участник, выступающий

شعاع **шоā** *ж.* луч

شعور **шоӯр** *м.* сознание; ум; чувство

شک **шакк** *м.* сомнение; اس میں شک نہیں **ис мē шакк наhӣ** в этом нет сомнения

شکارا **шикāрā** *м.* шикара (*лодка*)

شکاری **шикāрӣ** *м.* охотник

شکل **шакл** *ж.* форма

شو **шоу** *м.* киносеанс (англ. show)

شوٹنگ **шӯтинг** *ж.* киносъемка (англ. shooting)

شوق **шаок** *м.* любовь, удовольствие, увлечение

شوق ہونا **шаок hонā** увлекаться (*чем-л.* کا)

شوقیہ **шаокийā** любительский

شوقیہ کھلاڑی **шаокийā к^h^илāрӣ** *м.* спортсмен-любитель

شہرت **шуhрат** *ж.* слава, известность

شہری **шəhрӣ** *м.* гражданин (*как обращение не употребляется*)

شیردل **шер-дил** смелый, отважный

— ص —

صابن **сāбун** *м.* мыло
صحیح سلامت **саhӣh-салāмат** целый и невредимый
صحیح معنوں میں **саhӣh мāнō мẽ** в полном смысле слова
صدی **садӣ** *ж.* столетие, век
صرف کرنا **сарф карнā** *п.* тратить, расходовать
صف **сафф** *ж.* ряд, линия; ранг, класс
صلاحیت **салāhийат** *ж.* способность
صنعتی **санāтӣ** промышленный
صنوبر **санӯбар** *м.* сосна; ель
صورت نکالنا **сӯрат никāлнā** находить выход из положения

— ض —

ضروریات زندگی کی چیزیں **зарӯрийāте-зиндгӣ кӣ чӣзẽ** *ж. мн.* предметы домашнего обихода
ضلع **зилā** *м.* округ

— ط —

طاقت **тāкат** *ж.* сила, энергия; держава
طاقتور **тāкатвар** сильный, могущественный
طبیعیات **табӣйāт** *ж.* физика
طبقه **табкā** *м.* класс; مزدور طبقه **маздӯр табкā** *м.* рабочий класс
طبله **таблā** *м.* табла (*ударный музыкальный инструмент, напоминающий барабан*)
طبی **тиббӣ** медицинский
طرز **тарз** *м.* форма; способ; стиль; манера
طرز تحریر **тарзе-тәhрӣр** *м.* стиль, манера письма
طلائی **тилāӣ** золотой

— ظ —

ظاهر کرنا **зāhир карнā** показывать, выражать, проявлять

— ع —

عاشق **āшик** влюбленный
عام فهم **āм-фәhм** общепонятный, популярный
عجیب **аджӣб** удивительный
عجیب و غریب **аджӣбо-гарӣб** удивительный, диковинный

عربی **арабӣ** арабский; *м.* араб; *ж.* арабский (*язык*)

عروج **урӯдж** *м.* подъем, рост

عزیز **азӣз** дорогой, близкий

عظیم **азӣм** великий

عقل **акл** *ж.* ум, разум, мудрость

عکاسی **акāсӣ** *ж.* отражение, выражение

عکاسی کرنا **акāсӣ карнā** отражать (*что-л.* کی)

علمی **илмӣ** научный; теоретический

عمل **амл** *м.* дело, работа

عمل کرنا **амл карнā** действовать; претворять (*что-л.* پر)

عموماً **умӯман** обыкновенно, обычно

عنوان **унвāн** *м.* заголовок, название

عنوان رکھنا **унвāн рак**ʰ**нā** давать название, заголовок

عوام **авāм** *м.* народ, народы

عہد **əhд** *м.* период; договор; обязательство

عید **ӣд** *ж.* Ид (*религиозный праздник*)

عیسائی **ӣсāӣ** христианский; *м.* христианин

— غ —

غار **гāр** *м.* пещера; берлога

غالباً **гāлибан** очевидно, очень вероятно

غائبانہ **гāибāнā** заочный, тайный

غضبناک **газабнāк** свирепый, злой

غلام **гулāм** *м.* раб, слуга

غلامی **гулāмӣ** *ж.* рабство

غلط **галат** ошибочный

غم **гам** *м.* печаль, горе

غم منانا **гам манāнā** горевать, скорбеть

غیر طبقاتی **гайр-табкāтӣ** бесклассовый

— ف —

فارس **фāрс** Персия, Иран

فارم **фāрм** *м.* ферма, хозяйство (англ. **farm**)

فاشزم **фāшизм** *м.* фашизм (англ. **fascism**)

فتح کرنا **фатаh карнā** *п.* побеждать, завоевывать

فٹبال **фуṫбāл** *м.* футбол (англ. **football**)

فخر **фəхр** *м.* гордость

فخر سے **фəхр се** с гордостью

فر **фар** *м.* мех (англ. **fur**)

فرانس **франс** Франция

فراہم کرنا **фарāhам карнā** снабжать

فرق **фарк** *м.* разница; زمین و آسمان کا فرق **замӣно-āсмāн кā фарк** *м.* огромная разница, небо и земля

فرمانا **фармāнā** *п.* соизволить сказать, высказываться

فروخت **фарохт** *ж.* продажа

فصل خریف **фасле-харӣф** *ж.* осенний урожай

فصل ربیع **фасле-рабӣ** *ж.* весенний урожай

فضا **фазā (физā)** *ж.* атмосфера اوپر کی فضا **ӯпар кӣ фазā** *ж.* верхние слои атмосферы

فضائے کائنات **фазāе-кāинāт** *ж.* космическое пространство

فطرت **фитрат** *ж.* природа

فلاح و بہبودی **фалāhо-бәhбӯдӣ** *ж.* процветание

فلک بوس **фалакбос** высотный

فلک‌بوس عمارت **фалакбос имāрат** *ж.* высотное здание

فلم **филм** *ж.м.* фильм (англ. **film**)

فلم دکھانا **филм дикʰāнā** показывать фильм

فلم اسکرین **филм-искрӣн** *ж.* экран (англ. **film screen**)

فلمانا **филмāнā** *п.* снимать фильм

فلمساز **филмсāз** *м.* деятель кино

فلمسازی **филмсāзӣ** *ж.* кинематография

فلم کی کہانی **филм кӣ каhāнӣ** *ж.* киносценарий

فلمی میلہ **филмӣ мелā** *м.* кинофестиваль

فن تعمیر **фанне-тāмӣр** *м.* архитектура

فنکار **фанкāр** *м.* деятель искусства

فن لینڈ **финленḍ** Финляндия

فنون لطیفہ **фунӯне-латӣфā** *м.мн.* изящные искусства

فوج **фаодж** *ж.* армия

فوقیت **фаокийат** *ж.* превосходство, преимущество

فوقیت حاصل ہونا **фаокийат hāсил hонā** иметь преимущество

فی الحال **фил-hāл** в настоящее время; на этот раз, пока

فیچر فلم **фӣчар филм** *ж.* художественный фильм (англ. **feature film**)

فی صدی **фӣсаде** на сто; процент

فی کس **фӣкас** на душу

— ق —

قابل **кāбил** заслуживающий, способный, пригодный

قابو **кāбӯ** *м.* власть, контроль; владение; دشواریوں پر قابو پانا **душвāрийō пар кāбӯ пāнā** преодолевать трудности

قاعدہ **кāидā** *м.* правило, порядок, обычай

قالین **кāлӣн** *м.* кóвер (*шерстяной*)

قائم رکھنا **кāим ракʰнā** сохранять

قافلہ **кāфилā** *м.* караван

قانون **кāнӯн** *м.* закон

قبضہ **кабзā** *м.* власть, захват, оккупация

قبضہ کرنا **кабзā карнā** владеть, оккупировать (*что-л.* پر)

قبول کرنا **кабӯл карнā** *п.* принимать, соглашаться

قزاخستان **казāхстāн** Казахстан

قد **кад** *м.* рост; высота; لمبے قدوالا **ламбе кадвāлā** высокого роста, چھوٹے قدوالا **чʰоṭе кадвāлā** маленького роста, میانہ قدوالا (قد کا) **мийāнā кад вāлā (кад кā)** среднего роста

قدر **кадар** *ж.* оценка; уважение

قدر ہونا **кадар hонā** заслуживать уважение (*о ком-л.* کی)

قدرتی **кудратӣ** естественный, природный یہ قدرتی بات ہے کہ... **йеh кудратӣ бāт hай ки...** естественно, что...

قدرتی طور پر **кудратӣ таор пар** естественно

قدم بقدم **кадам-бакадам** шаг за шагом

قربانی **курбāнӣ** *ж.* жертва; жертвоприношение

قریب لانا **карӣб лāнā** сближать (*кого-л.* کو)

قسم **касам** *ж.* клятва; присяга

قسم کھانا **касам кʰāнā** клясться (*чем-л.* کی)

قصہ **киссā** *м.* рассказ, история

قطب شمالی **кутбе-шумāли** *м.* Северный полюс

قلعہ **килā (калā)** *м.* крепость, форт; ہوائی قلعوں کا معمار **hавāӣ килō кā мемāр** *м.* мечтатель

قلم بند کرنا **каламбанд карнā** писать, записывать

قلیل **калӣл** малый, скудный, недостаточный

ق - م **кабле-масӣh** до нашей эры

قوت **кувват** *ж.* сила, мощь, способность

قوت بیان سے باہر ہونا **кувватe-байāн се бāhир hонā** не поддаваться описанию

قوس و قزح **каосо-кузаh** *ж.* радуга

قول **каол** *м.* речь, слово

قریبی **карӣбӣ** близкий

قیام گاہ **кайāм-гāh** *ж.* местопребывание; жилище

قیدخانہ **кайдхāнā** *м.* тюрьма

قیمتی **кӣматӣ** ценный, дорогой

— ک —

کارٹون فلم **кāрт̣ӯн-филм** *ж.м.* мультипликационный фильм (англ. **cartoon film**)

کارروائی **карравāӣ** *ж.* действие, мероприятие

کارنامہ **кāрнāмā** *м.* подвиг

کارنامہ انجام دینا **кāрнāмā анджāм денā** совершать подвиг

کاروان **кāравāн** м. караван

کاروبار **кāробāр** *м.* труд, дела; торговые дела

کاروباری **кāробāрӣ** деловой; торговый

کاڑھنا **кāр̣ʰнā** *п.* вышивать

کاشت **кāшт** *ж.* возделывание, обработка земли

کاشت کرنا **кāшт карнā** возделывать землю

کاشتکار **кāшткāр** *м.* крестьянин, земледелец

کافہ **кāфā** Кафа (*город*)

کالم ہال **кāлам-hāл** *м.* Колонный зал (англ. **Column Hall**)

کالکھ **кāлакʰ** *ж.* чернота; сажа, копоть

کالی کٹ **кāлӣкат̣** Каликат (*город*)

کام آنا **кāм āнā** быть полезным (*кому-л.* کے)

کام میں لانا **кāм мē лāнā** использовать, внедрять (*что-л.* کو)

کان **кāн ж.** шахта

کان **кāн** *м.* ухо

کان لگا کر **кāн лагā кар** внимательно (*слушать*)

کانپور **кāнпӯр** Канпур (*город*)

کانسا **кāнсā** *м.* бронза

کانگرس **кāнгрес** *ж.* съезд (англ. **congress**)

کانگڑی **кāнгр̣ӣ** *ж.* кангри (*глиняный горшок с горячими углями внутри*)

کائنات **кāинāт** *ж.* вселенная; космос

کائناتباز **кāинāтбāз** *м.* космонавт

کائناتی **кāинāтӣ** космический

کباب **кабāб** *м.* жареное мясо, жаркое

کبڈی **кабаḍḍӣ** *ж.* кабадди (*название*

игры, распространенной в Пакистане и Индии)

کبوتر **кабӯтар** *м.* голубь

کپ **кап** *м.* кубок (англ. **cup**)

کپاس **капāс** *ж.* хлопок

کتا **куттā** *м.* собака

کتھاکلی **кат^{h}āкалӣ** катхакали (*распространенный в Индии стиль танца*)

کتھک **кат^{h}ак** катхак (*стиль танца*)

کٹائی **кат̇āӣ** *ж.* жатва, сбор урожая

کثرت **касрат** *ж.* множество

کثرت سے **касрат се** в большом количестве

کثیر منزله **касӣр-манзилā** многоступенчатый

کچا لوہا **каччā лоhā** *м.* железная руда, чугун

کچلنا **кучалнā** *п.* подавлять

کرتا **куртā** *м.* куртка, рубашка

کسوٹی **касот̇ӣ** *ж.* проба, испытание

کشتی **куштӣ** *ж.* борьба (*спорт.*)

کشمیر **кашмӣр** Кашмир

کل **кал** *ж.* машина, инструмент, механизм

کلاسیکی **клāсӣкӣ** классический

کلام **калāм** *м.* поэтическое произведение; поэзия

کلچر **калчар** *м.* культура (англ. **culture**)

کلرک **кларк** *м.* клерк, служащий (англ. **clerk**)

کمال **камāл** *м.* совершенство, мастерство

کمال حاصل ہونا (رکھنا) **камāл hāсил hонā (рак^{h}нā)** добиваться мастерства, совершенства (*в чем-л.* میں)

کمبائن **камбāин** *м.* комбайн (англ. **combine**)

کمپنی **кампанӣ** *ж.* компания (англ. **company**)

کم سے کم **кам се кам** минимально, по меньшей мере

کمی **камӣ** *ж.* уменьшение, сокращение; недостаток

کمی ہونا **камӣ hонā** уменьшаться, сокращаться (*о чем-л.* میں)

کمیونزم **камӣӯнизм** *м.* коммунизм (англ. **communism**)

کندھا **канд^{h}ā** *м.* плечо

کنڈکٹر **канд̣акт̇ар** *м.* дирижер (англ. **conductor**)

کنسرٹ **кансарт̇** *м.* концерт (англ. **concert**)

کنواس **канвāс** *м.* холст, полотно (англ. **canvass**)

کنول **канвал** *м.* лотос

کوٹھی **кот̇^{h}ӣ** *ж.* дом, особняк

کوچ **коч** *м.* тренер (англ. **coach**)

کورس **корас** *м.* хор (англ. **chorus**)

کوہ **коh** *м.* гора

کوی **кавӣ** *м.* поэт

کوئی بات نہیں **кои бāт нahӣ̃** ничего, неважно; не имеет значения; не стоит благодарности

کھچا کھچ **к^{h}ачā-к^{h}ач** наполненный, набитый

کھاد **к^{h}āд** *ж.* удобрение

کھاد ڈالنا **к^{h}āд д̣āлнā** удобрять (*что-либо* میں)

کھرپی **к^{h}урпӣ** *ж.* мотыга

کھلاڑی **к^{h}илāр̣ӣ** *м.* спортсмен

کہلانا **кәhлāнā** *нп.* называться

کھلونا **к^{h}илаонā** *м.* игрушка, кукла

کھوج کرنا **к^{h}одж карнā** искать; исследовать; нападать на след (*чего-либо* کی)

کھودنا **к^{h}однā** *п.* рыть, копать

کھیتی **кʰетӣ** *ж.* сельское хозяйство; обработка земли

کھیتی باڑی **кʰетӣбāṙӣ** *ж.* сельское хозяйство, земледелие

کھینا **кʰенā** *п.* грести

کھینچنا **кʰӣчнā** *п.* тащить, тянуть; чертить; تصویر کھینچنا **тасвӣр кʰӣчнā** изображать, описывать (*что-либо* کی)

کے اندر **ке андар** *посл.* (*зд.*) в течение

کیمرامین **кемарāмен** *м.* кинооператор (англ. **cameraman**)

— گ —

گارد **гāрд** *ж.* стража, охрана

گارڈ **гāрḍ** *м.* кондуктор (англ. **guard**)

گال **гāл** *м.* щека

گانا **гāнā** *п.* петь; *м.* песня

گائڈ **гāйḍ** *м.* экскурсовод (англ. **guide**)

گرجا **гирджā** *м* церковь

گردش **гардиш** *ж.* вращение, кружение

گرمائی **гармāӣ** летний

گڑگڑانا **гиṙгиṙāнā** *нп.* просить, умолять

گڑیا **гуṙийā** *ж.* кукла

گزارنا **гузāрнā** *п.* проводить (*время*)

گزرنا **гузарнā** *нп.* проходить, истекать

گل کرنا **гул карнā** *п.* гасить (*свет*)

گلے ملنا **гале милнā** обниматься (*с кем-либо* سے)

گلنا **галнā** *нп.* замерзать, зябнуть; растворяться

گم ہونا **гум hонā** потеряться, затеряться

گنا **ганнā** *м.* сахарный тростник

گناہ **гунāh** *м.* вина, грех

گنبد **гунбад** *м.* купол

گنجان **гунджāн** густой (*напр., о лесе, населении*)

گنجان آباد **гунджāн-āбāд** густонаселенный

گنگانگر **гангāнагар** Ганганагар (*город*)

گننا **гиннā** *п.* считать, подсчитывать

گوارا **гавāрā** сносный; приятный

گود **год** *ж.* грудь; объятия; колени

گود میں اٹھانا (لینا) **год мẽ уṫʰāнā (ленā)** брать на колени; обнимать (*кого-л.* کو)

گورا **горā** белокурый, белый

گوشہ **гошā** *м.* угол; сторона

گولہ باری **голāбāрӣ** бомбардировка, обстрел

گونج **гӯдж** *ж.* отзвук; эхо; гром; рев

گونجنا **гӯджнā** *нп.* звучать, раздаваться

گویا **гойā** как будто, словно

گھاٹ **гʰāṫ** *м.* спуск к реке, набережная; гхаты

گھٹنا **гʰаṫнā** *нп.* уменьшаться, спадать

گھرنا **гʰирнā** *нп.* быть окруженным

گھریلو **гʰарелӯ** домашний, кустарный

گھڑگھڑاھٹ **гʰаṙгʰаṙāhаṫ** *ж.* громыхание, грохот

گھسنا **гʰуснā** *нп.* проникать, врываться

گھنگھریالا **гʰӯгʰарийāлā** кудрявый

گہوارہ **гəhвāрā** *м.* колыбель

گھوڑا گاڑی **гʰоṙā-гāṙӣ** *ж.* повозка, запряженная лошадьми

گھونٹ **гʰӯṫ** *м.* глоток

گھونسہ **гʰӯсā** *м.* кулак; удар кулаком

گھی **гʰӣ** *м.* топленое масло

گھی کے چراغ جلانا **гʰӣ ке чирāг джалāнā** радоваться, торжествовать, ликовать

گیت **гӣт** *м.* песня

گیتانجلی **гӣта̄нджалӣ** Гитанджали («*Песнопения*» — *название книги стихов Рабиндраната Тагора*)

گیٹ **гейт̣** *м.* ворота (англ. **gate**)

گیٹ وے آف انڈیا **гейт̣ве-а̄ф индийа̄** Ворота Индии (англ. **Gateway of India**)

گیند **гѐд** *м.* шар, мяч

— ل —

لاانتہا **ла̄-интиhа̄** бесконечный

لاری **ла̄рӣ** *ж.* грузовик (англ. **lorry**)

لافانی **ла̄фа̄нӣ** бессмертный

لال قلعہ **ла̄л кила̄ (кала̄)** *м.* Красный форт

لالہ **ла̄ла̄** *м.* тюльпан

لائٹ ہاؤس **ла̄йт̣-hа̄ӯс** *м.* маяк (англ. **light-house)**

لائن **ла̄йн** *ж.* линия, очередь (англ. **line**)

لائن میں لگنا **ла̄йн мѐ лагна̄** вставать в очередь

لب **лаб** *м.* губа

لپکنا **лапакна̄** *нп.* нападать, бросаться

لٹیرا **лут̣ера̄** *м.* грабитель, разбойник, бандит; эксплуататор

لٹیرا طبقہ **лут̣ера̄ табка̄** *м.* эксплуататорский класс

لحاظ سے **лиhа̄з се** в отношении (*чего-либо* کے)

لدنا **ладна̄** *нп.* нагружаться, быть нагруженным

لذیذ **лазӣз** вкусный, сладкий, приятный

لڑائی **лар̣а̄ӣ** *ж.* война, бой; драка, ссора

لڑنا **лар̣на̄** *нп.* сражаться, ссориться; воевать; спорить

لطف **лутф** *м.* удовольствие, наслаждение

لطف اٹھانا **лутф ут̣ʰа̄на̄** развлекаться, наслаждаться (*чем-л.* سے, کا)

لطف آنا **лутф а̄на̄** быть приятным

لقب **лакаб** *м.* прозвище, титул

لکڑی **лакр̣ӣ** *ж.* лес (*строевой*), дрова

لکھنؤ **лакʰнао** Лакнау (*город*)

لکیر **лакӣр** *ж.* черта, линия; полоса

لنکا **ланка̄** Цейлон

لنگر انداز ہونا **лангар-анда̄з hона̄** стоять на якоре (*где-л.* پر)

لو **лӯ** *ж.* знойный ветер

لو چلنا **лӯ чална̄** дуть (*о знойном ветре*)

لوٹ کھسوٹ **лӯт̣-кʰасот̣** *ж.* ограбление, эксплуатация

لوک کہانی **лок-каhа̄нӣ** *ж.* легенда, предание

لوک گیت **лок-гӣт** *м.* народная песня

لہر **ләhр** *ж.* волна

لہلہانا **ләhлаhа̄на̄** *нп.* расцветать; зеленеть

لیبارٹری **леба̄рат̣рӣ** *ж.* лаборатория (англ. **laboratory)**

لیڈر **лӣд̣ар** *м.* лидер, руководитель (англ. **leader**)

لیس ہونا **лейс hона̄** оснащаться (*чем-либо* سے)

ماد‌ر **мāдар** *ж.* мать

مادہ **мāддā** *м.* сущность; склонность

مارنا **мāрнā** *п.* бить, наказывать

مارواڑی **мāрвāр̣ӣ** *м.* марвари (*житель Марвара в Раджпутане*)

ماضی **мāзӣ** *м.* прошлое; прошедшее время; прошедший, прошлый

مالابار کا ساحل **мāлāбāр кā сāhил** *м.* Малабарское побережье

مالک **мāлик** *м.* владелец, хозяин

مانگ **мāг** *ж.* требование, спрос

مانو **мāно** как будто, словно

ماننا **мāннā** *п.* слушаться, подчиняться, соблюдать; برا ماننا **бурā мāннā** обижаться

مانند **мāнинд**: *посл.* کے مانند подобно

ماہ **мāh** *м.* месяц

مبارک **мубāрак** счастливый, благословенный; نیا سال مبارک ہو اور ہنسی خوشی اور کامیابی سے گزرے! **найā сāл мубāрак ho аор hāсӣ хӯшӣ аор кāмийāбӣ се гузаре** Поздравляем с Новым годом, желаем счастья и успехов!

مبارکباد دینا **мубāракбāд денā** поздравлять (*кого-л.* کو, *с чем-л.* کی)

مبنی ہونا **мабнӣ honā** основываться (*на чем-л.* پر)

متحد ہونا **муттаhид honā** объединяться

مٹی کا تیل **миттӣ кā тел** *м.* нефть

مثلاً **масалан** например

مجبور **маджбӯр** вынужденный

مجبور کرنا **маджбӯр карнā** принуждать (*к чему-л.* پر)

مجبوراً **маджбӯран** поневоле, волей-неволей

مجموعہ **маджмӯā** *м.* сборник

مجموعی **маджмӯӣ** совокупный, общий, валовой

محاصرہ **муhāсарā** *м.* блокада, осада

محب وطن **муhибб-е-ватан** *м.* патриот

محبت **муhаббат** *ж.* любовь

محنت **мəhнат** *ж.* труд

محنت کرنا **мəhнат карнā** трудиться

محرم **муhаррам** мухаррам (*первый месяц мусульманского календаря*)

محسوس ہونا **мəhсус honā** чувствоваться, ощущаться (*о ком-л.* کو)

محصول **мəhсӯл** *м.* налог, пошлина

محصول لگانا **мəhсӯл лагāнā** облагать налогом

محصول ادا کرنا **мəhсӯл адā карнā** *п.* выплачивать налог

محفل **мəhфил** *ж.* вечеринка, бал

محکوم **мəhкӯм** зависимый, угнетенный

محلات **маhалāт** *м. мн.* дворцы

مخالفت **мухāлифат** *ж.* возражение; сопротивление, противодействие

مخالفت کرنا **мухāлифат карнā** возражать; противодействовать (*чему-л.* کی)

مختصر **мухтасар** короткий, краткий

مخصوص **мəhсӯс** особый, характерный

مدار **мадāр** *м.* орбита, ось

مدار میں پہنچا دینا **мадāр мē паhӯчā денā** вывести на орбиту

مدھیہ پردیش **мад^hийā прадеш** *м.* Мадхья-Прадеш (*название индийского штата*)

مذاق **мазāк** *м.* шутка, веселость; вкус

مذاق کرنا **мазāк карнā** шутить, подшучивать (*над кем-л., с кем-л.* سے)

مذمت **музаммат** *ж.* осуждение

مذمت کرنا **музаммат карнā** осуждать (*кого-л., что-л.* کی)

مذهب **мазhаб** *м.* религия, вера

مرهٹہ **марhаṫā** *м.* маратх

مرهٹی **марhаṫӣ** *ж.* маратхи (*язык*)

مرتبہ **мартабā** *ж.* раз; степень, положение

مرغبانی **мургбāнӣ** *ж.* птицеводство

مرغزار **мургзāр** *м.* луг, лужайка

مرکزی **марказӣ** центральный

مریخ **миррӣх** *м.* Марс

مزیدار **мазедāр** (*зд.*) интересный

مزہ آنا **мазā āнā** быть приятным, доставлять удовольствие

مسافر گاڑی **мусāфир-гāṙӣ** *ж.* пассажирский поезд

مساوات **мусāвāт** *ж.* равенство

مساوی **мусāвӣ** равный, одинаковый

مستقبل **мустакбил** *м.* будущее

مسجد **масджид** *ж.* мечеть

مسرت آمیز **масаррат-āмез** радующий, приятный

مسکرانا **мускарāнā** *нп.* улыбаться

مسلسل **мусалсал** непрерывный; последовательный

مسلمان **масалмāн** *м.* мусульманин

مشابہ هونا **мушабəh hонā** быть похожим (*на кого-л., что-л.* سے)

مشترکہ **муштаракā** общий, коллективный

مشرق بعید **машрике-бāйд** *м.* Дальний Восток

مشعل **машāл** *ж.* факел, огонь

مشورہ کرنا **машварā карнā** советовать

مشینری **машӣнарӣ** *ж.* механизмы, оборудование (англ. **machinery**)

مصنوعی **маснӯӣ** искусственный

مصنوعی طور پر **маснӯӣ таор пар** искусственно

مصور **мусаввир** *м.* художник

مصوری **мусаввирӣ** *ж.* живопись, искусство

مصیبت **мусӣбат** *ж.* бедствие, несчастье

مصیبت اٹھانا **мусӣбат уṫhāнā** переносить трудности, несчастья

مضبوط **мазбӯт** крепкий, сильный, твердый

معاشی **маāшӣ** экономический

معاوضہ **моāвазā** *м.* компенсация, вознаграждение

معلومات **мāлӯмāт** *ж.* сведения

معلوماتی فلم **мāлӯмāтӣ филм** *ж. м.* документальный фильм

معمار **мемāр** *м.* строитель, архитектор

معمول **мāмӯл** обычный; *м.* обычай, привычка

مفاد **муфāд** *м.* интерес, выгода

مفت **муфт** бесплатно, даром

مفصل **муфассал** подробный, детальный

مفکر **муфаккир** *м.* мыслитель

مقابلہ **мукāбилā** *м.* сравнение; сопротивление; соревнование

مقابلہ کرنا **мукāбилā карнā** сравниваться; оказывать сопротивление (*кому-л.* کا)

مقابلے میں **мукāбиле мē** по сравнению (*с кем-л., с чем-л.* کے)

مقامی **макāмӣ** местный

مقبول هونا **макбӯл hонā** пользоваться популярностью, успехом (*у кого-л.* میں)

مقدس **мукаддас** священный

مقررہ **мукаррарā** определенный, заданный

مقررہ جگہ پر **мукаррарā джагаh пар** в заданном районе

مقصد **максад** *м.* цель, намерение

مکا (مکئی) **маккā (макаӣ)** *ж.* кукуруза; маис

مکّہ بازی **муккāбāзӣ** *ж.* бокс
ملاح **маллаh** *м.* моряк
ملتا جلتا ہونا **милтā-джултā hонā** быть похожим (*на кого-л., что-л.* سے)
ملکی **мулкӣ** национальный, государственный
ملکیت **милкийат** *ж.* собственность
ململ **малмал** *м.* муслин, кисея
ملنسار **милансāр** общительный, приветливый
ممالک **мумāлик** *м. мн.* страны
ممکن **мумкин** возможный
منانا **манāнā** *п.* праздновать, отмечать
منتخب ہونا **мунтахаб hонā** быть избранным, выбранным
منتقل ہونا **мунтакил hонā** передаваться, передвигаться, переезжать
مندر **мандир** *м.* храм
منشی **муншӣ** *м.* писец; учитель; мунши (*почтительное обращение*)
منظر کی تصویر **манзар кӣ тасвӣр** *ж.* пейзаж (*о картине*)
منظور کرنا **манзӯр карнā** принимать, одобрять
منی پوری **манӣпӯрӣ** манипури (*стиль танца*)
موٹا **моṫā** толстый, полный, большой
موٹر **моṫар** *ж.* автомобиль; мотор (англ. **motor**)
موٹر سائکل **моṫар-сайкал** *ж.* мотоцикл (англ. **motor cycle**)
موجودہ **маоджӯдā** современный

موذی **мӯзӣ** *м.* мошенник, негодяй
مورتی **мӯртӣ** *ж.* изображение, статуя
موروثی **маорӯсӣ** наследственный
موسم سرما **маосаме-сармā** *м.* зима
موسم گرما **маосаме-гармā** *м.* лето
موسیقی **мусӣкӣ** *ж.* музыка
موضع **маозā** *м.* деревня; округ
موضوع **маозӯ** *м.* предмет, тема, сюжет
موقع دیکھنا **маокā дек**^h^**нā** выжидать случай
مویشی **мавешӣ** *м. мн.* скот
مویشی پالن **мавешӣ-пāлан** *м.* скотоводство, животноводство
مہا کوی **маhāкавӣ** *м.* великий поэт
مہمان **мәhмāн** *м.* гость
مہمان بلانا **мәhмāн булāнā** приглашать в гости (*кого-л.* کو)
مہمان نوازی **мәhмāн-навāзӣ** *ж.* гостеприимство
مہمان نوازی سے **мәhмāн-навāзӣ се** гостеприимно
میانہ **мийāнā** средний; центральный
میجر **меджар** *м.* майор (англ. **major**)
میچ **мейч** *м.* матч, партия (англ. **match**)
میدان **майдāн** *м.* площадь; равнина; арена
میزبان **мезбāн** *м. ж.* хозяин, хозяйка (*дома*)
مینار **мӣнāр** *м. ж.* минарет, башня
مینہہ **мēh** *м.* дождь, ливень
مینہہ برسنا **мēh барасна̄** идти (*о дожде*)
میوہ **мевā** *м.* фрукты

— ن —

نابرابری **нā-барāбарӣ** *ж.* неравенство
ناشپاتی **нāшпāтӣ** *ж.* груша
ناٹک **нāṫак** *м.* драма, пьеса
ناچ **нāч** *м.* танец

ناچنا **нāчнā** *нп.* танцевать
نادر **нāдир** редкий, дефицитный
ناراض ہونا **нāрāз hонā** быть недовольным, обижаться (*на кого-л.* سے)

نارمل **нāрмал** нормальный, обычный (англ. **normal**)

ناریل **нāрийал** *м.* кокосовая пальма, кокосовый орех

نازی **нāзӣ** *м.* фашист, нацист (англ. **nazi**)

ناقابل کاشت **нāкāбиле-кāшт** непригодный для обработки (*о земле*)

ناکافی **нāкāфӣ** недостаточный

ناکام **нā-кāм** бесполезный, безуспешный, напрасный

ناکام ہونا **нā-кāм hонā** терпеть неудачу

ناکامی **нā-кāмӣ** *ж.* безуспешность, неудача

ناگوار گزرنا **нāгавāр гузарнā** быть невыносимым, неприятным

ناممکن **нā-мумкин** невозможный

نامور **нāмвар** известный, знаменитый

نان **нāн** *ж.* хлеб; лепешка

ناول **нāвал** *м.* роман; повесть (англ. **novel**)

ناول نگار **нāвал-нигāр** *м.* романист, новеллист

ناہموار **нā-hамвāр** неровный, неравномерный

نایاب **найāб** редкий

نائب **нāиб** *м.* заместитель

نجی **ниджӣ** частный, личный

نرالا **нирāлā** особенный; необыкновенный

نرس **нарс** *ж.* медицинская сестра (англ. **nurse**)

نرگس **наргис** *ж.* нарцисс

نسخہ **нусхā** *м.* экземпляр; рецепт

نسل **насл** *ж.* раса; род; поколение

نشان **нишāн** *м.* знак, след, симптом; بیکاری کا نام و نشان نہیں ہے **бекāрӣ кā нāмо-нишāн наhӣ̃ hай** И в помине нет безработицы

نصف **нисф** *м.* половина

نظارہ **назāрā** *м.* вид, сцена

نظارہ کرنا **назāрā карнā** смотреть, любоваться (*чем-л.* کا)

نظام **низāм** *м.* строй, система

نظریاتی **назрийāтӣ** теоретический; идеологический

نظریاتی طور پر **назрийāтӣ таор пар** теоретически

نظم **назм** *ж.* стихи

نغمہ **нагмā** *м.* мелодия, песня

نقاد **наккāд** *м.* критик; знаток

نقشہ **накшā** *м.* картина, портрет; карта

نمایاں **нумāйā̃** яркий, очевидный, заметный

ننگا پربت **нангā парбат** Нанга Парбат (*название горы*)

نوبل پرائز **нобел-прāйз** *м.* Нобелевская премия (англ. **Nobel prize**)

نور **нӯр** *м.* свет

نہیں تو **наhӣ̃ то** не то, иначе

نیزہ بازی **незāбāзӣ** *ж.* метание копья

نیک **нек** хороший, добрый

نیم تاریکی **нӣм-тāрӣкӣ** *ж.* полутьма

نیم ریگستانی **нӣм-регистāнӣ** полупустынный

نیم غلام **нӣм-гулāм** полузависимый

نیند آنا **нӣд āнā** засыпать; گہری نیند سونا **гэhрӣ нӣд сонā** крепко спать

— و —

واضح **вāзиh** ясный

واقف ہونا **вāкиф hонā** быть знакомым, знать

والدین **вāлидейн** *м. мн.* родители

وائلن **вāйолин** *м.* скрипка (англ. **violin**)

وائلن نواز **вāйолин-навāз** *м.* скрипач

وجود **вуджӯд** *м.* существование

وجود میں آنا **вуджӯд мē āнā** возникать, появляться

وجےنگر **виджайнагар** Виджаянагар (*город*)

وراثت **вирāсат** *ж.* наследство

وراثت میں پانا **вирāсат мē пāнā** получать в наследство

ورزش گاہ **варзишгāһ** *ж.* стадион

ورزشی **варзишӣ** атлетический; спортивный

ورکشاپ **варкшāп** *м.* мастерская (англ. **workshop**)

ورنہ **варнā** иначе, не то

وزن **вазан** *м.* вес

وزیر **вазӣр** *м.* министр

وسط ایشیائی **васат-ешийāӣ** среднеазиатский

وسعت **вусāт** *ж.* широта, пространство, протяженность

وسیع **васӣ** широкий

وعدہ **вāдā** *м.* обещание

وعدہ کرنا **вāдā карнā** обещать (*что-либо* کا)

وقفہ **вакфā** *м.* перерыв, антракт

ولولہ انگیز **валвалā-ангез** вдохновляющий

ووٹ دینا **воṫ денā** голосовать (*за кого-л.* کو, *против кого-л.* کے خلاف)

ویسے **вайсе** так, так же

وینا **вӣнā** *м.* вина (*семиструнный щипковый музыкальный инструмент*)

— ھ —

ہاتھ سے **hāтʰ се** вручную

ہاتھ ملانا **hāтʰ милāнā** здороваться за руку (*с кем-л.* سے)

ہاتھی دانت **hāтʰӣ-дāт** *м.* слоновая кость

ہار **hāр** *м.* гирлянда; ожерелье

ہاکی **hāкӣ** *ж.* хоккей (англ. **hockey**)

ہاں **hā̃:** *посл.* کے ہاں у, при

ہانڈی **hандӣ** *ж.* глиняный горшок

ہٹانا **haṫāнā** *п.* отодвигать; устранять

ہدائت **hидāйат** *ж.* руководство, указание

ہرانا **hарāнā** *п.* наносить поражение, побеждать

ہرن **hиран** *м.* олень, антилопа

ہڑتال **haṙтāл** *м.* забастовка; عام ہڑتال **āм haṙтāл** всеобщая забастовка

ہڑتال کرنا **haṙтāл карнā** бастовать

ہگلی **hуглӣ** *ж.* Хугли (*река*)

ہل **hал** *м.* плуг

ہل چلانا **hал чалāнā** пахать (*что-л.* میں)

ہلانا **hилāнā** *п.* трясти, двигать, размахивать

ہلنا **hилнā** *нп.* двигаться; дрожать

ہلو **hелло** алло! (англ. **hallo**)

ہمارے پاؤں تلے **hамāре пāō̃ тале** у наших ног

ہمت پست ہونا **hиммат паст hонā** падать духом

ہمت کرنا **hиммат карнā** осмеливаться, отваживаться (*на что-л.* کی)

ہمت بڑھانا **hиммат баṙʰāнā** ободрять, поощрять (*кого-л.* کی)

ہمدردی **hамдардӣ** *ж.* сочувствие, симпатия

ہمدردی کرنا **hамдардӣ карнā** сочувствовать, симпатизировать (*кому-л.* کے ساتھ)

ہمسایہ **hамсāйā** *м.* сосед

همعصر **hам-аср** *м.* современник

هموار **hамвāр** ровный

هند **hинд** Индия

هندو **hиндӯ** *м.* индус

هنسی **hāсӣ** *ж.* смех, шутка, забава

هنر **hунар** *м.* мастерство, искусство

هنر دکھانا **hунар дик^hāнā** демонстрировать мастерство

هوا سے باتیں کرنا **hавā се бāтẽ карнā** мчаться, нестись с быстротой ветра

هوائی چھتری **hавāӣ ч^hатрӣ** *ж.* парашют

ہوبہو **hӯ-ба-hӯ** точно, в точности; совершенно

هوشیار **hошийāр** ловкий, умелый; осторожно!

هولی **hолӣ** Холи (*название праздника*)

هیجان **hайджāн** *м.* волнение, смятение, возбуждение

هیرو **hӣро** *м.* герой (англ. **hero**)

هیلی کوپٹر **hелӣкопт̇ар** *м.* вертолет (англ. **helicopter**)

هیکٹر **hект̇ар** *м.* гектар (англ. **hectare**)

هینگا **hẽгā** *м.* борона

هینگا چلانا **hẽгā чалāнā** боронить (*что-либо* پر)

— ی —

یادداشت **йāддāшт** *ж.* памятка, мемуары

یادگار **йāдгāр** *м.*, *ж.* памятник

یادگار تحفه **йāдгāр тоhфā** *м.* сувенир

یار **йāр** *м.* друг, приятель

یقین هونا **йакӣн hонā** быть уверенным (*о ком-л.* کو)

یکایک **екāек** вдруг

یورپ **йӯрап** Европа

یوکرین **йӯкрейн** Украина

یومِ آزادی **йаоме-āзāдӣ** *м.* День независимости

یوں **йӯ** так, таким образом

یونان **йӯнāн** Греция

یونانی **йӯнāнӣ** греческий; *м.* грек

یہاں تک کہ... **йаhā̃ так ки...** до такой степени, что...

СЛОВАРЬ К ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ МАТЕРИАЛАМ ДЛЯ ЧТЕНИЯ, ПЕРЕВОДА И ПЕРЕСКАЗА

Урок 6

کھونا **к^hонā** *п.* терять

پتا **паттā** *м.* лист

اوس **ос** *ж.* роса

قطره **катрā** *м.* капля

موتی **мотӣ** *м.* жемчуг

Урок 11

لیٹ آنا **лейт āнā** опаздывать

پریشانی **парешāнӣ** *ж.* расстройство, огорчение

شان میں **шāн мẽ** в честь (*кого-л.* کی)

جلسه **джалсā** *м.* собрание; встреча

تقریر **такрӣр** *м.* речь, выступление

تعریف کرنا **тāрӣф карнā** хвалить, восхвалять (*кого-л.* کی)

تھیلی **т^hайлӣ** *ж.* кошелек, сумка

باری **бāрӣ** *ж.* очередь, черед

دارومدار ہونا **дāро-мадāр hонā** зависеть (*от чего-л.* پر)

خلوص **хулӯс** *м.* искренность, преданность

Урок 13

ہوا محل **hавā-маhал** *м.* Дворец ветров

صندل **сандал** *м.* сандаловое дерево

چاند **чāнд** *м.* луна; месяц

نکھار **ник^hāр** *ж.* чистота, свежесть

بھانا **б^hāнā** *нп.* нравиться

مگن **маган** радостный, счастливый

Урок 15

نادان **нāдāн** глупый

کارنس **кāрнис** *м.* карниз

ملنا **малнā** *п.* тереть, растирать

چڑا **чиṙā** *м.* птица; воробей
جلیبی **джалебӣ** *ж.* джалеби (*сорт сладостей*)
سدھ **суд^{h}** *ж.* внимание, забота
پر **пар** *м.* крыло
گھونسلا **г^{h}онслā** *м.* гнездо
دھندا **д^{h} āдā** *м.* занятие; профессия
تسلی دینا **тасаллӣ денā** *п.* утешать (*кого-л* کو)
پھر **п^{h}урр (п^{h}ур)** *м.* свист (*рассекаемого воздуха*)
عالمانہ **āлимāнā** по-ученому; мудро
غرور **гурӯр** *м.* гордость, надменность
پگلا **паглā** сумасшедший; глупый
تحقیق **тәhкӣк** *ж.* расследование, исследование
بیتاب **бетāб** взволнованный, нетерпеливый
قیاس کرنا **кийāс карнā** предполагать
دانہ **дāнā** *м.* зерно; пища
پیٹ بھرنا **пеṫ б^{h}арнā** наедаться, насыщаться
کے مارے **ке māре** *посл.* по причине, вследствие
چوں چوں کرنا **чӯ̃ чӯ̃ карнā** (звукоподр.) пищать
دھیان **д^{h}ийāн** *м.* внимание

Урок 19

سوچنا **сочнā** *п.* думать, размышлять
گدلا **гадлā** грязный
اندھا **анд^{h}ā** слепой
بہانہ **баhāнā** *м.* предлог, повод
سوچ بچار **соч-бичāр** *м.* размышление
بدمعاش **бадмāш** *м.* негодяй
گالی دینا **гāлӣ денā** ругать (*кого-л.* کو)
آپے سے باہر ہونا **āпе се бāhир hонā** выходить из терпения

ПРИЛОЖЕНИЯ

СПИСОК ГРАММАТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ, ИСПОЛЬЗОВАННЫХ В УЧЕБНИКЕ

اسم **исм** *м.* имя существительное
صفت **сифат** *ж.* имя прилагательное
جنس **джинс** *ж.* род; вид
مذکر **муззаккар** *м.* мужской род
مونث **моаннас** *ж.* женский род
واحد **вāһид** *м.* единственное число
جمع **джамā** *ж.* множественное число
حرف ربط **һарфе-рабт** *м.* послелог
فقره **фикрā** *м.* фраза, предложение
متضاد **мутазāдд** антонимичный
مصدر **масдар** *м.* инфинитив
مرکب فعل **мураккаб фел** *м.* сложный глагол
حال احتمالی **һāл-еһтимāлӣ** настоящее предположительное (будущее II)
ماضی احتمالی **мāзӣ еһтимāлӣ** прошедшее предположительное (будущее III)

ТАБЛИЦА СПРЯЖЕНИЯ НЕПЕРЕХОДНЫХ ГЛАГОЛОВ*

СЛОЖНАЯ НЕСОВЕРШЕННАЯ ФОРМА СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

جمع	واحد	جنس
ہم آتے ہوں تم آتے ہو وہ آتے ہوں آپ آتے ہوں	میں آتا ہوں تو آتا ہو وہ آتا ہو	مذکر
ہم آتی ہوں تم آتی ہو وہ آتی ہوں آپ آتی ہوں	میں آتی ہوں تو آتی ہو وہ آتی ہو	مونث

СЛОЖНАЯ СОВЕРШЕННАЯ ФОРМА СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

جمع	واحد	جنس
ہم لائے ہوں تم لائے ہو وہ لائے ہوں آپ لائے ہوں	میں لایا ہوں تو لایا ہو وہ لایا ہو	مذکر
ہم لائی ہوں تم لائی ہو وہ لائی ہوں آپ لائی ہوں	میں لائی ہوں تو لائی ہو وہ لائی ہو	مونث

* Здесь даны глагольные формы видов и наклонений, рассмотренные во второй части Учебника языка урду.

ПРОСТАЯ ФОРМА УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ

جمع	واحد	جنس
ہم گرتے تم گرتے وہ گرتے آپ گرتے	میں گرتا تو گرتا وہ گرتا	مذکر
ہم گرتیں تم گرتیں وہ گرتیں آپ گرتیں	میں گرتی تو گرتی وہ گرتی	مونث

СЛОЖНАЯ НЕСОВЕРШЕННАЯ ФОРМА УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ

جمع	واحد	جنس
ہم گرتے ہوتے تم گرتے ہوتے وہ گرتے ہوتے آپ گرتے ہوتے	میں گرتا ہوتا تو گرتا ہوتا وہ گرتا ہوتا	مذکر
ہم گرتی ہوتیں تم گرتی ہوتیں وہ گرتی ہوتیں آپ گرتی ہوتیں	میں گرتی ہوتی تو گرتی ہوتی وہ گرتی ہوتی	مونث

СЛОЖНАЯ СОВЕРШЕННАЯ ФОРМА УСЛОВНОГО НАКЛОНЕНИЯ

جمع	واحد	جنس
هم گرے ہوتے تم گرے ہوتے وہ گرے ہوتے آپ گرے ہوتے	میں گرا ہوتا تو گرا ہوتا وہ گرا ہوتا	مذکر
ہم گری ہوتیں تم گری ہوتیں وہ گری ہوتیں آپ گری ہوتیں	میں گری ہوتی تو گری ہوتی وہ گری ہوتی	مونث

БУДУЩЕЕ II

جمع	واحد	جنس
ہم آتے ہونگے تم آتے ہوگے وہ آتے ہونگے آپ آتے ہونگے	میں آتا ہونگا تو آتا ہوگا وہ آتا ہوگا	مذکر
ہم آتی ہونگی تم آتی ہوگی وہ آتی ہونگی آپ آتی ہونگی	میں آتی ہونگی تو آتی ہوگی وہ آتی ہوگی	مونث

БУДУЩЕЕ III

جمع	واحد	جنس
هم لائے ہونگے تم لائے ہوگے وہ لائے ہونگے آپ لائے ہونگے	میں لایا ہونگا تو لایا ہوگا وہ لایا ہوگا	مذکر
هم لائی هونگی تم لائی هوگی وه لائی هونگی آپ لائی هونگی	میں لائی هونگی تو لائی هوگی وه لائی هوگی	مونث

ДЛИТЕЛЬНЫЙ ВИД (НАСТОЯЩЕЕ НЕСОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ)

جمع	واحد	جنس
هم گرتے رهتے هیں تم گرتے رهتے هو وه گرتے رهتے هیں آپ گرتے رهتے هیں	میں گرتا رهتا هوں تو گرتا رهتا هے وه گرتا رهتا هے	مذکر
هم گرتی رهتی هیں تم گرتی رهتی هو وه گرتی رهتی هیں آپ گرتی رهتی هیں	میں گرتی رهتی هوں تو گرتی رهتی هے وه گرتی رهتی هے	مونث

ДЛИТЕЛЬНО-ПРОГРЕССИВНЫЙ ВИД (НАСТОЯЩЕЕ НЕСОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ)

جمع	واحد	جنس
ہم چڑھتے جاتے ہیں تم چڑھتے جاتے ہو وہ چڑھتے جاتے ہیں آپ چڑھتے جاتے ہیں	میں چڑھتا جاتا ہوں تو چڑھتا جاتا ہے وہ چڑھتا جاتا ہے	مذکر
ہم چڑھتی جاتی ہیں تم چڑھتی جاتی ہو وہ چڑھتی جاتی ہیں آپ چڑھتی جاتی ہیں	میں چڑھتی جاتی ہوں تو چڑھتی جاتی ہے وہ چڑھتی جاتی ہے	مونث

МНОГОКРАТНЫЙ ВИД (НАСТОЯЩЕЕ НЕСОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ)

جمع	واحد	جنس
ہم لایا کرتے ہیں تم لایا کرتے ہو وہ لایا کرتے ہیں آپ لایا کرتے ہیں	میں لایا کرتا ہوں تو لایا کرتا ہے وہ لایا کرتا ہے	مذکر
ہم لایا کرتی ہیں تم لایا کرتی ہو وہ لایا کرتی ہیں آپ لایا کرتی ہیں	میں لایا کرتی ہوں تو لایا کرتی ہے وہ لایا کرتی ہے	مونث

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ КОММЕНТАРИИ

Урок 1

1. Выражение جہاں تک ... کا سوال ہے -
2. Способы перевода русского предлога «при»
3. Имена существительные с соединительным гласным و -о-
4. Выражение процентов
5. Пояснительный союз یعنی

Урок 2

1. Выражение «собирать урожай»
2. Словосочетания с существительными پالن، کھیتی، کاشت
3. Глагол فرمانا
4. Глаголы لگانا и لگنا

Урок 4

1. Словосочетание قبل مسیح
2. Способы перевода русских оборотов «занять первое (второе, третье) место», «играть в футбол (волейбол, хоккей)»
3. Глагол جیتنا

Урок 5

1. Глагол آنا
2. Выражение «исполнять песню (танец)»
3. Выражение двойного отрицания

Урок 6

1. Употребление существительных طوفان и آندھی

Урок 7

1. Прилагательное-наречие ذرا
2. Прямое и переносное значение прилагательного گہرا

3. Выражение приблизительного количества
4. Фразеологическое сочетание شرم آنا и глагол شرمانا
5. Обороты с послелогом کے ساتھ, сложным причастием لئے ہوئے и деепричастием لیکر

Урок 8

1. Глагол رکھنا
2. Особенность деепричастия в урду

Урок 10

1. Глагол ٹکرانا
2. Глагол تہہ کرنا
3. Сочетание глагола کرنا с изменяемыми прилагательными (پورا کرنا, کھڑا کرنا и т.п.)

Урок 11

1. Фразеологическое сочетание ہوا سے باتیں کرنا
2. Глагол سوار ہونا
3. Способы выражения русского глагола «засыпать»
4. Деепричастие глагола چھوڑنا
5. Выражение «ехать (лететь) через»
6. Вежливая форма повелительного наклонения на ئیگا

Урок 12

1. Абсолютное значение деепричастия урду
2. Метафорическое значение прилагательных
3. Прилагательные چوڑا، لمبا، اونچا в словосочетаниях, обозначающих длину или расстояние
4. Особенности употребления интенсивных глаголов
5. Сочетания простых причастий настоящего времени в форме косвенного падежа с существительным وقت

Урок 13

1. Противительно-уступительные отношения, выражаемые союзом تو
2. Выражение «надевать сари (дхоти, куртку)»
3. Выражение «включать радио (телевизор, вентилятор, свет, мотор)»

Урок 14

1. Приложение в урду
2. Выражение «надевать чалму (тюрбан)», «накидывать шарф»

Урок 15

1. Выражение «у него (у тебя, у нас) есть способности (смелость, привычка)»
2. Глагол ابهارنا

Урок 17

1. Синонимы, антонимы, омонимы и омофоны в урду
2. Послеложное словосочетание کا جیسا

Урок 18

1. Способы выражения на урду русских прилагательных «большой», «значительный»
2. Прилагательное بهاری
3. Глагол نکالنا

Урок 19

1. Глагол روانه هونا

Урок 20

1. Уступительные обороты с союзом پهربهی и частицей بهی
2. Фразеологические сочетания с глаголом کهانا
3. Прямое и переносное значение прилагательного پکا

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

англ. — английское слово
букв. — буквально
вежл. — вежливое выражение или форма
ед. — единственное число
ж. — женский род
звукоподр. — звукоподражательное слово
зд. — здесь
м. — мужской род
мед. — медицинский термин
межд. — междометие
мн. — множественное число
напр. — например
нп. — непереходный глагол
п. — переходный глагол
полит. — политический термин
посл. — послелог
спорт. — спортивный термин
ср. — сравните
юрид. — юридический термин

СОДЕРЖАНИЕ

От автора 3

Урок 1

Грамматика

I. Длительно-прогрессивный вид глаголов 5

II. Образование множественного числа имен существительных по правилам персидской грамматики 6

III. Особенности употребления некоторых сложных послелогов . 7

Текст ہمارا ملک 8

Урок 2

Грамматика

I. Сравнительная и превосходная степени имен прилагательных по правилам персидской грамматики 18

II. Сложные предложения с придаточными предложениями времени 18

III. Сложные предложения с придаточными предложениями места 19

Текст زراعت کے بارے میں بات‌چیت 21

Урок 3

Грамматика

I. Сложные формы сослагательного наклонения 33

II. Некоторые особенности синтаксиса урду (изафетная конструкция) 35

III. Глагольные синонимические и антонимические повторы . . 36

Текст لینن گراد 38

Урок 4

Грамматика

I. Многократный вид глаголов 48

II. Вводные предложения 49
Текст اولمپک کھیل 51

Урок 5

Грамматика
I. Наречия 61
II. О средствах усиления в урду 63
Тексты ۱ - کنسرٹ میں 65
۲ - منور 67

Урок 6

Грамматика
I. Сложные причастия и их синтаксические функции 76
II. Повторы простых причастий 78
Текст کشمیر کے قدرتی منظر 80

Урок 7

Грамматика
I. Синтаксические функции сложных причастий (продолжение) . 92
Текст تصویر گھر میں 97

Урок 8

Грамматика
I. Длительный вид глаголов 110
II. Союзы и союзные слова 111
Текст اکتوبر کا عظیم اشتراکی انقلاب 114

Урок 9

Грамматика
I. Сложносочиненные предложения 123
II. Обобщенно-личные предложения 124
Текст سینما 126

Урок 10

Грамматика
I. Образование правильных форм множественного числа имен существительных по правилам арабской грамматики 135
II. Сложные предложения с придаточными образа, меры и степени действия 136
III. Неопределенно-личные предложения 137
Текст نئے سال کا تہوار 138

Урок 11

Грамматика

I. Условное наклонение 149

Тексты ۱ - سفر 152

۲ - دوستوں کی ملاقات 154

Урок 12

Грамматика

I. Будущее II. 166

II. Будущее III 166

Текст ننگا پربت 169

Урок 13

Грамматика

I. Словообразование имен существительных 183

II. Арабская конструкция с определенным членом ال 186

Текст ہندوستان کے چند بڑے شہر 188

Урок 14

Грамматика

I. Словообразование имен прилагательных 201

II. Сложные предложения с придаточными подлежащими . . . 205

Текст ہندوستان کے چند بڑے شہر - (دوسرا حصہ) 207

Урок 15

Грамматика

I. Образование «ломаных» форм множественного числа имен существительных по правилам арабской грамматики 221

II. Простые отыменные глаголы 222

III. Сложные отыменные глаголы 222

Текст پریم چند 225

Урок 16

Грамматика

I. Дробные числительные 236

II. Множительные числительные 237

III. Сложные предложения с придаточными уступительными . . 238

Текст مہاکوی ٹیگور 240

Урок 17

Грамматика

I. Инфинитив в функции дополнения 250

II. Сложные предложения с придаточными условными 251

Текст ازبکستان 254

Урок 18

Грамматика

I. Прямая и косвенная речь 267

II. Инфинитивный оборот с послелогом پر *пар* 267

Текст کائناتی راستہ 269

Урок 19

Грамматика

I. Междометия 281

II. Повторы имен существительных 282

III. Особенности употребления послелога کا *kā* 283

Текст پانچ سو سال پہلے جب ایک روسی ہندوستان گیا . . . 284

Урок 20

Грамматика

I. Звукоподражательные слова 296

II. Повторы деепричастий 296

Текст کالا سورج 297

Урду-русский словарь 309

Словарь к дополнительным материалам для чтения, перевода и пересказа 340

Приложение

Список грамматических терминов урду, использованных в учебнике 342

Таблица спряжения непереходных глаголов 343

Лексико-грамматические комментарии 348

Список сокращений 351

Антонина Александровна Давидова

УЧЕБНИК ЯЗЫКА УРДУ

Часть II

Утверждено к печати
Ученым советом
Московского государственного института
международных отношений

Редактор *Л. М. Белоусов*
Художник *Е. А. Бекетов*
Художественный редактор *Э. Л. Эрман*
Технический редактор *С. В. Цветкова*
Корректор *О. Л. Щигорева*

Сдано в набор 4/III 1969 г. Подписано к печати 20/X 1970 г. А-06291.
Формат 60×90¹/₁₆. Бум. № 1. Печ. л. 22,25. Уч.-изд. л. 22,09. Тираж 3000 экз.
Изд. № 1350. Заказ № 1900. Цена 1 р. 57 к.

Главная редакция восточной литературы
издательства «Наука»
Москва, Центр, Армянский пер., 2

Московская типография № 7 «Искра революции» Главполиграфпрома
Комитета по печати при Совете Министров СССР
Москва, пер. Аксакова, 13.